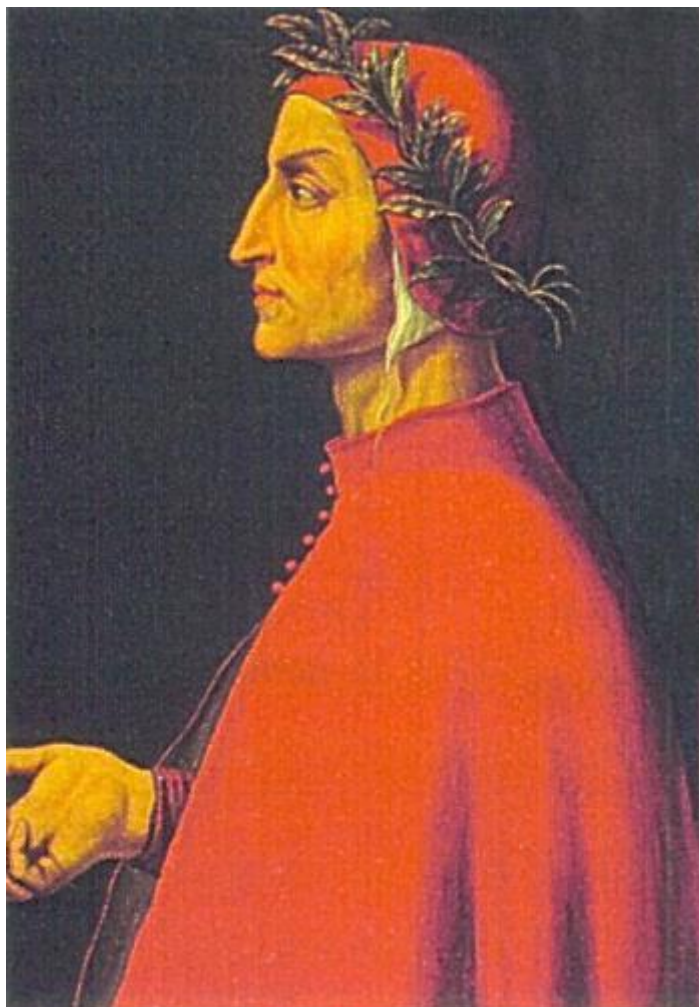
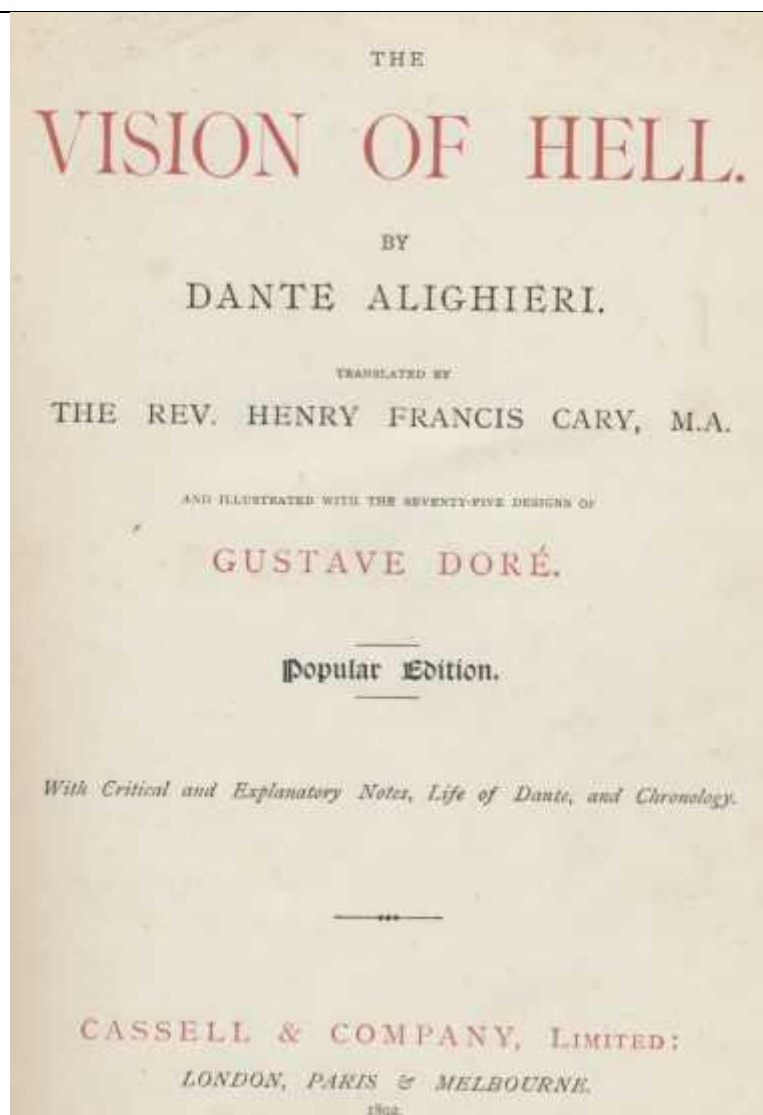


Данте Алигьери
Божественная комедия



Dante Alighieri
1265 – 1321

Ад





Песнь первая

Лес – Холм спасения – Три зверя – Вергилий

1

Земную жизнь пройдя до половины,¹
Я очутился в сумрачном лесу,
Утратив правый путь во тьме долины.

¹ *Земную жизнь пройдя до половины.* — Серединой человеческой жизни, вершиной ее дуги, Данте («Пир», IV, 23) считает тридцатипятилетний возраст. Его он достиг в 1300 г. и к этому году приурочивает свое путешествие в загробный мир. Такая хронология позволяет поэту прибегать к приему «предсказания» событий, совершившихся позже этой даты.



4

Каков он был, о, как произнесу,
Тот дикий лес, дремучий и грозящий,
Чей давний ужас в памяти несу!

7

Так горек он, что смерть едва ль не слаще.
Но, благо в нем обретши навсегда,
Скажу про все, что видел в этой чаще.

10

Не помню сам, как я вошел туда,
Настолько сон меня опутал ложью,
Когда я сбился с верного следа.

13

Но к холмному приблизившись подножью,²
Которым замыкался этот дол,
Мне сжавший сердце ужасом и дрожью,

16

Я увидал, едва глаза возвел,
Что свет планеты,³ всюду путеводной,
Уже на плечи горные сошел.

19

Тогда вздохнула более свободной
И долгий страх превозмогла душа,
Измученная ночью безысходной.

22

И словно тот, кто, тяжело дыша,
На берег выйдя из пучины пенной,
Глядит назад, где волны бьют, страша,

25

Так и мой дух, бегущий и смятенный,
Вспять обернулся, озирая путь,
Всех уводящий к смерти предреченной.

28

Когда я телу дал передохнуть,
Я вверх пошел, и мне была опора
В стопе, давившей на земную грудь.

² 2К холмному приблизившись подножью. — Над лесом грехов и заблуждений возвышается спасительный холм добродетели, озаряемый солнцем истины (ср. ст. 77...78).

³ 3Свет планеты. — Согласно Птолемеевой системе мироздания, которой придерживается Данте, Солнце было одной из планет, вращающихся вокруг неподвижной земли.



31

И вот, внизу крутого косогора,
Проворная и вьющаяся рысь,
Вся в ярких пятнах пестрого узора.

34

Она, кружа, мне преграждала высь,
И я не раз на крутизне опасной
Возвратным следом помышлял спастись.

37

Был ранний час, и солнце в тверди ясной
Сопровождали те же звезды вновь,⁴
Что в первый раз, когда их сонм прекрасный

40

Божественная двинула Любовь.
Доверься часу и поре счастливой,

⁴ 4*Те же звезды вновь* — звезды созвездия Овна, в котором солнце находится весной, то есть в ту пору года, когда, согласно христианской мифологии, бог сотворил мир и придал движение небесам с их светилами.

Уже не так сжималась в сердце кровь

43

При виде зверя с шерстью прихотливой;
Но, ужасом опять его стесня,
Навстречу вышел лев с подъятой гривой.



46

Он наступал как будто на меня,
От голода рыча освиrepело
И самый воздух страхом цепеня.

49

И с ним волчица, чье худое тело,
Казалось, все алчбы в себе несет;

Немало душ из-за нее скорбело.

52

Меня сковал такой тяжелый гнет,
Перед ее стремящим ужас взглядом,
Что я утратил чаянье высот.

55

И как скупец, копивший клад за кладом,
Когда приблизится пора утрат,
Скорбит и плачет по былым отрадам,

58

Так был и я смятением объят,
За шагом шаг волчицей неумной
Туда теснимый, где лучи молчат.⁵

61

Пока к долине я свергался темной,
Какой-то муж⁶ явился предо мной,
От долгого безмолвья словно томный.

64

Его узрев среди пустыни той:
«Спаси, – воззвал я голосом унылым, –
Будь призрак ты, будь человек живой!»

67

Он отвечал: «Не человек; я был им;
Я от ломбардцев низвожу мой род,
И Мантуя⁷ была их краем милым.

⁵ Восхождению поэта на холм спасения препятствуют три зверя: *рысь* (ср. А., XVI, 106...108) — сладострастие, *лев* — гордость и *волчица* (ср. Ч., XX, 10...15) — корыстолюбие.

⁶ *Какой-то муж* — Вергилий (70-19 гг. до н. э.), знаменитый римский поэт, автор «Энеиды». В средние века он пользовался легендарной славой мудреца, чародея и предвозвестника христианства (Ч., XXII, 64...73). В «Божественной Комедии» Вергилий, ведущий поэта через Ад и Чистилище к Земному Раю, — символ разума (Ч., XVIII, 46...48), направляющего людей к земному счастью.

⁷ *Мантуя*. — Вергилий родился в Мантуанской области, в местечке Андес, ныне Пьетола.

70

Рожден *sub Julio*,⁸ хоть в поздний год,
Я в Риме жил под Августовой сенью,⁹
Когда еще кумиры чтил народ.

73

Я был поэт и вверил песнопенью,
Как сын Анхиза¹⁰ отплыл на закат
От гордой Трои, преданной сожженью.

76

Но что же к муке ты спешишь назад?
Что не восходишь к выси озаренной,
Началу и причине всех отрад?»

79

«Так ты Вергилий, ты родник бездонный,
Откуда песни миру потекли? —
Ответил я, склоняя лик смущенный. —

82

О честь и светоч всех певцов земли,
Уважь любовь и труд неутомимый,
Что в свиток твой мне вникнуть помогли!

85

Ты мой учитель, мой пример любимый;
Лишь ты один в наследье мне вручил
Прекрасный слог, везде превозносимый.

88

⁸ *Sub Julio* (лат.) — при Юлии Цезаре (убитом в 44 г. до н. э.).

⁹ *Под Августовой сенью* — то есть при римском императоре Августе (27 г. до н. э. — 14 г. н. э.).

¹⁰ *Сын Анхиза и Венеры* — Эней.

Смотри, как этот зверь меня стеснил!
О вещий муж, приди мне на подмогу,
Я трепещу до сокровенных жил!»



91

«Ты должен выбрать новую дорогу,¹¹ —
Он отвечал мне, увидав мой страх, —
И к дикому не возвращаться логу;

94

Волчица, от которой ты в слезах,
Всех восходящих гонит, утесняя,
И убивает на своих путях;

¹¹ 11Ты должен выбрать новую дорогу. — Данте еще не подготовлен к тому, чтобы одолеть волчицу и взойти на отрадный холм. Предварительно он должен посетить три загробных мира.

97

Она такая лютая и злая,
Что ненасытно будет голодна,
Вслед за едой еще сильней алкая.

100

Со всяческою тварью случена,
Она премногих соблазнит, но славный
Нагрянет Пес.¹² и кончится она.

103

Не прах земной и не металл двусплавный,¹³
А честь, любовь и мудрость он вкусит,
Меж войлоком и войлоком¹⁴ державный.

106

Италии он будет верный щит,
Той, для которой умерла Камилла,
И Эвриал, и Турн, и Нис убит.¹⁵

109

Свой бег волчица где бы ни стремилась,
Ее, нагнав, он заточит в Аду,
Откуда зависть хищницу взманила.

¹² 12Пес — грядущий избавитель Италии, который победит волчицу, мешающую общественному устройству (Ч., XX, 15).

¹³ 13Не прах земной и не металл двусплавный — то есть его не прельстят ни земельные владения, ни сокровища.

¹⁴ 14Меж войлоком и войлоком (*tra feltro e feltro*). — Старейшими комментаторами толковалось различно, в зависимости от понимания аллегии Пса. В XV в. пророчество о Псе начали относить к Кангранде делла Скала, синьору Вероны (1312-1329 гг.) и главе гибеллинской лиги в Ломбардии, и было предложено новое объяснение спорного стиха: «Между городом Фельтро в Тревизанской марке и замком Монтефельтро в Романье» (так расположена Верона).

¹⁵ 15Камилла, предводительница вольсков (Эн., VII, 803...817, XI, 532...831), и Турн, вождь рутулов (Эн., XII, 887...952), пали, обороняя Италию от троянцев, а троянские юноши Нис и Эвриал (Эн., IX, 176...449) погибли в борьбе против рутулов, ради завоевания земли, на которой Энею суждено было стать родоначальником римской державы.

112

И я тебе скажу в свою чреду:
Иди за мной, и в вечные селенья
Из этих мест тебя я приведу,

115

И ты услышишь вопли исступленья
И древних духов, бедствующих там,
О новой смерти тщетные моленья;¹⁶

118

Потом увидишь тех, кто чужд скорбям
Среди огня, в надежде приобщиться
Когда-нибудь к блаженным племенам.

121

Но если выше ты захочешь взвиться,
Тебя душа достойнейшая¹⁷ ждет:
С ней ты пойдешь, а мы должны проститься;

124

Царь горних высей, возбраняя вход
В свой город мне, врагу его устава,
Тех не впускает, кто со мной идет.

127

Он всюду царь, но там его держава;
Там град его, и там его престол;
Блажен, кому открыта эта слава!»

130

«О мой поэт, – ему я речь повел, –
Молю Творцом, чьей правды ты не ведал:
Чтоб я от зла и гибели ушел,

¹⁶ 16 *О новой смерти тщетные моленья.* — Грешники в Аду, уже умершие телесной смертью, хотели бы умереть и душой, чтобы прекратились их муки.

¹⁷ 17 *Душа достойнейшая* — Беатриче (см. прим. А., II, 70).



133

Яви мне путь, о коем ты поведал,
Дай врат Петровых¹⁸ мне увидеть свет
И тех, кто душу вечной муке предал».

136

Он двинулся, и я ему вослед.

¹⁸ 18Врата Петровы — врата Чистилища.



Песнь вторая

Сомнения Данте – Ответ Вергилия

1

День уходил, и неба воздух темный
Земные твари уводил ко сну
От их трудов; лишь я один, бездомный,

4

Приготовлялся выдержать войну
И с тягостным путем, и с состраданьем,
Которую неложно вспомяну.

7

О Музы, к вам я обращаюсь с воззваньем!
О благородный разум, гений свой
Запечатлей моим повествованьем!



10

Я начал так: «Поэт, вожатый мой,
Достаточно ли мощный я свершитель,
Чтобы меня на подвиг звать такой?

13

Ты говоришь, что Сильвиев родитель,¹⁹
Еще плотских не отрешась оков,
Сходил живым в бессмертную обитель.

16

Но если поборатель всех грехов
К нему был благ, то, рассудив о славе

¹⁹ 19Сильвиев родитель — Эней, который, по рассказу Вергилия (Эн., VI, 236...899), спускался в подземную обитель теней, где его отец Анхиз показал ему души его потомков, поощряя его основать новую державу в Италии.

Его судеб, и кто он, и каков,

19

Его почесть достойным всякий вправе:
Он, избран в небе света и добра,
Стал предком Риму и его державе,

22

А тот и та, когда пришла пора,
Святой престол воздвигли в мире этом
Преемнику верховного Петра.

25

Он на своем пути, тобой воспетом,²⁰
Был вдохновлен свершить победный труд,
И папский посох ныне правит светом.

28

Там, вслед за ним. Избранный был Сосуд,²¹
Дабы другие укрепились в вере,
Которою к спасению идут.

31

А я? На чьем я оснуюсь примере?
Я не апостол Павел, не Эней,
Я не достоин ни в малейшей мере.

34

И если я сойду в страну теней,
Боюсь, безумен буду я, не боле.
Ты мудр; ты видишь это все ясней».

37

²⁰ 20Преемнику верховного Петра — папе римскому. Он — Эней.

²¹ 21Там, вслед за ним, Избранный был Сосуд — то есть апостол Павел, которому легенда приписывала посещение рая и ада.

И словно тот, кто, чужд недавней воле
И, передумав в тайной глубине,
Бросает то, что замышлял дотоле,

40

Таков был я на темной крутизне,
И мысль, меня прельстившую сначала,
Я, поразмыслив, истребил во мне.

43

«Когда правдиво речь твоя звучала,
Ты дал смутиться духу своему, —
Возвышенная тень мне отвечала. —

46

Нельзя, чтоб страх повелевал уму;
Иначе мы отходим от свершений,
Как зверь, когда мерещится ему.

49

Чтоб разрешить тебя от опасений,
Скажу тебе, как я узнал о том,
Что ты моих достоин сожалений.

52

Из сонма тех, кто меж добром и злом,²²
Я женщиной был призван столь прекрасной,
Что обязался ей служить во всем.

55

Был взор ее звезде подобен ясной;
Ее рассказ струился не спеша,
Как ангельские речи, сладкогласный:

58

²² 22Из сонма тех, кто меж добром и злом — то есть из толпы душ, пребывающих в Лимбе (см. прим. А., IV, 24).

О, мантуанца чистая душа,
Чья слава целый мир объемлет кругом
И не исчезнет, вечно в нем дыша,

61

Мой друг, который счастьем не был другом,
В пустыне горной верный путь обрести
Отчаялся и оттеснен испугом.

64

Такую в небе слышала я весть;
Боюсь, не поздно ль я помочь готова,
И бедствия он мог не перенести.

67

Иди к нему и, красотой слова
И всем, чем только можно, пособя,
Спаси его, и я утешусь снова.

70

Я Беатриче,²³ та, кто шлет тебя;
Меня сюда из милого мне края²⁴
Свела любовь; я говорю любя.

²³ 23 *Беатриче*. — Данте любил ее с детства, и когда она, двадцати пяти лет от роду, умерла (в 1290 г.), он дал в своей «Новой Жизни» обещание «сказать о ней такое, чего никогда еще не было сказано ни об одной». В «Божественной Комедии», оставаясь по-прежнему той женщиной, которую он любил на земле, она является символом небесной мудрости и откровения.

²⁴ 24 *Из милого мне края* — из Рая.



73

Тебя не раз, хваля и величая,
Пред господом мой голос назовет.
Я начал так, умолкшей отвечая:

76

«Единственная ты, кем смертный род
Возвышенной, чем всякое творенье,
Вмещаемое в малый небосвод,²⁵

79

Тебе служить – такое утешенье,
Что я, свершив, заслуги не приму;
Мне нужно лишь узнать твое веленье.

²⁵ 25 *Малый небосвод* — небо Луны, ближайшее к Земле, которая недвижно покоится в центре вселенной.

82

Но как без страха сходишь ты во тьму
Земного недра, алча вновь подняться
К высокому простору твоему?»

85

«Когда ты хочешь в точности дознаться,
Тебе скажу я, — был ее ответ, —
Зачем сюда не страшно мне спускаться.

88

Бояться должно лишь того, в чем вред
Для ближнего таится сокровенный;
Иного, что страшило бы, и нет.

91

Меня такою создал царь вселенной,
Что вашей мукой я не смущена
И в это пламя нисхожу нетленной.

94

Есть в небе благодатная жена;²⁶
Скорбя о том, кто страждет так сурово,
Судью²⁷ склонила к милости она.

97

Потом к Лючии²⁸ обратила слово
И молвила: — Твой верный — в путях зла,
Пошли ему пособника благого. —

100

²⁶ 26Благодатная жена — то есть дева Мария.

²⁷ 27Судью — то есть бога.

²⁸ 28Лючия — христианская святая, аллегорически — «просвещающая благодать» (лат. lux — свет).

Лючия, враг жестоких, подошла
Ко мне, сидевшей с древнею Рахилью,
Сказать: – Господня чистая хвала,

103

О Беатриче, помоги усилию
Того, который из любви к тебе
Возвысился над повседневной былью.

106

Или не внемлешь ты его мольбе?
Не видишь, как поток, грознее моря,
Уносит изнемогшего в борьбе? –

109

Никто поспешней не бежал от горя
И не стремился к радости быстрее,
Чем я, такому слову сердцем вторя,

112

Сошла сюда с блаженных ступеней,
Твоей вверяясь речи достохвальной,
Дарящей честь тебе и внявшим ей».

115

Так молвила, и взор ее печальный,
Вверх обратясь, сквозь слезы мне светил
И торопил меня к дороге дальней.

118

Покорный ей, к тебе я поспешил;
От зверя спас тебя, когда к вершине
Короткий путь тебе он преградил.

121

Так что ж? Зачем, зачем ты медлишь ныне?
Зачем постыдной робостью смущен?
Зачем не светел смелою гордыней, –

124

Когда у трех благословенных жен
Ты в небесах обрел слова защиты
И дивный путь тебе предвозвещен?»

127

Как дольный цвет, сомкнутый и побитый
Ночным морозом, – чуть блеснет заря,
Возносится на стебле, весь раскрытый,

130

Так я воспрянул, мужеством горя;
Решимостью был в сердце страх раздавлен.
И я ответил, смело говоря:

133

«О, милостива та, кем я избавлен!
И ты сколь благ, не пожелавший ждать,
Ее правдивой повестью наставлен!

136

Я так был рад словам твоим внимать
И так стремлюсь продолжить путь начатый,
Что прежней воли полон я опять.

139

Иди, одним желаньем мы объаты:
Ты мой учитель, вождь и господин!»
Так молвил я; и двинулся вожатый,

142

И я за ним среди глухих стремнин.



Песнь третья

Врата Ада – Ничтожные – Ахерон – Челн Харона

1

Я увожу к отверженным селеньям,
Я увожу сквозь вековечный стон,
Я увожу к погибшим поколениям.

4

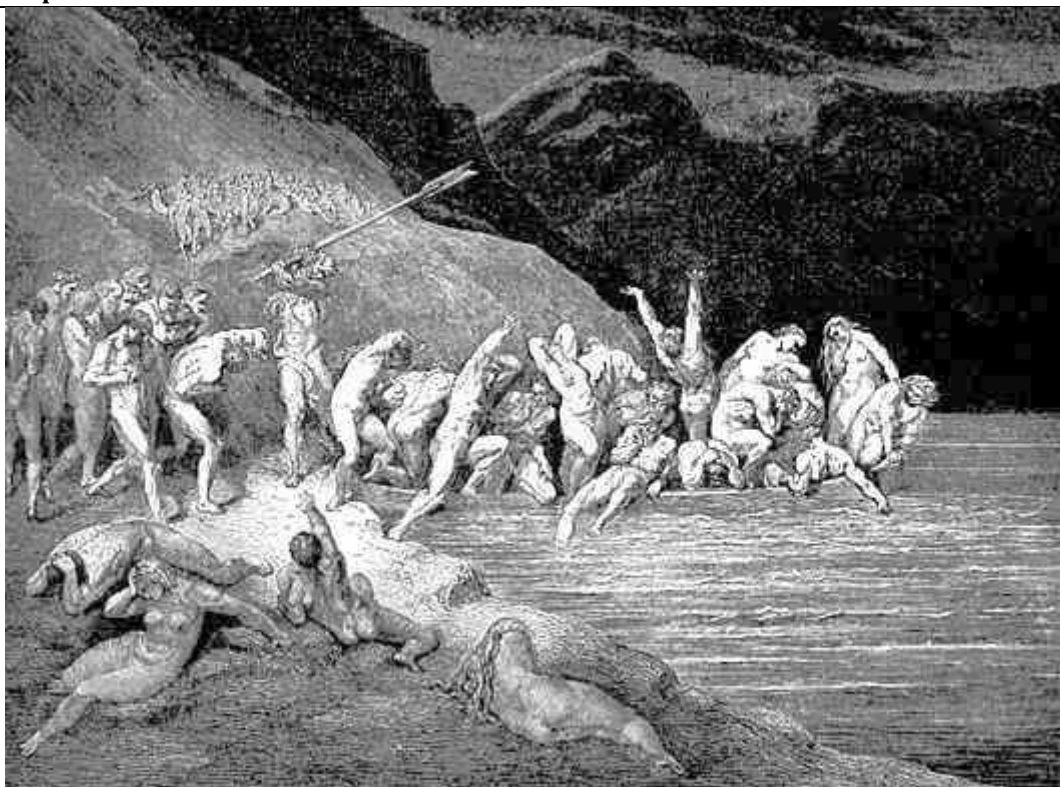
Был правдою мой зодчий вдохновлен:
Я высшей силой, полнотой всезнанья
И первою любовью сотворен.

7

Древней меня лишь вечные созданья,
И с вечностью пребуду наравне.
Входящие, оставьте упования.²⁹

²⁹ 29Надпись на вратах Ада. — По христианской мифологии, ад сотворен триединым божеством: отцом (*высшей силой*), сыном (*полнотой всезнанья*) и святым духом (*первою любовью*), чтобы служить местом казни для падшего Люцифера (А., XXXIV, 121-126). Он создан раньше всего преходящего. Древней его — *лишь вечные созданья* (небо, земля и ангелы), и он будет существовать вечно.

Данте изображает Ад как подземную воронкообразную пропасть, которая, сужаясь, достигает центра земного шара. Ее склоны опоясаны концентрическими уступами, «кругами» Ада.



10

Я, прочитав над входом, в вышине,
Такие знаки сумрачного цвета,
Сказал: «Учитель, смысл их страшен мне».

13

Он, прозорливый, отвечал на это:
«Здесь нужно, чтоб душа была тверда;
Здесь страх не должен подавать совета.

16

Я обещал, что мы придем туда,
Где ты увидишь, как томятся тени,
Свет разума утратив навсегда».

19

Дав руку мне, чтоб я не знал сомнений,
И обернув ко мне спокойный лик,
Он ввел меня в таинственные сени.

22

Там вздохи, плач и иступленный крик
Во тьме беззвездной были так велики,
Что поначалу я в слезах поник.

25

Обрывки всех наречий, ропот дикий,
Слова, в которых боль, и гнев, и страх,
Плесканье рук, и жалобы, и вскрики

28

Сливались в гул, без времени, в веках,
Кружащийся во мгле неозаренной,
Как бурным вихрем возмущенный прах.

31

И я, с главою, ужасом стесненной:
«Чей это крик? — едва спросить посмел. —
Какой толпы, страданьем побежденной?»

34

И вождь в ответ: «То горестный удел
Тех жалких душ, что прожили, не зная
Ни славы, ни позора смертных дел.

37

И с ними ангелов дурная стая,³⁰
Что, не восстав, была и не верна
Всевышнему, средину соблюдая.

40

Их свергло небо, не терпя пятна;
И пропасть Ада их не принимает,³¹
Иначе возгордилась бы вина».

³⁰ 30И с ними ангелов дурная стая — которая, когда восстал Люцифер, не примкнула ни к нему, ни к богу.

³¹ 31Иначе возгордилась бы вина. — Грешники, казнимые в глубинах Ада, возгордились бы своим злодейством, видя рядом с собой этих ничтожных.

43

И я: «Учитель, что их так терзает
И понуждает к жалобам таким?»
А он: «Ответ недолгий подобает.

46

И смертный час для них недостижим,
И эта жизнь настолько нестерпима,
Что все другое было б легче им.

49

Их память на земле невоскресима;
От них и суд, и милость отошли.
Они не стоят слов: взгляни – и мимо!»

52

И я, взглянув, увидел стяг вдали,
Бежавший кругом, словно злая сила
Гнала его в крутящейся пыли;

55

А вслед за ним столь длинная спешила
Чреда людей, что, верилось с трудом,
Ужели смерть столь многих истребила.

58

Признав иных, я вслед за тем в одном
Узнал того, кто от великой доли³²
Отрекся в малодушии своем.

61

И понял я, что здесь вопят от боли
Ничтожные, которых не возьмут
Ни бог, ни супостаты божьей воли.

³² 32 Кто от великой доли отрекся в малодушии своем — папа Целестин V, который был избран в 1294 г., семидесяти девяти лет от роду, и через пять месяцев, тяготясь своим саном, сложил его с себя.

64

Вовек не живший, этот жалкий люд
Бежал нагим, кусаемый слепнями
И осами, роившимися тут.

67

Кровь, между слез, с их лиц текла
И мерзостные скопища червей
Ее глотали тут же под ногами.

70

Взглянув подальше, я толпу людей
Увидел у широкого потока.
«Учитель, – я сказал, – тебе ясней,

73

Кто эти там и власть какого рока
Их словно гонит и теснит к волнам,
Как может показаться издалека».

76

И он ответил: «Ты увидишь сам,
Когда мы шаг приблизим к Ахерону³³
И подойдем к печальным берегам».

79

Смущенный взор склонив к земному лону,

³³ 33Ахерон. — Реки античной преисподней протекают и в Дантовом Аду. В сущности, это один поток, образованный слезами Критского Старца и проникающий в недра земли (А., XIV, 94...142). Сначала он является как *Ахерон* (греч.: — река скорби) и опоясывает первый круг Ада. Затем, стекая вниз, он образует болото *Стикса* (греч.: — ненавистный), иначе — Стигийское болото, в котором казнятся гневные (А, VII, 100...116) и которое оmyвает стены города Дита, окаймляющие пропасть нижнего Ада (А., VIII, 67...75). Еще ниже он становится *Флегетоном* (греч.: — жгучий), кольцеобразной рекой кипящей крови, в которую погружены насильники против ближнего (А, XII, 46...54). Потом, в виде кровавого ручья, продолжающего называться Флегетоном (А., XIV, 134 и прим.), он пересекает лес самоубийц и пустыню, где падает огненный дождь (А., XIV, 76...90, XV, 1...12). Отсюда шумным водопадом он свергается вглубь (А., XVI, 1...3; 94...105), чтобы в центре земли превратиться в ледяное озеро *Коцит* (греч.: — плач) (XIV, 119; XXXI, 123; XXXII, 22...30; XXXIV, 52). *Лету* (греч.: — забвение) Данте помещает в Земном Раю (А., XIV, 136...138), откуда ее воды также стекают к центру земли (А., XXXIV, 127...132; Ч, I, 41), унося с собою память о грехах; к ней он добавляет *Эвную* (Ч., XXVIII, 121...133; XXXIII, 112...114).

Боясь докучным быть, я шел вперед,
Безмолвствуя, к береговому склону.

82

И вот в ладье навстречу нам плывет
Старик,³⁴ поросший древней сединою,
Крича: «О, горе вам, проклятый род!

85

Забудьте небо, встретившись со мною!
В моей ладье готовьтесь переплыть
К извечной тьме, и холоду, и зною.

88

А ты уйди, тебе нельзя тут быть,
Живой душе, средь мертвых!» И добавил,
Чтобы меня от прочих отстранить:

91

«Ты не туда свои шаги направил:
Челнок полегче должен ты найти,³⁵
Чтобы тебя он к пристани доставил».

94

А вождь ему: «Харон, гнев укроти.
Того хотят – там, где исполнить властны
То, что хотят. И речи прекрати».

97

Недвижен стал шерстистый лик ужасный
У лодочника сумрачной реки,
Но вокруг очей змеился пламень красный.

³⁴ 34Старик — Харон, перевозчик душ античной преисподней (Эн., VI, 295...330). В Дантовом Аду он превратился в беса (ст. 109).

³⁵ 35Челнок полегче должен ты найти. — Харон, зная, что Данте не осужден на адские муки, считает, что ему подобает место в том легком челне, в котором ангел перевозит души к подножию Чистилища (Ч., II, 13...51).

100

Нагие души, слабы и легки,
Вняв приговор, не знающий изъятья,
Стуча зубами, бледны от тоски,

103

Выкрикивали господу проклятья,
Хулили род людской, и день, и час,
И край, и семя своего зачатья.

106

Потом, рыдая, двинулись зараз
К реке, чьи волны, в муках безутешных,
Увидят все, в ком божий страх угас.

109

А бес Харон сзывает стаю грешных,
Вращая взор, как уголья в золе,
И гонит их и бьет веслом неспешных.

112

Как листья сыплются в осенней мгле,
За строем строй, и ясень оголенный
Свои одежды видит на земле, –

115

Так сев Адама, на беду рожденный,
Кидался вниз, один, – за ним другой,
Подобно птице, в сети приманенной.

118

И вот плывут над темной глубиной;
Но не успели кончить переправы,
Как новый сонм собрался над рекой.

121

«Мой сын, – сказал учитель величавый,

Все те, кто умер, бога прогневив,
Спешат сюда, все страны и державы;

124

И минуть реку всякий тороплив,
Так утесненный правосудьем бога,
Что самый страх преображен в призыв.

127

Для добрых душ другая есть дорога;
И ты поймешь, что разумел Харон,
Когда с тобою говорил так строго».

130

Чуть он умолк, простор со всех сторон
Сотрясся так, что, в страхе вспоминая,
Я и поныне потом орошен.

133

Дохнула ветром глубина земная,
Пустыня скорби вспыхнула кругом,
Багровым блеском чувства ослепляя;

136

И я упал, как тот, кто схвачен сном.



Песнь четвертая

Круг первый (Лимб) – Некрещенные младенцы и добродетельные нехристиане

1

Ворвался в глубь моей дремоты сонной
Тяжелый гул, и я очнулся вдруг,³⁶
Как человек, насильно пробужденный.

4

Я отдохнувший взгляд обвел вокруг,
Встав на ноги и пристально взирая,
Чтоб осмотреться в этом царстве мук.

7

Мы были возле пропасти, у края,
И страшный срыв гудел у наших ног,
Бесчисленные крики извергая.



10

Он был так темен, смутен и глубок,
Что я над ним склонялся по-пустому

³⁶ 36И я очнулся вдруг. — В миг пробуждения Данте оказывается уже по ту сторону Ахерона.

И ничего в нем различить не мог.

13

«Теперь мы к миру спустимся слепому, —
Так начал, смертно побледнев, поэт. —
Мне первому идти, тебе — второму».

16

И я сказал, заметив этот цвет:
«Как я пойду, когда вождем и другом
Владеет страх, и мне опоры нет?»

19

«Печаль о тех, кто скован ближним кругом, —
Он отвечал, — мне на лицо легла,
И состраданье ты почел испугом.

22

Пора идти, дорога не мала».
Так он сошел, и я за ним спустился,
Вниз, в первый круг, идущий вкруг жерла.³⁷

25

Сквозь тьму не плач до слуха доносился,
А только вздох взлетал со всех сторон
И в вековечном воздухе струился.

28

Он был безбольной скорбью порожден,
Которою казались объаты
Толпы младенцев, и мужей, и жен.

31

³⁷ 37Вниз, в первый круг, идущий вкруг жерла. — Это Лимб (лат. limbus — кайма) католического ада, где, по церковному учению, пребывали души ветхозаветных праведников (см. прим. 52...54) и куда отправляются души младенцев, умерших без крещения. Сюда же Данте помещает души всех добродетельных нехристиан.

«Что ж ты не спросишь, — молвил мой вожатый,
Какие духи здесь нашли приют?
Знай, прежде чем продолжить путь начатый,

34

Что эти не грешили; не спасут
Одни заслуги, если нет крещения,
Которым к вере истинной идут;

37

Кто жил до христианского ученья,
Тот бога чтит не так, как мы должны.
Таков и я. За эти упущенья,

40

Не за иное, мы осуждены,
И здесь, по приговору высшей воли,
Мы жаждем и надежды лишены».

43

Стеснилась грудь моя от тяжелой боли
При вести, сколь достойные мужи
Вкушают в Лимбе горечь этой доли.

46

«Учитель мой, мой господин, скажи, —
Спросил я, алча веры несомненной,
Которая превыше всякой лжи, —

49

Взошел ли кто отсюда в свет блаженный,
Своей иль чьей-то правдой искуплен?»
Поняв значение речи сокровенной:

52

«Я был здесь внове,³⁸ — мне ответил он, —

³⁸ 38Я был здесь внове... — Вергилий, умерший в 19 г. до н. э., вступил в Лимб примерно за полвека до того дня,

Когда, при мне, сюда сошел Властитель,
Хоругвью победы осенен.

55

Им изведен был первый прародитель;³⁹
И Авель, чистый сын его, и Ной,
И Моисей, уставщик и служитель;

58

И царь Давид, и Авраам седой;
Израиль, и отец его,⁴⁰ и дети;
Рахиль, великой взятая ценой;⁴¹

61

И много тех, кто ныне в горнем свете.
Других спасенных не было до них,
И первыми блаженны стали эти».

64

Он говорил, но шаг наш не затих,
И мы все время шли великой чащей,
Я разумею – чащей душ людских.

67

И в области, невядале отстоящей
От места сна,⁴² предстал моим глазам
Огонь, под полушарьем тьмы горящий.

70

Хоть этот свет и не был близок к нам,

когда, по христианской легенде, Христос (*Властитель*), между своей смертью и воскресением, сошел в ад и вывел оттуда ветхозаветных святых в рай, открывшийся для людей только с искуплением первородного греха.

³⁹ 39Первый прародитель — Адам.

⁴⁰ 40Израиль — патриарх Яков. Отец его — Исаак.

⁴¹ 41Великой взятая ценой. — Чтобы жениться на Рахили, Яков служил ее отцу 14 лет (Библия).

⁴² 42От места сна — то есть от того места, где Данте очнулся (ст. 1...6).

Я видеть мог, что некий многочисленный
И высший сонм уединился там.

73

«Искусств и знаний образец всеместный,
Скажи, кто эти, не в пример другим
Почтенные среди толпы окрестной?»

76

И он ответил: «Именем своим
Они гремят земле, и слава эта
Угодна небу, благостному к ним».

79

«Почтите высочайшего поэта! –
Раздался в это время чей-то зов. –
Вот тень его подходит к месту света».

82

И я увидел после этих слов,
Что четверо к нам держат шаг державный;
Их облик был ни весел, ни суров.

85

«Взгляни, – промолвил мой учитель славный. –
С мечом в руке, величием осиян,
Трем остальным предшествует, как главный,

88

Гомер, превысший из певцов всех стран;
Второй – Гораций, бичевавший нравы;
Овидий – третий, и за ним – Лукан.⁴³

⁴³ 43Возвращающегося в Лимб Вергилия приветствуют четыре поэта древности, которых Данте выделяет как величайших: грек *Гомер*, которого он не мог читать, потому что греческого языка не знал, а латинских переводов Гомеровых поэм еще не было, но которого он признавал «превысшим из певцов» (ср. Ч., XXII, 101...102), и римляне: *Гораций* (65-8 гг. до н. э.), отмечаемый им как автор сатир; *Овидий* (43 г. до н. э. — 17 г. н. э.) и *Лукан* (39-65 гг. н. э.). «Метаморфозы» Овидия, равно как «Фарсалия» Лукана, служили автору «Божественной Комедии» немаловажными источниками.

91

Нас связывает титул величавый,
Здесь прозвучавший, чуть я подошел;
Почтив его, они, конечно, правы».

94

Так я узрел славнейшую из школ,
Чьи песнопенья вознеслись над светом
И реют над другими, как орел.

97

Мой вождь их встретил, и ко мне с приветом
Семья певцов приблизилась сама;
Учитель улыбнулся мне при этом.

100

И эта честь умножилась весьма,
Когда я приобщен был к их собору
И стал шестым средь столького ума.

103

Мы шли к лучам, предавшись разговору,
Который лишний здесь и в этот миг,
Насколько там он к месту был и в пору.

106

Высокий замок предо мной возник,
Семь раз обвитый стройными стенами;
Кругом бежал приветливый родник.

109

Мы, как земель, прошли его волнами;
Сквозь семь ворот тропа вовнутрь вела;
Зеленый луг открылся перед нами.

112

Там были люди с важностью чела,
С неторопливым и спокойным взглядом;
Их речь звучна и медленна была.

115

Мы поднялись на холм, который рядом,
В открытом месте, светел, величав,
Господствовал над этим свежим садом.

118

На зеленеющей финифти трав
Предстали взорам доблестные тени,
И я ликую сердцем, их видав.

121

Я зрел Электру в сонме поколений,
Меж коих были Гектор, и Эней,
И хищноокий Цезарь, друг сражений.

124

Пентесилея и Камилла с ней
Сидели возле, и с отцом – Лавина;
Брут, первый консул, был в кругу теней;

127

Дочь Цезаря, супруга Коллатина,
И Гракхов мать, и та, чей муж Катон;
Поодаль я заметил Саладина.

130

Потом, взглянув на невысокий склон,
Я увидал: учитель тех, кто знает,
Семьей мудролюбивой окружен.

133

К нему Сократ всех ближе восседает
И с ним Платон; весь сонм всеведца чтит;
Здесь тот, кто мир случайным полагает,

136

Философ знаменитый Демокрит;
Здесь Диоген, Фалес с Анаксагором,
Зенон, и Эмпедокл, и Гераклит;

139

Диоскорид, прославленный разбором
Целебных качеств; Сенека, Орфей,
Лин, Туллий; дальше представляли взорам

142

Там – геометр Эвклид, там – Птолемей,
Там – Гиппократ, Гален и Авиценна,
Аверроис, толковник новых дней.⁴⁴

145

Я всех назвать не в силах поименно;
Мне нужно быстро молвить обо всем,
И часто речь моя несовершенна.

148

⁴⁴ 44Взорам Данте предстают знаменитые троянцы, легендарные предки римской славы: *Электра*, дочь Атланта, возлюбленная Зевса, мать Дардана, основателя Трои; *Гектор*, троянский герой, и *Эней*; *Пентесилея*, царица амазонок, союзница Трои, сраженная Ахиллом. Рядом с ними — прославленные римляне: Гай Юлий *Цезарь* (100-44 гг. до н. э.), полководец и государственный деятель, заложивший основы единовластия; род его, по легендарной генеалогии, восходил к Иулу (Асканию), сыну Энея от Креусы; *Камилла*, воительница «Энеиды»; *Лавина* (Лавиния), взятая в жены Энеем, и ее *отец*, царь Лация, Латин, герои «Энеиды»; Луций Юний *Брут*, первый римский консул (вместе с Луцием Тарквинием Коллатином, 509 г. до н. э.), низвергший последнего из римских царей, Тарквиния Гордого; *дочь Цезаря*, Юлия, жена Помпея; *супруга Коллатина*, Лукреция, обесчещенная царским сыном Секстом Тарквинием и покончившая с собой, что повело к свержению царской власти; Корнелия, дочь Сципиона Африканского, *мать* Тиберия и Гая *Гракхов*, народных трибунов II в. до н. э.; Марция, жена *Катона* Утического, последнего защитника республиканского Рима (Ч., I, 78...90). Поодаль от них — мусульманин *Саладин*, (1138-1193), султан Египта и Сирии, прославленный и на христианском Западе своим душевным благородством. Отдельным кругом сидят мудрецы и поэты: *учитель тех, кто знает* — Аристотель (IV в. до н. э.), почитавшийся в средние века как величайший из ученых; *Сократ* (469-399 гг. до н. э.), *Платон* (427-347 гг. до н. э.); *Демокрит* (ок. 460-370 гг. до н. э.), полагавший, что мир возник в силу случайного сочетания атомов; философы VII-III вв. до н. э. — *Диоген*, *Фалес*, *Анаксагор*, *Зенон*, *Эмпедокл*, *Гераклит*; *Диоскорид* — врач I в., писавший о целебных свойствах растений; Луций Анней *Сенека*, римский философ I в.; мифические поэты Греции — *Орфей*, своим пением чаровавший зверей и камни, и *Лин*; Марк *Туллий* Цицерон — римский оратор и философ I в. до н. э.; *геометр Эвклид* (III в. до н. э.); астроном и географ *Птолемей* (II в.), чьей системе мира следовал и Данте; античные врачи *Гиппократ* (V-IV вв. до н. э.) и *Гален* (II в.), философ и врач XI в. *Авиценна* (Ибн-Сина); *Аверроис* (Аверроэс, Ибн-Рошд), арабский философ XII в., знаменитый толкователь Аристотеля.

В дальнейшем Данте упоминает еще некоторых обитателей Лимба (см. Ч., XXII, 13...14; 97...114).

Синклит шести распался, мы вдвоем;
Из тихой, сени в воздух потрясенный
Уже иным мы движемся путем,

151

И я – во тьме, ничем не озаренной.



Песнь пятая

Круг второй – Минос – Сладострастники

1

Так я сошел, покинув круг начальный,
Вниз во второй; он менее, чем тот,
Но больших мук в нем слышен стон печальный.

4

Здесь ждет Минос,⁴⁵ оскалив страшный рот;
Допрос и суд свершает у порога
И взмахами хвоста на муку шлет.

7

Едва душа, отпавшая от бога,
Пред ним предстанет с повестью своей,
Он, согрешенья различая строго,

⁴⁵ *Минос* — в греческой мифологии — справедливый царь-законодатель Крита, ставший после смерти одним из трех судей загробного мира (вместе с Эаком и Радамантом). В Дантовом Аду, превращенный в беса, он назначает грешникам степень наказания.



10

Обитель Ада назначает ей,
Хвост обвивая столько раз вокруг тела,
На сколько ей спуститься ступеней.

13

Всегда толпа у грозного предела;
Подходят души чередой на суд:
Промолвила, вняла и вглубь слетела.

16

«О ты, пришедший в бедственный приют, —
Вскричал Минос, меня окинув взглядом
И прерывая свой жестокий труд, —

19

Зачем ты здесь, и кто с тобою рядом?
Не обольщайся, что легко войти!»
И вождь в ответ: «Тому, кто сходит Адом,

22

Не преграждай сужденного пути.
Того хотят – там, где исполнить властны
То, что хотят. И речи прекрати».

25

И вот я начал различать неясный
И дальний стон; вот я пришел туда,
Где плач в меня ударил многогласный.

28

Я там, где свет немотствует всегда
И словно воеет глубина морская,
Когда двух вихрей злобствует вражда.

31

То адский ветер, отдыха не зная,
Мчит сонмы душ среди окрестной мглы
И мучит их, крутя и истязая.

34

Когда они стремятся вдоль скалы,⁴⁶
Взлетают крики, жалобы и пени,
На господ ужасные хулы.

37

И я узнал, что это круг мучений
Для тех, кого земная плоть звала,
Кто предал разум власти вожделений.

40

⁴⁶ Вдоль скалы — на которой восседает Минос.

И как скворцов уносят их крыла,
В дни холода, густым и длинным строем,
Так эта буря кружит духов зла.

43

Туда, сюда, вниз, вверх, огромным роем;
Там нет надежды на смягченье мук
Или на миг, овеянный покоем.

46

Как журавлиный клин летит на юг
С унылой песнью в высоте надгорной,
Так предо мной, стеная, несясь круг

49

Теней, гонимых вьюгой необорной,
И я сказал: «Учитель, кто они,
Которых так терзает воздух черный?»

52

Он отвечал: «Вот первая, взгляни:
Ее державе многие языки
В минувшие покорствовали дни.

55

Она вдалась в такой разврат великий,
Что вольность всем была разрешена,
Дабы народ не осуждал владыки.

58

То Нинова венчанная жена,
Семирамида, древняя царица;
Ее земля Султану отдана.

61

Вот нежной страсти горестная жрица,⁴⁷
Которой прах Сихея оскорблен;
Вот Клеопатра, грешная блудница.

64

А там Елена, тягостных времен
Виновница; Ахилл, гроза сражений,
Который был любовью побежден;

67

Парис, Тристан». Бесчисленные тени
Он назвал мне и указал рукой,
Погубленные жаждой наслаждений.

70

Вняв имена прославленных молвой
Воителей и жен из уст поэта,
Я смутен стал, и дух затмился мой.

73

Я начал так: «Я бы хотел ответа
От этих двух,⁴⁸ которых вместе вьет
И так легко уносит буря эта».

76

И мне мой вождь: «Пусть ветер их пригнет
Поближе к нам; и пусть любовью молит
Их оклик твой; они прервут полет».

79

⁴⁷ 47 *Нежной страсти горестная жрица* — карфагенская царица Дидона, вдова Сихея, заколовшая себя, когда ее покинул Эней (Эн., I и IV).

⁴⁸ 48 *Я бы хотел ответа от этих двух*. — Это и в Аду неразлучные тени Франчески да Римини и Паоло Малатеста. Франческа, дочь Гвидо да Полента, синьора Равенны (А., XXVII, 40...42), была около 1275 г. выдана замуж за Джанчотто Малатеста, отец которого был вождем риминийских гвельфов (см. прим. А., XXVII, 46), некрасивого и хромого. Когда Джанчотто узнал, что она вступила в любовную связь с его младшим братом Паоло, он убил обоих. Это случилось между 1283 и 1286 гг.

Последний свой приют изгнанник Данте нашел у племянника Франчески, Гвидо Новелло да Полента, синьора Равенны.

Увидев, что их ветер к нам неволит:
«О души скорби! — я воззвал. — Сюда!
И отзовитесь, если Тот позволит!»⁴⁹

82

Как голуби на сладкий зов гнезда,
Поддержанные волею несущей,
Раскинув крылья, мчатся без труда,

85

Так и они, паря во мгле гнетущей,
Покинули Дидоны скорбный рой
На возглас мой, приветливо зовущий.

88

«О ласковый и благостный живой,
Ты, посетивший в тьме неизреченной
Нас, обагривших кровью мир земной;

91

Когда бы нам был другом царь вселенной,
Мы бы молились, чтоб тебя он спас,
Сочувственного к муке сокровенной.

94

И если к нам беседа есть у вас,
Мы рады говорить и слушать сами,
Пока безмолвен вихрь, как здесь сейчас.

97

Я родилась над теми берегами,
Где волны, как усталого гонца,
Встречают По с попутными реками.⁵⁰

⁴⁹ Если Тот позволит — то есть если позволит бог.

⁵⁰ Я родилась над теми берегами — в Равенне.

100

Любовь сжигает нежные сердца,
И он пленился телом несравнимым,
Погубленным так страшно в час конца.

103

Любовь, любить велящая любимым,
Меня к нему так властно привлекла,
Что этот плен ты видишь нерушимым.

106

Любовь вдвоем на гибель нас вела;
В Каине⁵¹ будет наших дней гаситель».
Такая речь из уст у них текла.

109

Скорбящих теней сокрушенный зритель,
Я голову в тоске склонил на грудь.
«О чем ты думаешь?» – спросил учитель.

112

Я начал так: «О, знал ли кто-нибудь,
Какая нега и мечта какая
Их привела на этот горький путь!»

115

Потом, к умолкшим слово обращая,
Сказал: «Франческа, жалобе твоей
Я со слезами внемлю, сострадая.

118

Но Расскажи: меж вздохов нежных дней,
Что было вам любовною наукой,
Раскрывшей слуху тайный зов страстей?»

⁵¹ 51Каина — первый пояс девятого круга Ада, где казнятся убившие или предавшие своих родных (см. прим. А., XXXII, 16).

121

И мне она: «Тот страждет высшей мукой,
Кто радостные помнит времена
В несчастьи; твой вождь тому порукой.

124

Но если знать до первого зерна
Злосчастную любовь ты полон жажды,
Слова и слезы расточу сполна.

127

В досужий час читали мы однажды
О Ланчелоте сладостный рассказ;⁵²
Одни мы были, был беспечен каждый.

130

Над книгой взоры встретились не раз,
И мы бледнели с тайным содроганьем;
Но дальше повесть победила нас.

133

Чуть мы прочли о том, как он лобзаньем
Прильнул к улыбке дорогого рта,
Тот, с кем навек я скована терзаньем,

136

Поцеловал, дрожа, мои уста.
И книга стала нашим Галеотом!⁵³
Никто из нас не дочитал листа».

139

⁵² 52*О Ланчелоте сладостный рассказ* — французский прозаический роман XIII в. о рыцаре Круглого Стола Ланчелоте (Ланселоте) и о любви его к королеве Джиневре (Женьевре), жене короля Артура. Роман этот имелся и в итальянском переводе.

⁵³ 53*Галеот* — рыцарь, способствовавший сближению Ланчелота с Джиневрой. Он уговорил прекрасную королеву поцеловать застенчивого героя.

Дух говорил, томимый страшным гнетом,
Другой рыдал, и мука их сердец
Мое чело покрыла смертным потом;

142

И я упал, как падает мертвец.



Песнь шестая

Круг третий – Цербер – Чревоугодники

1

Едва ко мне вернулся ясный разум,
Который был не в силах устоять
Пред горестным виденьем и рассказом, –

4

Уже средь новых пыток я опять,
Средь новых жертв, куда ни обратиться,
Куда ни посмотреть, куда ни стать.

7

Я в третьем круге, там, где, дождь струится,
Проклятый, вечный, грузный, ледяной;
Всегда такой же, он все так же длится.

10

Тяжелый град, и снег, и мокрый гной
Пронизывают воздух непроглядный;
Земля смердит под жидкой пеленой.

13

Трехзевый Цербер,⁵⁴ хищный и громадный,
Собачьим лаем лает на народ,
Который вязнет в этой топи смрадной.

16

Его глаза багровы, вздут живот,
Жир в черной бороде, когтисты руки;
Он мучит души, кожу с мясом рвет.

19

А те под ливнем воют, словно суки;
Прикрыть стараясь верхним нижний бок,
Ворочаются в иступление муки.

22

Завидя нас, разинул рты, как мог,
Червь гнусный. Цербер, и спокойной части
В нем не было от головы до ног.

25

Мой вождь нагнулся, простирая пясти,
И, взяв земли два полных кулака,
Метнул ее в прожорливые пасти.

28

Как пес, который с лаем ждал куска,
Смолкает, в кость вгрызаясь с жадной силой,
И занят только тем, что жрет пока, —

31

Так смолк и демон Цербер грязнорылый,
Чей лай настолько душам омерзел,

⁵⁴ 54Цербер — в греческой мифологии — трехглавый пес, охраняющий вход в Аид (Эн., VI, 417...423). У Данте это трехглавое чудовище, бес (ст. 31) с чертами пса и человека (борода, руки), терзающий чревоугодников.

Что глухота казалась бы им милой.

34

Меж призраков, которыми владел
Тяжелый дождь, мы шли вперед, ступая
По пустоте, имевшей облик тел.

37

Лежала плоско их гряда густая,
И лишь один, чуть нас заметил он,
Привстал и сел, глаза на нас вздымая.

40

«О ты, который в этот Ад сведен, —
Сказал он, — ты меня, наверно, знаешь;
Ты был уже, когда я выбыл вон».

43

И я: «Ты вид столь жалостный являешь,
Что кажешься чужим в глазах моих
И вряд ли мне кого напоминаешь.

46

Скажи мне, кто ты, жертва этих злых
И скорбных мест и казни ежечасной,
Не горше, но противней всех других».

49

И он: «Твой город,⁵⁵ зависти ужасной
Столь полный, что уже трещит квашня,
Был и моим когда-то в жизни ясной.

52

Прозвали Чакко⁵⁶ граждане меня.

⁵⁵ 55 *Твой город* — Флоренция.

⁵⁶ 56 *Чакко*. — «Жил во Флоренции некто, всеми прозываемый Чакко, человек, прожорливее которого не бывало

За то, что я обжорству предавался,
Я истлеваю, под дождем стена.

55

И, бедная душа, я оказался
Не одинок: их всех карают тут
За тот же грех». Его рассказ прервался.

58

Я молвил: «Чакко, слезы грудь мне жмут
Тоской о бедствии твоём загробном.
Но я прошу: скажи, к чему придут

61

Враждующие в городе усобном;
И кто в нем праведен; и чем раздор
Зажжен в народе этом многозлобном?»

64

И он ответил: «После долгих ссор
Прольется кровь и власть лесным доставит,
А их врагам — изгнание и позор.

67

Когда же солнце трижды лик свой явит,
Они падут, а тем поможет встать
Рука того, кто в наши дни лукавит.

70

Они придавят их и будут знать,
Что вновь чело на долгий срок подъямлют,
Судив сраженным плакать и роптать.⁵⁷

никогда», — так рассказывает о нем Боккаччо в посвященной ему новелле «Декамерона» (IX, 8).

⁵⁷ 57И он ответил... — Чакко предсказывает ближайшие судьбы Флоренции, раздираемой враждою между Черными гвельфами (сторонниками римской курии), возглавляемыми знатным родом Донати, и Белыми гвельфами, с родом Черки во главе (отстаивавшими независимость Флоренции против посягательств папы Бонифация VIII). После долгих ссор прольется кровь — при стычке Белых и Черных на празднике 1 мая 1300 г. Власть достанется лесным (так названы Белые, потому что Черки были выходцы из деревни), а многих Черных постигнет изгнание (летом 1301 г., после раскрытия их заговора в церкви Санта-Тринита). Когда же солнце трижды лик свой явит, то есть в

73

Есть двое праведных, но им не внемлют.⁵⁸
Гордыня, зависть, алчность – вот в сердцах
Три жгучих искры, что вовек не дремлют».

76

Он смолк на этих горестных словах.
И я ему: «Из бездны злополучий
Вручи мне дар и будь щедрей в речах.

79

Теггьяйо, Фарината, дух могучий,
Все те, чей разум правдой был богат,
Арриго, Моска или Рустикуччи, –

82

Где все они, я их увидеть рад;
Мне сердце жжет узнать судьбу славнейших:
Их нежит небо или травит Ад?»

85

И он: «Они средь душ еще чернейших:
Их тянет книзу бремя грешных лет;
Ты можешь встретить их в кругах дальнейших.⁵⁹

88

Но я прошу: вернувшись в милый свет,
Напомни людям, что я жил меж ними.
Вот мой последний сказ и мой ответ».

1302 г., они (Белые) падут, а тем (Черным) поможет встать рука того (папы Бонифация VIII), кто в наши дни (в 1300 г.) лукавит, ведя себя двулично. Они (Черные) придавят их (Белых) и восторжествуют на долгий срок (многие Белые, в том числе Данте, подвергнутся изгнанию. См. — прим. Р., XVII, 48).

⁵⁸ 58Есть двое праведных, но им не внемлют. — Нет никаких данных, чтобы установить, имел ли здесь Данте в виду определенных лиц. Быть может, он просто хотел сказать, что во Флоренции не насчитать даже трех праведников, которые, по библейскому выражению, вошедшему в поговорку, одни спаслись бы от божьего гнева.

⁵⁹ 59Данте спрашивает о судьбе некоторых славнейших флорентийцев, как гвельфов, так и гибеллинов (см. прим. А., X, 32...51).

91

Взглянув глазами, от тоски косыми,
Он наклонился и, лицо тая,
Повергся ниц меж прочими слепыми.

94

И мне сказал вожатый: «Здесь гния,
Он до трубы архангела⁶⁰ не встанет.
Когда придет враждебный судия,

97

К своей могиле скорбной каждый прянет
И, в прежний образ снова воплотясь,
Услышит то, что вечным громом грянет».⁶¹

100

Мы тихо шли сквозь смешанную грязь
Теней и ливня, в разные сужденья
О вековечной жизни углубясь.

103

Я так спросил: «Учитель, их мученья,
По грозном приговоре, как – сильней
Иль меньше будут, иль без измененья?»

106

И он: «Наукой сказано твоей,
Что, чем природа совершенней в сущем,
Тем слаще нег в нем, и боль больней.

109

⁶⁰ 60До трубы архангела — то есть до Страшного суда, который, по церковным представлениям, ожидает живых и мертвых.

⁶¹ 61Смысл: «Когда придет Христос судить живых и мертвых (враждебный к грешным судия), каждая из душ поспешит к могиле, где погребено ее тело, войдет в него и услышит свой приговор».

Хотя проклятым людям, здесь живущим,
К прямому совершенству не прийти,
Их ждет полное бытие в грядущем».⁶²

112

Мы шли кругом по этому пути;
Я всей беседы нашей не отмечу;
И там, где к бездне начал спуск вести,

115

Нам Плутос,⁶³ враг великий, встал навстречу.



Песнь седьмая

Круг четвертый – Плутос – Скупцы и расточители – Круг пятый – Стигийское болото – Гневные

1

«Pape Satan, pape Satan aleppe!»⁶⁴ –
Хриплоголосый Плутос закричал.
Хотя бы он и вдвое был свирепей, –

4

⁶² *Наукой сказано твоей* — то есть в трудах Аристотеля, на «Этику» и «Физику» которого Вергилий ссылается и в других случаях (А., XI, 80, 101). Чем существо совершеннее, тем оно восприимчивее к наслаждению и к страданию. Душа без тела менее совершенна, чем соединенная с ним. Поэтому после воскресения мертвых грешники, хоть им «к прямому совершенству не прийти», будут испытывать еще большие страдания в Аду, а праведники — еще большее блаженство в Раю (Р., XIV, 43...60).

⁶³ *Плутос* — бог богатства в греческой мифологии. Здесь это звероподобный демон, охраняющий доступ в четвертый круг Ада, где казнятся скупцы и расточители.

⁶⁴ *Pape Satan, Rape Satan aleppe!* — Как видно из ст. 3...12, Вергилию понятен смысл этих загадочных слов: они выражают ярость и угрозу.

Меня мудрец, все знавший, ободрял, —
Не поддавайся страху: что могло бы
Нам помешать спуститься с этих скал?»

7

И этой роже, вздувшейся от злобы,
Он молвил так: «Молчи, проклятый волк!
Сгинь в клочкотаньи собственной утробы!



10

Мы сходим в тьму, и надо, чтоб ты смолк;
Так хочет тот, кто мщенье Михаила⁶⁵
Обрушил в небе на мятежный полк».

13

Как падают надутые ветрила,
Свиваясь, если щегла рухнет вдруг,
Так рухнул зверь, и в нем исчезла сила.

⁶⁵ 65 *Михаил* — архангел, который в «Апокалипсисе» свергает с неба сатану и его войско.

16

И мы, спускаясь побережьем мук,
Объемлющим всю скверну мироздания,
Из третьего сошли в четвертый круг.

19

О правосудье божье! Кто страдания,
Все те, что я увидел, перечтет?
Почто такие за вину терзания?

22

Как над Харибдой⁶⁶ вал бежит вперед
И вспять отхлынет, прегражденный встречным,
Так люди здесь водили хоровод.

25

Их множество казалось бесконечным;
Два сонмища шагали, рать на рать,
Толкая грудью грузы, с воплем вечным;

28

Потом они сшибались и опять
С трудом брели назад, крича друг другу:
«Чего копить?» или «Чего швырять?» —

31

И, двигаясь по сумрачному кругу,
Шли к супротивной точке с двух сторон,
По-прежнему ругаясь сквозь натугу;

34

И вновь назад, едва был завершен
Их полукруг такой же дракой хмурой.
И я промолвил, сердцем сокрушен:

⁶⁶ 66Харибда — водоворот, образованный встречными течениями в Мессинском проливе, у сицилийского берега, против Сциллы (мыс Шильо) на итальянском берегу.

37

«Мой вождь, что это за народ понурый?
Ужель все это клирики, весь ряд
От нас налево,⁶⁷ эти там, с тонзурой?»

40

И он: «Все те, кого здесь видит взгляд,
Умом настолько в жизни были кривы,
Что в меру не умели делать трат.⁶⁸»

43

Об этом лает голос их сварливый,
Когда они стоят к лицу лицом,
Наперекор друг другу нечестивы.⁶⁹

46

Те – клирики, с пробритым гуменцом;
Здесь встретишь папу, встретишь кардинала,
Не превзойденных ни одним скупцом».

49

И я: «Учитель, я бы здесь немало
Узнал из тех, кого не так давно
Подобное нечестие пятнало».

52

И он: «Тебе узнать их не дано:
На них такая грязь от жизни гадкой,
Что разуму обличье их темно.

55

Им вечно так шагать, кончая схваткой;

⁶⁷ 67От нас налево. — В левом полукружии движутся скупцы, в правом — расточители.

⁶⁸ 68Что в меру не умели делать трат — потому что одни были скупы, а другие — расточительны.

⁶⁹ 69Наперекор друг другу нечестивы — то есть виновные в противоположных грехах, (ср. Ч., XXII, 31...54.)

Они восстанут из своих могил,
Те – сжав кулак, а эти – с плешью гладкой.⁷⁰

58

Кто недостойно тратил и копил,
Лишен блаженств и занят этой бучей;
Ее и без меня ты оценил.

61

Ты видишь, сын, какой обман летучий
Даяния Фортуны, род земной
Исполнившие ненависти жгучей:

64

Все золото, что блещет под луной
Иль было встарь, из этих теней, бедных
Не успокоило бы ни одной».

67

И я: «Учитель таин заповедных!
Что есть Фортуна, счастье всех племен
Держащая в когтях своих победных?»

70

«О глупые создания, – молвил он, –
Какая тьма ваш разум обуяла!
Так будь же наставленьем утолен.

73

Тот, чья премудрость правит изначала,
Воздвигнув тверди, создал им вождей,
Чтоб каждой части часть своя сияла,

76

⁷⁰ 70С плешью гладкой — потому что, по итальянской поговорке, «промотались до последнего волоса» (ср. Ч., XXII, 46...48).

Распространяя ровный свет лучей;
Мирской же блеск он предал в полновластье
Правительнице судеб, чтобы ей

79

Перемещать, в свой час, пустое счастье
Из рода в род и из краев в края,
В том смертной воле возбранив участие.

82

Народу над народом власть дая,
Она свершает промысел свой строгий,
И он невидим, как в траве змея.

85

С ней не поспорит разум ваш убогий:
Она провидит, судит и царит,
Как в прочих царствах остальные боги.

88

Без устали свой суд она творит:
Нужда ее торопит ежечасно,
И всем она недолгий миг дарит.

91

Ее-то и поносят громогласно,
Хотя бы подобала ей хвала,
И распинают, и клянут напрасно.

94

Но ей, блаженной, не слышна хула:
Она, смеясь меж первенцев творенья,⁷¹
Крутит свой шар,⁷² блаженна и светла.⁷³

⁷¹ 71Первенцы творенья — ангелы.

⁷² 72Крутит свой шар. — Фортуна иногда изображалась держащей шар или колесо, символ переменчивости судьбы.

⁷³ 73Фортуна — римская богиня судьбы и случая. Вергилий попрекает Данте за его ошибочную мысль, будто Фортуна держит «в когтях своих» счастье всех племен (ст. 68...69), и поясняет, что она только исполнительница

97

Но спустимся в тягчайшие мученья:
Склонились звезды,⁷⁴ те, что плыли ввысь,
Когда мы шли; запретны промедленья».

100

Мы пересекли круг и добрались
До струй ручья, которые просторной,
Изрытой ими, впадиной неслись.

103

Окраска их была багрово-черной;
И мы, в соседстве этих мрачных вод,
Сошли по диким тропам с кручи горной.

106

Угрюмый ключ стихает и растет
В Стигийское болото,⁷⁵ ниспадая
К подножью серокаменных высот.

109

И я увидел, долгий взгляд вперяя,
Людей, погрязших в омуте реки;
Была свирепа их толпа нагая.

112

Они дрались, не только в две руки,
Но головой, и грудью, и ногами,
Друг друга норовя изгрызть в клочки.

справедливой божьей воли. Бог, *воздвигнув тверди, создал им вождей* (ст. 74). Это ангелы-двигатели, «умы», «разумы» (см. прим. Р., II, 129), управляющие вращением небесных сфер и сообщающие им силу влияния на земную жизнь. *Каждой части*, то есть каждой из небесных сфер, сияет *своя часть* (ст. 75), то есть свой ангельский круг (Р., XXVIII, 13...78). *Мирским же блеском* (ст. 77), то есть земным счастьем, распоряжается Фортуна; здесь она полновластна, как в прочих царствах, то есть в небесных сферах, *остальные боги*, то есть ангелы-двигатели.

⁷⁴ 74Склонились звезды... — Когда поэты двинулись в путь (А., I, 136; II, 1...6), звезды поднимались от востока к середине неба. Теперь они начали клониться к западу, то есть миновала полночь.

⁷⁵ 75Стигийское болото — см. прим. А., III, 77.

115

Учитель молвил: «Сын мой, перед нами
Ты видишь тех, кого осилил гнев;
Еще ты должен знать, что под волнами

118

Есть также люди;⁷⁶ вздохи их, взлетов,
Пузырят воду на пространстве зримом,
Как подтверждает око, посмотрев.

121

Увязнув, шепчут: «В воздухе родимом,
Который блещет, солнцу веселясь,
Мы были скучны, полны вялым дымом;

124

И вот скучаем, втиснутые в грязь».
Такую песнь у них курлычет горло,
Напрасно слово вымолвить трудясь».

127

Так, огибая илистые жерла,
Мы, гранью топи и сухой земли,
Смотря на тех, чьи глотки тиной сперло,

130

К подножью башни наконец пришли.

⁷⁶ 76Есть также люди. — Это те, кто особенно глубоко таил в себе гнев и ненависть и как бы задышался от них.



Песнь восьмая

Круг пятый (окончание) – Флегий – Город Дит

1

Скажу, продолжив, что до башни этой
Мы не дошли изрядного куска,
Когда наш взгляд, к ее зубцам воздетый,

4

Приметил два зажженных огонька⁷⁷
И где-то третий, глазу чуть заметный,
Как бы ответивший издалека.

7

Взывая к морю мудрости всесветной,
Я так спросил: «Что это за огни?
Кто и зачем дает им знак ответный?»

⁷⁷ 77Два зажженных огонька — сигнал о прибытии двух душ, на который с башни города Дита (по ту сторону Стигийского болота) подается ответный сигнал, вслед за чем оттуда на челне отплывает перевозчик.



10

«Когда ты видишь сквозь туман, взгляни, —
Так молвил он. — Над илистым простором
Ты различишь, кого зовут они».

13

Ни перед чьим не пролетала взором
Стрела так быстро, в воздухе спеша,
Как малый челн, который, в беге скором,

16

Стремился к нам, по заводи шурша,
С одним гребцом, кричавшим громогласно:
«Ага, попалась, грешная душа!»

19

«Нет, Флегий,⁷⁸ Флегий, ты кричишь напрасно, —
Сказал мой вождь. — Твои мы лишь на миг,

⁷⁸ 78Флегий — по греческому мифу, царь лапифов, сын Арея и смертной. В гневе на Аполлона, обольстившего его дочь, он сжег Дельфийский храм и был ввергнут в Аид. У Данте он — злобный страж пятого круга, перевозчик душ через Стигийское болото, где казнятся гневные.

И в этот челн ступаем безопасно».

22

Как тот, кто слышит, что его постиг
Большой обман, и злится, распаленный,
Так вспыхнул Флегий, искажая лик.

25

Сошел в челнок учитель благосклонный,
Я вслед за ним, и лишь тогда ладья
Впервые показалась отягченной.

28

Чуть в лодке поместились вождь и я,
Помчался древний струг, и так глубоко
Не рассекалась ни под кем струя.

31

Посередине мертвого потока
Мне встретился один;⁷⁹ весь в грязь одет,
Он молвил: «Кто ты, что пришел до срока?»

34

И я: «Пришел, но мой исчезнет след.
А сам ты кто, так гнусно безобразный?»
«Я тот, кто плачет», – был его ответ.

37

И я: «Плачь, сетуй в топи невылазной,
Проклятый дух, пей вечную волну!
Ты мне – знаком, такой вот даже грязный».

40

⁷⁹ 79Мне встретился один. — Это богатый флорентийский рыцарь, сторонник Черных, Филиппе дельи Адимари, отличавшийся надменностью и бешеным нравом. Он прозван был *Ардженти* (ст. 61), то есть «серебряный», потому что подковывал своего коня серебром. Есть основания считать, что существовала резкая личная вражда между ним и Данте.

Тогда он руки протянул к челну;
Но вождь толкнул вцепившегося в злобе,
Сказав: «Иди к таким же псам, ко дну!»

43

И мне вокруг шеи, с поцелуем, обе
Обвив руки, сказал: «Суровый дух,
Блаженна несшая тебя в утробе!

46

Он в мире был гордец и сердцем сух;
Его деяний люди не прославят;
И вот он здесь от злости слеп и глух.

49

Сколь многие, которые там правят,
Как свиньи, влезут в этот мутный сток
И по себе ужасный срам оставят!»

52

И я: «Учитель, если бы я мог
Увидеть вявь, как он в болото канет,
Пока еще на озере челнок!»

55

И он ответил: «Раньше, чем проглянет
Тот берег, утолишься до конца,
И эта радость для тебя настанет».

58

Тут так накинута на мертвеца
Весь грязный люд в неистовстве великом,
Что я поднесь благодарю Творца.

61

«Хватай Ардженти!» – было общим криком;
И флорентийский дух, кругом тесним,
Рвал сам себя зубами в гневе диком.

64

Так сгинул он, и я покончу с ним;
Но тут мне в уши стон вонзился дальный,
И взгляд мой распахнулся, недвижим.

67

«Мой сын, – сказал учитель достохвальный, –
Вот город Дит,⁸⁰ и в нем заключены
Безрадостные люди, сонм печальный».

70

И я: «Учитель, вот из-за стены
Встают его мечети, багровея,
Как будто на огне раскалены».

73

«То вечный пламень, за оградой вея, –
Сказал он, – башни красит багрецом;
Так нижний Ад тебе открылся, рдея».

76

Челнок вошел в крутые рвы, кругом
Объемлющие мрачный гребень вала;
И стены мне казались чугуном.

79

Немалый круг мы сделали сначала
И стали там, где кормчий мглистых вод:
«Сходите! – крикнул нам. – Мы у причала».

82

Я видел на воротах много сот

⁸⁰ 80 *Город Дит*. — Дит (Dis) — латинское имя Аида, или Плутона, властителя преисподней, сына Кроноса и Реи, брата Зевса и Посейдона. Данте называет так Люцифера (лат. Lucifer — Светоносец, древнерусск. — Денница), верховного дьявола, царя Ада (А., XI, 64; XII, 39; XXXIV, 20). Его имя носит и адский *город*, окруженный Стигийским болотом, то есть области Ада, лежащие внутри крепостной стены и носящие общее название *нижнего Ада* (ст. 75).

Дождем ниспавших с неба,⁸¹ стражу входа,
Твердивших: «Кто он, что сюда идет,

85

Не мертвый, в царство мертвого народа?»
Вождь подал вид, что он бы им хотел
Поведать тайну нашего прихода.

88

И те, кладя свирепости предел:
«Сам подойди, но отошли второго,
Раз в это царство он вступить посмел.

91

Безумный путь пускай свершает снова,
Но без тебя; а ты у нас побудь,
Его вожак средь сумрака ночного».

94

Помысли, чтец, в какую впал я жуть,
Услышав этой речи звук проклятый;
Я знал, что не найду обратный путь.

97

И я сказал: «О милый мой вожатый,
Меня спасавший семь и больше раз,
Когда мой дух робел, тоской объятый,

100

Не покидай меня в столь грозный час!
Когда запрещен город, нам представший,
Вернемся вспять стезей, приведшей нас».

103

⁸¹ 81Много сот дождем ниспавших с неба — то есть многие сотни дьяволов, которые когда-то были ангелами, но вместе с Люцифером восстали на бога и низвержены в ад.

И властный муж, меня сопровождавший,
Сказал: «Не бойся; нашего пути
Отнять нельзя; таков его нам давший.

106

Здесь жди меня; и дух обогати
Надеждой доброй; в этой тьме глубокой
Тебя и дальше буду я блюсти».

109

Ушел благой отец, и одинокий
Остался я, и в голове моей
И «да», и «нет» творили спор жестокий.

112

Расслышать я не мог его речей;
Но с ним враги беседовали мало,
И каждый внутрь укрылся поскорей,

115

Железо их ворот загрохотало
Пред самой грудью мудреца, и он,
Оставшись вне, назад побрел устало.

118

Потупя взор и бодрости лишен,
Он шел вздыхая, и уста шептали:
«Кем в скорбный город путь мне возбранен!»

121

И мне он молвил: «Ты, хоть я в печали,
Не бойся; я превозмогу и здесь,
Какой бы тут отпор ни замыслили.

124

Не новость их воинственная спесь;

Так было и пред внешними вратами,⁸²
Которые распахнуты поднесь.

127

Ты видел надпись с мертвыми словами;
Уже оттуда, нисходя с высот,
Без спутников, идет сюда кругами

130

Тот, чья рука нам город отомкнет».



Песнь девятая

У ворот Дита – Фурии – Посол небес – Круг шестой – Еретики

1

Цвет, робостью на мне запечатленный,
Когда мой спутник повернул назад, –
Согнал с его лица налет мгновенный.⁸³

4

Он слушал, тщетно напрягая взгляд,
Затем что вдаль глаза не уводили
Сквозь черный воздух и болотный чад.

⁸² 82Так было и пред внешними вратами... — По церковной легенде, когда Христос сходил в ад, чтобы вывести оттуда души праведных (А., IV, 52...63), дьяволы преградили ему путь, но он разбил адские врата, которые с тех пор остались открытыми.

⁸³ 83Смысл: «Видя, что при его возвращении я побледнел от страха, Вергилий поборол собственную бледность».

«И все ж мы победим, — сказал он, — или...
Такая нам защитница⁸⁴ дана!
О, где же тот, кто выше их усилий!»



10

Я видел, речь его рассечена,
Начатую спешит покрыть иная,
И с первою несходственна она.

13

⁸⁴ 84Защитница — Беатриче.

Но я внимал ей, мужество теряя,
Мрачней, быть может, чем она была,
Оборванную мысль воспринимая.

16

«Туда, на дно печального жерла,
Спускаются ли с первой той ступени,⁸⁵
Где лишь надежда в душах умерла?»

19

Так я спросил; и он: «Из нашей сени
По этим, мною пройденным, тропам
Лишь редкие досель сходили тени.

22

Но некогда я здесь прошел и сам,
Злой Эрихто⁸⁶ заклятый, что умела
Обратно души призывать к телам.

25

Едва лишь плоть во мне осиротела.
Сквозь эти стены был я снаряжен
За пленником Иудина предела.⁸⁷

28

Всех ниже, всех темней, всех дальше он
От горней сферы, связь миров кружащей;⁸⁸
Я знаю путь; напрасно ты смущен.

31

⁸⁵ 85*Спускаются ли с первой той ступени* — то есть из Лимба.

⁸⁶ 86*Эрихто* — легендарная фессалийская волшебница, воскрешавшая мертвых и заставлявшая их предсказывать будущее (Лукан, «Фарсалия», VI, 507...830).

⁸⁷ 87*Иудин предел* — Джудекка, центральный круг ледяного озера Коцит, в самой глубине Ада (А., XXXIV), где казнится Иуда.

⁸⁸ 88*От горней сферы, связь миров кружащей* — от девятого неба, или Перводвигателя (см. прим. Р., I, 76...77).

Низина эта заводью смердящей
Повсюду облегает скорбный вал,
Разгневанным отпором нам грозящий».

34

Не помню я, что он еще сказал:
Всего меня мой глаз, в тоске раскрытый,
К вершине рдяной башни приковал,

37

Где вдруг взвились, для бешеной защиты,
Три Фурии, кровавы и бледны
И гидрами зелеными обвиты;

40

Они как жены были сложены;
Но, вместо кос, клубами змей пустыни
Свирепые виски оплетены

43

И тот, кто ведал, каковы рабыни
Властительницы вечных слез ночных,
Сказал: «Взгляни на яростных Эриний.

46

Вот Тисифона, средняя из них;
Левей – Мегера: справа олютело
Рыдает Алект⁸⁹. И он затих.

49

А те себе терзали грудь и тело
Руками били; крик их так звенел,
Что я к учителю приник несмело.

⁸⁹ 89Три Фурии (греч. — Эринии, ст. 45), то есть Тисифона («мстящая за убийство»), Мегера («ненавистница»), Алект («неуемная»), в античной мифологии-богини проклятия, мести и кары. Они обитали в преисподней, где царит властительница вечных слез (ст. 44) Прозерпина (греч. — Персефона) — супруга Плутона.

52

«Медуза⁹⁰ где? Чтоб он окаменел! –
Они вопили, глядя вниз. – Напрасно
Тезеевых мы не отмстили дел».⁹¹

55

«Закрой глаза и отвернись; ужасно
Увидеть лик Горгоны; к свету дня
Тебя ничто вернуть не будет властно».

58

Так молвил мой учитель и меня
Поворотил, своими же руками,
Поверх моих, глаза мне заслоня.

61

О вы, разумные, взгляните сами,
И всякий наставленье да поймет,
Скрытое под странными стихами!

64

И вот уже по глади мутных вод
Ужасным звуком грохот шел ревущий,
Колебля оба берега, наш и тот, –

67

Такой, как если ветер всемогущий,
Враждующими воздушными взвизгивает,
Преград не зная, сокрушает пущи,

70

⁹⁰ 90Медуза — по греческому мифу, одна из трех сестер — Горгон, змееволосая дева, при виде которой люди и звери каменели. Персей отрубил ей голову, и «лик Горгоны» (ст. 56) стал в его руках страшным оружием против врагов, превращая их в камень.

⁹¹ 91Напрасно Тезеевых мы не отмстили дел. — Тезей со своим другом Пирифоем спускался в преисподнюю, чтобы похитить для него Персефону. Эринии жалеют, что в свое время не погубили его; тогда у смертных пропала бы охота проникать в подземный мир.

Ломает ветви, рушит их и мчит;
Вздымая прах, идет неудержимо,
И зверь и пастырь от него бежит.

73

Открыв мне очи: «Улови, что зримо
Там, — он промолвил, — где всего черней
Над этой древней пеной горечь дыма».

76

Как от змеи, противницы своей,
Спешат лягушки, расплываясь кругом,
Чтоб на земле упрятаться верней,

79

Так, видел я, гонимые испугом,
Станицы душ бежали пред одним,
Который Стиксом шел, как твердым лугом.

82

Он отстранял от взоров липкий дым,
Перед собою левой помавая,
И, видимо, лишь этим был томим.

85

Посла небес⁹² в идущем признавая,
Я на вождя взглянул; и понял знак
Пред ним склониться, уст не размыкая.

88

О, как он гневно шел сквозь этот мрак!
Он стал у врат и тростию подъятой
Их отворил, — и не боролся враг.

91

⁹² 92Посла небес — то есть ангела.

«О свергнутые с неба, род проклятый, —
Возвысил он с порога грозный глас, —
Что ты замыслил, слепотой объятый?

94

К чему бороться с волей выше вас,
Которая идет стопою твердой
И ваши беды множила не раз?

97

Что на судьбу кидаться в злобе гордой?
Ваш Цербер, если помните о том,
И до сих пор с потертой ходит мордой».⁹³

100

И вспять нечистым двинулся путем,
Нам не сказав ни слова, точно кто-то,
Кого теснит и гложет об ином,

103

Но не о том, кто перед ним, забота;
И мы, ободрясь от священных слов,
Свои шаги направили в ворота.

106

Мы внутрь вошли, не повстречав врагов,
И я, чтоб ведать образ муки грешной,
Замкнутой между крепостных зубцов,

109

Ступив вовнутрь, кидаю взгляд поспешный
И вижу лишь пустынные места,
Исполненные скорби безутешной.

⁹³ 93Ваш Цербер... — Труднейшим из двенадцати подвигов Геракла было похищение Цербера. От Геракловой цепи у Цербера до сих пор *потерта морда*.

112

Как в Арле,⁹⁴ там, где Рона разлита,
Как в Поле, где Карнаро многоводный⁹⁵
Смыкает Италийские врата,

115

Гробницами исхолмлен дол бесплодный, –
Так здесь повсюду высились они,
Но горечь этих мест была несходной;

118

Затем что здесь меж ям ползли огни,
Так их каля, как в пламени горнила
Железо не калилось искони.

121

Была раскрыта каждая могила,
И горестный свидетельствовал стон,
Каких она отверженцев таила

124

И я: «Учитель, кто похоронен
В гробницах этих скорбных, что такими
Стенаниями воздух оглашен?»

127

«Ересиархи, – молвил он, – и с ними
Их присные, всех толков; глубь земли
Они устлали толпами густыми.

130

Подобные с подобными легли,
И зной в гробах где злей, где меньше страшен».

⁹⁴ 94Арль — город в Провансе, на левом берегу *Роны*; близ него расположено знаменитое в средние века кладбище со множеством римских и христианских могил.

⁹⁵ 95Пола — город на южной оконечности Истрии, омываемой с востока заливом *Карнаро* (Кварнеро). В его окрестностях также существовал обширный римский некрополь.

Потом он вправо взял, и мы пошли

133

Меж полем мук и выступами башен.



Песнь десятая

Круг шестой (продолжение)

1

И вот идет, тропинкою, по краю,
Между стеной кремля и местом мук,
Учитель мой, и я вослед ступаю.

4

«О высший ум, из круга в горший круг, —
Так начал я, — послушного стремящий,
Ответь и к просьбе снизойди как друг.

7

Тех, кто положен здесь в земле горячей,
Нельзя ль увидеть? Плиты у могил
Откинута, и стражи нет хранящей».



10

«Все будут замкнуты, – ответ мне был, –
Когда вернутся из Иосафата⁹⁶
В той плоти вновь, какую кто носил.

13

Здесь кладбище для веривших когда-то,
Как Эпикур⁹⁷ и все, кто вместе с ним,
Что души с плотью гибнут без возврата

16

Здесь ты найдешь ответ речам твоим

⁹⁶ 96Иосафат — название долины, где, по церковным представлениям, произойдет Страшный суд.

⁹⁷ 97Эпикур — греческий философ-материалист (341-270 гг. до н. э.), отрицавший бессмертие души. В средние века «эпикурейцами» называли всех вообще атеистов.

И утоление помысла другого,⁹⁸
Который в сердце у тебя таим».

19

И я: «Мой добрый вождь, иное слово
Я берегу, в душе его храня,
Чтоб заповедь твою⁹⁹ блюсти сурово».

22

«Тосканец, ты, что городом огня
Идешь, живой, и скромненько примерно,
Прошу тебя, побудь вблизи меня.

25

Ты, судя по наречию, наверно
Сын благородной родины моей,
Быть может, мной измученной чрезмерно,

28

Нежданно грянул звук таких речей
Из некоей могилы; оробело
Я к моему вождю прильнул тесней.

31

И он мне: «Что ты смотришь так несмело?
Взгляни, ты видишь: Фарината встал.
Вот: все от чресл и выше видно тело».

34

Уже я взгляд в лицо ему вперял;
А он, чело и грудь вздымая властно,
Казалось, Ад с презреньем озирает.

⁹⁸ 98 *И утоление помысла другого* — то есть желания встретить в Аду могучий дух Фаринаты дельи Уберти (см. А., VI, 79...84).

⁹⁹ 99 *Заповедь твою*. — Данте запомнил ответ Вергилия: «Ты увидишь сам», который тот ему дал, приближаясь к Ахерону (А., III, 70...81).

37

Меня мой вождь продвинул безопасно
Среди огней, лизавших нам пяты,
И так промолвил: «Говори с ним ясно».

40

Когда я стал у поднятой плиты,
В ногах могилы, мертвый, глянув строго,
Спросил надменно: «Чей потомок ты?»

43

Я, повинуюсь, не укрыл ни слога,
Но в точности поведал обо всем;
Тогда он брови изогнул немного,

46

Потом сказал: «То был враждебный дом
Мне, всем моим со кровным и клеветам;
Он от меня два раза нес разгром».

49

«Хоть изгнаны, – не медлил я ответом, –
Они вернулись вновь со всех сторон;
А вашим счастья нет в искусстве этом».¹⁰⁰

52

Тут новый призрак, в яме, где и он,

¹⁰⁰ 100 *Фарината* дельи Уберти (род. в нач. XIII в.) — глава флорентийских гибеллинов (то есть сторонников империи). Принадлежа к враждебной гибеллинам партии гвельфов (которая в борьбе с притязаниями империи опиралась на папство), предки Данте *два раза* потерпели *разгром* (ст. 48). Первым разгромом гвельфов было их изгнание гибеллинами, при содействии конницы императора Фридриха II (см. ст. 119 и прим.), в 1248 г. Их дома и башни были снесены. Спустя три года они вернулись во Флоренцию и в 1258 г. в свой черед изгнали властолюбивого Фаринату и его сторонников. Те заручились помощью Сьены (Сиены) и неаполитанского короля Манфреда (Ч., III, 112...113 и прим.) и в 1260 г. близ замка Монтаперти на реке *Арбии* (ст. 86) нанесли жестокое поражение флорентийским гвельфам и их союзникам. Гвельфам пришлось вторично покинуть Флоренцию. В 1264 г. Фарината умер. В 1266 г., когда Манфред пал при Беневенто, усилившиеся гвельфы возвратились снова. Вслед за тем они прибегли к покровительству Карла I Анжуйского (см. прим. Ч., VII, 112...114), и когда тот выслал им в помощь военную силу, гибеллины, в ночь на пасху 1267 г., навсегда покинули Флоренцию. Особенно сурово отнеслась гвельфская Флоренция к роду Уберти. На месте их скрытых домов была устроена площадь; амнистия, предоставлявшаяся другим изгнанникам, никогда на них не распространялась, и те Уберти, которые попадали в руки республики, платились жизнью. Наконец, в 1283 суд инквизиции посмертно осудил «подражателя Эпикура» Фаринату как еретика.

Приподнял подбородок выше края;
Казалось, он коленопреклонен.

55

Он посмотрел окрест, как бы желая
Увидеть, нет ли спутника со мной;
Но умерла надежда, и, рыдая,

58

Он молвил: «Если в этот склеп слепой
Тебя привел твой величавый гений,
Где сын мой? Почему он не с тобой?»

61

«Я не своею волей в царстве теней, –
Ответил я, – и здесь мой вождь стоит;
А Гвидо ваш не чтит его творений».

64

Его слова и казни самый вид
Мне явственно прочли, кого я встретил;
И отзыв мой был ясен и открыт.

67

Вдруг он вскочил, крича: «Как ты ответил?
Он их не чтит? Его уж нет среди вас?
Отрадный свет его очам не светел?»

70

И так как мой ответ на этот раз
Недолгое молчанье предваряло,
Он рухнул навзничь и исчез из глаз.¹⁰¹

¹⁰¹ 101 *Новый призрак* — другой эпикуреец, Кавальканте Кавальканти, гвельф, отец *Гвидо* Кавальканти (ок. 1259-1300), философа и поэта (Ч., XI, 97...98), ближайшего друга Данте. Он удивлен, не видя своего сына рядом с Данте, и тот ему объясняет, что приведен сюда Вергилием, творений которого Гвидо «не чтит». Поняв это слово в том смысле, что Гвидо уже нет на свете (на самом деле Гвидо умер несколько месяцев спустя), и по-своему истолковав молчание задумавшегося Данте, он в отчаянии падает в свою раскаленную могилу.

73

А тот гордец, чья речь меня призвала
Стать около, недвижим был и тих
И облик свой не изменил нисколько.

76

«То, — продолжал он снова, — что для них
Искусство это трудным остается,
Больнее мне, чем ложе мук моих.

79

Но раньше, чем в полсотый раз зажжется
Лик госпожи, чью волю здесь творят,¹⁰²
Ты сам поймешь, легко ль оно дается.

82

Но в милый мир да обретешь возврат! —
Поведай мне: зачем без снисхожденья
Законы ваши всех моих клеймят?»

85

И я на это: «В память истребленья,
Окрасившего Арбию¹⁰³ в багрец,
У нас во храме так творят моления».

88

Вздохнув в сердцах, он молвил наконец:
«Там был не только я, и в бой едва ли
Шел беспричинно хоть один боец.

91

Зато я был один,¹⁰⁴ когда решали

¹⁰² 102 *Лик госпожи, чью волю здесь творят.* — В античных верованиях Персефона (см. прим. А., IX, 38...48), наравне с Гекатой и Артемидой, считалась богиней Луны. Стихи 79-81 означают: «Не пройдет и пятидесяти месяцев, как ты сам поймешь, легко ли изгнаннику вернуться на родину». Действительно, к указанному времени, то есть к июню 1304 г., Данте утратил надежду на возвращение и порвал со своими товарищами по изгнанию.

¹⁰³ 103 *Арбия* — см. прим. 32...51.

Флоренцию стереть с лица земли;
Я спас ее, при поднятом забрале».

94

«О, если б ваши внуки мир нашли! –
Ответил я. – Но разрешите пути,
Которые мой ум обволокли.

97

Как я сужу, пред вами разомкнуты
Сокрытые в грядущем времена,
А в настоящем взор ваш полон смуты».¹⁰⁵

100

«Нам только даль отчетливо видна, –
Он отвечал, – как дальнозорким людям;
Лишь эта ясность нам Вождем дана.

103

Что близится, что есть, мы этим трудим
Наш ум напрасно; по чужим вестям
О вашем смертном бытии мы судим.

106

Поэтому, – как ты поймешь и сам, –
Едва замкнется дверь времен грядущих,¹⁰⁶
Умрет все знание, свойственное нам».

109

И я, в скорбях, меня укором жгущих:

¹⁰⁴ 104 *Зато я был один...* — После победы при МонтAPERти вожди тосканских гибеллинов требовали разрушения Флоренции. Этого не допустил Фарината, заявив, что он, пока жив, один против всех с мечом в руке выступит на ее защиту.

¹⁰⁵ 105 *Как я сужу...* — Слова Фаринаты (ст. 79...81), как и предсказания Чакко (А., VI, 64...72), убедили Данте, что грешники в Аду обладают даром предвидения, между тем, судя по вопросу Кавальканте (ст. 68...69), они не знают того, что происходит на земле в настоящее время.

¹⁰⁶ 106 *Едва замкнется дверь времен грядущих.* — То есть: «Когда наступит Страшный суд и время сменится вечностью».

«Поведайте упавшему тому,
Что сын его еще среди живущих;

112

Я лишь затем не отвечал ему,
Что размышлял, сомнением объятый,
Над тем, что ныне явственно уму».

115

Уже меня окликнул мой вожатый;
Я молвил духу, что я речь прерву,
Но знать хочу, кто с ним в земле проклятой.

118

И он: «Здесь больше тысячи во рву;
И Федерик Второй¹⁰⁷ лег в яму эту,
И кардинал¹⁰⁸; лишь этих назову».

121

Тут он исчез; и к древнему поэту
Я двинул шаг, в тревоге от угроз,¹⁰⁹
Ища разгадку темному ответу.

124

Мы вдаль пошли; учитель произнес:
«Чем ты смущен? Я это сердцем чую».
И я ему ответил на вопрос.

127

«Храни, как слышал, правду роковую

¹⁰⁷ 107 *Федерик второй* — Фридрих II Гогенштауфен (1194-1250), германский император, король Неаполя и Сицилии, сын Генриха VI и Констанции Сицилийской (см. прим. Р., III, 118...120). Его непримиримая вражда к папству, трижды приведшая его к отлучению от церкви, покровительство арабским и еврейским ученым и свободный образ жизни создали ему среди современников славу опасного еретика.

¹⁰⁸ 108 *Кардинал* — Оттавиано дельи Убальдини (умер в 1273 г.), ревностный гибеллин, настолько влиятельный, что если говорили просто «кардинал», то имели в виду именно его. Сохранилась его фраза: «Если есть душа, то я погубил ее ради гибеллинов».

¹⁰⁹ 109 *В тревоге от угроз* — то есть встревоженный предсказанием Фаринаты (ст. 79...81).

Твоей судьбы», – мне повелел поэт.
Потом он поднял перст: «Но знай другую:

130

Когда ты вступишь в благодатный свет
Прекрасных глаз, все видящих правдиво,
Постигнешь путь твоих грядущих лет».¹¹⁰

133

Затем левой он взял неторопливо,
И нас от стен повел пологий скат
К середине круга, в сторону обрыва,

136

Откуда тяжкий доносился смрад.



Песнь одиннадцатая

Круг шестой (окончание)

1

Мы подошли к окраине обвала,
Где груда скал под нашею пятой
Еще страшней пучину открывала.

4

¹¹⁰ 110Смысл: «Когда ты вступишь в благодатный свет прекрасных глаз Беатриче, она даст тебе увидеть тень Каччагвиды, который откроет тебе твою грядущую судьбу» (Р., XVII).

И тут от вони едкой и густой,
Навстречу нам из пропасти валившей,
Мой вождь и я укрылись за плитой

7

Большой гробницы, с надписью, гласившей:
«Здесь папа Анастасий заточен,
Вослед Фотину правый путь забывший».¹¹¹

10

«Не торопись ступать на этот склон,
Чтоб к запаху привыкло обонянье;
Потом мешать уже не будет он».

13

Так спутник мой. «Заполни ожиданье,
Чтоб не пропало время», – я сказал.
И он в ответ: «То и мое желанье».

16

«Мой сын, посередине этих скал, –
Так начал он, – лежат, как три ступени,
Три круга, меньше тех, что ты видал.

19

Во всех толпятся проклятые тени;
Чтобы потом лишь посмотреть на них,
Узнай их грех и образ их мучений.

22

В неправде, вредоносной для других,
Цель всякой злобы, небу неугодной;
Обман и сила – вот орудья злых.

25

¹¹¹ 111 Папа Анастасий II (496-498), стремившийся устранить раскол между западной и восточной церковью и благосклонно принявшие константинопольского легата Фотина, прослыл еретиком.

Обман, порок, лишь человеку сродный,
Гнусней Творцу; он заполняет дно
И пыткой казнится безысходной.

28

Насилье в первый круг заключено,
Который на три пояса дробится,
Затем что видом тройственно оно,

31

Творцу, себе и ближнему чинится
Насилье, им самим и их вещам,
Как ты, внимая, можешь убедиться.

34

Насилье ближний терпит или сам,
Чрез смерть и раны, или подвергаясь
Пожарам, притеснениям, грабежам.

37

Убийцы, те, кто ранит, озлобляясь,
Громилы и разбойники идут
Во внешний пояс, в нем распределяясь.

40

Иные сами смерть себе несут
И своему добру; зато так больно
Себя же в среднем поясе клянут

43

Те, кто ваш мир отринул своевольно,
Кто возлюбил игру и мотовство
И плакал там, где мог бы жить привольно.

46

Насильем оскорбляют божество,
Хуля его и сердцем отрицая,

Презрев любовь Творца и естество.

49

За это пояс, вьющийся вдоль края,
Клеймит огнем Каорсу и Содом¹¹²
И тех, кто ропщет, бога отвергая.

52

Обман, который всем сердцам знаком,
Приносит вред и тем, кто доверяет,
И тем, кто не доверился ни в чем.

55

Последний способ связь любви ломает,
Но только лишь естественную связь;
И казнь второго круга тех терзает,

58

Кто лицемерит, льстит, берет таясь,
Волшбу, подлог, торг должностью церковной,
Мздоимцев, сведен и другую грязь.

61

А первый способ, разрушая кровный
Союз любви, вдобавок не щадит
Союз доверья, высший и духовный.

64

И самый малый круг, в котором Дит¹¹³
Воздвиг престол и где ядро вселенной,
Предавшего навеки поглотит».¹¹⁴

¹¹² 112Каорса — город Кагор (франц. Cahors) в Южной Франции, славившийся в средние века своими ростовщиками (лихоимцами). В Италии слово «каорсинец» означало «ростовщик».

Содом — по библейской легенде, город, спаленный небесным огнем за противоестественный разврат его обитателей (содомитов).

¹¹³ 113Дит — Люцифер (см. прим. А., VIII, 68).

¹¹⁴ 114Вергилий объясняет своему спутнику, что в пропасти нижнего Ада (А., VIII, 75), над которой они стоят, тремя уступами, как *три ступени* (ст. 17), расположены *три круга* (ст. 18) — седьмой, восьмой и девятый. В этих

67

И я: «Учитель, в речи совершенной
Ты образ бездны предо мной явил
И рассказал, кто в ней томится пленный.

70

Но молви: те, кого объемлет ил,
И хлещет дождь, и мечет вихрь ненастный,
И те, что спорят из последних сил,

73

Зачем они не в этот город красный
Заклочены, когда их проклял бог?
А если нет, зачем они несчастны?»

76

И он сказал на это: «Как ты мог
Так отступить от здравого сужденья?
И где твой ум блуждает без дорог?

79

Ужели ты не помнишь изречения
Из Этики, что пагубней всего

кругах карается злоба, орудующая либо *силой* (насильем), либо *обманом* (ст. 22-24).

Насилье менее гнусно, чем обман (ст. 25-27), и наказуется в ближайшем, *седьмом круге*, разделенном на три концентрических пояса, лежащих на одном уровне (ст. 28-33).

В *первом поясе* (ст. 34-39) карается насилие над *ближним* (убийство, злостное ранение) и над *его достоянием* (грабеж, поджог, притеснения).

Во *втором поясе* (ст. 40-45) — насилие над *собою* (самоубийство) и над *своим достоянием* (игра и мотовство, то есть бессмысленное истребление своего имущества, в отличие от расточительности, то есть любви к чрезмерным тратам, караемой в четвертом круге).

В *третьем поясе* (ст. 46-51) — насилие, направленное против *божества* (богохульство) и против созданного им порядка (против *естества* — содомия, и против *естества и искусства* — лихоимство).

Обман, смотря по тому, был ли обманутый связан с обманщиком узами доверия или нет (ст. 52-54), карается в восьмом или же в девятом круге.

В *восьмом круге* (ст. 55-60), состоящем из десяти Злых Щелей, или рвов, караются обманувшие *недоверившихся* (1 — сводники и обольстители; 2 — лстецы; 3 — святокупцы; 4 — прорицатели; 5 — мздоимцы; 6 — лицемеры; 7 — воры; 8 — лукавые советчики; 9 — зачинщики раздора; 10 — поддельщики металлов, людей, денег и слов).

В *девятом круге*, на самом дне Ада, образованном ледяным озером Коцит, казнятся обманувшие *доверившихся*, то есть предатели (ст. 61-66). Здесь — четыре пояса: Каина (предатели родных), Антенора (предатели родины), Толомея (предатели друзей), Джудекка (предатели благодетелей), а посередине, в центре вселенной, вмерзший в льдину *Дит* (Люцифер) терзает в трех своих пастях предателей величества земного и небесного.

Три ненавистных небесам влечения:

82

Несдержанность, злоба, буйное скотство?
И что несдержанность – меньший грех пред богом
И он не так карает за него?

85

Обдумав это в размышлении строгом
И вспомнив тех, чье место вне стены
И кто наказан за ее порогом,

88

Поймешь, зачем они отделены
От этих злых и почему их муки
Божественным судом облегчены». ¹¹⁵

91

«О свет, которым зорек близорукий,
Ты учишь так, что я готов любить
Неведение не менее науки.

94

Вернись, – сказал я, – чтобы разъяснить,
В чем ростовщик чернит своим пороком
Любовь Творца; распутай эту нить».

¹¹⁵ 115Отвечая на вопрос, почему гневные (ст. 70), чревоугодники, сладострастники (ст. 71), скупцы и расточители (ст. 72) караются вне стен «красного города», Вергилий поясняет (ст. 76-90), что они менее виновны, чем насильники и обманщики, потому что их грех состоит в *несдержанности*. При этом он ссылается на хорошо известную Данте классификацию пороков, которую Аристотель дает в своей «*Этике*» (кн. VII, гл. I): *несдержанность* (incontinentia), *злоба* (malizia), *буйное скотство* (matta bestialitate).

Несдержанность, то есть злоупотребление естественными наслаждениями, телесными или душевными, карается в кругах II-V.

Буйное скотство, то есть удовлетворение низменных побуждений, приводящее к разного рода насилию, наказуется в седьмом круге.

Злоба, то есть душевная испорченность, орудующая обманом, казнится в восьмом и девятом кругах. (Здесь термин «злоба», соответствующий Аристотелевой *хахиа*, применяется в более тесном смысле, чем в ст. 22-24, где он включает и — насилие, то есть «буйное скотство», и обман.)

На границе между верхним и нижним Адом, внутри стен города Дита, над обрывом, ведущим в седьмой круг, терпят муку еретики (А., IX, 106-133; X; XI, 1-9). Отступники от веры и отрицатели бога, они выделены особо из сонма грешников, заполняющих верхние и нижние круги.

97

И он: «Для тех, кто дорожит уроком,
Не раз философ¹¹⁶ повторил слова,
Что естеству являются истоком

100

Премудрость и искусство божества.
И в Физике прочтешь,¹¹⁷ и не в исходе,
А только лишь перелистав едва:

103

Искусство смертных следует природе,
Как ученик ее, за пядью пядь;
Оно есть божий внук, в известном роде.

106

Им и природой, как ты должен знать
Из книги Бытия, господне слово
Велело людям жить и процветать.

109

А ростовщик, сойдя с пути благого,
И самую природой пренебрег,
И спутником ее,¹¹⁸ ища другого.

112

Но нам пора; прошел немалый срок;
Блеснули Рыбы над чертой востока,
И Воз уже совсем над Кавром лег,¹¹⁹

¹¹⁶ 116Философ — Аристотель.

¹¹⁷ 117В физике — то есть в «Физике» Аристотеля (II, 2).

¹¹⁸ 118И спутником ее — то есть искусством, производительным трудом.

¹¹⁹ 119Созвездие *Рыб* возшло над горизонтом, а *Воз* (созвездие Большой Медведицы) склонился к северо-западу (*Кавр*; лат. *Saurus* — название северо-западного ветра). Это значит, что до восхода солнца осталось два часа.

А к спуску нам идти еще далеко».



Песнь двенадцатая

*Круг седьмой – Минотавр – Первый пояс – Флегетон – Насильники над ближним и над его
достоянием*

1

Был грозен срыв, откуда надо было
Спускаться вниз, и зрелище являл,
Которое любого бы смутило.

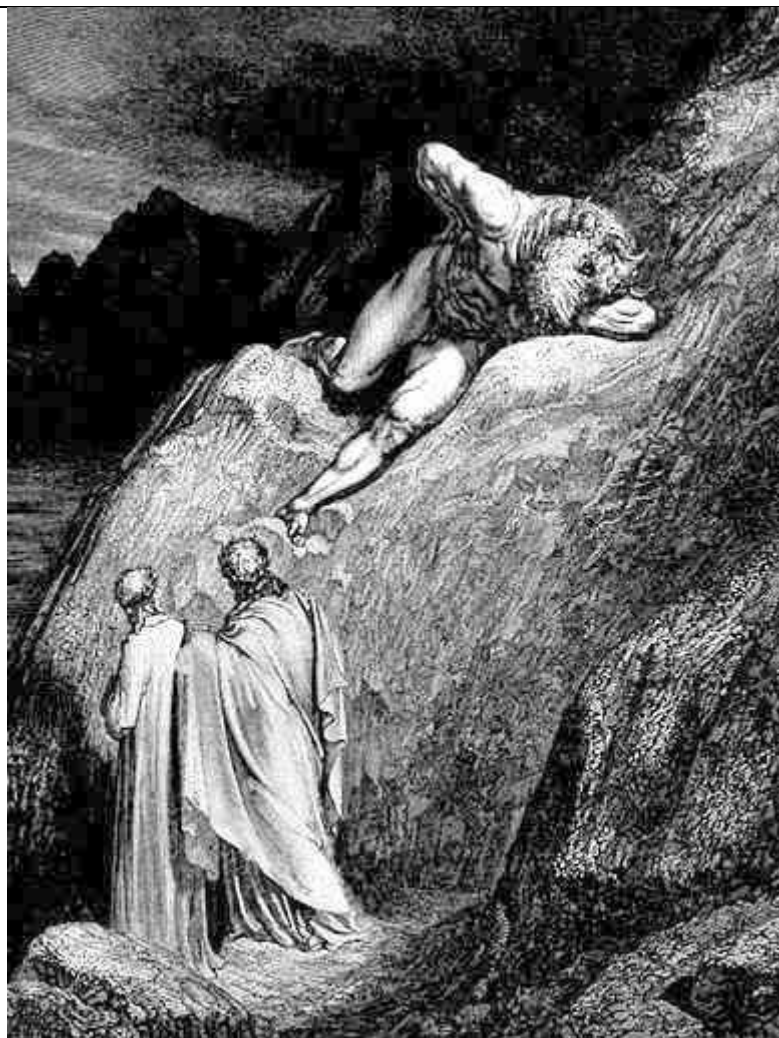
4

Как ниже Тренто видится обвал,
Обрушенный на Адиче когда-то
Землетрясеньем иль паденьем скал,¹²⁰

7

И каменная круча так щербата,
Что для идущих сверху поселян
Как бы тропинкой служат глыбы ската,

¹²⁰ 120Как ниже Тренто видится обвал... — Данте сравнивает спуск в седьмой круг с одним из обвалов на реке Адиче (Адидже), между городами Тренто (Тридент) и Вероной.



10

Таков был облик этих мрачных стран;
А на краю, над сходом к бездне новой,
Раскинувшись, лежал позор критян,

13

Зачатый древле мнимою коровой.¹²¹
Завидев нас, он сам себя терзать
Зубами начал в злобе бестолковой.

16

Мудрец ему: «Ты бесишься опять?»

¹²¹ 121Позор критян... — Минотавр (греч. миф.), чудовище, зачатое женою критского царя Миноса Пасифаей от быка, которого она прельщала, ложась в деревянную *корову*, сделанную для нее Дедалом (Ч., XXVI, 41-42; 87). В Дантовом Аду он страж седьмого круга, где караются насильники.

Ты думаешь, я здесь с Афинским дуком,
Который приходил тебя заковать?

19

Посторонись, скот! Хитростным наукам
Твоей сестрой мой спутник не учен;
Он только соглядатай вашим мукам».¹²²

22

Как бык, секирой насмерть поражен,
Рвет свой аркан, но к бегу неспособен
И только скачет, болью оглушен,

25

Так Минотавр метался, дик и злобен;
И зоркий вождь мне крикнул: «Вниз беги!
Пока он в гневе, миг как раз удобен».

28

Мы под уклон направили шаги,
И часто камень угрожал обвалом
Под новой тяжестью моей ноги.

31

Я шел в раздумье. «Ты дивишься скалам,
Где этот лютый зверь не тронул нас? —
Промолвил вождь по размышленью малом. —

34

Так знай же, что, когда я прошлый раз¹²³
Шел нижним Адом в сумрак сокровенный,
Здесь не лежали глыбы, как сейчас.

¹²² 122Ты думаешь, я здесь с Афинским дуком... — Так назван афинский царевич Тезей, убивший Минотавра. Сестра Минотавра Ариадна, дочь Пасифаи и Миноса, вручила Тезею путеводную нить, чтобы он, убив чудовище, мог найти выход из Лабиринта, где жил Минотавр.

¹²³ 123Прошлый разъём. А., IX, 22-27.

37

Но перед тем, как в первый круг геенны
Явился тот, кто стольких в небо взял,
Которые у Дита были пленны,

40

Так мощно дрогнул пасмурный провал,¹²⁴
Что я подумал – мир любовь объяла,
Которая, как некто полагал,

43

Его и прежде в хаос обращала;¹²⁵
Тогда и этот рушился утес,
И не одна кой-где скала упала.

46

Но посмотри: вот, окаймив откос,
Течет поток кровавый,¹²⁶ сожигая
Тех, кто насилье ближнему нанес».

49

О гнев безумный, о корысть слепая,
Вы мучите наш краткий век земной
И в вечности томите, истязая!

52

Я видел ров, изогнутый дугой
И всю равнину обходящий кругом,
Как это мне поведал спутник мой;

¹²⁴ 124*Но перед тем...* — Данте пользуется евангельской легендой о землетрясении в миг смерти Христа, чтобы дать картину обвалов, происшедших в Аду (А., XXI, 106-114; XXIII, 133-138; XXIV, 19-33). Преисподняя содрогнулась, как поясяет своему спутнику Вергилий, незадолго перед тем, как *в первый круг геенны*, то есть в Лимб, *явился тот* (то есть Христос), *кто стольких в небо взял* (см. А., IV, 52-63), находившихся в плену у *Дита* (Люцифера; см. прим. А., VIII, 68).

¹²⁵ 125*Мир любовь объяла...* — Эмпедокл (А., IV, 138) учил, что мир возник из раздора стихий и периодически обращается в хаос, когда любовь подобных частиц к подобным снова стремится их друг к другу.

¹²⁶ 126*Поток кровавый* — Флегетон (см. прим. А., III, 77), образующий первый пояс седьмого круга (см. прим. А., XI, 16-66).

55

Меж ним и кручей мчались друг за другом
Кентавры, как, бывало, на земле,
Гоняя зверя, мчались вольным лугом.

58

Все стали, нас приметив на скале,
А трое подскакали ближе к краю,
Готовя лук и выбрав по стреле.

61

Один из них, опередивший стаю,
Кричал: «Кто вас послал на этот след?
Скажите с места, или я стреляю».

64

Учитель мой промолвил: «Мы ответ
Дадим Хирону¹²⁷, под его защитой.
Ты был всегда горяч, себе во вред».

67

И, тронув плащ мой: «Это Несс, убитый
За Деяниру, гнев предсмертный свой
Запечатлевший мстью знаменитой.¹²⁸

70

Тот, средний, со склоненной головой, —
Хирон, Ахиллов пестун величавый;
А третий — Фол¹²⁹, с душою грозовой.

¹²⁷ 127Хирон — «справедливейший из кентавров», воспитатель многих героев, в том числе Ахилла (ст. 71; Ч., IX, 34-39).

¹²⁸ 128Несс пытался похитить Деяниру, жену Геракла, но тот смертельно ранил его стрелой, смоченной в ядовитой желчи Лернейской гидры. Умиравший кентавр подарил Деянире ком своей запекшейся крови, уверив ее, что эта кровь обладает приворотной силой. Когда Деянира возревновала Геракла к Иоле (Р., IX, 102), то, чтобы вернуть его любовь, она послала ему плащ, пропитанный Нессовой кровью, и Геракл, надев его, погиб в страшных мучениях.

¹²⁹ 129Фол — один из кентавров, бесчинствовавших на свадьбе Пирифоя (см. прим. Ч., XXIV, 121-123).

73

Их толпы вдоль реки снуют облавой,
Стреляя в тех, кто, по своим грехам,
Всплывет не в меру из волны кровавой».

76

Мы подошли к проворным скакунам;
Хирон, браздой стрелы раздвинув клубы
Густых усов, пригладил их к щекам

79

И, опростав свои большие губы,
Сказал другим: «Вон тот, второй, пришлец,
Когда идет, шевелит камень грубый;

82

Так не ступает ни один мертвец».
Мой добрый вождь, к его приблизясь груди,
Где две природы¹³⁰ сочетал стрелец,

85

Сказал: «Он жив, как все живые люди;
Я – вождь его сквозь сумрачный простор;
Он следует нужде, а не причуде.

88

А та, чей я свершаю приговор,
Сходя ко мне, прервала аллилуйя;¹³¹
Я сам не грешный дух, и он не вор.

91

Верховной волей в страшный путь иду я.
Так пусть же с нами двинется в поход

¹³⁰ 130 *Две природы* — звериную и человеческую.

¹³¹ 131 *Ta* — Беатриче, которая, сходя к Вергилию, прервала в Раю пение аллилуйя (еврейск. — хвалите господ).

Один из вас, дорогу указуя,

94

И этого на круп к себе возьмет
И переправит в месте неглубоком;
Ведь он не тень, что в воздухе плывет».

97

Хирон направо обратился боком
И молвил Нессу: «Будь проводником;
Других гони, коль встретишь ненароком».

100

Вдоль берега, над алым кипятком,
Вожатый нас повел без прекословий.
Был страшен крик варившихся живьем.

103

Я видел погрузившихся по брови.
Кентавр сказал: «Здесь не один тиран,
Который жаждал золота и крови:

106

Все, кто насильем осквернил свой сан.
Здесь Александр¹³² и Дионисий лютый,
Сицилии нанесший много ран;

109

Вот этот, с черной шерстью, – пресловутый
Граф Адзолино;¹³³ светлый, рядом с ним, –
Обиццо д'Эсте, тот, что в мире смуты

112

¹³² 132Александр — Александр Македонский (356-323 гг. до н. э.). Дионисий I — тиран Сиракузский (с 407 по 367 г. до н. э.).

¹³³ 133Граф Адзолино — падуанский тиран Эдзелино IV да Романо (1194-1259) (см. Р., IX, 29-30).

Родимым сыном истреблен своим». ¹³⁴
Поняв мой взгляд, вождь молвил, благосклонный:
«Здесь он да будет первым, я – вторым». ¹³⁵

115

Потом мы подошли к неотдаленной
Толпе людей, где каждый был покрыт
По горло этой влагой раскаленной.

118

Мы видели – один вдали стоит.
Несс молвил: «Он пронзил под божьей сенью
То сердце, что над Темзой кровь точит». ¹³⁶

121

Потом я видел, ниже по течению,
Других, являвших плечи, грудь, живот;
Иной из них мне был знакомой тенью.

124

За пядью пядь, спадал волноворот,
И под конец он обжигал лишь ноги;
И здесь мы реку пересекли вброд.

127

«Как до сих пор, всю эту часть дороги, –
Сказал кентавр, – мелеет кипяток,
Так, дальше, снова под уклон отлогий

130

¹³⁴ 134 *Обиццо д'Эсте* — Обиццо II, маркиз Феррары и Анконской марки. В 1293 г. его сын, Адзо VIII, задушил его периной (правил с 1293 по 1308 г.).

¹³⁵ 135 *Здесь он да будет первым, я — вторым.* — То есть: здесь объяснения должен давать Несс, а не я.

¹³⁶ 136 *Он пронзил под божьей сенью...* — В 1271 г. граф Ги де Монфор, наместник Карла I Анжуйского в Тоскане, убил из мести в Витербо, во время богослужения, принца Генриха, племянника английского короля Генриха III, и выволок его за волосы из церкви. Рассказывалось, что *сердце* убитого принца было положено в золотую чашу, установленную на колонне у моста через *Темзу* в Лондоне.

Уходит дно, и пучится поток,
И, полный круг смыкая там, где стонет
Толпа тиранов, он опять глубок.

133

Там под небесным гневом выю клонит
И Аттила¹³⁷, когда-то бич земли,
И Пирр, и Секст;¹³⁸ там мука слезы гонит,

136

И вечным плачем лица обожгли
Риньер де'Пацци и Риньер Корнето,¹³⁹
Которые такой разбой вели».

139

Тут он помчался вспять и скрылся где-то.



Песнь тринадцатая

Круг седьмой – Второй пояс – Насильники над собою и над своим достоянием

I

¹³⁷ 137Аттила — царь гуннов (с 433 по 453 г.), опустошитель Европы, прозванный «бичом божьим».

¹³⁸ 138Пирр. — Это или эпирский царь (319-272 гг. до н. э.), воевавший с Римом (Р., VI, 44), или сын Ахилла, при взятии Трои убивший престарелого царя Приама (Эн., II, 506-558). Секст Помпей (75-35 гг. до н. э.) — младший сын Помпея Великого, ведший корсарскую войну против Цезаря и второго триумvirата; или же Секст Тарквиний, сын последнего римского царя Тарквиния Гордого, жестоко истребивший жителей города Габий и виновник смерти обещанной им Лукреции.

¹³⁹ 139Риньер де'Пацци из Вальдарно — представитель знатного рода, прославившийся разбоем и убийствами. Риньер из Корнето в Римской Маремме, разбойник XIII в.

Еще кентавр не пересек потока,
Как мы вступили в одичалый лес,
Где ни тропы не находило око.

4

Там бурых листьев сумрачен навес,
Там вьется в узел каждый сук ползущий,
Там нет плодов, и яд в шипах древес.

7

Такой унылой и дремучей пущи
От Чечины и до Корнето¹⁴⁰ нет,
Приют зверью пустынной дающей.



¹⁴⁰ 140От речки Чечины до города Корнето — то есть в Тосканской Маремме, нездоровой и пустынной местности вдоль Тирренского моря.

10

Там гнезда гарпий, их поганный след,
Тех, что троян, закинутых кочевьем,
Прогнали со Строфад предвестьем бед.¹⁴¹

13

С широкими крылами, с ликом девьим,
Когтистые, с пернатым животом,
Они тоскливо кличут по деревьям.

16

«Пред тем, как дальше мы с тобой пойдем, —
Так начал мой учитель, наставляя, —
Знай, что сейчас мы в поясе втором,

19

А там, за ним, пустыня огневая.
Здесь ты увидишь то, — добавил он, —
Чему бы не поверил, мне внимая».

22

Я отовсюду слышал громкий стон,
Но никого окрест не появлялось;
И я остановился, изумлен.

25

Учителю, мне кажется, казалось,
Что мне казалось, будто это крик
Толпы какой-то, что в кустах скрывалась.

28

И мне сказал мой мудрый проводник:

¹⁴¹ 141 *Гарпии* — мифические птицы с девичьими лицами, обитавшие на *Строфадских* островах. Когда Эней со своими спутниками пристал туда на пути в Италию, гарпии осквернили их пищу, и одна из них предсказала им грядущие *беды*, после чего *трояне* покинули негостеприимный остров (Эн., III, 209-269).

«Тебе любую ветвь сломать довольно,
Чтоб домысел твой рухнул в тот же миг».

31

Тогда я руку протянул невольно
К терновнику и отломил сучок;
И ствол воскликнул: «Не ломай, мне больно!»

34

В надломе кровью потемнел росток
И снова крикнул: «Прекрати мученья!
Ужели дух твой до того жесток?

37

Мы были люди, а теперь растенья.
И к душам гадов было бы грешно
Выказывать так мало сожаленья».

40

И как с конца палимое бревно
От тока ветра и его накала
В другом конце трещит и слез полно,

43

Так раненое древо источало
Слова и кровь; я в ужасе затих,
И наземь ветвь из рук моих упала.

46

«Когда б он знал, что на путях своих, –
Ответил вождь мой жалобному звуку, –
Он встретит то, о чем вещал мой стих,¹⁴²

49

¹⁴² 142 *То, о чем вещал мой стих.* — Вергилий рассказывает (Эн., III, 13-56), что, когда Эней, прибыв во Фракию, стал ломать миртовый куст, чтобы украсить ветвями свои алтари, из коры выступила кровь, и послышался жалобный голос погребенного здесь троянского царевича Полидора (А., XXX, 13-21; Ч., XX, 115).

О бедный дух, он не простер бы руку.
Но чтоб он мог чудесное познать,
Тебя со скорбью я обрек на муку.

52

Скажи ему, кто ты; дабы воздать
Тебе добром, он о тебе вспомнит
В земном краю, куда взойдет опять».

55

И древо: «Твой призыв меня так манит,
Что не могу внимать ему, молча;
И пусть не в тягость вам рассказ мой станет.

58

Я тот,¹⁴³ кто оба сберегал ключа¹⁴⁴
От сердца Федерика и вращал их
К затвору и к отвору, не звуча,

61

Хранитель тайн его, больших и малых.
Неся мой долг, который мне был свят,
Я не щадил ни сна, ни сил усталых.

64

Развратница¹⁴⁵, от кесарских палат
Не отводящая очей тлетворных,
Чума народов и дворцовый яд,

67

Так воспалила на меня придворных,
Что Август¹⁴⁶, их пыланьем воспылав,

¹⁴³ 143 *Я тот...* — Пьер делла Винья, канцлер и фаворит императора Фридриха II (см. прим. А., X, 119), блестящий стилист и оратор. Он впал в немилость, был заточен в тюрьму, ослеплен и покончил с собой (в 1249 г.).

¹⁴⁴ 144 *Оба... ключа...* — ключ милости и ключ немилости.

¹⁴⁵ 145 *Развратница* — зависть.

Низверг мой блеск в пучину бедствий черных

70

Смятенный дух мой, вознегодовав,
Замыслил смертью помешать злословью,
И правый стал перед собой неправ.¹⁴⁷

73

Моих корней клянусь ужасной кровью,
Я жил и умер, свой обет храня,
И господину я служил любовью!

76

И тот из вас, кто выйдет к свету дня,
Пусть честь мою излечит от извета,
Которым зависть ранила меня!»

79

«Он смолк, — услышал я из уст поэта. —
Заговори с ним, — время не ушло, —
Когда ты ждешь на что-нибудь ответа».

82

«Спроси его что хочешь, что б могло
Быть мне полезным, — молвил я, смущенный. —
Я не решусь; мне слишком тяжело».

85

«Вот этот, — начал спутник благосклонный, —
Готов свершить тобой просимый труд.
А ты, о дух, в темницу заточенный,

88

¹⁴⁶ 146 *Август* — то есть император (Фридрих II).

¹⁴⁷ 147 *И правый стал перед собой неправ* — невинный казнил себя.

Поведай нам, как душу в плен берут
Узлы ветвей; поведай, если можно,
Выходят ли когда из этих пут».

91

Тут стволдохнул огромно и тревожно,
И в этом вздохе слову был исход:
«Ответ вам будет дан немногосложно.

94

Когда душа, ожесточась, порвет
Самоуправно оболочку тела,
Минос¹⁴⁸ ее в седьмую бездну шлет.

97

Ей не дается точного предела;
Упав в лесу, как малое зерно,
Она растет, где ей судьба велела.

100

Зерно в побег и в ствол превращено;
И гарпии, кормясь его листьями,
Боль создают и боли той окно.¹⁴⁹

103

Пойдем и мы за нашими телами,¹⁵⁰
Но их мы не наденем в Судный день:
Не наше то, что сбросили мы сами.¹⁵¹

106

Мы их притащим в сумрачную сень,

¹⁴⁸ 148 *Минос* — См. А., V, 4-15.

¹⁴⁹ 149 *И боли той окно* — надломы, из которых вылетают стоны и крики.

¹⁵⁰ 150 *Пойдем... за нашими телами* — в день Страшного суда (см. А., VI, 96-98; X, 11-12).

¹⁵¹ 151 *Но их мы не наденем.* — То есть души самоубийц не воссоединятся со своими телами. В этом Данте отступает от церковной догмы.

И плоть повиснет на кусте колючем,
Где спит ее безжалостная тень».

109

Мы думали, что ствол, тоскою мучим,
Еще и дальше говорить готов,
Но услышали шум в лесу дремучем,

112

Как на облаве внемлет зверолов,
Что мчится вепрь и вслед за ним борзые,
И слышит хруст растоптанных кустов.

115

И вот бегут,¹⁵² левее нас, нагие,
Истерзанные двое, меж ветвей,
Ломая грудью заросли тугие.

118

Передний¹⁵³: «Смерть, ко мне, ко мне скорей!»
Другой¹⁵⁴, который не отстать старался,
Кричал: «Сегодня, Лано, ты быстрее,

121

Чем был, когда у Топпо подвизался!»
Он, задыхаясь, посмотрел вокруг,
Свалился в куст и в грудь с ним смешался.

124

А сзади лес был полон черных сук,
Голодных и бегущих без оглядки,
Как гончие, когда их спустят вдруг.

¹⁵² 152 *И вот бегут...* — Это души игроков и мотов.

¹⁵³ 153 *Передний* — сынец Лано, один из «расточительного дружества» (А., XXIX, 130), павший в сражении при Топпо (1287 г.), где сынцы были разбиты арегинцами.

¹⁵⁴ 154 *Другой* — богатый падуанец *Джакомо да Сант-Андреа* (ст. 133), известный мот.

127

В упавшего, всей силой жадной хватки,
Они впились зубами на лету
И растащили бедные остатки.

130

Мой проводник повел меня к кусту;
А тот, в крови, оплакивал, стеная,
Своих поломов горькую тщету:

133

«О Джакомо да Сант-Андреа! Злая
Была затея защищаться мной!
Я ль виноват, что жизнь твоя дурная?»

136

Остановясь над ним, наставник мой
Промолвил: «Кем ты был, сквозь эти раны
Струящий с кровью скорбный голос свой?»

139

И он в ответ: «О души, в эти страны
Пришедшие сквозь вековую тьму,
Чтоб видеть в прахе мой покров раздранный,

142

Сгребите листья к терну моему!
Мой город – тот, где ради Иоанна
Забут быллой заступник; потому

145

Его искусство мстит нам неустанно;¹⁵⁵
И если бы поднесь у Арнских вод

¹⁵⁵ 155 *Мой город* — Флоренция, где ради нового христианского покровителя, Иоанна Крестителя, забут быллой заступник, языческий Марс. Поэтому Флоренция так много терпит от Марсова искусства, то есть от постоянных войн и междоусобий.

Его частица не была сохранна,

148

То строившие сызнова оплот
На Аттиловом грозном пепелище —
Напрасно утруждали бы народ.¹⁵⁶

151

Я сам себя казнил в моем жилище».¹⁵⁷



Песнь четырнадцатая

Круг седьмой – Третий пояс – Насильники над божеством

1

Объят печалью о местах, мне милых,
Я подобрал опавшие листы
И обессиленному возвратил их.

4

Пройдя сквозь лес, мы вышли у черты,

¹⁵⁶ 156И если бы поднесь у Арнских вод... — Во времена Данте во Флоренции у въезда на Старый Мост (ponte Vecchio) стоял обломок каменной конной статуи (Р., XVI, 145-147). Народная молва считала, что это статуя Марса, хранителя города, и что при разрушении Флоренции *Аттилой* (событие легендарное) она была сброшена в Арно, а при восстановлении города Карлом Великим (событие тоже легендарное) со дна реки извлекли ее нижнюю часть и водворили на старом месте, потому что иначе Флоренцию не удалось бы отстроить. Дух самоубийцы выражает народное убеждение, говоря, что, если бы не этот охранительный обломок Марса, Флоренция снова была бы сровнена с землей и ее восстановители потрудились бы напрасно.

¹⁵⁷ 157Я сам себя казнил... — По мнению старых комментаторов, это либо Лотто дельи Альи, судья, который вынес за взятку несправедливый приговор и повесился, либо разорившийся богач Рокко деи Модзи.

Где третий пояс лег внутри второго
И гневный суд вершится с высоты.

7

Дабы явить, что взору было ново,
Скажу, что нам, огромной пеленой,
Открылась степь, где нет ростка живого.



10

Злосчастный лес ее обвил¹⁵⁸ каймой,
Как он и сам обвит рекой горючей;
Мы стали с краю, я и спутник мой.

13

Вся даль была сплошной песок сыпучий,
Как тот, который попира¹⁵⁹л Катон,

¹⁵⁸ 158Злосчастный лес ее обвил... — Третий пояс (ст. 5) окаймлен лесом самоубийц, который, в свою очередь, обвит рекой, где казнятся насильники над ближними.

¹⁵⁹ 159Катон Утический (Ч., I, 31), который повел остатки Помпеева войска через Ливийскую пустыню на соединение с нумидийским царем Юбой (Лукан, «Фарсалия», IX, 378-410).

Из края в край пройдя равниной жгучей.

16

О божья месть, как тяжело уstraшен
Быть должен тот, кто прочитает ныне,
На что мой взгляд был въяве устремлен!

19

Я видел толпы голых душ в пустыне:
Все плакали, в терзанье вековом,
Но разной обреченные судьбине.

22

Кто был повержен навзничь, вверх лицом,
Кто, съжившись, сидел на почве пыльной,
А кто сновал без устали кругом.¹⁶⁰

25

Разряд шагавших самый был обильный;
Лежавших я всех меньше насчитал,
Но вопль их скорбных уст был самый сильный.

28

А над пустыней медленно спадал
Дождь пламени, широкими платками,
Как снег в безветрии нагорных скал.

31

Как Александр, под знойными лучами
Сквозь Индию ведя свои полки,
Настигнут был падучими огнями

34

¹⁶⁰ 160 Повержены навзничь, вверх лицом — богохульники. Съжившись, сидят — лихоимцы (А., XVII, 34-78).
Снуют без устали — содомиты.

И приказал, чтобы его стрелки
Усерднее топтали землю, зная,
Что порознь легче гаснут языки,¹⁶¹ —

37

Так опускалась вьюга огневая;
И прах пылал, как под огнем трут,
Мучения казнимых удвоя.

40

И я смотрел, как вечный пляс ведут
Худые руки, стряхивая с тела
То здесь, то там огнепалящий зуд.

43

Я начал: «Ты, чья сила одолела
Все, кроме бесов, коими закрыт
Нам доступ был у грозного предела,¹⁶²

46

Кто это, рослый, хмуро так лежит,¹⁶³
Презрев пожар, палящий отовсюду?
Его и дождь, я вижу, не смягчит».

49

А тот, поняв, что я дивлюсь, как чуду,
Его гордыне, отвечал, крича:
«Каким я жил, таким и в смерти буду!

52

Пускай Зевес замучит ковача,¹⁶⁴

¹⁶¹ 161Как Александр... — Здесь Данте излагает одну из версий легенды об Александре Македонском.

¹⁶² 162У грозного предела — то есть у ворот Дита (А., VIII, 82-130).

¹⁶³ 163Кто это, рослый, хмуро так лежит... — Непримируемый богохульник, которого и огненный дождь «не смягчит», — Капаней, один из семи царей, осаждавших Фивы, о гибели которого Стаций (см прим. Ч., XXI, 10) рассказывает в «Фиваиде» (X, 827-XI, 20). Взойдя на вражескую стену, он бросил дерзкий вызов богам, охранителям Фив, и самому Зевсу (Юпитеру). Громовержец поразил его молнией.

Из чьей руки он взял перун железный,
Чтоб в смертный день меня сразить сплеча,

55

Или пускай работой бесполезной
Всех в Монджибельской кузне¹⁶⁵ надорвет,
Вопя: «Спасай, спасай, Вулкан любезный!»,

58

Как он над Флегрой¹⁶⁶ возглашал с высот,
И пусть меня громит грозой всечасной, —
Веселой мести он не обретет!»

61

Тогда мой вождь воскликнул с силой страстной,
Какой я в нем не слышал никогда:
«О Капаней, в гордыне неугасной —

64

Твоя наитягчайшая беда:
Ты сам себя, в неистовстве великом,
Казнишь жесточе всякого суда».

67

И молвил мне, с уже спокойным ликом:
«Он был один из тех семи царей,
Что осаждали Фивы; в буйстве диком,

70

Гнушался богом — и не стал смирней;
Как я ему сказал, он по заслугам
Украшен славой дерзостных речей.

¹⁶⁴ 164Пускай Зевес замучит ковача — своего сына Гефеста (Вулкана), бога-кузнеца, который с помощью циклопов ковал ему стрелы в недрах Этны.

¹⁶⁵ 165В Монджибельской кузне. — Монджибелло — местное название Этны.

¹⁶⁶ 166Флегра — долина в Фессалии, где гиганты, громоздя гору на гору, пытались приступом взять небо, но были сражены молниями Зевса (Ч., XII, 31-33).

73

Теперь идем, как прежде, друг за другом;
Но не касайся жгучего песка,
А обходи, держась опушки, кругом».

76

В безмолвье мы дошли до ручейка,
Спешащего из леса быстрым током,
Чья алость мне и до сих пор жутка.

79

Как Буликаме убегает стоком,
В котором воду грешницы берут,
Так нистекал и он в песке глубоком.¹⁶⁷

82

Закраины, что по бокам идут,
И дно его, и склоны – камнем стали;
Я понял, что дорога наша – тут.

85

«Среди всего, что мы с тобой видали
С тех самых пор, как перешли порог,
Открытый всем входящим, ты едва ли

88

Чудеснее что-либо встретить мог,
Чем эта речка, силой испаренья
Смиряющая всякий огонек».

91

Так молвил вождь; взыскуя поученья,

¹⁶⁷ 167Буликаме — озеро горячей минеральной воды около Витербо, еще в римские времена славившееся своими целебными свойствами. Из него вытекал ручей, воду которого отводили в свои жилища грешницы, то есть проститутки. Их было много в Витербо, и для них были изданы особые правила пользования этим источником.

Я попросил, чтоб, голоду вослед,
Он мне и пищу дал для утоленья.

94

«В середине моря, — молвил он в ответ, —
Есть ветхий край, носящий имя Крита,
Под чьим владыкой был безгрешен свет.¹⁶⁸

97

Меж прочих гор там Ида знаменита;
Когда-то влагой и листвою блестя,
Теперь она пустынна и забыта.

100

Ей Рея вверила свое дитя,
Ища ему приюта и опеки
И плачущего шумом защитя.¹⁶⁹

103

В горе стоит великий старец некий;
Он к Дамiate обращен спиной
И к Риму, как к зеркалу, поднял веки.

106

Он золотой сияет головой,
А грудь и руки — серебро литое,
И дальше — медь, дотуда, где раздвой;

109

Затем — железо донизу простое,
Но глиняная правая плюсна,
И он на ней почил, как на устое.¹⁷⁰

¹⁶⁸ 168 *Под чьим владыкой был безгрешен свет.* — Когда на Крте царствовал Сатурн (Кронос), сын Урана и Геи, на земле был золотой век.

¹⁶⁹ 169 *Ей Рея вверила свое дитя...* — Гея предсказала Кроносу, что он будет свергнут одним из своих детей. Поэтому он их пожирал, как только они рождались. Но последнего ребенка, Зевса, спасла его мать Рея, супруга и сестра Кроноса. Она укрыла младенца на критской горе Иде, а чтобы отец не слышал его крика, ее слуги, куреты, ударяли копьями о щиты.

112

Вся плоть, от шеи вниз, рассечена,
И капли слез сквозь трещины струятся,
И дно пещеры гложет их волна.

115

В подземной глубине из них рождаются
И Ахерон, и Стикс, и Флегетон;
Потом они сквозь этот сток стремятся,

118

Чтоб там, внизу, последний минув склон,
Создать Коцит; но умолчу про это;
Ты вскоре сам увидишь тот затон».¹⁷¹

121

Я молвил: «Если из земного света
Досюда эта речка дотекла,
Зачем она от нас таилась где-то?»

124

И он: «Вся эта впадина кругла;
Хотя и шел ты многими тропами
Все влево, опускаясь в глубь жерла,

127

Но полный круг еще не пройден нами;¹⁷²

¹⁷⁰ 170 *Великий старец* — образ, заимствованный из библейской легенды: вавилонскому царю Навуходоносору приснился точно такой же истукан, и пророк Даниил истолковал это видение как символ настоящего и грядущих царств. У Данте Критский Старец — эмблема человечества, меняющегося во времени и прошедшего через *золотой, серебряный, медный и железный* век. Сейчас оно опирается на хрупкую глиняную стопу, и близок час его конца. Старец обращен спиной к Дамiate (город в Нильской дельте), то есть к Востоку, области древних царств, отживших свой век, а лицом к *Риму*, где, как в *зерцале*, отражена бывшая слава всемирной монархии и откуда — по мнению Данте — еще может воссиять спасение мира.

¹⁷¹ 171 Все изваяние, кроме золотой головы, надтреснуто (пороки, изъязвляющие человечество), и текущие *сквозь трещины слезы* (мирское зло), проникая в преисподнюю, образуют в ней адские реки (см. прим. А., III, 77).

¹⁷² 172 *Вся эта впадина* — воронкообразная пропасть Ада, где поэты, спускаясь с уступа на уступ, проходят по каждому из них часть пути, двигаясь *всё влево*, пока не опишут полный круг.

И если случай новое принес,
То не дивись смущенными очами».

130

«А Лета где? – вновь задал я вопрос. –
Где Флегетон? Ее ты не отметил,
А тот, ты говоришь, возник из слез».

133

«Ты правильно спросил, – мой вождь ответил.
Но в кллокотаньи этих алых вод
Одну разгадку ты воочью встретил.¹⁷³

136

Придешь и к Лете, но она течет
Там, где душа восходит к омовенью,
Когда вина избытая спадет».

139

Потом сказал: «Теперь мы с этой сенью¹⁷⁴
Простимся; следуй мне и след храни:
Тропа идет вдоль русла, по теченью,

142

Где влажный воздух гасит все огни».

¹⁷³ 173По кллокотанью этих алых вод Данте должен был сам догадаться, что перед ним «жгучий» Флегетон, о котором Вергилий сказал (Эн., VI, 550-551):

*Кругом его обомкнул огнями жгучими бурный
Тартаров ток Флегетон.*

¹⁷⁴ 174С этой сенью — с опушкой леса самоубийц.



Песнь пятнадцатая

Круг седьмой – Третий пояс (продолжение) – Насильники над естеством (содомиты)

1

Вот мы идем вдоль каменного края;
А над ручьем обильный пар встает,
От пламени плотину избавляя.

4

Как у фламандцев выстроен оплот
Меж Бруджей и Гвидзантом, чтоб заране
Предотвратить напор могучих вод,

7

И как вдоль Бренты строят падуане,
Чтоб замок и посад был защищен,
Пока не дышит зной на Кьярентане,¹⁷⁵

¹⁷⁵ 175Пока не дышит зной на Кьярентане. — То есть пока не тают снега в Каринтийских Альпах (Кьярентана — старинное название Каринтии) и не началось весеннее половодье.



10

Так сделаны и эти,¹⁷⁶ с двух сторон,
Хоть и не столь высоко и широко
Их создал мастер, кто бы ни был он.

13

Уже от рощи были мы далеко,
И сколько б я ни обращался раз,
Я к ней напрасно устремлял бы око.

16

Навстречу нам шли тени и на нас
Смотрели снизу, глаз сощуря в щелку,
Как в новолунье люди, в поздний час,

19

Друг друга озирают втихомолку;

¹⁷⁶ 176Данте сравнивает окаменелые набережные Флегетона с плотиной, выстроенной *фламандцами* вдоль моря между городом *Бруджей* (Брюгге) и местечком *Гвидзантом* (Виссант), а также с плотинами вдоль реки *Бренты* близ Падуи.

И каждый бровью пристально повел,
Как старый швец, вдевая нить в иголку.

22

Одним из тех, кто, так взирая, шел,
Я был опознан. Вскрикнув: «Что за диво!»
Он ухватил меня за мой подол.

25

Я в опаленный лик взглянул пытливо,
Когда рукой он взялся за кайму,
И темный образ явственно и живо

28

Себя открыл рассудку моему;
Склонясь к лицу, где пламень выжег пятна:
«Вы, сэр Брунетто¹⁷⁷?» – молвил я ему.

31

И он: «Мой сын, тебе не неприятно,
Чтобы, покинув остальных, с тобой
Латино чуточку прошел обратно?»

34

Я отвечал: «Прошу вас всей душой;
А то, хотите, я присяду с вами,
Когда на то согласен спутник мой».

37

И он: «Мой сын, кто из казнимых с нами
Помедлит миг, потом лежит сто лет,
Не шевелясь, бичуемый огнями.

¹⁷⁷ 177Сэр Брунетто — Брунетто Латини, или Латано (род. ок. 1220 г., умер ок. 1295 г.), ученый, поэт и государственный деятель Флорентийской коммуны, сторонник гвельфской партии. Ему принадлежат: «Книга о сокровище», обширная энциклопедия в прозе на французском языке, и «Малое сокровище», дидактическая поэма в итальянских стихах. Молодой Данте, к которому Брунетто Латини относился дружески, многими знаниями был обязан ему и смотрел на него как на своего учителя.

40

Ступай вперед; я – низом, вам вослед;
Потом вернусь к дружине, вопиющей
О вечности своих великих бед».

43

Я не посмел идти равниной жгущей
Бок о бок с ним; но головой поник,
Как человек, почтительно идущий.

46

Он начал: «Что за рок тебя подвиг
Спуститься раньше смерти в царство это?
И кто, скажи мне, этот проводник?»

49

«Там, наверху, – я молвил, – в мире света,
В долине заблудился я одной,
Не завершив мои земные лета.

52

Вчера лишь утром к ней я стал спиной,
Но отступил; тогда его я встретил,
И вот он здесь ведет меня домой».

55

«Звезде твоей доверься,¹⁷⁸ – он ответил, –
И в пристань славы вступит твой челнок,
Коль в милой жизни верно я приметил.

58

И если б я не умер в ранний срок,¹⁷⁹
То, видя путь твой, небесам угодный,
В твоих делах тебе бы я помог.

¹⁷⁸ 178 *Звезде твоей доверься.* — И Брунетто Латини и Данте разделяли всеобщее убеждение средневековья в том, что небесные светила и их сочетания влияют на судьбу и характер человека, а также на явления земной природы.

¹⁷⁹ 179 *В ранний срок* — то есть когда Данте был еще молод.

61

Но этот злой народ неблагородный,
Пришедший древле с Фьезольских высот
И до сих пор горе и камню сродный,¹⁸⁰

64

За все добро врагом тебя сочтет:
Среди худой рябины не пристало
Смоковнице растить свой нежный плод.

67

Слепыми их прозвали изначала;¹⁸¹
Завистливый, надменный, жадный люд;
Общенье с ним тебя бы запятнало.

70

В обоих станах,¹⁸² увидав твой труд,
Тебя взалкают;¹⁸³ только по-пустому,
И клювы их травы не защипнут.

73

Пусть фьезольские твари,¹⁸⁴ как солому,
Пожрут себя, не трогая росток,
Коль в их навозе место есть такому,

¹⁸⁰ 180 *Но этот злой народ...* — то есть флорентийцы. Согласно местной легенде, римляне, разрушив во времена Цезаря город Фьезоле, основали на берегу Арно, у подножия *Фьезольских высот*, Флоренцию, и многие фьезоланцы туда переселились. Впоследствии Фьезоле был восстановлен, но приток жителей оттуда продолжался. Данте был убежден, что это смешение населения привело к ослаблению и упадку Флоренции. Себя он считал одним из немногих потомков *тех римлян* (ст. 77), которые когда-то ее основали.

¹⁸¹ 181 *Слепыми их прозвали изначала.* — В «Хронике» Дж. Виллани (II, 1) приводится такое объяснение этой клички: поверив обещаниям остготского короля Тотилы, флорентийцы впустили его в свой город, а он истребил жителей и не оставил камня на камне.

¹⁸² 182 *В обоих станах* — в стане Белых и в стане Черных.

¹⁸³ 183 *Тебя взалкают* — то есть «захотят тебя поглотить, уничтожить»: Черные — как своего противника. Белые — как отпавшего от них сторонника» (Р., XVII, 61-69).

¹⁸⁴ 184 *Фьезольские твари* — флорентийцы, в большинстве своем — потомки фьезоланцев (см. прим. 61-63).

76

Который семя чистое сберег
Тех римлян, что когда-то основались
В гнездилище неправды и тревог».¹⁸⁵

79

«Когда бы все мои мольбы свершались, —
Отвечил я, — ваш день бы не угас,
И вы с людьми еще бы не расстались.

82

Во мне живет, и горек мне сейчас,
Ваш отчий образ, милый и сердечный,
Того, кто наставлял меня не раз,

85

Как человек восходит к жизни вечной;¹⁸⁶
И долг пред вами я, в свою чреду,
Отмечу словом в жизни быстротечной.

88

Я вашу речь запечатлел и жду,
Чтоб с ней другие записи¹⁸⁷ сличила
Та, кто умеет,¹⁸⁸ если к ней взойду.

91

Но только знайте: лишь бы не корила
Мне душу совесть, я в сужденный миг
Готов на все, что предрекли светила.

94

¹⁸⁵ 185*В гнездилище неправды и тревог* — во Флоренции.

¹⁸⁶ 186*К жизни вечной* — то есть к бессмертию славы.

¹⁸⁷ 187*Другие записи* — предсказания Чакко (А., VI, 64-72) и Фаринаты (А., X, 79-81).

¹⁸⁸ 188*Та, кто умеет* — Беатриче (А., X, 130-132).

К таким посулам¹⁸⁹ я уже привык;
Так пусть Фортуна колесом вращает,
Как ей угодно, и киркой – мужик!»

97

Тут мой учитель¹⁹⁰ на меня взирает
Чрез правое плечо и говорит:
«Разумно слышит тот, кто примечает».

100

Меж тем и сэр Брунетто не молчит
На мой вопрос, кто из его собратий¹⁹¹
Особенно высок и знаменит.

103

Он молвил так: «Иных отметить кстати;
Об остальных похвально умолчать,
Да и не счесть такой обильной рати.

106

То люди церкви, лучшая их знать,
Ученые, известные всем странам;
Единая пятнает их печать.

109

В том скорбном сонме – вместе с Присцианом¹⁹²
Аккурсиев Франциск;¹⁹³ и я готов
Сказать, коль хочешь, и о том поганом,

112

¹⁸⁹ 189 *К таким, посулам* — к предвещаниям грядущих невзгод.

¹⁹⁰ 190 *Мой учитель* — Вергилий.

¹⁹¹ 191 *Кто из его собратий* — то есть из грешников его «дружины» (ст. 41).

¹⁹² 192 *Присциан* — знаменитый латинский грамматик VI в.

¹⁹³ 193 *Аккурсиев Франциск* — Francesco d'Accorso (1225-1293), сын знаменитого флорентийского юриста Аккурсио и тоже видный юрист.

Который послан был рабом рабов
От Арно к Баккильоне, где и скинул
Плотской, к дурному влекшийся, покров.¹⁹⁴

115

Еще других я назвал бы; но минул
Недолгий срок беседы и пути:
Песок, я вижу, новой пылью хлынул;

118

От этих встречных должен я уйти,
Храни мой Клад¹⁹⁵, я в нем живым остался;
Прошу тебя лишь это соблюсти».

121

Он обернулся и бегом помчался,
Как те, кто под Вероною бежит
К зеленому сукну, причем казался

124

Тем, чья победа, а не тем, чей стыд.¹⁹⁶



¹⁹⁴ 194Который послан был рабом рабов... — Речь идет об Андреа деи Модзи, епископе флорентийском, которого за его скандальное поведение Бонифаций VIII (титул «раб рабов божьих» применен к этому властолюбивому папе иронически) перевел в 1295 г. из Флоренции (на реке Арно) в Виченцу (на реке Баккильоне), где тот и умер год спустя.

¹⁹⁵ 195Клад — «Книга о сокровище» (см. прим. 30).

¹⁹⁶ 196Как те, кто под Вероною бежит... — Около Вероны раз в год устраивались состязания в беге, причем участники их были голые. Победитель получал отрез зеленого сукна, а добежавший последним — петуха, которого должен был нести в город. Даваемое здесь сравнение оправдано тем, что Брунетто Латини, как грешники почти всех кругов Ада, обнажен и, кроме того, вынужден быстро бежать, чтобы нагнать свою «дружину» (ст. 41).

Песнь шестнадцатая

Круг седьмой – Третий пояс (продолжение) – Насильники над естеством (содомиты)

1

Уже вблизи я слышал гул тяжелый
Воды, спадавшей в следующий круг,
Как если бы гудели в ульях пчелы, –

4

Когда три тени отделились вдруг,
Метнувшись к нам, от шедшей вдоль потока
Толпы, гонимой ливнем жгучих мук.¹⁹⁷

7

Спеша, они зывали издалека:
«Постой! Мы по одежде признаем,
Что ты пришел из города порока!»

10

О, сколько язв, изглоданных огнем,
Являл очам их облик несчастливый!
Мне больно даже вспоминать о нем.

13

Мой вождь сказал, услышав их призывы
И обратясь ко мне: «Повремени.
Нам нужно показать, что мы учтивы.

16

Я бы сказал, когда бы не огни,
Разящие, как стрелы, в этом зное,
Что должен ты спешить, а не они».

¹⁹⁷ 197Когда три тени отделились вдруг... — Эта новая толпа, судя по трем отделившимся от нее тням, состоит из людей военных и государственных деятелей.

19

Чуть мы остановились, те бывшее
Возобновили пенье;¹⁹⁸ к нам домчась,
Они кольцом забежали¹⁹⁹ все трое.

22

Как голые атлеты, умастясь,
Друг против друга кружат по арене,
Чтобы потом схватиться, изловчась,

25

Так возле нас кружили эти тени,
Лицом ко мне, вращая шею вспять,
Когда вперед стремились их колени.

28

«Увидев эту взрыхленную гладь, —
Воззвал один, — и облик наш кровавый,
Ты нас, просящих, должен презирать;

31

Но преклонись, во имя нашей славы,
Сказать нам, кто ты, адскою тропой
Идущий мимо нас, живой и здоровый!

34

Вот этот, чьи следы я мну стопой, —
Хоть голый он и струпьями изрытый,
Был выше, чем ты думаешь, судьбой.

37

Он внуком был Гвальдрады²⁰⁰ именитой

¹⁹⁸ 198 *Бывшее возобновили пенье* — то есть стоны боли.

¹⁹⁹ 199 *Они кольцом забежали* — потому что им воспрещено останавливаться (А., XV, 37-39).

²⁰⁰ 200 *Гвальдрада* — дочь Беллинчоне Берти деи Равиньяни (Р., XV, 112), жена графа Гвидо Старого, родоначальника графов Гвиди (умершего в 1213 г.), которая вошла в предание как образец древнефлорентийской добродетели и чистоты нравов.

И звался Гвидо Гверра, в мире том
Мечом и разуменьем знаменитый.

40

Тот, пыль толкущий за моим плечом, —
Теггьяйо Альдобранди, чьи заслуги
Великим должно поминать добром.

43

И я, страдалец этой жгучей вьюги,
Я, Рустикуччи, распят здесь, вина
В моих злосчастьях нрав моей супруги».²⁰¹

46

Будь у меня защита от огня,
Я бросился бы к ним с тропы прибрежной,
И мой мудрец одобрил бы меня;

49

Но, уstraшенный болью неизбежной,
Я побоялся кинуться к теням
И к сердцу их прижать с приязнью нежной.

52

Потом я начал: «Не презренье к вам,
А скорбь о вашем горестном уделе
Вошла мне в душу, чтоб остаться там,

55

Когда мой вождь, завидев вас отселе,
Сказал слова, явившие сполна,
Что вы такие, как и есть на деле.

58

²⁰¹ 201 Гвидо Гверра, граф Гвиди, Теггьяйо Альдобранди дельи Адимари и беседующий с Данте Якопо Рустикуччи — флорентийские гвельфы, прославившие себя в середине XIII в. О судьбе двух последних Данте осведомлялся у Чакко (А., VI, 79-84).

Отчизна с вами у меня одна;
И я любил и почитал измлада
Ваш громкий труд и ваши имена.

61

Отвергнув желчь, взыскую яблоч сада,
Обещанного мне вождем моим;
Но прежде к средоточью²⁰² пасть мне надо».

64

«Да будешь долго ты руководим, —
Ответил он, — душою в теле здоровом;
Да светит слава по следам твоим!

67

Скажи: любовь к добру и к честным нравам
Еще живет ли в городе у нас,
Иль разбредлась давно по всем заставам?

70

Гульельмо Борсиере, здесь как раз
Теперь казимый, — вон он там, в пустыне, —
Принес с собой нерадостный рассказ».²⁰³

73

«Ты предалась беспутству и гордыне,
Пришельцев и наживу обласкав,
Флоренция, тоскующая ныне!»

76

Так я вскричал, лицо мое подняв;
Они переглянулись, вняв ответу,
Подобно тем, кто слышит, что был прав.

²⁰² 202К средоточью — то есть к центру земли.

²⁰³ 203Гульельмо Борсиере, недавно принесший старым воинам «нерадостный рассказ» об их отечестве, — флорентиец, пользовавшийся большим влиянием во многих знатных домах Италии.

79

«Когда все просьбы так легко, как эту,
Ты утоляешь, — отклик их гласил, —
Счастливцев ты, дарящий правду свету!

82

Да узришь снова красоту светил,
Простясь с незаренными местами!
Тогда, с отрадой вспомянув: «Я был»,

85

Скажи другим, что ты видался с нами!»
И тут они помчались вдоль пути,
И ноги их казались мне крылами.

88

Нельзя «аминь» быстрее произнести,
Чем их сокрыли дали кругозора;
И мой учитель порешил идти.

91

Я двинулся вослед за ним; и скоро
Послышался так близко грохот вод,
Что заглушил бы звуки разговора.

94

Как та река, которая свой ход
От Монте-Везо в сторону рассвета
По Апеннинам первая ведет,

97

Зовясь в своем верховье Аквакета,
Чтоб устремиться к низменной стране
И у Форли утратить имя это,

100

И громыхает вниз по крутизне,
К Сан-Бенедетто Горному спадая,²⁰⁴
Где тысяча вместилась бы вполне,²⁰⁵ —

103

Так, рушась вглубь с обрывистого края,
Мы слышали, багровый вал гремит,
Мгновенной болью ухо поражая.

106

Стан у меня веревкой был обвит;
Я думал ею рысь поймать когда-то,
Которой мех так весело блестит.

109

Я снял ее и, повинуюсь свято,
Вручил ее поэту моему,
Смотав плотней для лучшего обхвата.

112

Он, боком став и так, чтобы ему
Не зацепить за выступы обрыва,
Швырнул ее в зияющую тьму.²⁰⁶

115

«На странный знак не странное ли диво, —
Сказал я втайне, — явит глубина,
Раз и учитель смотрит так пытливо?»

118

²⁰⁴ 204Как та река... — река Монтоне. На пространстве от горы Монте-Везо (Монвизо) в Пьемонте, где берет начало По, к востоку (в сторону рассвета) это — первая из рек, стекающих с Апеннинского хребта, которая ведет «свой ход», то есть впадает не в По, а прямо в Адриатическое море. Возле монастыря и селения Сан-Бенедетто Горного она образует водопад.

²⁰⁵ 205Где тысяча вместилась бы вполне. — Одно из старых толкований гласит: «Этот богатый монастырь мог бы вместить тысячу монахов или бедных, но его доходами пользуется немногочисленная братия».

²⁰⁶ 206Вережка. — Одни из старых комментаторов видят в ней эмблему коварства, при помощи которого Данте в былое время думал «поймать рысь», то есть обольщать женщин (рысь — сладострастие; А., I, 32). Другие, наоборот, — эмблему воздержания, которым он хотел «поймать рысь», то есть одолеть сладострастие.

Увы, какая сдержанность нужна
Близ тех, кто судит не одни деянья,
Но видит самый разум наш до дна!

121

«Сейчас всплывет, – сказал наставник знания, –
То, что я жду и сам ты смутно ждешь;
Сейчас твой взор достигнет созерцанья».

124

Мы истину, похожую на ложь,
Должны хранить сомкнутыми устами,
Иначе срам безвинно наживешь;

127

Но здесь молчать я не могу; стихами
Моей Комедии²⁰⁷ клянусь, о чтец, –
И милость к ней да не пройдет с годами, –

130

Я видел – к нам из бездны, как пловец,
Взмывал какой-то образ возраставший,
Чудесный и для дерзостных сердец;

133

Так снизу возвращается нырявший,
Который якорь выпростать помог,
В камнях иль в чем-нибудь другом застрявший,

136

И правит станом и толчками ног.

²⁰⁷ 207Моей Комедии. — Называя свою поэму комедией (здесь и А., XXI, 2), Данте пользуется средневековой терминологией: *комедия*, как он поясняет в письме к Кангранде, — всякое поэтическое произведение среднего стиля с устрашающим началом и благополучным концом, написанное на народном языке; *трагедия* — всякое поэтическое произведение высокого стиля с восхищающим и спокойным началом и ужасным концом. Поэтому у Данте Вергилий называет свою «Энеиду» трагедией (А., XX, 113). Наименование «Божественная» было придано Дантовой Комедии уже впоследствии, как дань восхищения.



Песнь семнадцатая

*Герион – Круг седьмой – Третий пояс (окончание) – Насильники над естеством и искусством
(лихоимцы) – Спуск в восьмой круг*

1

Вот острохвостый зверь, сверлящий горы,
Пред кем ничтожны и стена, и меч;
Вот, кто земные отравил просторы».

4

Такую мой вожатый начал речь,
Рукою подзывая великана
Близ пройденного мрамора²⁰⁸ возлечь.

7

И образ омерзительный обмана,
Подплыв, но хвост к себе не подобрав,
Припал на берег всей громадой стана.

²⁰⁸ 208Близ пройденного мрамора — то есть близ каменной набережной Флегетона, по которой поэты дошли до обрыва.



10

Он ясен был лицом и величав
Спокойством черт приветливых и чистых,
Но остальной змеиным был состав.

13

Две лапы, волосатых и когтистых;
Спина его, и брюхо, и бока –
В узоры пятен и узлов цветистых.

16

Пестрей основы и пестрей утка
Ни турок, ни татарин не сплетает;
Хитрей Арахна²⁰⁹ не ткала платка.

²⁰⁹ 209Арахна — искусная лидийская ткачиха (Метам., VI, 5-145), состязавшаяся с Афиной Палладой и превращенная ею в паука (Ч., XII, 43-45).

19

Как лодка на причале отдыхает,
Наполовину погрузясь в волну;
Как там, где алчный немец обитает,

22

Садится бобр вести свою войну,²¹⁰ —
Так лег и гад на камень оголенный,
Сжимающий песчаную страну.

25

Хвост шевелился в пустоте бездонной,
Крутя торчком отравленный развил,
Как жало скорпиона заостренный.²¹¹

28

«Теперь нам нужно, — вождь проговорил, —
Свернуть с дороги, поступь отклоняя
Туда, где гнусный зверь на камни всплыл».

31

Так мы спустились вправо²¹² и, вдоль края,
Пространство десяти шагов прошли,
Песка и жгучих хлопьев избегая.

34

Приблизясь, я увидел невдали

²¹⁰ 210 *Садится бобр вести свою войну.* — Данте следует поверью, будто бобр, расположась на берегу, опускает в воду хвост и шевелит им, причем выделяет пахучую «бобровую струю», которая приманивает рыб. Тогда он оборачивается и хватает их.

²¹¹ 211 *Вот острохвостый зверь...* — Герийон (ст. 97), страж восьмого круга, где караются обманщики. В античной мифологии это трехтелый и трехглавый великан, царивший на острове Эрифее, на дальнем западе, за Океаном. Герийон его убил и угнал его быков. Превращая Герийона в «образ омерзительный обмана» (ст. 7), Данте, очевидно, следовал позднейшей традиции, которая отражена и у Боккаччо в его «Генеалогии богов» (I, 21), где рассказывается, что «царивший на Балеарских островах Герийон кротким лицом, ласковыми речами и всем обхождением улещивал гостей, а потом убивал доверившихся его радушию».

²¹² 212 *Так мы спустились вправо.* — Это второй случай, когда поэты отклоняются вправо (см. А., IX, 132).

Толпу людей,²¹³ которая сидела
Близ пропасти в сжигающей пыли.

37

И мне мой вождь: «Чтоб этот круг всецело
Исследовать во всех его частях,
Ступай, взгляни, в чем разность их удела.

40

Но будь короче там в твоих речах;
А я поговорю с поганым дивом,
Чтоб нам спуститься на его плечах».

43

И я пошел еще раз над обрывом,
Каймой седьмого круга, одиноч,
К толпе, сидевшей в горе молчаливом.

46

Из глаз у них стремился скорбный ток;
Они все время то огонь летучий
Руками отстраняли, то песок.

49

Так чешутся собаки в полдень жгучий,
Оборонясь лапой или ртом
От блох, слепней и мух, насевших кучей.

52

Я всматривался в лица их кругом,
В которые огонь вонзает жала;
Но вид их мне казался незнаком.

55

²¹³ 213 *Толпу людей*. — Это лихоимцы (ростовщики). Они сидят над самым обрывом, на границе той области, где караются обманщики.

У каждого на грудь мошна свисала,
Имевшая особый знак и цвет,²¹⁴
И очи им как будто услаждала.

58

Так, на одном я увидал кисет,
Где в желтом поле был рисунок синий,
Подобный льву, вздыбившему хребет.

61

А на другом из мучимых пустыней
Мешочек был, подобно крови, ал
И с белою, как молоко, гусыней.

64

Один, чей белый кошелек являл
Свинью, чреватую и голубую,
Сказал мне: «Ты зачем сюда попал?

67

Ступай себе, раз носишь плоть живую,
И знай, что Витальяно²¹⁵, мой земляк,
Придет и сядет от меня ошую.

70

Меж этих флорентийцев я чужак,
Я падуанец; мне их голос грубый
Все уши протрубил: «Где наш вожак,

73

С тремя козлами, наш герой сугубый?»²¹⁶
Он высунул язык и скорчил рот,

²¹⁴ 214 *Имевшая особый знак и цвет.* — Пустые мошны, висающие на шее у ростовщиков, украшены их гербами, по которым Данте и опознает их. Это все — родовитые люди.

²¹⁵ 215 *Витальяно дель Денте* — знатный падуанец.

²¹⁶ 216 *Где наш вожак, с тремя козлами* — флорентиец Джованни Буйамонте (умер в 1310 г.), ростовщик. В гербе его были изображены три козла.

Как бык, когда облизывает губы.

76

И я, боясь, не сердится ли тот,
Кто мне велел недолго оставаться,
Покинул истомившийся народ.

79

Тем временем мой вождь успел взобраться
Дурному зверю на спину – и мне
Промолвил так: «Теперь пора мужаться!

82

Вот, как отсюда сходят к глубине.
Сядь спереди, я буду сзади, рядом,
Чтоб хвост его безвреден был вполне».

85

Как человек, уже объятый хладом
Пред лихорадкой, с синевой в ногтях,
Дрожит, чуть только тень завидит взглядом, –

88

Так я смутился при его словах;
Но как слуга пред смелым господином,
Стыдом язвимый, я откинул страх.

91

Я поместился на хребте зверином;
Хотел промолвить: «Обними меня», –
Но голоса я не был властелином.

94

Тот, кто и прежде был моя броня,
И без того поняв мою тревогу,
Меня руками обхватил, храня,

97

И молвил: «Герион, теперь в дорогу!
Смотри, о новой ноше не забудь:
Ровней кружи и падай понемногу».

100

Как лодка с места трогается в путь
Вперед кормой, так он оттуда снялся
И, ощутив простор, направил грудь

103

Туда, где хвост дотоле извивался;
Потом как угорь выпрямился он
И, загребая лапами, помчался.

106

Не больше был испуган Фазтон,
Бросая вожжи, коими задетый
Небесный свод доныне опален,²¹⁷

109

Или Икар, почуя воск согретый,
От перьев обнажавший рамена,
И слыша зов отца: «О сын мой, где ты?»²¹⁸ —

112

Чем я, увидев, что кругом одна
Пустая бездна воздуха чернеет
И только зверя высится спина.

115

А он все вглубь и вглубь неспешно реет,

²¹⁷ 217 *Фазтон* — сын Феба-Аполлона, бога солнца, взялся править отцовской колесницей, не сдержал коней, опалил небо и землю, и Зевс поразил его молнией (Метам., II, 1-328).

²¹⁸ 218 *Икар* — сын художника Дедала. Чтобы бежать с острова Крита, Дедал сделал себе и сыну скрепленные воском крылья, но Икар взлетел слишком высоко, солнечные лучи растопили воск, и он упал в море (Метам., VIII, 183-235).

Но это мне лишь потому вдогад,
Что ветер мне в лицо и снизу веет.

118

Уже я справа слышал водопад,
Грохочущий под нами, и пугливо
Склонил над бездной голову и взгляд;

121

Но пуще оробел, внизу обрыва
Увидев свет огней и слыша крик,
И отшатнулся, ежась боязливо.

124

И только тут я в первый раз постиг
Спуск и кружение, видя муку злую
Со всех сторон все ближе каждый миг.

127

Как сокол, мощь утратив боевую,
И птицу и вабило²¹⁹ тщетно ждав, —
Так что сокольник скажет: «Эх, впустую!»

130

На место взлета клонится, устав,
И, опоясав сто кругов сначала,
Вдали от всех садится, осерчав, —

133

Так Герион осел на дно провала,
Там, где крутая кверху шла скала,
И, чуть с него обуза наша спала,

136

²¹⁹ 219 *Вабило* (от глагола вабить — манить) — два скрепленных вместе птичьих крыла, которые сокольниковый кружит на веревке у себя над головой, приманивая сокола назад.

Взмыл и исчез, как с тетивы стрела.



Песнь восемнадцатая

Круг восьмой (Злые Щели) – Обманувшие недоверившихся – Первый ров – Сводники и обольстители – Второй ров – Льстецы

1

Есть место в преисподней. Злые Щели,
Сплошь каменное, цвета чугуна,
Как кручи, что вокруг отяготели.

4

Посреди зияет глубина
Широкого и темного колодца,
О коем дальше расскажу сполна.

7

А тот уступ, который остается,
Кольцом меж бездной и скалой лежит,
И десять впадин в нем распознается.



10

Каков у местности бывает вид,
Где замок, для осады укрепленный,
Снаружи стен рядами рвов обвит,

13

Таков и здесь был дол изборожженный;
И как от самых крепостных ворот
Ведут мосты на берег отдаленный,

16

Так от подножья каменных высот
Шли гребни скал чрез рвы и перекаты,
Чтоб у колодца оборвать свой ход.

19

Здесь опустился Герион хвостатый
И сбросил нас обоих со спины;²²⁰
И влево путь направил мой вожатый

22

Я шел, и справа были мне видны
Уже другая скорбь и казнь другая,
Какие в первом рву заключены.

25

Там в два ряда текла толпа нагая;
Ближайший ряд к нам направлял стопы,
А дальний – с нами, но крупней шагая.²²¹

28

Так римляне, чтобы наплыв толпы,
В год юбилея, не привел к затору,
Разгородили мост на две тропы,

31

И по одной народ идет к собору,
Взгляд обращая к замковой стене,
А по другой идут навстречу, в гору.²²²

²²⁰ 220 Злые Щели — восьмой круг Ада, широкий кольцеобразный уступ адской воронки, опоясанный крутой стеной обрыва. Он изборозжен десятью концентрическими рвами (впадинами, щелями), которые отделены друг от друга валами (перекатами). По направлению к центру область Злых Щелей поката, так что каждый следующий ров и каждый следующий вал расположены несколько ниже предыдущих, и внешний, вогнутый откос каждого рва выше внутреннего, выгнутого откоса (А, XXIV, 37-40).

Первый по счету вал примыкает к круговой стене. В центре зияет глубина широкого и темного колодца, на дне которого лежит последний, девятый, круг Ада, ледяное озеро Коцит. От подножья каменных высот (ст. 16), то есть от круговой стены, к этому колодцу идут радиусами, подобно спицам колеса, каменные гребни, пересекая рвы и валы, причем над рвами они изгибаются в виде мостов, или сводов. В Злых Щелях караются обманщики, которые обманывали людей, не связанных с ними особыми узами доверия (см. прим. А., XI, 16-66).

²²¹ 221 В первом рву грешники идут двумя встречными потоками, бичуемые бесами и поэтому крупней шагая, чем Данте и Вергилий. Ближайший к поэтам ряд движется им навстречу. Это — сводники, соблазнявшие женщин для других (ст. 40-66). Дальний ряд идет в том же направлении, что и поэты. Это обольстители, соблазнявшие женщин для себя (ст. 79-99).

²²² 222 Так римляне... — В 1300 г. папа Бонифаций VIII, чтобы поднять престиж церкви и обильно пополнить папскую казну, объявил первый церковный «юбилей», привлекая огромное число паломников, потому что всем богомольцам было обещано отпущение грехов. Во избежание давки мост святого Ангела был разгорожен вдоль, и по одной его стороне народ шел к собору святого Петра, лицом к замку святого Ангела, а по другой навстречу, к холму Монте-Джордано.

34

То здесь, то там в кремнистой глубине
Виднелся бес рогатый, взмахом плети
Жестоко бивший грешных по спине.

37

О, как проворно им удары эти
Вздымали пятки! Ни один не ждал,
Пока второй обрушится иль третий.

40

Пока я шел вперед, мой взор упал
На одного; и я воскликнул: «Где-то
Его лицом я взгляд уже питал».

43

Я стал, стараясь распознать, кто это,
И добрый вождь, остановясь со мной,
Нагнать его мне не чинил запрета.

46

Бичуемый, скрывая облик свой,
Склонил чело; но труд пропал впустую;
Я молвил: «Ты, с поникшей головой,

49

Когда наружность носишь не чужую, —
Венедико Каччанемико²²³. Чем
Ты заслужил приправу столь крутую?»

52

И он: «Я не ответил бы совсем,
Но мне твоя прямая речь велела
Припомнить мир старинный. Я был тем,

²²³ 223 *Венедико Каччанемико* — глава болонских гвельфов (умер в 1302 г.). Данте, очевидно, полагал, что в 1300 г. его уже не было в живых.

55

Кто постарался, чтоб Гизолабелла
Послушалась маркиза,²²⁴ хоть и врут
Различное насчет срамного дела.

58

Не первый я болонец плачу тут;
Их понабилась здесь такая кipa,
Что столько языков не наберут

61

Меж Савеной и Рено молвить *sira*,²²⁵
Немудрено: мы с алчностью своей
До смертного не расстанемся хрипа».

64

Тут некий бес, среди его речей,
Стегнул его хлыстом и огрызнулся:
«Ну, сводник! Здесь не бабы, поживей!»

67

Я к моему вожатому вернулся;
Пройдя немного, мы пришли туда,
Где длинный гребень от скалы тянулся.

70

Мы на него взобрались без труда
И с этим истязуемым народом,
Направо взяв, расстались навсегда.

73

²²⁴ 224 *Чтоб Гизолабелла послушалась маркиза.* — Венедико Каччанемейко продал свою сестру Гизолабеллу маркизу Феррарскому Обиццо II или его сыну Адзо VIII (см. прим. А., XII, 111-112).

²²⁵ 225 *Их поносились здесь такая кipa...* — В Аду скопилось больше сводников-болонцев, чем осталось живых болонцев на земле. Болонья, где вместо «*sia*» (одна из форм глагола «быть») говорят «*sira*», расположена между реками Савеной и Рено.

И там, где гребень нависает сводом,
Чтоб дать толпе бичуемой пройти, –
Мой вождь сказал: «Постой – и мимоходом

76

Свои глаза на этих обрати,
Которых ты еще не видел лица,
Пока им было с нами по пути».

79

Под древний мост спешила вереница
Второго ряда, двигаясь на нас,
Стегаемая, как и та станица.

82

И вождь, не ждав вопроса этот раз,
Сказал: «Взгляни вот на того, большого:
Ему и боль не увлажняет глаз.

85

Как полон он величества бывшего!
То мудрый и отважный властелин,
Ясон, руна стяжатель золотого.

88

Приплыв на Лемнос средь морских пучин,
Где женщины, отринув все, что свято,
Предали смерти всех своих мужчин,

91

Он обманул, украсив речь богато,
Младую Гипсипилу, в свой черед
Товарок обманувшую когда-то.

94

Ее он бросил там понесшей плод;
За это он так и бичуем злобно,

И также за Медею казнь несет.²²⁶

97

С ним те, кто обманул ему подобно;
Про первый ров и тех, кто стиснут в нем,
Нет нужды ведать более подробно».

100

Достигнув места, где тропа крестом
Пересекает грань второго вала,
Чтоб дальше снова выгнуться мостом,

103

Мы слышали, как в ближнем рву визжала
И рылом хрюкала толпа людей
И там себя ладонями хлестала.

106

Откосы покрывал тягучий клей
От снизу подымавшегося чада,
Несносного для глаз и для ноздрей.

109

Дно скрыто глубоко внизу, и надо,
Дабы увидеть, что такое там,
Взойти на мост, где есть простор для взгляда.

112

Туда взошли мы, и моим глазам
Предстали толпы влипших в кал зловонный,²²⁷
Как будто взятый из отхожих ям.

²²⁶ 226 Ясон, предводитель аргонавтов, на пути в Колхиду за *золотым руном* приплыл на остров *Лемнос*, где незадолго до того *женичины*, разгневанные холодностью своих мужей, убили всех *мужчин*. Здесь он обольстил молодую царицу *Гипсипилу*, которая при истреблении мужчин *обманула* своих *товарок*, спасши своего отца, царя Фоанта, и дав ему покинуть остров. Ясон расстался с Гипсипилой, зачавшей от него двух сыновей-близнецов, и изменил ей ради колхидской царевны *Медеи*, к которой затем тоже охладел, полюбив Креусу.

²²⁷ 227 Толпы влипших в кал зловонный — лъстецы.

115

Там был один, так густо отягченный
Дерьмом, что вряд ли кто бы отгадал,
Мирянин это или постриженный.

118

Он крикнул мне: «Ты что облюбовал
Меня из всех, кто вязнет в этой прели?»
И я в ответ: «Ведь я тебя встречал,

121

И кудри у тебя тогда блестели;
Я и смотрю, что тут невядалеке
Погрыз Алесслио Интерминелли²²⁸ ».

124

И он, себя темяша по башке:
«Сюда попал я из-за льстивой речи,
Которую носил на языке».

127

Потом мой вождь: «Нагни немного плечи, –
Промолвил мне, – и наклонись вперед,
И ты увидишь: тут вот, невядалече

130

Себя ногтями грязными скребет
Косматая и гнусная паскуда
И то присядет, то опять вскокнет.

133

Фаида²²⁹ эта, жившая средь блуда,

²²⁸ 228Алесслио Интерминелли — из знатного луккского рода, умерший незадолго до 1300 г.

²²⁹ 229Фаида — героиня комедии Теренция «Евнух», афинская гетера. Ухаживающий за нею хвастливый воин Фрасон шлет ей в дар через своего приживальщика Гнафона молодую рабыню и затем спрашивает его: «Фаида очень благодарна мне?» Тот отвечает: «Чудовищно!» («Евнух», III, 1).

Сказала как-то на вопрос дружка:
«Ты мной довольна?» – «Нет, ты просто чудо!»

136

Но мы наш взгляд насытили пока».



Песнь девятнадцатая

Круг восьмой – Третий ров – Святокупцы

1

О Симон-волхв²³⁰, о присных сонм злосчастный,
Вы, что святыню божью, Добра
Невесту чистую, в алчбе ужасной

4

Растлили ради злата и серебра,
Теперь о вас, казнимых в третьей щели,
Звенеть трубе назначена пора!

7

Уже над новым рвом мы одолели
Горбатый мост и прямо с высоты
На середину впадины смотрели.

²³⁰ 230Симон-волхв — о котором легенда рассказывала, что он предлагал апостолам деньги за то, чтобы они научили его «низводить святой дух» на людей. По его имени «симонистами» стали называть святокупцев, то есть тех, кто продает или покупает церковные должности.



10

О Высший Разум, как искусен ты
Горе, и долу, и в жерле проклятом,
И сколько показуешь правоты!

13

Повсюду, и вдоль русла, и по скатам,
Я увидал неисчислимый ряд
Округлых скважин в камне сероватом.

16

Они совсем такие же на взгляд,
Как те, в моем прекрасном Сан-Джованни²³¹,
Где таинство крещения творят.²³²

²³¹ 231 Сан-Джованни — флорентийский баптистерий, церковь Иоанна Крестителя (Р., XXV, 9).

²³² 232 Где таинство крещения творят. — Старейшие комментаторы по-разному объясняют этот стих: 1) пять крестообразно расположенных мраморных купелей; 2) четыре круглых выемки в мраморном полу вокруг купели, в которые становились священники, совершавшие обряд.

19

Я, отрока спасая от страданий,
В недавний год одну из них разбил:
И вот печать, в защиту от шептаний!²³³

22

Из каждой ямы грешник шевелил
Торчащими по голени ногами,
А туловищем в камень уходил.

25

У всех огонь змеился над ступнями;
Все так брыкались, что крепчайший жгут
Порвался бы, не совладав с толчками.

28

Как если нечто масляное жгут
И лишь поверхность пламенем задета, —
Так он от пят к ногтям скользил и тут.

31

«Учитель, — молвил я, — скажи, кто это,
Что корчится всех больше и оброс
Огнем такого пурпурного цвета?»²³⁴

34

И он мне: «Хочешь, чтоб тебя я снес
Вниз, той грядой, которая положе?
Он сам тебе ответит на вопрос».

²³³ 233Я, отрока спасая от страданий... — Однажды в одну из этих выемок, или купелей (см. прим. 18), забрался расшалившийся мальчик и застрял в ней. Вошедший в церковь Данте взял топор и, *разбив* мрамор, освободил его. Эта терцина служит Данте *печатью* в удостоверение истины и *в защиту от шептаний*, будто его поступок был кощунствен.

²³⁴ 234Кто это... — Казнимый грешник — папа Николай III (с 1277 по 1280 г.), в миру Джованни Газтаио дельи Орсини.

37

И я: «Что хочешь ты, мне мило тоже;
Ты знаешь все, хотя бы я молчал;
Ты – господин, чья власть мне всех дороже».

40

Тогда мы вышли на четвертый вал
И, влево взяв, спустились в крутоскатый
И дырами зияющий провал.

43

Меня не раньше отстранил вожатый
От ребр своих, чем подойдя к тому,
Кто так ногами плакал, в яме сжатый.

46

«Кто б ни был ты, поверженный во тьму
Вниз головой и вкопанный, как свая,
Ответь, коль можешь», – молвил я ему.

49

Так духовник стоит, исповедая
Казнимого, который вновь зовет
Из-под земли, кончину отдаляя.²³⁵

52

«Как, Бонифаций²³⁶, – отозвался тот, –
Ты здесь уже, ты здесь уже так рано?
На много лет, однако, список²³⁷ врет.

²³⁵ 235 *Так духовник стоит...* — В средние века в Италии убийц закапывали в землю вниз головой. Данте склонился над папой Николаем, как духовник над таким казнимым, если тот, уже опущенный головой в яму, еще раз подзовет его, чтобы этим хоть немного отсрочить смерть.

²³⁶ 236 *Как, Бонифаций...* — Николай III принял Данте за Бонифация VIII, который вступил на папский престол в 1294 г. и должен явиться ему на смену в 1303 г., оттеснив его в глубь скважины (ст. 73-78). Он удивлен, что тот явился на три года раньше срока.

Данте был непримиримым врагом Бонифация VIII. В этом недостойном папе он видел ненавистника вольной Флоренции и главного виновника своего изгнания. Он хулит его устами Чакко (А., VI, 69), Николая III (ст. 55-57), Гвидо да Монтефельтро (А., XXVII, 70-111), Бонавентуры (Р., XII, 90), Каччагвиды (Р., XVII, 49-51), апостола Петра (Р., XXVII, 22-27) и Беатриче (Р., XXX, 148).

²³⁷ 237 *Список* — перечень будущих пап — симонистов, который Николаю известен, ибо грешники в Аду облада-

55

Иль ты устал от роскоши и сана,
Из-за которых лучшую средь жен,²³⁸
На муку ей, добыл стезей обмана?»²³⁹

58

Я был как тот, кто словно пристыжен,
Когда ему немедля возразили,
А он не понял и стоит, смущен.

61

«Скажи ему, – промолвил мне Вергилий: –
«Нет, я не тот, не тот, кого ты ждешь».
И я ответил так, как мне внушили.

64

Тут грешника заколотила дрожь,
И вздох его и скорбный стон раздался:
«Тогда зачем же ты меня зовешь?

67

Когда, чтобы услышать, как я звался,
Ты одолеть решился этот скат,
Знай: я великой ризой облакался.

70

Воистину медведицей зачат,
Радея медвежатам, я так жадно
Копил добро, что сам в кошель зажат.²⁴⁰

ют даром предвидения (А., X, 97-108).

²³⁸ 238*Лучшую средь жен* — церковь. Папа именовался «супругом церкви».

²³⁹ 239*Стезей обмана* — коварными путями склонив своего предшественника Целестина V к отречению, чтобы занять его место.

²⁴⁰ 240*Воистину медведицей зачат...* — Николай III был из рода Орсини (итал. orsa — медведица). Медвежата — его родственники.

73

Там, подо мной, набилось их изрядно,
Церковных торгашей, моих предтеч,
Расселинами стиснутых нещадно.

76

И мне придется в глубине залечь,
Сменившись тем, кого я по догадке
Сейчас назвал, ведя с тобою речь.

79

Но я здесь дольше обжигаю пятки,
И срок ему торчать вот так стремглав,
Сравнительно со мной, назначен краткий;

82

Затем что вслед, всех в скверне обогнав,
Придет с заката пастырь без закона,
И, нас покрыв, он будет только прав.²⁴¹

85

Как, в Маккавейских книгах, Иасона
Лелеял царь, так и к нему щедро
Французская окажется корона».²⁴²

88

²⁴¹ 241 *Но я здесь дольше обжигаю пятки...* — Николай III *торчит стремглав* (то есть вниз головой) уже двадцать лет (с 1280 по 1300 г.), а Бонифацию VIII назначен более *краткий срок*: он явится ему на смену в 1303 г., а в 1314 г. будет и сам сменен *пастырем без закона*, Климентом V, который *придет с заката*, то есть из Франции.

Климент V, архиепископ бордоский, родом француз (гасконец), был избран на папский престол в 1305 г. при содействии французского короля Филиппа IV, которому он за это обязался уступить на пять лет церковные доходы в пределах Франции и обещал полную покорность. Климент V короновался в Лионе, остался во Франции и в 1309 г. перенес папскую резиденцию в Авиньон, положив начало «авиньонскому пленению церкви», длившемуся до 1377 г. и приведшему к полному падению ее самостоятельности и престижа. При Клименте V особенно широко процветала симония. В «Божественной Комедии» этого папу обличают Каччагвида (Р., XVII, 82-83), апостол Петр (Р., XXVII, 58-59) и Беатриче (Р., XXX, 142-148).

²⁴² 242 *Иасон* — иудейский первосвященник, купивший этот сан у сирийского царя Антиоха IV Эпифана (II в. до н. э.) и введший в Иерусалиме языческие обычаи.

Хоть речь моя едва ль была мудра,
Но я слова привел к такому строю:
«Скажи: каких сокровищ от Петра

91

Ждал наш господь, прельщен ли был казною,
Когда ключи во власть ему вверял?
Он молвил лишь одно: «Иди за мною».

94

Петру и прочим платы не вручал
Матвей, когда то место опустело,
Которое отпавший потерял.²⁴³

97

Торчи же здесь; ты пострадал за дело;
И крепче деньги грешные храни,
С которыми на Карла шел так смело.²⁴⁴

100

И если бы я сердцем искони,
И даже здесь, не чтил ключей верховных,
Тебе врученных в радостные дни,

103

Я бы в речах излился громословных;
Вы алчностью растлили христиан,
Топча благих и вознося греховных.

106

Вас, пастырей, провидел Иоанн²⁴⁵

²⁴³ 243*Петру и прочим...* — Смысл: «Ни Петр, ни другие апостолы ничего не получили от Матвея, избранного ими жребием на место отпавшего Иуды».

²⁴⁴ 244*На Карла шел так смело.* — Карл I Анжуйский (см. прим. Ч., VII, 112-114) отказался породниться с Николаем III, и тот стал его врагом.

²⁴⁵ 245*Вас, пастырей, провидел Иоанн* — автор Апокалипсиса, изобразивший языческий Рим в виде «великой блудницы», сидящей на водах, на семиглавом и десятирогом звере. Данте, сливая воедино образы блудницы и зверя, превращает их в символ папского Рима.

В той, что воссела на водах со славой
И деет блуд с царями многих стран;

109

В той, что на свет родилась семиглавой,
Десятирогой и хранила нас,
Пока ее супруг был жизни правой.²⁴⁶

112

Сребро и золото – ныне бог для вас;
И даже те, кто молится кумиру,
Чтят одного, вы чтите сто зараз.

115

О Константин, каким злосчастьем миру
Не к истине приход твой был чреват,
А этот дар твой паству и клиру!»²⁴⁷

118

Пока я пел ему на этот лад,
Он, совестью иль гневом уязвленный,
Не унимал лежающихся пят.

121

А вождь глядел с улыбкой благосклонной,
Как бы довольный тем, что так правдив
Звук этой речи, мной произнесенной.

124

Обеими руками подхватив,

²⁴⁶ 246Пока ее супруг был жизни правой. — То есть пока римский папа не понуждал церковь к разврату.

²⁴⁷ 247О Константин, каким, злосчастьем, миру... — В середине VIII в. появился изготовленный папской канцелярией знаменитый подложный акт, так называемый «дар Константина», которым римский император Константин (с 306 по 337 г.), перенося свою столицу в Византию (Р., VI, 1), якобы передавал папе Сильвестру I (А., XXVII, 94-95) и его преемникам державные права на Рим и западные страны. Данте, убежденный, как и его современники, в подлинности «Константинова дара», подложность которого была доказана только в XV в., считал его величайшим бедствием и для империи и для церкви (Ч., XXXII, 124-129; Р., XX, 55-60).

Меня к груди прижал он и початым
Уже путем вернулся на обрыв;

127

Не утомленный бременем подъятым,
На самую дугу меня он взнес,
Четвертый вал смыкающую с пятым,

130

И бережно поставил на утес,
Тем бережней, что дикая стремнина
Была бы трудной тропкой и для коз;

133

Здесь новая открылась мне ложбина.



Песнь двадцатая

Круг восьмой – Четвертый ров – Прорицатели

1

О новой муке повествую ныне
В двадцатой песни первой из канцон,²⁴⁸
Которая о гибнущих в пучине.²⁴⁹

4

²⁴⁸ 248 *Первой из канцон* — то есть первой из трех частей, или кантик (Ч., XXXIII, 140) «Божественной Комедии».

²⁴⁹ 249 *О гибнущих в пучине* — то есть об осужденных грешниках.

Уже смотреть я был расположен
В провал, раскрытый предо мной впервые,
Который скорбным плачем орошен;

7

И видел в круглом рву толпы немые,²⁵⁰
Свершавшие в слезах неспешный путь,
Как в этом мире водят литании²⁵¹.

10

Когда я взору дал по ним скользнуть,
То каждый оказался странно скручен
В том месте, где к лицу подходит грудь;

13

Челом к спине повернут и беззвучен,
Он, пятясь задом, направлял свой шаг
И видеть прямо был навек отучен.

16

Возможно, что кому-нибудь столбняк,
Как этим, и сводил все тело разом, —
Не знаю, но навряд ли это так.

19

Читатель, — и господь моим рассказом
Тебе урок да преподает благой, —
Помысли, мог ли я невлажным глазом

22

Взирать вблизи на образ наш земной,
Так свернутый, что плач очей печальный
Меж ягодиц струился бороздой.

²⁵⁰ 250 *Толпы немые* — прорицатели. Они поражены немотой.

²⁵¹ 251 *Литания* — здесь в смысле: церковная процессия.

25

Я плакал, опершись на выступ скальный.
«Ужель твое безумье таково? –
Промолвил мне мой спутник достохвальный.

28

Здесь жив к добру тот, в ком оно мертво.²⁵²
Не те ли всех тяжеле виноваты,
Кто ропщет, если судит божество?

31

Взгляни, взгляни, вот он, землею взятый,
Пожранный ею на глазах фивян,
Когда они воскликнули: «Куда ты,

34

Амфиарай? Что бросил ратный стан?»,
А он все вглубь свергался без оглядки,
Пока Миносом не был обуздан.

37

Ты видишь – в грудь он превратил лопатки:
За то, что взором слишком вдаль проник,
Он смотрит взад, стремясь туда, где пятки.²⁵³

40

А вот Тиресий, изменивший лик,
Когда, в жену из мужа превращенный,
Всем естеством преобразился вмиг;

43

²⁵² 252Здесь жив к добру тот, в ком оно мертво — Смысл: «В Аду добро состоит в том, чтобы не быть добрым, не чувствовать сострадания к наказуемым грешникам».

²⁵³ 253Амфиарай — в греческих мифах — царь и прорицатель, один из семи аргивских вождей, осаждавших Фивы, чтобы отвоевать их для Полиника у его брата Этеокла. Во время сражения земля под Амфиараем разверзлась, и он на своей боевой колеснице низринутся в преисподнюю, где судит *Минос* (Стаций, «Фиваида», VII, 690-VIII, 20).

И лишь потом, змеинный клуб сплетенный
Ударив вновь, он стал таким, как был,
В мужские перья²⁵⁴ снова облаченный.²⁵⁵

46

А следом Арунс надвигает тыл;
Там, где над Луни громоздятся горы
И где каррарец пажити взрыхлил,

49

Он жил в пещере мраморной²⁵⁶ и взоры
Свободно и в ночные небеса,
И на морские устремлял просторы.²⁵⁷

52

А та, чья гривой падает коса,
Покров грудям незримым образуя,
Как прочие незримы волоса,

55

Была Манто²⁵⁸; из края в край кочуя,
Она пришла в родные мне места;²⁵⁹
И вот об этом рассказать хочу я.

58

Когда она осталась сирота

²⁵⁴ 254 Мужские перья — борода.

²⁵⁵ 255 Тиресий — в греческих мифах — фиванский прорицатель, отец Манто (ст. 55). Ударив посохом двух сплетшихся змей, он превратился в женщину и только семь лет спустя, вновь ударив им тех же змей, снова стал мужчиной (Метам., III, 324-331).

²⁵⁶ 256 Луни — этрусский город в устье Магры, разрушенный в XI в. сарацинами. Поблизости, на плодородной полосе Лигурийского побережья, расположен город Каррара. К востоку возвышаются горы, где добывается знаменитый каррарский мрамор.

²⁵⁷ 257 Арунс — этрусский гадатель, которого, по рассказу Лукана («Фарсалия», I, 584-638), римляне призвали, чтобы узнать от него исход гражданской войны.

²⁵⁸ 258 Манто — дочь Тиресия (ст. 40), прорицательница.

²⁵⁹ 259 Родные мне места — где была впоследствии основана Мантуя, в окрестностях которой родился Вергилий (А., I, 69 и прим.).

И принял рабство Вакхов град²⁶⁰ злосчастный,
Она скиталась долгие лета.

61

Там, наверху, в Италии прекрасной,
У гор, замкнувших Манью рубежом
Вблизи Тиралли, спит Бенако²⁶¹ ясный.

64

Ключи, которых сотни мы начтем
Меж Валькамбником и Гардой, склоны
Пеннинских Альп омыв, стихают в нем.²⁶²

67

Там место есть, где пастыри Вероны,
И Брешии, и Тридента, путь свершив,
Благословить могли бы люд крещеный.²⁶³

70

Оплот Пескьеры, мощен и красив,
Стоит, грозя бергамцам и брешиянам,
Там, где низиной окружен залив.²⁶⁴

73

Все то, что в лоне уместить песчаном
Не мог Бенако, – устремясь сюда,
Течет рекой по травяным полянам.

²⁶⁰ 260 *Вакхов град* — Фивы, родина Вакха. Когда враждовавшие из-за обладания фивами сыновья Эдипа Этеокл и Полиник (см. прим. 31-39) убили друг друга, город *принял рабство*, доставшись во власть их дяде, жестокому Креонту.

²⁶¹ 261 *Бенако* (лат. *Venacis*) — Гардское озеро у южных склонов гор, возвышающихся над замком *Тиралли* и служащих рубежом между Италией и Маньей (Германией).

²⁶² 262 Многочисленные *ключи*, на пространстве между долиной *Валькамоники* (к северо-западу от Гардского озера) и замком *Гарда* (на его восточном берегу), *омыв склоны Пеннинских Альп*, вливаются в Гардское озеро и *стихают в нем*.

²⁶³ 263 *Там место есть* — остров деи Фрати (Лекки), где стояла церковь, подведомственная епископам трех городов: *Вероны*, *Брешии* (Брешиа) и *Тридента* (Тренто).

²⁶⁴ 264 *Пескьера* — замок, построенный веронцами у южной, низменной, оконечности Гардского озера для защиты против Бергамо и Брешии.

76

Начав бежать из озера, вода
Зовется Минчо, чтобы у Говерно
В потоке По исчезнуть навсегда.²⁶⁵

79

Встречая падь, на полпути примерно,
Она стоит, разлившись в топкий пруд,
А летом чахнет, но и губит верно.²⁶⁶

82

Безжалостная дева, идя тут,
Среди болота сушу присмотрела,
Нагой и невозделанный приют.

85

И здесь она, чуждаясь всех, осела
Со слугами, гаданьям предана,
И здесь рассталась с оболочкой тела.

88

Рассеянные кругом племена
Потом сюда стянулись, ибо знали,
Что эта суша заводью сильна.

91

Над мертвой костью город основали
И, по избравшей древле этот дол,
Без волхвований Мантуей назвали.

94

Он многолюдней прежде был и цвел,

²⁶⁵ 265У Пескьеры из Гардского озера вытекает река Минчо, впадающая в По у местечка Говерно.

²⁶⁶ 266Губит верно — порождая малярию.

Пока недалёковидных Касалоди
Лукавый Пинамонте не провёл.²⁶⁷

97

И если ты слышал бы в народе
Не эту быль о родине моей,
Знай – это ложь и с истиной в разброде».

100

И я: «Учитель, повестью твоей
Я убежден и верю нерушимо.
Мне хладный уголь – речь других людей.

103

Но молви мне: среди идущих мимо
Есть кто-нибудь, кто взор бы твой привлек?
Во мне лишь этим сердце одержимо».

106

И он: «Вот тот, чья борода от щек
Вниз по спине легла на смуглом теле, –
В те дни, когда у греков ты бы мог

109

Найти мужчину только в колыбели
Был вещуном; в Авлиде сечь канат
Он и Калхант совместно повелели.

112

То Эврипил;²⁶⁸ и про него звучат
Стихи моей трагедии высокой.²⁶⁹

²⁶⁷ 267Он многолюдней прежде был... — В 1269 г. знатный мантуанец *Пинамонте* деи Бонакольси, гибеллин, коварным путем низложил владевшего Мантуей графа Альберто *Кассалоди*, гвельфа, изгнал и истребил его родню, а также многих гвельфов, и подчинил город своей власти.

²⁶⁸ 268Эврипил. — Когда греки ополчились против Трои, оставив дома одних лишь младенцев, Эврипил (Эн., II, 114) и *Калхант* состояли жрецами при войске. В городе *Авлиде*, где собран был греческий флот, они указали день, благоприятный для отплытия к троянским берегам.

²⁶⁹ 269Стихи моей трагедии высокой. — См. прим. А., XVI, 128.

Тебе ль не знать? Ты помнишь всю подряд.

115

А следующий, этот худобокой,
Звался Микеле Скотто²⁷⁰ и большим
В волшебных плутнях почитался докой.

118

А вот Бонатти²⁷¹; вот Азденте с ним;
Жалеет он о коже и о шиле,
Да опоздал с раскаяньем своим.²⁷²

121

Вот грешницы, которые забыли
Иглу, челнок и прялку, ворожа;
Варили травы, куколок лепили.²⁷³

124

Но нам пора; коснулся рубежа
Двух полусфер и за Севильей в волны
Нисходит Каин, хворост свой держа,²⁷⁴

127

А месяц был уж прошлой ночью полный:
Ты помнишь сам, как в глубине лесной
Был благовороен свет его безмолвный».²⁷⁵

²⁷⁰ 270Микеле Скотто — родом шотландец, астролог XIII в.

²⁷¹ 271Бонатти — Гвидо Бонатти из Форли, астролог XIII в.

²⁷² 272Азденте — сапожник в городе Парме, занимавшийся предсказаниями.

²⁷³ 273Куколок лепили. — Считалось, что колдуньи могут известить человека, вылепив из воска его изображение и подвергая эту куколку всяческим истязаниям.

²⁷⁴ 274Но нам пора... — Луна, на которой народное воображение различало фигуру Каина со связкой хвороста (Р., II, 49-51), коснулась рубежа двух полусфер, то есть горизонта, отделяющего северное полушарие от южного, и нисходит в волны за Севильей, на крайнем западе.

²⁷⁵ 275А месяц был уж прошлой ночью полный... — То есть в ночь, когда Данте блуждал еще в лесу.

130

Так, на ходу, он говорил со мной.



Песнь двадцать первая

Круг восьмой – Пятый ров – Мздоимцы

1

Так с моста на мост, говоря немало
Стороннего Комедии моей,
Мы перешли, чтоб с кручи перевала

4

Увидеть новый росщеп Злых Щелей
И новые напрасные печали;
Он вскрылся, чуден чернотой своей.

7

И как в венецианском арсенале²⁷⁶
Кипит зимой тягучая смола,
Чтоб мазать струги, те, что обветшали,

²⁷⁶ 276 Венецианский арсенал — знаменитая корабельная верфь и арсенал Венеции, сооруженный в 1104 г. и значительно расширенный в 1303 г.



10

И все справляют зимние дела:
Тот ладит весла, этот забивает
Щель в кузове, которая текла;

13

Кто чинит нос, а кто корму клепает;
Кто трудится, чтоб сделать новый струг;
Кто снасти вьет, кто паруса платает, —

16

Так, силой не огня, но божьих рук,
Кипела подо мной смола густая,
На склоны налипавшая вокруг.

19

Я видел лишь ее, что в ней — не зная,
Когда она вздымала пузыри,
То пучась вся, то плотно оседая.

22

Я силился увидеть, что внутри,

Как вдруг мой вождь меня рукой хранящей
Привлек к себе, сказав: «Смотри, смотри!»

25

Оборотясь, как тот, кто от грозящей
Ему беды отвести не может глаз,
И обессилен робостью томящей,

28

И убегает и глядит зараз, –
Я увидал, как некий дьявол черный
Вверх по крутой тропе бежит на нас.

31

О, что за облик он имел злотворный!
И до чего казался мне жесток,
Раскинув крылья и в ступнях проворный!

34

Он грешника накинул, как мешок,
На острое плечо и мчал на скалы,
Держа его за сухожилья ног.

37

Взбежав на мост, сказал: «Эй, Загребалы²⁷⁷,
Святая Дзита²⁷⁸ шлет вам старшину!
Кунайте! Выбор в городе немалый,

40

Я к ним еще разочек загляну.
Там лишь Бонтуро²⁷⁹ не живет на взятки,
Там «нет» на «да» меняют за казну».

²⁷⁷ 277Загребалы — общая кличка бесов, вооруженных баграми и охраняющих пятый ров.

²⁷⁸ 278Святая Дзита — была особо почитаема в городе Лукке, где она жила (XIII в.). Здесь ее имя стоит вместо названия города. Старшина — один из десяти членов совета старшин, управляющего Луккой.

²⁷⁹ 279Бонтуро Дати — влиятельнейший человек в Лукке и величайший взяточник.

43

Швырнув его, помчался без оглядки
Вниз со скалы; и пес таким рывком
Не кинется вцепиться вору в пятки.

46

Тот канул, всплыл с измазанным лицом,
Но бесы закричали из-под моста:
«Святого Лица²⁸⁰ мы не признаем!

49

И тут не Серкьо²⁸¹, плавают не просто!
Когда не хочешь нашего крюка,
Нырять назад в смолу». И зубьев до ста

52

Вонзились тут же грешнику в бока.
«Пляши, но не показывай макушки;
А можешь, так плутуй исподтишка».

55

Так повара следят, чтобы их служки
Топили мясо вилками в котле
И не давали плавать по верхушке.

58

Учитель молвил: «Чтобы на скале
Остаться незамеченным, укройся
За выступом и припади к земле.

61

А для меня опасности не бойся:
Я здесь не первый раз, и я привык

²⁸⁰ 280 *Святой Лик* — византийское распятие из черного дерева в Луккском соборе. Бесы издеваются над грешником, который, с почерневшим от смолы лицом, стал похож на это изваяние.

²⁸¹ 281 *Серкьо* — река, протекающая близ Лукки, обычное место купанья горожан.

К подобным стычкам, ты не беспокойся».

64

Покинул мост мой добрый проводник;
Когда он шел шестой надбрежной кручей,
Он должен был являть спокойный лик.

67

С такой же точно яростью кипучей,
Как псы бросаются на бедняка,
Который просит всюду, где есть случай,

70

Они рванулись прочь из-под мостка
И стали наступать, грозя крюками;
Но он вскричал: «Не будьте злы пока

73

И подождите рвать меня зубцами!
С одним из вас я речь вести хочу,
А там, как быть со мной, решайте сами».

76

Все закричали: «Выйти Хвостачу!»
Один пошел, а прочие глядели;
Он шел, ворча: «Чего я хлопочу?»

79

Мой вождь сказал: «Скажи, Хвостач, ужели,
Нетронут вашей злобой, я бы мог
Прийти сюда, когда б не так хотели

82

Господня воля и содружный рок?
Посторонись; мне небо указало
Пройти с другим сквозь этот дикий лог».

85

Тогда гордыня в бесе так упала,
Что свой багор он уронил к ногам
И молвил к тем: «С ним драться не пристало».

88

И вождь ко мне: «О ты, который там,
Среди камней, укрылся боязливо,
Сойди без страха по моим следам».

91

К нему я шаг направил торопливо,
А дьяволы подвинулись вперед,
И я боялся, что их слово лживо.

94

Так, видел я, боялся ратный взвод,
По уговору выйдя из Капроны²⁸²
И недругов увидев грозный счет.

97

И я всем телом, ждущим обороны,
Прильнул к вождю и пристально следил,
Как злобен облик их и взгляд каленый.

100

Нагнув багор, бес бесу говорил:
«Что, если бы его пощупать с тыла?»
Тот отвечал: «Вот, вот, да так, чтоб взвыл!»

103

Но демон, тот, который вышел было,
Чтоб разговор с вождем моим вести,
Его окликнул: «Тише, Тормошило!»

²⁸² 282Капрона — замок, захваченный у гвельфской Лукки гибеллинской Пизой, но в августе 1289 г. сдавшийся соединенному войску луккских и флорентийских гвельфов, в числе которых был и молодой Данте.

106

Потом сказал нам: «Дальше не пройти
Вам этим гребнем; и пытаться бесплодно:
Шестой обрушен мост, и нет пути.

109

Чтоб выйти все же, если вам угодно,
Ступайте этим валом, там, где след,
И ближним гребнем выйдете свободно.

112

Двенадцать сот и шестьдесят шесть лет
Вчера, на пять часов поздней, успело
Протечь с тех пор, как здесь дороги нет.²⁸³

115

У наших в тех местах как раз есть дело —
Взглянуть, не прохлаждается ль народ;
Не бойтесь их, идите с ними смело».

118

«Эй, Косокрыл, и ты, Старик, в поход! —
Он начал говорить. — И ты, Собака;
А Борода десятником пойдет.

121

В придачу к ним Дракон и Забияка,
Клыкастый Боров и Собачий Зуд,
Да Рыжик лютый, да еще Кривляка.

124

Вы осмотрите весь кипящий пруд;

²⁸³ 283 Двенадцать сот и шестьдесят шесть лет... — Хвостач объясняет обвал моста тем же содроганием преисподней, о котором говорил Вергилий (А., XII, 37-45), то есть землетрясением, происшедшим, по евангельской легенде, в миг смерти Христа. Церковники считали, что Христос умер в возрасте тридцати четырех лет, и этой веры придерживался Данте («Пир», IV, 23). С момента землетрясения прошло, по словам Хвостача, 1266 лет. Следовательно, время действия этой сцены — 1300 г., на что и намекает автор (ср. А., I, 1 и прим.).

А эти до ближайшего отрога,
Который цел, пусть здоровыми дойдут».

127

«Что вижу я, учитель? Ради бога,
Не нужно спутников, пойдем одни, –
Сказал я. – Ты же знаешь, где дорога.

130

Когда ты зорек, как всегда, взгляни:
Не видишь разве их кивков ужасных
И как зубами лязгают они?»

133

Не надо страхов и тревог напрасных;
Пусть лязгают себе, – мой вождь сказал, –
Чтоб напугать варимых там несчастных».

136

Тут бесы двинулись на левый вал,
Но каждый, в тайный знак, главе отряда
Сперва язык сквозь зубы показал,

139

И тот трубу изобразил из зада.



Песнь двадцать вторая

Круг восьмой – Пятый ров (продолжение)

1

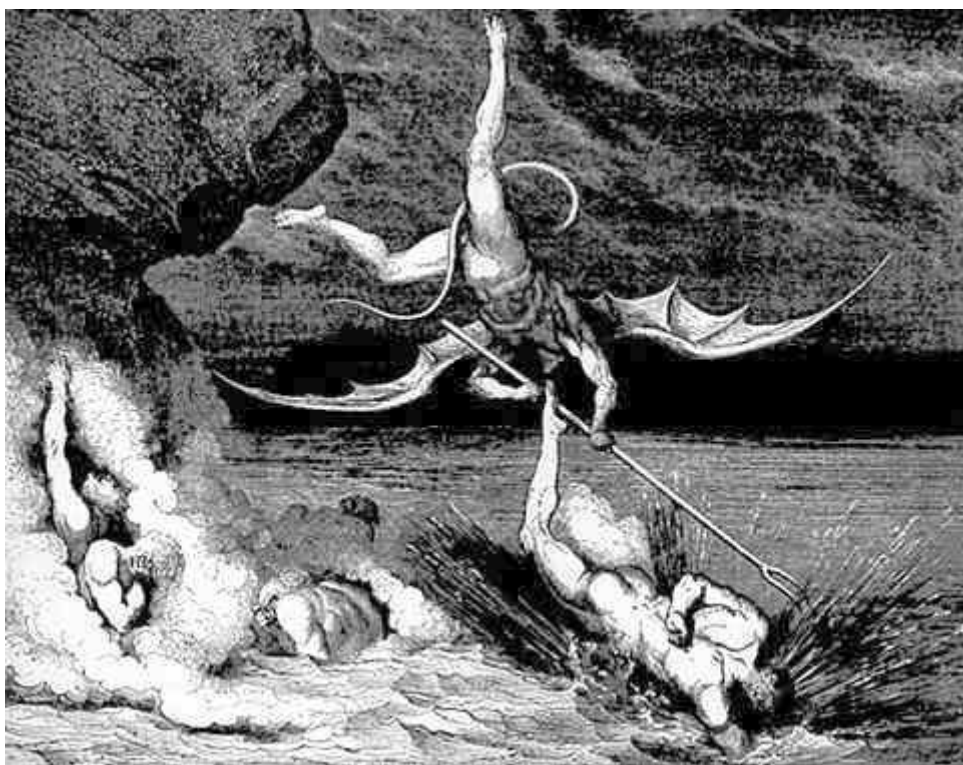
Я конных ратей видывал движенья,
В час грозных сеч, в походах, на смотрах,
А то и в бегстве, в поисках спасенья;

4

Я видывал наезды, вам на страх,
О аретинцы²⁸⁴, видел натиск бранный,
Турнирный бой на копьях и мечах, —

7

Под трубный звук, набатный, барабанный,
Или по знаку с башен, как когда,
На итальянский лад и чужестранный;



10

Но не видал, чтобы чудней дуда
Звучала конным, пешим иль ветрилам,

²⁸⁴ 284О аретинцы. — В молодости Данте участвовал в походе против Ареццо и 11 июня 1289 г. сражался как всадник на Кампальдино (Ч., V, 92), где аретинцы были разбиты.

Когда маячит берег иль звезда.²⁸⁵

13

Мы шли с десятком бесов; вот уж в милом
Сообществе! Но в церкви, говорят,
Почет святым, а в кабачке – кутилам.

16

Лишь на смолу я обращал мой взгляд,
Чтоб видеть свойства этой котловины
И что за люди там внутри горят.

19

Как мореходам знак дают дельфины,²⁸⁶
Чтоб те успели уберечь свой струг,
И над волнами изгибают спины, –

22

Так иногда, для обегченья мук,
Иной всплывал, лопатки выставя,
И, молнии быстрее, скрывался вдруг.

25

И как во рву, расположась вдоль края,
Торчат лягушки рыльцем из воды,
Брюшко и лапки ниже укрывая, –

28

Так грешники торчали в две гряды,
Но, увидав, что Борода крадется,
Нырjali в кипь, спасаясь от беды.

31

²⁸⁵ 285*Когда маячит берег иль звезда* — то есть в морском плавании, когда путь ветрилам, то есть кораблям, определяется по очертаниям берега или по звездам.

²⁸⁶ 286*Как мореходам знак дают дельфины...* — Существовало поверье, что появление дельфинов над водой предвещало бурю.

Один – как вспомню, сердце ужаснется –
Заждался; так одна лягушка, всплыв,
Нырнет назад, другая остается.

34

Собачий Зуд, всех ближе, зацепив
Багром за космы, слипшиеся туго,
Втащил его, как выдру, на обрыв.

37

Я помнил прозвища всего их круга:
С тех пор, как их избрали, я в пути
Следил, как бесы кликали друг друга.

40

«Эй, Рыжик, забирай его, когти, –
Наперебой проклятые кричали, –
Так, чтоб ему и шкуры не найти!»

43

И я сказал: «Учитель мой, нельзя ли
Узнать, кто этот жалкий лиходей,
Которого враги к рукам прибрали?»

46

Мой вождь к нему подвинулся плотней,
И тот сказал, в ответ на обращение:
«Я был наваррец.²⁸⁷ Матерью моей

49

Я отдан был вельможе в услуженье,
Затем что мой отец был дрянь и голь,
Себя сгубивший и свое именье.

52

²⁸⁷ 287Я был наваррец — по имени Чамполо.

Меня приблизил добрый мой король,
Тебальд²⁸⁸; я взятки брал, достигнув власти,
И вот плачусь, окунут в эту смоль».

55

Тут Боров, у которого из пасти
Торчали бивни, как у кабана,
Одним из них стал рвать его на части.

58

Увидели коты, чтомышь вкусна;
Но Борода, обвив его руками,
Сказал: «Оставьте, помощь не нужна».

61

Потом, к вождю оборотясь глазами:
«Ты, если хочешь, побеседуй с ним,
Пока его не разнесли баграми».

64

И вождь: «Скажи, из тех, кто здесь казним,
Не знаешь ли каких-нибудь латинян²⁸⁹,
В смоле?» И тот: «Сейчас я был с одним

67

Из мест, откуда путь до них недлинен.²⁹⁰
Мне крюк и коготь был бы нипочем,
Будь я, как он, опять в смолу заклинен».

70

Тут Забияка: «Больно долго ждем!» —
Сказал, рванул ему багром предплечье
И выхватил клок мяса целиком.

²⁸⁸ 288 Тебальд II — король Наваррский (с 1253 по 1270 г.).

²⁸⁹ 289 Латинян — то есть итальянцев.

²⁹⁰ 290 Из мест, откуда путь до них недлинен — то есть с острова Сардинии, откуда недалеко до Италии.

73

Тогда Дракон решил нанести увечье
Пониже в ноги; но грозою глаз
Десятник их пресек противоречье.

76

Они смирились и на этот раз,
А тот смотрел, как плоть его разрыта;
И спутник мой спросил его тотчас:

79

«Кто это был, кому нашлась защита,
Когда, на горе, ты остался тут?»
И он ответил: «Это брат Гомита,

82

Что из Галлуры, всякой лжи сосуд,
Схватив злодеев своего владыки,
Он сделал так, что те хвалу поют.

85

Всех отпустил за деньги, скрыв улики,
Как говорит; корысти не тая,
Мздоимец был не малый, но великий.²⁹¹

88

Он и Микеле Цанке здесь друзья;
Тот – логодорец,²⁹² вечно каждый хвалит
Былые дни сардинского житья.

²⁹¹ 291 *Брат Гомита, что из Галлуры.* — Галлура — один из четырех округов, или «юдикатов», на которые делилась подвластная Пизе Сардиния и которые управлялись так называемыми «судьями». С 1275 по 1296 г. галлурским судьей был Нино Висконти (Ч., VIII, 53). Монах Гомита, его министр, широко бравший взятки, кончил жизнь на виселице.

²⁹² 292 *Микеле Цанке... логодорец.* — Логодоро — название другого сардинского юдиката (см. прим. 81-87). Микеле Цанке, министр, разбогатевший мздоимством, стал, путем брака, правителем Логодоро. Одну из своих дочерей он выдал замуж за генуэзского рыцаря Бранка д'Орья, и тот в 1275 г. предательски убил его (А., XXXIII, 134-147).

91

Ой, посмотрите, как он зубы скалит!
Я продолжал бы, да того гляди –
Он мне крюком всю спину измочалит».

94

Начальник, увидав, что впереди
Стал Забияка, изготовясь к бою,
Сказал: «Ты, злая птица, отойди!»

97

«Угодно вам увидеть пред собою, –
Так оробевший речь повел опять, –
Тосканцев и ломбардцев, – я устрою.

100

Но Загребалам дальше нужно стать,
Чтоб нашим знать, что их никто не ранит;
А я, один тут сидя, вам достать

103

Хоть семерых берусь; их сразу взманит,
Чуть свистну, – как у нас заведено,
Лишь только кто-нибудь наружу глянет».

106

Собака вскинул морду и, чудно
Мотая головой, сказал: «Вот штуку
Ловкач затеял, чтоб нырнуть на дно!»

109

И тот, набивший на коварствах руку,
Ему ответил: «Подлинно ловкач,
Когда своим же отягчаю муку!»

112

Тут Косокрыл, который был горяч,
Сказал, не в лад другим: «Скакнешь в пучину, —
Тебе вдогонку я пушусь не вскачь,

115

А просто крылья над смолой раскину.
Мы спустимся с бугра и станем там;
Посмотрим, нашу ль проведешь дружину!»

118

Внемли, читатель, новым чудесам:
В ту сторону все повернули шеи,
И первым тот, кто больше был упрям.²⁹³

121

Наваррец выбрал время, половчее
Уперся в землю пятками и вмиг
Сигнул и ускользнул от их затей.

124

И тотчас в каждом горький стыд возник;
Всех больше злился главный заправило;²⁹⁴
Он прыгнул, крикнув: «Я тебя настиг!»

127

Но понапрасну: крыльям трудно было
Поспеть за страхом; тот ко дну пошел,
И, вскинув грудь, бес кверху взмыл уныло.

130

Так селезень ныряет наукол,
Чтобы в воде от сокола укрыться,
А тот летит обратно, хмур и зол.

²⁹³ 293 Кто больше был упрям — то есть Собака (ст. 106-108).

²⁹⁴ 294 Главный заправило — то есть Косокрыл (ст. 112-117).

133

Старик, все так же продолжая злиться,
Летел вослед, желая всей душой,
Чтоб плут исчез и повод был схватиться.

136

Едва мздоимец скрылся с головой,
Он на собрата тотчас двинул ногти,
И дьяволы сцепились над смолой.

139

Но тот не хуже, чтоб нацелить когти,
Был ястреб-перемыт, и их тела
Вмиг очутились в раскаленном дегте.

142

Их сразу жгучесть пекла разняла;
Но вызволиться было невозможно,
Настолько прочно влипли их крыла.

145

Тут Борода, как все, томясь тревожно,
Велел, чтоб четверо, забрав багры,
Перелетели ров; все безотложно

148

И там и тут спустились на бугры;
Они к увязшим протянули крючья,
А те уже спеклись внутри коры;

151

И мы ушли в разгар их злополучья.



Песнь двадцать третья

Круг восьмой – Пятый ров (окончание) – Шестой ров – Лицемеры

1

Безмолвны, одиноки и без свиты,
Мы шли путем, неведомым для нас,
Друг другу вслед, как братья минориты.²⁹⁵

4

Недавний бой припомянув не раз,
Я баснь Эзопа вспомнил поневоле,
Про мышь и про лягушку старый сказ.²⁹⁶

7

«Сейчас» и «тотчас» сходятся не боле,
Чем тот и этот случай, если им
Уделено вниманье в равной доле.

²⁹⁵ 295 *Братья* — минориты — монахи-францисканцы.

²⁹⁶ 296 *Баснь Эзопа*. — В средневековых сборниках встречалась приписывавшаяся Эзопу басня о том, как лягушка, привязав к себе ниткой доверчивую мышь, нырнула с нею в воду. Когда захлебнувшаяся мышь всплыла на поверхность, пролетающий коршун схватил ее, а вместе с ней и привязанную лягушку, и съел обеих.



10

И так как мысль дает исток другим,
Одно другим сменилось размышление,
И страх мой стал вдвойне неодолим.

13

Я думал так: «Им это посрамление
Пришло от нас; столь тяжкий претерпев
Ущерб и срам, они затеют мщенье.

16

Когда на злобный нрав накручен гнев,
Они на нас жесточе ополчатся,
Чем пес на зайца разверзает зев».

19

Я чуял – волосы на мне дыбятся
От жути, и, остановясь, затих;
Потом сказал: «Они за нами мчатся;

22

Учитель, спрячь скорее нас двоих;
Мне страшно Загребал; они предстали

Во мне так ясно, что я слышу их».

25

«Будь я стеклом свинцовым,²⁹⁷ я б едва ли, —
Сказал он, — отразил твой внешний лик
Быстрее, чем восприял твои печали.

28

Твой помысел в мои помысел проник,
Ему лицом и поступью подобный,
И я их свел к решению в тот же миг.

31

И если справа склон горы удобный,
Чтоб нам спуститься в следующий ров,
То нас они настигнуть не способны».

34

Он не успел домолвить этих слов,
Как я увидел: быстры и крылаты,
Они уж близко и спешат на лов.

37

В единый миг меня схватил вожатый,
Как мать, на шум проснувшись вдруг и дом
Увидя буйным пламенем объятый,

40

Хватает сына и бежит бегом,
Рубашки не накинув, помышляя
Не о себе, а лишь о нем одном, —

43

И тотчас вниз с обрывистого края
Скользнул спиной на каменистый скат,

²⁹⁷ 297 *Стеклом свинцовым* — то есть зеркалом.

Которым щель окаймлена шестая.

46

Так быстро воды стоком не спешат
Вращать у дольной мельницы колеса,
Когда струя уже вблизи лопат,

49

Как мой учитель, с высоты утеса,
Как сына, не как друга, на руках
Меня держа, стремился вдоль откоса.

52

Чуть он коснулся дна, те впопыхах
Уже достигли выступа стремнины
Как раз над нами; но прошел и страх, —

55

Затем что стражу пятой котловины
Им промысел высокий отдает,
Но прочь ступить не властен ни единый.

58

Внизу скалы повапленный народ²⁹⁸
Кружил неспешным шагом, без надежды,
В слезах, устало двигаясь вперед.

61

Все — в мантиях, и затеняет вежды
Глубокий куколь, низок и давящ;
Так шьют клунийским инокам²⁹⁹ одежды.

64

²⁹⁸ 298 *Повапленный народ* — лицемеры, повапленные (то есть покрашенные) снаружи, подобно евангельским «гробам повапленным».

²⁹⁹ 299 *Клунийским инокам* — то есть монахам монастыря Клуни (итальянское произношение вместо Клуний) во Франции.

Снаружи позолочен и слепящ,
Внутри так грузен их убор свинцовый,
Что был соломой Федериков плащ.³⁰⁰

67

О вековечно тяжкие покровы!
Мы вновь свернули влево, как они,
В их плач печальный вслушаться готовы.

70

Но те, устав под бременем брони,
Брели так тихо, что с другим соседом
Ровнял нас каждый новый сдвиг ступни.

73

И я вождю: «Найди, быть может ведом
Делами или именем иной;
Взгляни, шагая, на идущих следом».

76

Один, признав тосканский говор мой,
За нами крикнул: «Придержите ноги,
Вы, что спешите так под этой тьмой!

79

Ты можешь у меня спросить подмоги».
Вождь, обернувшись, молвил: «Здесь побудь;
Потом с ним в ногу двинься вдоль дороги».

82

По лицам двух я видел, что их грудь
Исполнена стремления живого;
Но им мешали груз и тесный путь.

³⁰⁰ 300 *Федериков плащ*. — Рассказывалось, будто виновных в оскорблении величества император Фридрих II велел облачать в тяжелую свинцовую мантию и ставить на раскаленную жаровню. Свинец растапливался, и осужденный сгорал заживо.

85

Приблизясь и не говоря ни слова,
Они смотрели долго, взгляд скосив;
Потом спросили так один другого:

88

«Он, судя по работе горла, жив;
А если оба мертвы, как же это
Они блуждают, столу³⁰¹ совлачив?»

91

И мне: «Тосканец, здесь, среди совета
Унылых лицемеров, на вопрос,
Кто ты такой, не презирай ответа».

94

Я молвил: «Я родился и возрос
В великом городе на ясном Арно,
И это тело я и прежде нес.

97

А кто же вы, чью муку столь коварно
Изобличает этот слезный град?
И чем вы так казимы лучезарно?»

100

Один ответил: «Желтый наш наряд
Навис на нас таким свинцовым сводом,
Что под напором гирь весы скрипят.

103

Мы гауденты³⁰², из Болоньи родом,

³⁰¹ Стола — длинная и широкая одежда. Здесь так названа свинцовая мантия лицемеров.

³⁰² Гауденты. — В 1261 г. в Болонье был учрежден орден «рыцарей девы Марии», целью которого считались примирение враждующих и защита обездоленных. Так как члены ордена больше всего заботились о своих удовольствиях, то их прозвали «fratres gaudentes» («веселящиеся братья»).

Я – Каталано, Лодеринго – он;
Мы были призваны твоим народом,

106

Как одиноких брали испокон,
Чтоб мир хранить; как он хранился нами,
Вокруг Гардинго видно с тех времен».³⁰³

109

Я начал: «Братья, вашими делами...» –
Но смолк; мой глаз внезапно увидал
Распятого в пыли тремя колами.

112

Он, увидав меня, затрепетал,
Сквозь бороду бросая вздох стесненный.
Брат Каталан на это мне сказал:

115

«Тот, на кого ты смотришь, здесь пронзенный,
Когда-то речи фарисеем³⁰⁴ вел,
Что может всех спасти один казненный».³⁰⁵

118

Он брошен поперек тропы и гол,
Как видишь сам, и чувствует все время,
Насколько каждый, кто идет, тяжел.

³⁰³ 303 *Каталано* деи Малавольти, гвельф, и *Лодеринго* дельи Андало, гибеллин, были подеста (правителями) в ряде городов. В 1266 г. флорентийские гибеллины, опасаясь восстания гвельфов, частично оставшихся в городе после разгрома при Монтаперти (см. прим. А., X, 32-51), пригласили Каталано и Лодеринго на должность подеста, для умиротворения граждан. (Обычно брали «одиноких», то есть приглашался лишь один подеста.) Но Каталано и Лодеринго, действуя по указаниям папы, под видом беспристрастия поощряли гвельфов. Данте считает их виновными в том, что гвельфы вскоре изгнали гибеллинов и разрушили их дома, в том числе дома рода Уберти в городском округе *Гардинго*.

³⁰⁴ 304 *Фарисеи* — представители религиозно-политического течения в Иудее (II в. до н. э. — первые вв. н. э.); вели яростную борьбу с раннехристианскими общинами, поэтому Евангелие, критикуя их, называет их *лицемерами*.

³⁰⁵ 305 *Тот, на кого ты смотришь* — иудейский первосвященник Каиафа, подавший, согласно евангельской легенде, совет убить Христа, лицемерно говоря, что смерть *одного* Христа спасет от гибели весь народ, который может навлечь на себя гнев римлян, под чьей властью находилась Иудея, если и дальше пойдет за Христом.

121

И тесть его³⁰⁶ здесь терпит то же бремя,
И весь собор,³⁰⁷ оставивший в удел
Еврейскому народу злое семя».

124

И видел я, как чудно поглядел
Вергилий на того, кто так ничтожно,
В изгнанье вечном, распятый, коснел.

127

Потом он молвил брату: «Если можно,
То не укажете ли нам пути
Отсюда вправо, чтобы бестревожно

130

Из здешних мест мы с ним могли уйти
И черных ангелов не понуждая
Нас из ложбины этой унести».

133

И брат: «Тут есть вблизи гряда большая;
Она идет от круговой стены,
Все яростные рвы пересекая,

136

Но рухнула над этим; вы должны
Подняться по обвалу; склон обрыва
И дно лощины сплошь завалены».

139

Вождь голову понурил молчаливо.
«Тот, кто крюком, — сказал он наконец, —

³⁰⁶ 306 *И тесть его* — первосвященник Анна, который содействовал аресту Христа.

³⁰⁷ 307 *И весь собор* — совет первосвященников и фарисеев.

Хватает грешных, говорил нам лживо».

142

«Я не один в Болонье образец
Слышал того, как бес ко злу привержен, —
Промолвил брат. — Он всякой лжи отец».

145

Затем мой вождь пошел, слегка рассержен,
Широкой поступью и хмурая лоб;
И я от тех, кто бременем удержан,

148

Направился по следу милых стоп.



Песнь двадцать четвертая

Круг восьмой – Седьмой ров – Воры

1

Покуда год не вышел из малюток
И солнцу кудри греет Водолей³⁰⁸,
А ночь все ближе к половине суток

4

И чертит иней посреди полей
Подобье своего седого брата,³⁰⁹

³⁰⁸ 308 *Водолей* — созвездие, в котором солнце находится последнюю треть января и две трети февраля.

Хоть каждый раз его перо хилей, –

7

Крестьянин, чья кормушка небогата,
Встает и видит – побелел весь луг,
И бьет себя пониже перехвата;



10

Уходит в дом, ворчит, снует вокруг,
Не зная, бедный, что тут делать надо;
А выйдет вновь – и ободрится вдруг,

13

Увидев мир сменившим цвет наряда
В короткий миг; берет свой посошок
И гонит вон пастись овечье стадо.

16

Так вождь причиной был моих тревог,
Когда казался смутен и несветел,
И так же сразу боль мою отвлек:

³⁰⁹ 309 Седой брат инея — снег.

19

Как только он упавший мост приметил,
Он бросил мне все тот же ясный взгляд,
Что у подножья горного³¹⁰ я встретил.

22

Он оглядел загроможденный скат,
Подумал и, кладя конец заботам,
Раскрыв объятия, взял меня в обхват.

25

И словно тот, кто трудится с расчетом,
Как бы все время глядя пред собой,
Так он, подняв меня единым взметом

28

На камень, намечал уже другой
И говорил: «Теперь вот тот потрогай,
Таков ли он, чтоб твердо стать ногой».

31

В плаще³¹¹ бы не пройти такой дорогой;
Едва и мы, с утеса на утес,
Ползли наверх, он – легкий, я – с подмогой.

34

И если бы не то, что наш откос
Был ниже прежнего, – как мой вожатый,
Не знаю, я бы вряд ли перенес.

37

Но так как область Злых Щелей покатый

³¹⁰ 310У подножья горного — то есть у подножия «выси озаренной», где Данте впервые встретил Вергилия (А., I, 61-62, 76-78).

³¹¹ 311В плаще — то есть в свинцовой мантии лицемера (А., XXIII, 66).

К срединному жерлу дает наклон,
То стены, меж которых рвы зажаты,

40

По высоте не равны с двух сторон.
Мы наконец взошли на верх обвала,
Где самый крайний камень прислонен.

43

Мне так дыханья в легких не хватало,
Что дальше я не в силах был идти;
Едва взойдя, я тут же сел устало.

46

«Теперь ты леность должен отместить, —
Сказал учитель. — Лежа под периной
Да сидя в мягком, славы не найти.

49

Кто без нее готов быть взят кончиной,
Такой же в мире оставляет след,
Как в ветре дым и пена над пучиной.

52

Встань! Победи томленье, нет побед,
Запретных духу, если он не вянет,
Как эта плоть, которой он одет!

55

Еще длиннее лестница предстанет;³¹²
Уйти от них — не в этом твой удел;³¹³
И если слышишь, пусть душа воспрянет».

³¹² 312 *Еще длиннее лестница предстанет.* — Поэтам предстоит восхождение от центра земли до вершины горы Чистилища.

³¹³ 313 *Уйти от них — не в этом твой удел.* — Смысл: «Уйти от грешников — еще недостаточно. Надо самому достигнуть внутреннего совершенства».

58

Тогда я встал; я показать хотел,
Что я дышу свободней, чем на деле,
И молвил так: «Идем, я бодр и смел!»

61

Мы гребнем взяли путь; еще тяжеле,
Обрывистый, крутой, в обломках скал,
Он был, чем тот, каким мы шли доселе.

64

Чтоб скрыть усталость, я не умолкал;
Вдруг голос из расселины раздался,
Который даже не как речь звучал.

67

Слов я понять не мог, хотя взобрался
На горб моста, изогнутого там;
Но говоривший как бы удалялся.

70

Я наклонился, но живым глазам
Достигнуть дна мешала тьма густая;
И я: «Учитель, сделай так, чтоб нам

73

Сойти на вал, и станем возле края;
Я слушаю, но смысла не пойму,
И ничего не вижу, взор склоняя».

76

И он: «Мой отклик слову твоему –
Свершить; когда желанье справедливо,
То надо молча следовать ему».

79

Мы с моста вниз сошли неторопливо,

Где он с восьмым смыкается кольцом,
И тут весь ров открылся мне с обрыва.

82

И я внутри увидел страшный ком
Змей, и так много разных было видно,
Что стынет кровь, чуть вспомяну о нем.

85

Ливийской степи было бы завидно:
Пусть кенхр, и амфисбена, и фарей
Плодятся в ней, и якул, и ехидна, —

88

Там нет ни стольких гадов, ни лютей,³¹⁴
Хотя бы все владенья эфиопа
И берег Чермных вод прибавить к ней.

91

Средь этого чудовищного скопа
Нагой народ,³¹⁵ мечась, ни уголка
Не ждал, чтоб скрыться, ни гелиотропа³¹⁶.

94

Скрутив им руки за спиной, бока
Хвостом и головой пронзали змей,
Чтоб спереди связать концы клубка.

97

Вдруг к одному, — он был нам всех виднее, —
Метнулся змей и впился, как копьё,

³¹⁴ 314 *Ливийской степи*... — Данте называет пять родов необычайных змей, из числа тех, которые, по рассказу Лукана («Фарсалия», IX, 700-726), будто бы водятся в Ливийской пустыне.

³¹⁵ 315 *Нагой народ* — воры.

³¹⁶ 316 *Гелиотроп* — темно-зеленая яшма с красными брызгами, которой приписывались разные чудесные свойства, в том числе — предохранять от яда и делать человека невидимым. Этот камень мог бы оказаться спасительным для воров, мучимых змеями в Аду.

В то место, где сращенье плеч и шеи.

100

Быстрой, чем I начертишь или О,
Он³¹⁷ вспыхнул, и сгорел, и в пепел свился,
И тело, рухнув, утерять свое.

103

Когда он так упал и развалился,
Прах вновь сомкнулся воедино сам
И в прежнее обличье возвратился.

106

Так ведомо великим мудрецам,
Что гибнет Феникс, чтоб восстать, как новый,
Когда подходит к пятистам годам.

109

Не травы – корм его, не сок плодовый,
Но ладанные слезы и аром,
А нард и мирра – смертные покровы.³¹⁸

112

Как тот, кто падает, к земле влеком,
Он сам не знает – демонскою силой
Иль запруженьем, властным над умом,

115

И, встав, кругом обводит взгляд застылый,
Еще в себя от муки не придя,
И вздох, взирая, издает унылый, –

118

³¹⁷ 317 Он... — грешник.

³¹⁸ 318 Феникс. — Сказочная птица Феникс, дожив до пятисот лет, вьет себе гнездо, устилает его *нардом и миррой*, ложится на них и умирает. Из ее праха родится *новый* Феникс.

Таков был грешник, вставший погода.³¹⁹
О божья мощь, сколь праведный ты мститель,
Когда вот так сражаешь, не щадя!

121

Кто он такой, его спросил учитель.
И тот: «Я из Тосканы в этот лог
Недавно сверзился. Я был любитель

124

Жить по-скотски, а по-людски не мог,
Да мулом был и впрямь; я – Ванни Фуччи,³²⁰
Зверь³²¹, из Пистойи, лучшей из берлог».

127

И я вождю: «Пусть подождет у кручи;
Спроси, за что он спихнут в этот ров;
Ведь он же был кровавый и кипучий».³²²

130

Тот, услышав и отвечать готов,
Свое лицо и дух ко мне направил
И от дурного срама стал багров.

133

«Гораздо мне больнее, – он добавил, –
Что ты меня в такой беде застал,
Чем было в миг, когда я жизнь оставил.

³¹⁹ 319Как тот, кто падает... — Грешник, «возвратившийся в прежнее обличье» (ст. 105), чувствует себя как после припадка падучей болезни. Средневековая медицина объясняла эти припадки *запруджением* жил, идущих от сердца к мозгу, тяжелыми парами.

³²⁰ 320Ванни Фуччи — побочный сын (поэтому он мул, то есть убудок) знатного пистойца Фуччи деи Ладзари, деятельный сторонник Черных гвельфов, виновник многих убийств и грабежей. В 1293 г. он участвовал в ограблении ризницы Пистойского собора. Обвинение пало на его приятеля, к делу не причастного (ст. 139). Тогда Фуччи, успевший скрыться, выдал своих сообщников, и их казнили.

³²¹ 321Зверь — такова была кличка Ванни Фуччи.

³²² 322За что он спихнут в этот ров... — Зная, что Ванни Фуччи был человек *кровавый и кипучий*, убийца и грабитель, Данте удивлен, встретив его не среди насильников, а в другом месте.

136

Я исполняю то, что ты желал:
Я так глубоко брошен в яму эту
За то, что утварь в ризнице украл.

139

Тогда другой был привлечен к ответу.
Но чтобы ты свиданию со мной
Не радовался, если выйдешь к свету,

142

То слушай весть и шире слух открой:
Сперва в Пистойе сила Черных сгинет,³²³
Потом Фьоренца обновит свой строй.³²⁴

145

Марс от долины Магры пар надвинет,
Повитый мглою облачных пелен,
И на поля Пиценские низринет,

148

И будет бой жесток и разъярен;
Но он туман разметет своевольно,³²⁵
И каждый Белый будет сокрушен.

151

³²³ 323*Сперва в Пистоле сила Черных сгинет.* — В мае 1301 г. партия Белых изгнала из Пистойи партию Черных.

³²⁴ 324*Потом Фьоренца обновит свой строй.* — В конце 1301 г. партия Черных разгромила во Флоренции партию Белых. В числе изгнанных (январь 1302 г.) оказался и сам Данте (см. прим. Р., XVII, 48).

³²⁵ 325*Пар* (огненный пар, молния) — так назван Мороелло Маласпина, владения которого находились в долине Магры. Он предводительствовал силами Черных, выступивших в 1302 г. против Пистойи, последнего оплота Белых, которая и была взята в 1306 г.

Предсказание Ванни Фуччи выражено в терминах средневековой метеорологии. В воздухе происходит борьба водяных и огненных паров. Когда водяные пары сгущаются вокруг огненных и теснят их, огненные пары с силой вырываются наружу, образуя молнию и вызывая гром. Марс, бог войны, *надвинет* от долины Магры огненный пар, *повитый мглою облачных пелен* (то есть окруженный врагами), и *низринет* его на *Пиценские поля* (средневековые авторы неточно применяли это латинское название к Пистойской области); *бой* огненного пара с облаками *будет жесток, но он*, разразясь молниями, *разметет туман* (то есть разгромит Белых).

Я так сказал, чтоб ты терзался больно!»³²⁶



Песнь двадцать пятая

Круг восьмой – Седьмой ров (окончание)

1

По окончаньи речи, вскинув руки
И выпятив два кукиша, злодей
Воскликнул так: «На, боже, обе штуки!»

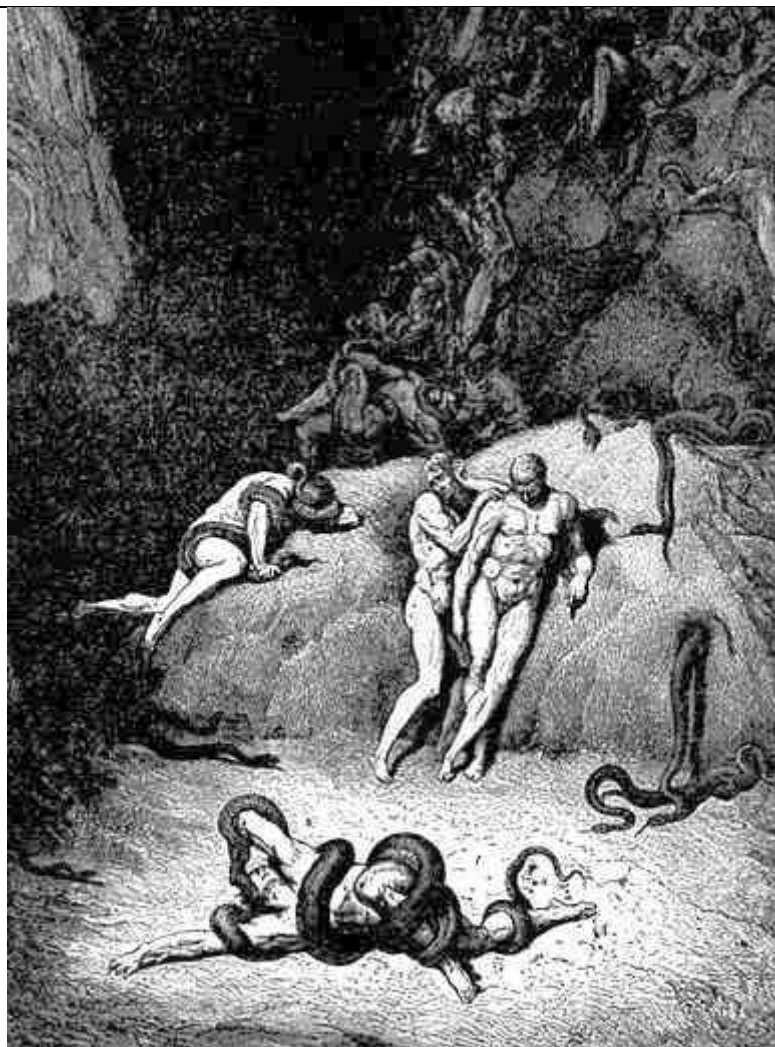
4

С тех самых пор и стал я другом змей:
Одна из них ему гортань обвила,
Как будто говоря: «Молчи, не смей!»

7

Другая – руки, и кругом скрутила,
Так туго затянув клубок узла,
Что всякая из них исчезла сила.

³²⁶ 326 Я так сказал, чтоб ты терзался больно — потому что Данте — Белый.



10

Сгори, Пистойя, истребись дотла!
Такой, как ты, существовать не надо!
Ты свой же корень в скверне превзошла!³²⁷

13

Мне ни в одном из темных кругов Ада
Строптивей богу дух не представал,
Ни тот, кто в Фивах пал с вершины града.³²⁸

16

³²⁷ 327Ты свой же корень в скверне превзошла. — Существовало предание, что Пистойя основана в I в. до н. э. остатками разбитого войска Катилины, людьми «свирепыми и жестокими друг с другом и с другими» (Дж. Виллани, «Хроника», I, 32).

³²⁸ 328Тот, кто в Фивах пал с вершины града — то есть Капаней (см. прим. А., XIV, 46).

Он, не сказав ни слова, побежал;
И видел я, как следом осерчало
Скакал кентавр, крича: «Где, где бахвал?»

19

Так много змей в Маремме³²⁹ не бывало,
Сколькими круп его был оплетен
Дотуда, где наш облик³³⁰ брал начало.

22

А над затылком нависал дракон,
Ему налегший на плечи, крылатый,
Которым каждый встречный опален.

25

«Ты видишь Кака, — мне сказал вожатый. —
Немало крови от него лилось,
Где Авентин вознес крутые скаты.

28

Он с братьями теперь шагает врозь³³¹
За то, что обобрал не без оглядки
Большое стадо, что вблизи паслось.

31

Но не дал Геркулес ему повадки
И палицей отстукал до ста раз,
Хоть тот был мертв на первом же десятке».³³²

³²⁹ 329 *Маремма* — болотистое и нездоровое побережье Тирренского моря, разделяющееся на Тосканскую и Римскую Маремму (см. прим. А., XIII, 8).

³³⁰ 330 *Наш облик* — то есть человеческое туловище.

³³¹ 331 *Он с братьями теперь шагает врозь* — потому что остальные кентавры стерегут насильников в первом поясе седьмого круга (А., XII, 55-75).

³³² 332 *Как* — сын бога Вулкана. У Вергилия (Эн., VIII, 193-267) это получеловек-полуживотное, изрыгающий дым и пламя, кровожадный убийца. Данте превращает его в кентавра. Как, обитавший в пещере Авентинского холма, похитил у *Геркулеса* (Геракла) четырех быков и четырех телиц из Герионова стада (см. прим. А., XVII, 1-27) и, чтобы запутать следы, втащил их за хвосты в свою пещеру. Геркулес обнаружил кражу и убил его.

34

Пока о проскакавшем шел рассказ,
Три духа³³³ собрались внизу; едва ли
Заметил бы их кто-нибудь из нас,

37

Вождь или я, но снизу закричали:
«Вы кто?» Тогда наш разговор затих,
И мы пришедших молча озирали.

40

Я их не знал; но тут один из них
Спросил, и я по этому вопросу
Догадываться мог об остальных:

43

«А что же Чанфа не пришел к утесу?»
И я, чтоб вождь прислушался к нему,
От подбородка палец поднял к носу.

46

Не диво, если слову моему,
Читатель, ты согласишься неохотно:
Мне, видевшему, чудно самому.

49

Едва я оглянул их мимолетно,
Взметнулся шестиногий змей,³³⁴ внаскок
Облапил одного и стиснул плотно.

52

³³³ 333Три духа. — Как выяснится из дальнейшего, это Аньелло (*Аньель*) Брунеллески (ст. 67), Буозо Донати (ст. 141) и Пуччо деи Галигаи (ст. 148). Вскоре появятся еще двое: Чанфа Донати (ст. 43, 50) и Франческо Кавальканти (ст. 83, 151). Все они — представители знатных флорентийских фамилий.

³³⁴ 334Шестиногий змей. — Это превращенный Чанфа Донати (ст. 43), которого поджидали трое остальных. Он обхватывает Аньелло Брунеллески и сливается с ним в единое чудовище.

Зажав ему бока меж средних ног,
Передними он в плечи уцепился
И вгрызся духу в каждую из щек;

55

А задними за ляжки ухватился
И между них ему просунул хвост,
Который кверху вдоль спины извился.

58

Плющ, дереву опутав мощный рост,
Не так его глушит, как зверь висячий
Чужое тело обмотал захлест.

61

И оба слиплись, точно воск горячий,
И смешиваться начал цвет их тел,
Окрашенных теперь уже иначе,

64

Как если бы бумажный лист горел
И бурый цвет распространялся в зное,
Еще не черен и уже не бел.

67

«Увы, Аньель, да что с тобой такое? —
Кричали, глядя, остальные два. —
Смотри, уже ты ни один, ни двое».

70

Меж тем единой стала голова,
И смесь двух лиц явилась перед нами,
Где прежние мерещились едва.

73

Четыре отрасли³³⁵ — двумя руками,

³³⁵ 335 Четыре отрасли — передние лапы шестиногого змея Чанфы и руки Аньеля.

А бедра, ноги, и живот, и грудь
Невиданными сделались частями.

76

Все бывшее в одну смешилось муть;
И жуткий образ медленной походкой,
Ничто и двое, продолжал свой путь.

79

Как ящерица под широкой плеткой
Палящих дней, меняя тын, мелькнет
Через дорогу молнией короткой,

82

Так, двум другим кидаясь на живот,
Мелькнул змееныш лютый,³³⁶ желто-черный,
Как шарик перца; и туда, где плод

85

Еще в утробе влагой жизнотворной
Питается, ужалил одного;³³⁷
Потом скользнул к его ногам, проворный.

88

Пронзенный не промолвил ничего
И лишь зевнул, как бы от сна совея
Иль словно лихорадило его.

91

Змей смотрит на него, а он — на змея;
Тот — язвой, этот — ртом пускают дым,
И дым смыкает гада и злодея.

³³⁶ 336Змееныш лютый — Франческо Кавальканти (см. прим. ст. 35 и ст. 151). Он жалит Буозо (ст. 141) и меняется с ним обликом: Франческо превращается в человека, а Буозо — в змея.

³³⁷ 337Туда, где плод... питается — то есть в пуп.

94

Лукан да смолкнет там, где назван им
Злосчастливый Сабелл или Насидий,
И да внимает замыслам моим.³³⁸

97

Пусть Кадма с Аретузой пел Овидий
И этого – змеей, а ту – ручьем
Измыслил обратить, – я не в обиде.³³⁹

100

Два естества, вот так, к лицу лицом,
Друг в друга он не претворял телесно,
Заставив их меняться веществом.

103

У этих превращенье шло совместно:
Змееныш хвост, как вилку, расколол,
А раненый стопы содвинул тесно.

106

Он голени и бедра плотно свел,
И, самый след сращенья уничтожа,
Они сомкнулись в нераздельный ствол.

109

У змея вилка делалась похожа
На гибнущее там, и здесь мягка,
А там корява становилась кожа.

112

Суставы рук вошли до кулака

³³⁸ 338/Лукан да смолкнет... — Лукан рассказывает («Фарсалия», IX, 761-804), как в Ливийской пустыне воины Катона (А., XIV, 14 и прим.) гибли от ядовитых змей. *Сабелл*, ужаленный «сепсом», растаял, как воск, а *Насидий* от ужала «престера» так вздулся, что на нем лопнули латы, и труп его разросся в безобразную громаду.

³³⁹ 339/Кадм, основатель Фив, был обращен в змея (Метам., IV, 563-602). Нимфа *Аретуза*, преследуемая речным богом Алфеем, была превращена Дианою в подземный ручей (Метам., V, 572-641).

Под мышки, между тем как удлинялись
Коротенькие лапки у зверька.

115

Две задние конечности смотались
В тот член, который человек таит,
А у бедняги два образовались.

118

Покамест дымом каждый был повит
И новым цветом начал облекаться,
Тут – облысев, там – волосом покрыт, –

121

Один успел упасть, другой – подняться,
Но луч бесчестных глаз был так же прям,
И в нем их морды начали меняться.

124

Стоявший растянул лицо к вискам,
И то, что лишнего туда наплыло,
Пошло от щек на вещество ушам.

127

А то, что не сползло назад, застыло
Комком, откуда ноздри отросли
И вздулись губы, сколько надо было.

130

Лежавший рыло вытянул в пыли,
А уши, убывая еле зримо,
Как рожки у улитки, внутрь ушли.

133

Язык, когда-то росший неделимо
И бойкий, треснул надвое, а тот,
Двойной, стянулся, – и не стало дыма.

136

Душа в обличье гадины ползет
И с шипом удаляется в лощину,
А тот вдогонку, говоря, плюет.

139

Он, повернув к ней новенькую спину,
Сказал другому³⁴⁰: «Пусть теперь ничком,
Как я, Буозо оползет долину».

142

Так, видел я, менялась естеством
Седьмая свалка;³⁴¹ и притом так странно,
Что я, быть может, прегрешил пером.

145

Хотя уж видеть начали туманно
Мои глаза и самый дух блуждал,
Те не могли укрыться столь внезапно,

148

Чтоб я хромого Пуччо не узнал;
Из всех троих он был один нетронут
С тех пор, как подошел к подножью скал;

151

Другой был тот, по ком в Гавилле стонут.³⁴²

³⁴⁰ 340Сказал другому — то есть оставшемуся нетронутым хромоту Пуччо (ст. 148).

³⁴¹ 341Седьмая свалка — воры, заполняющие седьмой ров.

³⁴² 342Другой был тот, по ком в Гавилле стонут. — Другой, превратившийся из «змееныша лютого» (ст. 83) снова в человека, оказался Франческо Кавальканти, которого убили жители посада Гавилле в долине Арно, за что его родители учинили над ними кровавую расправу. Поэтому по нем в Гавилле стонут.



Песнь двадцать шестая

Круг восьмой – Восьмой ров – Лукавые советчики

1

Гордись, Фьоренца, долей величавой!
Ты над землей и морем бьешь крылом,
И самый Ад твоей наполнен славой!

4

Я пять таких в собрание воровском
Нашел сограждан, что могу стыдиться,
Да и тебе немного чести в том.

7

Но если нам под утро правда снится,
Ты ощутишь в один из близких дней,
К чему и Прато³⁴³, как и все, стремится;

³⁴³ 343 *Прато* — небольшой городок к северо-западу от Флоренции. Недовольный ее владычеством, он, как и все, стремится увидеть ее несчастной.



10

Поэтому – тем лучше, чем скорей;
Раз быть должно, так пусть бы миновало!
С теченьем лет мне будет тяжелей.

13

По выступам, которые сначала
Вели нас вниз, поднялся спутник мой,
И я, влекомый им, взошел устало;

16

И дальше, одинокою тропой
Меж трещин и камней хребта крутого,
Нога не шла, не подсобясь рукой.

19

Тогда страдал я и страдаю снова,

Когда припомню то, что я видал;³⁴⁴
И взнуздываю ум сильнее былого,

22

Чтоб он без добрых правил не блуждал,
И то, что мне дала звезда благая
Иль кто-то лучший, сам я не пограл.

25

Как селянин, на холме отдыхая, —
Когда сокроет ненадолго взгляд
Тот, кем страна озарена земная,

28

И комары, сменяя мух, кружат,³⁴⁵ —
Долину видит полной светляками
Там, где он жнет, где режет виноград,

31

Так, видел я, вся искрилась огнями
Восьмая глубь, как только с двух сторон
Расщелина открылась перед нами.

34

И как, конями поднят в небосклон,
На колеснице Илия вздымался,
А тот, кто был медведями отмщен,

37

Ему вослед глазами устремлялся
И только пламень различал едва,
Который вверх, как облачко, взвивался,³⁴⁶ —

³⁴⁴ 344*Когда припомню* — казнь лукавых советчиков в восьмом рву.

³⁴⁵ 345*Когда сокроет ненадолго взгляд солнце* — то есть летом, и комары, сменяя мух, кружат — то есть вечером.

³⁴⁶ 346*И как, конями поднят в небосклон...* — По библейской легенде, пророк Илия, на глазах у пророка Елисея, был унесен в небеса на огненной колеснице, влекомой огненными конями. Елисей назван здесь: «Тот, кто был медведями отмщен», потому что, по той же легенде, медведи растерзали мальчиков, которых он проклял за то, что они смеялись над ним.

40

Так движутся огни в гортани рва,
И в каждом замкнут грешник утаенный,
Хоть взор не замечает воровства.

43

С вершины моста я смотрел, склоненный,
И, не держись я за одну из плит,
Я бы упал, никем не понужденный;

46

И вождь, приметив мой усердный вид,
Сказал мне так: «Здесь каждый дух затерян
Внутри огня, которым он горит».

49

«Теперь, учитель, я вполне уверен, —
Ответил я. — Уж я и сам постиг,
И даже так спросить я был намерен:

52

Кто в том огне, что там вдали возник,
Двойной вверху, как бы с костра подъятый,
Где с братом был положен Полиник?»³⁴⁷

55

«В нем мучатся, — ответил мой вожатый, —
Улисс и Диомед,³⁴⁸ и так вдвоем,
Как шли на гнев,³⁴⁹ идут путем расплаты;

³⁴⁷ 347Где с братом был положен Полиник. — Когда враждующие братья Этеокл и Полиник (см. прим. А., XX, 59) убили друг друга и тела их были положены на костер, пламя раздвоилось.

³⁴⁸ 348Улисс (Одиссей) и Диомед — герои Троянской войны, совместно действовавшие и в боях и в хитроумных предприятиях.

³⁴⁹ 349Как шли на гнев — то есть как шли свершать дела, вызывающие небесный гнев, или как шли, движимые гневом, на злые дела.

58

Казнятся этим стонущим огнем
И ввод коня, разверзший стены града,
Откуда римлян вышел славный дом,³⁵⁰

61

И то, что Дейдамия в сених Ада
Зовет Ахилла, мертвая, стена,³⁵¹
И за Палладий³⁵² в нем дана награда».

64

«Когда есть речь у этого огня,
Учитель, – я сказал, – тебя молю я,
Сто раз тебя молю, утешь меня,

67

Дождись, покуда, меж других кочуя,
Рогатый пламень к нам не подойдет:
Смотри, как я склонен к нему, тоскуя».

70

«Такая просьба, – мне он в свой черед, –
Всегда к свершенью сердце расположит;
Но твой язык на время пусть замрет.

73

Спрошу их я; то, что тебя тревожит,
И сам я понял; а на твой вопрос
Они, как греки, промолчат, быть может».

³⁵⁰ 350 *Ввод коня* — деревянного коня, в котором укрылись Улисс и другие греческие воины и которого троянцы, проломив стену, ввели в Трою и тем погубили ее (Эн., II, 13-267). Из разрушенной Трои вышел Эней, родоначальник римлян.

³⁵¹ 351 *Дейдамия* — дочь скирского царя Ликомеда, возлюбленная Ахилла. В доме ее отца укрывался Ахилл, переодевшийся в женское платье, но Улисс и Диомед при помощи хитрости обнаружили его и увлекли на войну против Трои (Ч., IX, 39), где он и погиб. Безутешная Дейдамия пребывает в Лимбе (в сених Ада) (Ч., XXII, 103-113).

³⁵² 352 *Палладий* — статуя Афины Паллады, охранявшая Трою и похищенная Улиссом и Диомедом (Эн., II, 162-170).

76

Когда огонь пришел под наш утес
И место и мгновенье подобало,
Учитель мой, я слышал, произнес:

79

«О вы, чей пламень раздвояет жало!
Когда почтил вас я в мой краткий час,
Когда почтил вас много или мало,

82

Слагая в мире мой высокий сказ,³⁵³
Постойте; вы поведать мне повинны,
Где, заблудясь, погиб один из вас».³⁵⁴

85

С протяжным ропотом огонь старинный
Качнул свой больший рог; так иногда
Томится на ветру костер пустынный,

88

Туда клоня вершину и сюда,
Как если б это был язык вещавший,
Он издал голос и сказал: «Когда

91

Расстался я с Цирцеей³⁵⁵, год скрывавшей
Меня вблизи Гаэты,³⁵⁶ где потом

³⁵³ 353Мой высокий сказ — «Энеиду».

³⁵⁴ 354Где, заблудясь, погиб один из вас — то есть Улисс. Дантовский рассказ о гибели Улисса восходит, по-видимому, к послегомеровской легенде, передаваемой Плинием Старшим (I в.) и Солином (III в.), согласно которой Улисс, по возвращении на Итаку, выплыл в Атлантический океан, основал Лиссабон (Улиссип) и погиб в бурю у западного берега Африки. Данте по-своему перерабатывает это предание.

³⁵⁵ 355Цирцея (греч. — Кирка) — прекрасная волшебница, обращавшая людей в животных (Ч., XIV, 42). Когда Улисс, плывя домой из-под Трои, после долгих скитаний пристал к ее берегу, она превратила его спутников в свиней, но затем вернула им человеческий образ и, полюбив Улисса, целый год удерживала его у себя (Метам., XIV, 242-440).

Пристал Эней, так этот край назвавший, —

94

Ни нежность к сыну, ни перед отцом
Священный страх, ни долг любви спокойный
Близ Пенелопы с радостным челом

97

Не возмogli смирить мой голод знойный
Изведать мира дальний кругозор
И все, чем дурны люди и достойны.

100

И я в морской отважился простор,
На малом судне выйдя одиноко
С моей дружиной, верной с давних пор.

103

Я видел оба берега, Моррокко,³⁵⁷
Испанию, край сардов,³⁵⁸ рубежи
Всех островов, раскиданных широко.

106

Уже мы были древние мужи,
Войдя в пролив, в том дальнем месте света,
Где Геркулес воздвиг свои межи,

109

Чтобы пловец не преступал запрета;³⁵⁹

³⁵⁶ 356 Вблизи Гаэты... — Гора Цирцеи (ныне Монте-Чирчелло) недалеко от того места, где Эней похоронил свою кормилицу Кайету, назвав этот край ее именем (Эн., VII, 1-24). Таково легендарное начало города Гаэты (лат. — Кайета) на Тирренском море.

³⁵⁷ 357 Оба берега — Средиземного моря. Моррокко — Марокко.

³⁵⁸ 358 Край сардов — Сардиния.

³⁵⁹ 359 Где Геркулес воздвиг свои межи... — Античный миф рассказывает, что по сторонам Гадитанского (Гибралтарского) пролива Геркулес поставил два столба, как предел для мореходов: это — мыс Кальпе (Гибралтар) на европейском берегу и мыс Абила на африканском.

Севиля справа отошла назад,
Осталась слева, перед этим, Сетта³⁶⁰.

112

«О братья, — так сказал я, — на закат
Пришедшие дорогой многотрудной!
Тот малый срок, пока еще не спят

115

Земные чувства, их остаток скудный
Отдайте постиженью новизны,
Чтоб, солнцу вслед, увидеть мир безлюдный!³⁶¹

118

Подумайте о том, чьи вы сыны:
Вы созданы не для животной доли,
Но к доблести и к знанию рождены».

121

Товарищей так живо укололи
Мои слова и ринули вперед,
Что я и сам бы не сдержал их воли.

124

Кормой к рассвету, свой шальной полет
На крыльях весел судно устремило,
Все время влево уклоняя ход.³⁶²

127

Уже в ночи я видел все светила
Другого остья, и морская грудь
Склонившееся наше заслонила.³⁶³

³⁶⁰ 360Сетта (лат. — Септа, ныне Сеута) — гавань у мыса Абила.

³⁶¹ 361Мир безлюдный — области земного шара, покрытые Океаном.

³⁶² 362Все время влево уклоняя ход — то есть держа путь на юго-запад от Геркулесовых столбов.

³⁶³ 363Я видел все светила другого остья — то есть южного небесного полюса, а наше остье заслонила морская грудь, то есть северный небесный полюс скрылся за горизонтом. Следовательно, мореходы пересекли экватор.

130

Пять раз успел внизу луны блеснуть
И столько ж раз погаснуть свет заемный,³⁶⁴
С тех пор как мы пустились в дерзкий путь,

133

Когда гора³⁶⁵, далекой грудой темной,
Открылась нам; от века своего
Я не видал еще такой огромной.

136

Сменилось плачем наше торжество:
От новых стран поднялся вихрь, с налета
Ударил в судно, повернул его

139

Три раза в быстрине водоворота;
Корма взметнулась на четвертый раз,
Нос канул книзу, как назначил Кто-то,³⁶⁶

142

И море, хлынув, поглотило нас».



³⁶⁴ 364Смысл: «Пять раз осветилась обращенная к земле сторона луны, то есть прошло пять месяцев».

³⁶⁵ 365Гора — Дантова гора Чистилища (см. прим. Ч., I, 4).

³⁶⁶ 366Как назначил Кто-то — то есть бог, возбравивший живым людям доступ к горе Чистилища.

Песнь двадцать седьмая

Круг восьмой – Восьмой ров (окончание)

1

Уже горел прямым и ровным светом
Умолкший пламень, уходя во тьму,
Отпущенный приветливым поэтом, –

4

Когда другой, возникший вслед ему,³⁶⁷
Невнятным гулом, рвущимся из жала,
Привлек наш взор к верховью своему.

7

Как сицилийский бык, взревев сначала
От возгласов того, – и поделом, –
Чье мастерство его образовало,

10

Ревел от голоса казнимых в нем
И, хоть он был всего лишь медь литая,
Страдающим казался существом,³⁶⁸

13

Так, в пламени пути не обретая,
В его наречье, в нераздельный рык,
Слова преображались, вылетая.

16

Когда же звук их наконец проник

³⁶⁷ 367*Когда другой, возникший вслед ему...* — Это другой лукавый советчик, граф Гвидо да Монтефельтро, вождь романских гибеллинов, искусный полководец, то враждовавший с папским Римом, то мирившийся с ним. За два года до смерти он постригся в монахи францисканского ордена. Умер в 1298 г.

³⁶⁸ 368*Как сицилийский бык...* — Медник Перилл предложил агригентскому тирану Фалариду (VI в. до н. э.) купить медного быка, устроенного так, что когда в него клали казнимого и внизу разводили огонь, то вопли сжигаемого превращались в мычание. Чтобы испытать снаряд, Фаларид поместил туда самого изобретателя.

Сквозь острие, придав ему дрожанье,
Которое им сообщал язык,

19

К нам донеслось: «К тебе мое воззванье,
О ты, что, по-ломбардски говоря,³⁶⁹
Сказал: «Иди, я утолил желанье!»

22

Мольбу, быть может, позднюю творя,
Молю, помедли здесь, где мы страдаем:
Смотри, я медлю пред тобой, горя!

25

Когда, простясь с латинским милым краем,
Ты только что достиг слепого дна,
Где я за грех содеянный терзаем,

28

Скажи: в Романье³⁷⁰ — мир или война?
От стен Урбино³⁷¹ и до горной сени,
Вскормившей Тибр, лежит моя страна».

31

Я вслушивался, полон размышлений,
Когда вожатый, тронув локоть мне,
Промолвил так: «Ответь латинской тени».

34

Уже ответ мой был готов вполне,

³⁶⁹ 369 *О ты, что, по-ломбардски говоря...* — Гвидо да Монтефельтро взывает к Вергилию, услышав, как тот отпустил Улисса (ст. 3), словами, произнесенными на ломбардском наречии (А., I, 68-69), и хочет узнать от него о судьбе Романьи, граничащей с Ломбардией.

³⁷⁰ 370 *Романья* — область Италии к северо-востоку от Тосканы, с главными городами: Болонья, Фаэнца, Имела, Форли, Равенна, Чезена, Римини.

³⁷¹ 371 *Там меж Урбино...* — Графство Монтефельтро лежало между Урбино и горой Монте-Коронаро, где берет начало Тибр.

И я сказал, мгновенно речь построй:
«О дух, сокрытый в этой глубине,

37

Твоя Романья³⁷² даже в дни покоя
Без войн в сердцах тиранов не жила;
Но явного сейчас не видно боя.

40

Равенна — все такая, как была:
Орел Поленты в ней обосновался,
До самой Червыи распластав крыла.³⁷³

43

Оплот, который долго защищался
И где французов алый холм полег,³⁷⁴
В зеленых лапах ныне оказался.³⁷⁵

46

Барбос Веррукьо³⁷⁶ и его щенок,
С Монтаньей³⁷⁷ обошедшиеся скверно,
Сверлят зубами тот же все кусок.

³⁷² 372 *Твоя Романья...* — В 1278 г. права на Романью, которая прежде считалась имперской землей, перешли к папскому престолу, но власть его была лишь номинальной. Большая часть романских городов и областей находилась в руках отдельных феодальных родов, гибеллинских и гвельфских, враждовавших между собою.

³⁷³ 373 *Равенна* — находилась в 1270 г. во власти гвельфского рода Полента (герб: орел). С 1275 г. по 1310 г. там правил Гвидо да Полента Старый, отец Франчески да Римини (А., V, 73-142). Ему подчинена была также Червыя на Адриатике.

³⁷⁴ 374 *Оплот, который долго защищался* — гибеллинский город Форли. В 1281 г. его осадил папское войско, состоявшее из французских наемников и итальянских гвельфов. Гвидо да Монтефельтро, защищавший город, прибег к военной хитрости и разгромил осаждавших, причем истребил множество *французов*.

³⁷⁵ 375 *В зеленых лапах ныне оказался.* — Незадолго до 1300 г. синьорами Форли сделались Орделаффи, гибеллинский род, в гербе у которых был *зеленый лев*.

³⁷⁶ 376 *Барбос Веррукьо* — Малатеста деи Малатеста да Веррукьо, отец Джанчотто и Паоло (см. прим. А., V, 73-74), синьор Римини с 1295 по 1312 г., ярый гвельф. *Его щенок* — его старший сын Малатестино Одноглазый, правивший с 1312 по 1317 г. (А., XXVIII, 76-90). Гвидо да Монтефельтро не раз побеждал Малатесту.

³⁷⁷ 377 *Монтанья деи Парчитати* — вожь риминийских гибеллинов. В 1295 г. Малатеста, борясь за власть, вероломно захватил его и заточил в тюрьму, поручив надзор за ним своему сыну Малатестино, который вскоре, по наущению отца, убил своего пленника.

49

В твердынях над Ламоне и Сантерпо
Владычит львенок белого герба,
Друзей меняя дважды в год примерно;³⁷⁸

52

А та, где льется Савьо, той судьба
Между горой и долом находится,
Живя меж волей и ярмом раба.³⁷⁹

55

Но кто же ты, прошу тебя открыться;
Ведь я тебе охотно отвечал, —
Пусть в мире память о тебе продлится!»

58

Сперва огонь немного помычал
По-своему, потом, качнув не сразу
Колючую вершину, прозвучал:

61

«Когда б я знал, что моему рассказу
Внимает тот, кто вновь увидит свет,
То мой огонь не дрогнул бы ни разу.

64

Но так как в мир от нас возврата нет
И я такого не слыхал примера,
Я, не страшась позора, дам ответ.

67

³⁷⁸ 378В твердынях над Ламоне и Сантерно — то есть в Фаэнце на реке Ламоне и в Имоле на реке Сантерно, владычит Магинардо Пагани да Сузинана (Ч., XIV, 118-120), имеющий в гербе лазоревого льва в белом поле и беспрестанно меняющий своих политических друзей (умер в 1302 г.).

³⁷⁹ 379А та (твердыня), где льется Савьо, то есть Чезена на реке Савьо, живет меж волей и ярмом раба, подобно тому как она расположена между горой и долом. — В конце XIII в. Чезена была независимой коммуной, но ее подеста и капитаны нередко притязали на самовластие, и тогда она их смещала.

Я меч сменил на пояс кордильера³⁸⁰
И верил, что приемлю благодать;
И так моя исполнилась бы вера,

70

Когда бы в грех не ввел меня опять
Верховный пастырь³⁸¹ (злой ему судьбины!);
Как это было, — я хочу сказать.

73

Пока я нес, в минувшие години,
Дар материнский мяса и костей,
Обычай мой был лисий, а не львиный.

76

Я знал все виды потайных путей
И ведал ухищренья всякой масти;
Край света слышал звук моих затей.

79

Когда я понял, что достиг той части
Моей стези, где мудрый человек,
Убрав свой парус, сматывает снасти,

82

Все, что меня пленяло, я отсек;
И, сокрушенно исповедь содеяв, —
О горе мне! — я спасся бы навек.

85

Первоначальник новых фарисеев,³⁸²
Воюя в тех местах, где Латеран,³⁸³

³⁸⁰ 380Пояс кордильера. — Монахи-францисканцы опоясывались веревкой (итал. corda) — отсюда их прозвание: «Кордильеры».

³⁸¹ 381Верховный пастырь — папа Бонифаций VIII (1294-1303) (см. прим. А., XIX, 52).

³⁸² 382Первоначальник новых фарисеев — то есть папа.

³⁸³ 383Воюя в тех местах, где Латеран. — В 1297 г. Бонифаций VIII объявил крестовый поход против могуще-

Не против сарацин иль иудеев,

88

Затем что в битву шел на христиан,
Не виноватых в том, что Акра взята,
Не торговавших в землях басурман,³⁸⁴

91

Свой величавый сан и все, что свято,
Презрел в себе, во мне – смиренный чин
И вервь³⁸⁵, тела сушившую когда-то,

94

И, словно прокаженный Константин,
Сильвестра из Сираттских недр призвавший,³⁸⁶
Призвал меня, решив, что я один

97

Уйму надменный жар, его снедавший;
Я слушал и не знал, что возразить:
Как во хмелю казался вопрошавший.

100

«Не бойся, – продолжал он говорить, –
Ты согрешенью будешь непричастен,
Подав совет, как Пенестрино³⁸⁷ скрыть.

ственного римского рода Колонна (Колоннезцев), дома которого были расположены неподалеку от Латеранского дворца, папской резиденции.

³⁸⁴ 384 *Не виноватых в том* — то есть враги Бонифация не были ни *сарацинами* (ст. 87), взявшими в 1291 г. город *Акру*, последнее владение христиан в Сирии, ни *иудеями* (ст. 87), *торговавшими* в мусульманских странах, что христианам было запрещено.

³⁸⁵ 385 *Вервь* — то есть монашеский пояс Гвидо.

³⁸⁶ 386 *И, словно прокаженный Константин...* — По легенде, императору Константину (А., XIX, 115-117 и прим.), заболевшему проказой, явились во сне апостолы Петр и Павел и сказали, что его исцелит святой папа *Сильвестр*, скрывавшийся от гонений в пещере на горе *Сиратти* близ Рима; тогда Константин призвал Сильвестра, принял от него крещение и выздоровел.

³⁸⁷ 387 *Пенестрино* (ныне *Палестрина*) — городок близ Рима, где стоял замок, принадлежавший Колоннезцам. Бонифацию не удалось взять его силой. Тогда он обещал Колоннезцам полное прощение, если они уступят ему *Пенестрино*. Те согласились, папа сровнял замок с землей, но слова своего не сдержал и вынудил Колоннезцев покинуть папскую область.

103

Рай запирасть и отпирать я властен;
Я два ключа недаром получил,
К которым мой предместник³⁸⁸ был бесстрастен».

106

Меня столь важный довод оттеснил
Туда, где я молчать не смел бы доле,
И я: «Отец, когда с меня ты смыл

109

Мой грех, творимый по твоей же воле, —
Да будет твой посул длиннее дел,
И возликуешь на святом престоле».

112

В мой смертный час Франциск³⁸⁹ за мной слетел,
Но некий черный херувим³⁹⁰ вступился,
Сказав: «Не тронь; я им давно владел.

115

Пора, чтоб он к моим рабам спустился;
С тех пор как он коварный дал урок,³⁹¹
Ему я крепко в волосы вцепился;

118

Не каясь, он прощенным быть не мог,
А каяться, грешить желая все же,
Нельзя: в таком сужденье есть порок».

³⁸⁸ 388Мой предместник — Целестин V (см. прим. А., III, 59-60).

³⁸⁹ 389Франциск — патрон францисканского ордена, к которому принадлежал Гвидо.

³⁹⁰ 390Черный херувим — дьявол.

³⁹¹ 391Коварный дал урок — лукавый совет много обещать и мало исполнить (ст. 110).

121

Как содрогнулся я, великий боже,
Когда меня он ухватил, спросив:
«А ты не думал, что я логик тоже?»

124

Он снес меня к Миносу; тот, обвинив
Хвост восемь раз вокруг спины могучей,
Его от злобы даже укусив,

127

Сказал: «Ввергается в огонь крадучий!»
И вот я гибну, где ты зрел меня,
И скорбно движусь в этой ризе жгучей!»

130

Свою dokonчив повесть, столб огня
Покинул нас, терзанием объятый,
Колючий рог свивая и клоня.

133

И дальше, гребнем, я и мой вожатый
Прошли туда, где нависает свод
Над рвом, в котором требуют расплаты

136

От тех, кто, разделяя, копит гнет.³⁹²

³⁹² 392 *Кто, разделяя, копит гнет* — то есть те, кто, вызывая раздоры и расколы среди других, накапливает для себя гнет вины и возмездия. (Игра антитезой: «разделять» и «копить».)



Песнь двадцать восьмая

Круг восьмой – Девятый ров – Зачинщики раздора

1

Кто мог бы, даже вольными словами,³⁹³
Поведать, сколько б он ни повторял,
Всю кровь и раны, виденные нами?

4

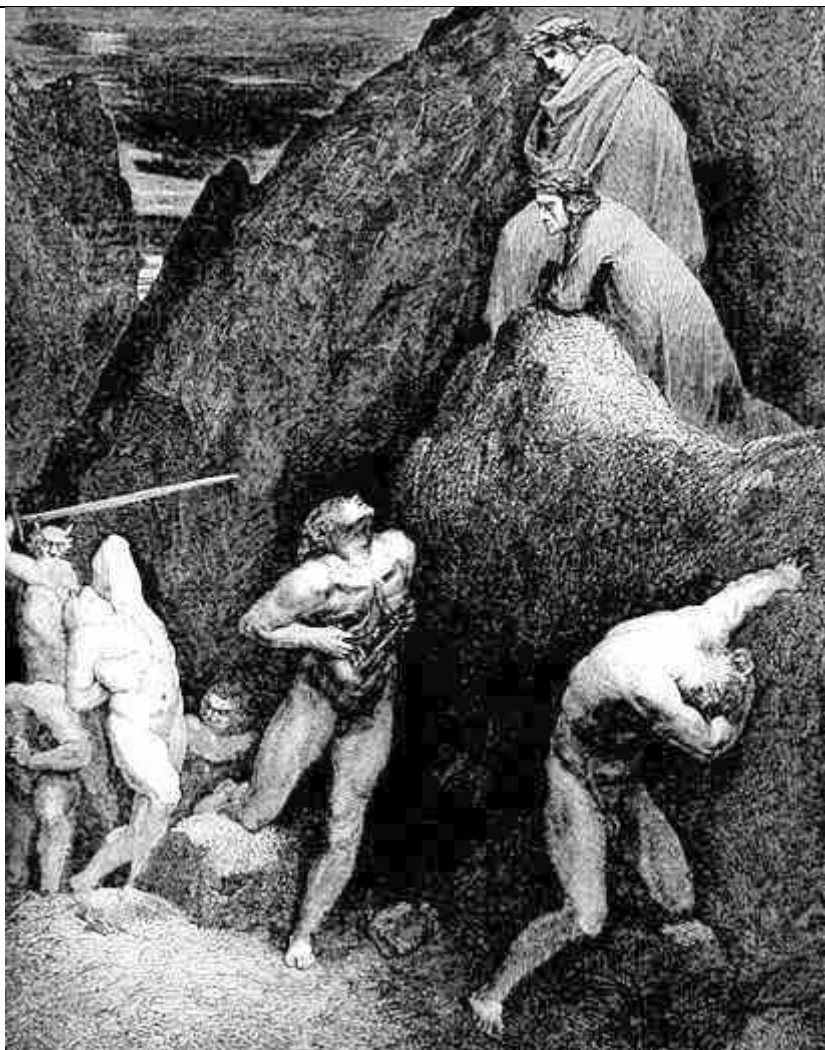
Любой язык наверно бы сплошал:
Объем рассудка нашего и речи,
Чтобы вместить так много, слишком мал.

7

Когда бы вновь сошлись, в крови увечий,
Все, кто в Пулийской роковой стране,³⁹⁴
Страдая, изнемог на поле сечи

³⁹³ 393 *Даже вольными словами* — даже не стихами, а ничем не стесненной прозой.

³⁹⁴ 394 *Пулийская... страна* — Пулья (лат. — Апулия); здесь в значении: Южная Италия.



10

От рук троян³⁹⁵ и в длительной войне,
Перстнями заплатившей дань гордыне,
Как пишет Ливий, истинный вполне,³⁹⁶

13

И те, кто тщился дать отпор дружине,
Которую привел Руберт Гвискар,³⁹⁷
И те, чьи кости отрывают ныне

³⁹⁵ 395 *От рук троян* — в эпоху Самнитских войн (343-290 гг. до н. э.), когда римляне, потомки легендарных троян, приплывших с Энеем, покоряли Южную Италию.

³⁹⁶ 396 *В длительной войне* — во время второй Пунической войны (218-201 гг. до н. э.). В 216 г. до н. э., после победы при Каннах, Ганнибал отослал в Карфаген хлебную меру золотых *перстней*, снятых с убитых римских всадников, как об этом пишет Тит *Ливий*, указывающий, что иные говорят даже о трех с половиною хлебных мерах.

³⁹⁷ 397 *Руберт Гвискар* — то есть Роберт Гвискар, изгнавший в XI в. из Южной Италии арабов и византийцев, один из основателей норманнского государства на юге полуострова и в Сицилии (Сицилийского королевства).

16

Близ Чеперано, где нанес удар
Обман пулийцев,³⁹⁸ и кого лукавый
У Тальякоццо³⁹⁹ одолел Алар;

19

И кто култыгу, кто разруб кровавый
Казать бы стал, – их превзойдет в сто крат
Девятый ров чудовищной расправой.

22

Не так дыряв, утратив дно, ушат,
Как здесь нутро у одного зияло
От самых губ дотуда, где смердят:

25

Копна кишок между колен свисала,
Виднелось сердце с мерзостной мошной,
Где съеденное переходит в кало.

28

Несчастный, взглядом встретившись со мной,
Разверз руками грудь, от крови влажен,
И молвил так: «Смотри на образ мой!

31

Смотри, как Магомет⁴⁰⁰ обезображен!
Передо мной, стена, идет Али,
Ему весь череп надвое рассажен.⁴⁰¹

³⁹⁸ 398 *Чеперано* — местечко на границе Неаполитанского королевства и Церковной области, возле которого в 1266 г. *пулийцы*, то есть подданные короля Манфреда, предательски открыли дорогу войскам Карла Анжуйского, что повело к роковой для Манфреда битве при Беневенто (Ч., III, 103-145, и прим. Ч., III, 112-113).

³⁹⁹ 399 *Тальякаццо* — замок, возле которого в 1268 г. Карл I Анжуйский разбил юного Конрадина (см. прим. Ч., XX, 68). Его победе помогла военная хитрость, присоветованная старым рыцарем *Аларом* де Валери.

⁴⁰⁰ 400 *Магомет* (ок. 570-632) — основатель ислама, новой религии, появившейся после христианства и тем самым, в глазах правоверного католика, внесшей в мир новый раскол.

⁴⁰¹ 401 *Али* — зять Магомета, убитый в 661 г. ударом сабли по черепу. Его почитатели (шииты) образовали со вре-

34

И все, кто здесь, и рядом, и вдали, –
Виновны были в распрях и раздорах
Среди живых, и вот их рассекли.

37

Там сзади дьявол, с яростью во взорах,
Калечит нас и не дает пройти,
Кладя под лезвие все тот же ворох

40

На повороте скорбного пути;
Затем что раны, прежде чем мы снова
К нему дойдем, успеют зарости.

43

А ты, что с гребня смотришь так сурово,
Ты кто? Иль медлишь и страшишься дна,
Где мука для повинного готова?»

46

Вождь молвил: «Он не мертв, и не вина
Ведет его подземною тропою;
Но чтоб он мог изведать все сполна,

49

Мне, мертвому, назначено судьбою
Вести его сквозь Ад из круга в круг;
И это – так, как я – перед тобою».

52

Их больше ста остановилось вдруг,
Услышав это, и с недвижным взглядом

менем особую секту. Рассматривая Али как создателя раскола уже в самом исламе, Данте изображает его и в Аду с рассеченной головой.

Дивилось мне, своих не помня мук.

55

«Скажи Дольчино⁴⁰², если вслед за Адом
Увидишь солнце: пусть снабдится он,
Когда не жаждет быть со мною рядом,

58

Припасами, чтоб снеговой заслон
Не подоспел новарцам на подмогу;
Тогда нескоро будет побежден».

61

Так молвил Магомет, когда он ногу
Уже приподнял, чтоб идти; потом
Ее простер и двинулся в дорогу.

64

Другой, с насквозь пронзенным кадыком,
Без носа, отсеченного по брови,
И одноухий, на пути своем

67

Остановясь при небывалом слове,
Всех прежде растворил гортань, извне
Багровую от выступавшей крови,

70

И молвил: «Ты, безвинный, если мне
Не лжет подобьем внешняя личина,
Тебя я знал в латинской стороне;

⁴⁰² 402Добольчино Торниелли из города Новары (в Пьемонте) — глава еретической секты «апостольских братьев», проповедывавшей братскую любовь и бедность, общность имущества и скорое пришествие царства истинной справедливости. Чтобы подавить это движение, враждебное феодальному строю и официальной церкви и охватившее широкие крестьянские круги, папа Климент V объявил против него крестовый поход. Дольчино стойко отбивался в неприступных горах от папских войск, состоявших главным образом из жителей Верчелли и Новары (ст. 59), но полное истощение припасов и суровость зимы принудили его к сдаче в марте 1307 г. После страшных истязаний он был сожжен на костре. Магомет желает успеха Дольчино, считая его таким же вождем раскола, как и он.

73

И ты припомни Пьер да Медичина,⁴⁰³
Там, где от стен Верчелли вьет межи
До Маркабо отрадная равнина,⁴⁰⁴

76

И так мессеру Гвидо расскажи
И Анджолелло, лучшим людям Фано,
Что, если здесь в провиденье нет лжи,

p79

Их с корабля наемники обмана
Столкнут вблизи Каттолики в бурун,
По вероломству злобного тирана.

82

От Кипра до Майорки, сколько лун
Ни буйствуют пираты или греки,
Черней злодейства не видал Нептун.

85

Обоих кривоглазый изверг некий,
Владелец мест, которых мой сосед
Хотел бы лучше не видеть вовеки,⁴⁰⁵

88

К себе заманит как бы для бесед;
Но у Фокары им уже ненужны
Окажутся молитва и обет».⁴⁰⁶

⁴⁰³ 403 *Пьер да Медичина* — представитель рода, владевшего городом Медичина, к востоку от Болоньи, прославил себя как зачинщик раздоров среди влиятельных болонских домов и среди романских феодалов.

⁴⁰⁴ 404 От стен Верчелли, города в Пьемонте, до Маркабо, замка в устье По, разрушенного в начале XIV в., лежит равнина Ломбардии, родина Пьера да Медичина.

⁴⁰⁵ 405 *Владелец мест, которых мой сосед хотел бы лучше не видеть вовеки* — то есть Малатестино, владелец Римини, где римлянин Курион (см. ст. 96-102 и прим.), стоящий тут же рядом, когда-то произнес роковые слова, за которые теперь расплачивается в Аду.

⁴⁰⁶ 406 Пьер да Медичина предсказывает, что *мессер Гвидо* дель Кассеро и *Анджолелло* да Кариньяно, наиболее влиятельные люди города *Фано* (на Адриатическом море, южнее Римини), погибнут *по вероломству злобного тира-*

91

И я на это: «Чтобы в мир наружный
Весть о тебе я подал тем, кто жив,
Скажи: чьи это очи так недужны?»

94

Тогда, на челюсть руку положив
Товарищу, он рот ему раздвинул,
Вскричав: «Вот он; теперь он молчалив.

97

Он, изгнанный, от Цезаря отринул
Сомнения, сказав: «Кто снаряжен,
Не должен ждать, чтоб час удобный минул».

100

О, до чего казался мне смущен,
С обрубком языка, торчащим праздно,
Столь дерзостный на речи Курион!⁴⁰⁷

103

И тут другой, увечный безобразно,
Подняв остатки рук в окрестной мгле,
Так что лицо от крови стало грязно,

106

Вскричал: «И Моску вспомни в том числе,
Сказавшего: «Кто кончил, – дело справил».
Он злой посев принес родной земле».⁴⁰⁸

на, Малатестино Одноглазого, синьора Римини (см. прим. А., XXVII, 46). Этот *кривоглазый изверг* пригласит их якобы для переговоров в прибрежный городок *Каттолику*, между Фано и Римини, и на пути туда его *наемники* сбросят их с корабля, так что им уже не нужно будет творить *молитвы и обеты* у грозной своими ветрами горы *Фокары*, ибо они до нее не доплывут. Устранив мессера Гвидо и Анджолелло, Малатестино захватил власть над Фано.

⁴⁰⁷ 407 *Вот он...* — Это Гай Скрибоний Курион, народный трибун, перешедший на сторону Цезаря в его борьбе с Помпеем (49 г. до н. э.). Данте следует рассказу Лукана («Фарсалия», I, 266-295), по которому Курион, изгнанный из Рима, прибыл к Цезарю в Ариминум (Римини) и побудил его немедленно начать гражданскую войну.

⁴⁰⁸ 408 *И тут другой...* — Моска деи Ламберти (умер в 1243 г.), которого Данте хотел увидеть в Аду (А., VI, 81). Имя его связано с кровавым эпизодом, послужившим, по преданию, началом раздела флорентийской знати на

109

«И смерть твоим сокровным!» – я добавил.
Боль болью множа, он в тоске побрел
И словно здравый ум его оставил.

112

А я смотрел на многолюдный дол
И видел столь немыслимое дело,
Что речь о нем я вряд ли бы повел,

115

Когда бы так не совесть мне велела,
Подруга, ободряющая нас
В кольчугу правды облекаться смело.

118

Я видел, вижу словно и сейчас,
Как тело безголовое шагало
В толпе, кружащей неисчетный раз,

121

И срезанную голову держало
За космы, как фонарь, и голова
Взирала к нам и скорбно восклицала.

124

Он сам себе светил, и было два
В одном, единый в образе двойного,
Как – знает Тот, чья власть во всем права.

127

Остановясь у свода мостового,
Он кверху руку с головой простер,

гибеллинов и гвельфов. Это он, приведя поговорку: «Кто кончил — дело справил», склонил своих родичей и друзей убить Буондельмонте (см. прим. Р., XVI, 136-141).

Чтобы ко мне свое приблизить слово,

130

Такое вот: «Склони к мученьям взор,
Ты, что меж мертвых дышишь невозбранно!
Ты горших мук не видел до сих пор.

133

И если весть и обо мне желанна,
Знай: я Бертрам де Борн, тот, что в былом
Учил дурному короля Иоанна.

136

Я брань воздвиг меж сыном и отцом:⁴⁰⁹
Не так Ахитофеловым советом
Давид был ранен и Авессалом.⁴¹⁰

139

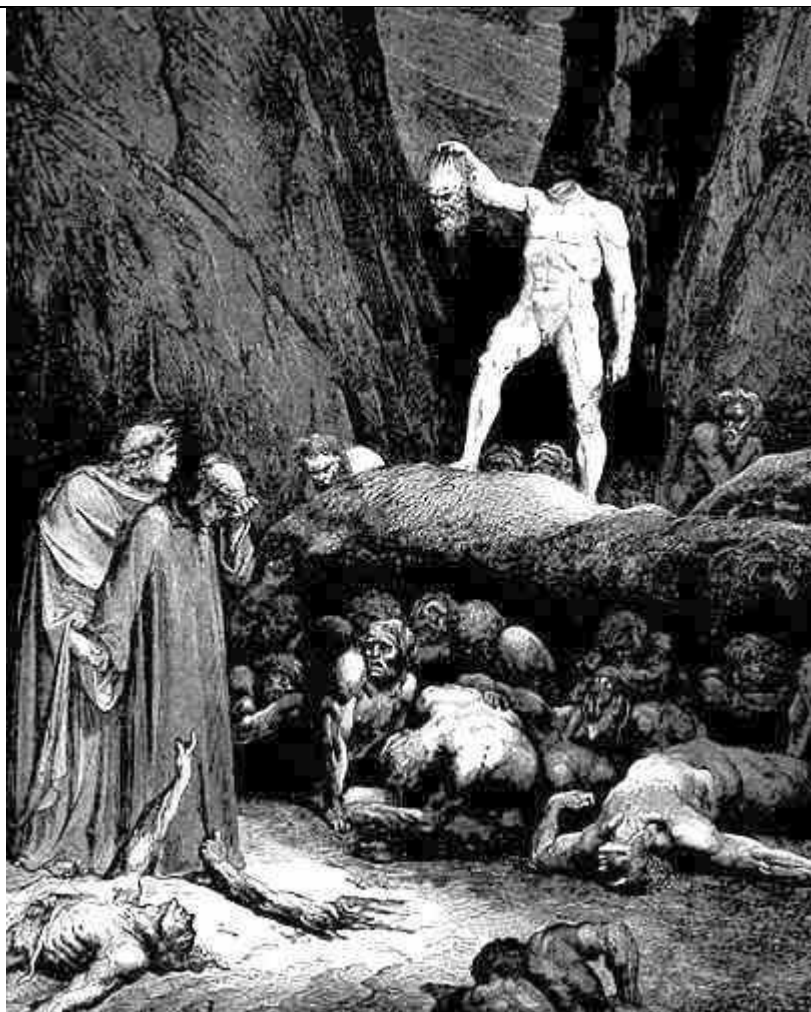
Я связь родства расторг пред целым светом;
За это мозг мой отсечен навек
От корня своего в обрубке этом:

142

И я, как все, возмездья не избеж».

⁴⁰⁹ 409 *Бертрам* (Бертран) *де Борн*, виконт Готфорский — знаменитый провансальский трубадур второй половины XII в., много воевавший и с родным братом, и с соседями и возбуждавший других к войне. Под его влиянием принц Генрих (1155-1183), старший сын английского короля Генриха II, поднял мятеж против своего отца, который еще при жизни короновал его (отсюда — титул: «король»). Называя его Иоанном, Данте, вероятно, смешивал принца Генриха с его младшим братом.

⁴¹⁰ 410 *Ахитофел* — в библейской легенде — советник царя *Давида*, поощрявший его сына *Авессалома*, когда тот восстал против отца.



Песнь двадцать девятая

Круг восьмой – Девятый ров (окончание) – Десятый ров – Поддельщики металлов

1

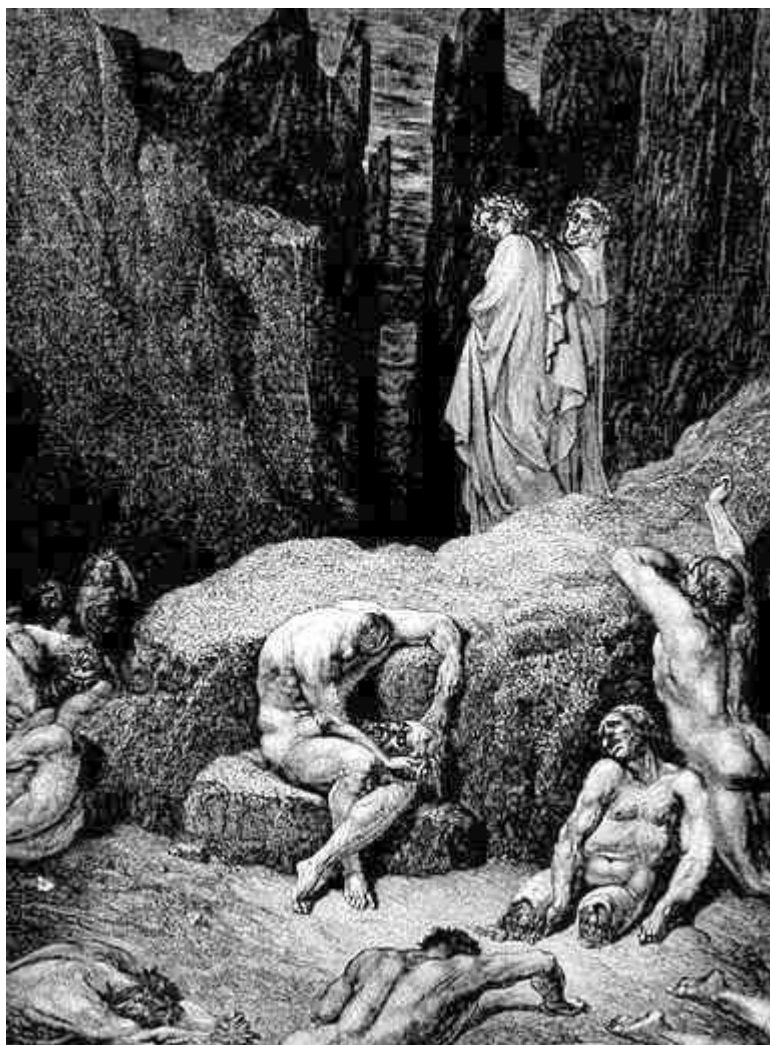
Вид этих толп и этого терзанья
Так упоил мои глаза, что мне
Хотелось плакать, не тая страданья.

4

«Зачем твой взор прикован к глубине?
Чего ты ищешь, – мне сказал Вергилий, –
Среди калек на этом скорбном дне?

7

Другие рвы тебя не так манили;
Знай, если душам ты подводишь счет,
Что путь их – в двадцать две окружных мили.



10

Уже луна у наших ног плывет;
Недолгий срок осталось нам скитаться,
И впереди тебя другое ждет».

13

Я отвечал: «Когда б ты мог дознаться,
Что я хотел увидеть, ты и сам
Велел бы мне, быть может, задержаться».

16

Так говоря в ответ его словам,
Уже я шел, а впереди вожатый,
И я добавил: «В этой яме, там,

19

Куда я взор стремил, тоской объятый,
Один мой родич⁴¹¹ должен искупать
Свою вину, платя столь тяжкой платой».

22

И вождь: «Раздумий на него не трать;
Что ты его не встретил, – нет потери,
И не о нем ты должен помышлять.

25

Я видел с моста: гневен в высшей мере,
Он на тебя указывал перстом;
Его, я слышал, кто-то назвал Джери.

28

Ты в это время думал о другом,
Готфорского приметив властелина,⁴¹²
И не видал; а он ушел потом».

31

И я: «Мой вождь, насильная кончина,

⁴¹¹ 411 *Один мой родич* — Джери дель Белло, то есть Джери сын Белло (Габриелло). Брат Белло, Беллинчоне, приходился Данте дедом (см. прим. Р., XV, 94). Джери жил в середине XIII в. По словам старых комментаторов, он был не только зачинщиком многих распрей, но даже убийцей, и пал от руки некоего Бродайо Саккетти. К 1300 г. родичи Джери еще не отомстили за него родне Саккетти, и это тяготит Данте (ст. 31-36), который, как сын своего века, считал кровную месть правом и обязанностью члена рода.

⁴¹² 412 *Готфорского приметя властелина* — то есть Бертрана де Борна (см. А., XXVIII, 134-136 и прим.).

Которой не отпустили за него
Те, кто понес бесчестье, – вот причина

34

Его негодованья; оттого
Он и ушел, со мною нелюдимый;
И мне тем больше стало жаль его».

37

Так говоря, на новый свод взошли мы,
Над следующим рвом, и, будь светлей,
Нам были бы до самой глубины зримы

40

Последняя обитель Злых Щелей⁴¹³
И вся ее бесчисленная братья;
Когда мы стали, в вышине, над ней,

43

В меня вонзились вопли и проклятья,
Как стрелы, заостренные тоской;
От боли уши должен был зажать я.

46

Какой бы стон был, если б в летний зной
Собрать гуртом больницы Вальдикьяны,
Мареммы и Сардиньи⁴¹⁴ и в одной

49

Сгрудить дыре, – так этот ров поганый
Вопил внизу, и смрад над ним стоял,
Каким смердят гноящиеся раны.

⁴¹³ 413 *Последняя обитель Злых Щелей* — десятый ров, где караются поддельщики, подразделяемые на четыре разряда: поддельщики металлов, поддельщики людей (выдающие себя за других), поддельщики денег и поддельщики слов (лжецы и клеветники). В песни XXIX речь идет о поддельщиках металлов; они страдают зловонной чесоткой и притом расслаблены.

⁴¹⁴ 414 Болотистые и нездоровые местности: *Вальдикьяна*, долина реки Кьяны (Р., XIII, 23) в Тоскане, где было построено несколько *больниц*; Тосканская *Маремма* (А., XXV, 19 и прим.) и остров *Сардиния*.

52

Мой вождь и я сошли на крайний вал,
Свернув, как прежде, влево от отрога,
И здесь мой взгляд живее проникал

55

До глуби, где, служительница бога,
Суровая карает Правота
Поддельщиков, которых числит строго.

58

Едва ли горше мука разлита
Была над вымирающей Эгиной⁴¹⁵,
Когда зараза стала так люта,

61

Что все живые твари до единой
Побило мором, и былой народ
Воссоздан был породой муравьиной,

64

Как из певцов иной передает, —
Чем здесь, где духи вдоль по дну слепому
То кучами томились, то вразброд.

67

Кто на живот, кто на плечи другому
Упав, лежал, а кто ползком, в пыли,
По скорбному передвигался дому.

70

⁴¹⁵ 415Эгина — остров неподалеку от Афин, названный так по имени нимфы, которую здесь любил Зевс. Злопаятная Гера наслала на остров страшный мор, от которого погибли все звери и птицы и почти все люди. Царь Эак, сын Зевса и Эгины, один из немногих уцелевших, обратился к своему отцу с мольбой о том, чтобы он даровал ему столько же граждан, сколько муравьев обитает на его священном дубе. Так возникло племя «мирмидонов» (греч. mirmes — муравей) (Метам., VII, 523-657).

За шагом шаг, мы молчаливо шли,
Склоняя взор и слух к толпе болевших,
Бессильных приподняться от земли.

73

Я видел двух, спина к спине сидевших,
Как две сковороды поверх огня,
И от ступней по темя острупевших.

76

Поспешней конюх не скребет коня,
Когда он знает – господин заждался,
Иль утомившись на исходе дня,

79

Чем тот и этот сам в себя вгрызался
Ногтями, чтоб на миг унять свербез,
Который только этим облегчался.

82

Их ногти кожу обдирали сплошь,
Как чешую с крупночешуйной рыбы
Или с леща соскабливает нож.

85

«О ты, чьи все растерзаны изгибы,
А пальцы, словно клещи, мясо рвут, –
Вождь одному промолвил, – не могли бы

88

Мы от тебя услышать, нет ли тут
Каких латинян? Да не обломаешь
Вовек ногтей, несущих этот труд!»

91

Он всхлипнул так: «Ты и сейчас взираешь
На двух латинян и на их беду.
Но кто ты сам, который вопрошаешь?»

94

И вождь сказал: «Я с ним, живым, иду
Из круга в круг по темному простору,
Чтоб он увидел все, что есть в Аду».

97

Тогда, сломав взаимную опору,
Они, дрожа, взглянули на меня,
И все, кто был свидетель разговору.

100

Учитель, ясный взор ко мне склоня,
Сказал: «Скажи им, что тебе угодно».
И я, охотно волю подчиня:

103

«Пусть память ваша не прейдет бесплодно
В том первом мире, где вы рождены,
Но много солнц продлится всенародно!

106

Скажите, кто вы, из какой страны;
Вы ваших омерзительных мучений
Передо мной стыдиться не должны».

109

«Я из Ареццо; и Альберо в Съене, –
Ответил дух, – спалил меня, хотя
И не за то, за что я в царстве теней.

112

Я, правда, раз ему сказал, шутя:
«Я и полет по воздуху изведаль»;
А он, живой и глупый, как дитя,

115

Просил его наставить; так как Дедал
Не вышел из него, то тот, кому
Он был как сын, меня сожженью предал.

118

Но я алхимик был, и потому
Минос, который ввек не ошибется,
Меня послал в десятую тюрьму».⁴¹⁶

121

И я поэту: «Где еще найдется
Народ беспутней съенцев? И самим
Французам с ними нелегко бороться!»

124

Тогда другой лишавый,⁴¹⁷ рядом с ним,
Откликнулся: «За исключением Стрикки,
Умевшего в расходах быть скупым»;⁴¹⁸

127

И Никколо, любителя гвоздики,
Которую он первый насадил
В саду, принесшем урожай великий;⁴¹⁹

130

И дружества⁴²⁰, в котором прокутил

⁴¹⁶ 416 *Я из Арецио*. — Говорящий — алхимик Гриффолино, родом аретинец. Он сказал простоватому Альберо, не то сыну, не то любимцу епископа Съены, что умеет летать по воздуху, и тот просил Гриффолино обучить его этому искусству. Так как Дедал (см. прим. А., XVII, 109-111) не вышел из него, а Гриффолино успел нажиться на уроках, рассерженный Альберо обвинил своего учителя в безбожии, и епископ съенский сжег его на костре как еретика, то есть не за то, за что он оказался в царстве теней, потому что Минос, зная, в чем Гриффолино виновен, осудил его как алхимика и послал в десятый ров Злых Щелей. Алхимия считалась дозволенным искусством, но Гриффолино, очевидно, злоупотреблял ею для подделки металлов (ср. ст. 137).

⁴¹⁷ 417 *Другой лишавый* — алхимик Капоккьо (ст. 136), сидевший «спина к спине» с Гриффолино (ст. 73).

⁴¹⁸ 418 *Стрикка* — вероятно, Стрикка деи Салимбени, брат Никколо (ст. 127), промотавший отцовское наследство.

⁴¹⁹ 419 *Никколо* — Никколо деи Салимбени (по другим сведениям — деи Бонсиньори). Он ввел обычай жарить дичь на углях *гвоздики* (цветочные почки гвоздичного дерева). В этом смысле *он первый насадил ее в саду* (то есть в кругах съенских гастрономов), *принесшем урожай великий* (ибо обычай этот там привился).

⁴²⁰ 420 *Дружество*, к которому принадлежали Стрикка и Никколо, называлось «расточительным дружеством» и со-

Ашанский Качча⁴²¹ и сады, и чащи,
А Аббальято⁴²² разум истощил.

133

И чтоб ты знал, кто я, с тобой трунящий
Над съенцами, всмотришь в мои черты
И убедишь, что этот дух скорбящий –

136

Капоккьо, тот, что в мире суеты
Алхимией подделывал металлы;
Я, как ты помнишь, если это ты,

139

Искусник в обезьянстве был немалый». ⁴²³



Песнь тридцатая

Круг восьмой – Десятый ров (окончание) – Поддельщики людей, денег и слов

I

В те дни, когда Юнона воспылала

стояло из двенадцати молодых съенцев, решивших прокутить свои богатства. В их числе был Лано, попавший в Ад в качестве мота (А., XIII, 120).

⁴²¹ 421Ашанский Качча — Качча деи Шаленги, уроженец Ашано.

⁴²² 422Аббальято — Бартоломео деи Фолькаккьери, прозванный Abbagliato, то есть «ослепленный, омраченный».

⁴²³ 423Капоккьо, сожженный в Съене в 1293 г., был школьным товарищем Данте. Он обладал удивительным даром подражания.

Из-за Семелы гневом на фивян,
Как многократно это показала, —

4

На разум Афаманта пал туман,
И, на руках увидев у царицы
Своих сынов, безумством обуян,

7

Царь закричал: «Поставим сеть для львицы
Со львятами и путь им преградим!» —
И, простирая когти хищной птицы,

10

Схватил Леарха, размахнулся им
И раздробил младенца о камень;
Мать утопилась вместе со вторым.⁴²⁴

13

И в дни, когда с вершины дерзновенья
Фортуна Трою свергла в глубину
И сгинули владетель и владенья,

16

Гекуба, в горе, в бедствиях, в плену,
Увидев Поликсену умерщвленной,
А там, где море в берег бьет волну,

19

Труп Полидора, страшно искаженный,
Залаяла, как пес, от боли взыв:
Не устоял рассудок потрясенный.⁴²⁵

⁴²⁴ 424 *Юнона воспылала... гневом на фивян* — потому что Юпитер полюбил *Семелу*, дочь фиванского царя Кадма. Приняв образ ее кормилицы, она подала ей совет упросить Юпитера явиться ей во всей его славе, и это зрелище испепелило Семелу (Р., XXI, 5-6). Затем она обратила свою месть на Ино, сестру Семелы, вскормившую ее сына Вакха. Она ввергла в безумие мужа Ино, орхоменского царя *Афаманта*, и тот, приняв свою жену и сыновей за *львицу и львят*, раздробил о камень одного из них, *Леарха*. С другим младенцем, Меликертом, обезумевшая Ино бросилась в море (Метам., III, 259-317; IV, 416-529).

⁴²⁵ 425 *Гекуба* — вдова троянского царя Приама. Когда погибли Троя и Приам, Гекубе, в плену у греков, довелось

22

Но ни троянский гнев, ни ярость Фив
Свирепей не являли исступлений,
Зверям иль людям тело изъязвив,⁴²⁶

25

Чем предо мной две бледных голых тени,⁴²⁷
Которые, кусая всех кругом,
Неслись, как боров, поломавший сени.

28

Одна Капоккьо⁴²⁸ в шею вгрызлась ртом
И с ним помчалась; испуская крики,
Он скреб о жесткий камень животом.

31

Дрожа всем телом: «Это Джанни Скикки⁴²⁹, —
Промолвил аретинец⁴³⁰. — Всем постыл,
Он донимает всех, такой вот дикий».

34

«О, чтоб другой тебя не укусил!
Пока он здесь, дай мне ответ нетрудный,
Скажи, кто он», — его я попросил.

увидеть умерщвление своей дочери *Поликсены*, принесенной в жертву тени Ахилла, и найти на морском берегу *труп* своего последнего сына *Полидора*. Приам доверил его фракийскому царю Полиместору, но тот убил его, чтобы завладеть привезенными им сокровищами. Гекуба вырвала убийце глаза, но от пережитых потрясений сошла с ума и залаяла, как пес (Метам., XIII, 404-575).

⁴²⁶ 426 *Но ни троянский гнев, ни ярость Фив* — то есть ни гнев Гекубы, ни ярость Афананта.

⁴²⁷ 427 *Две бледных голых тени* — Джанни Скикки (ст. 31) и Мирра (ст. 37), поддельщики людей, то есть выдававшие себя за других.

⁴²⁸ 428 *Капоккьо* — см. А., XXIX, 133...139.

⁴²⁹ 429 *Джанни Скикки* — см. прим. 25 и 42...45.

⁴³⁰ 430 *Аретинец* — Триффолино (А., XXIX, 109...120 и прим.).

37

Он молвил: «Это Мирры безрассудной
Старинный дух, той, что плотских утех
С родным отцом искала в страсти блудной,

40

Она такой же с ним свершила грех,
Себя подделав и обману рада,⁴³¹
Как тот, кто там бежит, терзая всех,

43

Который, пожелав хозяйку стада,
Подделал старого Буозо, лег
И завещанье совершил, как надо».⁴³²

46

Когда и тот, и этот стал далек
Свирепый дух, мой взор, опять спокоен,
К другим несчастным⁴³³ обратиться мог.

49

Один совсем как люшня был устроен;
Ему бы лишь в паху отсечь долой
Весь низ, который у людей раздвоен.

52

Водянка порождала в нем застой
Телесных соков, всю его середку

⁴³¹ 431Мирра (см. прим. 25), дочь Кинира, кипрского царя, воспылала грешной любовью к своему отцу и, пользуясь чужим именем и темнотой, утоляла свою страсть. Отец, раскрыв обман, хотел ее убить, но Мирре удалось бежать. Боги, по ее просьбе, превратили ее в мировое дерево (Метам., XV 298-524).

⁴³² 432Как тот, кто там бежит — то есть Джанни Скикки деи Кавальканти, флорентиец (ст. 31). Когда умер старый Буозо да Винчигверра Доната, его племянник Симоне, брат Буозо Донати, казнимого среди воров (А., XXV, 141), и отец Форезе (см. прим. Ч., XXIII, 48), боясь, не оставил ли старик завещания в пользу других, обратился за помощью к Джанни Скикки. Джанни лег в постель покойника и, подражая его голосу, продиктовал нотариусу завещание, в котором назначал кое-какие гроши на богоугодные дела, в свою пользу — шестьсот золотых флоринов и прекрасную лошачиху, «хозяйку стада», стоившую огромных денег, а остальное — Симоне.

⁴³³ 433К другим, несчастным. — Это поддельщики денег, раздутые водянкой и мучимые жаждой, и поддельщики слов (лжецы и клеветники), терзаемые лихорадкой и головной болью.

Раздув несоразмерно с головой.

55

И он, от жажды разевая глотку,
Распялил губы, как больной в огне,
Одну наверх, другую к подбородку.

58

«Вы, почему-то здоровыми вполне
Сошедшие в печальные овраги, —
Сказал он нам, — склоните взор ко мне!

61

Вот казнь Адамо, мастера-бедняги!
Я утолял все прихоти свои,
А здесь я жажду хоть бы каплю влаги.

64

Все время казентинские ручьи,
С зеленых гор свергающие в Арно
По мягким руслам свежие струи,

67

Передо мною блещут лучезарно.
И я в лице от этого иссох;
Моя болезнь, и та не так коварна.

70

Там я грешил, там схвачен был врасплох,
И вот теперь — к местам, где я лукавил,
Я осужден стремить за вздохом вздох.

73

Я там, в Ромене, примесью бесславил
Крестителем запечатленный сплав,⁴³⁴

⁴³⁴ 434 *Крестителем запечатленный сплав* — золотая флорентийская монета, флорин (fiormo). На лицевой ее стороне был изображен покровитель города — Иоанн Креститель, а на оборотной — флорентийский герб, лилия (fiore)

За что и тело на костре оставил.

76

Чтоб здесь увидеть, за их гнусный нрав,
Тень Гвидо, Алессандро иль их братца,⁴³⁵
Всю Бранду⁴³⁶ я отдам, возликовав.

79

Один уж прибыл,⁴³⁷ если полагаться
На этих буйных, бегающих тут.
Да что мне в этом, раз нет сил подняться?

82

Когда б я был чуть-чуть поменьше вздут,
Чтоб дюйм пройти за сотню лет усилий,
Я бы давно предпринял этот труд,

85

Ища его среди всей этой гнили,
Хотя дорожных миль по кругу здесь
Одиннадцать да поперек полмили.

88

Я из-за них обезображен весь;
Для них я подбавлял неутомимо
К флоринам трехкратную подмесь⁴³⁸ ». ⁴³⁹

— цветок, откуда и название монеты).

⁴³⁵ 435 *Тень Гвидо, Алессандро иль их братца.* — Мастер Адамо называет по имени двух графов Гвиди да Ромена: Гвидо II и Алессандро I. Их «братец» — один из их двух младших братьев.

⁴³⁶ 436 *Бранда* — источник возле Ромены, ныне иссякший.

⁴³⁷ 437 *Один уж прибыл* — граф Гвидо, умерший до 1300 г.

⁴³⁸ 438 *Трехкратную подмесь* — Каратом называлась 1/24 унции. На каждую унцию золота Адамо подмешивал три карата меди.

⁴³⁹ 439 *Адамо жил в Казентино* (долина верхнего Арно) (ст. 64-65), в замке *Ромена* (ст. 73), резиденции графов Гвиди да Ромена (см. прим. Ч., XIV, 43-45), и чеканил для них фальшивые флорины, за что и был, по приговору Флорентийской республики, сожжен на костре в 1281 г.

91

И я: «Кто эти двое,⁴⁴⁰ в клубе дыма,
Как на морозе мокрая рука,
Что справа распростерты недвижимо?»

94

Он отвечал: «Я их, к щеке щека,
Так и застал, когда был втянут Адом;
Лежать им, видно, вечные века.

97

Вот лгавшая на Иосифа;⁴⁴¹ а рядом
Троянский грек и лжец Синон⁴⁴²; их жжет
Горячка, потому и преют чадом».

100

Сосед, решив, что не такой почет
Заслуживает знатная особа,⁴⁴³
Ткнул кулаком в его тугой живот.

103

Как барабан, откликнулась утроба;
Но мастер по лицу его огрел
Рукой, насколько позволяла злоба,

106

Сказав ему: «Хоть я отяжелел
И мне в движение тело непокорно,
Рука еще годна для этих дел».

⁴⁴⁰ 440 *Кто эти двое...* — Это лжецы и клеветники (см. прим. 48).

⁴⁴¹ 441 *Лгавшая на Иосифа* — упоминаемая в Библии жена Потифара, царедворца фараонова. Тщетно пытавшись обольстить прекрасного Иосифа, служившего у них в доме, она оклеветала его перед мужем, и тот заключил его в тюрьму.

⁴⁴² 442 *Синон* — греческий юноша, лживым рассказом убедивший ввести в Троию деревянного коня.

⁴⁴³ 443 *Сосед* — Синон, *знатная особа* — Адамо (ст. 61).

109

«Шагая в пламя, — молвил тот задорно, —
Ты был не так-то на руку ретив,⁴⁴⁴
А деньги бить она была проворна».

112

И толстопузый: «В этом ты правдив,
Куда правдивей, чем когда троянам
Давал ответ, душою покривив».

115

И грек: «Я словом лгал, а ты — чеканом!
Всего один проступок у меня,
А ты всех бесов превзошел обманом!»

118

«Клятвопреступник, вспомни про коня, —
Ответил вздутый, — и казись позором,
Всем памятным до нынешнего дня!»

121

«А ты казись, — сказал Синон, — напором
Гнилой водицы, жаждой иссушен
И животом заставясь, как забором!»

124

Тогда монетчик: «Искони времен
Твою гортань от скверны раздирало;
Я жажду, да, и соком наводнен,

127

А ты горишь, мозг болью изглодало,
И ты бы кинулся на первый зов
Лизнуть разок Нарциссово зеркало».⁴⁴⁵

⁴⁴⁴ 444Ты был не так-то на руку ретив — потому что руки у тебя были связаны.

⁴⁴⁵ 445Нарциссово зеркало — то есть вода, в которую смотрелся влюбленный в свое отражение Нарцисс (Метам.,

130

Я вслушивался в звуки этих слов,
Но вождь сказал: «Что ты нашел за диво?
Я рассердиться на тебя готов».

133

Когда он так проговорил гневливо,
Я на него взглянул с таким стыдом,
Что до сих пор воспоминанье живо.

136

Как тот, кто, удрученный скорбным сном,
Во сне хотел бы, чтобы это снилось,
О сущем грезя, как о небылом,

139

Таков был я: мольба к устам теснилась;
Я ждал, что, вняв ей, он меня простит,
И я не знал, что мне уже простилось.

142

«Крупней вину смывает меньший стыд, —
Сказал мой вождь, — и то, о чем мы судим,
Тебя уныньем пусть не тяготит.

145

Но знай, что я с тобой, когда мы будем
Идти, быть может, так же взор склонив
К таким вот препирающимся людям:

148

Позыв их слушать — низменный позыв».



Песнь тридцать первая

Колодец гигантов

1

Язык, который так меня ужалил,
Что даже изменился цвет лица,
Мне сам же и лекарством язву залил;⁴⁴⁶

4

Копье Ахилла и его отца
Бывало так же, слышал я, причиной
Начальных мук и доброго конца.⁴⁴⁷

7

Спиной к больному рву, мы шли равниной,⁴⁴⁸
Которую он поясом облег,
И слова не промолвил ни единый.

10

Ни ночь была, ни день, и я не мог
Проникнуть взором в дали окоема,
Но вскоре я услышал зычный рог,

⁴⁴⁶ 446 Язык Вергилия, ужаливший Данте упреком и вызвавший на его лице краску стыда, сам же исцелил его душевную рану утешением.

⁴⁴⁷ 447 Копье Ахилла, унаследованное им от его отца Пелея, наносило раны, которые могли быть исцелены только вторичным ударом того же копья.

⁴⁴⁸ 448 Мы шли равниной — отделяющей десятый ров Злых Щелей от центрального колодца (см. прим. А., XVIII, 1-18).

13

Который громче был любого грома,
И я глаза навел на этот рев,
Как будто зренье было им влекомо.

16

В плачевной сече, где святых бойцов
Великий Карл утратил в оны лета,
Не так ужасен был Орландов зов.⁴⁴⁹

19

И вот возник из сумрачного света
Каких-то башен вознесенный строй;
И я: «Учитель, что за город это?»

22

«Ты мечешь взгляд, – сказал вожатый мой, –
Сквозь этот сумрак слишком издалека,
А это может обмануть порой.

25

Ты убедишься, приближая око,
Как, издали судя, ты был неправ;
Так подбодрись же и шагай широко».

28

И, ласково меня за руку взяв:
«Чтобы тебе их облик не был страшен,
Узнай сейчас, еще не увидав,

31

Что это – строй гигантов, а не башен;
Они стоят в колодце, вокруг жерла,

⁴⁴⁹ 449В плачевной сече... — Старофранцузская «Песнь о Роланде» рассказывает, что, когда *Великий Карл* возвращался из похода в Испанию, его племянник Роланд (*Орланд*) подвергся в Ронсевальской долине нападению сарацинских полчищ. Зовя на помощь, Роланд с такою силой затрубил в рог, что у него лопнули жилы на висках. Карл услышал его далеко за горами, но было уже поздно.

И низ их, от пупа, оградой скрашен».

34

Как, если тает облачная мгла,
Взгляд начинает различать немного
Все то, что муть туманная крала,

37

Так, с каждым шагом, ведшим нас полого
Сквозь этот плотный воздух под уклон,
Обман мой таял, и росла тревога:

40

Как башнями по кругу обнесен
Монтереджоне⁴⁵⁰ на своей вершине,
Так здесь, венчая круговой заслон,

43

Маячили, подобные твердыне,
Ужасные гиганты, те, кого
Дий, в небе грохоча, страшит поныне.⁴⁵¹

46

Уже я различал у одного
Лицо и грудь, живот до бедер тучных
И руки книзу вдоль боков его.

49

Спасла Природа многих злополучных,
Подобные пресекши племена,
Чтоб Марс не мог иметь таких подручных;

52

⁴⁵⁰ 450 Монтереджоне — замок в Сьенской области. Он стоит на холме, и стена его была увенчана четырнадцатью башнями.

⁴⁵¹ 451 Гиганты (греч. миф.), пытавшиеся приступом взять небо и низвергнутые молниями Дия (Зевса).

И если нераскаянна она
В слонах или китах, тут есть раскрытый
Для взора смысл, и мера здесь видна;

55

Затем что там, где властен разум, слитый
Со злобной волей и громадой сил,
Там для людей нет никакой защиты.

58

Лицом он так широк и длинен был,
Как шишка в Риме близ Петрова храма;⁴⁵²
И весь костяк размером подходил;

61

От кромки – ноги прикрывала яма –
До лба не дотянулись бы вовек
Три фриза,⁴⁵³ стоя друг на друге прямо;

64

От места, где обычно человек
Скрепляет плащ, до бедер – тридцать клалось
Больших пядей. «Rafel mai amech

67

Izabi almi», – яростно раздалось
Из диких уст, которым искони
Нежнее петь псалмы не полагалось.

70

И вождь ему: «Ты лучше в рог звени,
Безумный дух! В него – избыток злобы
И всякой страсти из себя гони!

⁴⁵² 452*Шишка в Риме близ Петрова храма* — сосновая шишка, отлитая из бронзы, высотой около четырех метров, снятая с мавзолея Адриана и во времена Данте стоявшая перед базиликой святого Петра.

⁴⁵³ 453*Три фриза.* — Фриз (германское племя, обитавшее на побережье Северного моря) считались в средние века самым рослым из народов земли.

73

О смутный дух, ощупай шею, чтобы
Найти ремень; тогда бы ты постиг,
Что рог подвешен у твоей утробы».⁴⁵⁴

76

И мне: «Он сам явил свой истый лик;
То царь Немврод, чей замысел ужасный
Виной, что в мире не один язык.

79

Довольно с нас; беседы с ним напрасны:
Как он ничьих не понял бы речей,
Так никому слова его не ясны».⁴⁵⁵

82

Мы продолжали путь, свернув левей,
И, отойдя на выстрел самострела,
Нашли другого, больше и дичей.

85

Чья сила великана одолела,
Не знаю; сзади – правая рука,
А левая вдоль переда висела

88

Прикрученной, и, оплеля бока,
Цепь завивалась, по открытой части,
От шеи вниз, до пятого витка.

91

⁴⁵⁴ 454 *Ты лучше в рог звени...* — В Библии Немврод назван звероловом. Звук его рога и слышал Данте на пути к колодцу.

⁴⁵⁵ 455 *Уже я различал у одного...* — Это Немврод (ст. 77) из библейской легенды, царствовавший в земле Сенаар, который замыслил построить башню до небес, что привело к смещению прежде единого языка, и люди перестали понимать речь друг друга (Ч., XII, 34-36). Данте уделяет ему участь богоборцев-гигантов.

«Гордец, насильем домогаясь власти,
С верховным Дием в бой вступил, и вот, —
Сказал мой вождь, — возмездье буйной страсти.

94

То Эфиальт⁴⁵⁶; он был их верховод,
Когда богов гиганты устрашали;
Теперь он рук вовек не шевельнет».

97

И я сказал учителю: «Нельзя ли,
Чтобы, каков безмерный Бриарей⁴⁵⁷,
Мои глаза на опыте узнали?»

100

И он ответил: «Здесь вблизи Антей;
Он говорит, он в пропасти порока
Опустит нас, свободный от цепей.

103

А тот, тобою названный, — далеко;
Как этот — скован, и такой, как он;
Лицо лишь разве более жестоко».

106

Так мощно башня искони времен
Не содрогалась от землетрясения,
Как Эфиальт сотрясся, разъярен.

109

Я ждал, в испуге, смертного мгновенья,
И впрямь меня убил бы страх один,
Когда бы я не видел эти звенья.

⁴⁵⁶ Эфиальт — исполин, вместе со своим братом Отон пытавшийся взять приступом небо.

⁴⁵⁷ Бриарей — гигант, сраженный молнией Зевса (Ч., XII, 28-30). Вергилий изображает его в «Энеиде» (X, 565-568) сторуким исполином; здесь же (ст. 103-105) он описывает его похожим на человекообразного Эфиальта.

112

Мы вновь пошли, и новый исполин,
Антей, возник из темной котловины,
От чресл до шеи ростом в пять аршин.

115

«О ты, что в дебрях роковой долины, —
Где Сципион был вознесен судьбой,
Рассеяв Ганнибаловы дружины, —

118

Не счел бы львов, растерзанных тобой,
Ты, о котором говорят: таков он,
Что, если б он вел братьев в горный бой,

121

Сынам Земли венец был уготован,⁴⁵⁸
Спусти нас — и не хмурь надменный взгляд —
В глубины, где Коцит морозом скован.

124

Тифей и Титий⁴⁵⁹ далеко стоят;
Мой спутник дар тебе вручит бесценный;
Не корчи рот, нагнись; он будет рад

127

Тебя опять прославить во вселенной;
Он жив и долгий век себе сулит,
Когда не будет призван в свет блаженный».

⁴⁵⁸ 458 Антей — сын Посейдона и Геи (Земли), обитавший (Лукан, «Фарсалия», IV, 583-660) в пещере, в Баградской долине, близ Замы. Он питался мясом пойманных им львов. Прикосновение к матери-Земле наделяло его новой силой, но Геракл (*Алкид*, ст. 132) одолел его, приподняв и сдавив насмерть. Во Флегрейской битве гигантов с богами (А., XIV, 58 и прим.) Антей не участвовал, потому что родился позже. Чтобы задобрить его, Вергилий говорит, что если бы в этом бою участвовал Антей, то его братья — гиганты, сыны Земли, одержали бы победу над богами.

⁴⁵⁹ 459 Чудовище Тифей (или Тифон) пытался одолеть Зевса, но был сброшен в преисподнюю и накрыт горою Этною, откуда, лежа, связанный, он изрыгает пламя (Метам., V, 346-358). Гигант Титий, оскорбивший Латону, пал от молнии Зевса или от стрел Аполлона и Артемиды-Дианы.

130

Так молвил вождь; и вот гигант спешит
Принять его в простертые ладони,
Которых крепость испытал Алкид.

133

Вергилий, ощутив себя в их лоне,
Сказал: «Стань тут», – и, чтоб мой страх исчез,
Обвил меня рукой, надежней брони.

136

Как Гаризенда⁴⁶⁰, если стать под свес,
Вершину словно клонит понемногу
Навстречу туче в высоте небес,

139

Так надо мной, взиравшим сквозь тревогу,
Навис Антей, и в этот миг я знал,
Что сам не эту выбрал бы дорогу.

142

Но он легко нас опустил в провал,
Где поглощен Иуда тьмой предельной
И Люцифер. И, разогнувшись, встал,

145

Взнесясь подобно мачте корабельной.



⁴⁶⁰ 460Гаризенда — наклонная башня в Болонье. Когда облака бегут навстречу ее наклону, то глядящему снизу кажется, что башня падает на него.

Песнь тридцать вторая

*Круг девятый – Коцит – Обманувшие доверившихся – Первый пояс (Каина) – Предатели родных. –
Второй пояс (Антенора) – Предатели родины и единомышленников*

1

Когда б мой стих был хриплый и скрипучий,
Как требует зловещее жерло,
Куда спадают все другие кручи,

4

Мне б это крепче выжать помогло
Сок замысла; но здесь мой слог некстати,
И речь вести мне будет тяжело;

7

Ведь вовсе не из легких предприятий –
Представить образ мирового дна;
Тут не отделаешься «мамой-тятей».



10

Но помощь Муз да будет мне дана,
Как Амфиону⁴⁶¹, строившему Фивы,
Чтоб в слове сущность выразить сполна.

13

Жалчайший род, чей жребий несчастливый
И молвить трудно, лучше б на земле
Ты был овечьим стадом, нечестивый!

16

Мы оказались⁴⁶² в преисподней мгле,
У ног гиганта, на равнине гладкой,
И я дивился шедшей вверх скале,

19

Как вдруг услышал крик: «Шагай с оглядкой!
Ведь ты почти что на головы нам,
Злосчастным братьям,⁴⁶³ наступаешь пяткой!»

22

Я увидел, взглянув по сторонам,
Что подо мною озеро, от стужи
Подобное стеклу, а не волнам.

25

В разгар зимы не облечен снаружи
Таким покровом в Австрии Дунай,
И дальний Танаис⁴⁶⁴ твердеет хуже;

⁴⁶¹ 461Амфион (греч. миф.), воцарясь в Фивах, окружил стеною нижний город, причем камни под звуки его лиры сами спускались с горы и ложились один на другой.

⁴⁶² 462Мы оказались... — Дном колодца, охраняемого гигантами, служит ледяное озеро Коцит, в котором караются обманувшие доверившихся, то есть предатели (см. прим. А., XI, 16-66). Это последний круг Ада, разделенный, без видимых границ, на четыре концентрических пояса. Первый пояс называется *Каина* (ст. 59), по имени Каина-братоубийцы. Здесь казнятся предатели родных. Они по шею погружены в лед, и лица их обращены книзу. Описанию Каины посвящены стихи 16-69.

⁴⁶³ 463Злосчастным братьям — двум братьям, графам Мангона (ст. 41), или, быть может, вообще казнимым здесь грешникам.

⁴⁶⁴ 464Танаис — греческое название реки Дона.

28

Когда бы Тамбернику⁴⁶⁵ невзначай
Иль Пьетрапане⁴⁶⁶ дать сюда свалиться,
У озера не хрустнул бы и край.

31

И как лягушка выставить ловчится,
Чтобы покvakать, рыльце из пруда,
Когда ж ее страда и ночью снится,

34

Так, вмерзши до таилища стыда⁴⁶⁷
И аисту под звук стуча зубами,
Синели души грешных изо льда.

37

Свое лицо они склоняли сами,
Свидетельствуя в облике таком
О стуже – ртом, о горести – глазами.

40

Взглянув окрест, я вновь поник челом
И увидал двоих,⁴⁶⁸ так сжатых рядом,
Что волосы их сбились в цельный ком.

43

⁴⁶⁵ 465Тамберник (другое чтение — Таберник) — название горы. Старые комментаторы указывают, что она находится в Славонии. Быть может, это Фрушка Гора близ города Товарника.

⁴⁶⁶ 466Пьетрапана (ныне Пания) — наиболее высокая гора в Апуанских Альпах, между реками Серкьо и Магра, в Тоскане.

⁴⁶⁷ 467Таилище стыда — лицо, где проступает краска стыда.

⁴⁶⁸ 468И увидал двоих — то есть тех «Злосчастных братьев», один из которых только что окликнул Данте (ст. 21). Это, как сообщает (ст. 55-60) их сосед, — братья Алессандро и Наполеоне дельи Альберти, графы Мангона, сыновья Альберто (ст. 56), владевшие в конце XIII в замками в долине реки Бизенцьо (ст. 57), впадающей в Арно. Взаимная вражда довела их до того, что они убили друг друга.

«Вы, грудь о грудь окованные хладом, —
Сказал я, — кто вы?» Каждый шею взнес
И на меня оборотился взглядом.

46

И их глаза, набухшие от слез,
Излились влагой, и она застыла,
И веки им обледенел мороз.

49

Бревно с бревном скоба бы не скрепила
Столь прочно; и они, как два козла,
Боднулись лбами, — так их злость душила.

52

И кто-то молвил,⁴⁶⁹ не подняв чела,
От холода безухий: «Что такое?
Зачем ты в нас глядишь, как в зеркала?»

55

Когда ты хочешь знать, кто эти двое:
Им завещал Альберто, их отец,
Бизенцкий дол, наследье родовое.

58

Родные братья; из конца в конец
Обшарь хотя бы всю Каину, — гаже
Не вязнет в студне ни один мертвец:

61

Ни тот, которому, на зоркой страже,
Артур пронзил копьем и грудь и тень,⁴⁷⁰
Ни сам Фокачча⁴⁷¹, ни вот этот даже,

⁴⁶⁹ 469 *И кто* — то молвил. — Это Камичон де'Пацци (ст. 67-68).

⁴⁷⁰ 470 *Ни тот, которому...* — Как повествует роман о Ланчелоте (А., V, 128 и прим.), король *Артур*, узнав о предательстве своего внебрачного сына Мордрека, *пронзил* его *копьем* насквозь, так что через рану проник солнечный луч и самая *тень* его оказалась пронзенной. Умирая, Мордрек успел смертельно ранить Артура.

⁴⁷¹ 471 Фокачча деи Канчельери, пистойец, предательски убил двух своих родственников.

64

Что головой мне застит скудный день
И прозывался Сассоль Маскерони;
В Тоскане слышали про эту тень.⁴⁷²

67

А я, — чтоб все явить, как на ладони, —
Был Камичон де'Пацци,⁴⁷³ и я жду
Карлино⁴⁷⁴ для затмения беззаконий».

70

Потом я видел сотни лиц⁴⁷⁵ во льду,
Подобных песьим мордам; и доньне
Страх у меня к замерзшему пруду.

73

И вот, пока мы шли к той середине,
Где сходится всех тяжестей поток,⁴⁷⁶
И я дрожал в темнеющей пустыне, —

76

Была то воля,⁴⁷⁷ случай или рок,

⁴⁷² 472 Сассоль Маскерони, флорентиец, убил своего племянника, чтобы завладеть наследством. Убийцу прокатили в бочке, утыканной гвоздями, и обезглавили. Об этом говорили по всей Тоскане.

⁴⁷³ 473 Камичон де'Пацци — Альберто Камичоне, предательски убил своего родственника, объезжая с ним верхом их общие владения.

⁴⁷⁴ 474 Карлино-Карлино де'Пацци, родственник Камичоне. Когда в 1302 г. флорентийские Черные осадили замок Пьянтравинье, где еще держались изгнанные из Флоренции Белые, Карлино за деньги предал замок в руки Черных, причем многие Белые были убиты, в том числе два его родственника.

⁴⁷⁵ 475 *Потом я видел сотни лиц...* — Здесь начинается второй пояс девятого круга — Антенора (ст. 89), где казнятся предатели родины и единомышленников. Они, как и грешники Каины, вмерзли в лед по шею, и лица их также обращены книзу (ср. ст. 105), но еще более обезображены холодом (ср. ст. 70-72). Этот пояс назван по имени троянского вождя Антенора, которого послегомеровское предание изображало изменником.

⁴⁷⁶ 476 *К той середине, где сходится всех тяжестей поток* — то есть к средоточию Ада, центру вселенной, на который она давит всей своей тяжестью (ср. А., XXXIV, 111; Р., XXIX, 57).

⁴⁷⁷ 477 *Была то воля* — то есть божья воля.

Не знаю, – только, меж голов ступая,
Я одному ногой ушиб висок.

79

«Ты что дерешься? – вскрикнул дух, стеная. –
Ведь не пришел же ты меня толкнуть,
За Монтаперти лишний раз отмщая?»⁴⁷⁸

82

И я: «Учитель, подожди чуть-чуть;
Пусть он меня избавит от сомнений;
Потом ускорим, сколько хочешь, путь».

85

Вожатый стал; и я промолвил тени,
Которая ругалась всем дурным:
«Кто ты, к другим столь злобный средь мучений?»

88

«А сам ты кто, ступающий другим
На лица в Антеноре, – он ответил, –
Больней, чем если бы ты был живым?»

91

«Я жив, и ты бы утешенье встретил, –
Был мой ответ, – когда б из рода в род
В моих созвучьях я тебя отметил».

94

И он сказал: «Хочу наоборот.
Отстань, уйди; хитрец ты плоховатый:
Нашел, чем льстить средь ледяных болот!»

97

⁴⁷⁸ 478 Я одному ногой ушиб висок. — Это Бокка дельи Абати (ст. 106). В бою при Монтаперти (см. прим. А., X, 32-51) Бокка, предатель-гвельф, отрубил руку знаменосцу флорентийской конницы, что привело к замешательству в рядах гвельфов и к их разгрому.

Вцепясь ему в затылок волосатый,
Я так сказал: «Себя ты назовешь
Иль без волос останешься, проклятый!»

100

И он в ответ: «Раз ты мне космы рвешь,
Я не скажу, не обнаружу, кто я,
Хотя б меня ты изувечил сплошь».

103

Уже, рукой в его загривке роя,
Я не одну ему повыдрал прядь,
А он глядел все книзу, громко воя.

106

Вдруг кто-то крикнул: «Бокка, брось орать!
И без того уж челюстью грохочешь.
Разлалялся! Кой черт с тобой опять?»

109

«Теперь молчи, – сказал я, – если хочешь,
Предатель гнусный! В мире свой позор
Через меня навеки ты упрочишь».

112

«Ступай, – сказал он, – врать тебе простор.
Но твой рассказ пусть в точности означает
И этого, что на язык так скор.

115

Он по французским денежкам здесь плачет.
«Дуэра⁴⁷⁹, – ты расскажешь, – водворен
Там, где в прохладце грешный люд маячит»

⁴⁷⁹ 479 Дуэра — Буозо да Дуэра. В 1265 г. гибеллинская лига поручила ему преградить около Пармы дорогу французскому войску, которое шло в Рим к Карлу Анжуйскому, готовившемуся воевать с Манфредом (см. прим. Ч., III, 112-113). Но Дуэра, подкупленный «французскими денежками» (ст. 115) и сверх того присвоив себе деньги, полученные им от Манфреда, пропустил французов на юг.

118

А если спросят, кто еще, то вон —
Здесь Беккерия⁴⁸⁰, ближе братья прочей,
Которому нашейник⁴⁸¹ рассечен;

121

Там Джанни Сольданыер⁴⁸² потупил очи,
И Ганеллон, и Тебальделло с ним,⁴⁸³
Тот, что Фаэнцу отомкнул средь ночи».

124

Мы отошли, и тут глазам моим
Предстали двое, в яме леденя;
Один, как шапкой, был накрыт другим.

127

Как хлеб грызет голодный, стервенея,
Так верхний зубы нижнему вонзал
Туда, где мозг смыкаются и шея.

130

И сам Тидей не яростней глодал
Лоб Меналиппа, в час перед кончиной,⁴⁸⁴
Чем этот призрак череп пожирал.

⁴⁸⁰ 480 *Беккерия* — Тезауро деи Беккерия, папский легат (посол) во Флоренции. После изгнания гибеллинов в 1258 г. (см. прим. А., X, 32-51) флорентийские гвельфы обвинили его в намерении предать город в руки гибеллинов и обезглавили его.

⁴⁸¹ 481 *Нашейник* — часть лат. Здесь в смысле: шея.

⁴⁸² 482 *Джанни Сольданыер* — знатный флорентиец, гибеллин. В 1266 г. он изменил своим единомышленникам и возглавил движение, приведшее к торжеству гвельфов.

⁴⁸³ 483 *Ганеллон* — рыцарь — предатель, по вине которого Роланд погиб со всем своим войском (А., XXXI, 16-18 и прим.). *Тебальделло* деи Дзамбрази, фаэнтинец. В 1280 г. кто-то из болонских гибеллинов, нашедших убежище в гибеллинской Фаэнце, похитил у Тебальделло двух свиней. Чтобы отомстить своим обидчикам, Тебальделло передал слепок городских ключей болонским гвельфам, и те ночью проникли в город и устроили в нем погром.

⁴⁸⁴ 484 *Тидей* (греч. миф.) — один из семи царей, осаждавших Фивы. Смертельно раненный *Меналиппом* (Меланиппом), он нашел в себе силы убить его, потребовал, чтобы ему принесли его голову, и яростно вцепился в нее зубами (Стаций, Фиваида, VIII, 717-767).

133

«Ты, одержимый злобою звериной
К тому, кого ты истерзал, жуя,
Скажи, – промолвил я, – что ей причиной.

136

И если праведна вражда твоя, –
Узнав, кто вы и чем ты так обижен,
Тебе на свете послужу и я,

139

Пока не станет мой язык недвижим».



Песнь тридцать третья

*Круг девятый – Второй пояс (Антенора) – Предатели родины и единомышленников (окончание) –
Третий пояс (Толомея) – Предатели друзей и сопраздников*

1

Подняв уста от мерзостного бранья,
Он вытер свой окровавленный рот
О волосы, в которых грыз так страшно,

4

Потом сказал: «Отчаянных невзгод
Ты в скорбном сердце обновляешь бремя;
Не только речь, и мысль о них гнетет.

7

Но если слово прорастет, как семя,
Хулой врагу, которого гложу,
Я рад вещать и плакать в то же время.

10

Не знаю, кто ты, как прошел между
Печальных стран, откуда нет возврата,
Но ты тосканец, как на слух сужу.

13

Я графом Уголино был когда-то,
Архиепископом Руджери – он;⁴⁸⁵
Недаром здесь мы ближе, чем два брата.

16

Что я злодейски был им обойден,
Ему доверясь, заточен как пленник,
Потом убит, – известно испокон;

19

Но ни один не ведал современник
Про то, как смерть моя была страшна.
Внемли и знай, что сделал мой изменник.

22

В отверстие клетки – с той поры она
Голодной Башней называться стала,
И многим в ней неволя суждена –

25

Я новых лун перевидал немало,
Когда зловещий сон меня потряс,

⁴⁸⁵ 485 Уголино делла Герардеска, граф Доноратико, стоявший во главе Пизанской республики. В 1285 г. он разделил власть со своим внуком Нино Висконти (см. прим. Ч., VIII, 53), но вскоре между ними возник раздор. Этим воспользовались его враги, руководимые архиепископом Руджери дельи Убальдини, который, под личиной дружбы с Уголино и обещая ему содействие в борьбе с Нино, тайно вел интригу против обоих. В 1288 г. он принудил Нино покинуть Пизу, а против Уголино поднял народный мятеж, обвиняя его в государственной измене. Уголино вместе с двумя сыновьями и двумя внуками был заточен в башню, где их затем уморили голодом (в мае 1289 г.). Руджери был провозглашен правителем республики, но вскоре смещен. Он умер в 1295 г.

Грядущего разверзши покрывало.

28

Он, с ловчими, — так снилось мне в тот час, —
Гнал волка и волчат от их стоянки
К холму, что Лукку заслонил от нас;

31

Усердных псиц задорил дух приманки,⁴⁸⁶
А головными впереди неслись
Гваланди, и Сисмонди, и Ланфранки.⁴⁸⁷

34

Отцу и детям было не спастись:
Охотникам досталась их потреба,
И в ребра зубы острые впились.

37

Очнувшись раньше, чем зарделось небо,
Я услышал, как, мучимые сном,
Мои четыре сына⁴⁸⁸ просят хлеба.

40

Когда без слез ты слушаешь о том,
Что этим стоном сердцу возвещалось, —
Ты плакал ли когда-нибудь о чем?

43

Они проснулись; время приближалось,
Когда тюремщик пищу подает,
И мысль у всех недавним сном терзалась.⁴⁸⁹

⁴⁸⁶ 486 Он — Руджери; волк и волчата — Уголино с детьми; псицы — пизанцы.

⁴⁸⁷ 487 Гваланди, Сисмонди и Ланфранки — деятельные сторонники архиепископа Руджери.

⁴⁸⁸ 488 Мои четыре сына. — Хотя у Данте все четверо названы сыновьями Уголино, в действительности он был заточен вместе с двумя младшими своими сыновьями (Гаддо и Угуччоне) и двумя младшими внуками (Нино, по прозвищу Бригата, и Ансельмуччо), детьми его старшего сына Гвельфо.

⁴⁸⁹ 489 И мысль у всех недавним сном терзалась — потому что каждому приснился дурной сон.

46

И вдруг я слышу – забивают вход
Ужасной башни; я глядел, застылый,
На сыновей; я чувствовал, что вот –

49

Я каменею, и стонать нет силы;
Стонали дети; Ансельмуччо мой
Спросил: «Отец, что ты так смотришь, милый?»

52

Но я не плакал; молча, как немой,
Провел весь день и ночь, пока денница
Не вышла с новым солнцем в мир земной.

55

Когда луча ничтожная частица
Проникла в скорбный склеп и я открыл,
Каков я сам, взглянув на эти лица, –

58

Себе я пальцы в муке укусил.
Им думалось, что это голод нудит
Меня кусать; и каждый, встав, просил:

61

«Отец, ешь нас, нам это легче будет;
Ты дал нам эти жалкие тела, –
Возьми их сам; так справедливость судит».

64

Но я утих, чтоб им не делать зла.
В безмолвье день, за ним другой промчался.
Зачем, земля, ты нас не пожрала!

67

Настал четвертый. Гаддо зашатался
И бросился к моим ногам, стеля:
«Отец, да помоги же!» — и скончался.

70

И я, как ты здесь смотришь на меня,
Смотрел, как трое пали друг за другом
От пятого и до шестого дня.

73

Уже слепой, я щупал их с испугом,
Два дня звал мертвых с воплями тоски;
Но злей, чем горе, голод был недугом».⁴⁹⁰

76

Тут он умолк и вновь, скосив зрачки,
Вцепился в жалкий череп, в кость вонзая
Как у собаки крепкие клыки.

79

О Пиза, стыд пленительного края,
Где раздается *si*!⁴⁹¹ Коль медлит суд
Твоих соседей, — пусть, тебя карая,

82

Капрара и Горгона с мест сойдут
И устье Арно заградят заставой,⁴⁹²
Чтоб утонул весь твой бесчестный люд!

85

⁴⁹⁰ 490 *Но злей, чем горе, голод был недугом.* — Смысл: «горе не убило меня, убил голод».

⁴⁹¹ 491 *Где раздается si* — то есть где произносят по-итальянски слово «да», которое Данте кладет в основу своей классификации романских языков, называя итальянский язык языком *si*.

⁴⁹² 492 *Капрара (Капрайя) и Горгона* — острова в Тирренском море, куда впадает Арно, в низовье которого стоит Пиза.

Как ни был бы ославлен темной славой
Граф Уголино, замки уступив,⁴⁹³ —
За что детей вести на крест неправый!

88

Невинны были, о исчадь Фив,⁴⁹⁴
И Угуччоне с молодым Бригатой,
И те, кого я назвал,⁴⁹⁵ в песнь вложив.

91

Мы шли вперед⁴⁹⁶ равниною покатою
Туда, где, лежа навзничь, грешный род
Терзается, жестоким льдом зажатый.

94

Там самый плач им плакать не дает,
И боль, прорвать не в силах покрывала,
К сугубой муке снова внутрь идет;

97

Затем что слезы с самого начала,
В подбровной накаплиаясь глубине,
Твердеют, как хрустальные забрала.

100

И в этот час, хоть и казалось мне,

⁴⁹³ 493 *Замки уступив*. — Чтобы предотвратить разгром Пизы гвельфской коалицией, Уголино уступил три замка Флоренции и пять замков Лукке. За это сторонники Руджери объявили его изменником (см. прим. 13-14). По-видимому, Данте не видит здесь предательства и помещает Уголино в Антенору за его борьбу с Нино Висконти, расценивая это стремление к единовластию как измену интересам родины. Казнь Руджери вдвойне страшна, потому что этот предатель родины предал и своего сообщника.

⁴⁹⁴ 494 *Исчадь Фив* — то есть Пиза, основанная, по преданию, выходцами из Фив и, подобно Фивам, омраченная распрями своих владык.

⁴⁹⁵ 495 *И те, кого я назвал* — Ансельмуччо (ст. 50) и Гаддо (ст. 67).

⁴⁹⁶ 496 *Мы шли вперед...* — Поэты вступили в третий пояс девятого круга — Толомею (ст. 124). Здесь караются предатели друзей и сотрапезников. Они вмерзли в лед, лежа навзничь. Свое название этот круг получил от имени Птолемея, наместника в Иерихоне, который, пригласив к себе своего тестя, князя-первосвященника Иудеи, и двух его сыновей, вероломно убил их на пиру (135 г. до н. э.).

Что все мое лицо, и лоб, и веки
От холода бесчувственны вполне,

103

Я ощутил как будто ветер некий.
«Учитель, — я спросил, — чем он рожден?
Ведь всякий пар угашен здесь навеки».⁴⁹⁷

106

И вождь: «Ты вскоре будешь приведен
В то место, где, узрев ответ воочью,
Постигнешь сам, чем воздух возмущен».

109

Один из тех, кто скован льдом и ночью,
Вскричал: «О души, злые до того,
Что вас послали прямо к средоточью,

112

Снимите гнет со взгляда моего,
Чтоб скорбь излилась хоть на миг слезою,
Пока мороз не затянул его».

115

И я в ответ: «Тебе я взор открою,
Но назовись; и если я солгал,
Пусть окажусь под ледяной корою!»

118

«Я — инок Альбериго, — он сказал, —
Тот, что плоды растил на злое дело»⁴⁹⁸

⁴⁹⁷ 497 *Ведь всякий пар угашен здесь навеки.* — В средние века причиной ветра считали нагревание паров солнечными лучами.

⁴⁹⁸ 498 *Инок Альбериго* — Альбериго деи Манфреды, член ордена братьев-гаудентов (см. прим. А., XXIII, 103), один из гвельфских главарей Фаэнцы. Однажды его родственник Манфредо дал ему пощечину. Альбериго в знак примирения пригласил его к себе на пир. В конце пира он воскликнул: «Подайте фрукты!», — и по этому знаку его сын и брат вместе с наемными убийцами набросились на Манфредо и его малолетнего сына и закололи их. Это случилось в 1285 г. «Фрукты брата Альбериго» вошли в поговорку.

И здесь на финик смокву променял».⁴⁹⁹

121

«Ты разве умер?»⁵⁰⁰ — с уст моих слетело.
И он в ответ: «Мне ведать не дано,
Как здравствует мое земное тело.

124

Здесь, в Толомее, так заведено,
Что часто души, раньше, чем сразила
Их Атропос⁵⁰¹, уже летят на дно.

127

И чтоб тебе еще приятней было
Снять у меня стеклянный полог с глаз,
Знай, что, едва предательство свершила,

130

Как я, душа, вселяется тотчас
Ей в тело бес, и в нем он остается,
Доколе срок для плоти не угас.

133

Душа катится вниз, на дно колодца.
Еще, быть может, к мертвым не причли
И ту, что там за мной от стужи жметя.

136

Ты это должен знать, раз ты с земли:
Он звался Бранка д'Орья,⁵⁰² наша братья

⁴⁹⁹ 499 *И здесь на финик смокву променял.* — Насколько привозной финик более изысканный плод, чем обычная смоква, настолько вечная мука Альбериги страшнее той краткой смертной муки, которую он причинил своим родичам.

⁵⁰⁰ 500 *Ты разве умер?* — Данте удивлен, встретив в Аду Альбериги, который весной 1300 г. был еще жив.

⁵⁰¹ 501 *Атропос* — см. прим. Ч., XXI, 25.

⁵⁰² 502 *Бранка д'Орья* — см. прим. А., XXII, 88-89.

С ним свыклась, годы вместе провели».

139

«Что это правда, мало верить, —
Сказал я. — Бранка д'Орья жив, здоров,
Он ест, и пьет, и спит, и носит платья».

142

И дух в ответ: «В смолой кипящий ров
Еще Микеле Цанке не направил,
С землею разлучась, своих шагов,

145

Как этот беса во плоти оставил
Взамен себя, с сородичем одним,
С которым вместе он себя прославил.⁵⁰³

148

Но руку протяни к глазам моим,
Открой мне их!» И я рукой не двинул,
И было доблестью быть подлым с ним.

151

О генуэзцы, вы, в чьем сердце минул
Последний стыд и все осквернено,
Зачем ваш род еще с земли не сгинул?

154

С гнуснейшим из романцев⁵⁰⁴ заодно
Я встретил одного из вас,⁵⁰⁵ который
Душой в Коците погружен давно,

⁵⁰³ 503В *смолой кипящий ров*... — Душа Бранка д'Орьи оказалась в ледяном озере еще раньше, чем душа убитого им на пиру Микеле Цанке (А., XXII, 88) направилась в смоляной ров, где казнятся мздоимцы (А., XXI-XXII). В теле Бранка д'Орьи дьявол занял место души, как только она замыслила вероломное убийство. Та же участь постигла его *сородича*, соучастника преступления.

⁵⁰⁴ 504С *гнуснейшим из романцев* — то есть с Альбериго деи Манфреди (ст. 118) из Фаэнцы в Романье.

⁵⁰⁵ 505*Одного из вас* — то есть Бранка д'Орьи (ст. 137).

157

А телом здесь обманывает взоры.



Песнь тридцать четвертая

Круг девятый – Четвертый пояс (Джудекка) – Предатели благодетелей – Люцифер – Три пасти Люцифера – Предатели величества божеского и человеческого – Центр вселенной – Восхождение к южному полушарию

1

Vexma regis prodeunt inferni⁵⁰⁶
Навстречу нам, – сказал учитель. – Вот,
Смотри, уже он виден в этой черни».

4

Когда на нашем небе ночь встает
Или в тумане меркнет ясность взгляда,
Так мельница вдали крылами бьет,

7

Как здесь во мгле встававшая громада.
Я хоронился за вождем, как мог,
Чтобы от ветра мне была пощада.

⁵⁰⁶ 506 *Vexilla regis prodeunt inferni*. — К латинским словам церковного гимна «Vexilla regis prodeunt» («Близятся знамена царя») Вергилий, добавляет «inferni» («Ада»), понимая под этими знаменами шесть крыльев Люцифера, уже возникшие перед ними во мгле.



10

Мы были там, – мне страшно этих строк, –
Где тени в недрах ледяного слоя
Сквозят глубоко, как в стекле сучок.

13

Одни лежат; другие вмерзли стоя,
Кто вверх, кто книзу головой застыв;
А кто – дугой, лицо ступнями кроя.⁵⁰⁷

16

В безмолвии дальнейший путь свершив
И пожелав, чтобы мой взгляд окинул
Того, кто был когда-то так красив,

19

⁵⁰⁷ 507Мы были там... — Поэты вступили в последний, четвертый пояс или, точнее, в центральный диск девятого круга Ада, Джудекку (ст. 117), названный так по имени апостола Иуды, который предал Христа. Здесь казнятся предатели своих благодетелей. Они вмерзли в недра ледяного слоя.

Учитель мой вперед меня подвинул,
Сказав: «Вот Дит⁵⁰⁸, вот мы пришли туда,
Где надлежит, чтоб ты боязнь отринул».

22

Как холоден и слаб я стал тогда,
Не спрашивай, читатель; речь – убоже;
Писать о том не стоит и труда.

25

Я не был мертв, и жив я не был тоже;
А рассудить ты можешь и один:
Ни тем, ни этим быть – с чем это схоже.

28

Мучительной державы властелин
Грудь изо льда вздымал наполовину;
И мне по росту ближе исполин,

31

Чем руки Люцифера исполину;
По этой части ты бы сам расчел,
Каков он весь, ушедший телом в льдину.

34

О, если вежды он к Творцу возвел⁵⁰⁹
И был так дивен, как теперь ужасен,
Он, истинно, первопричина зол!

37

И я от изумленья стал безгласен,
Когда увидел три лица на нем;

⁵⁰⁸ 508 *Дит* — Люцифер (см. прим. А., VIII, 68), по грудь возвышающийся изо льда (ст. 29) в самом центре Джудекки. Сочетая данные библейского мифа о восстании ангелов с построениями собственной фантазии, Данте посвоему рисует судьбу и облик Люцифера: некогда прекраснейший из ангелов (ст. 18, 35), он возглавил их мятеж против бога и вместе с ними был свергнут с небес в недра Земли, в средоточие вселенной. Превратясь в чудовищного Дьявола, он стал властелином Ада. Так в мире возникло зло (ст. 36).

⁵⁰⁹ 509 *Если вежды он к Творцу возвел*. — То есть если он дерзостно взглянул на бога.

Одно – над грудью; цвет его был красен;

40

А над одним и над другим плечом
Два смежных с этим в стороны грозило,
Смыкаясь на затылке под хохлом.

43

Лицо направо – бело-желтым было;
Окраска же у левого была,
Как у пришедших с водопадов Нила.⁵¹⁰

46

Росло под каждым два больших крыла,
Как должно птице, столь великой в мире;
Таких ветрил и мачта не несла.

49

Без перьев, вид у них был нетопырий;
Он ими веял, движа рамена,
И гнал три ветра вдоль по темной шири,

52

Струи Коцита леденя до дна.
Шесть глаз точило слезы, и стекала
Из трех пастей кровавая слюна.

55

Они все три терзали, как трепала,
По грешнику;⁵¹¹ так, с каждой стороны
По одному, в них трое изнывало.

⁵¹⁰ 510Как у пришедших с водопадов Нила — то есть как у чернокожих эфиопов.

⁵¹¹ 511Они все три терзали... по грешнику. — В трех пастях Люцифера казнятся те, чей грех, по мысли Данте, ужаснее всех остальных: предатели величества божеского (Иуда, ст. 62) и величества человеческого (Брут, ст. 65, и Кассий, ст. 67), то есть тех двух властей, которые, согласно его доктрине, должны совместно (в лице первосвященника и в лице императора) вести человечество к блаженству вечному и к блаженству земному («Монархия», III, 16 [15]).

58

Переднему не зубы так страшны,
Как ногти были, все одну и ту же
Сдирающие кожу со спины.

61

«Тот, наверху, страдающий всех хуже, –
Промолвил вождь, – Иуда Искарьот;
Внутри головой и пятками наруже.

64

А эти – видишь – головой вперед:
Вот Брут, свисающий из черной пасти;
Он корчится – и губ не разомкнет!

67

Напротив – Кассий, телом коренастей.⁵¹²
Но наступает ночь,⁵¹³ пора и в путь;
Ты видел все, что было в нашей власти».

70

Велев себя вкруг шеи обомкнуть
И выбрав миг и место, мой вожатый,
Как только крылья обнажили грудь,

73

Приблизился, вцепился в стан косматый
И стал спускаться вниз, с клона на клон,
Меж корок льда и грудью волосатой.

76

Когда мы пробирались там, где бок,
Загнув к бедру, дает уклон пологий,

⁵¹² 512 *Марк Юний Брут и Гай Кассий Лонгин* — поборники республики, убившие (в 44 г. до н. э.) Юлия Цезаря, основателя Римской империи.

⁵¹³ 513 *Наступает ночь.* — На земле снова наступает ночь.

Вождь, тяжело дыша, с усилием лег

79

Челом туда, где прежде были ноги,
И стал по шерсти подыматься ввысь,
Я думал – вспять, по той же вновь дороге.⁵¹⁴

82

Учитель молвил: «Крепче ухватись, –
И он дышал, как человек усталый. –
Вот путь, чтоб нам из бездны зла спастись».

85

Он в толще скал проник сквозь отступ малый.
Помог мне сесть на край, потом ко мне
Уверенно перешагнул на скалы.⁵¹⁵

88

Я ждал, глаза подьемля к Сатане,
Что он такой, как я его покинул,
А он торчал ногами к вышине.

91

И что за трепет на меня нахлынул,
Пусть судят те, кто, слыша мой рассказ,
Не угадал, какой рубеж я минул.

94

«Встань, – вождь промолвил. – Ожидает нас
Немалый путь, и нелегка дорога,
А солнце входит во второй свой час».⁵¹⁶

⁵¹⁴ 514 *Когда мы пробирались...* — Спустившись до поясицы Люцифера, которая приходится в центре Земли, Вергилий перевернулся головою вниз и начал, уже в пределах южного полушария, подъем головою вверх к земной поверхности. Данте же показалось, что Вергилий повернул вспять, в сторону Коцита.

⁵¹⁵ 515 *Он в толще скал...* — Голени Люцифера, зажатого в каменное дно Джудекки (ст. 116-117), окружены пещерой (ст. 97-99). Сюда, карабкаясь по его шерсти, Вергилий вынес Данте и *помог* ему *сесть на край* отверстия, из которого торчат ноги Люцифера, после чего сам *перешагнул на скалы*, то есть ступил на дно пещеры.

⁵¹⁶ 516 *Солнце входит во второй свой час.* — В южном полушарии уже утро.

97

Мы были с ним не посреди чертога;
То был, верней, естественный подвал,
С неровным дном, и свет мерцал убого.

100

«Учитель, – молвил я, как только встал, –
Пока мы здесь, на глубине безвестной,
Скажи, чтоб я в сомненьях не блуждал:

103

Где лед? Зачем вот этот в яме тесной
Торчит стремглав? И как уже пройден
От ночи к утру солнцем путь небесный?»

106

«Ты думал – мы, как прежде, – молвил он, –
За средоточьем, там, где я вцепился
В руно червя, которым мир пронзен?

109

Спускаясь вниз, ты там и находился;
Но я в той точке сделал поворот,
Где гнет всех грузов отовсюду слился;

112

И над тобой теперь небесный свод,
Обратный своду, что взнесен навеки
Над сушей и под сенью чьих высот

115

Угасла жизнь в безгрешном Человеке;⁵¹⁷

⁵¹⁷ 517Смысл: «*И над тобой теперь южный небосвод, осеняющий безлюдное море, посредине которого возвышается остров Чистилища, и противоположный северному небосводу, осеняющему обитаемую сушу, посредине которой стоит Иерусалим, где угасла жизнь в безгрешном Человеке, то есть в Христе*».

Тебя держащий каменный настил
Есть малый круг, обратный лик Джудекки.

118

Тут – день встает, там – вечер наступил;
А этот вот, чья лестница мохната,
Все так же воткнут, как и прежде был.

121

Сюда с небес вонзился он когда-то;
Земля, что раньше наверху цвела,
Застлалась морем, ужасом объята,

124

И в наше полушарье перешла;
И здесь, быть может, вверх горой скакнула,
И он остался в пустоте дупла».⁵¹⁸

127

Там место есть, вдали от Вельзевула,
Насколько стены склепа вдаль ведут;
Оно приметно только из-за гула

130

Ручья, который вытекает тут,
Пробившись через камень, им точимый;
Он вьется сверху, и наклон не крут.

133

Мой вождь и я на этот путь незримый

⁵¹⁸ Сюда с небес вонзился он когда-то... — Данте вполне самостоятельно перерабатывает и дополняет библейский миф о падении Люцифера. Этой мистической катастрофой он объясняет ту архитектуру преисподней и горы Чистилища, которая лежит в основе его поэмы. По мнению Данте, Люцифер, свергнутый с небес, вонзился в южное полушарие Земли и застрял в ее центре, средоточии вселенной. *Земля*, то есть суша, прежде выступавшая на поверхности южного полушария, *застлалась морем*, в ужасе уклоняясь от соприкосновения с Люцифером, скрылась под водой и выступила из волн в *нашем*, северном *полушарии*. *Быть может*, продолжает Вергилий, *здесь*, где теперь имеются пещера и ведущий от нее «незримый путь» (ст. 133) к земной поверхности, земля, отшатнувшись от Сатаны, *скакнула вверх*, образовав гору Чистилища, приходящуюся как раз над его ступнями, *и он остался в пустоте дупла*. Тогда же в северном полушарии, вокруг головы Люцифера, расступившаяся земля образовала воронкообразную пропасть Ада.

Ступили, чтоб вернуться в ясный свет,
И двигались все вверх, неутомимы,

136

Он – впереди, а я ему вослед,
Пока моих очей не озарила
Краса небес в зияющий просвет;⁵¹⁹

139

И здесь мы вышли вновь узреть светила.⁵²⁰



Чистилище

Песнь первая

Выход из Ада к подножию горы Чистилища

1

Для лучших вод подъемля парус ныне,
Мой гений вновь стремится свою ладью,
Блуждавшую в столь яростной пучине,

4

И я второе царство⁵²¹ воспою,

⁵¹⁹ 519 Там место есть... — В глубине пещеры, окружающей Вельзевула (одно из имен Люцифера), есть место, где вытекает ручей, вдоль которого, следуя путем незримым, то есть в полной тьме, поэты начинают восхождение к поверхности южного полушария. По-видимому, этот ручей уносит в преисподнюю воды Леты, стекающие сюда с вершины Чистилища.

⁵²⁰ 520 Словом «светила» (stelle — звезды) заканчивается каждая из трех кантик «Божественной Комедии».

Где души обретают очищение
И к вечному восходят бытию.

7

Пусть мертвое воскреснет песнопенье,⁵²²
Святые Музы, – я взываю к вам;
Пусть Каллиопа, мне в сопровождении,



10

Поднявшись вновь, ударит по струнам,
Как встарь, когда Сорок сразила лира
И нанесла им беспощадный срам.⁵²³

⁵²¹ 521 *Второе царство* — то есть Чистилище. Данте изображает его в виде огромной горы, возвышающейся в южном полушарии посреди Океана. Она имеет вид усеченного конуса. Береговая полоса и нижняя часть горы образуют Предчистилище, а верхняя опоясана семью уступами (семью кругами собственно Чистилища). На плоской вершине горы Данте помещает пустынный лес Земного Рая.

⁵²² 522 *Мертвое... песнопенье* — потому что описывало область вечной смерти — Ад.

⁵²³ 523 *Пусть Каллиопа...* — Девять дочерей фесалийского царя Пиера, Пиериды, дерзнули состязаться с музами в

13

Отрадный цвет восточного сапфира,
Накопленный в воздушной вышине,
Прозрачной вплоть до первой тверди мира,

16

Опять мне очи упоил вполне,
Чуть я расстался с темью без рассвета,
Глаза и грудь отяготившей мне.

19

Маяк любви, прекрасная планета,
Зажгла восток улыбкою лучей,
И ближних Рыб затмила ясность эта.⁵²⁴

22

Я вправо, к остью,⁵²⁵ поднял взгляд очей,
И он пленился четырьмя звездами,
Чей отсвет первых озарял людей.⁵²⁶

25

Казалось, твердь ликует их огнями;
О северная сирая страна,
Где их сверканье не горит над нами!⁵²⁷

28

Покинув оком эти пламена,

искусстве песнопения, но были посрамлены и превращены в сорок. На стороне муз выступала Каллиопа, муза эпической поэзии, старшая из девяти муз (Метам., V, 294-678).

⁵²⁴ 524 *Маяк любви, прекрасная планета* — то есть Венера, затмевающая своей яркостью созвездие Рыб, в котором она находилась.

⁵²⁵ 525 *К остью* — то есть к небесному полюсу, в данном случае южному.

⁵²⁶ 526 *Первых озарял людей* — то есть Адама и Еву, обитавших в Земном Раю.

⁵²⁷ 527 Четыре звезды (Ч., VIII, 91-92; XXXI. 106) символизируют четыре «основные» («естественные») добродетели древнего мира (мудрость, справедливость, мужество и умеренность).

Я обратился к остью полуночи,⁵²⁸
Где Колесница⁵²⁹ не была видна;

31

И некий старец⁵³⁰ мне предстал пред очи,
Исполненный почтенности такой,
Какой для сына полон облик отчий.

34

Цвет бороды был исчерна-седой,
И ей волна волос уподоблялась,
Ложась на грудь раздвоенной грядой.

37

Его лицо так ярко украшалось
Священным светом четырех светил,
Что это блещет солнце — мне казалось.

40

«Кто вы, и кто темницу вам открыл,
Чтобы к слепому выйти водопаду?»⁵³¹ —
Колебя оперенье⁵³², он спросил. —

43

Кто вывел вас? Где взяли вы лампаду,
Чтоб выбраться из глубины земли
Сквозь черноту, разлитую по Аду?

46

⁵²⁸ 528*К остью полуночи* — в сторону Северного небесного полюса.

⁵²⁹ 529*Колесница* — Большая Медведица, скрытая за горизонтом.

⁵³⁰ 530*Некий старец* — Катон Младший Утический (95-46 гг. до н. э.), государственный деятель последних времен Римской республики, который, не пожелав пережить ее крушение, покончил с собой (в городе Утике — см. ст. 74). Данте делает его стражем Чистилища, на вершине которого, по мысли поэта, дух обретает свободу (Ч., XXVII, 140-142).

⁵³¹ 531*Слепой водопад* — подземный ручей, вдоль которого поэты поднимались из Ада.

⁵³² 532*Оперенье* — величавая борода Катона.

Вы ль над законом бездны возмогли,
Иль новое решилось в горней сени,
Что падшие к скале моей пришли?»

49

Мой вождь, внимая величавой тени,
И голосом, и взглядом, и рукой
Мне преклонил и веки, и колени.

52

Потом сказал: «Я здесь не сам собой.
Жена сошла с небес, ко мне взывая,
Чтоб я помог идущему со мной.

55

Но раз ты хочешь точно знать, какая
У нас судьба, то это мне закон,
Который я уважу, исполняя.

58

Последний вечер⁵³³ не изведal он;
Но был к нему так близок, безрассудный,
Что срок ему недолгий был сужден.

61

Как я сказал, к нему я в этот трудный
Был послан час; и только через тьму
Мог вывести его стезею чудной.

64

Весь грешный люд я показал ему;
И души показать ему желаю,
Врученные надзору твоему.

⁵³³ 533 *Последний вечер* — то есть смерть. В стихах 59-60 имеется в виду духовная смерть, угрожавшая заблудшему.

67

Как мы блуждали, я не излагаю;
Мне сила свыше помогла, и вот
Тебя я вижу и тебе внимаю.

70

Ты благосклонно встретить его приход:
Он восхотел свободы,⁵³⁴ столь бесценной,
Как знают все, кто жизнь ей отдает.

73

Ты это знал, приняв, как дар блаженный,
Смерть в Утике, где ризу бытия
Совлек, чтоб в грозный день⁵³⁵ ей стать нетленной.

76

Запретов не ломал ни он, ни я:
Он – жив, меня Минос⁵³⁶ нигде не тронет,
И круг мой – тот, где Марция твоя⁵³⁷

79

На дне очей мольбу к тебе хоронит,
О чистый дух, считать ее своей.⁵³⁸
Пусть мысль о ней и к нам тебя преклонит!

82

Дай нам войти в твои семь царств,⁵³⁹ чтоб ей
Тебя я славил, ежели пристала

⁵³⁴ 534 Он восхотел свободы — духовной свободы, которая достигается посредством нравственного очищения. Этой свободе, не осуществимой без свободы гражданской, Катон посвятил и отдал жизнь (ст. 73-75).

⁵³⁵ 535 В грозный день — то есть в день Страшного суда.

⁵³⁶ 536 Минос. — Вергилий, как обитатель Лимба, не подвластен Миносу.

⁵³⁷ 537 И круг мой — тот, где Марция твоя... — Лимб, где обитает Марция, жена Катона (А., IV, 128).

⁵³⁸ 538 Считать ее своей. — Катон уступил Марцию своему другу Гортензию, после смерти которого она снова вернулась к Катону, желая умереть «его Марцией».

⁵³⁹ 539 Твои семь царств — то есть семь кругов Чистилища.

Речь о тебе средь горестных теней».

85

«Мне Марция настолько взор пленяла,
Пока я был в том мире, — он сказал, —
Что для нее я делал все, бывало.

88

Теперь меж нас бежит зловеший вал;⁵⁴⁰
Я, изведенный силою чудесной,⁵⁴¹
Блюдя устав, к ней безучастен стал.

91

Но если ты посол жены небесной,
Достаточно и слова твоего,
Без всякой льстивой речи, здесь неместной.

94

Ступай и тростьем опояшь его⁵⁴²
И сам ему омой лицо, стирая
Всю грязь, чтоб не осталось ничего.

97

Нельзя, глазами мглистыми взирая,
Идти навстречу первому из слуг,⁵⁴³
Принадлежащих к светлым сонмам Рая.

100

Весь этот островок обвив вокруг,
Внизу, где море бьет в него волною,
Растет тростник вдоль илистых излук.

⁵⁴⁰ 540 *Зловеший вал* — волны Ахерона, окаймляющего Ад.

⁵⁴¹ 541 *Изведенный силою чудесной* — из Лимба (А., IV, 46...63).

⁵⁴² 542 *Тростьем опояшь его* — тростником, символом смирения.

⁵⁴³ 543 *Первому из слуг* — ангелу-привратнику (Ч., IX, 76...84).

103

Растения, обильные листвою
Иль жесткие, не могут там расти,
Затем что неуступчивы прибою.

106

Вернитесь не по этому пути;
Восходит солнце и покажет ясно,
Как вам удобней на гору взойти».

109

Так он исчез; я встал с колен и, страстно
Прильнув к тому, кто был моим вождем
Его глаза я вопрошал безгласно.

112

Он начал: «Сын, ступай за мной; идем
В ту сторону; мы здесь на косогоре
И по уклону книзу повернем».

115

Уже заря одолевала в споре
Нестойкий мрак, и, устремляя взгляд,
Я различал трепещущее море.

118

Мы шли, куда нас вел безлюдный скат,
Как тот, кто вновь дорогу обретает
И, лишь по ней шагая, будет рад.

121

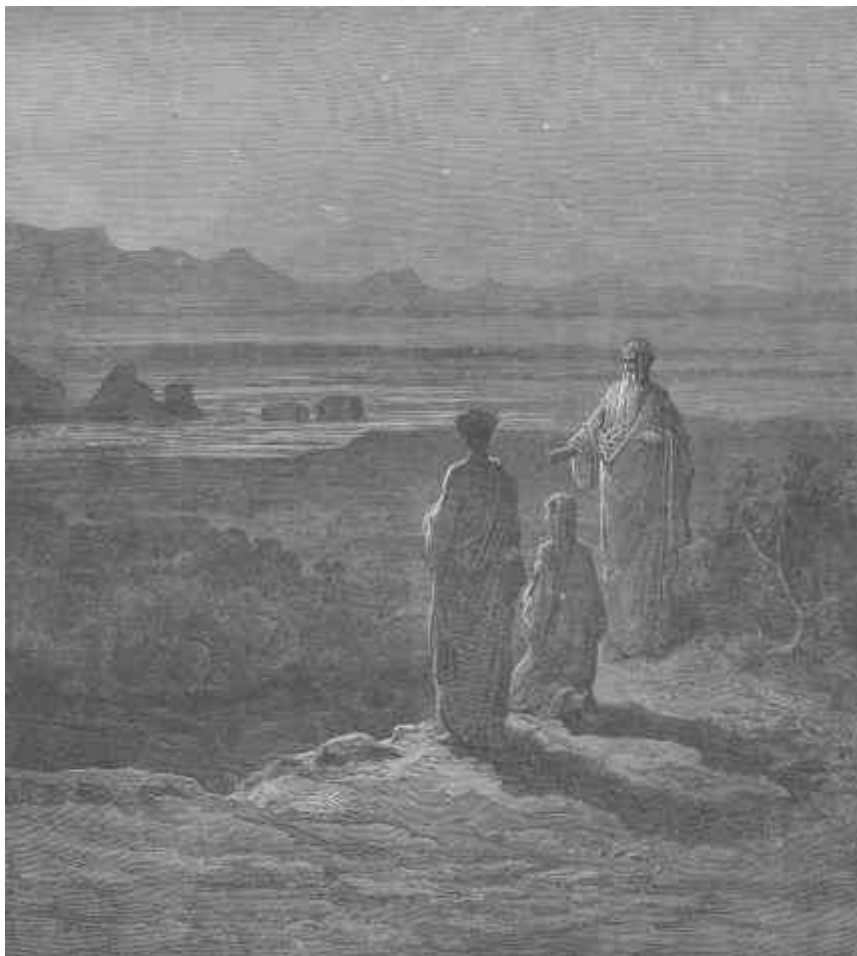
Дойдя дотуда, где роса вступает
В боренье с солнцем, потому что там,
На ветерке, нескоро исчезает, —

124

Раскрыв ладони, к влажным муравам
Нагнулся мой учитель знаменитый,
И я, поняв, к нему приблизил сам

127

Слезами орошенные ланиты;
И он вернул мне цвет, – уже навек,
Могло казаться, темным Адом скрытый.



130

Затем мы вышли на пустынный брег,
Не видевший, чтобы отсюда начал
Обратный путь по волнам человек.

133

Здесь пояс он мне свил, как тот назначил.
О удивленье! Чуть он выбирал
Смиранный стебель, как уже маячил

136

Сейчас же новый там, где он сорвал.



Песнь вторая

У подножия горы Чистилища – Новоприбывшие души умерших

1

Уже сближалось солнце, нам незримо,
С тем горизонтом, чей полдневный круг
Вершиной лег поверх Ерусалима;⁵⁴⁴

4

А ночь, напротив двигаясь вокруг,
Взошла из Ганга и весы держала,
Чтоб, одолев, их выронить из рук;⁵⁴⁵

7

⁵⁴⁴ 544По Данте, гора Чистилища и Иерусалим расположены на противоположных концах земного диаметра, поэтому у них общий *горизонт*. В северном полушарии вершина небесного меридиана («полдневного круга»), пересекающего этот горизонт, приходится над *Ерусалимом*. В описываемый час солнце, видимое в Иерусалиме, клонилось к закату, чтобы вскоре появиться на небе Чистилища.

⁵⁴⁵ 545А *ночь*... — Согласно средневековой географии, Иерусалим лежит в самой середине суши, расположенной в северном полушарии между Полярным кругом и экватором и простирающейся с запада на восток всего лишь на 180° долготы. Остальные три четверти земного шара покрыты водами Океана. В равном отдалении от Иерусалима находятся: на крайнем востоке — устье Ганга, текущего с запада на восток, на крайнем западе — Геркулесовы столбы, Испания и Марокко. Когда в Иерусалиме заходит солнце, то со стороны Ганга надвигается ночь. В описываемое время года, то есть в пору весеннего равноденствия, *ночь* держит в руках весы, то есть находится в созвездии Весов, противостоя солнцу, находящемуся в созвездии Овна. Осенью, когда она «одолеет» день и станет продолжительнее, чем он, она выйдет из созвездия Весов, то есть «выронит» их.

И на щеках Авроры, что сияла
Там, где я был, мерк бело-алый цвет,
От времени желтея обветшало.



10

Мы ждали там, где нас застал рассвет,
Как те, что у распутия, им чужого,
Душою движутся, а телом нет.

13

И вот, как в слое воздуха густого,
На западе, над самым лоном вод,
В час перед утром Марс горит багрово,

16

Так мне сверкнул – и снова да сверкнет!⁵⁴⁶ –

⁵⁴⁶ 546 *И снова да сверкнет!* — Данте жаждет после смерти снова очутиться у горы Чистилища, на берегу спасе-

Свет, по волнам стремившийся так скоро,
Что не сравнится никакой полет.

19

Пока глаза от водного простора
Я отстранял, чтобы спросить вожда,
Свет ярче стал и явственней для взора.

22

По сторонам, немного погода,
Какой-то белый блеск разросся чудно,
Другой – под ним, отвесно нисходя.

25

Мой вождь молчал, но было уж нетрудно
Узнать крыла в той первой белизне,⁵⁴⁷
И он, поняв, кто направляет судно,

28

«Склони, склони колена! – крикнул мне. –
Молись, вот ангел божий! Ты отныне
Их много встретишь в горней вышине.

31

Смотри, как этот, в праведной гордыне,
Ни весел не желает, ни ветрил,
И правит крыльями в морской пустыне!

34

Смотри, как он их к небу устремил,
Взвевая воздух вечным опереньем,
Не переменным, как у смертных крыл».

37

ния.

⁵⁴⁷ 547В той первой белизне. — То, что белело по сторонам приближающегося света, были крылья ангела; то, что белело внизу, — его одежда. Средоточием света было его лицо.

А тот, светлея с каждым мановеньем,
Господней птицей путь на нас держал;
Я, дольше не выдерживая зреньем,

40

Потупил взгляд; а он к земле пристал,
И челн его такой был маловесный,
Что даже и волну не рассекал.

43

Там на корме стоял пловец небесный,
Такой, что счастье – даже речь о нем;
Вмещал сто душ и больше струг чудесный.

46

«In exitu Israel»⁵⁴⁸ – так, в одном
Сливаясь хоре, их звучало пенье,
И все, что дальше говорит псалом.

49

Он дал им крестное благословенье,
И все на берег кинулись гурьбой,
А он уплыл, опять в одно мгновенье.

52

Толпа дичилась, видя пред собой
Безвестный край, смущенная немного,
Как тот, кто повстречался с новизной.

55

Уже лучи во все концы отлого
Метало солнце, их стрелами сбив
С небесной середины Козерога,⁵⁴⁹

⁵⁴⁸ 548 «In exitu Israel» (лат.) — «Когда вышел Израиль [из Египта]».

⁵⁴⁹ 549 Сбив с небесной середины Козерога. — При восходе солнца созвездие Козерога было на меридиане, а теперь начало склоняться к западу.

58

Когда отряд прибывших, устремив
На нас глаза, сказал нам: «Мы не знаем,
Каким путем подняться на обрыв».

61

Вергилий им ответил: «С этим краем
Знакомимся мы сами в первый раз;
Мы тоже здесь как странники ступаем.

64

Мы прибыли немного раньше вас,
Другим путем, где круча так сурова,
Что вверх идти – теперь игра для нас».

67

Внимавшие, которым было ново,
Что у меня дыхание на устах,
Дивясь, бледнели, увидав живого.

70

Как на гонца с оливою в руках
Бежит народ, чтобы узнать, в чем дело,
И все друг друга давят второпях,

73

Так и толпа счастливых душ глядела
В мое лицо, забыв стезю высот
И чаянье прекрасного удела.

76

Одна ко мне продвинулась вперед,
Объятия раскрыв так благодатно,
Что я ответил тем же в свой черед.

79

О призрачные тени! Троекратно
Сплетал я руки, чтоб ее обнять,
И трижды приводил к груди обратно.

82

Смущенья ли была на мне печать,
Но тень с улыбкой стала отдаляться,
И ей вослед я двинулся опять.

85

Она сказала мне не приближаться;
И тут ее узнал я⁵⁵⁰ без труда
И попросил на миг со мной остаться.

88

«Как в смертном теле, – молвил дух тогда, –
Тебя любил я, так люблю вне тленья.
Я подожду; а ты идешь куда?»

91

«Каселла мой, я ради возвращенья
Сюда же, – я сказал, – предпринял путь.⁵⁵¹
Но где ты был, чтоб так терять мгновенья?»

94

И он: «Обидой не было отнюдь,
Что он, беря, кого ему угодно,
Мне долго к прочим не давал примкнуть;

97

Его желанье с высшей правдой сходно.
Теперь уже три месяца подряд
Всех, кто ни просит, он берет свободно.

⁵⁵⁰ 550 *И тут ее узнал я.* — Данте узнал тень своего друга, композитора и певца Каселлы (ст. 91).

⁵⁵¹ 551 *Ради возвращенья сюда же* — ради того, чтобы после смерти оказаться в Чистилище, а затем в Раю.

100

И вот на взморье устремляя взгляд,
Где Тибр горчает, растворясь в соленом,
Я был им тоже в этом устье взят,

103

Куда сейчас он реет водным лоном
И где всегда в ладью сажает он
Того, кто не притянут Ахероном».⁵⁵²

106

И я: «О если ты не отлучен
От дара нежных песен, что, бывало,
Мою тревогу погружали в сон,

109

Не уходи, не спев одну сначала
Моей душе, которая, в земной
Идущая личине, так устала!»

112

«Любовь, в душе беседуя со мной»,⁵⁵³ —
Запел он так отрадно, что отрада
И до сих пор звенит во мне струной.

115

Мой вождь, и я, и душ блаженных стадо
Так радостно ловили каждый звук,
Что лучшего, казалось, нам не надо.

⁵⁵² Каселла рассказывает поэту, что души тех, «кто не притянут Ахероном» (ср. А., III, 70-129), то есть не осужден на муки Ада, слетаются после смерти к устью Тибра (ср. Ч., XXV, 85-87), откуда ангел отвозит их в челне на остров Чистилища. Хотя он долго не брал с собой Каселлу, тот не усматривает в этом обиды, будучи убежден, что желание ангела-перевозчика «с высшей правдой сходно». Но сейчас весна 1300 г., в Риме, начиная с рождества, справляется церковный «юбилей» (см. прим. А., XVIII, 28-33), щедро отпускаются грехи живым и облегчается участь мертвых. Поэтому вот уже три месяца, как ангел «берет свободно» в свою ладью всех, кто ни попросит.

⁵⁵³ «Любовь, в душе беседуя со мной». — Так начинается одна из канцон Данте, открывающая собою третий трактат «Пира».

118

Мы напряженно слушали, но вдруг
Величественный старец⁵⁵⁴ крикнул строго:
«Как, мешкотные души? Вам досуг

121

Вот так стоять, когда вас ждет дорога?
Спешите в гору, чтоб очистить взор
От шелухи, для лицезренья бога».

124

Как голуби, клюя зерно иль сор,
Толпятся, молчаливые, без счета,
Прервав свой горделивый разговор,

127

Но, если вдруг их испугает что-то,
Тотчас бросают корм и прочь спешат,
Затем что поважней у них забота, —

⁵⁵⁴ 554 Величественный старец — Катон.



130

Так, видел я, неопытный отряд,
Бросая песнь, спешил к пяте обрыва,
Как человек, идущий наугад;

133

Была и наша поступь тороплива.



Песнь третья

1

В то время как внезапная тревога
Гнала их россыпью к подножью скал,
Где правда нас испытывает строго,

4

Я верного вождя не покидал:
Куда б я устремился, одинокий?
Кто путь бы мне к вершине указал?

7

Я чувствовал его самоупреки.⁵⁵⁵
О совесть тех, кто праведен и благ,
Тебе и малый грех – укол жестокий!

⁵⁵⁵ 555Его самоупреки — в том, что он остановился послушать пение Каселлы.



10

Когда от спешки он избавил шаг,
Которая в движеньях неприглядна,
Мой ум, который все не мог никак

13

Расшириться, опять раскрылся жадно,
И я глаза возвел перед стеной,
От моря к небу взнесшейся громадно.

16

Свет солнца, багровевшего за мной,
Ломался впереди меня, покорный
Преграде тела, для него сплошной.

19

Я оглянулся с дрожью непритворной,

Боясь, что брошен, – у моих лишь ног
Перед собою видя землю черной.

22

И пестун мой: «Ты ль это думать мог? –
Сказал, ко мне всей грудью обращенный. –
Ведь я с тобой, и ты не одинок.

25

Теперь уж вечер там, где, погребенный,
Почиет прах, мою кидавший тень,
Неаполю Брундузием врученный.⁵⁵⁶

28

И если я не затмеваю день,
Дивись не больше, чем кругам небесным:
Луч, не затмясь, проходит сквозь их сень.

31

Но стуже, зною и скорбям телесным
Подвержены и наши существа
Могуществом, в путях своих безвестным.

34

Поистине безумные слова –
Что постижима разумом стихия
Единого в трех лицах естества!

37

О род людской, с тебя довольно *guia*;⁵⁵⁷
Будь все открыто для очей твоих,
То не должна бы и рождать Мария.

⁵⁵⁶ 556 По повелению императора Августа тело Вергилия, умершего (19 г. до н. э.) в *Брундузии* (Бриндизи), было перенесено в *Неаполь* и там погребено. Когда в Чистилище раннее утро, в Неаполе — вечер.

⁵⁵⁷ 557 *Quia* — латинское слово, означающее «потому что», а в средние века применявшееся также в смысле *quod* («что»). Схоластическая наука, следуя Аристотелю, различала двоякого рода знание: *scire quia* — знание существующего и *scire propter quid* — знание причин существующего. Вергилий советует людям довольствоваться первого рода знанием, не вникая в причины того, что есть.

40

Ты⁵⁵⁸ видел жажду тщетную таких,
Которые бы жажду утолили,
Навеки мукой ставшую для них.

43

Средь них Платон и Аристотель были
И многие». И взор потупил он
И смолк, и горечь губы затаили.

46

Уже пред нами вырос горный склон,
Стеной такой обрывистой и строгой,
Что самый ловкий был бы уstraшен.

49

Какой бы дикой ни идти дорогой
От Лериче к Турбии,⁵⁵⁹ худший путь
В сравненье был бы лестницей пологой.

52

«Как знать, не ниже ль круча где-нибудь, —
Сказал, остановившись, мой вожатый, —
Чтоб мог бескрылый на нее шагнуть?»

55

Пока он медлил, думою объятый,
Не отрывая взоров от земли,
А я оглядывал крутые скаты, —

58

Я увидел левей меня, вдали,

⁵⁵⁸ Ты — то есть «род людской» (ст. 37).

⁵⁵⁹ Замок Лериче и местечко Турбия — крайние точки, восточная и западная, гористого побережья Лигурийского моря.

Чреду теней,⁵⁶⁰ к нам подвигавших ноги,
И словно тщетно, – так все тихо шли.

61

«Взгляни, учитель, и рассея тревоги, –
Сказал я. – Вот, кто нам подаст совет,
Когда ты сам не ведаешь дороги».

64

Взглянув, он молвил радостно в ответ:
«Пойдем туда, они идут так вяло.
Мой милый сын, вот путеводный свет».

67

Толпа от нас настолько отстояла
И после нашей тысячи шагов,
Что бросить камень – только бы достало,

70

Как вдруг они, всем множеством рядов
Теснясь к скале, свой ход остановили,
Как тот, кто шел и стал, дивясь без слов.

73

«Почивший в правде, – молвил им Вергилий, –
Сонм избранных, и мир да примет вас,
Который, верю, все вы заслужили,

76

Скажите, есть ли тут тропа для нас,
Чтоб мы могли подняться кручей склона;
Для умудренных ценен каждый час».

79

⁵⁶⁰ 560 *Чреда теней* — души людей, умерших под церковным отлучением, но раскаявшихся перед смертью в своих грехах. Они ждут доступа в Чистилище в течение срока, в тридцать раз превышающего то время, которое они пробыли в «распре с церковью» (см. ст. 136-141).

Как выступают овцы из загона,
Одна, две, три, и головы, и взгляд
Склоняя робко до земного лона,

82

И все гурьбой за первую спешат,
А стоит стать ей, – смирно, ряд за рядом,
Стоят, не зная, почему стоят;

85

Так шедшие перед блаженным стадом
К нам приближались с думой на челе,
С достойным видом и смиренным взглядом.

88

Но видя, что пред ними на земле
Свет разорвался и что тень сплошная
Ложится вправо от меня к скале,

91

Ближайшие смутились, отступая;
И весь шагавший позади народ
Отхлынул тоже, почему – не зная.

94

«Не спрошенный, отвечу наперед,
Что это – человеческое тело;
Поэтому и свет к земле нейдет.

97

Не удивляйтесь, но поверьте смело:
Иная воля, свыше нисходя,
Ему осилить этот склон велела».

100

На эти речи моего вождя:
«Идите с нами», – было их ответом;

И показали, руку отводя.

103

«Кто б ни был ты, — сказал один при этом, —
Вглядишь в меня, пока мы так идем!
Тебе знаком я по земным приметам?»

106

И я свой взгляд остановил на нем;
Он русский был, красивый, взором светел,
Но бровь была рассечена рубцом.

109

Я искренне неведеньем ответил.
«Смотри!» — сказал он, и смертельный след
Я против сердца у него заметил.

112

И он сказал с улыбкой: «Я Манфред,
Родимый внук Костанцы величавой;⁵⁶¹
Вернувшись в мир, прошу, снеси привет

115

Моей прекрасной дочери, чьей славой
Сицилия горда и Арагон,⁵⁶²
И ей скажи не верить лжи лукавой.⁵⁶³

118

Когда я дважды насмерть был пронзен,
Себя я предал, с плачем сокрушенья,

⁵⁶¹ 561 *Манфред* — король Неаполя и Сицилии (с 1258 по 1266 г.), сын Фридриха II (А., X, 119 и прим.), внук *Костанцы* (см. прим. Р., III, 118-120), непримиримый противник папства, отлученный от церкви. Для борьбы с ним папский престол призвал Карла Анжуйского (см. прим. Ч., VII, 112-114). В битве при Беневенто (1266 г.) Манфред погиб, и его королевство досталось Карлу.

⁵⁶² 562 *Моей прекрасной дочери*... — Костанце, вдове Педро III *Арагонского* (см. прим. Ч., VII, 112-114), овладевшего *Сицилией* в 1282 г.

⁵⁶³ 563 *Не верить лжи лукавой* — тому, что Манфред, как отлученный от церкви, находится в Аду.

Тому, которым и злодей прощен,

121

Мои ужасны были прегрешенья;
Но милость божья рада всех обнять,
Кто обратится к ней, ища спасенья.

124

Умей страницу эту прочитать⁵⁶⁴
Козенцкий пастырь, Климентом избранный
На то, чтобы меня, как зверя, гнать, —

127

Мои останки были бы сохранны
У моста Беневенто, как в те дни,
Когда над ними холм воздвигся бранный.

130

Теперь в изгнание брошены они
Под дождь и ветер, там, где Верде льется,⁵⁶⁵
Куда он снес их, погасив огни.⁵⁶⁶

133

Предвечная любовь не отвернется
И с тех, кто ими проклят, снимет гнет,
Пока хоть листик у надежды бьется.

136

И все ж, кто в распре с церковью умрет,
Хотя в грехах успел бы повиниться,

⁵⁶⁴ 564Страницу эту прочитать — евангельскую страницу, где сказано: «Приходящих ко мне не изгоню вон».

⁵⁶⁵ 565Манфред был погребен у моста Беневенто, и каждый воин вражеского войска, чья храброго короля, бросил камень на его могилу, так что вырос целый холм. Исполняя волю папы Климента IV, архиепископ города Козенцы, поклявшийся изгнать Манфреда из его владений, вырыл его останки и перенес их на другой берег реки Верде, за пределы Неаполитанского королевства.

⁵⁶⁶ 566Куда он снес их, погасив огни. — Когда хоронили отлученного, то у его гроба гасили свечи и затем несли их опрокинутыми.

Тот у подножья этой кручи ждет,

139

Доколе тридцать раз не завершится
Срок отщепенства, если этот срок
Молитвами благих не сократится.

142

Ты видишь сам, как ты бы мне помог,
Моей Костанце возвестив, какая
Моя судьба, какой на мне зарок:

145

От тех, кто там, вспомога здесь большая».



Песнь четвертая

Первый уступ Предчистилища – Нерадивые

1

Когда одну из наших сил душевных⁵⁶⁷
Боль или радость поглотит сполна,
То, отрешась от прочих чувств вседневных,

4

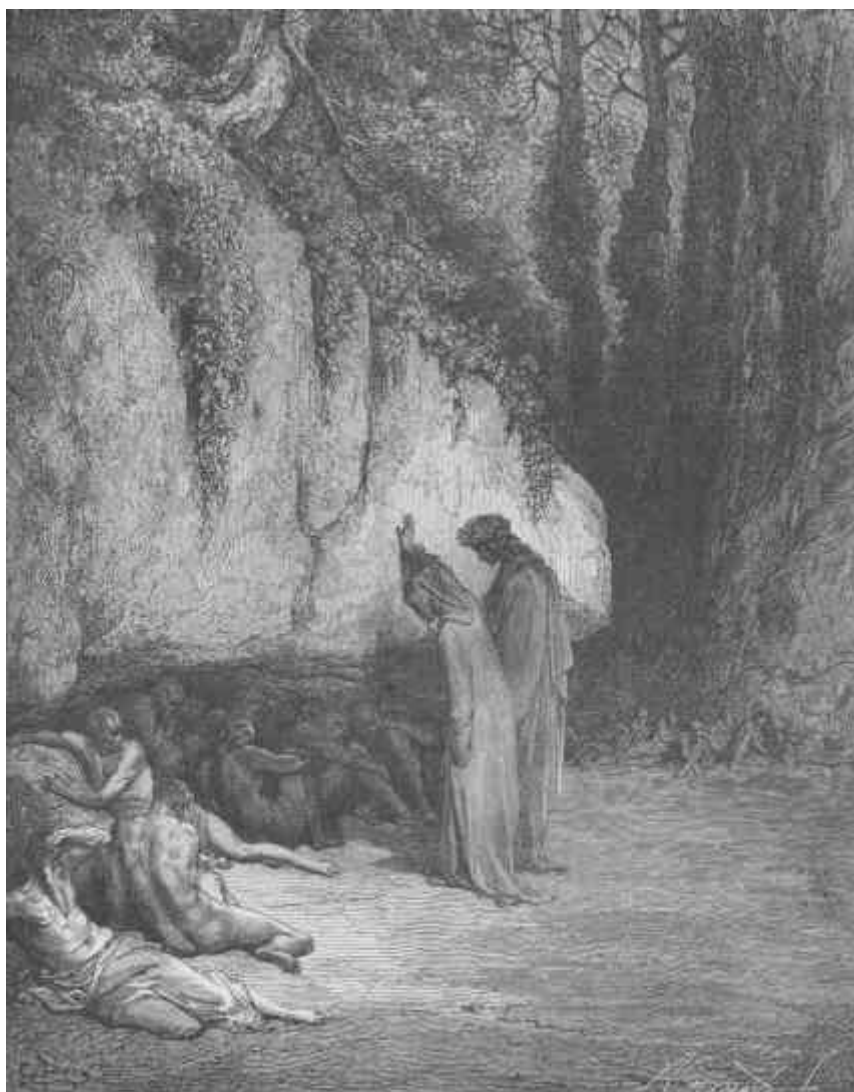
Душа лишь этой силе отдана;
И тем опровержимо заблужденье,⁵⁶⁸

⁵⁶⁷ 567 Одну из наших сил душевных — то есть слух или зрение.

Что в нас душа пылает не одна.

7

Поэтому, как только слух иль зренье
К чему-либо всю душу обратит,
Забудется и времени течение;



10

За ним одна из наших сил следит,
А душу привлекла к себе другая;
И эта связана, а та парит.⁵⁶⁹

⁵⁶⁸ 568 *Опровержимо заблуждение* — учение платоников о тройственности человеческой души и манихеев — о ее двойственности.

⁵⁶⁹ 569 *Эта связана, а та парит.* — Одна сила поглощена каким-либо ощущением, а другая бездействует — парит.

13

Дивясь Манфреду и ему внимая,
Я в этом убедился без труда,
Затем что солнце было выше края

16

На добрых пятьдесят долей,⁵⁷⁰ когда
Все эти души, там, где было надо,
Вскричали дружно: «Вам теперь сюда».

19

Подчас крестьянин в изгороди сада
Пошире щель заложит шипняком,
Когда темнеют гроздья винограда,

22

Чем оказался ход, куда вдвоем
Мой вождь и я за ним проникли с воли,
Оставив тех идти своим путем.

25

К Сан-Лео всходят и нисходят к Ноли,
И пеший след к Бисмантове ведет,⁵⁷¹
А эту кручу крылья побороли, —

28

Я разумею окрыленный взлет
Великой жажды, вслед вождю, который
Дарил мне свет и чаянье высот.

31

Путь шел в утесе, тяжкий и нескорый;

⁵⁷⁰ 570 Солнце успело подняться над горизонтом на 50°.

⁵⁷¹ 571 Сан-Лео, Ноли, Бисмантова — труднодоступные горные местности в Италии.

Мы подымались между сжатых скал,
Для ног и рук ища себе опоры.

34

Когда мы вышли, как на плоский вал,
На верхний край стремнины оголенной:
«Куда идти, учитель?» – я сказал.

37

И он: «Иди стезею неуклонной
Все в гору вслед за мной, покуда нам
Не встретится водитель умудренный».

40

К вершине было не взнестись очам,
А склон был много круче полуоси,
Секущей четверть круга пополам.

43

Устав, я начал, медля на откосе:
«О мой отец, постой и оглянись,
Ведь я один останусь на утесе!»

46

А он: «Мой сын, дотуда дотянись!»
И указал мне на уступ над нами,
Который кругом опоясал высь.

49

И я, подстегнутый его словами,
Напрягся, чтобы взлезть хоть как-нибудь,
Пока на кромку не ступил ногами.

52

И здесь мы оба сели отдохнуть,
Лицом к востоку; путник ослабелый
С отрадой смотрит на пройденный путь.

55

Я глянул вниз, на берег опустелый,
Затем на небо, и не верил глаз,
Что солнце слева посылает стрелы.

58

Поэт заметил, как меня потряс
Нежданный вид, что колесница света
Загородила Аквилон⁵⁷² от нас.

61

«Будь Диоскуры, – молвил он на это, –
В соседстве с зеркалом, светящим так,
Что все кругом в его лучи одето,

64

Ты видел бы, что рдяный Зодиак
Еще тесней вблизи Медведиц кружит,
Пока он держит свой старинный шаг.⁵⁷³

67

Причину же твой разум обнаружит,
Когда себе представит, что Сион⁵⁷⁴
Горе, где мы, противоточьем служит;

70

И там, и здесь – отдельный небосклон,
Но горизонт один; и та дорога,
Где несчастливый правил Фазтон,⁵⁷⁵

⁵⁷² 572 Аквилон — северный ветер. Здесь в смысле: север.

⁵⁷³ 573 Смысл: «Если бы солнце (зеркало) было сейчас в созвездии Близнецов (*Диоскуров*), ты видел бы, что «*рдеющая*» часть зодиака (та, где находится солнце) вращается еще ближе к Северному полюсу (к созвездиям *Медведиц*), если только солнце не изменит своего векового пути». Другими словами: «В июне ты видел бы солнце еще ниже над горизонтом в северном направлении».

⁵⁷⁴ 574 Сион — то есть Иерусалим (см. прим. Ч., II, 1...3).

⁵⁷⁵ 575 Дорога, где несчастливый правил Фазтон — зодиак (см. прим. А., XVII, 106...108).

73

Должна лежать вдоль звездного чертога
Здесь – с этой стороны, а там – с другой,
Когда ты в этом разберешься строго».

76

«Впервые, – я сказал, – учитель мой,
Я вижу с ясностью столь совершенной
Казавшееся мне покрытым тьмой, –

79

Что средний круг вращателя вселенной,⁵⁷⁶
Или экватор, как его зовут,
Между зимой и солнцем неизменный,

82

По сказанной причине виден тут
К полночи, а еврейскому народу
Был виден к югу. Но, когда не в труд,

85

Поведай, сколько нам осталось ходу;
Так высока скалистая стена,
Что выше зренья всходит к небосводу».

88

И он: «Гора так мудро сложена,
Что поначалу подыматься трудно;
Чем дальше вверх, тем мягче крутизна.

91

Поэтому, когда легко и чудно
Твои шаги начнут тебя нести,
Как по теченью нас уносит судно,

⁵⁷⁶ 576 Вращатель вселенной — девятое небо, или Перводвигатель (Р., XVIII-XXIX).

94

Тогда ты будешь у конца пути.
Там схлынут и усталость, и забота.
Вот все, о чем я властен речь вести».

97

Чуть он умолк, вблизи промолвил кто-то:
«Пока дойдешь, не раз, да и не два,
Почувствуешь, что и присесть охота».

100

Мы, обернувшись на его слова,
Увидели левой валун огромный,
Который не заметили сперва.

103

Мы подошли; за ним в тени укромной
Расположились люди;⁵⁷⁷ вид их был,
Как у людей, объятых ленью томной.

106

Один сидел как бы совсем без сил:
Руками он обвил свои колени
И голову меж ними уронил.

109

И я сказал при виде этой тени:
«Мой милый господин, он так ленив,
Как могут быть родные братья лени».

112

Он обернулся и, глаза скосив,
Поверх бедра взглянул на нас устало;
Потом сказал: «Лезь, если так ретив!»

⁵⁷⁷ 577 *Расположились люди.* — Это нерадивые, до смертного часа медлившие покаянием.

115

Тут я узнал его; хотя дышала
Еще с трудом взволнованная грудь,
Мне это подойти не помешало.

118

Тогда он поднял голову чуть-чуть,
Сказав: «Ты разобрал, как мир устроен,
Что солнце влево может повернуть?»

121

Поистине улыбки был достоин
Его ленивый вид и вялый слог.
Я начал так: «Белаква,⁵⁷⁸ я спокоен

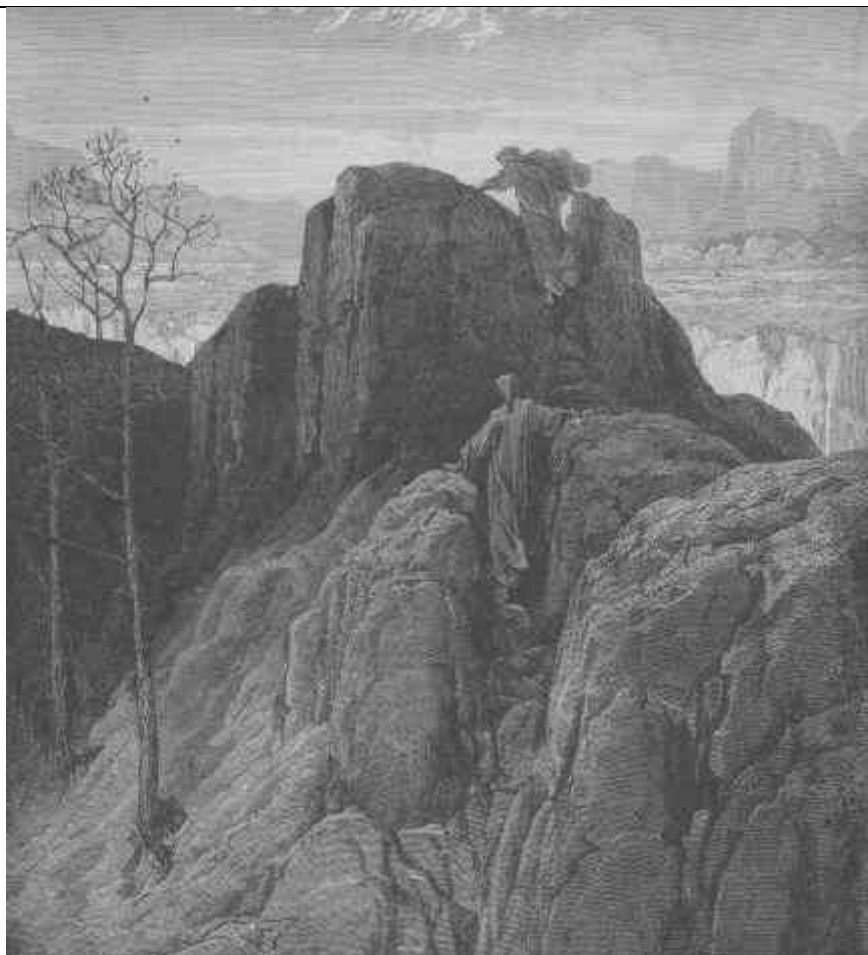
124

За твой удел; но что тебе за прок
Сидеть вот тут? Ты ждешь еще народа
Иль просто впал в обычный свой порок?»

127

И он мне: «Брат, что толку от похода?
Меня не пустит к мытарствам сейчас
Господня птица, что сидит у входа,

⁵⁷⁸ 578Белаква — флорентиец, выделявавший грифы к лютням и гитарам. Данте с ним дружил и любил послушать его игру.



130

Пока вокруг меня не меньше раз,
Чем в жизни, эта твердь свой круг опишет,
Затем что поздний вздох мне душу спас;

133

И лишь сердца, где милость божья дышит,
Могли бы мне молитвами помочь.
В других – что пользы? Небо их не слышит».

136

А между тем мой спутник, идя прочь,
Звал сверху: «Где ты? Солнце уж высоко
И тронуло меридиан, а ночь

139

У берега ступила на Моррокко».⁵⁷⁹



Песнь пятая

Второй уступ Предчистилища – Нерадивые, умершие насильственной смертью

1

Вослед вождю, послушливым скитальцем,
Я шел от этих теней все вперед,
Когда одна, указывая пальцем,

4

Вскричала: «Гляньте, слева луч нейдет
От нижнего, да и по всем приметам
Он словно как живой себя ведет!»

7

Я обратил глаза при слове этом
И увидал, как изумлен их взгляд
Мной, только мной и рассеченным светом.

⁵⁷⁹ 579 На горе Чистилища сейчас полдень, а над противоположным ей северным полушарием простерлась *ночь*, от устья Ганга, на востоке, до западного берега суши — до Моррокко (Марокко) (см. прим. Ч., II, 4-6).



10

«Ужель настолько, чтоб смотреть назад, —
Сказал мой вождь, — они твой дух волнуют?
Не все ль равно, что люди говорят?

13

Иди за мной, и пусть себе толкуют!
Как башня стой, которая вовек
Не дрогнет, сколько ветры ни бушуют!

16

Цель от себя отводит человек,
Сменяя мысли каждое мгновенье:
Дав ход одной, другую он пресек».

19

Что мог бы я промолвить в извиненье?
«Иду», – сказал я, краску чуя сам,
Дарующую иногда прощенье.

22

Меж тем повыше, идя накрест нам,
Толпа людей на склоне появилась
И пела «Miserere»⁵⁸⁰, по стихам.

25

Когда их зренье точно убедилось,
Что сила света сквозь меня не шла,
Их песнь глухим и долгим «О!» сменилась.

28

И тотчас двое, как бы два посла,
Сбежали к нам спросить: «Скажите, кто вы,
И участь вас какая привела?»

31

И мой учитель: «Мы сказать готовы,
Чтоб вы могли поведать остальным,
Что этот носит смертные покровы.

34

И если их смутила тень за ним,
То все объяснено таким ответом:
Почтенный ими, он поможет им».

37

Я не видал, чтоб в сумраке нагретом
Горящий пар⁵⁸¹ быстрее прорезал высь

⁵⁸⁰ 580 «Miserere» (лат.) — псалом: «Помилуй [меня]».

⁵⁸¹ 581 Горящий пар — молния или падучая звезда (по Аристотелю).

Иль облака заката поздним летом,

40

Чем те наверх обратно поднялись;
И тут на нас помчалась вся их стая,
Как взвод несется, ускоряя рысь.

43

«Сюда их к нам валит толпа густая,
Чтобы тебя просить, – сказал поэт. –
Иди все дальше, на ходу внимая».

46

«Душа, идущая в блаженный свет
В том образе, в котором в жизнь вступала,
Умерь свой шаг! – они кричали вслед. –

49

Взгляни на нас: быть может, нас ты знала
И весть прихватишь для земной страны?
О, не спеши так! Выслушай сначала!

52

Мы были все в свой час умерщвлены
И грешники до смертного мгновенья,
Когда, лучом небес озарены,

55

Покаялись, простили оскорбленья
И смерть прияли в мире с божеством,
Здесь нас томящим жаждой лицезренья».

58

И я: «Из вас никто мне не знаком;
Чему, скажите, были бы вы рады,
И я, по мере сил моих, во всем

61

Готов служить вам, ради той отрады,
К которой я, по следу этих ног,
Из мира в мир иду сквозь все преграды».

64

Один сказал: «К чему такой зарок?
В тебе мы верим доброму желанию,
И лишь бы выполнить его ты мог!

67

Я, первый здесь взывая к состраданию,
Прошу тебя: когда придешь к стране,
Разъявшей землю Карла и Романью,

70

И будешь в Фано, вспомни обо мне,
Чтоб за меня воздели к небу взоры,
Дабы я мог очиститься вполне.

73

Я сам оттуда; но удар, который
Дал выход крови, где душа жила,
Я встретил там, где властны Антеноры⁵⁸²

76

И где вовеки я не чаял зла;
То сделал Эсте, чья враждебность шире
Пределов справедливости была.

79

Когда бы я бежать пустился к Мире⁵⁸³,
В засаде под Орьяко очутясь,
Я до сих пор дышал бы в вашем мире,

⁵⁸² 582 Антеноры — падуанцы, потому что Падуя считалась основанной троянцем Антенором.

⁵⁸³ 583 Мира — городок между Орьяко и Падуйей.

82

Но я подался в камыши и грязь;
Там я упал; и видел, как в трясине
Кровь жил моих затоном разлилась». ⁵⁸⁴

85

Затем другой: «О, да взойдешь к вершине,
Надежду утоленную познав,
И да не презришь и мою отныне!

88

Я был Бонконте, Монтефельтрский граф.
Забытый всеми, даже и Джованной ⁵⁸⁵,
Я здесь иду среди склоненных глав».

91

И я: «Что значил этот случай странный,
Что с Кампальдино ты исчез тогда
И где-то спишь в могиле безымянной?» ⁵⁸⁶

94

«О! — молвил он. — Есть горная вода,
Аркьяно, ⁵⁸⁷ ею, вниз от Камальдоли,
Изрыта Казентинская гряда.

97

Туда, где имя ей не нужно боле, ⁵⁸⁸

⁵⁸⁴ 584 *Один* сказал. — Это Якопо дель Кассеро, уроженец города Фано в Анконской марке, лежащий между землей Карла II Анжуйского, то есть Неаполитанским королевством, и Романьей. Враждуя с Адзо VIII д'Эсте, маркизом Феррарским, и приглашенный в 1298 г. на должность подеста в Милан, он из осторожности поехал через падуанские владения, но здесь, в Орьяко, был убит наемниками Адзо.

⁵⁸⁵ 585 *Джованна* — вдова Буонконте.

⁵⁸⁶ 586 *Я был Бонконте*. — Буонконте, сын графа Гвидо да Монтефельтро (см. прим. А., XXVII, 4), предводительствовал аретинскими гибеллинами в войне против флорентийских гвельфов и 11 июня 1289 г. пал в битве на Кампальдино (см. прим. А., XXII, 5).

⁵⁸⁷ 587 *Аркьяно* — река в области Казентино, приток Арно.

Я, ранен в горло, идя напрямик,
Пришел один, окровавляя поле.

100

Мой взор погас, и замер мой язык
На имени Марии; плоть земная
Осталась там, где я к земле поник.

103

Знай и поведай людям: ангел Рая
Унес меня, и ангел адских врат
Кричал: «Небесный! Жадность-то какая!

106

Ты вечное себе присвоить рад
И, пользуясь слезинкой, поживиться;
Но прочего меня уж не лишат!»⁵⁸⁹

109

Ты знаешь сам, как в воздухе клубится
Пар, снова истекающий водой,
Как только он, поднявшись, охладится.

112

Ум сочетая с волей вечно злой
И свой природный дар пуская в дело,
Бес двинул дым и ветер над землей.

115

Долину он, как только солнце село,
От Пратоманьо до большой гряды⁵⁹⁰
Покрыв туманом; небо почернело,

⁵⁸⁸ 588 *Где имя ей не нужно боле* — то есть где Аркьяно впадает в Арно и теряет свое название.

⁵⁸⁹ 589 *Вечное* — душа Буонконте, которую ангел уносит в Рай, «пользуясь слезинкой» его раскаяния. Дьявол решает завладеть хотя бы «прочим», то есть его телом.

⁵⁹⁰ 590 Долина Арно, в том месте, где погиб Буонконте, лежит между горным хребтом Пратоманьо и большой грядой Апеннин.

118

И воздух стал тяжелым от воды;
Пролился дождь, стремя по косогорам
Все то, в чем почве не было нужды,

121

Потоками свергаясь в беге скором
К большой реке,⁵⁹¹ переполняя дол
И все сметая бешеным напором.

124

Мой хладный труп на берегу нашел
Аркьяно буйный; как обломок некий,
Закинул в Арно; крест из рук расплел,

127

Который я сложил, смыкая веки:
И, мутною обвив меня волной,
Своей добычей⁵⁹² придавил навеки».

130

«Когда ты возвратишься в мир земной
И тягости забудешь путевые, —
Сказала третья тень вослед второй, —

133

То вспомни также обо мне, о Пии!
Я в Сьене жизнь, в Маремме смерть нашла,
Как знает тот, кому во дни былые

136

Я, обручаясь, руку отдала».⁵⁹³

⁵⁹¹ 591К большой реке — к Арно.

⁵⁹² 592Своей добычей — то есть камнями и песком.

⁵⁹³ 593Пия деи Толомеи, родом из Сьены, вышла замуж за Нелло деи Панноккьески, который из ревности убил ее



Песнь шестая

Второй уступ Предчистилища (окончание)

1

Когда кончается игра в три кости,
То проигравший снова их берет
И мечет их один, в унылой злости;

4

Другого провожает весь народ;
Кто спереди зайдет, кто сзади тронет,
Кто сбоку за себя словцо вернет.

7

А тот идет и только ухо клонит;
Подаст кому, – идти уже вольней,
И так он понемногу всех разгонит.

10

Таков был я в густой толпе теней,
Чье множество казалось превелико,
И, обещая, управлялся с ней.

13

Там аретинец был, чью жизнь так дико

тайно в одном из своих замков в Сьенской *Маремме*.

Похитил Гин ди Такко;⁵⁹⁴ рядом был
В погоне утонувший;⁵⁹⁵ Федерико

16

Новелло,⁵⁹⁶ руки протянув, молил;
И с ним пизанец, некогда явивший
В незлобивом Марцукко столько сил;⁵⁹⁷

19

Граф Орсо⁵⁹⁸ был средь них; был дух, твердивший,
Что он враждой и завистью убит,
Его безвинно с телом разлучившей, —

22

Пьер де ла Бросс; брабантка пусть спешит,
Пока жива, с молитвами своими,
Не то похуже стадо ей грозит.⁵⁹⁹

25

Когда я, наконец, расстался с ними,
Просившими, чтобы просил другой,
Дабы скорей им сделаться святыми,

28

Я начал так: «Я помню, светоч мой,
Ты отрицал, в стихе, тобою спетом,⁶⁰⁰

⁵⁹⁴ 594 *Аретинец* — Бенинкаса, судья, которого убил и обезглавил съенский рыцарь-разбойник Гин ди Такко.

⁵⁹⁵ 595 *В погоне утонувший* — Гуччо Тарлати, аретинец, который утонул, не то преследуя врагов, не то спасаясь бегством.

⁵⁹⁶ 596 *Федерико Новелло* — из рода графов Гвиди.

⁵⁹⁷ 597 *Пизанец* — Гано, сын Марцукко Скорниджани, убитый в 1287 г. Отец его, проявив необычную силу духа, простил убийцу.

⁵⁹⁸ 598 Орсо дельи Альберти, граф Мангона, убитый своим двоюродным братом. Он был сыном Наполеоне, одного из двух братьев, которые убили друг друга и казнятся в Каине (А., XXXII, 40-60).

⁵⁹⁹ 599 *Пьер де ла Бросс* — придворный французского короля Филиппа III Смелого, казненный по проискам Марии Брабантской, жены короля. Данте советует «брабантке» подумать о покаянии, чтобы не оказаться в Аду.

⁶⁰⁰ 600 *В стихе, тобою спетом* — «Властную волю богов преклонить не надейся мольбами» (Эн., VI, 376).

Что суд небес смягчается мольбой;

31

А эти люди просят лишь об этом.
Иль их надежда тщетна, или мне
Твои слова не озарились светом?»

34

Он отвечал: «Они ясны вполне,
И этих душ надежда не напрасна,
Когда мы трезво поглядим извне.

37

Вершина правосудия согласна,
Чтоб огонь любви⁶⁰¹ мог уничтожить вмиг
Долг, ими здесь платимый повсечасно.

40

А там, где стих мой у меня возник,⁶⁰²
Молитва не служила искупленьем,
И звук ее небес бы не достиг.

43

Но не смущайся тягостным сомненьем:
Спроси у той, которая прольет
Свет между истиной и разуменьем.

46

Ты понял ли, не знаю: речь идет
О Беатриче. Там, на выси горной,
Она с улыбкой, радостная, ждет».

49

⁶⁰¹ 601 *Огонь любви* — то есть горячая молитва живых.

⁶⁰² 602 *Там, где стих мой у меня возник* — то есть в языческом мире.

И я: «Идем же поступью проворной;
Уже и сам я меньше утомлен,
А видишь – склон оделся тенью черной».

52

«Сегодня мы пройдем, – ответил он, –
Как можно больше; много – не придется,
И этим ты напрасно обольщен.

55

Пока взойдешь, не раз еще вернется
Тот, кто сейчас уже горой закрыт,
Так что и луч вокруг тебя не рвется.

58

Но видишь – там какой-то дух сидит,
Совсем один, взирая к нам безгласно;
Он скажет нам, где краткий путь лежит».

61

Мы шли к нему. Как гордо и бесстрастно
Ты ждал, ломбардский дух,⁶⁰³ и лишь едва
Водил очами, медленно и властно!

64

Он про себя таил свои слова,
Нас, на него идущих озирая
С осанкой отдыхающего льва.

67

Вождь подошел к нему узнать, какая
Удобнее дорога к вышине;
Но он, на эту речь не отвечая –

70

⁶⁰³ 603 *Ломбардский дух* — Сорделло, поэт XIII в., писавший на провансальском языке, погибший, по преданию, насильственной смертью, уроженец Мантуи, как и Вергилий.

Спросил о нашей жизни и стране.
Чуть «Мантуя...» успел сказать Вергилий,
Как дух, в своей замкнутой глубине,

p73

Встал, и уста его проговорили:
«О мантуанец, я же твой земляк,
Сорделло!» И они объята слили.

76

Италия, раба, скорбей очаг,
В великой буре судно без кормила,
Не госпожа народов, а кабак!

79

Здесь доблестной душе довольно было
Лишь звук услышать милой стороны,
Чтобы она сородича почтила;

82

А у тебя не могут без войны
Твои живые, и они грызутся,
Одной стеной и рвом окружены.

85

Тебе, несчастной, стоит оглянуться
На берега твои и города:
Где мирные обитатели найдутся?

88

К чему тебе подправил повода
Юстиниан, когда седло пустует?
Безуздой, меньше было бы стыда.⁶⁰⁴

⁶⁰⁴ 604Юстиниан — см. прим. Р., VI, 10. Он «подправил повода» коню, обуздал государство законами, но теперь «седло пустует», на престоле нет самодержца.

91

О вы, кому молиться долженствует,
Так чтобы Кесарь не слезал с седла,
Как вам господне слово указывает, —

94

Вы видите, как эта лошадь зла,
Уже не укрощаемая шпорой
С тех пор, как вы взяли за удила?⁶⁰⁵

97

И ты, Альберт немецкий,⁶⁰⁶ ты, который
Был должен утвердиться в стремях,
А дал ей одичать, — да грянут скорой

100

И правой карой звезды в небесах
На кровь твою, как ни на чью доселе,
Чтоб твой преемник ведал вечный страх!

103

Затем что ты и твой отец терпели,
Чтобы пустыней стал имперский сад,⁶⁰⁷
А сами, сидя дома, богатели.

106

Приди, беспечный, кинуть только взгляд:
Мональди, Филиппески, Каппеллетти,
Монтекки, — те в слезах, а те дрожат!

109

⁶⁰⁵ 605 *О вы, кому молиться долженствует* — римский папа и духовенство, присвоившие себе светскую власть, вопреки евангельскому слову: «Отдавайте кесарево кесарю, а божие — богу».

⁶⁰⁶ 606 *Альберт немецкий* — Альбрехт I, сын Рудольфа Габсбургского, германский император и «король римлян» с 1298 по 1308 г.

⁶⁰⁷ 607 *Имперский сад* — Италия.

Приди, взгляни на знать свою, на эти
Насилия, которые мы зрим,
На Сантафьор⁶⁰⁸ во мраке лихолетий!

112

Приди, взгляни, как сетует твой Рим,
Вдова, в слезах зовущая супруга:
«Я Кесарем покинута моим!»

115

Приди, взгляни, как любят все друг друга!
И, если нас тебе не жаль, приди
Хоть устыдиться нашего недуга!

118

И, если смею, о верховный Дий,⁶⁰⁹
За род людской казненный казнью крестной,
Свой правый взор от нас не отводи!

121

Или, быть может, в глубине чудесной
Твоих судеб ты нам готовишь клад
Великой радости, для нас неизвестной?

124

Ведь города Италии кишат
Тиранами, и в образе клеветы⁶¹⁰
Любой мужик пролезть в Марцеллы⁶¹¹ рад.

127

⁶⁰⁸ 608 *Сантафьор* — графство Сантафьора в Сьенской Маремме, принадлежавшее роду Альдобрандески; Бонифаций VIII отвоёвал у него значительную часть владений.

⁶⁰⁹ 609 *Дий* (*Юпитер*) — вместо «Христос».

⁶¹⁰ 610 *В образе клеветы* — то есть изображая из себя приверженца политической партии.

⁶¹¹ 611 *Марцелл* — политический враг Юлия Цезаря. Здесь в смысле: влиятельный противник императорской власти.

Флоренция моя, тебя все это
Касаться не должно, ты – вдалеке,
В твоём народе каждый – муж совета!

130

У многих правда – в сердце, в тайнике,
Но необдуманно стрельнуть – бояться;
А у твоих она на языке

133

Иные общим делом тяготятся;
А твой народ, участливый к нему,
Кричит незванный: «Я согласен взяться!»

136

Ликуй же ныне, ибо есть чему:
Ты мирна, ты разумна, ты богата!
А что я прав, то видно по всему.

139

И Спарта, и Афины, где когда-то
Гражданской правды занялась заря,
Перед тобою – малые ребята:

142

Тончайшие уставы мастера,
Ты в октябре примеришь их, бывало,
И сносишь к середине ноября.

145

За краткий срок ты сколько раз меняла
Законы, деньги, весь уклад и чин
И собственное тело обновляла!

148

Опомнившись хотя б на миг один,
Поймешь сама, что ты – как та больная,
Которая не спит среди перин,

151

Ворочаясь и отдыха не зная.



Песнь седьмая

Долина земных властителей

1

И трижды, и четырежды успело
Приветствие возникнуть на устах,
Пока не молвил, отступив, Сорделло:

4

«Вы кто?» – «Когда на этих высотах
Достойные спастись еще не жили,
Октавиан⁶¹² похоронил мой прах.

7

Без правой веры был и я, Вергилий,
И лишь за то утратил вечный свет». —
Так на вопрос слова вождя гласили.

⁶¹² 612 Октавиан — император Август (см. прим. Ч., III, 25...27).



10

Как тот, кто сам не знает – явь иль бред
То дивное, что перед ним предстало,
И, сомневаясь, говорит: «Есть... Нет...» –

13

Таков был этот; изумясь сначала,
Он взор потупил и ступил вперед
Обнять его, как низшему пристало.

16

«О свет латинян, – молвил он, – о тот,
Кто нашу речь вознес до полной власти,
Кто город мой почтил из рода в род,

19

Награда мне иль милость в этом счастье?

И если просьбы мне разрешены,
Скажи: ты был в Аду? в которой части?»

22

«Сквозь все круги отверженной страны, —
Ответил вождь мой, — я сюда явился;
От неба силы были мне даны.

25

Не делом, а неделаньем лишился⁶¹³
Я Солнца, к чьим лучам стремишься ты;
Его я поздно ведать научился.⁶¹⁴

28

Есть край внизу,⁶¹⁵ где скорбь — от темноты,
А не от мук, и в сумраках бездонных
Не возгласы, а вздохи разлиты.

31

Там я, — среди младенцев, уязвленных
Зубами смерти в свете их зари,
Но от людской вины не отрешенных;

34

Там я, — средь тех, кто не облекся в три
Святые добродетели и строго
Блюл остальные, их нося внутри.⁶¹⁶

37

Но как дойти скорее до порога

⁶¹³ 613*Не делом, а неделаньем лишился...* — Вергилий лишен лицемерия бога (Солнца) не потому, что грешил, а потому, что не знал христианской веры.

⁶¹⁴ 614*Его я поздно ведать научился* — уже после смерти, когда Христос сошел в Ад (А., IV, 52-54).

⁶¹⁵ 615*Есть край внизу* — Лимб (А., IV, 25...151).

⁶¹⁶ 616*Три святые добродетели* — так называемые «богословские» — вера, надежда и любовь. Остальные — это четыре «основные» или «естественные» (см. прим. Ч., I, 23-27).

Чистилища? Не можешь ли ты нам
Дать указание, где лежит дорога?»

40

И он: «Скитаться здесь по всем местам,
Вверх и вокруг, я не стеснен нимало.
Насколько в силах, буду спутник вам.

43

Но видишь – время позднее настало,
А ночью вверх уже нельзя идти;
Пора наметить место для привала.

46

Здесь души есть направо по пути,
Которые тебе утешат очи,
И я готов тебя туда свести».

49

«Как так? – ответ был. – Если кто среди ночи
Пойдет наверх, ему не даст другой?
Иль просто самому не станет мочи?»

52

Сорделло по земле черкнул рукой,
Сказав: «Ты видишь? Стоит солнцу скрыться,
И ты замрешь пред этою чертой;

55

Причем тебе не даст наверх стремиться
Не что другое, как ночная тень;
Во тьме бессильем воля истребится.

58

Но книзу, со ступени на ступень,
И вокруг горы идти легко повсюду,
Пока укрыт за горизонтом день».

61

Мой вождь внимал его словам, как чуду,
И отвечал: «Веди же нас туда,
Где ты сказал, что я утешен буду».

64

Мы двинулись в дорогу, и тогда
В горе открылась выемка, такая,
Как здесь в горах бывает иногда.

67

«Войдем туда, – сказала тень благая, –
Где горный склон как бы раскрыл врата,
И там пробудем, утра ожидая».

70

Тропинка, не ровна и не крута,
Виясь, на край долины приводила,
Где меньше половины высота.⁶¹⁷

73

Сребро и золото, червлень и белила,
Отколотый недавно изумруд,
Лазурь и дуб-светляк превосходило

76

Сияние произраставших тут
Трав и цветов и верх над ними брало,
Как большие над меньшими берут.

79

Природа здесь не только расцвечала,
Но как бы некий непостижный сплав
Из сотен ароматов создавала.

⁶¹⁷ 617 Где меньше половины высота — меньше половины самого высокого края стены, окаймляющей долину.

82

«Salve, Regina,»⁶¹⁸ – меж цветов и трав
Толпа теней,⁶¹⁹ внизу сидевших, пела,
Незримое убежище избрав.

85

«Покуда солнце все еще не село, –
Наш мантуанский спутник нам сказал, –
Здесь обождать мы с вами можем смело.

88

Вы разглядите, став на этот вал,
Отчетливей их лица и движенья,
Чем если бы их сонм вас окружал.

91

Сидящий выше, с видом сокрушенья
О том, что он призваньем пренебрег,
И губ не раскрывающий для пенья, –

94

Был кесарем Рудольфом, и он мог
Помочь Италии воскреснуть вскоре,⁶²⁰
А ныне этот час опять далек.⁶²¹

97

Тот, кто его ободрить хочет в горе,
Царил в земле, где воды вдоль дубрав
Молдава в Лабу льет, а Лаба в море.

⁶¹⁸ 618 «Salve, Regina» (лат.) — «Славься, царица», церковный гимн.

⁶¹⁹ 619 Толпа теней, сидящих в уединенной долине, — души земных властителей, которые были поглощены мирскими делами.

⁶²⁰ 620 Рудольф Габсбургский — император так называемой «Священной Римской империи» (с 1273 по 1291 г.). Он «пренебрег своим призваньем», то есть не пошел в Италию, чтобы подчинить ее своей власти.

⁶²¹ 621 А ныне этот час опять далек — потому что итальянский поход германского императора Генриха VII в 1310-1313 гг. кончится неудачей.

100

То Оттокар; он из пелен не встав,
Был доблестней, чем бороду наживший
Его сынок, беспутный Венцеслав.⁶²²

103

И тот курносый, в разговор вступивший
С таким вот благодушным добряком,
Пал, как беглец, честь лилий омрачивший.

106

И как он в грудь колотит кулаком!
А этот, щеку на руке лелея,
Как на постели, вздохи шлет тайком.

109

Отец и тесть французского злодея,
Они о мерзости его скорбят,
И боль язвит их, в сердце пламенея.⁶²³

112

А этот кряжистый, поющий в лад
С тем носачом, смотрящим величаво,
Был опоясан, всем, что люди чтят.⁶²⁴

115

⁶²² Рудольфа утешает его заклятый враг, чешский король Пржемысл — *Оттокар II*, павший в битве с ним в 1278 г.

⁶²³ *Курносый* — французский король Филипп III Смелый, потерпел поражение в войне против Педро III Арагонского и умер в 1285 г., во время отступления, «*омрачив честь лилий*» своего герба. Его собеседник, только по виду *благодушный добряк*, — Генрих Толстый, король наваррский (умер в 1274 г.), выдавший свою дочь за сына Филиппа Смелого, Филиппа IV Красивого (царствовал в 1285-1314 гг.). Отец и тесть скорбят о «*мерзости*» Филиппа IV, «*французского злодея*», которого Данте клеймит не раз.

⁶²⁴ Еще два врага «*поют в лад*»: *кряжистый*, Педро III Арагонский, и *носач*, Карл I Анжуйский.

Карл, граф Анжуйский (ок. 1226-1285), брат Людовика IX Французского, был призван папами для борьбы против Манфреда (см. прим. Ч., III, 112-113) и в 1268 г. овладел Неаполем и Сицилией. В 1282 г. в Палермо вспыхнуло восстание против французов («Сицилийская вечерня»), и королем Сицилии был избран Педро III Арагонский (умер в 1285 г.). За Карлом осталось Неаполитанское королевство.

И если бы в руках была держава
У юноши⁶²⁵, сидящего за ним,
Из чаши в чашу перешла бы слава,

118

Которой не хватило остальным:
Хоть воцарились Яков с Федериком,
Все то, что лучше, не досталось им.⁶²⁶

121

Не часто доблесть, данная владыкам,
Восходит в ветви; тот ее дарит,
Кто может все в могуществе великом.

124

Носач изведаль так же этот стыд,
Как с ним поющий Педро знаменитый:
Прованс и Пулья стонут от обид.⁶²⁷

127

Он выше был, чем отпрыск, им отвитый,
Как и Костанца мужем пославней,
Чем были Беатриче с Маргеритой.⁶²⁸

130

А вот смиреннейший из королей,
Английский Генрих, севший одиноко;
Счастливее был рост его ветвей.⁶²⁹

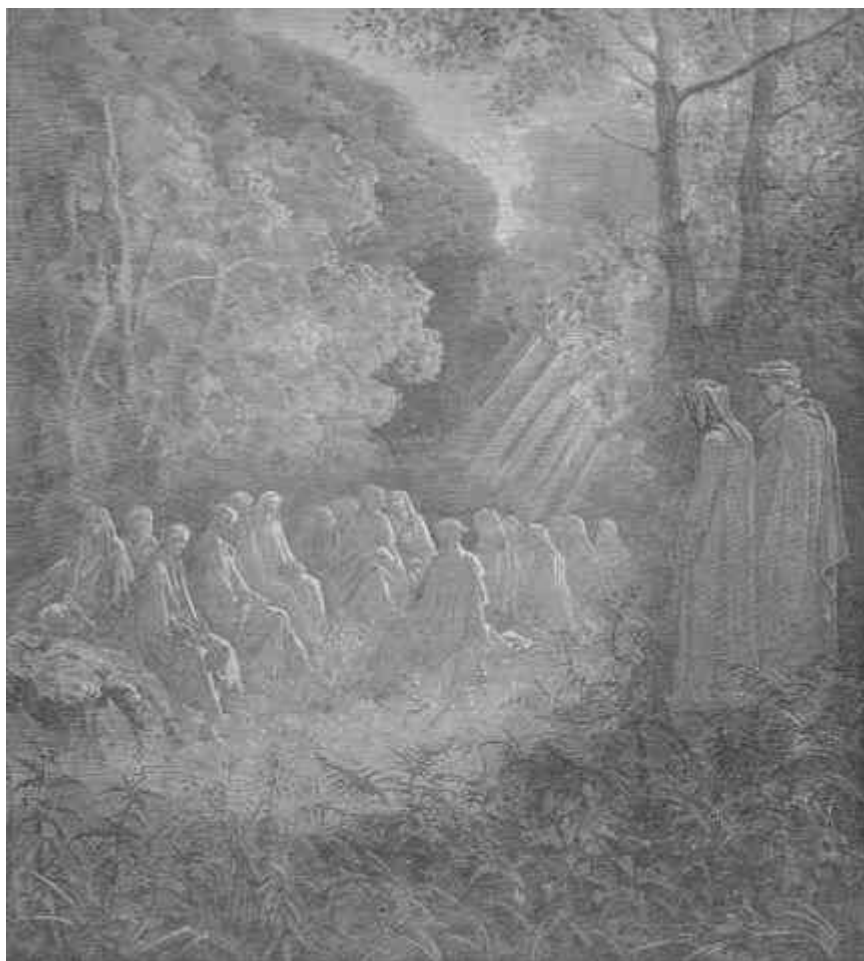
⁶²⁵ 625 Юноша — старший сын Педро III, Альфонсо III (умер в 1291 г.).

⁶²⁶ 626 Яков II Арагонский (умер в 1327 г.) и Федерико (Федерик) II Сицилийский (умер в 1337 г.) — второй и третий сыновья Педро. «Все то, что лучше», то есть отцовскую доблесть, они не унаследовали.

⁶²⁷ 627 Носач, Карл I Анжуйский, тоже несчастен в своем потомстве: *Прованс* (Ч., XX, 61 и прим.) и *Пулья* (Неаполитанское королевство) *стонут* под властью его сына Карла II.

⁶²⁸ 628 Карл I настолько же превосходит своего сына, Карла II, насколько *Костанца*, вдова Педро III (см. прим. Ч., III, 115-116), имеет больше оснований гордиться своим мужем, чем первая и вторая жены Карла I, *Беатриче* и *Маргерита*.

⁶²⁹ 629 Генрих III Английский (умер в 1272 г.) — отец Эдуарда I.



133

Там, ниже всех, где дол лежит глубоко,
Маркиз Гульельмо подымает взгляд;
Алессандрия за него жестоко

136

Казнила Канавез и Монферрат».⁶³⁰

⁶³⁰ 630Гульельмо Спадалунга, маркиз Монферратский и Канавезский. — Восставшие против него жители города Алессандрии взяли его в плен и посадили в железную клетку, где он и умер (1292 г.). Неудачная война его сына против Алессандрии еще долго разоряла страну.



Песнь восьмая

Долина земных властителей (продолжение)

1

В тот самый час, когда томят печали
Отплывших вдаль и нежит мысль о том,
Как милые их утром провожали,

4

А новый странник на пути своем
Пронзен любовью, дальний звон внимая,
Подобный плачу над умершим днем, —

7

Я начал, слух невольно отрешая,⁶³¹
Следить, как средь теней встает одна,
К вниманью мановеньем приглашая.

10

Сложив и вскинув кисти рук, она
Стремилась взор к востоку и, казалось,
Шептала богу: «Я одним полна».

13

«Te lucis ante»,⁶³² — с уст ее раздалось

⁶³¹ 631 *Слух невольно отрешая*, — невольно переставая слушать, потому что Сорделло умолк, а души кончили петь «Salve, Regina».

⁶³² 632 «*Te lucis ante*» (лат.) — начальные слова вечернего церковного гимна: «Тебя, у предела света... [про-

Так набожно, и так был нежен звук,
Что о себе самом позабывалось.

16

И, набожно и нежно, весь их круг
С ней до конца исполнил песнопенье,
Взор воздымая до верховных дуг.⁶³³

19

Здесь в истину вонзи, читатель, зренье;
Покровы так прозрачны, что сквозь них
Уже совсем легко проникновенье.⁶³⁴

22

Я видел: сонм властителей земных,
С покорно вознесенными очами,
Как в ожиданье, побледнев, затих.

25

И видел я: два ангела, над нами
Спускаясь вниз, держали два клинка,
Пылающих, с неострыми концами.

28

И, зеленее свежего листка,
Одежда их, в ветру зеленых крылий,
Вилась вослед, волниста и легка.

31

Один слетел чуть выше, чем мы были,
Другой – на обращенный к нам откос,
И так они сидевших окаймили.

сим...]».

⁶³³ До верховных дуг — то есть до небесных сфер.

⁶³⁴ Данте указывает: аллегория дальнейших стихов так прозрачна, что легко понять ее смысл, а именно — небо, по нашей молитве, охраняет нас от соблазнов.

34

Я различал их русый цвет волос,
Но взгляд темнел, на лицах их почия,
И яркости чрезмерной я не снес.

37

«Они сошли из лона, где Мария, –
Сказал Сорделло, – чтобы дол стеречь,
Затем что близко появленье змия».

40

И я, не зная, как себя беречь,
Взглянул вокруг и поспешил укрыться,
Оледенелый, возле верных плеч.

43

И вновь Сорделло: «Нам пора спуститься
И славным теням о себе сказать;
Им будет радость с вами очутиться».

46

Я, в три шага, ступил уже на гладь;
И видел, как одна из душ взираала
Все на меня, как будто чтоб узнать.

49

Уже и воздух почернел немало,
Но для моих и для ее очей
Он все же вскрыл то, что таил сначала.

52

Она ко мне подвинулась, я – к ней.
Как я был счастлив, Нино благородный,⁶³⁵
Тебя узреть не между злых теней!

⁶³⁵ 635 Нино Висконти — «судья» (правитель) округа Галлуры в Сардинии (см. прим. А., XXII, 81-87), внук и соперник графа Уголино (см. прим. А., XXXIII, 13-14). Умер в 1296 г.

55

Приветствий дань была поочередной;
И он затем: «К побережью под горой
Давно ли ты приплыл пустыней водной?»

58

«О, — я сказал, — я вышел пред зарей
Из скорбных мест и жизнь влачу земную,
Хоть, идя так, забочусь о другой».

61

Из уст моих услышав речь такую,
Он и Сорделло подались назад,
Дивясь тому, о чем я повествую.

64

Один к Вергилию направил взгляд,
Другой — к сидевшим, крикнув: «Встань, Куррадо⁶³⁶!
Взгляни, как бог щедротами богат!»

67

Затем ко мне: «Ты, избранное чадо,
К которому так милостив был тот,
О чьих путях и мудрствовать не надо, —

70

Скажи в том мире, за простором вод,
Чтоб мне моя Джованна⁶³⁷ пособила
Там, где невинных верный отклик ждет.

73

Должно быть, мать ее меня забыла,

⁶³⁶ 636 *Куррадо* — см. прим. 115...119.

⁶³⁷ 637 *Джованна* — малолетняя дочь Нино Висконти.

Свой белый плат носив недолгий час,
А в нем бы ей, несчастной, лучше было.⁶³⁸

76

Ее пример являет напоказ,
Что пламень в женском сердце вечно хочет
Глаз и касанья, чтобы он не гас.

79

И не такое ей надгробье прочит
Ехидна, в бой ведущая Милан,
Какое создал бы галлурский кочет».⁶³⁹

82

Так вел он речь, и взор его и стан
Несли печать горячего порыва,
Которым дух пристойно обуян.

85

Мои глаза стремились в твердь пытливо,
Туда, где звезды обращают ход,
Как сердце колеса, неторопливо.

88

И вождь: «О сын мой, что твой взор влечет?»
И я ему: «Три этих ярких света,
Зажегшие вокруг остя небосвод».

91

И он: «Те, что ты видел до рассвета,
Склонились, все четыре, в должный срок;
На смену им взошло трехзвездье это».⁶⁴⁰

⁶³⁸ 638Мать ее, Беатриче, недолго носила вдовий «белый плат», выйдя вторично замуж за Галеаццо, из миланских Висконти, претерпевшего тяжелую судьбу.

⁶³⁹ 639Для Беатриче было бы почетнее, если бы на ее гробнице был высечен герб ее первого мужа, «*кочет*» (петух, герб пизанских Висконти, судей *Галлуры*), а не «*ехидна*» (герб *миланских* Висконти: змея, пожирающая младенца).

⁶⁴⁰ 640Три ярких *звезды*, сияющие в этот час вокруг Южного полюса, символизируют веру, надежду и любовь (см.

94

Сорделло вдруг его к себе привлек,
Сказав: «Вот он! Взгляни на супостата!» –
И указал, чтоб тот увидеть мог.

97

Там, где стена расселины разъята,
Была змея, похожая на ту,
Что Еве горький плод дала когда-то.

100

В цветах и травах бороздя черту,
Она порой свивалась, чтобы спину
Лизнуть, как зверь наводит красоту.

103

Не видел сам, я речь о том откину,
Как тот и этот горний ястреб взмыл;
Я их полет застал наполовину.

106

Едва заслыша взмах зеленых крыл,
Змей ускользнул, и каждый ангел снова
Взлетел туда же, где он прежде был.

109

А тот, кто подошел к нам после зова
Судьи, все это время напролет
Следил за мной и не промолвил слова.

112

«Твой путеводный светоч да найдет, –
Он начал, – нужный воск в твоей же воле,
Пока не ступишь на финифть высот!

115

Когда ты ведаешь хоть в малой доле
Про Вальдимагру и про те края,
Подай мне весть о дедовском престоле.

118

Куррадо Маласпина звался я;
Но Старый – тот другой, он был мне дедом;⁶⁴¹
Любовь к родным светлеет здесь моя».

121

«О, – я сказал, – мне только по беседам
Знаком ваш край; но разве угол есть
Во всей Европе, где б он не был ведом?

124

Ваш дом стяжал заслуженную честь,
Почет владыкам и почет державе,
И даже кто там не был, слышал весть.

127

И, как стремлюсь к вершине, так я вправе
Сказать: ваш род, за что ему хвала,
Кошель и меч в старинной держит славе.

130

В нем доблесть от привычки возросла,
И, хоть с пути дурным главой⁶⁴² все сбито,
Он знает цель и сторонится зла».

133

И тот: «Иди; поведаю открыто,

⁶⁴¹ 641 *Куррадо* (Коррадо) *Маласпина* Младший — маркиз Луниджаны, умерший около 1294 г. У маркизов Маласпина изгнанник Данте нашел радушный прием в 1306 г. *Вальдимагра* — долина реки Магры в Луниджане.

⁶⁴² 642 *Дурным главой* — то есть римским папой.

Что солнце не успеет лечь семь раз
Там, где Овен расположил копыта,

136

Как это мнение лестное о нас
Тебе в средину головы вклинится
Гвоздями, крепче, чем чужой рассказ,

139

Раз приговор не может не свершиться».⁶⁴³



Песнь девятая

Долина земных властителей (окончание) – Врата Чистилища

1

Наложница старинного Тифона
Взошла белеть на утренний помост,
Забыв объятья друга, и корона

4

На ней сияла из лучистых звезд,
С холодным зверем сходная чертами,
Который бьет нас, изгибая хвост;⁶⁴⁴

⁶⁴³ 643Смысл: «Солнце не успеет вступить *семь раз* в знак *Овна*, где оно стоит сейчас, то есть не пройдет и семи лет, как ты сам убедишься в нашем радушии, раз уж должен *свершиться приговор* судьбы, обрекающий тебя на скитальчество».

⁶⁴⁴ 644Наложница старинного Тифона. — Возможны два толкования: 1) Наложница троянского царевича Тифона (в неперсудительном смысле) — Аврора. Пользуясь тем же приемом, что в Ч. II, 1-9; III, 25-27; IV, 137-139; XV, 6; XXVII, 1-5; Р. I, 43-45 — Данте в ст. 1-6 указывает час, наступивший в Италии: там, на востоке, забрезжила солидная заря, и на ней сияло созвездие Рыб («холодный зверь»), а в ст. 7-9 он определяет соответственный час для горы

7

И ночь означила двумя шагами
В том месте, где мы были, свой подъем,
И даже третий поникал крылами,⁶⁴⁵



10

Когда, с Адамом в существе своем,⁶⁴⁶
Я на траву склонился, засыпая,
Там, где мы все сидели впятером⁶⁴⁷.

Чистилища; 2) Данте наделяет Тифона, наряду с супругой, еще и наложницей, лунной зарей. В ст. 1-6 описывается час, наступивший на горе Чистилища: *лунная заря вошла белеть на утренний помост*, то есть появилась на востоке, и на ней сияло, как корона, созвездие Скорпиона («холодный зверь»).

⁶⁴⁵ 645 *И ночь означила двумя шагами...* — Прошло два часа от начала ночи в том месте, где мы были, то есть на горе Чистилища, и даже третий час близился к концу.

⁶⁴⁶ 646 *С Адамом в существе своем* — то есть обладая телом, подверженным усталости. Вергилий и другие тени не нуждаются в сне.

⁶⁴⁷ 647 *Впятером* — то есть Данте, Вергилий, Сорделло, Нино Висконти и Коррадо Маласпина.

13

В тот час, когда поет, зарю встречая,
Касатка, и напев ее тосклив,
Как будто скорбь ей памятна былая,⁶⁴⁸

16

И разум наш, себя освободив
От дум и сбросив тленные покровы,
Бывает как бы веще прозорлив,

19

Мне снилось – надо мной орел суровый
Навис, одетый в золотистый цвет,
Распластанный и ринуться готовый,

22

И будто бы я там, где Ганимед,
Своих покинув, дивно возвеличен,
Восхищен был в заоблачный совет.⁶⁴⁹

25

Мне думалось: «Быть может, он привычен
Разить лишь тут, где он настиг меня,
А иначе к добыче безразличен».

28

Меж тем, кругами землю осеня,
Он грозovým перуном опустился
И взмыл со мной до самого огня.⁶⁵⁰

31

⁶⁴⁸ 648 *Касатка* — злополучная царевна Филомела, превращенная в ласточку (касатку) (см. прим. Ч., XVII, 19-20).

⁶⁴⁹ 649 *Там, где Ганимед* — то есть на горе Иде Фригийской.

⁶⁵⁰ 650 *До самого огня* — до сферы огня, которая считалась лежащей между сферой воздуха и небом Луны.

И тут я вместе с ним воспламенился;
И призрачный пожар меня палил
С такою силой, что мой сон разбился.

34

Не меньше вздрогнул некогда Ахилл,
Вода окрест очнувшиеся веки
И сам не зная, где он их раскрыл,

37

Когда он от Хироновой опеки
Был матерью на Скир перенесен,
Хотя и там его настигли греки,⁶⁵¹ —

40

Чем вздрогнул я, когда покинул сон
Мое лицо; я побледнел и хладом
Пронизан был, как тот, кто уstraшен.

43

Один Вергилий был со мною рядом,
И третий час сияла солнцем высь,
И море расстиралось перед взглядом.

46

Мой господин промолвил: «Не страшись!
Оставь сомненья, мы уже у цели;
Не робостью, но силой облекись!

49

Мы, наконец, Чистилище узрели:
Вот и кругом идущая скала,
А вот и самый вход, подобный щели.

⁶⁵¹ 651 *Не меньше вздрогнул некогда Ахилл...* — Когда юноша Ахилл воспитывался у кентавра Хирона (А., XII, 71), богиня Фетида, его мать, зная, что ему грозит гибель на войне, перенесла его спящим на остров *Скир*. Но здесь его при помощи хитрости обнаружили Улисс и Диомед (см. прим. А., XXVI, 61-62).

52

Когда заря была уже светла,
А ты дремал душой, в цветах почия
Среди долины, женщина пришла,

55

И так она сказала: «Я Лючия;
Чтобы тому, кто спит, помочь верней,
Его сама хочу перенести я».

58

И от Сорделло и других теней
Тебя взяла и, так как солнце встало,
Пошла наверх, и я вослед за ней.

61

И, здесь тебя оставив, указала
Прекрасными очами этот вход;
И тотчас ни ее, ни сна не стало».⁶⁵²

64

Как тот, кто от сомненья перейдет
К познанию правды и, ее оплотом
Оборонясь, решимость обретет,

67

Так ожил я; и, видя, что заботам
Моим конец, вождь на крутой откос
Пошел вперед, и я за ним – к высотам.

⁶⁵² 652 Лючия — см. А., II, 97-108 и прим. А., II, 97.



70

Ты усмотрел, читатель, как вознес
Я свой предмет; и поневоле надо,
Чтоб вместе с ним и я в искусстве рос.

73

Мы подошли, и, где сперва для взгляда
В скале чернела только пустота,
Как если трещину дает ограда,

76

Я увидал перед собой врата,
И три больших ступени, разных цветом,
И вратника, сомкнувшего уста.

79

Сидел он, как я различил при этом,

Над самой верхней, чтобы вход стеречь,
Таков лицом, что я был ранен светом.

82

В его руке был обнаженный меч,
Где отраженья солнца так дробились,
Что я глаза старался оберечь.

85

«Скажите с места: вы зачем явились? —
Так начал он. — Кто вам дойти помог?
Смотрите, как бы вы не поплатились!»

88

«Жена с небес, а ей знаком зарок, —
Сказал мой вождь, — явив нам эти сени,
Промолвила: «Идите, вот порог».

91

«Не презрите благих ее велений! —
Нас благосклонный вратарь пригласил. —
Придите же подняться на ступени».

94

Из этих трех уступов первый был
Столь гладкий и блестящий мрамор белый,
Что он мое подобье отразил;

97

Второй — шершавый камень обгорелый,
Растресканный и вдоль и поперек,
И цветом словно пурпур почернелый;

100

И третий, тот, который сверху лег, —
Кусок порфира, ограненный строго,
Огнисто-алый, как кровавый ток.

103

На нем стопы покоил вестник бога;
Сидел он, обращенный к ступеням,
На выступе алмазного порога.

106

Ведя меня, как я хотел и сам,
По плитам вверх, мне молвил мой вожатый:
«Проси смиренно, чтоб он отпер нам».

109

И я, благоговением объятый,
К святым стопам, моля открыть, упал,
Себя рукой ударя в грудь трикраты.

112

Семь Р⁶⁵³ на лбу моем он начертал
Концом меча и: «Смой, чтобы он сгинул,
Когда войдешь, след этих ран», – сказал.

115

Как если б кто сухую землю вскинул
Иль разбросал золу, совсем такой
Был цвет его одежд. Из них он вынул

118

Ключи – серебряный и золотой;
И, белый с желтым взяв поочередно,
Он сделал с дверью чаемое мной.

121

«Как только тот иль этот ключ свободно
Не ходит в скважине и слаб нажим, –
Сказал он нам, – то и пытаться бесплодно.

⁶⁵³ 653 *Семь Р* (начальная буква латинского слова «peccatum» — «грех») — означают семь смертных грехов, от которых надлежит очиститься по мере восхождения на гору Чистилища.

124

Один ценней; но чтоб владеть другим,
Умом и знанием нужно изошриться,
И узел без него неразрешим.

127

Мне дал их Петр, веля мне ошибиться
Скорей впустив, чем отослав назад,
Тех, кто пришел у ног моих склониться».

130

Потом, толкая створ священных врат:
«Войдите, но запомните сначала,
Что изгнан тот, кто обращает взгляд».

133

В тот миг, когда святая дверь вращала
В своих глубоких гнездах стержни стрел
Из мощного и звонкого металла,

136

Не так боролся и не так гудел
Тарпей,⁶⁵⁴ лишаясь доброго Метелла,
Которого утратив – оскудел.

139

Я поднял взор, когда она взгремела,
И услышал, как сквозь отрадный гуд
Далекое «Te Deum»⁶⁵⁵ долетело.

⁶⁵⁴ 654 *Тарпей* — Тарпейский утес римского Капитолия, где хранилась государственная казна. Когда Цезарь потребовал выдачи ему этой казны, народный трибун Луций Цецилий *Метелл* отказал ему, и тот силой открыл двери.

⁶⁵⁵ 655 «*Te Deum*» — латинский церковный гим «Тебя, бога, [хвалим]».



142

И точно то же получалось тут,
Что слышали мы все неоднократно,
Когда стоят и под орган поют,

145

И пение то внятно, то невнятно.



Песнь десятая

Чистилище – Круг первый – Гордецы

1

Тогда мы очутились за порогом,
Заброшенным из-за любви дурной,⁶⁵⁶
Ведущей души по кривым дорогам,

4

Дверь, загремев, захлопнулась за мной;
И, оглянись я на дверные своды,
Что б я сказал, подавленный виной?

7

Мы подымались в трещине породы,
Где та и эта двигалась стена,⁶⁵⁷
Как набегают, чтоб отхлынуть, воды.

⁶⁵⁶ 656 *Из-за любви дурной.* — Любовь — причина всех человеческих дел, как добрых, так и злых, в зависимости от того, благая ли эта любовь или дурная (Ч., XVII, 91-139).

⁶⁵⁷ 657 *Та и эта двигалась стена* — то есть образовывала волнообразные выступы, так что тропа была извилиста.



10

Мой вождь сказал: «Здесь выучка нужна,
Чтоб угадать, какая в самом деле
Окажется надежней сторона».

13

Вперед мы подвигались еле-еле,
И скудный месяц, канув глубоко,
Улегся раньше на своей постеле,

16

Чем мы прошли игольное ушко.⁶⁵⁸
Мы вышли там,⁶⁵⁹ где горный склон от края
Повсюду отступил недалеко,

⁶⁵⁸ 658 Игольное ушко — узкий проход.

⁶⁵⁹ 659 Мы вышли там... — Поэты достигли первого круга Чистилища, где души искупают грех гордости.

19

Я – утомясь, и вождь и я – не зная,
Куда идти; тропа над бездной шла,
Безлюднее, чем колея степная.

22

От кромки, где срывается скала,
И до стены, вздымавшейся высоко,
Она в три роста шириной была.

25

Докуда крылья простирало око,
Налево и направо, – весь извив
Дороги этой шел равно широко.

28

Еще вперед и шагу не ступив,
Я, озираясь, убедился ясно,
Что весь белевший надо мной обрыв

31

Был мрамор, изваянный так прекрасно,
Что подражать не только Поликлет⁶⁶⁰,
Но и природа стала бы напрасно.⁶⁶¹

34

Тот ангел, что земле принес обет
Столь слезно чаемого примиренья
И с неба вековечный снял завет,

37

Являлся нам в правдивости движенья
Так живо, что ни в чем не походил

⁶⁶⁰ 660 *Поликлет* — знаменитый греческий ваятель V в. до н.э.

⁶⁶¹ 661 Круговая тропа идет вдоль мраморной стены горного склона, украшенной барельефами, на которых изображены примеры смирения.

На молчаливые изображения.

40

Он, я бы клялся, «Ave!»⁶⁶² говорил
Склонившейся жене благословенной,
Чей ключ любовь в высотах отворил.

43

В ее чертах ответ ее смиренный,
«Ecce ancilla Dei»,⁶⁶³ был ясней,
Чем в мягком воске образ впечатленный.⁶⁶⁴

46

«В такой неподвижности не цепеней!» –
Сказал учитель мой, ко мне стоявший
Той стороной, где сердце у людей.

49

Я, отрывая взгляд мой созерцавший,
Увидел за Марией, в стороне,
Где находился мне повелевавший

,

52

Другой рассказ, иссеченный в стене;
Я стал напротив, обойдя поэта,
Чтобы глазам он был открыт вполне.

55

Изображало изваянье это,
Как на волах святой ковчег везут,
Ужасный тем, кто не блюдет запрета.

⁶⁶² 662 «Ave!» (лат.) — «Радуйся!»

⁶⁶³ 663 «Ecce ancilla Dei» (лат.) — «Вот раба господня».

⁶⁶⁴ 664 Первый барельеф изображает евангельскую легенду о смирении девицы Марии перед ангелом, возвещающим, что она родит Христа.

58

И на семь хоров разделенный люд
Мои два чувства вовлекал в раздоры;
Слух скажет: «Нет», а зренье: «Да, поют».

61

Как и о дыме ладанном, который
Там был изображен, глаз и ноздря
О «да» и «нет» вели друг с другом споры.

64

А впереди священного ларя
Смиранный Псалмопевец, пляс творящий,
И больше был, и меньше был царя.

67

Мелхола, изваянная смотрящей
Напротив из окна больших палат,
Имела облик гневной и скорбящей.⁶⁶⁵

70

Я двинулся, чтобы насытить взгляд
Другую повестью, которой вправо,
Вслед за Мелхолой, продолжался ряд.

73

Там возвещалась истинная слава
Того владыки римлян, чьи дела
Григорий обессмертил величаво.⁶⁶⁶

76

⁶⁶⁵ Второй барельеф изображает смирение библейского царя Давида, который, при перенесении «ковчега завета» в Иерусалим, «скакал и плясал перед господом», на что с негодованием смотрела из окна его жена Мелхола (Библия).

⁶⁶⁶ Григорий обессмертил величаво. — Существовала легенда, что, по молитве папы Григория (умер в 604 г.), кроткий Траян, император-язычник, был освобожден из ада, жил вторично уже как христианин и достиг райского блаженства (Р., XX, 44-48; 106-117).

Вдовица, ухватясь за удила,
Молила императора Траяна
И слезы, сокрушенная, лила.

79

От всадников тесна была поляна,
И в золоте колеблемых знамен
Орлы парили, кесарю охрана.

82

Окружена людьми со всех сторон,
Несчастливая звала с тоской во взоре:
«Мой сын убит, он должен быть отмщен!»

85

И кесарь ей: «Повремени, я вскоре
Вернусь». — «А вдруг, — вдовица говорит,
Как всякий тот, кого торопит горе, —

88

Ты не вернешься?» Он же ей: «Отмстит
Преемник мой». А та: «Не оправданье —
Когда другой добро за нас творит».

91

И он: «Утешься! Чтя мое призванье,
Я не уйду, не сотворив суда.
Так требуют мой долг и состраданье».⁶⁶⁷

94

Кто нового не видел никогда,⁶⁶⁸
Тот создал чудо этой речи зримой,
Немыслимой для смертного труда.

⁶⁶⁷ Третий барельеф воспроизводит легенду о том, как римский император Траян (с 98 по 117 г.) смиренно выслушал упрек вдовы и оказал ей правосудие.

⁶⁶⁸ Кто нового не видел никогда — то есть бог, которому открыто и прошлое и будущее.

97

Пока мой взор впивал, неутомимый,
Смирение всех этих душ людских,
Все, что изваял мастер несравнимый,

100

«Оттуда к нам, но шаг их очень тих, —
Шепнул поэт, — идет толпа густая;
Путь к высоте узнаем мы у них».

103

Мои глаза, которые, взирая,
Пленялись созерцаньем новизны,
К нему метнулись, мига не теряя.

106

Читатель, да не будут смущены
Твоей души благие помышленья
Тем, как господь взывает долг с вины.

109

Подумай не о тягости мученья,
А о конце, о том, что крайний час
Для худших мук — час грозного решенья.⁶⁶⁹

112

Я начал так: «То, что идет на нас,
И на людей по виду непохоже,
А что идет — не различает глаз».

115

И он в ответ: «Едва ль есть кара строже,
И ею так придавлены они,
Что я и сам сперва не понял тоже.

⁶⁶⁹ 669 Час грозного решенья — час Страшного суда.

118

Но присмотришь и зреньем расчлени,
Что движется под этими камнями:
Как бьют они самих себя, взгляни!»

121

О христиане, гордые сердцами,
Несчастные, чьи тусклые умы
Уводят вас попятными путями!

124

Вам невдомек, что только черви мы,
В которых зреет мотылек нетленный,
На божий суд взлетающий из тьмы!

127

Чего возносится ваш дух надменный,
Коль сами вы не разнитесь ничуть
От плоти червяка несовершенной?

130

Как если истукан какой-нибудь,
Чтоб крыше иль навесу дать опору,
Колени, скрючась, упирает в грудь

133

И мнимой болью причиняет взору
Прямую боль; так, наклонясь вперед,
И эти люди обходили гору.

136

Кто легче нес, а кто тяжеле гнет,
И так, согбенный, двигался по краю;
Но с виду терпеливейший и тот

139

Как бы взывал в слезах: «Изнемогаю!»



Песнь одиннадцатая

Круг первый (продолжение)

1

И наш отец, на небесах царящий,
Не замкнутый, но первенцам своим
Благоволение прежде всех дарящий,

4

Пред мощью и пред именем твоим
Да склонится вся тварь, как песнью славы
Мы твой сладчайший дух благодарим!

7

Да снидет к нам покой твоей державы,
Затем что сам найти дорогу к ней
Бессилен разум самый величавый!

10

Как, волею пожертвовав своей,
К тебе взывают ангелы «Осанна»⁶⁷⁰,
Так на земле да будет у людей!

13

⁶⁷⁰ 670 «Осанна» (еврейск. — спаси, сохрани) — приветственное восклицание.

Да ниспошлется нам дневная манна,⁶⁷¹
Без коей по суровому пути
Отходит вспять идущий неустанно!

16

Как то, что нам далось перенести,
Прощаем мы, так наши прегрешенья
И ты, не по заслугам, нам прости!

19

И нашей силы, слабой для боренья,
В борьбу с врагом исконным не вводи,
Но охрани от козней искушенья!

22

От них, великий боже, огради
Не нас, укрытых сенью безопасной,
А тех, кто там остался позади».

25

Так, о себе и нас в мольбе всечасной,
Шли тени эти и несли свой гнет,
Как сонное удушие ужасный,

28

Неравно бедствуя и все вперед
По первой кромке медленно шагая,
Пока с них тьма мирская не спадет.

31

И если там о нас печаль такая,
Что здесь должны сказать и сделать те,
В ком с добрым корнем воля есть благая,

34

⁶⁷¹ 671 Дневная манна — хлеб насущный, в смысле: духовная пища, небесная благодать.

Чтоб эти души, в легкой чистоте,
Смыв принесенные отсюда пятна,
Могли подняться к звездной высоте?

37

«Скажите, – и да снидут благодатно
К вам суд и милость, чтоб, раскрыв крыла,
Вы вознеслись отсюда безвозвратно, –

40

Где здесь тропа, которая бы шла
К вершине? Если же их две иль боле,
То где не так обрывиста скала?

43

Идущего со мной в немалой доле
Адамово наследие гнетет,
И он, при восходе медлен поневоле».

46

Ответ на эту речь, с которой тот,
Кто был мой спутник, обратился к теням,
Неясно было, от кого идет,

49

Но он гласил: «Есть путь к отрадным сениям;
Идите с нами вправо: там, в скале,
И человек взберется по ступеням.

52

Когда бы камень не давил к земле
Моей строптивой шеи так сурово,
Что я лицом склонился к пыльной мгле,

55

На этого безвестного живого
Я бы взглянул – узнать, кто он такой,
И вот об этой ноше молвить слово.

58

Я был латинянин; родитель мой –
Тосканский граф Гульельм Альдобрандески;
Могло к вам имя и дойти молвой.

61

Рожден от мощных предков, в древнем блеске
Из славных дел, и позабыв, что мать
У всех одна,⁶⁷² заносчивый и резкий,

64

Я стал людей так дерзко презирать,
Что сам погиб, как это Съена знает
И знает в Кампаньятико вся чадь.⁶⁷³

67

Меня, Омберто, гордость удручает
Не одного; она моих родных
Сгубила всех, и каждый так страдает.⁶⁷⁴

70

И я несу мой груз, согбен и тих,
Пока угодно богу, исполняя
Средь мертвых то, что презрел средь живых».

73

Я опустил лицо мое, внимая;
Один из них, – не тот, кто речь держал, –
Извившись из-под каменного края,

76

⁶⁷² 672 Мать у всех одна — земля.

⁶⁷³ 673 Вся чадь — вся дружина.

⁶⁷⁴ 674 Я был латинянин... — Это Омберто Альдобрандески, граф Сантафьора (Ч., VI, 111), погибший в 1259 г. при осаде съенцами его замка Кампаньятико.

Меня увидел и, узнав, позвал,
С натугою стремясь взглядеться ближе
В меня, который, лоб склонив, шагал.

79

И я: «Да ты же Одеризи, ты же
Честь Губбьо,⁶⁷⁵ тот, кем горды мастера
«Иллюминур», как говорят в Париже!»⁶⁷⁶

82

«Нет, братец, в красках веселей игра
У Франко из Болоньи,⁶⁷⁷ — он ответил. —
Ему и честь, моя прошла пора.

85

А будь я жив, во мне бы он не встретил
Хвалителя, наверно, и поднесь;
Быть первым я всегда усердно метил.

88

Здесь платят пеню за такую спесь;
Не воззови я к милости Владыки,
Пока грешил, — я не был бы и здесь.

91

О, тщетных сил людских обман великий,
Сколь малый срок вершина зелена,
Когда на смену век идет не дикий!

94

Кисть Чимабуэ⁶⁷⁸ славилась одна,

⁶⁷⁵ 675 Одеризи из Губбьо — прославленный в свое время миниатюрист (умер в 1299 г.).

⁶⁷⁶ 676 «Иллюминур», как говорят в Париже — то есть миниатюра.

⁶⁷⁷ 677 Франко из Болоньи — миниатюрист, современник Данте.

⁶⁷⁸ 678 Чимабуэ — флорентийский живописец (умер ок. 1302 г.).

А ныне Джотто⁶⁷⁹ чествуют без лести,
И живопись того затемнена.

97

За Гвидо новый Гвидо высшей чести
Достигнул в слове; может быть, рожден
И тот, кто из гнезда спугнет их вместе.⁶⁸⁰

100

Мирской молвы многоголосый звон —
Как вихрь, то слева мчащийся, то справа;
Меняя путь, меняет имя он.

103

В тысячелетье так же сгинет слава
И тех, кто тело ветхое совок,
И тех, кто смолк, сказав «ням-ням» и «вава»;

106

А перед вечным — это меньший срок,
Чем если ты сравнишь мгновенье ока
И то, как звездный кружится чертог.⁶⁸¹

109

По всей Тоскане прогремел широко
Тот, кто вот там бредет, не торопясь;
Теперь о нем и в Съене нет намека,

112

Где он был вождь, когда надорвалась
Злость флорентийцев, гордая в те лета,⁶⁸²

⁶⁷⁹ 679 *Джотто* — знаменитый итальянский живописец (умер в 1337 г.), друг Данте.

⁶⁸⁰ 680 *Первый Гвидо* — поэт Гвидо Гвиницелли (умер в 1276 г.) (Ч., XXVI, 91 и прим.); «*новый Гвидо*» — Гвидо Кавальканти (умер в 1300 г.), друг Данте (см. А., X, 58-72; 109-111).

⁶⁸¹ 681 *Звездный кружится чертог*. — По Данте («Пир», II, 14 [15]), движение звездного неба с запада на восток равно одному градусу в сто лет.

⁶⁸² 682 *По всей Тоскане прогремел*. — Провенцан Сальвани (см. ст. 121), вождь тосканских гибеллинов, стоявший

Потом, как шлюха, – втопанная в грязь.

115

Цвет славы – цвет травы: лучом согрета,
Она линяет от того как раз,
Что извлекло ее к сиянию света».

118

И я ему: «Правдивый твой рассказ
Смирил мне сердце, сбив нарост желаний;
Но ты о ком упомянул сейчас?»

121

И он в ответ: «То Провенцан Сальвани;
И здесь он потому, что захотел
Держать один всю Сьену в крепкой длани.

124

Так он идет и свой несет удел,
С тех пор как умер; вот оброк смиренный,
Платимый каждым, кто был слишком смел».

127

И я: «Но если дух, в одежде тленной
Не каявшийся до исхода лет,
Обязан ждать внизу горы блаженной, –

130

Когда о нем молитвы доброй нет, –
Пока срок жизни вновь не повторился,
То как же этот – миновал запрет?»

133

во главе Сьенской республики, «когда надорвалась злость» флорентийских гвельфов, разбитых при Монтаперти в 1260 г. В 1269 г. при Колле ди Вальдельса, где флорентийцы в свой черед разгромили сьенцев, он был взят в плен и обезглавлен, а сьенские гвельфы, вернувшись к власти, снесли его дома.

«Когда он в полной славе находился, –
Ответил дух, – то он, без лишних слов,
На съенском Кампо сесть не постыдился,

136

И там, чтоб друга вырвать из оков,
В которых тот томился, Карлом взятый,
Он каждой жилой был дрожать готов.

139

Мои слова, я знаю, темноваты;
И в том, что скоро ты поймешь их сам,
Твои соседи будут виноваты.⁶⁸³

142

За это он и не остался там».⁶⁸⁴



Песнь двенадцатая

Круг первый (окончание)

I

Как вол с волом идет под игом плужным,
Я шел близ этой сгорбленной души,

⁶⁸³ 683 Данте поймет, что значит: «Он каждой жилой был дрожать готов» (ст. 138), когда его «соседи», флорентийцы, вынудят его прибегать в изгнании к чужой помощи (ср. Р., XVII, 58-60).

⁶⁸⁴ 684 Когда один из друзей Провенцана Сальвани был взят в плен Карлом I Анжуйским и тот потребовал за него огромный выкуп, угрожая казнью пленника, гордый Сальвани сел на *Кампо*, главной площади Съены, и смиренно просил горожан помочь ему собрать требуемые деньги. Пленник был выкуплен. За этот свой поступок Провенцан «и не остался там», то есть у подножия горы Чистилища.

Пока считал мой добрый пестун нужным;

4

Но чуть он мне: «Оставь его, спеши;
Здесь, чтобы легче подвигалась лодка,
Все паруса и весла хороши»,

7

Я, как велит свободная походка,
Расправил стан и стройность вновь обрел,
Хоть мысль, смиряясь, поникала кротко.



10

Я двинулся и радостно пошел

Вослед учителю, и путь пологий
Обоим нам был явно не тяжел;

13

И он сказал мне: «Посмотри под ноги!»⁶⁸⁵
Тебе увидеть ложе стоп твоих
Полезно, чтоб не чувствовать дороги».

16

Как для того, чтоб не забыли их,
Над мертвыми в пол вделанные плиты
Являют, кто чем был среди живых,

19

Так что бывают и слезой политы,
Когда воспоминание кольнет,
Хоть от него лишь добрым нет защиты,

22

Так точно здесь, но лучше тех работ
И по искусству много превосходней,
Украшен путь, который вкруг идет.

25

Я видел – тот, кто создан благородней,
Чем все творенья, молнии быстрее
Свергался с неба в бездны преисподней.⁶⁸⁶

28

Я видел, как перуном Бриарей
Пронзен с небес, и хладная громада
Прижала землю тяжестью своей.⁶⁸⁷

⁶⁸⁵ 685*Посмотри под ноги!* — На резные изображения, являющие примеры наказанной гордости (ст. 25-63).

⁶⁸⁶ 686Имеется в виду Люцифер.

⁶⁸⁷ 687*Бриарей* — см. прим. А., XXXI, 98.

31

Я видел, как Тимбрей, Марс и Паллада,
В доспехах, вокруг отца, от страшных тел
Гигантов падших не отводят взгляда.⁶⁸⁸

34

Я видел, как Немврод уныло сел
И посреди трудов своих напрасных
На сennaарских гордецов глядел.⁶⁸⁹

37

О Ниобея, сколько мук ужасных
Таил твой облик, изваяньем став,
Меж семерых и семерых безгласных!⁶⁹⁰

40

О царь Саул, на свой же меч упав,
Как ты, казалось, обагрят Гелвую,
Где больше нет росы, дождя и трав!⁶⁹¹⁶⁹²

43

О дерзкая Арахна, как живую
Тебя я видел, полупауком,
И ткань раздранной видел роковую!⁶⁹³

46

⁶⁸⁸ 688Тимбрей (одно из прозвищ Аполлона), Марс и Паллада, окружив Зевса, смотрят на сраженных ими гигантов (А., XXXI, 44-45 и прим.).

⁶⁸⁹ 689Немврод — см. прим. А., XXXI, 46-81.

⁶⁹⁰ 690Ниобея, жена Амфиона (А., XXXII, 11), гордая своими семью сыновьями и семью дочерьми, глумилась над Латоной, матерью всего — лишь двух близнецов — Аполлона и Дианы. Тогда дети богини убили стрелами всех детей Ниобеи, которая от горя окаменела (Метам., VI, 146-312).

⁶⁹¹ 691Саул — царь израильский, побежденный филистимлянами на горе Гелвуде, пал на свой меч (Библия).

⁶⁹² 692Нет росы, дождя и трав! — Узнав о смерти Саула, Давид воскликнул: «Горы Гелвудские! да [не сойдет] ни роса, ни дождь на вас, и да не будет на вас полей с плодами...» (Библия).

⁶⁹³ 693Арахна — см. прим. А., XVII, 18. Здесь она изображена в самый миг превращения.

О Ровоам, ты в облике таком
Уже не грозен, страхом обуянный
И в бегстве колесницею влеком!⁶⁹⁴

49

Являл и дальше камень изваянный,
Как мать свою принудил Алкмеон
Проклясть убор, ей на погибель данный.⁶⁹⁵

52

Являл, как меч во храме занесен
Двумя сынами на Сеннахирима
И как, сраженный, там остался он.⁶⁹⁶

55

Являл, как мщенье грозное творимо
И Тамириса Киру говорит:
«Ты жаждал крови, пей ненасытимо!»⁶⁹⁷

58

Являл, как ассирийский стан бежит,
Узнав, что Олоферн простерт, безглавый,
А также и останков жалкий вид.⁶⁹⁸

61

Я видел Трою пепелищем славы;
О Илион, как страшно здесь творец

⁶⁹⁴ 694Ровоам — жестокий израильский царь, спасающийся бегством от народного восстания (Библия).

⁶⁹⁵ 695Сын Эдипа, Полиник, ища себе союзников, чтобы отвоевать Фивы у своего брата Этеокла, подарил теще-славной Эрифиле, жене аргосского царя Амфиарая (А., XX, 31-39 и прим.), ожерелье Гармонии, приносившее несчастье всем его обладательницам, и она указала ему, где прячется ее муж, который скрылся, зная, что лишится жизни, если отправится в этот поход. Когда Амфиарай погиб под Фивами, его сын Алкмеон, выполняя мщение, за-вещанное отцом, убил свою мать (ср. Р., IV, 103-105), так что она прокляла «убор, ей на погибель данный».

⁶⁹⁶ 696Надменный Сеннахирим, царь ассирийский, был убит во храме своими сыновьями (Библия).

⁶⁹⁷ 697Тамириса, скифская царица, отмщая Киру за гибель своего сына, разгромила персидское войско, велела от-рубить голову павшего в битве царя и положить ее в мех, наполненный человеческой кровью. При этом она вос-кликнула: «Упейся кровью, которой ты тридцать лет ненасытимо жаждал!» (Орозий, История, II, 7).

⁶⁹⁸ 698Когда ассирийский полководец Олоферн осаждал Ветилую, иудеянка Юдифь пришла к нему в шатер и обезглавила его. Ассирийцы обратились в бегство (Библия).

Являл разгром и смерть твоей державы!

64

Чья кисть повторит или чей свинец,
Чаруя разум самый прихотливый,
Тех черт и теней дивный образец?

67

Казался мертвый мертв, живые живы;
Увидеть явь отчетливей нельзя,
Чем то, что попираю, молчаливый.

70

Кичись же, шествуй, веждами грозя,
Потомство Евы, не давая взору,
Склоняясь, увидеть, как дурна стезя!

73

Уже мы дальше обогнули гору,
И солнце дальше унеслось в пути,
Чем мой плененный дух считал в ту пору,

76

Как вдруг привыкший надо мной блюсти
Сказал: «Вскинь голову! – ко мне взывая. –
Так отрешась, уже нельзя идти.

79

Взгляни: подходит ангел, нас встречая;
А из прислужниц дня идет назад,
Свой отслужив черед, уже шестая.⁶⁹⁹

82

⁶⁹⁹ 699 *Прислужницы дня* — Оры (в античной мифологии — богини времен года, а также часов дня), сменяющие друг друга на солнечной колеснице (Ч., XXII, 118-120). Уже минул *шестой* час после восхода солнца, то есть минул полдень.

Укрась почтеньем действия и взгляд,
Чтоб с нами речь была ему приятна.
Такого дня тебе не возвратят!»

85

Меня учил он столь неоднократно
Не тратить времени, что без труда
И это слово я воспринял внятно.

88

Прекрасный дух, представший нам тогда,
Шел в белых ризах, и глаза светили,
Как трепетная на заре звезда.

91

С широким взмахом рук и взмахом крылий,
«Идите, – он сказал, – ступени тут,
И вы теперь взойдете без усилий.

94

На этот зов немногие идут:
О род людской, чтобы взлетать рожденный,
Тебя к земле и ветерки гнетут!»

97

Он обмахнул у кручи иссеченной
Мое чело тем и другим крылом⁷⁰⁰
И обещал мне путь незатрудненный.

100

Как если вправо мы на холм идем,
Где церковь смотрит на юдоль порядка⁷⁰¹
Над самым Рубаконтовым мостом,

⁷⁰⁰ 700Взмахом крыльев ангел стер одно из «Р», вырезанных на челе у Данте (Ч., IX, 112-114).

⁷⁰¹ 701Юдоль *порядка* — так иронически названа Флоренция.

103

И в склоне над площадкою площадка
Устроены еще с тех давних лет,
Когда блюлась тетрадь и читалась кадка,⁷⁰² —

106

Так здесь к другому кругу тесный след
Ведет наверх в почти отвесном скате;
Но восходящий стенами задет.⁷⁰³

109

Едва туда свернули мы: «Beati
Pauperes spiritu»,⁷⁰⁴ — раздался вдруг
Напев неизреченной благодати.

112

О, как несходен доступ в новый круг
Здесь и в Аду! Под звуки песнопений
Вступают тут, а там — под вопли мук.

115

Я попирал священные ступени,
И мне казался легче этот всход,
Чем ровный путь, которым идут тени.

118

И я: «Скажи, учитель, что за гнет
С меня ниспал? И силы вновь берутся,
И тело от ходьбы не устает».

⁷⁰² 702Когда блюлась тетрадь и читалась кадка — то есть когда общественные деятели Флоренции были честнее. Данте намекает на два громких мошенничества, случившиеся в его время: мессер Никкола Аччайоли и судья Бальдо д'Агульоне (Р., XVI, 55-56 и прим.) удалили из нотариальной книги компрометирующую запись, а Дуранте Кьярамонтези, ведавший продажей соли, уменьшил объем казенной кадки, чтобы обмеривать покупателей.

⁷⁰³ 703Ступенчатый подъем во второй круг Данте сравнивает с тропой, по которой, выйдя из Флоренции и перейдя через мост Рубаконте (ныне Ponte alle Grazie), поднимаются к церкви Сан-Миниато.

⁷⁰⁴ 704«Beati pauperes spiritu» (лат.) — «Блаженны нищие духом».

121

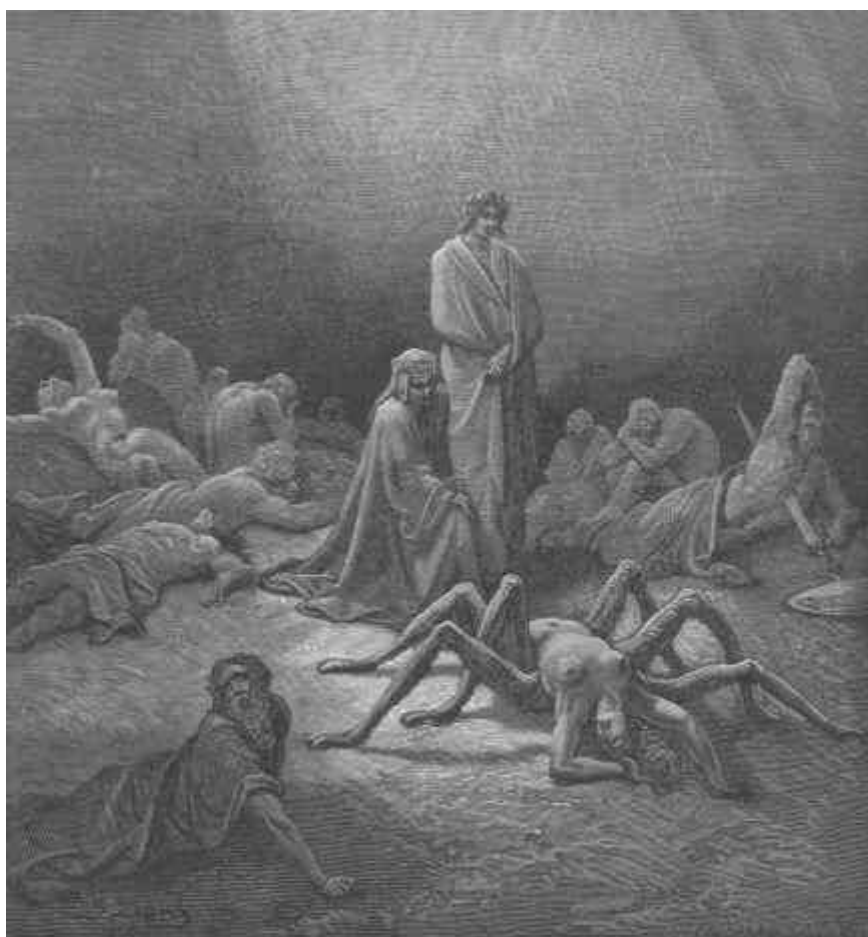
И он: «Когда все Р, что остаются
На лбу твоём, хотя тусклей и те,⁷⁰⁵
Совсем, как это первое, сотрутся,

124

Твои стопы, в стремление к высоте,
Не только поспешат неустомимо,
Но будут радоваться быстроте».

127

Тогда, как тот, кому неощутимо
Что-либо прицепилось к волосам,
Заметя взгляды проходящих мимо,



⁷⁰⁵ 705 *Хотя тусклей и те...* — После того как стерлось первое «Р», знак гордости, корня всех грехов, стали *тусклей* и остальные знаки, тем более что гордость была главным грехом Данте (Ч., XIII, 136-138).

130

На ощупь проверяет это сам,
И шарит, и находит, и руками
Свершает недоступное глазам, –

133

Так я, широко поводя перстами,
Из врезанных рукою ключаря
Всего шесть букв нащупал над бровями;

136

Вождь улыбнулся, на меня смотря.



Песнь тринадцатая

Круг второй – Завистники

1

Мы были на последней из ступеней,
Там, где вторично срезан горный склон,
Ведущий ввысь стезею очищений;

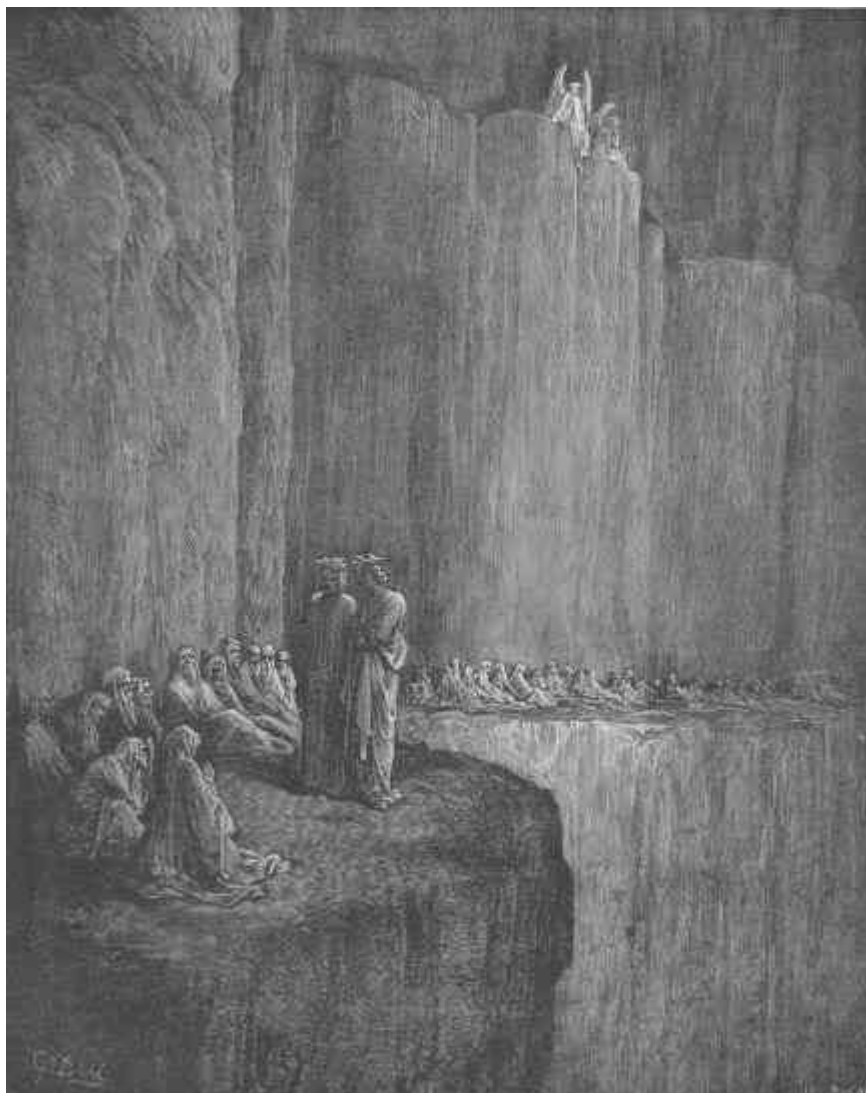
4

Здесь точно так же кромкой обведен
Обрыв горы, и с первой сходна эта,
Но только выгиб круче закруглен.

7

Дорога здесь резьбою не одета;

Стена откоса и уступ под ней
Сплошного серокаменного цвета.



10

«Ждать для того, чтоб расспросить людей, —
Сказал Вергилий, — это путь нескорый,
А выбор надо совершить быстрее».

13

Затем, на солнце устремляя взоры,
Недвижным стержнем сделал правый бок,
А левый повернул вокруг опоры.

16

«О милый свет, средь новых мне дорог
К тебе зову, – сказал он. – Помоги нам,
Как должно, чтобы здесь ты нам помог.

19

Тепло и день ты льешь земным долинам;
И, если нас не иначе ведут,
Вождя мы видим лишь в тебе едином».

22

То, что как милою исчисляют тут,
Мы там прошли, не ощущая дали,
Настолько воля ускоряла труд.

25

А нам навстречу духи пролетали,
Хоть слышно, но невидимо для глаз,
И всех на вечерю любви сзывали.

28

Так первый голос, где-то возле нас,
«*Vinum non habent!*»⁷⁰⁶ – молвил, пролетая,
И вновь за нами повторил не раз.

31

И, прежде чем он скрылся, замирая
За далью, новый голос: «Я Орест!»⁷⁰⁷ –
Опять воскликнул, мимо проплывая.

34

Я знал, что мы среди безлюдных мест,
Но чуть спросил: «Чья это речь?», как третий:
«Врагов любите!» – возгласил окрест.

⁷⁰⁶ 706 «*Vinum non habent!*» (лат.) — «Вина нет у них!» — слова Марии на браке в Кане Галилейской, пример заботы о других.

⁷⁰⁷ 707 «Я Орест!» — Воскликание Ореста, подоспевшего в тот миг, когда его друг Пилат, назвавшись его именем, хотел принять казнь вместо него.

37

И добрый мой наставник: «Выси эти
Бичуют грех завистливых; и вот,
Сама любовь свивает вервья плети.

40

Узда должна звучать наоборот;⁷⁰⁸
Быть может, на пути к стезе прощенья
Тебе до слуха этот звук дойдет.

43

Но устрями сквозь воздух силу зренья,
И ты увидишь – люди там сидят,
Спиною опираясь о камень».

46

И я увидел, расширяя взгляд,
Людей, одетых в мантии простые;
Был цвета камня этот их наряд.

49

Приблизясь, я услышал зов к Марии:
«Моли о нас!» Так призван был с мольбой
И Михаил, и Петр, и все святые.

52

Навряд ли ходит по земле такой
Жестокосердый, кто бы не смутился
Тем, что предстало вскоре предо мной;

55

Когда я с ними рядом очутился
И видеть мог подробно их дела,
Я тяжелой скорбью сквозь глаза излился.

⁷⁰⁸ 708«Плетью» служат примеры любви; «уздой» должны служить примеры наказанной зависти (Ч., XIV, 130-144).

58

Их тело власяница облекла,
Они плечом друг друга подпирают,
А вместе подпирает всех скала.

61

Так нищие слепцы на хлеб собирают
У церкви, в дни прощения грехов,
И друг на друга голову склоняют,

64

Чтоб всякий пожалеть их был готов,
Подвигнутый не только звуком слова,
Но видом, вопиющим громче слов.

67

И как незримо солнце для слепого,
Так и от этих душ, сидящих там,
Небесный свет себя замкнул сурово:

70

У всех железной нитью по краям
Защиты веки, как для прирученья
Их зашивают диким ястребам.

73

Я не хотел чинить им огорченья,
Пройдя невидимым и видя их,
И оглянулся, алча наставленья.

76

Вождь понял смысл немых речей моих
И так сказал, не требуя вопроса:
«Спроси, в словах коротких и живых!»

79

Вергилий шел по выступу откоса
Тем краем, где нетрудно, оступясь,
Упасть с неогражденного утеса.

82

С другого края, к скалам прислонясь,
Сидели тени, и по лицам влага
Сквозь страшный шов у них волной лилась.

85

Я начал так, не продолжая шага:
«О вы, чей взор увидит свет высот
И кто другого не желает блага,

88

Да растворится пенистый налет,
Мрачащий вашу совесть, и сияя,
Над нею память вновь да потечет!

91

И если есть меж вами мне родная
Латинская душа, я был бы рад
И мог бы ей быть в помощь, это зная».

94

«У нас одна отчизна – вечный град.⁷⁰⁹
Ты разумел – душа, что обитала
Пришлицей в Италии, мой брат».

97

Немного дальше эта речь звучала,
Чем стали я и мудрый мой певец;
В ту сторону подвинувшись сначала,

100

⁷⁰⁹ 709 Вечный град — небо.

Я меж других увидел, наконец,
Того, кто ждал. Как я его заметил?
Он поднял подбородок, как слепец.

103

«Дух, – я сказал, – чей жребий станет светел!
Откуда ты иль как зовут тебя,
Когда ты тот, кто мне сейчас ответил?»

106

И тень: «Из Съены я и здесь, скорбя,
Как эти все, что жизнь свою пятнали,
Зову, чтоб Вечный нам явил себя.

109

Не мудрая, хотя меня и звали
Сапия,⁷¹⁰ меньше радовалась я
Своим удачам, чем чужой печали.

112

Сам посуди, правдива ль речь моя
И был ли кто безумен в большей доле,
Уже склоняясь к закату бытия.

115

Моих сограждан враг теснил у Колле,⁷¹¹
А я молила нашего Творца
О том, что случилось по его же воле.

118

Их одолели, не было бойца,
Что б не бежал; я на разгром глядела
И радости не ведала конца;

⁷¹⁰ 710 Не мудрая, хотя меня и звали Сапия. — Игра словами: собственное имя Sapia сопоставлено с итальянским прилагательным savia (в староитал. также: saria), то есть «мудрая».

⁷¹¹ 711 Колле ди Вальдельса. — См. прим. Ч., XI, 109...113.

121

Настолько, что, лицо подъявля смело,
Вскричала: «Бог теперь не страшен мне!». —
Как черный дрозд, чуть только потеплело.

124

У края дней я, в скорбной тишине,
Прибегла к богу; но мой долг ужасный
Еще на мне бы тяготел вполне,

127

Когда б не вышло так, что сердцем ясный
Пьер Петтинайо⁷¹² мне помог, творя,
По доброте, молитвы о несчастной.⁷¹³

130

Но кто же ты, который, нам даря
Свое вниманье, ходишь, словно зрячий,
Как я сужу, и дышишь, говоря?»

133

И я: «Мой взор замкнется не иначе,
Чем ваш, но ненадолго, ибо он
Кривился редко при чужой удаче.

136

Гораздо большим ужасом смущен
Мой дух пред мукой нижнего обрыва;
Той ношей я заране пригнетен».⁷¹⁴

139

⁷¹² 712 Пьер Петтинайо — по ремеслу гребенщик, прославивший в Сьене святым.

⁷¹³ 713 Из Сьены я... — Сапия, знатная сьенская дама, тетка Провенцана Сальвани (Ч., XI, 109-142).

⁷¹⁴ 714 Данте сознает, что завистью он грешил куда меньше, нежели гордостью, и предчувствует муку «нижнего обрыва», того, где гордецы «пригнетены ношей».

«Раз ты там не был, – словно слыша диво,
Сказала тень, – кто дал тебе взойти?»
И я: «Он здесь и внемлет молчаливо.

142

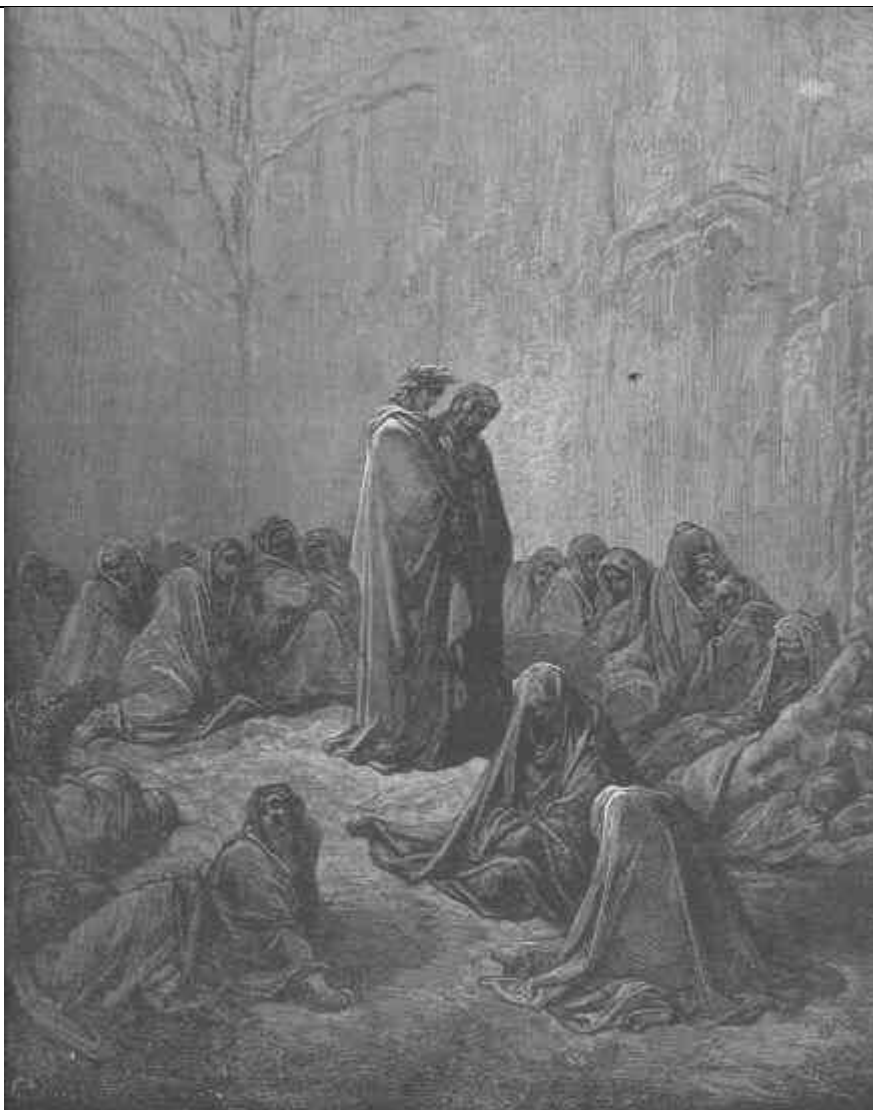
Еще я жив; лишь волю возвести,
Избранная душа, и я земные,
Тебе служа, готов топтать пути».

145

«О, – тень в ответ, – слова твои такие,
Что, несомненно, богом ты любим;
Так помолись иной раз о Сапии.

148

Прошу тебя всем, сердцу дорогим:
Быть может, ты пройдешь землей Тосканы,
Так обо мне скажи моим родным.



151

В том городе все люди обуяны
Любовью к Таламонэ, но успех
Обманет их, как поиски Дианы,

154

И адмиралам будет хуже всех». ⁷¹⁵

⁷¹⁵ 715В том городе, то есть в Сьене, все мечтают о приобретении гавани *Таламонэ*, чтобы получить выход к морю (что и осуществилось в 1303 г.). Но это предприятие окажется таким же убыточным, как и бесплодные поиски подземной реки *Дианы*, которую сьенцы старались обнаружить, чтобы обеспечить город водою. Выражение «адмиралы» толковалось различно: 1) те, что надеялись стать адмиралами сьенского флота; 2) начальники портовых работ, погибшие в Таламонэ от малярии; 3) подрядчики, разорившиеся на этих работах.



Песнь четырнадцатая

Круг второй (продолжение)

1

Кто это кружит здесь, как странник некий,
Хоть смертью он еще не окрылен,
И подымает и смыкает веки?»

4

«Не знаю, кто; он кем-то приведен;
Спроси, ты ближе; только не сурово,
А ласково, чтобы ответил он».

7

Так, наклонясь один к плечу другого,
Шептались двое, от меня правей;
Потом, подняв лицо, чтоб молвить слово,

10

Один сказал: «Дух, во плоти своей
Идущий к небу из земного края,
Скажи нам и смущение развеи:

13

Откуда ты и кто ты, что такая
Тебе награда дивная дана,
Редчайшая, чем всякая иная?»

16

И я: «В Тоскане речка есть одна;
Сбегая с Фальтероны,⁷¹⁶ вьется смело
И сотой милей не утолена.

19

С тех берегов принес я это тело;
Сказать мое вам имя – смысла нет,
Оно еще не много прозвенело».

22

И вопрошавший: «Если в твой ответ
Суждение мое проникнуть властно,
Ты говоришь об Арно». А сосед

25

Ему сказал: «Должно быть, не напрасно
Названья этой речки он избег,
Как будто до того оно ужасно».

28

И тот: «Что думал этот человек,
Не ведаю; но по заслугам надо,
Чтоб это имя сгинуло навек!

31

Вдоль всей реки, оттуда, где громада
Хребта, с которым разлучен Пелор,⁷¹⁷
Едва ль не толще остального ряда,

34

Дотуда, где опять в морской простор
Спешит вернуться то, что небо сушит,
А реки снова устремляют с гор,

⁷¹⁶ 716 Фальтерона — горный хребет в Апенниннах.

⁷¹⁷ 717 Пелор — то есть мыс Фаро, северо-восточная оконечность Сицилии.

37

Все доброе, как змея, каждый душит;
Места ли эти под наитьем зла,
Или дурной обычай правду рушит,

40

Но жалкая долина привела
Людей к такой утрате их природы,
Как если бы Цирцея⁷¹⁸ их пасла.

43

Сперва среди дрянной свиной породы,
Что только желудей не жрет пока,
Она струит свои скупые воды;⁷¹⁹

46

Затем к дворняжкам держит путь река,
Задорным без какого-либо права,
И нос от них воротит свысока.⁷²⁰

49

Спадая вниз и ширясь величаво,
Уже не псов находит, а волков⁷²¹
Проклятая несчастная канава.

52

И, наконец, меж темных омутов,
Она к таким лисицам попадает,
Что и хитрец пред ними бестолков.⁷²²

⁷¹⁸ 718Цирцея — см. прим. А., XXVI, 91.

⁷¹⁹ 719Свиная порода — обитатели Казентино, в особенности же графы Гвиди, владетели Ромены и Порчано (см. прим. А., XXX, 61-90). Игра слов: *Rosciano* — *rosci* (свиньи).

⁷²⁰ 720Дворняжки — аретинцы. Сначала Арно течет к югу, но неподалеку от Ареццо круто поворачивает к западу, словно презрительно «воротит нос».

⁷²¹ 721Волки — флорентийцы.

⁷²² 722Лисицы — пизанцы.

55

К чему молчать? Пусть всякий мне внимает!
И этому полезно знать вперед
О том, что мне правдивый дух внушает.

58

Я вижу, как племянник твой идет
Охотой на волков и как их травит
На побережьях этих злобных вод.

61

Живое мясо на продажу ставит;
Как старый скот, ведет их на зарез;
Возглавит многих и себя бесславит.

64

Сыт кровью, покидает скорбный лес⁷²³
Таким, чтоб он в былой красе и силе
Еще тысячелетье не воскрес». ⁷²⁴

67

Как тот, кому несчастье возвестили,
В смятении меняется с лица,
Откуда бы невзгоды ни грозили,

70

Так, выслушав пророчество слепца,
Второй, я увидал, поник в печали,
Когда слова воспринял до конца.

73

⁷²³ 723 Скорбный лес — Флоренция.

⁷²⁴ 724 Говорящий, романец Гвидо дель Дука (ст. 81), из равеннского рода Онести, гибеллин (ум. в середине XIII в.), предсказывает своему собеседнику и земляку Риньери да Кальболи (ст. 88-89) злодеяния его племянника Фульчери да Кальболи, который, по приглашению партии Черных, займет в 1303 г. должность подеста во Флоренции и подвергнет жестоким пыткам и казням оставшихся в городе Белых и гибеллинов.

Речь этого и вид того рождали
Во мне желанье знать, как их зовут;
Мои слова как просьба прозвучали.

76

И тот же дух ответил мне и тут:
«Ты о себе мне не сказал ни звука,
А сам меня зовешь на этот труд!

79

Но раз ты взыскан богом, в чем порука
То, что ты здесь, отвечу, не тая.
Узнай: я Гвидо, прозванный Дель Дука.

82

Так завистью пылала кровь моя,
Что, если было хорошо другому,
Ты видел бы, как зеленею я.

85

И вот своих семян я жну солому.
О род людской, зачем тебя манит
Лишь то, куда нет доступа второму?

88

А вот Риньер,⁷²⁵ которым знаменит
Дом Кальболи, где в нисходящем ряде
Никто его достоинств не хранит.

91

И не его лишь кровь⁷²⁶ теперь в разладе, —
Меж По и Рено, морем и горой,⁷²⁷ —

⁷²⁵ 725А вот Риньер — романец Риньери да Кальболи, из Форли, представитель знатного гвельфского рода (умер в 1296 г.).

⁷²⁶ 726Кровь — то есть потомство.

⁷²⁷ 727Меж По и Рено, морем и горой — то есть в Романье.

С тем, что служило правде и отраде;

94

В пределах этих порослью густой
Теснятся ядовитые растенья,
И вырвать их нет силы никакой.

97

Где Лицио, где Гвидо ди Карпенья?
Пьер Траверсаро и Манарди где?
Увы, романцы, мерзость вырожденья!

100

Болонью Фабро не спасет в беде,
И не сыскать Фаэнце Бернардина,
Могучий ствол на скромной борозде!

103

Тосканец, слезы льет моя кручина,
Когда я Гвидо Прата вспомяну
И доблестного Д'Адзо, Уголина;

106

Тиньозо, шумной братьи старшину,
И Траверсары, живших в блеске славы,
И Анастаджи, громких в старину;⁷²⁸

109

Дам, рыцарей, и войны, и забавы,
Во имя благородства и любви,
Там, где теперь такие злые нравы!

112

О Бреттиноро, больше не живи!
Ушел твой славный род, и с ним в опале

⁷²⁸ 728 Гвидо перечисляет романцев прежнего времени, которых он считает образцами доблести.

Все, у кого пылала честь в крови.⁷²⁹

115

Нет, к счастью, сыновей в Баньякавале⁷³⁰;
А Коньо – стыд, и Кастрокаро – стыд,
Плодящим графов, хуже, чем вначале.⁷³¹

118

Когда их демон⁷³² будет в прах зарыт,
Не станет сыновей и у Пагани,
Но это славы их не обелит.

121

О Уголин де'Фантолин, заранее
Твой дом себя от поношенья спас:
Никто не омрачит его преданий!⁷³³

124

Но ты иди, тосканец; мне сейчас
Милей беседы – дать слезам излиться;
Так душу мне измучил мой рассказ!»

127

Мы знали – шаг наш должен доноситься
До этих душ; и, раз молчат они,
Мы на дорогу можем положиться.

130

И вдруг на нас, когда мы шли одни,
Нагрянул голос, мчавшийся вдоль кручи

⁷²⁹ 729 *Бреттиноро (Бертиноро)* — городок между Форли и Чезеной. Его покинул славный род Манарди, владевший им.

⁷³⁰ 730 *Баньякаваль* — замок графов Мальвичини, мужское потомство которых пресеклось.

⁷³¹ 731 В замках Коньо и Кастрокаро жили свои владетельные графы.

⁷³² 732 *Демон* — Магинардо Пагани, прозванный «демоном» (см. прим. А., XXVII, 49-51).

⁷³³ 733 *Уголин де'Фантолин* — род которого пресекался.

Быстрее перуна в грозовые дни:

133

«Меня убьет, кто встретит!»⁷³⁴ — и, летучий,
Затих вдали, как затихает гром,
Прорвавшийся сквозь оболочку тучи.

136

Едва наш слух успел забыть о нем,
Раздался новый, словно повторенный
Удар грозы, бушующей кругом:

139

«Я тень Аглавры, в камень превращенной!»⁷³⁵
И я, правей, а не вперед ступив,
К наставнику прижался, уstraшенный.

142

Уже был воздух снова молчалив.
«Вот жесткая узда, — сказал Вергилий, —
Чтобы греховный сдерживать порыв.

145

Но вас влечет наживка, без усилий
На удочку вас ловит супостат,
И проку нет в поводьях и вабиле.⁷³⁶

148

Вкруг вас, взывая, небеса кружат,
Где все, что зримо, — вечно и прекрасно,
А вы на землю устремили взгляд;

⁷³⁴ 734 «Меня убьет, кто встретит!» — слова Каина богу, проклявшему его за то, что из зависти он убил Авеля (Библия).

⁷³⁵ 735 «Я тень Аглавры...» — Аглавра завидовала своей сестре Герсе, которую любил бог Гермес, и тот превратил ее в камень (Метам., II, 708-832).

⁷³⁶ 736 Смысл: «Нет пользы ни в поводьях (в сдерживающих примерах наказанного греха), ни в вабиле (в заманчивых примерах награжденной добродетели)». Вабило — см. прим. А., XVII, 128.

151

И вас карает тот, кому все ясно».



Песнь пятнадцатая

Круг второй (окончание) – Круг третий – Гневные

1

Какую долю, дневный путь свершая,
Когда к исходу близок третий час,
Являет сфера, как дитя, живая,

4

Такую долю и теперь как раз
Осталось солнцу опуститься косо;⁷³⁷
Там вечер был, и полночь здесь у нас.⁷³⁸

7

Лучи нам били в середину носа,
Затем что мы к закатной стороне
Держали путь по выступу утеса,

⁷³⁷ 737 Солнцу оставалось пройти до горизонта такую же долю окружности, на какую к трем часам дня (считая от восхода) успевает повернуться «сфера, как дитя, живая», то есть небо Солнца, вечно подвижное. Другими словами, до заката оставалось три часа.

⁷³⁸ 738 Там — в Чистилище; здесь у нас — в Италии.



10

Как вдруг я ощутил, что в очи мне
Ударил новый блеск, струясь продольно,
И удивился этой новизне.

13

Тогда ладони я поднес невольно
К моим бровям, держа их козырьком,
Чтобы от света не было так больно.

16

Как от воды иль зеркала углом
Отходит луч в противном направлении,
Причем с паденьем сходствует подъем,

19

И от отвеса, в равном отдаленье,
Уклон такой же точно он дает,
Что подтверждается при наблюденьи,

22

Так мне казалось, что в лицо мне бьет
Сиянье отражаемого света,
И взор мой сделал быстрый поворот.

25

«Скажи, отец возлюбленный, что это
Так неотступно мне в глаза разит,
Все надвигаясь?» — я спросил поэта.

28

«Не диво, что тебя еще слепит
Семья небес,⁷³⁹ — сказал он. — К нам, в сиянье,
Идет посол — сказать, что путь открыт.

31

Но скоро в тяжком для тебя сверканье
Твои глаза отраду обретут,
Насколько услаждаться в состоянии».

34

Когда мы подошли: «Ступени тут, —
Сказал, ликуя, вестник благодати, —
И здесь подъем гораздо меньше крут».

37

Уже мы подымались, и «Beati
Misericordes!»⁷⁴⁰ пелось нам вослед
И «Радуйся, громящий вражьи рати!»

40

Мы шли все выше, я и мой поэт,

⁷³⁹ 739 *Семья небес* — ангелы.

⁷⁴⁰ 740 «*Beati misericordes!*» (лат.) — «Блаженны милостивые».

Совсем одни; и я хотел, шагая,
Услышать наставительный ответ;

43

И так ему промолвил, вопрошая:
«Что тот слепой романец разумел,
О «доступе другим» упоминая?»

46

И вождь: «Познав, какой грозит удел
Позарившимся на чужие крохи,
Он вас от слез предостеречь хотел.

49

Богатства, вас влекущие, тем плохи,
Что, чем вас больше, тем скуднее часть,
И зависть мехом раздувает вздохи.

52

А если бы вы устремляли страсть
К верховной сфере,⁷⁴¹ беспокойство ваше
Должно бы неминуемо отпасть.

55

Ведь там – чем больше говорящих «наше»,
Тем большей долей каждый наделен,
И тем любовь горит светлей и краше».

p58

«Теперь я даже меньше утолен, –
Ответил я ему, – чем был сначала,
И большими сомненьями смущен.

61

Ведь если достоянье общим стало

⁷⁴¹ 741 К верховной сфере — к Эмпирею, высшему из небес, обители божества.

И совладельцев много, почему
Они богаче, чем когда их мало?»

64

И он в ответ: «Ты снова дал уму
Отвлечься в сторону земного дела
И вместо света почерпаешь тьму.

67

Как луч бежит на световое тело,⁷⁴²
Так нескончаемая благодать
Спешит к любви из горнего предела,

70

Даря ей то, что та способна взять;
И чем сильнее пыл, в душе зажженный,
Тем большей славой ей дано сиять.

73

Чем больше сонм, любовью озаренный,
Тем больше в нем благой любви горит,
Как в зеркалах взаимно отраженной.

76

Когда моим ответом ты не сыт,
То Беатриче все твои томленья,
И это и другие, утолит.

79

Стремись быстрее достигнуть исцеленья
Пяти рубцов, как истребились два,
Изглаженные силой сокрушенья».

82

«Ты мне даруешь...» – начал я едва,

⁷⁴² 742 *Световое тело* — то есть тело, способное воспринимать световые лучи.

Как следующий круг возник пред нами,
И жадный взор мой оттеснил слова.

85

И вдруг я словно был восхищен снами,
Как если бы восторг меня увлек,
И я увидел сборище во храме;

88

И женщина, переступив порог,
С заботой материнской говорила:
«Зачем ты это сделал нам, сынок?

91

Отцу и мне так беспокойно было
Тебя искать!» Так молвила она,
И первое видение уплыло.⁷⁴³

94

И вот другая, болью пронзена,
Которую родит негодование,
Льет токи слез, и речь ее слышна:

97

«Раз ты властитель града, чье название
Среди богов посеяло разлад⁷⁴⁴
И где блистает всяческое знание,

100

Отмсти рукам бесстыдным, Писистрат,
Обнявшим нашу дочь!» Но был спокоен
К ней обращенный властелином взгляд,

⁷⁴³ 743 Мария, найдя через три дня своего пропавшего сына, двенадцатилетнего Иисуса, беседующего во храме с учителем, говорит ему кроткие слова (Евангелие).

⁷⁴⁴ 744 Среди богов посеяло разлад. — Посейдон и Афина спорили о том, чьим именем должен быть назван город. Восторжествовала Афина.

103

И он сказал, нимало не расстроен:
«Чего ж тогда достоин наш злодей,
Раз тот, кто любит нас, суда достоин?»⁷⁴⁵

106

Потом я видел яростных людей,
Которые, столпившись, побивали
Камнями юношу, крича: «Бей! Бей!»

109

А тот, давимый гибелью, чем дале,
Тем все бессильней поникал к земле,
Но очи к небу двери отверзали,

112

И он молил, чтоб грешных в этом зле
Господь всевышний гневом не коснулся,
И зрелась кротость на его челе.⁷⁴⁶

115

Как только дух мой изнутри вернулся
Ко внешней правде в должную чреду,
Я от неложных грез моих очнулся.

118

Вождь, увидав, что я себя веду,
Как тот, кого внезапно разбудили,
Сказал мне: «Что с тобой? Ты как в чаду,

121

Прошел со мною больше полумили,
Прикрыв глаза и шатко семеня,
Как будто хмель иль сон тебя клонили».

⁷⁴⁵ 745Юноша, влюбленный в дочь *Писистрата*, афинского тирана, поцеловал ее при людях. Писистрат не послушался своей жены, требовавшей, чтобы дерзкий был наказан, и дело кончилось свадьбой.

⁷⁴⁶ 746Юноша — святой Стефан, побиваемый камнями.

124

И я: «Отец мой, выслушай меня,
И я тебе скажу, что мне предстало,
Суставы ног моих окостеня».

127

И он: «Хотя бы сто личин скрывало
Твои черты, я бы до дна проник
В рассудок твой сквозь это покрывало.

130

Тебе был сон, чтоб сердце ни на миг
Не отвращало влагу примиренья,⁷⁴⁷
Которую предвечный льет родник.

133

Я «Что с тобой?» спросил не от смятенья,
Как тот, чьи взоры застилает мрак,
Сказал бы рухнувшему без движенья;

136

А я спросил, чтоб укрепить твой шаг:
Ленивых надобно будить, а сами
Они не расшевелиятся никак».

139

Мы шли сквозь вечер, меря даль глазами,
Насколько солнце позволяло им,
Сиявшее закатными лучами;

142

А нам навстречу – нараставший дым
Скопился, темный и подобный ночи,

⁷⁴⁷ 747 Влага примиренья — кротость, гасящая огонь гнева. О крайней вспыльчивости поэта рассказывает Боккаччо в «Жизни Данте».

И негде было скрыться перед ним;

145

Он чистый воздух нам затмил и очи.



Песнь шестнадцатая

Круг третий (продолжение)

1

Во мраке Ада и в ночи, лишенной
Своих планет и слоем облаков
Под небом скудным плотно затемненной,

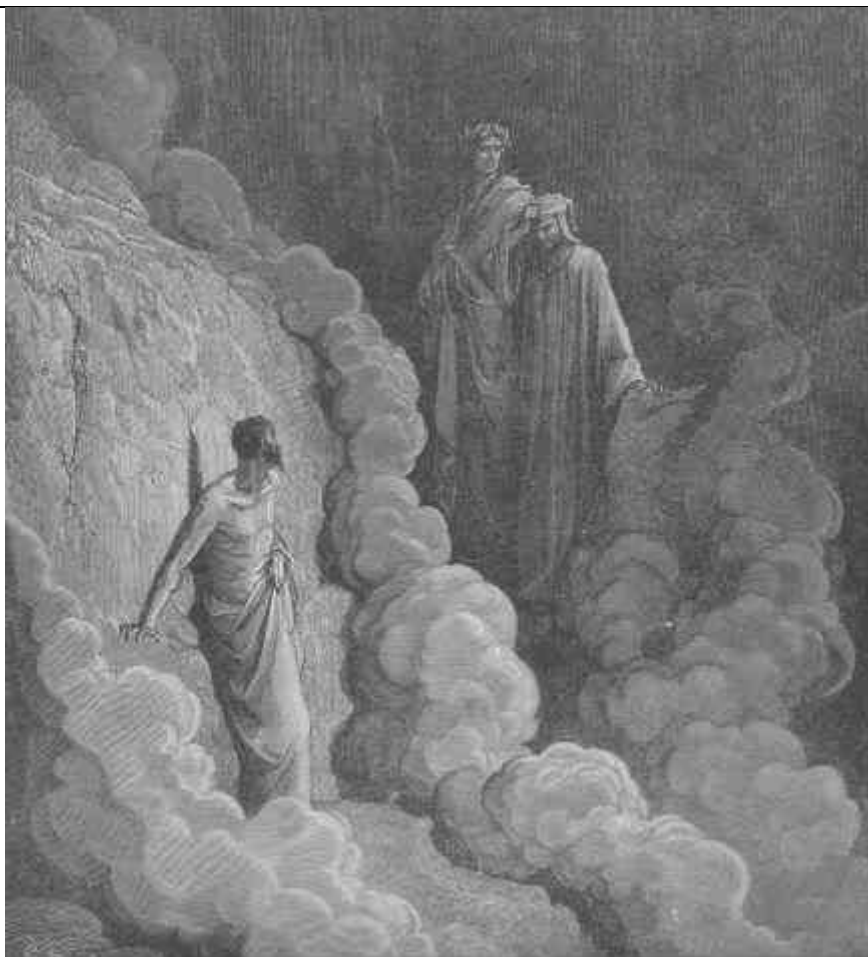
4

Мне взоров не давил такой покров,
Как этот дым, который все сгущался,
Причем и ворс нещадно был суров.

7

Глаз, не стерпев, невольно закрывался;
И спутник мой придвинулся слегка,
Чтоб я рукой его плеча касался.⁷⁴⁸

⁷⁴⁸ 748 Подобный плотному *покрову* с колючим *ворсом*, слепящий *дым*, в который вступили поэты, обволакивает души тех, кто в жизни был ослеплен гневом.



10

И как слепец, держась за жоака,
Идет, боясь отстать и опасаясь
Ушиба иль смертельного толчка,

13

Так, мглой густой и горькой пробираясь,
Я шел и новых не встречал помех,
А вождь твердил: «Держись, не отрываясь!»

16

И голоса я слышал, и во всех
Была мольба о мире и прощенье
Пред агнцем божьим, снявшим с мира грех.

19

Там «Agnus Dei»⁷⁴⁹ пелось во вступленье;
И речи соблюдались, и напев
Одни и те же, в полном единенье.

22

«Учитель, это духи?» – осмелев,
Спросил я. Он в ответ: «Мы рядом с ними.
Здесь, расторгая, сбрасывают гнев».

25

«А кто же ты, идущий в нашем дыме
И вопрошающий про нас, как те,
Кто мерит год календами земными?»

28

Так чей-то голос молвил в темноте.
«Ответь, – сказал учитель, – и при этом
Дознайся, здесь ли выход к высоте».

31

И я: «О ты, что, осиянный светом,
Взойдешь к Творцу, ты будешь удивлен,
Когда пройдешь со мной, моим ответом».

34

«Пройду, насколько я идти волен;
И если дым преградой стал меж нами,
Нам связью будет слух», – ответил он.

37

Я начал так: «Повитый пеленами,
Срываемыми смертью, вверх иду,
Подземными измучен глубинами;

40

⁷⁴⁹ 749 «Agnus Dei» (лат.) — «Агнец божий», слова католической молитвы.

И раз угодно божьему суду,
Чтоб я увидел горние палаты,
Чему давно примера не найду,

43

Скажи мне, кем ты был до дня расплаты
И верно ли ведет стезя моя,
И твой язык да будет наш вожатый».

46

«Я был ломбардец, Марко звался я;⁷⁵⁰
Изведаль свет и к доблести стремился,
Куда стрела не метит уж ничья.

49

А с правильной дороги ты не сбился».
Так он сказал, добавив: «Я прошу,
Чтоб обо мне, взойдя, ты помолился».

52

И я: «Твое желанье я свершу;
Но у меня сомнение родилось,
И я никак его не разрешу.

55

Возникшее, оно усугубилось
От слов твоих, мне подтвердивших то,
С чем здесь и там оно соединилось.

58

Как ты сказал, теперь уже никто
Добра не носит даже и личину:
Зло и внутри, и сверху разлито.

61

⁷⁵⁰ 750 Я был ломбардец. Марко звался я. — Ломбардец Марко жил в XIII в. и был «придворным», то есть человеком, служившим при дворе то одного, то другого феодала.

Но укажи мне, где искать причину:
Внизу иль в небесах? Когда пойму,
Я и другим поведать не премину». ⁷⁵¹

64

Он издал вздох, замерший в скорбном «У!»,
И начал так, в своей о нас заботе:
«Брат, мир-слепец, и ты сродни ему.

67

Вы для всего причиной признаете
Одно лишь небо, ⁷⁵² словно все дела
Оно вершит в своем круговороте.

70

Будь это так, то в вас бы не была
Свободной воля, правды бы не стало
В награде за добро, в отмщение зла.

73

Влечения от небес берут начало, —
Не все; но скажем даже — все сполна, —
Вам дан же свет, чтоб воля различала

76

Добро и зло, и ежели она
Осилит с небом первый бой опасный,
То, с доброй пищей, победить должна.

79

Вы лучшей власти, вольные, подвластны
И высшей силе, влившей разум в вас;

⁷⁵¹ 751 Но у меня сомнение родилось: в чем причина всеобщей испорченности — во влиянии небесных светил или в злой воле людей? Сомнение это, возникшее после слов Гвидо дель Дука (Ч., XIV, 38-39), усугубилось после слов Марко (ст. 47-48), подтвердивших то самое (всеобщее падение нравов), с чем это сомнение соединилось, то есть чем оно было вызвано, и «здесь» (в беседе с Марко) и «там» (в беседе с Гвидо).

⁷⁵² 752 Одно лишь небо — то есть одно лишь воздействие звезд.

А небеса к нему и непричастны.⁷⁵³

82

И если мир шатается сейчас,
Причиной – вы, для тех, кто разумеет;
Что это так, покажет мой рассказ.

85

Из рук того,⁷⁵⁴ кто искони лелеет
Ее в себе, рождаясь, как дитя,
Душа еще и мыслить не умеет,

88

Резвится, то смеясь, а то грустя,
И, радостного мастера создание,
К тому, что манит, тотчас же летя.

91

Ничтожных благ вкусив очарованье,
Она бежит к ним, если ей препон
Не создают ни вождь, ни обузданье.

94

На то и нужен, как узда, закон;
На то и нужен царь, чей взор открыто
Хоть к башне Града⁷⁵⁵ был бы устремлен.

97

Законы есть, но кто же им защита?
Никто,⁷⁵⁶ ваш пастырь жвачку хоть жует,

⁷⁵³ 753Смысл: «Некоторые из наших наклонностей зависят от той звезды (*«небес»*), под которой мы родились, но если наша воля выдержит первую борьбу с влиянием звезд (*«с небом первый бой»*), то при поддержке доброй духовной пищи она победит это влияние, ибо мы подвластны *высшей силе*, то есть богу, звезды же не могут воздействовать на *наш разум*».

⁷⁵⁴ 754Из рук того — божества.

⁷⁵⁵ 755Башня Града — справедливость.

⁷⁵⁶ 756Но кто же им защита? Никто — ибо императорский престол пустует (ср. Ч., VI, 88-90).

Но не раздвоены его копыта;⁷⁵⁷

100

И паства, видя, что вожатый льнет
К благам, будящим в ней самой влечение,
Ест, что и он, и лучшего не ждет.

103

Ты видишь, что дурное управление
Виной тому, что мир такой плохой,
А не природы вашей извращенье.

106

Рим, давший миру наилучший строй,
Имел два солнца,⁷⁵⁸ так что видно было,
Где божий путь лежит и где мирской.

109

Потом одно другое погасило;⁷⁵⁹
Меч слился с посохом,⁷⁶⁰ и вышло так,
Что это их, конечно, развратило

112

И что взаимный страх у них иссяк.
Взгляни на колос, чтоб не сомневаться;
По семени распознается злак.

115

⁷⁵⁷ 757 *Ваш пастырь жвачку хоть жуёт, но не раздвоены его копыта.* — По Моисееву закону, чистыми животными считались те, у которых раздвоены копыта и которые притом жуют жвачку. Христианские богословы пользовались этим образом символически: жевание жвачки — размышление над Священным писанием и правильное его понимание; раздвоенность копыт — различение некоторых глубоких понятий, в том числе добра и зла. Данте хочет сказать: «Римский папа и чист и нечист; он авторитетен в вопросах религии, но не различает духовного от светского, посягает на императорские права, прельщается земными благами».

⁷⁵⁸ 758 *Два солнца* — папа и император.

⁷⁵⁹ 759 *Одно другое погасило* — папская власть упразднила императорскую.

⁷⁶⁰ 760 *Меч слился с посохом* — светская власть слилась с духовной, папа присвоил себе права монарха.

В стране, где По и Адиче струятся,⁷⁶¹
Привыкли честь и мужество цвести;
В дни Федерика стал уклад ломаться;⁷⁶²

118

И что теперь открыты все пути
Для тех, кто раньше к людям честной жизни
Стыдился бы и близко подойти.

121

Есть, правда, новым летам к укоризне,
Три старика, которые досель
Томятся жаждой по иной отчизне.⁷⁶³

124

Герардо славный; Гвидо да Кастель,
«Простой ломбардец», милый и француз;
Куррадо да Палаццо.⁷⁶⁴ Неужель

127

Не видишь ты, что церковь, взяв обузу
Мирских забот, под бременем двух дел
Упала в грязь, на срам себе и грузу?»

130

«О Марко мой, я все уразумел, —
Сказал я. — Вижу, почему левиты⁷⁶⁵
Не получили ничего в удел.

133

⁷⁶¹ 761 В стране, где По и Адиче (Адидже) струятся — в Ломбардии, отечестве говорящего.

⁷⁶² 762 В дни Федерика стал уклад ломаться. — Борьба императора Фридриха II (А., X, 119 и прим.) с папами повела к партийным распрям и порче добрых старых нравов.

⁷⁶³ 763 Томятся жаждой по иной отчизне — жаждут перехода в лучший мир.

⁷⁶⁴ 764 Герардо да Камино, генеральный капитан Тревизо. Гвидо да Кастель, у себя в Реджо радушно принимавший путешественников. Куррадо да Палаццо из Брешии.

⁷⁶⁵ 765 Левиты — жреческое сословие у древних евреев, которое не получило земельных уделов (Библия).

Но кто такой Герардо знаменитый,
Который в диком веке, ты сказал,
Остался миру как пример забытый?»

136

«Ты странно говоришь, – он отвечал. –
Ужели ты, в Тоскане обитая,
Про доброго Герардо не слыхал?



139

Так прозвище ему. Вот разве Гайя,
Родная дочь, снабдит его другим.
Храни вас бог! А я дошел до края.

142

Уже заря белеется сквозь дым, –
Там ангел ждет, – и надо, чтоб от света
Я отошел, покуда я незрим».

145

И повернул, не слушая ответа.



Песнь семнадцатая

Круг третий (окончание) – Круг четвертый – Унылые

1

Читатель, если ты в горах, бывало,
Бродил в тумане, глядя, словно крот,
Которому плева глаза застлала,

4

Припомни миг, когда опять начнет
Редеть густой и влажный пар, – как хило
Шар солнца сквозь него сиянье льет;

7

И ты поймешь, каким вначале было,
Когда я вновь его увидел там,
К закату нисходившее светило.

10

Так, примеряясь к дружеским шагам
Учителя, я шел редевшей тучей
К уже умершим под горой лучам.

13

Воображенье, чей порыв могучий
Подчас таков, что, кто им увлечен,
Не слышит рядом сотни труб гремячей,

16

В чем твой источник, раз не в чувстве он?
Тебя рождает некий свет небесный,
Сам или высшей волей источен.

19

Жестокость той, которая телесный
Сменила облик, певчей птицей став,
В моем уме вдавила след чудесный;⁷⁶⁶

22

И тут мой дух всего себя собрав
В самом себе, все прочее отринул,
С тем, что вовне, общение прервав.

25

Затем в мое воображенье хлынул
Распятый, гордый обликом, злодей,
Чью душу гнев и в смерти не покинул.

28

Там был с Эсфирью, верною своей
Великий Артаксеркс и благородный
Речами и делами Мардохей.⁷⁶⁷

31

⁷⁶⁶ 766*Жестокость той...* — Прокна, чтобы отомстить своему мужу — фракийскому царю Терю, который изнасиловал ее сестру Филомелу и вырезал у нее язык, убила своего сына Итиса и его мясом накормила отца (Метам., VI, 424-674). Прокна (по тому варианту мифа, которому следует Данте) была превращена в соловья, а Филомела — в ласточку (ср. Ч., IX, 13-15).

⁷⁶⁷ 767*Распятый, гордый обликом, злодей...* — Аман, приближенный персидского царя *Артаксеркса*, злобствуя на *Мардохея*, замыслил его повесить и истребить всех иудеев. Но царица *Эсфирь*, иудейка, предотвратила его замысел, и царь велел повесить Амана на дереве, которое тот готовил для Мардохея (Библия).

Когда же этот образ, с явью сходный,
Распался наподобье пузыря,
Лишившегося оболочки водной, —

34

В слезах предстала дева, говоря:
«Зачем, царица, горестной кончины
Ты захотела, гневом возгоря?

37

Ты умерла, чтоб не терять Лавины, —
И потеряла! Я поднимаю гнет
Твоей, о мать, не чьей иной судьбины». ⁷⁶⁸

40

Как греза сна, когда ее прервет
Волна в глаза ударившего света,
Трепещет миг, потом совсем умрет, —

43

Так было сметено виденье это
В лицо мое ударившим лучом,
Намного ярче, чем сиянье лета.

46

Пока, очнувшись, я глядел кругом,
Я услышал слова: «Здесь восхождение»,
И я уже не думал о другом,

49

И волю охватило то стремление
Скорей взглянуть, кто это говорил,
Которому предел — лишь утоление.

⁷⁶⁸ 768В слезах предстала дева... — Лавина, или Лавиния (А., IV, 125; Р., VI, 3), дочь царя Лация, Латина, и Аматы. Отец просватал ее за троянского вождя Энея, а мать хотела выдать за Турна, царя рутулов. Смотря на битву троянцев с рутулами и думая, что Турн убит, Амата «в мрачной ярости повесилась» (Эн. VII, 249-474; XII, 593-613).

52

Но как на солнце посмотреть нет сил,
И лик его в чрезмерном блеске тает,
Так точно здесь мой взгляд бессилён был.

55

«То божий дух, и нас он наставляет
Без нашей просьбы и от наших глаз
Своим же светом сам себя скрывает.

58

Как мы себя, так он лелеет нас;
Мы, чуя просьбу и нужду другого,
Уже готовим, злобствуя, отказ.

61

Направим шаг на звук такого зова;
Идем наверх, пока не умер день;
Нельзя всходить средь сумрака ночного».

64

Так молвил вождь, и мы вступили в тень
Высокой лестницы, свернув налево;
И я, взойдя на первую ступень,

67

Лицом почувал как бы взмах обвева;
«Beati, — чей-то голос возгласил, —
Pacific!⁷⁶⁹, в ком нет дурного гнева!»

70

Уже к таким высотам уходил
Пред наступавшей ночью луч заката,
Что кое-где зажглись огни светил.

⁷⁶⁹ 769 «*Beati pacific!*» (лат.) — «Блаженны миротворцы».

73

«О мощь моя, ты вся ушла куда-то!» –
Сказал я про себя, заметя вдруг,
Что сила ног томлением объята.

76

Мы были там, где, выйдя в новый круг,
Кончалась лестница, и здесь, у края,
Остановились, как доплывший струг.

79

Я начал вслушиваться, ожидая,
Не огласится ль звуком тишина;
Потом, лицо к поэту обращая:

82

«Скажи, какая, – я сказал, – вина
Здесь очищается, отец мой милый?
Твой скован шаг, но речь твоя вольна».

85

«Любви к добру, неполной и унылой,
Здесь придается мощность, – молвил тот. –
Здесь вялое весло бьет с новой силой.

88

Пусть разум твой к словам моим прильнет,
И будет мой урок немногословный
Тебе на отдыхе как добрый плод.

91

Мой сын, вся тварь, как и творец верховный, –
Так начал он, – ты это должен знать,
Полна любви, природной иль духовной.

94

Природная не может погрешать;⁷⁷⁰
Вторая может целью ошибиться,
Не в меру скудной иль чрезмерной стать.

97

Пока она к высокому стремится,
А в низком за предел не перешла,
Дурным усладам нет причин родиться;

100

Но где она идет стезею зла
Иль блага жаждет слишком или мало,
Там тварь завет творца не соблюла.

103

Отсюда ясно, что любовь — начало
Как всякого похвального плода,
Так и всего, за что карать пристало.

106

А так как взор любви склонен всегда
К тому всех прежде, кем она носима,
То неприязнь к себе вещам чужда.

109

И так как сущее неотделимо
От Первой сущности,⁷⁷¹ она никак
Не может оказаться нелюбима.

112

Раз это верно, остается так:
Зло, как предмет любви, есть зло чужое,
И в вашем иле⁷⁷² вид ее трояк.

⁷⁷⁰ 770 *Природная любовь* — это естественное стремление тварей (будь то первичное вещество, растение, животное или человек) к тому, что для них благотворно («Пир», III, 3). Она никогда не ошибается в выборе цели.

⁷⁷¹ 771 *Первая сущность* — бог.

⁷⁷² 772 *В вашем иле* — то есть на земле.

115

Иной надеется подняться вдвое,
Поправ соседа, – этот должен пасть,
И лишь тогда он будет жить в покое;

118

Иной боится славу, милость, власть
Утратить, если ближний вознесется;
И неприязнь томит его, как страсть;

121

Иной же от обиды так зажжется,
Что голоден, пока не отомстит,
И мыслями к чужой невзгоде рвется.

124

И этой вот любви троякий вид
Оплакан там внизу; но есть другая,
Чей путь к добру – иной, чем надлежит.

127

Все смутно жаждут блага, сознавая,
Что мир души лишь в нем осуществим,
И все к нему стремятся, уповая.

130

Но если вас влечет к общенью с ним
Лишь вялая любовь, то покаянных
Казнит вот этот круг, где мы стоим.

133

Еще есть благо, полное обманных,
Пустых отрад, в котором нет того,
В чем плод и корень благ, для счастья данных.

136

Любовь, чресчур алкавшая его,
В трех верхних кругах предается плачу;
Но в чем ее тройное естество,

139

Я умолчу, чтоб ты решил задачу». ⁷⁷³



Песнь восемнадцатая

Круг четвертый (продолжение)

1

Закончил речь наставник мой высокий
И мне глядел в глаза, чтобы узнать,
Вполне ли я постиг его уроки.

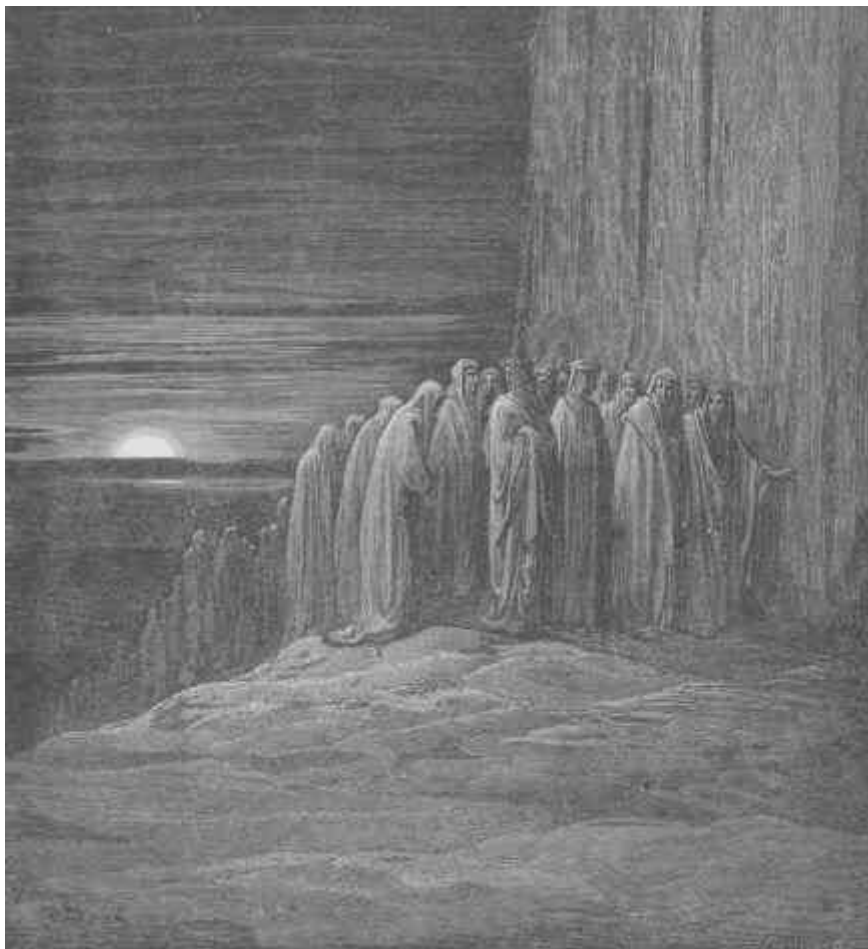
4

Я, новой жаждой мучимый опять,
Вовне молчал, внутри твердил: «Не дело
Ему, быть может, слишком докучать».

7

Он, как отец, поняв, какое тлело
Во мне желанье, начал разговор,
Чтоб я решился высказаться смело.

⁷⁷³ 773Вергилий излагает учение о любви как об источнике всякого добра и зла и поясняет градацию кругов Чистилища: круги I, II, III — любовь к «чужому злу», то есть зложелательство (гордость, зависть, гнев); круг IV — недостаточная любовь к истинному благу (уныние); круги V, VI, VII — чрезмерная любовь к ложным благам (корыстолюбие, чревоугодие, сладострастие).



10

И я: «Твой свет так оживил мне взор,
Учитель, что ему наглядным стало
Все то, что перед ним ты распростер;

13

Но, мой отец, еще я знаю мало,
Что есть любовь, в которой всех благих
И грешных дел ты полагал начало».

16

«Направь ко мне, – сказал он, – взгляд своих
Духовных глаз, и вскроешь заблужденье
Слепцов,⁷⁷⁴ которые ведут других.

⁷⁷⁴ 774Слепцов — то есть эпикурейцев, утверждающих, что «любовь оправдана всегда» (ст. 34-36).

19

В душе к любви заложено стремленье,
И все, что нравится, ее влечет,
Едва ее поманит наслажденье.

22

У вас внутри воспринятым живет
Наружный образ, к вам запав – таится
И душу на себя взглянуть зовет;

25

И если им, взглянув, она пленится,
То этот плен – любовь; природный он,
И наслажденьем может лишь скрепиться.

28

И вот, как пламень кверху устремлен,
И первое из свойств его – взлетанье
К среде, где он прочнее сохранен,⁷⁷⁵ –

31

Так душу пленную стремится желанье,
Духовный взлет, стихая лишь тогда,
Когда она вступает в обладанье.

34

Ты видишь сам, как истина чужда
Приверженцам той мысли сумасбродной,
Что, мол, любовь оправдана всегда.

37

Пусть даже чист состав ее природный;
Но если я и чистый воск возьму,
То отпечаток может быть негодный».

⁷⁷⁵ 775К среде, где он прочнее сохранен — то есть к сфере огня (см. прим. Ч., IX, 30).

40

«Твои слова послушному уму
Раскрыли суть любви; но остается
Недоуменье, — молвил я ему. —

43

Ведь если нам любовь извне дается
И для души другой дороги нет,
Ей отвечать за выбор не придется».

46

«Скажу, что видит разум, — он в ответ. —
А дальше — дело веры; уповая,
Жди Беатриче, и обрящешь свет.

49

Творящее начало, пребывая
Врозь с веществом в пределах вещества,
Полно особой силы, каковая

52

В бездействии незрима, хоть жива,
А зрима лишь посредством проявления;⁷⁷⁶
Так жизнь растенья выдает листва.

55

Откуда в вас зачатки постиженья,
Сокрыто от людей завесой мглы,
Как и откуда первые влечения,

58

Подобные потребности пчелы

⁷⁷⁶ 776 *Творящее начало*, по учению схоластов, есть то, что, соединяясь с веществом, придает ему тот или иной вид бытия. Для человека творящим началом является душа, пребывающая *врозь с веществом в пределах вещества*. Таящаяся в ней «особая сила» и есть «природная любовь» (Ч., XVII, 19-27; XVIII, 19-27).

Брать мед; и нет хвалы, коль взвесить строго,
Для этой первой воли, ни хулы.

61

Но вслед за ней других теснится много,
И вам дана способность править суд
И делать выбор, стоя у порога.

64

Вот почему у вас ответ несут,
Когда любви благой или презренной
Дадут или отпор, или приют.

67

И те, чья мысль была проникновенной,
Познав, что вам свобода врождена.
Нравоученье вынесли вселенной.

70

Итак, пусть даже вам извне дана
Любовь, которая внутри пылает, —
Душа всегда изгнать ее вольна.

73

Вот то, что Беатриче называет
Свободной волей;⁷⁷⁷ если б речь зашла
О том у вас, пойми, как подобает».

76

Луна в полночный поздний час плыла
И, понуждая звезды разредиться,
Скользила, в виде яркого котла,

79

Навстречу небу,⁷⁷⁸ там, где солнце мчится,

⁷⁷⁷ 777 Вот то, что Беатриче называет свободной волей. — См. Р., IV, 13-21; 73-80; Р., V, 19-24.

Когда оно за Римом для очей
Меж сардами и корсами садится.⁷⁷⁹

82

И тень, чьей славой Пьетола⁷⁸⁰ славней
Всей мантиуанской области пространной,
Сложила бремя тяготы моей.

85

А я, приняв столь ясный и желанный
Ответ на каждый заданный вопрос,
Стоял, как бы дремотой обуянный.

88

Но эту дрему тотчас же унес
Внезапный крик, и показались тени,
За нами обегавшие утес.

91

Как некогда Асоп или Исмений⁷⁸¹
Видали по ночам толпу и гон
Фивян во время Вакховых радений,

94

Так здесь несутся, огибая склон, —
Я смутно видел, — в вечном непокое
Те, кто благой любовью уязвлен.

97

Мгновенно это скопище большое,
Спеша бегом, настигло нас, и так,

⁷⁷⁸ 778 *Навстречу небу.* — Суточное перемещение Луны по небесной сфере происходит с запада на восток.

⁷⁷⁹ 779 *Там, где солнце мчится...* — Луна восходила в знаке Скорпиона и шла тем же путем, который проходит Солнце, когда оно, вступив в это созвездие, кажется для обитателей Рима заходящим между Сардинией и Корсикой.

⁷⁸⁰ 780 *Пьетола* — родина Вергилия (см. прим. А., I, 69).

⁷⁸¹ 781 *Асоп и Исмений* — реки в Беотии.

Всех впереди, в слезах кричали двое:

100

«Мария в горы устремила шаг,⁷⁸²
И Цезарь поспешил, кольнув Марсилью,
В Испанию, где ждал в Илерде враг».⁷⁸³

103

«Скорей, скорей, нельзя любвеобилью
Быть вялым! – сзади общий крик летел. –
Нисходит милость к доброму усилью».

106

«О вы, в которых острый пыл вскипел
Взамен того, как хладно и лениво
Вы медлили в свершение добрых дел!

109

Вот он, живой, – я говорю нелживо, –
Идет наверх и только солнца ждет;
Скажите нам, где щель в стене обрыва».

112

Так встретил вождь стремившийся народ;
Одна душа сказала, пробегая:
«Иди за нами и увидишь вход.

115

Потребность двигаться у нас такая,
Что ноги нас не удержи́мо мчат;
Прости, наш долг за грубость не считая.

⁷⁸² 782 *Мария в горы устремила шаг.* — По евангельской легенде, дева Мария поспешила в горы, чтобы приветствовать свою родственницу Елисавету, зачавшую сына.

⁷⁸³ 783 *Цезарь*, вытеснив Помпея из Италии, быстро двинулся в Галлию, оставил Требония и Децима Брута осаждать *Марсилью* (Массилию, Марсель) с суши и с моря, вступил в *Испанию* и около *Илерды* (Лерида) принудил помпеянцев к сдаче (49 г. до н. э.).

118

Я жил в стенах Сан-Дзено⁷⁸⁴ как аббат,
И нами добрый Барбаросса правил,
О ком в Милане скорбно говорят.⁷⁸⁵

121

Одну стопу уже во гроб поставил
Тот, кто оплачет этот божий дом,
Который он, имея власть, ославил,

124

Назначив сына, зачатого злом,
С душой еще уродливей, чем тело,
Не по уставу пастырствовать в нем».⁷⁸⁶

127

Толпа настолько пробежать успела,
Что я не знаю, смолк он или нет;
Но эту речь душа запечатлела.

130

И тот, кто был мне помощь и совет,
Сказал: «Смотри, как двое там, зубами
Вцепясь в унынье, мчатся им вослед».⁷⁸⁷

133

«Не раньше, – крик их слышался за нами, –
Чем истребились те, что по дну шли,
Открылся Иордан пред их сынами».⁷⁸⁸

⁷⁸⁴ 784 Сан-Дзено — монастырь в Вероне. Имя говорящего здесь аббата остается невыясненным.

⁷⁸⁵ 785 Император Фридрих Барбаросса в 1162 г. разрушил сопротивлявшийся ему Милан; вот почему в этом городе о нем «скорбно говорят».

⁷⁸⁶ 786 Одну стопу уже во гроб поставил Альберто делла Скала, властитель Вероны (умер в 1301 г.), который незаконно назначил аббатом в Сан-Дзено своего побочного сына, хромоногого Джузеппе, человека безнравственного (умер в 1313 г.).

⁷⁸⁷ 787 Зубами вцепясь в унынье — то есть порицая этот грех.

⁷⁸⁸ 788 По библейской легенде, евреи, вышедшие из Египта по дну Чермного моря, побоялись вступить в обетованную землю. За это все совершеннолетние осуждены были умереть в пустыне, и только дети их, сорок лет спустя,

136

И те, кто утомленья не снесли,
Когда Эней на подвиг ополчился,
Себя бесславной жизни обрекли».⁷⁸⁹

139

Когда их сонм настолько удалился,
Что видеть я его уже не мог,
Во мне какой-то помысел родился,

142

Который много всяких новых влек,
И я, клонясь от одного к другому,
Закрыв глаза, вливался в их поток,

145

И размышленье претворилось в дрему.



Песнь девятнадцатая

Круг четвертый (окончание) – Круг пятый – Скупцы и расточители

1

Когда разлитый в воздухе безбурном

наконец увидели *Иордан*.

⁷⁸⁹ 789Малодушные спутники *Энея*, оставшиеся в Сицилии (Эн. V, 700...778).

Зной дня слабей, чем хладная луна,
Осиленный землей или Сатурном,⁷⁹⁰

4

А геомантам, пред зарей, видна
Fortuna major там, где торопливо
Восточная светлеет сторона,⁷⁹¹

7

В мой сон вступила женщина: гугнива,
С культями вместо рук, лицом желта,
Она хромала и глядела криво.⁷⁹²

⁷⁹⁰ 790Смысл: «В предрассветный час, когда нагревшийся за день воздух уже не может бороться с холодными лучами луны, потому что «зной дня» успел ослабеть под влиянием холода, исходящего от земли или от Сатурна...»

⁷⁹¹ 791Геоманты гадали по фигурам на основе случайно набросанных точек. Фигура «Fortuna major» походила на крайние звезды Водолея вместе с ближайшими звездами Рыб. Данте хочет сказать, что на востоке уже взошли Водолей и частично Рыбы, то есть до восхода солнца оставалось около трех часов.

⁷⁹² 792Женщина, приснившаяся Данте, олицетворяет те три греха, которые искупаются в трех верхних кругах: корыстолюбие, чревоугодие и сладострастие (ср. ст. 58-59).



10

Я на нее смотрел; как теплота
Живит издрогнувшее за ночь тело,
Так и мой взгляд ей развязал уста,

13

Помог ей тотчас выпрямиться смело
И гиблое лицо свое облечь
В такие краски, как любовь велела.⁷⁹³

16

Как только у нее явилась речь,
Она запела так, что я от плена
С трудом бы мог вниманье уберечь.

⁷⁹³ 793Так и мой взгляд... — Смысл: «Только наши глаза придают очарование низменным благам, которые сами по себе мерзки».

19

«Я, – призрак пел, – я нежная сирена,
Мутящая рассудок моряков,
И голос мой для них всему замена.

22

Улисса совратил мой сладкий зов
С его пути;⁷⁹⁴ и тот, кто мной пленится,
Уходит редко из моих оков».

25

Скорей, чем рот ее успел закрыться,
Святая и усердная жена⁷⁹⁵
Возникла возле, чтобы той смутиться.

28

«Вергилий, о Вергилий, кто она?» –
Ее был возглас; он же, стоя рядом,
Взирал, как эта чистая гневна.

31

Она ее схватила с грозным взглядом
И, ткань порвав, открыла ей живот;
Меня он разбудил несносным смрадом.

34

«Я трижды звал, потом оставил счет, –
Сказал мой вождь, чуть я повел очами. –
Вставай, пора идти! Отыщем вход».

37

Я встал; уже наполнились лучами
По всей горе священные круги;
Мы шли с недавним солнцем за плечами.

⁷⁹⁴ 794 Улисс (Одиссей) был *совращен с пути* не сиренами, а волшебницей Цирцеей.

⁷⁹⁵ 795 Святая и усердная жена. — Старейшие комментаторы обычно видят в ней символ разума, разоблачающего лживость низменных благ.

40

Я следом направлял мои шаги,
Изогнутый под грузом размышлений,
Как половина мостовой дуги.

43

Вдруг раздалось: «Придите, здесь ступени», —
И ласка в этом голосе была,
Какой не слышно в нашей смертной сени.

46

Раскрыв, подобно лебедю, крыла,
Так говоривший нас наверх направил,
Туда, где в камне лестница вела.

49

Он, обмахнув нас перьями, прибавил,
Что те, «qui lugent»,⁷⁹⁶ счастье обрели,
И утешенье, ждущее их, славил.

52

«Ты что склонился чуть не до земли?» —
Так начал говорить мне мой вожатый,
Когда мы выше ангела взошли.

55

И я: «Иду, сомненьями объятый;
Я видел сон и жаждал бы ясней
Понять язык его замысловатый».

58

И он: «Ты видел ведьму древних дней,
Ту самую, о ком скорбят над нами;
Ты видел, как разделяться с ней.⁷⁹⁷

⁷⁹⁶ 796 «*Qui lugent*» (лат.) — «плачущие».

61

С тебя довольно; землю бей стопами!
Взор обрати к вавилу⁷⁹⁸, что кружит
Предвечный царь огромными кругами!»

64

Как сокол долго под ноги глядит,
Потом, услышав оклик, встрепетается
И тянется туда, где будет сыт,

67

Так сделал я; и так, пока сечется
Ведущей вверх тропой громада скал,
Всходил к уступу, где дорога вьется.

70

Вступая в пятый круг, я увидел
Народ, который, двинуться не смея,
Лицом к земле поверженный, рыдал.

73

«Adhaesit pavimento anima mea!»⁷⁹⁹ —
Услышал я повсюду скорбный звук,
Едва слова сквозь вздохи разумея.

76

«Избранники, чье облегчение мук —
И в правде, и в надежде, укажите,
Как нам подняться в следующий круг!»

79

⁷⁹⁷ 797 Ты видел ведьму... — См. прим. 7-9.

⁷⁹⁸ 798 Вавило — см. прим. А., XVII, 128.

⁷⁹⁹ 799 «Adhaesit pavimento anima mea» (лат.) — «Прилипла к праху душа моя».

«Когда вы здесь меж нами не лежите,
То, чтобы путь туда найти верней,
Кнаруже правое плечо держите».

82

Так молвил вождь, и так среди теней
Ему ответили; а кто ответил,
Мой слух мне указал всего точней.

85

Я взор наставника глазами встретил;
И он позволил, сделав бодрый знак,
То, что в просящем облике заметил.

88

Тогда, во всем свободный, я мой шаг
Направил ближе к месту, где скорбело
Созданье это, и промолвил так:

91

«Дух, льющий слезы, чтобы в них созрело
То, без чего возврата к богу нет,
Скажи, прервав твое святое дело:

94

Кем был ты;⁸⁰⁰ почему у вас хребет
Вверх обращен; и чем могу хоть мало
Тебе помочь, живым покинув свет?»

97

«Зачем нас небо так ничком прижало,
Ты будешь знать; но раньше scias quod
Fui successor Petri,⁸⁰¹ — тень сказала. —

⁸⁰⁰ 800 *Кем был ты.* — Это кардинал Оттобуоно Фьески, граф Лаванья, вступивший в 1276 г. на папский престол под именем Адриана V. Он умер через тридцать восемь дней после избрания.

⁸⁰¹ 801 *«Scias quod fui successor Petri»* (лат.) — «Знай, что я был преемником Петра», то есть римским папой.

100

Меж Кьявери и Сьестри воды льет
Большой поток, и с ним одноименный
Высокий титул отличил мой род.⁸⁰²

103

Я свыше месяца влачил, согбенный,
Блюдя от грязи, мантию Петра;
Пред ней – как пух все тяжести вселенной.

106

Увы, я поздно стал на путь добра!
Но я познал, уже как пастырь Рима,
Что жизнь земная – лживая мара.

109

Душа, я видел, как и встарь томима,
А выше стать в той жизни я не мог, –
И этой восхотел неудержимо.

112

До той поры я жалок и далек
От бога был, неизмеримо жадный,
И казнь, как видишь, на себя навлек.

115

Здесь явлен образ жадности наглядный
Вот в этих душах, что окрест лежат;
На всей горе нет муки столь нещадной.

118

Как там подняться не хотел наш взгляд
К высотам, устремляемый к земному,
Так здесь возмездьем он к земле прижат.

⁸⁰² 802Меж Кьявери и Сьестри, двумя городками на берегу Генуэзского залива, впадает в море «большой поток» Лаванья и расположен город того же имени. Отсюда и титул говорящего.

121

Как жадность там порыв любви к благому
Гасила в нас и не влекла к делам,⁸⁰³
Так здесь возмездье, хоть и по-иному,

124

Стопы и руки связывает нам,
И мы простерты будем без движенья,
Пока угодно правым небесам».

127

Став на колени из благоговенья,
Я начал речь, но и по слуху он
Заметил этот признак уваженья



⁸⁰³ 803 Не влекла к делам — то есть к добрым делам.

130

И молвил: «Почему ты так склонен?»
И я в ответ: «Таков ваш сан великий,
Что совестью я, стоя, уязвлен».

133

«Брат, встань! – ответил этот дух безликий. –
Ошибся ты: со всеми и с тобой
Я сослужитель одного владыки.

136

Тому, кто звук Евангеля святой,
Гласящий «*Neque nubent*»,⁸⁰⁴ понимает,
Понятно будет сказанное мной.

139

Теперь иди; мне скорбь моя довлеет;
Ты мне мешаешь слезы лить, стена,
В которых то, что говорил ты, зреет.⁸⁰⁵

142

Есть добрая Аладжа⁸⁰⁶ у меня,
Племянница, – и только бы дурного
В ней не посеяла моя родня!

145

Там у меня нет никого другого».

⁸⁰⁴ 804«*Neque nubent*» (лат.) — «ни женятся». Адриан хочет сказать, что он больше не «супруг церкви», не римский папа.

⁸⁰⁵ 805В которых то, что говорил ты, зреет. — См. ст. 91...92.

⁸⁰⁶ 806Аладжа деи Фьески была замужем за Мороелло Маласпина (см. прим. А., XXIV, 145...150).



Песнь двадцатая

Круг пятый (продолжение)

1

Пред лучшей волей⁸⁰⁷ силы воли хрупки;
Ему в угоду, в неугоду мне,
Я погруженной не насытил губки.⁸⁰⁸

4

Я двинулся; и вождь мой, в тишине,
Свободными местами шел под кручей,
Как вдоль бойниц проходят по стене;

7

Те, у кого из глаз слезой горючей
Сочится зло, заполнившее свет,⁸⁰⁹
Лежат кнаруже слишком плотной кучей.

⁸⁰⁷ 807 *Пред лучшей волей* — то есть перед волей Адриана V, желавшего отдаться слезам покаяния (Ч., XIX., 139-141).

⁸⁰⁸ 808 *Я погруженной не насытил губки* — то есть прекратил беседу, не успев спросить о многом.

⁸⁰⁹ 809 *Зло, заполнившее свет* — корыстолюбие.



10

Будь проклята, волчица древних лет,
В чьем ненасытном голоде все тонет
И яростней которой зверя нет!⁸¹⁰

13

О небеса, чей ход иными понят,
Как полновластный над судьбой земли,
Идет ли тот, кто эту тварь изгонит?

16

Мы скудным шагом медленно брели,
Внимая теням, скорбно и устало
Рыдавшим и томившимся в пыли;

⁸¹⁰ 810 Волчица древних лет... — См. прим. А., I, 31...60.

19

Как вдруг вблизи «Мария!» прозвучало,
И так тоска казалась тяжела,
Как если бы то женщина рожала;

22

И далее: «Как ты бедна была,
Являет тот приют, где пеленицей
Ты свой священный отпрыск повила».

25

Потом я слышал: «Праведный Фабриций⁸¹¹,
Ты бедностью безгрешной посрамил
Порок, обогащаемый сторицей».

28

Смысл этой речи так был сердцу мил,
Что я пошел вперед, узнать желая,
Кто из лежавших это говорил.

31

Еще он славил щедрость Николая,⁸¹²
Который спас невест от нищеты,
Младые годы к чести направляя.

34

«Дух, вспомянувший столько доброты! —
Сказал я. — Кем ты был? И неужели
Хваленья здесь возносишь только ты?

37

Я буду помнить о твоём уделе,
Когда вернусь короткий путь кончать,
Которым жизнь летит к последней цели».

⁸¹¹ 811 *Фабриций* — римский полководец (III в. до н.э.), прославившийся своим бескорытием.

⁸¹² 812 *Щедрость Николая* — церковная легенда о святом Николае.

40

И он: «Скажу про все, хотя мне ждать
Оттуда нечего; но без сравненья
В тебе, живом, сияет благодать.

43

Я корнем был зловредного растенья,⁸¹³
Наведшего на божью землю мрак,
Такой, что в ней неплодье запустенья.

46

Когда бы Гвант, Лиль, Бруджа и Дуак
Могли, то месть была б уже свершенной;
И я молюсь, чтобы случилось так.⁸¹⁴

49

Я был Гугон, Капетом нареченный,⁸¹⁵
И не один Филипп и Людовик
Над Францией владычил, мной рожденный.

52

Родитель мой в Париже был мясник;⁸¹⁶
Когда старинных королей не стало,
Последний же из племени владык

55

⁸¹³ 813 *Я корнем был зловредного растенья* — то есть родоначальником французской королевской династии, пагубной для христианского мира.

⁸¹⁴ 814 *Гвант (Гент), Лиль (Лилль), Бруджа (Брюгге) и Дуак (Дуэ, лат. — Duacum)* — главные города Фландрии. Говорящий хотел бы, чтобы Фландрия отомстила его потомку, Филиппу IV за понесенные обиды, что и случилось в 1302 г., когда фламандское народное ополчение разгромило французов.

⁸¹⁵ 815 *Я был Гугон — Капетом, нареченный.* — Данте сливает воедино два исторических лица: Гуго Великого, Графа Парижского, «герцога Франции», умершего в 956 г., и его сына — Гуго Капета, который после смерти в 987 г. последнего короля Каролингской династии, Людовика V, был избран на престол и умер в 996 г., положив начало династии Капетингов.

⁸¹⁶ 816 *Родитель мой в Париже был мясник* — легенда о Гуго Капете.

Облекся в серое,⁸¹⁷ уже сжимала
Моя рука бразды державных сил,
И мне земель, да и друзей достало,

58

Чтоб диадемой вдовой⁸¹⁸ осенил
Мой сын свою главу и длинной смене
Помазанных начало положил.

61

Пока мой род в прованском пышном вене⁸¹⁹
Не схоронил стыда, он мог сойти
Ничтожным, но безвредным тем не мене.

64

А тут он начал хитрости плести
И грабить; и забрал, во искупление,
Нормандию, Гасконью и Понти⁸²⁰.

67

Карл сел в Италии;⁸²¹ во искупление,
Зарезал Куррадина;⁸²² а Фому
Вернул на небеса,⁸²³ во искупление.

70

⁸¹⁷ 817 *Последний же из племени владык облекся в серое.* — По-видимому, Данте смешал последнего Каролинга с последним Меровингом, Хильдериком III, который в 751 г. был низложен и пострижен в монахи.

⁸¹⁸ 818 *Диадемой вдовой* — то есть вакантной после смерти последнего Каролинга — Людовика V.

⁸¹⁹ 819 *Прованское пышное вено* (приданое). — В 1246 г. Карл Анжуйский (см. прим. Ч., VII, 112-114) путем брака получил в обладание богатый Прованс.

⁸²⁰ 820 *Понти* — графство Понтье (Ponthieu).

⁸²¹ 821 *Карл сел в Италии.* — См. прим. Ч., VII, 112...114.

⁸²² 822 *Зарезал Куррадина.* — В 1268 г. шестнадцатилетний Конрадин, последний Гогенштауфен, заявил свои права на сицилийский престол, был побежден Карлом при Тальякоццо (А., XXVIII, 18 и прим.) и обезглавлен в Неаполе на глазах у короля.

⁸²³ 823 *Фому вернул на небеса* — Фому Аквинского (см. прим. Р., X, 82). Считали, что его велел отравить Карл Анжуйский.

Я вижу время, близок срок ему, –
И новый Карл его поход повторит,
Для вящей славы роду своему.

73

Один, без войска, многих он поборет
Копьем Иуды; им он так разит,
Что брюхо у Флоренции распорет.

76

Не землю он, а только грех и стыд
Приобретет, тем горший в час расплаты,
Что этот груз его не тяготит.⁸²⁴

79

Другой, я вижу, пленник, в море взятый,
Дочь продает, гонясь за барышом,⁸²⁵
Как делают с рабынями пираты.

82

О жадность, до чего же мы дойдем,
Раз кровь мою⁸²⁶ так привлекло стяжанье,
Что собственная плоть ей нипочем?

85

Но я страшнее вижу злодеянье:
Христос в своем наместнике пленен,
И торжествуют лилии в Аланье.

⁸²⁴ 824 *Новый Карл* — Карл Валуа, прозванный Безземельным (ср. ст. 76...78), брат Филиппа IV. Бонифаций VIII (см. прим. А., XIX, 52), замышляя подчинить себе Флоренцию, где партия Белых была ему враждебна, и отвоевать Сицилию у Федерико II (см. прим. Ч., VII, 119-120), пригласил Карла в Италию, чтобы тот помог ему в этих предприятых. В награду он сулил ему императорскую корону. 1 ноября 1301 г. Карл, облеченный званием «умиротворителя Тосканы», вступил во Флоренцию и здесь вероломно стал на сторону Черных, что повело к разгрому и изгнанию Белых, в том числе и самого Данте (см. прим. Р., XVII, 48). Затем он предпринял неудачный поход на Сицилию, после чего вернулся во Францию (1302 г.). Умер в 1325 г.

⁸²⁵ 825 *Пленник, в море взятый, дочь продает*. — Карл II Анжуйский, король неаполитанский (с 1285 по 1309 г.), сын Карла I (см. прим. Ч., VII, 112-114), еще при жизни отца был взят в плен в морском бою с арагонским флотом (1284 г.). В 1305 г. он выдал свою дочь за старого Адзо VIII д'Эсте, маркиза Феррарского, получив за нее щедрый денежный дар.

⁸²⁶ 826 *Кровь мою* — то есть мое потомство.

88

Я вижу – вновь людьми поруган он,
И желчь и уксус пьет, как древле было,
И средь живых разбойников казнен.⁸²⁷

91

Я вижу – это все не утолило
Новейшего Пилата;⁸²⁸ осмелев,
Он в храм вторгает хищные ветрила.⁸²⁹

94

Когда ж, господь, возвеселюсь, узрев
Твой суд, которым, в глубине безвестной,
Ты умягчаешь твой сокрытый гнев?

97

А возглас мой⁸³⁰ к невесте нелегкой
Святого духа, вызвавший в тебе
Твои вопросы, это наш совместный

100

Припев к любой творимой здесь мольбе,
Покамест длится день; поздней заката
Мы об обратной говорим судьбе.⁸³¹

⁸²⁷ 827 *Христос в своем наместнике пленен...* — Когда конфликт между папой Бонифацием VIII и Филиппом IV, отражавший борьбу церковной и светской власти, достиг наибольшего, напряжения, посланец короля Гильом Нога-ре и враждебный папе Шарра Колонна вступили (7 сентября 1303 г.) с королевским знаменем («*лилии*») в *Аланью* (ныне Ананьи), где находился Бонифаций, и подвергли его жестокому оскорблению. От пережитого потрясения он вскоре умер.

⁸²⁸ 828 *Новейшего Пилата* — Филиппа IV.

⁸²⁹ 829 *Он в храм вторгает хищные ветрила.* — Филипп IV разгромил орден рыцарей-храмовников (тамплиеров), чтобы завладеть его богатствами. Суд над ними сопровождался пытками и казнями на костре и плахе (1307-1314 гг.).

⁸³⁰ 830 *Возглас мой* — «Мария!» (ст. 19).

⁸³¹ 831 *Покамест длится день* — мы вспоминаем Марию и других бедных и щедрых. *Поздней заката мы об обратной говорим судьбе* — то есть провозглашаем примеры наказанного корыстолюбия.

103

Тогда мы повторяем, как когда-то
Братоубийцей стал Пигмалион,
Предателем и вором, в жажде злата;⁸³²

106

И как Мидас в беду был вовлечен,
В своем желанье жадном утоляем,⁸³³
Которым сделался для всех смешон.

109

Безумного Ахана вспоминаем,
Добычу скрывшего, и словно зрим,⁸³⁴
Как гневом Иисуса он терзаем.

112

Потом Сапфиру с мужем⁸³⁵ мы виним,
Мы рады синякам Гелиодора,⁸³⁶
И вся гора позором круговым

115

Напутствует убийцу Полидора;⁸³⁷
Последний клич: «Как ты находишь, Красс,
Вкус золота? Что ты знаток, нет спора!»⁸³⁸

⁸³² 832 *Пигмалион* — тирский царь, брат Дидоны (А., V, 61...62), предательски убивший ее мужа Сихея, чтобы овладеть его сокровищами (Эн., I, 340-368).

⁸³³ 833 *Мидас* — фригийский царь, испросивший себе у Вакха дар превращать в золото все, к чему он ни прикоснется. Так как в золото обращались также и пища и питье царя, Вакх сжалился над ним и велел ему омыться в струях Пактола. Река после этого стала золотоносной, а Мидас впал в скудоумие, и когда, во время музыкального состязания Пана с Аполлоном, он отдал предпочтение Пану, Аполлон наделил его ослиными ушами (Метам., XI, 85-193).

⁸³⁴ 834 *Ахан* — по библейской легенде, воин Иисуса Навина, похитивший часть военной добычи и за это побитый камнями и сожженный вместе с сыновьями и дочерьми.

⁸³⁵ 835 *Сапфира с мужем* — по церковной легенде, одни из первых христиан, были поражены смертью за свое корыстолюбие.

⁸³⁶ 836 Когда Гелиодор, посланец сирийского царя Селевка, вошел в сокровищницу Иерусалимского храма, чтобы взять для царской казны хранившиеся там богатства, таинственный всадник потоптал его конем, а двое чудесных юношей избили его бичами (Библия).

⁸³⁷ 837 *Убийца Полидора* — см. прим. А., XXX, 13...21.

⁸³⁸ 838 *Красс* — римский полководец, скопивший огромные богатства и павший в войне против парфян (53 г. до н.

118

Кто громко говорит, а кто, подчас,
Чуть внятно, по тому, насколько сурово
Потребность речи уязвляет нас.

121

Не я один о добрых молвил слово,
Как здесь бывает днем; но невдали
Не слышно было никого другого».

124

Мы от него немало отошли
И, напрягая силы до предела,
Спешили по дороге, как могли.

127

И вдруг гора, как будто пасть хотела,
Затрепетала; стужа обдала
Мне, словно перед казнию, все тело,

130

Не так тряслась Делосская скала,
Пока гнезда там не свила Латона
И небу двух очей не родила.⁸³⁹

133

Раздался крик по всем уступам склона,
Такой, что, обратясь, мой проводник
Сказал: «Тебе твой спутник оборона».

136

э.). Когда его голову принесли парфянскому царю Ороду, тот велел налить ей в рот расплавленного золота и сказал: «Ты жаждал золота, так пей же».

⁸³⁹ 839Остров *Делос* носился по волнам, пока не дал приюта Латоне, родившей на нем Аполлона и Диану (очи неба — Солнце и Луну).

«Gloria in excelsis»⁸⁴⁰ – был тот крик,
Один у всех, как я его значенье
По возгласам ближайших к нам постиг.

139

Мы замерли, внимая восхваленье,
Как слушали те пастухи в былом;
Но прекратился трус, и смолкло пенье.

142

Мы вновь пошли своим святым путем,
Среди теней, по-прежнему безгласно
Поверженных в рыдании своем.

145

Еще вовек неведение⁸⁴¹ так страстно
Рассудок мой к познанию не влекло,
Насколько я способен вспомнить ясно,

148

Как здесь я им терзался тяжело;
Я, торопясь, не смел задать вопроса,
Раздумье же помочь мне не могло;

151

Так, в робких мыслях, шел я вдоль утеса.



⁸⁴⁰ 840 «Gloria in excelsis» (лат.) — «Слава в вышних [богу]» — по евангельскому рассказу, песнь ангелов, которую слышали пастухи (ст. 140) в ночь рождения Христа.

⁸⁴¹ 841 Неведение. — Данте не понимает, что означает это землетрясение и эта песнь, огласившая все уступы горы.

Песнь двадцать первая

Круг пятый (окончание)

1

Терзаемый огнем природной жажды,
Который утоляет лишь вода,
Самаритянке данная однажды,⁸⁴²

4

Я, следуя вождю, не без труда
Загроможденным кругом торопился,
Скорбя при виде правого суда.

7

И вдруг, как, по словам Луки, явился
Христос в дороге двум ученикам,
Когда его могильный склеп раскрылся, —

10

Так здесь явился дух,⁸⁴³ вдогонку нам,
Шагавшим над простертыми толпами;
Его мы не заметили; он сам

13

Воззвал к нам: «Братья, мир господень с вами!»
Мы тотчас обернулись, и поэт
Ему ответил знаком и словами:

16

⁸⁴² 842 Природную жажду знания, утоляет лишь «живая вода» истины, которой в евангельской легенде просит самаритянка.

⁸⁴³ 843 Так здесь явился дух — тень Публия Папиния Стация, римского поэта I в. (род. ок. 45 г. — умер ок. 96 г.), автора «Филадельфии» (поэмы о походе Семерых против Фив) и незаконченной «Ахиллеиды». Его сборник «Сильвы» был во времена Данте неизвестен.

«Да примет с миром в праведный совет
Тебя неложный суд, от горней сени
Меня отторгший до скончанья лет!»

19

«Как! Если вы не призванные тени, —
Сказал он, с нами торопясь вперед, —
Кто вас возвел на божии ступени?»

22

И мой наставник: «Кто, как этот вот,
Отмечен ангелом, несущим стражу,
Тот воцаренья с праведными ждет.

25

Но так как та, что вечно тянет пряжу,⁸⁴⁴
Его кудель ссучила не вполне,
Рукой Клото намотанную клажу,

28

Его душа, сестра тебе и мне,
Не обладая нашей мощью взгляда,
Идти одна не может к вышине.

31

И вот я призван был из бездны Ада
Его вести, и буду близ него,
Пока могу руководить, как надо.

34

Но, может быть, ты знаешь: отчего
Встряслась гора и возглас ликования
Объял весь склон до влажных стоп его?»

37

⁸⁴⁴ 844 *Та, что вечно тянет пряжу* — парка Лахезис (Ч., XXV, 79), прядущая нить человеческой жизни. Клото (ст. 27) наматывает кудель на веретено, Лахезис сучит нить, Атропос (А., XXXIII, 126) ее перерезает.

Спросив, он мне попал в ушко желанья
Так метко, что и жажда смягчена
Была одной отрадой ожиданья.

40

Тот начал так: «Гора отрешена
Ото всего, в чем нарушение чина
И в чем бы оказалась новизна.

43

Здесь перемен нет даже и помина:
Небесного в небесное возврат
И только – их возможная причина.

46

Ни дождь, ни иней, ни роса, ни град,
Ни снег не выпадают выше грани
Трех ступеней у загражденных врат.⁸⁴⁵

49

Нет туч, густых иль редких, нет блистаний,
И дочь Фавманта в небе не пестра,
Та, что внизу живет среди скитаний.⁸⁴⁶

52

Сухих паров⁸⁴⁷ не ведает гора
Над сказанными мною ступенями,
Подножием наместника Петра.

55

Внизу трясет, быть может, временами,
Но здесь ни разу эта вышина
Не сотряслась подземными ветрами.⁸⁴⁸

⁸⁴⁵ 845 У загражденных врат — то есть у врат Чистилища.

⁸⁴⁶ 846 Дочь Фавманта — Ирида, вестница богов, преимущественно Юноны, олицетворение радуги.

⁸⁴⁷ 847 Сухие пары, по Аристотелю, порождают ветер.

58

Дрожит она, когда из душ одна
Себя познает чистой, так что встанет
Иль вверх пойдет; тогда и песнь слышна.

61

Знак очищенья – если воля взманил
Переменить обитель,⁸⁴⁹ и счастлив,
Кто, этой волей схваченный, воспрянет.

64

Душа и раньше хочет; но строптив
Внушенный божьей правдой, против воли,
Позыв страдать, как был грешить позыв.

67

И я, простертый в этой скорбной боли
Пятьсот и больше лет, изведаль вдруг
Свободное желанье лучшей доли.

70

Вот отчего все дрогнуло вокруг,
И духи песнью славили гремевшей
Того, кто да избавит их от мук».

73

Так он сказал; и так как пить тем слаще,
Чем жгучей жажду нам пришлось терпеть,
Скажу ль, как мне был в помощь говорящий?

76

И мудрый вождь: «Теперь я вижу сеть,

⁸⁴⁸ 848Подземными ветрами, по Аристотелю же, вызываются землетрясения.

⁸⁴⁹ 849Переменить обитель — то есть вознестись из Чистилища в Рай.

Вас взявшую, и как разъять тенета,
Что зыблет гору и велит вам петь.

79

Но кем ты был — узнать моя забота,
И почему века, за годом год,
Ты здесь лежал — не дашь ли мне отчета?»

82

«В те дни, когда всеильный царь высот
Помог, чтоб добрый Тит отмстил за раны,
Кровь из которых продал Искарьот,⁸⁵⁰ —

85

Ответил дух, — я оглашал те страны
Прочнейшим и славнейшим из имен,⁸⁵¹
К спасению тогда еще не званный.

88

Моих дыханий был так сладок звон,
Что мною, толосатом⁸⁵², Рим пленился,
И в Риме я был миртом осенен.

91

В земных народах Стаций не забылся.
Воспеты мной и Фивы и Ахилл,
Но под вторую ношей я свалился.⁸⁵³

94

В меня, как семя, искру заронил

⁸⁵⁰ 850 *Добрый Тит отмстил...* — Тит, сын и наследник императора Веспасиана, разрушил Иерусалим в 70 г. (см. прим. Р., VI, 88-93).

⁸⁵¹ 851 *Прочнейшим и славнейшим из имен* — то есть именем поэта.

⁸⁵² 852 *Толосатом* — то есть уроженцем Толосы (ныне Тулуза) в Галлии. На самом деле Стаций родился в Неаполе, но в средние века его смешивали с толосанским ритором Луцием Стацием Урсулом.

⁸⁵³ 853 *Но под вторую ношей я свалился.* — Стаций умер, не дописав своей второй поэмы, «Ахиллеиды».

Божественный огонь, меня жививший,
Который тысячи воспламенил;

97

Я говорю об Энеиде, бывшей
И матерью, и мамкою моей,
И все, что труд мой весит, мне внушившей.

100

За то, чтоб жить, когда среди людей
Был жив Вергилий, я бы рад в изгнанье⁸⁵⁴
Провести хоть солнце⁸⁵⁵ свыше должных дней».

103

Вергилий на меня взглянул в молчанье,
И вид его сказал: «Будь молчалив!»
Но ведь не все возможно при желанье.

106

Улыбку и слезу родит порыв
Душевной страсти, трудно одолимый
Усильем воли, если кто правдив.

109

Я не сдержал улыбки еле зримой;
Дух замолчал, чтоб мне в глаза взглянуть,
Где ярче виден помысел таимый.

112

«Да завершишь добром свой тяжкий путь! –
Сказал он мне. – Но что в себе хоронит
Твой смех, успевший только что мелькнуть?»

115

⁸⁵⁴ 854*В изгнанье* — то есть в Чистилище.

⁸⁵⁵ 855*Хоть солнце* — то есть хоть год.

И вот меня две силы розно клонят:
Здесь я к молчанью, там я понужден
К ответу; я вздыхаю, и я понят

118

Учителем. «Я вижу – ты смущен.
Ответь ему, а то его тревожит
Неведение», – так мне промолвил он.

121

И я: «Моей улыбке ты, быть может,
Дивишься, древний дух. Так будь готов,
Что удивленье речь моя умножит.

124

Тот, кто ведет мой взор чредой кругов,
И есть Вергилий, мощи той основа,
С какой ты пел про смертных и богов.

127

К моей улыбке не было иного,
Поверь мне, повода, чем миг назад
О нем тобою сказанное слово».

130

Уже упав к его ногам, он рад
Их был обнять; но вождь мой, отстраняя:
«Оставь! Ты тень и видишь тень, мой брат».

133

«Смотри, как знойно, – молвил тот, вставая, –
Моя любовь меня к тебе влекла,
Когда, ничтожность нашу забывая,

136

Я тени принимаю за тела».



Песнь двадцать вторая

Восхождение в круг шестой – Круг шестой – Чревоугодники

1

Уже был ангел далеко за нами,
Тот ангел, что послал нас в круг шестой,
Еще рубец смахнув с меня крылами;

4

И тех, кто правды восхотел святой,
Назвал блаженными, и прозвучало
Лишь «sitiunt»⁸⁵⁶ – и только – в речи той;

7

И я, чье тело снова легче стало,
Спешил наверх без всякого труда
Вослед теням, не медлившим нимало, –

10

Когда Вергилий начал так: «Всегда
Огонь благой любви зажжет другую,
Блеснув хоть в виде робкого следа.

13

С тех пор, как в адский Лимб, где я тоскую,
К нам некогда спустился Ювенал⁸⁵⁷,

⁸⁵⁶ 856 «Sitiunt» (лат.) — «жаждут».

Открывший мне твою любовь живую,

16

К тебе я сердцем благосклонней стал,
Чем можно быть, кого-либо не зная,
И короток мне путь средь этих скал.

19

Но объясни, как другу мне прощая,
Что смелость послабляет удила,
И впредь со мной, как с другом, рассуждая:

22

Как это у тебя в груди могла
Жить скупость⁸⁵⁸ рядом с мудростью, чья сила
Усердием умножена была?»

25

Такая речь улыбку пробудила
У Стация; потом он начал так:
«В твоих словах мне все их лаской мило.

28

Поистине, нередко внешний знак
Приводит ложным видом в заблужденье,
Тогда как суть погружена во мрак.

31

В твоем вопросе выразилось мнение,
Что я был скуп; подумать так ты мог,
Узнав о том, где я терпел мученье.

34

⁸⁵⁷ Ювенал — римский поэт-сатирик (род. в 60-е годы — умер после 127 г.), современник Стация и его почитатель.

⁸⁵⁸ Скупость. — Вергилий слышал от Адриана V (Ч., XIX, 115...126), что в пятом круге, где был и Стаций (Ч., XXI, 67-68), души очищаются от греха корыстолюбия.

Так знай, что я от скупости далек
Был даже слишком – и недаром бремя
Нес много тысяч лун за мой порок.

37

И не исторгни я дурное семя,
Внимая восклицанью твоему,
Как бы клеймящему земное племя:

40

«Заветный голод к золоту, к чему
Не направляешь ты сердца людские?»⁸⁵⁹ —
Я с дракой грузы двигал бы во тьму.⁸⁶⁰

43

Поняв, что крылья чересчур большие
У слишком щедрых рук, и этот грех
В себе я осудил, и остальные.

46

Как много стриженных воскреснет,⁸⁶¹ тех,
Кто, и живя и в смертный миг, не чаёт,
Что их вина не легче прочих всех!

49

И знай, что грех, который отражает
Наоборот какой-либо иной,
Свою с ним зелень вместе иссушает.

⁸⁵⁹ 859 *Заветный голод к золоту...* — В оригинале эти два стиха представляют перевод цитаты из Вергилия (Эн., III, 56-57), означающей: «К чему не побуждаешь ты смертные груди (сердца), проклятый голод к золоту!» Но Данте, по-видимому, превратно понял это место, а именно так: «Почему не направляешь ты, священный (то есть добродетельный, умеренный) голод к золоту, вождение смертных!» В русском переводе сделана попытка передать двусторонний Данте таким образом, чтобы оно допускало оба смысла. («*Заветный*» может означать и «запретный» и «священный»; а «*К чему не направляешь ты*» может значить: 1) «До чего ты не доводишь» или же 2) «Почему ты не наставляешь на истинный путь».)

⁸⁶⁰ 860 *Я с дракой грузы двигал бы во тьму* — наказание скупцов и расточителей в Аду (А., VII, 25-35).

⁸⁶¹ 861 *Как много стриженных воскреснет.* — См. А., VII, 56...57.

52

И если здесь я заодно с толпой,
Клянущей скупость, жаждал очищенья,
То как виновный встречною виной».

55

«Но ведь когда ты грозные сраженья
Двойной печали Иокасты пел,⁸⁶² —
Сказал воспеший мирные селенья,⁸⁶³ —

58

То, как я там Клио⁸⁶⁴ уразумел,
Тобой как будто вера не водила,
Та, без которой мало добрых дел.

61

Раз так, огонь какого же светила
Иль светоча тебя разомрачил,
Чтоб устремить за рыбарем⁸⁶⁵ ветрила?»

64

И тот: «Меня ты первый устремил
К Парнасу,⁸⁶⁶ пить пещерных струй прохладу,
И первый, после бога, озарил,

67

Ты был, как тот, кто за собой лампаду
Несет в ночи и не себе дает,
Но вслед идущим помощь и отраду,

⁸⁶² 862 Грозные сраженья двойной печали Иокасты пел. — То есть воспевал в своей «Фиваиде» братоубийственную вражду Этеокла и Полиника (А., XXVI, 54), сыновей Иокасты и Эдипа.

⁸⁶³ 863 Воспеший мирные селенья — Вергилий, автор «Буколик».

⁸⁶⁴ 864 Клио — муза истории, к чьей помощи Стаций взывает в своей «Фиваиде».

⁸⁶⁵ 865 За рыбарем — то есть за апостолом Петром, бывшим рыбаком.

⁸⁶⁶ 866 К Парнасу — горе Аполлона и муз, где течет Кастальский ключ, дарующий вдохновение.

70

Когда сказал: «Век обновления ждет:
Мир первых дней и правда – у порога,
И новый отрок близится с высот».⁸⁶⁷

73

Ты дал мне петь, ты дал мне верить в бога!
Но, чтоб все части сделались ясны,
Я свой набросок расцвечу немного.

76

Уже был мир до самой глубины
Проникнут правой верой, насажденной
Посланниками неземной страны;

79

И так твой возглас, выше приведенный,
Созвучен был словам учителей,
Что к ним я стал ходить, как друг исконный.

82

Я видел в них таких святых людей,
Что в дни Домициановых гонений⁸⁶⁸
Их слезы не бывали без моей.

85

Пока я жил под кровом смертной сени,
Я помогал им, и их строгий чин
Меня отторг от всех других учений.

88

И, не доведши греческих дружин,

⁸⁶⁷ 867 «Век обновления ждет...» — Стаций приводит знаменитые стихи из IV эклоги «Буколик» Вергилия, написанной, вероятно, по случаю рождения сына у Азиния Поллиона. В этой эклоге в средние века видели пророчество о пришествии Христа. Существовали легенды о том, что она обратила в христианство многих язычников. К числу таких обращенных Данте относит и Стация.

⁸⁶⁸ 868 Домициан — римский император (с 81 по 96 г.).

В стихах, к фиванским рекам,⁸⁶⁹ я крестился,
Но утаил, что я христианин,

91

И показным язычеством прикрылся.
За этот грех там, где четвертый круг,
Четыре с лишним века я кружился.

94

Но ты, моим глазам раскрывший вдруг
Все доброе, о чем мы говорили,
Скажи, пока нам вверх идти досуг,

97

Где старый наш Теренций, где Цецилий,
Где Варий, Плавт?⁸⁷⁰ Что знаешь ты про них:
Где обитают и осуждены ли?»

100

«Они, как Персий⁸⁷¹, я и ряд других, –
Ответил вождь мой, – там, где грек⁸⁷², вспоенный
Каменами щедрее остальных:

103

То – первый круг тюрьмы неозаренной,
Где речь нередко о горе звучит,
Семьей кормилиц наших населенной.⁸⁷³

106

Там с нами Антифонт и Еврипид,

⁸⁶⁹ 869 *И, не доведши греческих дружин* — то есть: «Прежде чем я закончил „Фиваиду“.

⁸⁷⁰ 870 *Теренций и Цецилий* — римские комедиографы II в. до н. э., *Плавт* — римский комедиограф III-II вв. до н. э., *Варий* — римский поэт I в. до н. э., друг Вергилия.

⁸⁷¹ 871 *Персий* — римский поэт-сатирик I в.

⁸⁷² 872 *Грек* — то есть Гомер.

⁸⁷³ 873 *О горе* — Парнасе, где обитают музы, кормилицы поэтов.

Там встретишь Симонида, Агафона⁸⁷⁴
И многих, кто меж греков знаменит.

109

Там из тобой воспетых — Антигона,
Аргейя, Деифила, и скорбям
Верна Йемена, как во время оно;

112

Там дочь Тиресия, Фетида там,
И Дейдамия с сестрами своими,
И Лангию открывшая царям».⁸⁷⁵

115

Уже беседа смолкла между ними,
И кругозор их был опять широк,
Не сжатый больше стенами крутыми,

118

И четверо служанок дня свой срок
Исполнило, и пятая вздымала,
Над дышлом стоя, кверху жгучий рог,⁸⁷⁶

121

Когда мой вождь: «По мне бы, надлежало
Кнаруже правым двигаться плечом,
Как мы сходили с самого начала».

⁸⁷⁴ 874 *Антифонт, Еврипид, Агафон* — древнегреческие трагики; *Симонид* — лирик.

⁸⁷⁵ 875 *Там из тобой воспетых...* — Вергилий называет героинь Стациевых поэм. *Антигона* — дочь Эдипа и Иокасты, сестра Этеокла и Полиника (см. прим. 55-56). *Аргейя* — жена Полиника. *Деифила* (или Деипила) — жена Тидея (см. прим. А., XXXII, 130-131) и мать Диомеда (А., XXVI, 56 и прим.). *Йемена* — сестра Антигоны. *Дочь Тиресия* (А., XX, 40) — Манто. Так как Стаций не упоминает других дочерей Тиресия, то здесь Данте впадает в противоречие с самим собою, потому что в «Аде» (А., XX, 55) он помещает Манто не в Лимб, а в ров прорицателей. Фетида — nereida, мать Ахилла. Дейдамия с сестрами своими — дочери царя Ликомеда (см. прим. А., XXVI, 61-62). Лангию открывшая царям («Фиваида», IV, 716-V, 753) — Гипсипила (см. прим. А., XVIII, 83-96). Проданная немейскому царю Ликургу, она нянчила его сына Офельта. Однажды, взявшись проводить к источнику Лангии семерых царей, ополчившихся против Фив, она покинула Офельта в лесу, и он погиб. Ликург хотел убить Гипсипилу, но в этот миг ее сыновья, прибывшие с Лемноса, узнали ее и бросились ей в объятия (Ч., XXVI, 94-95).

⁸⁷⁶ 876 *Четверо служанок дня*, то есть первые четыре часа (ср. Ч., XII, 80...81), *исполнили свой срок*, и уже пятая (одиннадцатый час пополудни) *стоит над дышлом* солнечной колесницы, «жгучий рог» которого вздымается все выше.

124

Здесь нам обычай стал поводырем;
И так как был согласен дух высокий,
Мы этим и направились путем.

127

Они пошли вперед; я, одинокий,
Вослед; и слушал разговор певцов,
Дававший мне поэзии уроки.

130

Но вскоре сладостные звуки слов
Прервало древо, заградив дорогу,
Пленительное запахом плодов.

133

Как ель все уже кверху понемногу,
Так это – книзу, так что взлезть нельзя
Хотя бы даже к нижнему отрогу.

136

С той стороны, где замкнута стезя,
Со скал спадала блещущая влага
И растекалась, по листьям скользя.

139

Поэты стали в расстояние шага;
И некий голос, средь листвы незрим,
Воскликнул: «Вам запретно это благо!»⁸⁷⁷

142

И вновь: «Мария не устам своим,
За вас просящим, послужить желала,
А лишь тому, чтоб вышел пир честным.»⁸⁷⁸

⁸⁷⁷ 877 «Вам запретно это благо!» — Эти слова обращены к душам чревоугодников.

145

У римлянok напитка не бывало
Иного, чем вода; и Даниил
Презрел еду, и мудрость в нем мужала.

148

Начальный век, как золото, светил,
И голод желудями услаждался,
И нектар жажде каждый ключ струил.

151

Акридами и медом насыщался
Среди пустынь креститель Иоанн;
А как велик и славен он остался,

154

Тому залог в Евангелии дан».



Песнь двадцать третья

Круг шестой (продолжение)

1

Я устремлял глаза в густые чащи
Зеленых листьев, как иной ловец,
Из-за пичужек жизнь свою губящий,

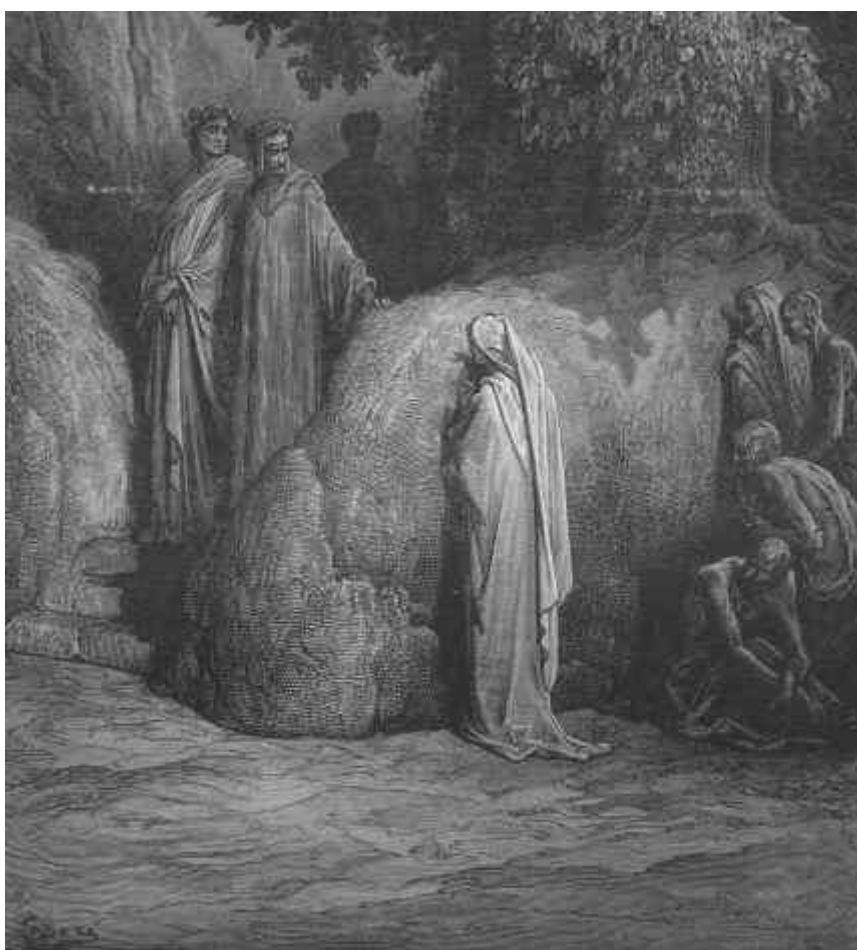
⁸⁷⁸ 878 На браке в Кане Галилейской, заботясь о вине, Мария заботилась о гостях, а не о себе (ср. Ч., XIII, 29).

4

Но тот, кто был мне больше, чем отец,
Промолвил: «Сын, пора идти; нам надо
Полезней тратить время под конец».

7

Мой взгляд – и шаг ничуть не позже взгляда –
Вслед мудрецам я обратил тотчас,
И мне в пути их речь была отрада.



10

Вдруг плач и пенье донеслись до нас, –
«*Labia mea, Domine*»,⁸⁷⁹ – рождая
И наслажденье, и печаль зараз.

⁸⁷⁹ 879 «*Labia mea, Domine*» (лат.) — «Уста мои, господи [отверзи...]».

13

«Отец, что это?» – молвил я, внимая.
И он: «Быть может, тени там идут,
Земного долга узел разрешая».

16

Как странники задумчиво бредут
И, на пути настигнув проходящих,
Оглянут незнакомцев и не ждут,

19

Так, обгоняя нас, не столь спешащих,
Оглядывала нас со стороны
Толпа теней, смиренных и молчащих.

22

Глаза их были впалы и темны,
Бескровны лица, и так скудно тело,
Что кости были с кожей сращены.

25

Не думаю, чтоб ссохся так всецело
Сам Эрисихтон, даже досягнув,
Голодный, до страшнейшего предела.⁸⁸⁰

28

«Вот те, – подумал я, на них взглянув, –
Которые в Ерусалиме жили
В дни Мариам, вонзившей в сына клюв».⁸⁸¹

31

Как перстни без камней, глазницы были;

⁸⁸⁰ Эрисихтон срубил дуб Цереры, за что богиня наслала на него такой неутолимый голод, что, продав ради пищи все, даже родную дочь, он начал есть собственное тело (Метам., VIII, 739-878).

⁸⁸¹ *Вот те...* — Данте сравнивает исхудалых грешников с голодными иудеями в дни осады Иерусалима римлянами (70 г.), когда еврейка Мариам съела своего грудного младенца (Иосиф Флавий, «Иудейская война», VI, 3).

Кто ищет «ото» на лице людском,
Здесь букву М прочел бы без усилий.⁸⁸²

34

Кто, если он с причиной незнаком,
Поверил бы, что тени чахнут тоже,
Прельщаемые влагой и плодом?

37

Я удивлялся, как, ни с чем не схоже,
Их страждущая плоть изморена,
Их худобе и шелудивой коже;

40

И вот из глуби черепа одна
В меня впилась глазами и вскричала:
«Откуда эта милость мне дана?»

43

Ее лица я не узнал сначала,
Но в голосе я сразу угадал
То, что в обличье навсегда пропало.

46

От этой искры ярко засиял
Знакомый образ, встав из тьмы бесследной,
И я черты Форезе⁸⁸³ увидал.

49

«О, не гнушайся этой кожей бледной, –
Так он просил, – и струпною корой,
И этой плотью, мясом слишком бедной!

⁸⁸² 882 *Кто ищет «ото»...* — Считалось, что в чертах человеческого лица можно прочесть «Homo Dei» («Человек божий»), причем глаза изображают два «О», а брови и нос — букву М.

⁸⁸³ 883 *Форезе* Донати — флорентиец, брат Корсо (см. прим. Ч., XXIV, 82-90) и Пиккарды Донати (Ч., XXIV, 10; 13-15; Р., III, 34-108; прим. Р., III, 49), приятель Данте и родственник его жены Джеммы Донати. Умер в 1296 г.

52

Скажи мне правду о себе, открой,
Кто эти души, два твоих собрата;
Не откажись поговорить со мной!»

55

«Твой мертвый лик оплакал я когда-то, —
Сказал я, — но сейчас он так изрыт,
Что сердце вновь не меньшей болью сжато.

58

Молю, скажи мне, что вас так мертвит;
Я так дивлюсь, что мне не до ответа;
Кто полн другим, тот плохо говорит».

61

И он: «По воле вечного совета
То древо, позади нас, в брызгах вод,
Томительною силою одето.

64

Поющий здесь и плачущий народ,
За то, что угождал чрезмерно чреву,
В алчбе и в жажде к святости идет.

67

Охоту есть и пить внушают зеву
Пахучие плоды и водопад,
Который растекается по древу.

70

И так не раз, пока они кружат,
Свое терзанье обновляют тени,
Или верней — отраду из отрад:

73

Ведь та же воля⁸⁸⁴ шлет их к древней сени,
Что слала и Христа воззвать «Или!»⁸⁸⁵,
Когда спасла нас кровь его мучений».

76

И я ему: «С тех пор, как плен земли
Твоя душа на лучший мир сменила,
Еще пять лет, Форезе, не прошли.

79

И если раньше исчерпалась сила
В тебе грешить, чем тяжкий твой порок
Благая боль пред богом облегчила,

82

То как же ты сюда подняться мог?
Я ждал тебя застать на нижней грани,
Там, где выплачивают срок за срок».⁸⁸⁶

85

И он мне: «Сладкую полынь страданий
Испить так рано был я приведен
Моею Неллой.⁸⁸⁷ Скорбь ее рыданий,

88

Ее мольбы и сокрушенный стон
Меня оттуда извлекли до срока,
Минуя все круги, на этот склон.

91

Тем драгоценней для господня ока
Моя вдовица, милая жена,

⁸⁸⁴ 884*Ведь та же воля* — то есть воля к страданию.

⁸⁸⁵ 885«*Или!*» — по-еврейски: «Боже мой!»

⁸⁸⁶ 886*Там, где выплачивают срок за срок* — то есть в Предчистилище, среди нерадивых (см. Ч., IV, 128-132).

⁸⁸⁷ 887*Моею Неллой* — вдовой Форезе.

Что в доблести все больше одинока;

94

Сардинская Барбаджа⁸⁸⁸ — та скромна
И женской честью может похвалиться
Пред той Барбаджей,⁸⁸⁹ где живет она.

97

О милый брат, к чему распространяться?
Уже я вижу тот грядущий час,
Которого недолго дожидаться,

100

Когда с амвона огласят указ,
Чтоб воспретить бесстыжим флорентийкам
Разгуливать с сосцами напоказ.

103

Каким дикаркам или сарацинкам
Духовный или светский нужен бич,
Чтоб с голой грудью не ходить по рынкам?

106

Когда б могли беспутницы постичь,
Что быстрый бег небес припас их краю,
Уже им рты раскрыл бы скорбный клич;

109

Беда, — когда я верно предрекаю, —
Их ждет скорей, чем станет борода
Иной, кто спит сейчас под «баю-баю».

112

⁸⁸⁸ 888 *Сардинская Барбаджа* — горная область в Сардинии, заселенная выходцами из Африки. По словам старых комментаторов, тамошние женщины ходили с обнаженной грудью или даже вовсе нагие — из-за жары и распушенности нравов.

⁸⁸⁹ 889 *Пред той Барбаджей...* — то есть перед Флоренцией.

Но не таись передо мною, брат!
Не – только я, но все, кто с нами рядом,
Глядят туда, где свет тобой разъят».

115

Я молвил: «Если ты окинешь взглядом,
Как ты со мной и я с тобой живал,
Воспоминанье будет горьким ядом.

118

От жизни той меня мой вождь воззвал,
На днях, когда над нами округленной
Была (и я на солнце указал)

121

Сестра того.⁸⁹⁰ Меня он в тьме бездонной
Провел средь истых мертвых, и за ним
Я движусь, истой плотью облеченный.

124

Так я поднялся, им руководим,
Всю эту гору огибая кружно,
Где правят тех, кто в мире был кривым.

127

Он говорит, что мы дойдем содружно
До высоты, где Беатриче ждет;
А там ему меня покинуть нужно.

130

Так говорит Вергилий, этот вот
(Я указал); другой – та тень святая,
Которой ради дрогнул ваш оплот,

133

⁸⁹⁰ 890Сестра того — сестра Солнца, то есть Луна (ср. А., XX, 127).

Из этих царств ее освобождая».



Песнь двадцать четвертая

Круг шестой (окончание)

1

Ход не мешал речам, и речи – ходу;
И мы вперед спешили, как спешит
Корабль под ветром в добрую погоду.

4

А тени, дважды мертвые на вид,
Провалы глаз уставив на живого,
Являли ясно, как он их дивит.

7

Я, продолжая начатое слово,
Сказал: «Она, быть может, к вышине
Идет медлительней из-за другого.



10

Но где Пиккарда,⁸⁹¹ – скажешь ли ты мне?
А здесь – кого бы вспомнить полагалось
Из тех, кто мне дивится в тишине?»

13

«Моя сестра, чьей красоте равнялась
Ее лишь благодать, радостным венцом
На высотах Олимпа⁸⁹² увенчалась».

16

Так он сказал сначала; и потом:
«Ничье прозвание здесь не под запретом;
Ведь каждый облик выдоен постом.

⁸⁹¹ 891 Пиккарда — сестра Форезе (см. прим. Ч., XXIII, 48).

⁸⁹² 892 На высотах Олимпа — то есть в Раю (Р., III, 34-108).

19

Вот Бонаджунта Луккский,⁸⁹³ – и при этом
Он пальцем указал, – а тот, щедрей,
Чем прочие, расшитый темным цветом,⁸⁹⁴

22

Святую церковь звал женой своей;
Он был из Тура; искупает гладом
Больсенских, сваренных в вине, угрей».⁸⁹⁵

25

Еще он назвал многих, шедших рядом;
И не был недоволен ни один:
Я никого не видел с мрачным взглядом.

28

Там грыз впустую пильский Убальдин⁸⁹⁶
И Бонифаций, посохом Равенны
Премногих пасший длинный ряд годин.⁸⁹⁷

31

Там был мессер Маркезе,⁸⁹⁸ в век свой бранный
Он мог в Форли, не иссыхая, пить,
Но жаждой мучился ежемгновенной.

34

Как тот, кто смотрит, чтобы оценить,

⁸⁹³ 893 *Бонаджунта Орбиччани* — луккский поэт, представитель сицилианской школы (см. прим. 52-54), умерший ок. 1300 г.

⁸⁹⁴ 894 *Расшитый темным цветом* — то есть покрытый шелудьями.

⁸⁹⁵ 895 Святую церковь звал женой своей «супруг церкви», папа Мартин IV (с 1281 по 1285 г.), родом француз.

⁸⁹⁶ 896 *Пильский Убальдин* — Убальдино дельи Убальдини, владелец замка Пила (Pila).

⁸⁹⁷ 897 *Бонифаций Фьески* — архиепископ равеннский с 1274 по 1295 г., он не столько насыщал свою духовную паству нравственной пищей, сколько своих приближенных — лакомыми блюдами.

⁸⁹⁸ 898 Мессер Маркезе дельи Аргольози был родом из Форли.

Я, посмотрев, избрал поэта Лукки,
Который явно жаждал говорить.

37

Сквозь шепот, имя словно бы Джентукки
Я чуял там,⁸⁹⁹ где сам он чуял зной
Ниспосланной ему язвящей муки.

40

«Дух, если хочешь говорить со мной, –
Сказал я, – сделай так, чтоб речь звучала
И нам обоим принесла покой».

43

«Есть женщина, еще без покрывала,⁹⁰⁰ –
Сказал он. – С ней отрадным ты найдешь
Мой город, хоть его бранят немало.

46

Ты это предсказанье унесешь
И, если понял шепот мой превратно,
Потом увидишь, что оно не ложь.⁹⁰¹

49

Но ты ли тот, кто миру спел так внятно
Песнь, чье начало я произношу:
«Вы, жены, те, кому любовь понятна?»

52

И я: «Когда любовью я дышу,
То я внимателен; ей только надо
Мне подсказать слова, и я пишу».⁹⁰²

⁸⁹⁹ 899 Я чуял там — то есть на устах Бонаджунты.

⁹⁰⁰ 900 Еще без покрывала — то есть не замужем.

⁹⁰¹ 901 Изгнанник Данте одно время жил в Лукке (в 1308 или 1315 г.). Джентукку отождествляют с Джентуккой Морла, вышедшей замуж за Бонаккурсо Фондора.

⁹⁰² 902 Когда любовью я дышу... — В этой терцине Данте формулирует психологическую основу как своей поэти-

55

И он: «Я вижу, в чем для нас преграда,
Чем я, Гвиттон, Нотарий⁹⁰³ далеки
От нового пленительного лада.

58

Я вижу, как послушно на листки
Наносят ваши перья⁹⁰⁴ смысл внушенный,
Что нам, конечно, было не с руки.

61

Вот все, на взгляд хоть самый изощренный,
Чем разнятся и тот и этот лад». —
И он умолк, казалось – утоленный.

64

Как в воздухе сгрудившийся отряд
Проворных птиц, зимующих вдоль Нила,⁹⁰⁵
Порой спешит, вытягиваясь в ряд,

67

Так вся толпа вдруг лица отвратила
И быстрым шагом дальше понеслась,
От худобы и воли легкокрыла.

70

И словно тот, кто, бегом утомясь,
Из спутников рад пропустить любого,

ки, так и вообще «нового пленительного лада», или «сладостного нового стиля», «doice stil nuovo» (ст. 57), пришедшего на смену господствовавшим до него течениям: сицилианской школе, подражавшей провансальским образцам, и так называемой «ученой» школе.

⁹⁰³ 903Гвиттон — Гвиттоне д'Ареццо (Ч., XXVI, 124...126), глава «ученой» школы, умер в 1294 г. Нотарий — Якопо да Лентино, поэт сицилианской школы, нотариус двора Фридриха II (см. А., X, 119 и прим.), умер ок. 1250 г.

⁹⁰⁴ 904Ваши перья — представителей «doice stil nuovo»: Данте, Гвидо Кавальканти, Лапо Джанни, Дино Фрескобальди и др.

⁹⁰⁵ 905Птиц, зимующих вдоль Нила — то есть журавлей.

Чтоб отдышаться, медленно пройдясь,

73

Так здесь, отстав от сонмища святого,
Форезе шел со мной, нетороплив,
И молвил: «Скоро ль встретимся мы снова?»

76

И я: «Не знаю, сколько буду жив;
Пусть даже близок берег, но желанье
К нему летит, меня опередив;

79

Затем что край, мне данный в обитанье,⁹⁰⁶
Что день – скуднее доблестью одет
И скорбное предвидит увяданье».

82

И он: «Иди. Зачинщика всех бед
Звериный хвост, – мне это въяве зримо, –
Влачит к ущелью, где пощады нет.

85

Зверь мчится все быстрее, неудержимо,
И тот уже растерзан, и на срам
Оставлен труп, простертый недвижимо.

88

Не много раз вращаться тем кругам
(Он вверх взглянул), чтобы ты понял ясно
То, что ясней не вымолвлю я сам.⁹⁰⁷

⁹⁰⁶ 906Край, мне данный в обитанье — Флоренция.

⁹⁰⁷ 907Зачинщика всех бед — Корсо Донати, брата Форезе. Он был главою Черных и руководил погромом Белых зимой 1301 г. (см. прим. Р., XVII, 48). В 1308 г., обвиненный в измене, он бежал, но был схвачен. На пути к Флоренции он нарочно упал с коня, и его убили. Данте придает всей картине аллегорический смысл: Корсо, как изменник и убийца, привязан к хвосту коня, и тот влачит его к бездне Ада.

91

Теперь простимся; время здесь всевластно,
А, идя равной поступью с тобой,
Я принужден терять его напрасно».

94

Как, отделясь от едущих гурьбой,
Наездник мчит коня насколько можно,
Чтоб, ради славы, первым встретить бой,

97

Так, торопясь, он зашагал тревожно;
И вновь со мной остались эти два,
Чье имя в мире было столь вельможно.

100

Уже его я различал едва,
И он не больше был доступен взгляду,
Чем были разуму его слова,

103

Когда живую, всю в плодах, громаду
Другого древа я увидел вдруг,
Крутого склона обогнув преграду.

106

Я видел – люди, вскинув кисти рук,
Взывали к листьям, веющим широко,
Как просит детвора, теснясь вокруг,

109

А окруженный не дает до срока,
Но, чтобы зуд желания возрос,
Приманку держит на виду высоко.

112

Потом ушли, как пробудясь от грез.

Мы подступили, приближаясь слева,
К стволу, не внемлющему просьб и слез.

115

«Идите мимо! Это отпрыск древа,
Которое растет на высотах
И от которого вкусила Ева».⁹⁰⁸

118

Так чей-то голос говорил в листьях;
И мы, теснясь, запретные пределы
Вдоль кручи обогнули второпях.

121

«Припомните, – он говорил, – Нефелы
Проклятый род, когда он, сыт и пьян,
На бой с Тезеем ринулся, двутелый»;⁹⁰⁹

124

И как вольготно лил еврейский стан,
За что и был отвергнут Гедеоном,
Когда с холмов он шел на Мадриан».⁹¹⁰

127

Так, стороною, под нависшим склоном,
Мы шли и слушали про грех обжор,
Сопровожденный горестным уроном.

130

Потом, все трое, вышли на простор
И так прошли в раздумье, молчаливы,

⁹⁰⁸ 908Отпрыск древа познания добра и зла (Ч., XXXII, 37...39), которое растет на высотах (ст. 116), то есть в Земном Раю.

⁹⁰⁹ 909Сыны Нефелы, «двутелые» кентавры, упившись на свадьбе Пирифоя, хотели похитить женщин, но Тезей и его товарищи одолели их (Метам., XII, 210-535).

⁹¹⁰ 910Геден, выступив против мадианитян, отослал, как негодных, тех воинов, которые, придя к воде, пили «вольготно», став на колени (Библия).

За тысячу шагов, потупя взор.

133

«О чем бы так задуматься могли вы?» –
Нежданный голос громко прозвучал,
Так что я вздрогнул, словно зверь пугливый.

136

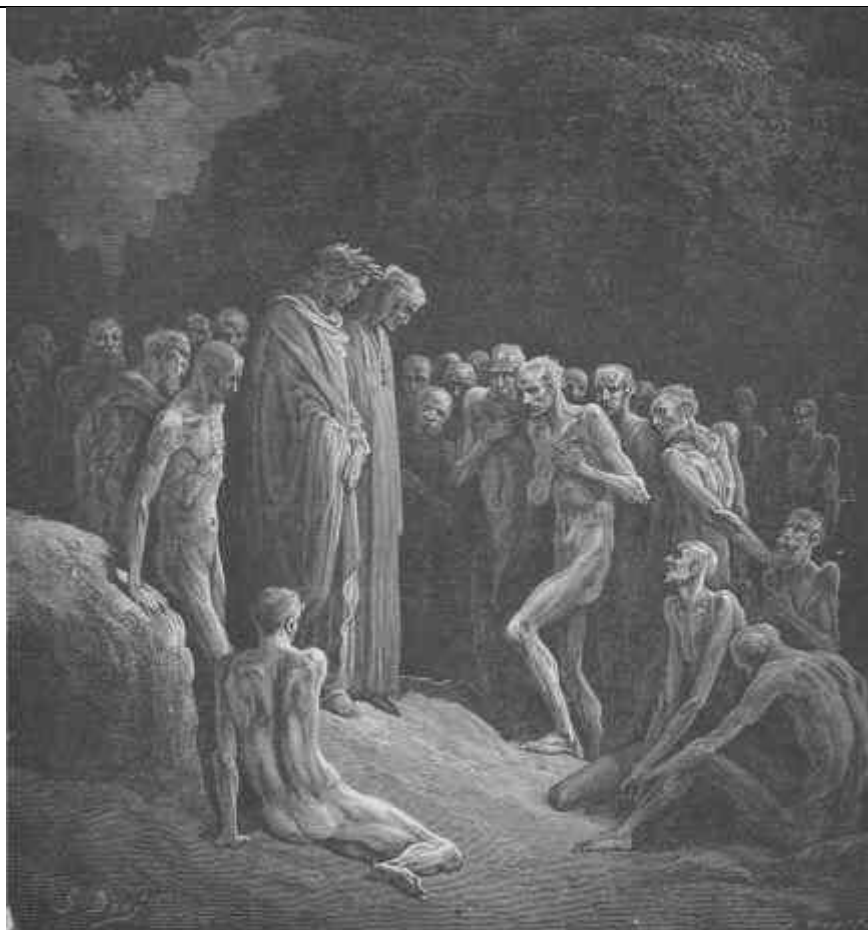
Я поднял взгляд; вовеки не блистал
Настолько ослепительно и ало
В горниле сплав стекла или металл,

139

Как тот блистал, чье слово нас встречало:
«Чтобы подняться на гору, здесь вход;
Идущим к миру – здесь идти пристало».

142

Мой взор затмился, встретив облик тот;
И я пошел вослед за мудрецами,
Как человек, когда на слух идет.



145

И как перед рассветными лучами
Благоухает майский ветерок,
Травой напоенный и цветами,

148

Так легкий ветер мне чело облек,
И я почуял перьев мановенье,
Распространявших амврозийный ток,

151

И услышал: «Блажен, чье озаренье
Столь благодатно, что ему чужда
Услада уст и вкуса вожделенье,

154

Чтоб не алкать сверх меры никогда».



Песнь двадцать пятая

Восхождение в круг седьмой – Круг седьмой – Сладострастники

1

Час понуждал быстрее идти по всклону,
Затем что солнцем полуденный круг
Был сдан Тельцу, а ночью – Скорпиону;⁹¹¹

4

И словно тот, кто не глядит вокруг,
Но направляет к цели шаг упорный,
Когда ему помедлить недосуг,

7

Мы, друг за другом, шли тесниной горной,
Где ступеней стесненная гряда
Была как раз для одного просторной.

⁹¹¹ 911Смысл: «В южном полушарии было два часа пополудни, а в северном два часа пополуночи».



10

Как юный аист крылья иногда
Поднимет к взлету и опустит снова,
Не смея оторваться от гнезда,

13

Так и во мне, уже вспылать готова,
Тотчас же угасала речь моя,
И мой вопрос не претворялся в слово.

16

Отец мой, видя, как колеблюсь я,
Сказал мне на ходу: «Стреляй же смело,
Раз ты свой лук натяг до острия!»

19

Раскрыв уста уже не оробело:

«Как можно изнуряться, — я сказал, —
Там, где питать не требуется тело?»

22

«Припомни то, как Мелеагр сгорал,⁹¹²
Когда подверглась головня сожжению,
И минет горечь, — он мне отвечал. —

25

И, рассудив, как всякому движенью
Движеньем вторят ваши зеркала,⁹¹³
Ты жесткое принудишь к размягчению.

28

Но, чтобы мысль твоя покой нашла,
Вот Стаций здесь; и я к нему взываю,
Чтобы твоя болячка зажила».

31

«Прости, что вечный строй я излагаю
В твоём присутствии, — сказал поэт. —
Но отказать тебе я не дерзаю».

34

Потом он начал: «Если мой ответ
Ты примешь в разуменье, сын мой милый,
То сказанному «как» прольется свет.

37

Беспримесная кровь, которой жилы
Вобрать не могут в жаждущую пасть,
Как лишнее, чего доест нет силы,

⁹¹² 912 *Мелеагр* — сын калидонского царя Ойнея и Алфеи. При его рождении парки положили в огонь полено, предсказав, что Мелеагр будет жить не дольше, чем оно. Алфея загасила его и спрятала. Когда Мелеагр убил братьев своей матери, та, мстя за них, бросила *головню* в огонь, и Мелеагр умер (Метам., VIII, 270-545). Этим примером Вергилий хочет пояснить, что души могут чахнуть без видимой, казалось бы, причины.

⁹¹³ 913 *Как всякому движенью движеньем вторят ваши зеркала* — так и оболочка душ отражает их внутреннее состояние.

40

Приемлет в сердце творческую власть
Образовать собой все тело ваше,
Как в жилах кровь творит любую часть.

43

Очистясь вновь и в то сойдя, что краше
Не называть, впоследствии она
Сливается с чужой в природной чаше.

46

Здесь та и эта соединена,
Та – покоряясь, эта – созидая,
Затем что в высшем месте⁹¹⁴ рождена.

49

Смешавшись с той и к делу приступая,
Она ее сгущает, сгусток свой,
Раз созданный, помалу оживляя.

52

Зиждательная сила, став душой,
Лишь тем отличной от души растенья,
Что та дошла, а этой – путь большой,

55

Усваивает чувства и движенья,
Как гриб морской, и нужные дает
Зачатым свойствам средства выраженья.

58

Так ширится, мой сын, и так растет
То, что в родящем сердце пребывало,
Где естество всю плоть предсоздает.

⁹¹⁴ 914В *высшем месте* — в сердце.

61

Но уловить, как тварь младенцем стала,
Не так легко, и здесь ты видишь тьму;
Мудрейшего, чем ты, она сбивала,

64

И он учил, что, судя по всему,
Душа с возможным разумом не слита,
Затем что нет вместилища ему.⁹¹⁵

67

Но если правде грудь твоя открыта,
Знай, что, едва зародыш завершен
И мозговая ткань вполне развита,

⁹¹⁵ 915 *Мудрейшего, чем ты...* — Аверроэса, арабского философа XII в. (А., IV, 144). «Возможный разум» — схоластический термин, обозначающий познавательную способность.



70

Прадвижитель, в веселии склонен,
Прекрасный труд природы созерцает,
И новый дух в него вдыхает он,

73

Который все, что там росло, вбирает;
И вот душа, слиянная в одно,
Живет, и чувствует, и постигает.

76

И если то, что я сказал, темно,
Взгляни, как в соке, что из лоз сочится,
Жар солнца превращается в вино.

79

Когда ж у Лахезис⁹¹⁶ весь лен ссучится,
Душа спешит из тела прочь, но в ней
И бренное, и вечное таится.

82

Безмолвствуют все свойства прежних дней;
Но память, разум, воля – те намного
В деянии становятся острей.

85

Она летит, не медля у порога,
Чудесно к одному из берегов;⁹¹⁷
Ей только здесь ясна ее дорога.

88

Чуть дух очерчен местом, вновь готов
Поток творящей силы излучаться,
Как прежде он питал плотской покров.

91

Как воздух, если в нем пары клубятся
И чуждый луч их мгла в себе дробит,
Различно начинает расцветаться,

94

Так ближний воздух принимает вид,
В какой его, воздействуя, приводит
Душа, которая внутри стоит.⁹¹⁸

97

И как сиянье повсеместно ходит
За пламенем и неразрывно с ним,
Так новый облик вслед за духом бродит

⁹¹⁶ 916 *Лахезис* — см. прим. Ч., XXI, 25.

⁹¹⁷ 917 *К одному из берегов* — к устью Тибра или к берегу Ахерона (см. прим. Ч., II, 94...105).

⁹¹⁸ 918 Здесь Данте расходится с Фомой Аквинским, утверждавшим, что душа, покинув тело, становится вполне бестелесной.

100

И, так как тот через него стал зрим,
Зовется тенью; ею создаются
Орудья чувствам – зренью и другим.

103

У нас владеют речью и смеются,
Нам свойственны и плач, и вздох, и стон,
Как здесь они, ты слышал, раздаются.

106

И все, чей дух взволнован и смущен,
Сквозит в обличье тени; оттого-то
И был ты нашим видом удивлен».⁹¹⁹

109

Последнего достигнув поворота,
Мы обратились к правой стороне,
И нас другая заняла забота.

112

Здесь горный склон – в бушующем огне,
А из обрыва ветер бьет, взлетая,
И пригибает пламя вновь к стене;

115

Нам приходилось двигаться вдоль края,
По одному; так шел я, здесь – огня,
А там – паденья робко избегая.

118

«Тут надо, – вождь остерегал меня, –

⁹¹⁹ 919 *Вечный строй я излагаю...* — Стаций излагает, близко следуя Фоме Аквинскому (см. прим. Р., X, 82), учение об утробной жизни человека, о происхождении разумной души и о посмертном ее существовании в бестелесной оболочке.

Глаза держать в поводьях неустанно,
Себя все время от беды храня».

121

«Summae Deus clementiae»,⁹²⁰ — нежданно
Из пламени напев донесся к нам;
Мне было все же и взглянуть желанно,

124

И я увидел духов, шедших там;
И то их путь, то вновь каймы полоска
Мой взор распределяли пополам.

127

Чуть гимн умолк, как «Virum non cognosco!»⁹²¹ —
Раздался крик. И снова песнь текла,
Подобием глухого отголоска.

⁹²⁰ 920 «Summae Deus clementiae» (лат.) — «Бог высшей милости» — начальные слова молитвы о ниспослании душевной и телесной чистоты.

⁹²¹ 921 «Virum non cognosco!» (лат.) — «Мужа не знаю!» — слова девы Марии.



130

И снова крик: «Диана не могла
В своем лесу терпеть позор Гелики,⁹²²
Вкусившей яд Венеры». И была

133

Вновь песнь; и вновь превозносили клики
Жен и мужей, чей брак для многих впредь
Явил пример, безгрешностью великий.

136

Так, вероятно, восклицать и петь
Им в том огне все время полагалось;
Таков бальзам их, такова их снедь,

⁹²² 922 *Позор Гелики*. — Диана изгнала из своего леса нимфу Гелику (Каллисто), обещенную Юпитером. Ревнивая Юнона превратила Гелику в медведицу, но Юпитер вознес ее на небо вместе с ее сыном Аркадом, в виде созвездий Большой Медведицы и Волопаса (Метам., II, 401-530) (ср. Р., XXXI, 32-33).

139

Чтоб язва наконец зарубцевалась.



Песнь двадцать шестая

Круг седьмой (продолжение)

1

Пока мы шли, друг другу вслед, по краю
И добрый вождь твердил не раз еще:
«Будь осторожен, я предупреждаю!» –

4

Мне солнце било в правое плечо
И целый запад в белый превращало
Из синего, сияя горячо;

7

И где ложилась тень моя, там ало
Казалось пламя; и толпа была,
В нем проходя, удивлена немало.

10

Речь между ними обо мне зашла,
И тень, я слышал, тени говорила:
«Не таковы бесплотные тела».

13

Иные подались, сколь можно было,
Ко мне, стараясь, как являл их вид,
Ступать не там, где их бы не палило.

16

«О ты, кому почтительность⁹²³ велит,
Должно быть, сдерживать поспешность шага,
Ответь тому, кто жаждет и горит!»⁹²⁴

19

Не только мне ответ твой будет благо:
Он этим всем нужнее, чем нужна
Индийцу или эфиопу влага.

22

Скажи нам, почему ты – как стена
Для солнца, словно ты еще не встретил
Сетей кончины». Так из душ одна⁹²⁵

25

Мне говорила; я бы ей ответил
Без промедленья, но как раз тогда
Мой взгляд иное зрелище приметил.

28

Навстречу этой новая чреда
Шла по пути, объятому пыланьем,
И я помедлил, чтоб взглянуть туда.

31

Вдруг вижу – тени, здесь и там, лобзаньем
Спешат друг к другу на ходу прильнуть
И кратким утешаются свиданьем.

⁹²³ 923 *Почтительность* — к Вергилию и к Стацию, идущим впереди.

⁹²⁴ 924 *Жаждет услышать ответ и горит в очищающем пламени.*

⁹²⁵ 925 *Из душ одна* — Гвидо Гвиницелли (см. ст. 74 и 91).

34

Так муравьи, столкнувшись где-нибудь,
Потрутся рыльцами, чтобы дознаться,
Быть может, про добычу и про путь.

37

Но только миг объятья дружбы длятся,
И с первым шагом на пути своем
Одни других перекричать стремятся, —

40

Те, новые: «Гоморра и Содом!»,⁹²⁶
А эти: «В телку лезет Пасифая»⁹²⁷,
Желая похоть утолить с бычком!»

43

Как если б журавлей летела стая —
Одна к пескам, другая на Рифей,⁹²⁸
Та — стужи, эта — солнца избегая,

46

Так расстаются две чреды теней,
Чтоб снова петь в слезах обычным ладом
И восклицать про то, что им сродней.

49

И двинулись опять со мною рядом
Те, что меня просили дать ответ,
Готовность слушать выражая взглядом.

52

⁹²⁶ 926 *Гоморра и Содом* — по библейской легенде, города, спаленные богом за противоестественный разврат их обитателей.

⁹²⁷ 927 *Пасифая* — см. прим. А., XII, 12...13.

⁹²⁸ 928 *Одна к пескам* — Африки, *другая на Рифей* — к северным горам.

Я, видя вновь, что им покоя нет,
Сказал: «О души, к свету мирной славы
Обретшие ведущий верно след,

55

Мой прах, незрелый или величавый,
Не там остался: здесь я во плоти,
Со мной и кровь ее, и все суставы.

58

Я вверх иду, чтоб зренье обрести:
Там есть жена,⁹²⁹ чья милость мне дарует
Сквозь ваши страны смертное нести.

61

Но, – и скорее да восторжествует
Желанье ваше, чтоб вас принял храм
Той высшей тверди, где любовь ликует, –

64

Скажите мне, а я письму предам,
Кто вы и эти люди кто такие,
Которые от вас уходят там».

67

Так смотрит, губы растворив, немые
От изумленья, дикий житель гор,
Когда он в город попадет впервые,

70

Как эти на меня стремили взор.
Едва с них спало бремя удивленья, –
Высокий дух дает ему отпор, –

73

⁹²⁹ 929 Там есть жена — дева Мария (см. А., II, 94...99).

«Блажен, кто, наши посетив селенья, —
Вновь начал тот, кто прежде говорил, —
Для лучшей смерти черплет наставленья!

76

Народ, идущий с нами врозь, грешил
Тем самым, чем когда-то Цезарь клики
«Царица» в день триумфа заслужил.⁹³⁰

79

Поэтому «Содом» гласят их крики,
Как ты слышал, и совесть их язвит,
И в помощь пламени их стыд великий.

82

Наш грех, напротив, был гермафродит;
Но мы забыли о людском законе,
Спеша насытить страсть, как скот спешит,

85

И потому, сходясь на этом склоне,
Себе в позор, мы поминаем ту,
Что скотенела, лежа в скотском лоне.⁹³¹

88

Ты нашей казни видишь правоту;
Назвать всех порознь мы бы не успели,
Да я на память и не перечту.

91

Что до меня, я — Гвидо Гвиницелли;⁹³²

⁹³⁰ 930 Цезарь грешил содомией с царем Вифинии Никомедом, чем и заслужил прозвище «царицы» и насмешки во время галльского триумфа.

⁹³¹ 931 *Наш грех, напротив, был гермафродит* — то есть: «Это была любовь двух полов, но по-скотски безудержная. Поэтому, «себе в позор», мы и поминаем Пасифаю».

⁹³² 932 Гвидо Гвиницелли из Болоньи, поэт «ученой» школы, ближайший предшественник «doice stil nuovo» (см. прим. Ч., XXIV, 52-54).

Уже свой грех я начал искупать,
Как те, что рано сердцем восскорбели».

94

Как сыновья, увидевшие мать
Во времена Ликурговой печали,
Таков был я, – не смея показать, –

97

При имени того, кого считали
Отцом и я, и лучшие меня,
Когда любовь так сладко воспевали.⁹³³

100

И глух, и нем, и мысль в тиши храня,
Я долго шел, в лицо его взирая,
Но подступить не мог из-за огня.

103

Насытя взгляд, я молвил, что любая
Пред ним заслуга мне милей всего,
Словами клятвы в этом заверяя.

106

И он мне: «От признанья твоего⁹³⁴
Я сохранил столь светлый след, что Лета
Бессильна смыть иль омрачить его.

109

Но если прямодушна клятва эта,⁹³⁵
Скажи мне: чем я для тебя так мил,
Что речь твоя и взор полны привета?»

⁹³³ 933Как сыновья кинулись к своей матери Гипсипиле (см. прим. Ч., XXII, 109...114), так и Данте кинулся бы обнять Гвидо Гвиницелли.

⁹³⁴ 934От признанья твоего. — См. ст. 55...60.

⁹³⁵ 935Клятва эта — см. ст. 103...105.

112

«Стихами вашими, – ответ мой был. –
Пока продлится то, что ныне ново,⁹³⁶
Нетленна будет прелесть их чернил».

115

«Брат, – молвил он, – вот тот⁹³⁷ (и на другого
Он пальцем указал среди огней)
Получше был ковач родного слова.

118

В стихах любви и в сказах⁹³⁸ он сильней
Всех прочих; для одних глупцов погудка,
Что Лимузинец⁹³⁹ перед ним славней.

121

У них к молве, не к правде ухо чутко,
И мнением прочих каждый убежден,
Не слушая искусства и рассудка.

124

«Таков для многих старых был Гвиттон⁹⁴⁰,
Из уст в уста единственно прославлен,
Покуда не был многими сражен.

127

Но раз тебе простор столь дивный явлен,
Что ты волен к обители взойти,
К той, где Христос игуменом поставлен,

⁹³⁶ 936*Пока продлится то, что ныне ново* — то есть поэзия на итальянском языке, возникшая в первой половине XIII в.

⁹³⁷ 937*Вот тот* — провансальский поэт Арнаут (Арнальд) Даньель (ст. 142), умерший ок. 1200 г.

⁹³⁸ 938*В сказах* — то есть в повествовательных поэмах.

⁹³⁹ 939*Лимузинец* — провансальский поэт Джаираутде Борнель (конца XII-начала XIII в.), уроженец Лимузинской области.

⁹⁴⁰ 940*Гвиттон* — то есть Гвиттоне д'Ареццо (см. прим. Ч., XXIV, 56).

130

Там за меня из «Отче наш» прочти
Все то, что нужно здешнему народу,
Который в грех уже нельзя ввести».

133

Затем, – быть может, чтобы дать свободу
Другим идущим, – он исчез в огне,
Подобно рыбе, уходящей в воду.

136

Я подошел к указанному мне,
Сказав, что вряд ли я чье имя в мире
Так приютил бы в тайной глубине.

139

Он начал так, шагая в знойном випе:
«Tan m'abellis vostre cortes deman,
Qu'ieu no me puesc ni voill a vos cobrire.

142

Ieu sui Arnaut, que plor e vai cantan;
Consiros vei la passada folor,
E vei jausen lo joi qu'esper, denan.

145

Ara vos prec, per aquella valor
Que vos guida al som de l'escalina,
Sovenha vos a temps de ma dolor!»⁹⁴¹

⁹⁴¹ 941 Арнальд отвечает на провансальском языке.
Перевод стихов:

*«Столь дорог мне учтивый ваш привет,
Что сердце вам я рад открыть всех шире.
Здесь плачет и поет, огнем одет,
Арнольд, который видит в прошлом тьму,
Но впереди, ликуя, видит свет.
Он просит вас, затем что одному
Вам невозбранно горная вершина,*

148

И скрылся там, где скверну жжет пучина.



Песнь двадцать седьмая

Круг седьмой (окончание) – Восхождение к Земному Раю

1

Так, чтоб ударить первыми лучами
В те страны, где его творец угас,
Меж тем как Эбро льется под Весами,

4

А волны в Ганге жжет полдневный час,
Стояло солнце; меркнул день, сгорая,⁹⁴²
Когда господень ангел встретил нас.

7

«Bead muncbo corde!»⁹⁴³ воспевая
Звучней, чем песни на земле звучны,
Он высился вне пламени, у края.

Не забывать, как тягостно ему!»

⁹⁴² 942 На горе Чистилища близилась ночь, и солнце клонилось к закату, готовясь «ударить первыми лучами в те страны», где расположен Иерусалим. В этот час в Испании, где льется Эбро, небесный меридиан занят созвездием Весов, и там полночь, а над волнами Ганга — полдень (см. прим. Ч., II, 1-3; 4-6).

⁹⁴³ 943 «Beati mundo corde!» (лат.) — «Блаженны чистые сердцем!»



10

«Святые души, вы пройти должны
Укус огня; идите в жгучем зное
И слушайте напев с той стороны!»

13

Он подал нам напутствие такое,
И, слыша эту речь, я стал как тот,
Кто будет в недро погружен земное.

16

Я, руки сжав и наклонясь вперед,
Смотрел в огонь, и в памяти ожили
Тела людей, которых пламя жжет.

19

Тогда ко мне поэты обратили

Свой взгляд. «Мой сын, переступи порог:
Здесь мука, но не смерть, – сказал Вергилий. –

22

Ты – вспомни, вспомни!.. Если я помог
Тебе спуститься вглубь на Герионе,
Мне ль не помочь, когда к нам ближе бог?

25

И знай, что если б в этом жгучем лоне
Ты хоть тысячелетие провел,
Ты не был бы и на волос в уроне.

28

И если б ты проверить предпочел,
Что я не обманул тебя нимало,
Стань у огня и поднеси подол.

31

Отбрось, отбрось все, что твой дух сковало!
Взгляни – и шествуй смелою стопой!»
А я не шел, как совесть ни взывала.

34

При виде черствой косности такой
Он, чуть смущенный, молвил: «Сын, ведь это
Стена меж Беатриче и тобой».

37

Как очи, угасавшие для света,
На имя Фисбы приоткрыл Пирам
Под тутом, ставшим кровавого цвета,⁹⁴⁴

40

⁹⁴⁴ 944Юноша *Пирам*, думая, что его возлюбленную *Фисбу* растерзала львица, заколол себя мечом. На зов подоспевшей Фисбы он в последний раз открыл глаза. *Тутовое дерево*, обрызганное кровью Пирама, налилось красным соком, и ягоды его почернели (Метам., IV, 55-166).

Так, умягчен и больше не упрям,
Я взор к нему направил молчаливый,
Услышав имя, милое мечтам.

43

А он, кивнув, сказал: «Ну как, ленивый?
Чего мы ждем?» И улыбнулся мне,
Как мальчику, прельстившемуся сливой.

46

И он передо мной исчез в огне,
Прося, чтоб Стаций третьим шел, доныне
Деливший нас в пути по крутизне.

49

Вступив, я был бы рад остыть в пучине
Кипящего стекла, настолько злей
Был непомерный зной посередине.

52

Мой добрый вождь, чтобы я шел смелей,
Вел речь о Беатриче, повторяя:
«Я словно вижу взор ее очей».

55

Нас голос вел, сквозь пламя призывая;
И, двигаясь туда, где он звенел,
Мы вышли там, где есть тропа крутая.

58

Он посреди такого света пел
«Venite, benedicti Patris mei!»,⁹⁴⁵
Что яркости мой взгляд не одолел.

61

⁹⁴⁵ 945 «Venite, benedicti Patris mei!» (лат.) — «Придите, благословенные отца моего!»

«Уходит солнце, скоро ночь. Быстрее
Идите в гору, – он потом сказал, –
Пока закатный край не стал чернее».

64

Тропа шла прямо вверх среди двух скал
И так, что свет последних излучений
Я пред собой у солнца отнимал;

67

Преодолев немногие ступени,
Мы ощутили солнечный заход
Там, сзади нас, по угасанью тени.

70

И прежде чем огромный небосвод
Так потемнел, что все в нем стало схоже
И щедрой ночи наступил черед,

73

Для нас ступени превратились в ложе,
Затем что горный мрак от нас унес
И мощь к подъему, и желание тоже.

76

Как, мямля жвачку, тихнет стадо коз,
Которое, пока не стало сыто,
Спешило вскачь с утеса на утес,

79

И ждет в тени, пока жара разлита,
А пастырь, опершись на посошок,
Стоит вблизи, чтоб им была защита,

82

И как овчар, от хижины далек,
С гуртом своим проводит ночь в покое,

Следя, чтоб зверь добычу не увлек;

85

Так в эту пору были мы все трое,
Я – за козу, они – за сторожей,
Замкнутые в ущелие крутое.

88

Простор был скрыт громадами камней,
Но над тесниной звезды мне сияли,
Светлее, чем обычно, и крупней.

91

Так, полон дум и, глядя в эти дали,
Я был охвачен сном; а часто сон
Вещает то, о чем и не гадали.

94

Должно быть, в час, когда на горный склон
С востока Цитерея⁹⁴⁶ засияла,
Чей свет как бы любовью напоен,

97

Мне снилось – на лугу цветы сбирала
Прекрасная и юная жена,
И так она, собирая, напевала:

100

«Чтоб всякий ведал, как я названа,
Я – Лия, и, прекрасными руками
Плетя венок, я здесь брожу одна.

103

Для зеркала я уберусь цветами;
Сестра моя Рахиль с его стекла

⁹⁴⁶ 946Цитерея — Венера.

Не сводит глаз и недвижима днями.

106

Ей красота ее очей мила,
Как мне – сплетенный мной убор цветочный;
Ей любо созерцанье, мне – дела».⁹⁴⁷

109

Но вот уже перед зарей восточной,
Которая скитальцам тем милей,
Чем ближе к дому их привал полночный,

112

Везде бежала тьма, и сон мой с ней;
Тогда я встал с одра отдохновенья,
Увидя вставшими учителей.

115

«Тот сладкий плод,⁹⁴⁸ который поколенья
Тревожно ищут по стольким ветвям,
Сегодня утолит твои томленья».

118

Со мною говоря, к таким словам
Прибег Вергилий; вряд ли чья щедрота
Была безмерней по своим дарам.

121

За мигом миг во мне росла охота
Быть наверху, и словно перья крыл
Я с каждым шагом ширил для полета.

124

⁹⁴⁷ 947 *Лия*, символ жизни деятельной, — прообраз Мательды, которую Данте встретит в Земном Раю. *Рахиль*, символ жизни созерцательной, — прообраз Беатриче.

⁹⁴⁸ 948 *Тот сладкий плод* — то есть истинное, высшее благо.

Когда под нами весь уклон проплыл
И мы достигли высоты конечной,
Ко мне глаза Вергилий устремил,

127

Сказав: «И временный огонь, и вечный
Ты видел, сын, и ты достиг земли,
Где смутен взгляд мой, прежде безупречный.

130

Тебя мой ум и знания вели;
Теперь своим руководись советом:
Все кручи, все теснины мы прошли.

133

Вот солнце лоб твой озаряет светом;
Вот лес, цветы и травяной ковер,
Самовозросшие в пространстве этом.

136

Пока не снизошел счастливый взор
Той, что в слезах тогда пришла за мною,
Сиди, броди – тебе во всем простор.

139

Отныне уст я больше не открою;
Свободен, прям и здрав твой дух; во всем
Судья ты сам; я над самим тобою

142

Тебя венчаю митрой и венцом».⁹⁴⁹

⁹⁴⁹ 949 *Митрой и венцом.* — Данте облачается полной властью над самим собой. (Императорская корона состояла из митры, окруженной венцом.)



Песнь двадцать восьмая

Земной Рай – Мательда

1

В великой жажде обойти дозором
Господень лес,⁹⁵⁰ тенистый и живой,
Где новый день смягчался перед взором,

4

Я медленно от кручи круговой
Пошел нагорьем, и земля дышала
Со всех сторон цветами и травой.

7

Ласкающее веянье, нимало
Не изменяясь, мне мое чело
Как будто нежным ветром обдавало

⁹⁵⁰ 950 Господень лес — то есть Земной Рай.



10

И трепетную сень вершин гнело
В ту сторону, куда гора святая
Бросает тень, как только рассвело, —

13

Но все же не настолько их сгибая,
Чтобы умолкли птички, оробев
И все свои искусства прерывая:

16

Они, ликуя посреди деревьев,
Встречали песнью веянье востока
В листве, гудевшей их стихам припев,

19

Тот самый, что в ветвях растет широко,

Над взморьем Кьясси наполняя бор,⁹⁵¹
Когда Эол⁹⁵² освободит Сирокко.

22

Я между тем так далеко простер
Мой путь сквозь древний лес, что понемногу
Со всех сторон замкнулся кругозор.

25

И вдруг поток⁹⁵³ мне преградил дорогу,
Который мелким трепетом волны
Клонил налево травы по отлогу.

28

Чистейшие из вод земной страны
Наполнены как будто мутью сорной
Пред этою, сквозной до глубины,

31

Хотя она струится черной-черной
Под вековечной тенью, для лучей
И солнечных, и лунных необорной.

34

Остановясь, я перешел ручей
Глазами, чтобы видеть, как растенья
Разнообразны в свежести своей.

37

И вот передо мной, как те явления,
Когда неожиданно в нас устранена

⁹⁵¹ 951 *Над взморьем Кьясси наполняя бор* — сосновый лес (Pineta) на берегу Адриатического моря, к югу от Равенны. Эта местность носит название Chiassi, или Classe (от лат. classis — флот), потому что во времена императорского Рима здесь был расположен морской порт (Portus Classis) Равенны. Впоследствии море отступило к востоку.

⁹⁵² 952 *Эол* — царь ветров, держащий их скованными в пещере и выпускающий их по произволу. *Сирокко* — юго-восточный ветер.

⁹⁵³ 953 *Поток* — Лета (см. ст. 121...133).

Любая дума силой удивленья,

40

Явилась женщина,⁹⁵⁴ и шла одна,
И пела, отбирая цвет от цвета,
Которых там пестрела пелена.

43

«О женщина, чья красота согрета
Лучом любви, коль внешний вид не ложь,
Но сердца достоверная примета, —

46

Быть может, ты поближе подойдешь, —
Сказал я ей, — и станешь над стремниной,
Чтоб я расслышать мог, что ты поешь?

49

Ты кажешься мне юной Прозерпиной,
Когда расстаться близился черед
Церере — с ней, ей — с вешнею долиной».⁹⁵⁵

52

Как чтобы в пляске сделать поворот,
Она, скользя сомкнутыми стопами
И мелким шагом двигаясь вперед,

55

Меж алыми и желтыми цветами
К моей оборотилась стороне
С девически склоненными глазами;

58

⁹⁵⁴ 954 *Явилась женщина*. — Из уст Беатриче (Ч., XXXIII, 119) мы узнаем ее имя: Мательда.

⁹⁵⁵ 955 *Прозерпину* (см. прим. А., IX, 38-48), дочь Юпитера и Цереры, бог преисподней Плутон похитил в тот миг, когда она собирала цветы на лугу (Метам., V, 385-401).

И мой призыв был утолен вполне,
Когда она так близко подступила,
Что смысл напева долетал ко мне.

61

Придя туда, где побережье было
Уже омыто дивною рекой,
Открытый взор она мне подарила.

64

Едва ли мог струиться блеск такой
Из-под ресниц Венеры, уязвленной
Негаданно сыновнею рукой.⁹⁵⁶

67

Среди травы, волнами орошенной,
Она, смеясь, готовила венки,
Без семени на высоте рожденный.

70

На три шага нас разделял поток;
Но Геллеспонт, где Ксеркс познал невзгоду,
Людской гордыне навсегда урок,⁹⁵⁷

73

Леандру был милее в непогоду,
Когда он плыл из Абидоса в Сест,⁹⁵⁸
Чем мне – вот этот, не разъявший воду.

76

«Вы внове здесь; мой смех средь этих мест,⁹⁵⁹

⁹⁵⁶ 956 *Венеры, уязвленной негаданно сыновнею рукой.* — Венера воспылала любовью к Адонису, когда ее сын Купидон нечаянно задел ей грудь стрелой (Метам., X, 525-532).

⁹⁵⁷ 957 *Геллеспонт...* — Ксеркс, наведя мосты, с несметным войском перешел Геллеспонт и вторгся в Грецию (в 480 г. до н. э.). Потерпев поражение, он переплыл его обратно в рыбацкой лодке, спасаясь бегством.

⁹⁵⁸ 958 *Леандр*, герой греческой легенды, обитавший в Абидосе, на азиатском берегу Геллеспонта, по ночам переплывал пролив для свиданий с Геро, жившей в Сесте, на европейском берегу.

Где людям был приют от всех несчастий, —
Так начала она, взглянув окрест, —

79

Мог удивить вас и смутить отчасти;
Но ум ваш озарится светом дня,
Вникая в псалмопенье «Delectasti».⁹⁶⁰

82

Ты, впереди,⁹⁶¹ который звал меня,
Спроси, что хочешь; я на все готова
Подать ответ, все точно изъясняю.

85

«Вода и шум лесной, — сказал я снова, —
Колеблют то, что моему уму
Внушило слышанное прежде слово».⁹⁶²

88

На что она: «Сомненью твоему
Я их причину до конца раскрою
И сжавшую тебя рассею тьму.

91

Творец всех благ, довольный лишь собою,
Ввел человека добрым, для добра,
Сюда, в преддверье к вечному покою.

94

Виной людей пресекалась та пора,
И превратились в боль и в плач по старом

⁹⁵⁹ 959 *Мой смех среди этих мест* — то есть посреди Земного Рая, навсегда утраченного для человечества.

⁹⁶⁰ 960 «*Delectasti*» (лат.) — «Ты возвеселил [меня, господи, творением твоим...]». Мательда поясняет, что она радуется красоте Земного Рая.

⁹⁶¹ 961 *Ты, впереди...* — Данте стоит ближе к Мательде, чем сопутствующие ему Вергилий и Стаций (ст. 145-147).

⁹⁶² 962 Данте, помня сказанное Стацием (Ч., XXI, 46...54), удивлен, встретив воду и ветер в Земном Раю.

Безгрешный смех и сладкая игра.

97

Чтоб смуты, порождаемые паром,
Который от воды и от земли
Идет, по мере силы, вслед за жаром,

100

Тревожить человека не могли,
Гора вздыбилась так, что их не знает
Над уровнем ворот, где вы вошли.

103

Но так как с первой твердью круг свершает
Весь воздух, если воздуху вразрез
Какой-либо заслон не возникает,

106

То здесь, в чистейшей высоте небес,
Его круговорот дерева клонит
И наполняет шумом частый лес.⁹⁶³

109

Растение, которое он тронет,
Ему вверяет долю сил своих,
И он, кружа, ее вдали уронит;

112

Так в дальних землях, если свойства их
Иль их небес пригодны, возникая,
Восходит много отпрысков живых.

⁹⁶³ 963 Согласно с Аристотелевой физикой, «влажными парами» порождаются атмосферические осадки, а «сухими парами» — ветер. Матильда поясняет, что только ниже *уровня ворот* Чистилища наблюдаются такого рода *смуты, порождаемые паром*, который «*вслед за жаром*», то есть под воздействием солнечного тепла поднимается *от воды и от земли*. На высоте Земного Рая уже нет беспорядочных ветров. Здесь ощущается только равномерный *круговорот* земной атмосферы с востока на запад (ср. ст. 7-12), вызываемый вращением *первой тверди*, то есть девятого неба, или Перводвигателя, который приводит в движение замкнутые в нем восемь небес.

115

И там бы не дивились, это зная,
Тому, что иногда ростки растут,
Без видимого семени вставая.

118

И знай про этот дивный лес, что тут
Земля богата всяческою силой
И есть плоды, которых там не рвут.

121

И этот вот поток рожден не жилой,
В которой охладелый пар скоплен
И вдаль течет, то буйный, то унылый;

124

Его источник прочен и силен
И черплет от господних изволений
Все, что он льет, открытый с двух сторон.

127

Струясь сюда – он память согрешений
Снимает у людей; струясь туда –
Дарует память всех благих свершений.

130

Здесь – Лета; там – Эвноя; но всегда
И здесь, и там сперва отведать надо,
Чтоб оказалась действенной вода.

133

В ее вкушение – высшая услада.⁹⁶⁴
Хоть, может быть, ты жажду утолил
Услышанным, но я была бы рада,

⁹⁶⁴ 964Поток, текущий в Земном Раю, разделяется на два. Влево (ст. 27) струится Лета, истребляющая память о совершенных грехах; вправо — Эвноя («добрая память»), воскрешающая в человеке воспоминание о всех его добрых делах.

136

Чтоб ты в подарок вывод получил;
Тебе он не обещан, но едва ли
От этого он станет меньше мил.

139

Те, что в стихах когда-то воспевали
Былых людей и золотой их век,
Быть может, здесь в парнасских снах⁹⁶⁵ витали:

142

Здесь был невинен первый человек,
Здесь вечный май, в плодах, как поздним летом,
И нектар – это воды здешних рек».

145

Я обратил лицо к моим поэтам
И здесь улыбку их упомяну,
Мелькнувшую при утверждении этом;

148

Потом взглянул на дивную жену.



Песнь двадцать девятая

Земной Рай – Мистическая процессия

⁹⁶⁵ 965В парнасских снах — то есть в поэтических мечтаниях.

1

Как бы любовной негою объята,
Окончив речь, она запела так:
«Bead, quorum tecta sunt peccata!»⁹⁶⁶

4

Как нимфы направляли легкий шаг,
Совсем одни, сквозь тень лесов, желая:
Та – видеть солнце, та – уйти во мрак, –

7

Она пошла вверх по реке, ступая
Вдоль берега; я – также, к ней плечом
И поступь с мелкой поступью ровняя.



⁹⁶⁶ 966«*Beati, auorum tecta sunt peccata!*» (лат.) — «Блаженны, чьи грехи покрыты!»

10

Мы, ста шагов не насчитав вдвоем,
Дошли туда, где русло загибалось,
И я к востоку повернул лицом.

13

Здесь мы пройти успели столь же мало,
Когда она, всем телом обратясь:
«Мой брат, смотри и слушай!» – мне сказала.

16

И вдруг лесная глубина зажглась
Блистаньем неожиданного света,
Как молнией внезапно озарясь;

19

Но молния, сверкнув, исчезнет где-то,
А этот свет, возникнув, возростал,
Так что я в мыслях говорил: «Что это?»

22

Каким-то нежным звуком зазвучал
Лучистый воздух; скорбно и сурово
Я дерзновенье Евы осуждал:

25

Земля и твердь блюли господне слово,
А женщина, одна, чуть создана,
Не захотела потерпеть покровы;⁹⁶⁷

28

Пребудь под ним покорною она,
Была бы радость несказанных сеней
И раньше мной, и дольше вкушена.⁹⁶⁸

⁹⁶⁷ 967 Не захотела потерпеть покровы — покровы неведения.

31

Пока я шел средь стольких предварений
Всевечной неги, мыслью оробев
И жаждая все больших упоений,

34

Пред нами воздух под листвою дерев
Стал словно пламень, осияв дубраву,
И сладкий звук переходил в напев.

37

Сонм дев священных,⁹⁶⁹ если вам во славу
Я ведал голод, стужу, скудный сон,
Себе награды я прошу по праву.

40

Пусть для меня прольется Геликон⁹⁷⁰,
И да внушат мне Урания с хором⁹⁷¹
Стихи о том, чем самый ум смущен.

43

Вдали, за искажающим простором,⁹⁷²
Который от меня их отделял,
Семь золотых дерев являлись взорам;

46

Когда ж я к ним настолько близок стал,

⁹⁶⁸ 968 Если бы Ева не нарушила запрета, человечество обитало бы в Земном Раю и Данте от рождения и до смерти вкушал бы то блаженство, которое ему сейчас открылось.

⁹⁶⁹ 969 Сонм дев священных — музы.

⁹⁷⁰ 970 Геликон — гора муз, где текут ключи Гипокрена и Аганиппа, вдохновляющие поэтов.

⁹⁷¹ 971 Урания с хором — то есть с остальными музами. Урания (небесная) — муза небесной науки (астрономии). Данте призывает ее потому, что его предмет особенно возвышен.

⁹⁷² 972 Вдали, за искажающим простором... — Отсюда до окончания песни следует описание шествия торжествующей церкви, идущей навстречу раскаявшемуся грешнику.

Что мнящийся предмет, для чувств обманный,
Отдельных свойств за далью не терял,

49

То дар, уму для различенья данный,
Светильники⁹⁷³ признал в седмице той,
А пенье голосов признал «Осанной».

52

Светлей пылал верхами чудный строй,
Чем полночью в просторах тверди ясной
Пылает полный месяц над землей.

55

Я в изумленье бросил взгляд напрасный
Вергилию, и мне ответил он
Таким же взглядом, как и я – безгласный.

58

Мой взор был снова к дивам обращен,
Все надвигавшимся в строю широком
Медлительнее новобрачных жен.

61

«Ты что ж, – сказала женщина с упреком, –
Горящий взгляд стремишь к живым огням,
А что за ними – не окинешь оком?»

64

И я увидел: вслед, как вслед вождям,
Чреда людей, вся в белом, выступала,
И белизны такой не ведать нам.

67

⁹⁷³ 973Светильники. — Шествие открывается семью светильниками, которые, по Апокалипсису (гл. 4, 5), «суть семь духов божиих».

Вода налево от меня сверкала
И возвращала мне мой левый бок,
Едва я озираясь, – как зеркало.

70

Когда я был настолько недалек,
Что мы всего лишь речкой разделялись,
Я шаг прервал и лучше видеть мог.

73

А огоньки все ближе надвигались,
И, словно кистью проведены,
За ними волны, крася воздух, стлались;

76

Все семь полос, отчетливо видны,
Напоминали яркими цветами
Лук солнца или перевязь луны.⁹⁷⁴

79

Длину всех этих стягов я глазами
Не озирая; меж крайними просвет
Измерился бы десятью шагами.

82

Под чудной сенью шло двенадцать чет
Маститых старцев,⁹⁷⁵ двигаясь степенно,
И каждого венчал лилейный цвет.

85

Все воспевали песнь: «Благословенна
Ты в дочерях Адама, и светла
Краса твоя и навсегда нетленна!»

⁹⁷⁴ 974 Лук солнца или перевязь луны — цвета радуги (лук Аполлона) или лунного кольца (перевязь Дианы).

⁹⁷⁵ 975 Двенадцать чет маститых старцев — двадцать четыре книги Ветхого завета.

88

Когда чреда избранная прошла
И свежую траву освободила,
Которою та сторона цвела, —

91

Как вслед светилам вставшие светила,
Четыре зверя⁹⁷⁶ взор мой различил.
Их лбы листва зеленая обвила;

94

У каждого — шесть оперенных крыл;
Крыла — полны очей; я лишь означу,
Что так смотрел бы Аргус⁹⁷⁷, если б жил.

97

Чтоб начертать их облик, я не трачу
Стихов, читатель; непосильно мне
При щедрости исполнить всю задачу.

100

Прочти Езекииля; он вполне
Их описал, от северного края
Идущих в ветре, в туче и в огне.

103

Как на его листах, совсем такая
Наружность их; в одной лишь из статей
Я с Иоанном — крылья исчисляя.⁹⁷⁸

106

⁹⁷⁶ 976 *Четыре зверя* — четыре Евангелия.

⁹⁷⁷ 977 *Аргус* — см. прим. Ч., XXXII, 65.

⁹⁷⁸ 978 *Прочти Езекииля...* — В книге Иезекииля (Библия) и в Апокалипсисе Иоанна описываются фантастические звери, усеянные глазами. В первом случае они четырехкрылые, а во втором — шестикрылые, как у Данте, что и оговорено в ст. 104-105.

Двуколая, меж четырех зверей
Победная повозка⁹⁷⁹ возвышалась,
И впряженный Грифон⁹⁸⁰ шел перед ней.

109

Он крылья так держал, что отделялась
Срединная от трех и трех полос,
И ни одна разъятием не ломалась.

112

К вершинам крыл я тщетно взгляд вознес;
Он был золототел, где он был птицей,
А в остальном — как смесь лилей и роз.

115

Не то, чтоб Август равной колесницей
Не тешил Рима, или Сципион,⁹⁸¹ —
Сам выезд Солнца был бедней сторицей,

118

Тот выезд Солнца, что упал, спален,
Когда Земля взмолилася в печали
И Дий творил свой праведный закон.⁹⁸²

121

У правой ступицы, кружа, плясали
Три женщины; одна — совсем ала;
Ее в огне с трудом бы распознали;

124

Другая словно создана была
Из плоти, даже кости, изумрудной;

⁹⁷⁹ 979 *Победная повозка* — колесница, символизирующая христианскую церковь.

⁹⁸⁰ 980 *Грифон* (лев с орлиными крыльями и орлиной головой) — символ богочеловека, Христа.

⁹⁸¹ 981 Сципион Африканский, победитель Ганнибала.

⁹⁸² 982 *Сам выезд Солнца...* — См. прим. А., XVII, 106...108.

И третья – как недавний снег бела.

127

То белая вела их в пляске чудной,
То алая, чья песнь у всех зараз
То легкой поступь делала, то трудной.⁹⁸³

130

А слева – четверо вели свой пляс,
Одеты в пурпур, повинуюсь ладу
Одной из них, имевшей третий глаз.⁹⁸⁴

133

За этим сонмищем предстали взгляду
Два старца, сходных обликом благим
И твердым, но несходных по наряду;

136

Так, одного питомцем бы своим
Счел Гиппократ, природой сотворенный
На благо самым милым ей живым;

139

Обратною заботой поглощенный,
Второй сверкал столь режущим мечом,
Что я глядел чрез реку, уstraшенный.⁹⁸⁵

142

Прошли смиренных четверо⁹⁸⁶ потом;

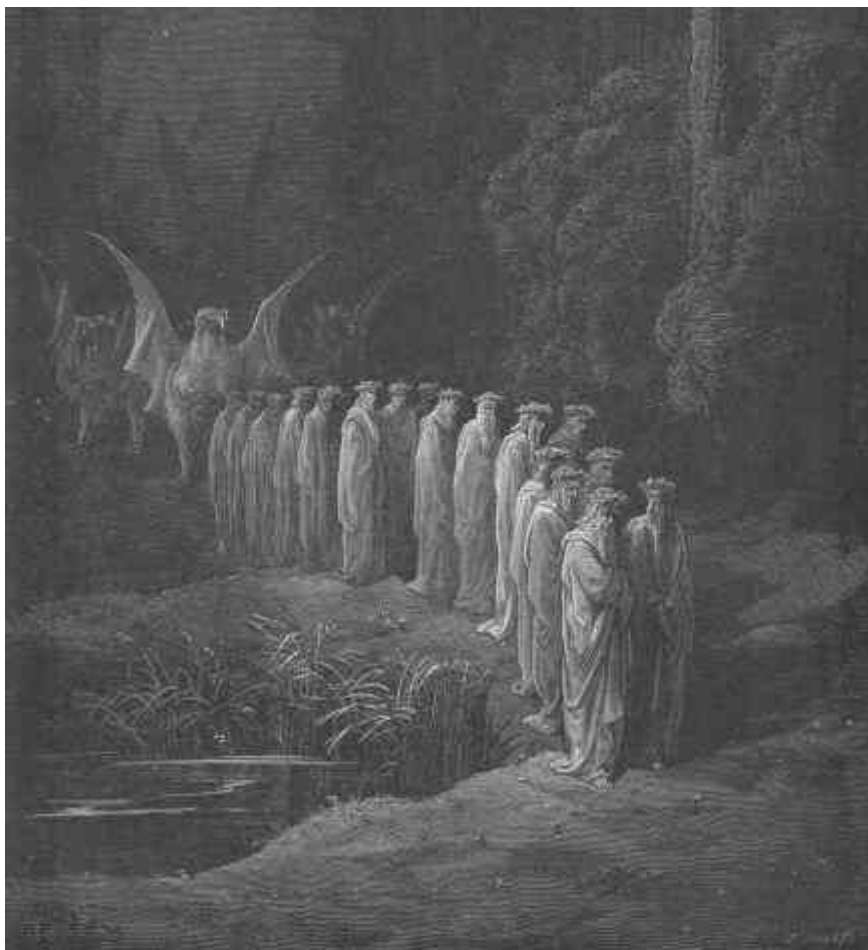
⁹⁸³ 983 *Три женщины у правого колеса* — три «богословские» добродетели: алая — Любовь, зеленая — Надежда, белая — Вера.

⁹⁸⁴ 984 *Четыре женщины у левого колеса* — четыре «основные» («естественные») добродетели (см. прим. Ч., I, 23-27). Из них у Мудрости — три глаза, которыми она озирает прошлое, настоящее и будущее.

⁹⁸⁵ 985 *Два старца*. — Один олицетворяет «Деяния апостолов», приписываемые апостолу Луке, который по легенде был врачом и потому одет, как питомец Гиппократа (А., IV, 143). Другой — «Послания апостола Павла», атрибутом которого считался меч.

⁹⁸⁶ 986 *Смиренных четверо* — «Послания» апостолов Якова, Петра, Иоанна и Иуды.

И одинокий старец, вслед за ними,
Ступал во сне, с провидящим челом.⁹⁸⁷



145

Все семь от первых ризами своими
Не отличались; но взамен лилей
Венчали розы наравне с другими

148

Багряными цветами снег кудрей;
Далекий взор клялся бы, что их лица
Огнем пылают кверху от бровей.

151

Когда со мной равнялась колесница,

⁹⁸⁷ 987 Одинокий старец — Апокалипсис.

Раздался гром; и, словно возбранен
Был дальше ход, святая вереница

154

Остановилась позади знамен.⁹⁸⁸



Песнь тридцатая

Земной Рай – Появление Беатриче

1

Когда небес верховных семизвездье,
Чьей славе чужд закат или восход
И мгла иная, чем вины возмездье,

4

Всем указуя должных дел черед,
Как указывает нижнее деснице
Того, кто судно к пристани ведет,

7

Остановилось,⁹⁸⁹ — шедший в веренице,
Перед Грифоном, праведный собор
С отрадой обратился к колеснице;

⁹⁸⁸ 988 *Позади знамен* — то есть позади семи светильников.

⁹⁸⁹ 989 Смысл: «*Когда небес верховных семизвездье* (сошедшие с десятого неба семь светильников, затмеваемые только духовной мглой, последствием греха), указуя всем участникам шествия, что им надлежит делать, подобно тому как *нижнее* семизвездие восьмого неба (Малая Медведица с ее Полярной звездой) *указует* движения корабельщику, остановилось...»



10

Один, подъяв вдохновенный взор,
Спел: «*Veni, sponsa, de Libano, veni!*»⁹⁹⁰ —
Воззвав трикраты, и за ним весь хор.

13

Как сонм блаженных из могильной сени,
Спеша, восстанет на призывный звук,
В земной плоти, воскресшей для хвалений,

16

Так над небесной колесницей вдруг.
Возникло сто, *ad vocem tanti senis*,⁹⁹¹
Всевечной жизни вестников и слуг.⁹⁹²

⁹⁹⁰ 990 «*Veni, sponsa, de Libano, veni!*» (лат.) — «Иди, невеста, с Ливана, иди!»

⁹⁹¹ 991 *Ad vocem tanti senis* (лат.) — при голосе столь великого старца.

⁹⁹² 992 *Сто... вестников и слуг* — множество ангелов.

19

И каждый пел: «Benedictus qui venis!»⁹⁹³
И, рассыпая вверх и вокруг цветы,
Звал: «Manibus o date lilia plenis!»⁹⁹⁴

22

Как иногда багрянцем залиты
В начале утра области востока,
А небеса прекрасны и чисты,

25

И солнца лик, поднявшись невысоко,
Настолько застлан мягкостью паров,
Что на него спокойно смотрит око, —

28

Так в легкой туче ангельских цветов,
Взлетающих и свергавшихся обвалом
На дивный воз и вне его краев,

31

В венке олив, под белым покрывалом,
Предстала женщина,⁹⁹⁵ облачена
В зеленый плащ и в платье огне-алом.

34

И дух мой, — хоть умчались времена,
Когда его ввергала в содроганье
Одним своим присутствием она,

⁹⁹³ 993 «Benedictus qm venis!» (лат.) — «Благословен грядущий!»

⁹⁹⁴ 994 «Manibus o date lilia plenis!» (лат.) — слегка видоизмененные слова Вергилия (Эн., VI, 883): «Дайте лилий полными горстями!».

⁹⁹⁵ 995 Предстала женщина — Беатриче.

37

А здесь неполным было созерцанье, —
Пред тайной силой, шедшей от нее,
Былой любви изведаль обаянье.

40

Едва в лицо ударила мое
Та сила, чье, став отроком, я вскоре
Разящее почуял острие,

43

Я глянул влево, — с той мольбой во взоре,
С какой ребенок ищет мать свою
И к ней бежит в испуге или в горе, —

46

Сказать Вергилию: «Всю кровь мою
Пронизывает трепет несказанный:
Следы огня бывшего узнаю!»

49

Но мой Вергилий в этот миг неожиданный
Исчез, Вергилий, мой отец и вождь,
Вергилий, мне для избавленья данный.

52

Все чудеса запретных Еве рощ
Омытого росой⁹⁹⁶ не оградили
От слез, пролившихся, как черный дождь.

55

«Дант, оттого что отошел Вергилий,
Не плачь, не плачь еще; не этот меч
Тебе для плача жребии судили».

⁹⁹⁶ 996 *Омытого росой* — у подножия Чистилища (Ч., I, 121...129).

58

Как адмирал, чтобы людей увлечь
На кораблях воинственной станицы,
То с носа, то с кормы к ним держит речь,

61

Такой, над левым краем колесницы,
Чуть я взглянул при имени своем,
Здесь поневоле вписанном в страницы,

64

Возникшая с завешенным челом
Средь ангельского празднества – стояла,
Ко мне чрез реку обратясь лицом.

67

Хотя опущенное покрывало,
Окружено Минервиной листвою,⁹⁹⁷
Ее открыто видеть не давало,

70

Но, с царственно взнесенной головой,
Она промолвила, храня обличье
Того, кто гнев удерживает свой:

73

«Взгляни смелей! Да, да, я – Беатриче.
Как соизволил ты взойти сюда,⁹⁹⁸
Где обитают счастье и величье?»

76

Глаза к ручью склонил я, но когда
Себя увидел, то, не молвив слова,
К траве отвел их, не стерпев стыда.

⁹⁹⁷ 997Минервиной листвою — то есть ветвями оливы (ст. 31).

⁹⁹⁸ 998Как соизволил ты взойти сюда. — Ироническое обращение к когда-то горделивому философу, пытавшемуся все постигнуть своим разумом.

79

Так мать грозна для сына молодого,
Как мне она казалась в гневе том:
Горька любовь, когда она сурова.

82

Она умолкла; ангелы кругом
Запели: «In te, Domine, speravi»,⁹⁹⁹
На «pedes meos» завершив псалом.

85

Как леденеет снег в живой дубраве,
Когда, славонским ветром остужен,
Хребет Италии сжат в мерзлом сплаве,

88

И как он сам собою поглощен,
Едва дохнет земля, где гибнут тени,¹⁰⁰⁰
И кажется-то воск огнем спален, —

91

Таков был я, без слез и сокрушений,
До песни тех, которые поют
Вослед созвучьям вековечных сений;¹⁰⁰¹

94

Но чуть я понял, что они зовут
Простить меня, усердней, чем словами:
«О госпожа, зачем так строг твой суд!», —

97

⁹⁹⁹ 999 «In te, Domine, speravi» (лат.) — «На тебя, господи, уповаю».

¹⁰⁰⁰ 1000 Едва дохнет земля, где гибнут тени — то есть едва повеет ветер из Африки, где в полдень исчезает тень.

¹⁰⁰¹ 1001 До песни тех — то есть пока не запели ангелы.

Лед, сердце мне сжимавший как тисками,
Стал влагой и дыханьем и, томясь,
Покинул грудь глазами и устами.

100

Она, все той же стороны держась
На колеснице, вняв моления эти,
Так, речь начав, на них отозвалась:

103

«Вы бодрствуете в вековечном свете;
Ни ночь, ни сон не затмевают вам
Неутомимой поступи столетий;

106

И мой ответ скорей тому, кто там
Сейчас стоит и слезы льет безгласно,
И скорбь да соразмерится делам.

109

Не только силой горних кругов, властно
Велящих семени дать должный плод,
Чему расположение звезд причастно,

112

Но милостью божественных щедрот,
Чья дождевая туча так подъята,
Что до нее наш взор не досягнет,

115

Он в новой жизни¹⁰⁰² был таков когда-то,
Что мог свои дары, с теченьем дней,
Осуществить невиданно богато.

118

¹⁰⁰² 1002В новой жизни — то есть в своей молодости, о которой он писал в книге, озаглавленной «Новая Жизнь».

Но тем дичей земля и тем вредней,
Когда в ней плевел сеять понемногу,
Чем больше силы почвенной у ней.

121

Была пора, он находил подмогу
В моем лице; я взором молодым
Вела его на верную дорогу.

124

Но чуть я, между первым и вторым
Из возрастов,¹⁰⁰³ от жизни отлетела, —
Меня покинув, он ушел к другим.¹⁰⁰⁴

127

Когда я к духу вознеслась от тела
И силой возросла и красотой,
Его душа к любимой охладела.

130

Он устремил шаги дурной стезей,
К обманным благам, ложным изначала,
Чьи обещанья — лишь посул пустой.

133

Напрасно я во снах к нему взывала
И наяву,¹⁰⁰⁵ чтоб с ложного следа
Вернуть его: он не скорбел нимало.

136

Так глубока была его беда,
Что дать ему спасенье можно было

¹⁰⁰³ 1003 *Между первым и вторым из возрастов* — то есть двадцати пяти лет отроду.

¹⁰⁰⁴ 1004 *Меня покинув, он ушел к другим* — то есть был неверен Беатриче и как женщине, и как небесной мудрости, ища ответы на все свои вопросы в мудрости человеческой.

¹⁰⁰⁵ 1005 *И наяву* — то есть в видениях, о которых Данте рассказывает в «Новой Жизни» (XXXIX [XL]; XLII [XLIII]).

Лишь зрелищем погибших навсегда.

139

И я ворота мертвых посетила,
Проя, в тоске, чтобы ему помог
Тот, чья рука его сюда взводила.

142

То было бы нарушить божий рок –
Пройти сквозь Лету и вкусить губами
Такую снедь, не заплатив оброк

145

Раскаянья, обильного слезами».



Песнь тридцать первая

Земной Рай – Лета

1

Ты, ставший, у священного потока, –
Так, речь ко мне направив острием,
Хоть было уж и лезвие¹⁰⁰⁶ жестоко,

4

Она тотчас же начала потом, –
Скажи, скажи, права ли я! Признаний

¹⁰⁰⁶ 1006/Лезвие — то есть косвенная речь о Данте (Ч., XXX, 103...145).

Мои улики требуют во всем».

7

Я был так слаб от внутренних терзаний,
Что голос мой, поднявшийся со дна,
Угас, еще не выйдя из гортани.



10

Пождав: «Ты что же? — молвила она. —
Ответь мне! Память о годах печали¹⁰⁰⁷
В тебе волной¹⁰⁰⁸ еще не сметена».

13

Страх и смущенье, горше, чем вначале,

¹⁰⁰⁷ 1007 Память о годах печали — то есть о заблуждениях Данте.

¹⁰⁰⁸ 1008 Волной — то есть водами Леты.

Исторгли из меня такое «да»,
Что лишь глаза его бы распознали.

16

Как самострел ломается, когда
Натянут слишком, и полет пологий
Его стрелы не причинит вреда,

19

Так я не вынес бремени тревоги,
И ослабевший голос мой затих,
В слезах и вздохах, посреди дороги.

22

Она сказала: «На путях моих,
Руководимый помыслом о благе,
Взыскуемом превыше всех других,¹⁰⁰⁹

25

Скажи, какие цепи иль овраги
Ты повстречал, что мужеством иссяк
И к одоленью не нашел отваги?

28

Какие на челе у прочих благ
Увидел чары и слова обета,
Что им навстречу устремил свой шаг?»

31

Я горьким вздохом встретил слово это
И, голос мой усилием подчиня,
С трудом раздвинул губы для ответа.

34

Потом, в слезах: «Обманчиво маня,

¹⁰⁰⁹ 1009 О благе, взыскуемом превыше всех других — то есть о божестве.

Мои шаги влекла тщета земная,
Когда ваш облик скрылся от меня».

37

И мне она: «Таясь иль отрицая,
Ты обмануть не мог бы Судию,
Который судит, все деянья зная.

40

Но если кто признал вину свою
Своим же ртом, то на суде точило
Вращается навстречу лезвию.¹⁰¹⁰

43

И все же, чтоб тебе стыднее было,
Заблудшему, и чтоб тебя опять,
Как прежде, песнь сирен не обольстила,

46

Не сея слез, внимай мне, чтоб узнать,
Куда мой образ, ставший горстью пыли,
Твои шаги был должен направлять.

49

Природа и искусство не дарили
Тебе вовек прекраснее услад,
Чем облик мой, распавшийся в могиле.

52

Раз ты лишился высшей из отрад
С моею смертью, что же в смертной доле
Еще могло к себе привлечь твой взгляд?

55

Ты должен был при первом же уколе

¹⁰¹⁰ 1010 Точило вращается навстречу лезвию, притупляя меч правосудия.

Того, что бренно, устремить полет
Вослед за мной, не бренной, – как дотоле.

58

Не надо было брать на крылья гнет,
Чтоб снова пострадать, – будь то девичка
Иль прочий вздор, который миг живет.

61

Раз, два страдает молодая птичка;
А оперившихся и зорких птиц
От стрел и сети бережет привычка».

64

Как малыши, глаза потупив ниц,
Стоят и слушают и, сознавая
Свою вину, не поднимают лиц,

67

Так я стоял. «Хоть ты скорбишь, внимая,
Вскинь бороду, – она сказала мне. –
Ты больше скорби вынесешь, взирая».

70

Крушится легче дуб на крутизне
Под ветром, налетевшим с полуночи
Или рожденным в Ярбиной стране,¹⁰¹¹

73

Чем поднял я на зов чело и очи;
И, бороду взамен лица назвав,
Она отраву сделала жесточе.

76

Когда я каждый распрямил сустав,

¹⁰¹¹ 1011В *Ярбиной стране* — то есть в Африке, где царствовал Ярба (Эн., IV, 196).

Глаз различил, что первенцы творенья¹⁰¹²
Дождем цветов не окропляют трав;

79

И я увидел, полн еще смятенья,
Что Беатриче взоры навела
На Зверя, слившего два воплощенья.¹⁰¹³

82

Хоть за рекой и не открыв чела, –
Она себя былую побеждала¹⁰¹⁴
Мощнее, чем других, когда жила.

85

Крапива скорби так меня сжигала,
Что, чем сильней я что-либо любил,
Тем ненавистней это мне предстало.

88

Такой укор мне сердце укусил,
Что я упал; что делалось со мною,
То знает та, кем я повержен был.

91

Обретши силы в сердце, над собою
Я увидал сплетавшую венки¹⁰¹⁵
И услышал: «Держись, держись, рукою!»

94

Меня, по горло погрузи в поток,
Она влекла и легкими стопами
Поверх воды скользила, как челнок.

¹⁰¹² 1012 *Первенцы творенья* — то есть ангелы.

¹⁰¹³ 1013 *На Зверя, слившего два воплощенья* — то есть на Грифона (см. прим. Ч., XXIX, 108).

¹⁰¹⁴ 1014 *Она себя былую побеждала* — то есть превосходила красотой.

¹⁰¹⁵ 1015 *Сплетавшая венки* — то есть Мательда (Ч., XXVIII, 68).

97

Когда блаженный берег был над нами,
«Asperges me»,¹⁰¹⁶ — так нежно раздалось,
Что мне не вспомнить, не сказать словами.

100

Меж тем она, взметнув ладони врозь,
Склонилась надо мной и погрузила
Мне голову, так что глотнуть пришлось.¹⁰¹⁷

103

Потом, омытым влагой, поместила
Меж четверых красавиц¹⁰¹⁸ в хоровод,
И каждая меня рукой укрыла.

106

«Мы нимфы — здесь, мы — звезды в тьме высот»;¹⁰¹⁹
Лик Беатриче не был миру явлен,
Когда служить ей мы пришли вперед.¹⁰²⁰

109

Ты будешь нами перед ней поставлен;
Но вникнешь в свет ее отрадных глаз
Среди тех трех, чей взор острее направлен».¹⁰²¹

112

Так мне они пропели; и тотчас

¹⁰¹⁶ 1016 «Asperges me» (лат.) — словами псалма: «Окропи меня».

¹⁰¹⁷ 1017 Глотнуть пришлось литейской воды, дарующей забвение грехов.

¹⁰¹⁸ 1018 Меж четверых красавиц — см. Ч., XXIX, 130...132 и прим.

¹⁰¹⁹ 1019 Мы — звезды в тьме высот. — См. прим. Ч., I, 23...27.

¹⁰²⁰ 1020 Лик Беатриче не был миру явлен. — То есть небесное откровение еще не было явлено миру, когда четыре основные добродетели были ниспосланы людям, чтобы приготовить их к его восприятию.

¹⁰²¹ 1021 Среди тех трех, чей взор острее направлен — то есть среди трех «богословских» добродетелей.

Мы перед грудью у Грифона стали,
Имея Беатриче против нас.

115

«Не береги очей, – они сказали. –
Вот изумруды, те, что с давних пор
Оружием любви тебя сражали».

118

Сто сот желаний, жарче, чем костер,
Вонзили взгляд мой в очи Беатриче,
Все на Грифона устремлявшей взор.

121

Как солнце в зеркале, в таком величье
Двусущный Зверь в их глубине сиял,
То вдруг в одном, то вдруг в другом обличье.¹⁰²²

124

Суди, читатель, как мой ум блуждал,
Когда предмет стоял неизменный,
А в отраженье облик изменял.

127

Пока, ликующий и изумленный,
Мой дух не мог насытиться едой,
Которой алчет голод утоленный, –

130

Отмеченные высшей красотой,
Три остальные, распевая хором,
Ко мне свой пляс приблизили святой.

133

¹⁰²² 1022 *То вдруг в одном, то вдруг в другом обличье.* — В глазах Беатриче Грифон отражается то как лев (человек), то как орел (божество).

«Взгляни, о Беатриче, дивным взором
На верного, – звучала песня та, –
Пришедшего по кручам и просторам!

136

Даруй нам милость и твои уста
Разоблачи, чтобы твоя вторая
Ему была открыта красота!»¹⁰²³

139

О света вечного краса живая,
Кто так исчах и побледнел без сна
В тени Парнаса, струй его вкушая,

142

Чтоб мысль его и речь была властна
Изобразить, какою ты явилась,
Гармонией небес осенена,

145

Когда в свободном воздухе открылась?



Песнь тридцать вторая

Земной Рай – Древо познания

1

¹⁰²³ 1023 *Вторая красота Беатриче* — ее уста. Первая — ее глаза, которые Данте уже увидел (ст. 115-123).

Мои глаза так алчно утоляли
Десятилетней жажды¹⁰²⁴ жгучий зной,
Что все другие чувства мертвы стали;

4

Взор здесь и там был огражден стеной
Невнятия, влекомый неуклонно
В былую сеть улыбкой неземной;

7

Но влево отклонился принужденно,
Когда из уст богинь,¹⁰²⁵ стоявших там,
Раздалось слово: «Слишком напряженно!»



10

¹⁰²⁴ 1024 Десятилетней жажды — увидеть Беатриче, умершую за десять лет до 1300 г.

¹⁰²⁵ 1025 Из уст богинь — то есть трех «богословских» добродетелей.

Упадок зренья, свойственный глазам,
В которых солнце свеже отразилось,
Меня на время приобщил к слепцам;

13

Когда же с малым зреньем вновь сроднилось
(Я молвлю «с малым», мысля о большом,
С которым ощущение разлучилось),

16

Я видел – вправо повернув плечом,
Святое войско шло стезей возвратной,¹⁰²⁶
С седмицей свеч и с солнцем пред челом.

19

Как, оградив себя щитами, ратный
Заходит строй, за стягом идя вспять,
Пока порядок не создаст обратный, –

22

Так стран небесных головная рать
Вся перед нами прежде растянулась,
Чем колесница стала загигать.

25

Из женщин каждая к оси вернулась,
И благодатный груз повлек Грифон,
Но ни перо на нем не шелохнулось.

28

Та, кем я был сквозь воду проведен,
И я, и Стаций шли с руки, где круче
Колесный след в загибе закруглен.

31

¹⁰²⁶ 1026 *Святое войско шло стезей возвратной.* — То есть мистическая процессия повернула обратно на восток (см. Ч., XXIX, 12).

Так, через лес, пустынный и дремучий
С тех пор, как змею женщина вняла,
Мы шли под голос ангельских созвучий.

34

Насколько трижды пролетит стрела,
Настолько удалясь, мы шаг прервали,
И Беатриче на землю сошла.

37

Тогда «Адам!» все тихо пророптали
И обступили древо, чьих ветвей
Ни листья, ни цветы не украшали.¹⁰²⁷

40

Его намет, чем выше, тем мощней
И вправо расширявшийся, и влево,
Дивил бы индов высотой своей.

43

«Хвала тебе, Грифон, за то, что древа
Не ранишь клювом;¹⁰²⁸ вкус отраден в нем,
Но горькие терзанья терпит чрево», —

46

Вскричали прочие, обстав кругом
Могучий ствол; и Зверь двоерожденный:
«Так семя всякой правды соблюдем».

49

И, к дышлу колесницы обращенный,
Он к сирой ветви сам его привлек,
Связав их вязью, из нее сплетенной.¹⁰²⁹

¹⁰²⁷ 1027 *Древо*. — Это библейское «древо познания добра и зла», от запретных плодов которого вкусили Ева и Адам. Данте превращает его в символ империи.

¹⁰²⁸ 1028 *Не ранишь клювом* — не посягаешь на прерогативы светской власти.

¹⁰²⁹ 1029 Грифон оборачивается к *колеснице* (церкви), привлекает ее к *сирому*, то есть оголенному, *древу* (империи)

52

Как наши поросли, когда поток
Большого света смешан с тем, который
Вслед за ельцом небесным ждет свой срок,¹⁰³⁰

55

Пестро рядятся в свежие уборы,
Пока еще не под другой звездой
Коней для Солнца запрягают Оры, —

58

Так в цвет, светлей фиалки полевой
И гуще розы, облеклось растение,
Где прежде каждый сук был неживой.

61

Я не постиг нездешнее хваленье,
Которое весь сонм их возгласил,
И не дослушал до конца их пенье.

64

Умей я начертать, как усыпил
Сказ о Сиринге очи стражу злomu,¹⁰³¹
Который бденье дорого купил,

67

Я, подражая образцу такому,
Живописал бы, как ввергался в сон;
Но пусть искуснейший опишет дрему.

и одной из его ветвей связывает с ним ее *дышло* (крест).

¹⁰³⁰ 1030 *Когда поток большого света* (то есть солнечного) смешан с лучами Овна, который соединяется с солнцем *вслед за ельцом небесным* (созвездием Рыб), — другими словами: весной.

¹⁰³¹ 1031 *Сказ о Сиринге*. — Меркурий усыпил рассказом о нимфе Сиринге и затем обезглавил стоглазого Аргуса, который, по приказу Юноны, неусыпно стерег Ио, возлюбленную Юпитера (Метам., I, 568-747).

70

А я скажу, как я был пробужден
И полог сна раздрали блеск мгновенный
И возглас: «Встань же! Чем ты усыплен?»¹⁰³²

73

Как, цвет увидев яблони священной,
Чьим брачным пиром небеса полны
И чьи плоды бесплотным вожделенны,

76

Петр, Иоанн и Яков, сражены
Бесчувствием, очнулись от глагола,
Который разрушал и глубже сны,

79

И видели, что лишена их школа
Уже и Моисея, и Ильи,
И на учителе другая стола,¹⁰³³ —

82

Так я очнулся, в смутном забытии
Увидев над собой при этом кличе
Ту, что вдоль струй вела шаги мои.

85

В смятенье, я сказал: «Где Беатриче?»
И та: «Она воссела у корней
Листвы, обретшей новое величье.

88

Взгляни на круг приблизившихся к ней;
Другие ввысь восходят¹⁰³⁴ за Грифоном,

¹⁰³² 1032И возглас — возглас Мательды (см. ст. 83...84).

¹⁰³³ 1033Смысл: «Как — в евангельской легенде — пораженные преображением Христа (яблони священной), апостолы Петр, Иоанн и Яков пали ниц и, очнувшись от его голоса, разрушавшего даже сон умерших, увидели, что на их учителе прежняя одежда и что исчезли беседовавшие с ним Моисей и Илья...»

И песня их и глубже, и звучней».

91

Звенела ль эта речь дальнейшим звоном,
Не знаю, ибо мне была видна
Та, что мой слух заставила заслоном.

94

Она сидела на земле, одна,
Как если б воз, который Зверь двучастный
Связал с растением, стерегла она.

97

Окрест нее смыкали круг прекрасный
Семь нимф,¹⁰³⁵ держа огней священный строй,
Над коим Австр и Аквилон¹⁰³⁶ не властны.

100

«Ты здесь на краткий срок в сени лесной,
Дабы затем навек, средь граждан Рима,
Где римлянин – Христос, пребыть со мной.

103

Для пользы мира, где добро гонимо,
Смотри на колесницу и потом
Все опиши, что взору было зримо».¹⁰³⁷

106

Так Беатриче; я же, весь во всем
К стопам ее велений преклоненный,
Воззрел послушно взором и умом.

¹⁰³⁴ 1034*Ввысь восходят* — возносятся на небо.

¹⁰³⁵ 1035*Семь нимф* — семь добродетелей, взявших в руки светильники.

¹⁰³⁶ 1036*Австр* — южный ветер; *Аквилон* — северный.

¹⁰³⁷ 1037Беатриче поручает поэту описать все, что он сейчас увидит. Перед Данте предстанут в аллегорических образах прошлые, настоящие и грядущие судьбы римской церкви.

109

Не падает столь быстро устремленный
Огонь из тучи плотной, чьи пласты
Скопились в сфере самой отдаленной,

112

Как птица Дия пала с высоты
Вдоль дерева, кору его терзая,
А не одну лишь зелень и цветы,

115

И, в колесницу мощно ударяя,
Ее качнула; так, с боков хлеща,
Раскачивает судно зыбь морская.¹⁰³⁸

118

Потом я видел, как, вскочить ища,
Кралась лиса к повозке величавой,
Без доброй снеди до костей тоща.

121

Но, услышав, какой постыдной славой
Ее моя корила госпожа,
Она умчала остов худощавый.¹⁰³⁹

124

Потом, я видел, прежний путь держа,
Орел спустился к колеснице снова
И оперил ее, над ней кружа.¹⁰⁴⁰

¹⁰³⁸ 1038 Орел (*птица Дия*), устремляющийся на колесницу с вершины *дерева*, которому он при этом наносит вред, олицетворяет римских императоров-язычников, преследовавших христианскую церковь в ущерб — по мысли Данте — самой империи.

¹⁰³⁹ 1039 *Лиса* — символизирует ереси первых веков христианства.

¹⁰⁴⁰ 1040 Снова к колеснице спускается орел и осыпает ее своими перьями. — Это богатства, которыми христианские императоры одаряли церковь, и главным образом — «дар Константина» (см. прим. А., XIX, 115-117).

127

Как бы из сердца, горестью больного,
С небес нисшедший голос произнес:
«О челн мой, полный бремени дурного!»

130

Потом земля разверзлась меж колес,
И видел я, как вышел из провала
Дракон, хвостом пронзая снизу воз;

133

Он, как оса, вбирающая жало,
Согнул зловередный хвост и за собой
Увлёк часть днища, утоленный мало.

136

Остаток, словно тучный луг – травой,
Оделся перьями, во имя цели,
Быть может, даже здоровой и благой,

139

Подаренными, и они одели
И дышло, и колеса по бокам,
Так, что уста вздохнуть бы не успели.¹⁰⁴¹

142

Преображенный так, священный храм
Явил семь глав над опереньем птичьим:
Вдоль дышла – три, четыре – по углам.

145

Три первые уподоблялись бычьим,
У прочих был единый рог в челе;
В мир не являлся зверь, странней обличьем.¹⁰⁴²

¹⁰⁴¹ 1041 Дракон (дьявол) оторвал у колесницы часть ее днища — дух смирения и бедности. Тогда она мгновенно оделась перьями, обросла богатствами.

148

Уверенно, как башня на скале,
На нем блудница наглая сидела,
Кругом глазами рыща по земле;

151

С ней рядом стал гигант, чтобы не смела
Ничья рука похитить этот клад;
И оба целовались то и дело.¹⁰⁴³

154

Едва она живой и жадный взгляд
Ко мне метнула, друг ее сердитый
Ее стегнул от головы до пят.

157

Потом, исполнен злобы ядовитой,
Он отвязал чудовище и в лес
Его повлек, где, как щитом укрытый,

160

С блудницей зверь невиданный исчез.¹⁰⁴⁴



¹⁰⁴² 1042Пернатая колесница превращается в апокалипсического зверя (см. прим. А., XIX, 106...110).

¹⁰⁴³ 1043Наглая блудница — папство, глазами рыща, выискивает себе друзей. Рядом с ней стоит ревнивый гигант — король французский Филипп IV, иногда ладивший с Бонифацием VIII, но кончивший тем, что нанес ему жестокое оскорбление в Ананьи (см. прим. Ч., XX, 86-90).

¹⁰⁴⁴ 1044Намек на перенесение папского престола из Рима в Авиньон, при Клименте V, в 1309 г. (см. прим. А., XIX, 79...84).

Песнь тридцать третья

Земной Рай – Эвномия

1

«Deus, venerunt gentes»,¹⁰⁴⁵ – то четыре,
То три жены, та череда и та,
Сквозь слезы стали петь стихи Псалтири.

4

И Беатриче, скорбью повита,
Внимала им, подобная в печали,
Быть может, лишь Марии у креста.

7

Когда же те простор для речи дали,
Сказала, вспыхнув, как огонь во тьме,
И встав, и так слова ее звучали:

¹⁰⁴⁵ 1045 «Deus, venerunt gentes» (лат.) — «Боже, пришли язычники».



10

«Modicum, et non videbitis me;
Et iterum, любимые сестрицы,
Modicum, et vos videbitis me».¹⁰⁴⁶

13

И, двинувшись в предшествии седмицы,¹⁰⁴⁷
Мне, женщине и мудрецу¹⁰⁴⁸ — за ней
Идти велела манием десницы.

16

¹⁰⁴⁶ 1046«*Modicum, et non videbitis me; et iterum modicum, et vos videbitis me*» (лат.) — «Вскоре вы не увидите меня, и опять вскоре увидите меня». Этими словами (цитата из Евангелия) Беатриче высказывает уверенность в том, что похищенная гигантом колесница будет возвращена и примет свой прежний вид.

¹⁰⁴⁷ 1047Я предшествии седмицы — то есть семи добродетелей, несущих светильники.

¹⁰⁴⁸ 1048Мне, женщине и мудрецу — Данте, Мательде и Стацию.

И ранее, чем на стезе своей
Она десятый шаг свой опустила,
Мне хлынул в очи свет ее очей.

19

«Иди быстрее, — она проговорила,
Спокойное обличие храня, —
Чтобы тебе удобней слушать было».

22

Я подошел, по ней мой шаг равня;
Она сказала: «Брат мой, почему бы
Тебе сейчас не расспросить меня?»

25

Как те, кому мешает страх сугубый
Со старшими свободно речь вести,
И голос их едва идет сквозь зубы,

28

Так, полный звук не в силах обрести:
«О госпожа, — ответил я, смущенный, —
То, что мне нужно, легче вам найти».

31

Она на это: «Пусть твой дух стесненный
Боязнь и стыд освободят от пут,
Так, чтобы ты не говорил, как сонный.

34

Знай, что порушенный змеей сосуд¹⁰⁴⁹
Был и не стал;¹⁰⁵⁰ но от судьи вселенной
Вино и хлеб злодея не спасут.¹⁰⁵¹

¹⁰⁴⁹ 1049 *Порушенный змеей сосуд* — то есть колесница церкви, у которой дракон оторвал часть днища (Ч., XXXII, 130-135).

¹⁰⁵⁰ 1050 *Был и не стал* — чудовищно искаженная церковь перестала быть собою (ср. Р., XXVII, 22...27).

¹⁰⁵¹ 1051 *Вино и хлеб злодея не спасут*. — В Италии существовал обычай, по которому родственники убитого теряли право кровной мести, если убийца или его родич девять дней кряду приходил на могилу жертвы и съедал там

37

Еще придет преемник предреченный
Орла, чьи перья, в колесницу пав,
Ее уродом сделали и пленной.

40

Я говорю, провиденьем познав,
Что вот уже и звезды у порога,
Не знающие никаких застав,

43

Когда Пятьсот Пятнадцать,¹⁰⁵² вестник бога,
Воровку и гиганта истребит
За то, что оба согрешали много.

46

И если эта речь моя гласит,
Как Сфинга и Фемида, темным складом,
И смысл ее от разума сокрыт, —

49

Событья уподобятся Наядам
И трудную загадку разрешат,
Но будет мир над нивой и над стадом.¹⁰⁵³

52

Следи; и точно, как они звучат,

хлеб, смоченный в вине. Беатриче хочет сказать: «Ничто не оградит злодея от божьего суда».

¹⁰⁵² 1052 *Пятьсот Пятнадцать* — загадочное обозначение грядущего избавителя церкви и восстановителя империи, который истребит *воровку* (блудницу песни XXXII, занявшую чужое место) и *гиганта* (французского короля). Цифра DXV образует, при перестановке знаков — слово DVX (вождь), и старейшие комментаторы так ее и толкуют.

¹⁰⁵³ 1053 *Сфинга* (Сфинкс) — в античном мифе — крылатое чудовище с женским лицом, обитавшее возле Фив и убивавшее всех, кто не мог разгадать его загадку. Когда Эдип (*Лаяд*) ее разгадал, Сфинга бросилась со скалы и разбилась насмерть. Отмщая за ее гибель, прорицательница *Фемида* наслала на фивян хищного зверя, который губил *нивы и стада* (Метам., VII, 759-765). В старинных списках «Метаморфоз» вместо *Laiades* читалось *Naiades*, и разрешение загадки Данте приписывал *Наядам*. Смысл ст. 49-51: «События покажут, кто такой „Пятьсот Пятнадцать“, но разрешение этой *трудной загадки* приведет не к бедствиям, а к *миру*».

Мои слова запомни для наказа
Живым, чья жизнь – лишь путь до смертных врат

55

И при писанье своего рассказа
Не скрой, каким растение ты нашел,
Ограбленное здесь уже два раза.¹⁰⁵⁴

58

Кто грабит ветви иль терзает ствол,
Повинен в богохульственной крамоле:
Бог для себя святыню их возвел.

61

Грызнув его, пять тысяч лет и доле
Ждала в мученьях первая душа,¹⁰⁵⁵
Чтоб грех избыл другой, по доброй воле.

64

Спит разум твой, размыслить не спеша,
Что неспроста оно взнеслось так круто,
Таким наметом стебель заверша.

67

Не будь твое сознание замкнуто,
Как в струи Эльсы,¹⁰⁵⁶ в помыслы сует,
Не будь их прелесть – как Пирам для туты,¹⁰⁵⁷

70

Ты, по наличью этих лишь примет,

¹⁰⁵⁴ 1054 *Два раза* — Адамом, вкусившим от его плодов, и гигантом, отвязавшим от него колесницу.

¹⁰⁵⁵ 1055 *Первая душа* — то есть Адам.

¹⁰⁵⁶ 1056 *Как в струи Эльсы*. — Предметы, опущенные в известковую воду Эльсы (приток Арно), покрываются твердой оболочкой.

¹⁰⁵⁷ 1057 *Не будь их прелесть — как Пирам для туты*. — То есть если бы прелесть суетных помыслов не омрачала сознание Данте, подобно тому как Пирам своею кровью окрасил белые ягоды тутового дерева в темный цвет (см. прим. Ч., XXVII, 37-39).

Постиг бы нравственно, сколь правосудно
Господь на древо наложил запрет.

73

Но так как ты, — мне угадать нетрудно, —
Окаменел и потускнел умом
И свет моих речей приемлешь скудно,

76

Хочу, чтоб ты в себе их нес потом,
Подобно хоть не книге, а картине,
Как жезл приносят с пальмовым листом».¹⁰⁵⁸

79

И я: «Как оттиск в воске или глине,
Который принял неизменный вид,
Мой разум вашу речь хранит отныне.

82

Но для чего в такой дали парит
Ваш долгожданный голос, и чем боле
К нему я рвусь, тем дальше он звучит?»

85

«Чтоб ты постиг, — сказала, — что за школе¹⁰⁵⁹
Ты следовал, и видел, можно ль ей
Познать сокровенное в моем глаголе;

88

И видел, что до божеских путей
Вам так далеко, как земному краю
До неба, мчащегося всех быстрее».¹⁰⁶⁰

¹⁰⁵⁸ 1058 *Как жезл...* — Беатриче хочет, чтобы Данте, вернувшись к людям, передал им ее слова, даже не вникая в их смысл, а просто сохранив их в памяти; так паломник возвращается из Палестины с пальмовой ветвью, привязанной к посоху.

¹⁰⁵⁹ 1059 *Что за школе* — школе поэтов и философов.

¹⁰⁶⁰ 1060 *До неба мчащегося всех быстрее* — то есть до Перводвигателя (см. Р., XXVIII).

91

На что я молвил: «Я не вспоминаю,
Чтоб я когда-либо чуждался вас,
И в этом я себя не упрекаю».

94

Она же: «Если ты на этот раз
Забыл, – и улыбнулась еле зримо, –
То вспомни, как ты Лету пил сейчас;

97

Как судят об огне по клубам дыма,
Само твое забвенье – приговор
Виновной воле, устремленной мимо.¹⁰⁶¹

100

Но говорить с тобою с этих пор
Я буду обнаженными словами,
Чтобы их видеть мог твой грубый взор».

103

Все ярче, замедленными шагами,
Вступало солнце в полуденный круг,
Который создан нашими глазами,

106

Когда в пути остановились вдруг, –
Как проводник, который полн сомнений,
Увидев незнакомое вокруг, –

109

Семь жен у выхода из бледной тени,
Какую в Альпах стелет вдоль ручья

¹⁰⁶¹ 1061Смысл: «Само твое забвенье доказывает, что ты был виновен, когда следовал ложной школе и свою волю устремлял не ко мне, а мимо. Если бы это был не грех, Лета не смыла бы этого воспоминания».

Вязь черных веток и зеленой сени.

112

Там растекались, — мог бы думать я, —
Тигр и Евфрат из одного истока,
Лениво разлучаясь, как друзья.¹⁰⁶²

115

«О светоч смертных, блещущий высоко,
Что это за раздвоенный поток,
Сам от себя стремящийся далеко?»

118

На что сказали так¹⁰⁶³: «Тебе урок
Подаст Мательда».¹⁰⁶⁴ И, путем ответа
Как бы желая отвести упрек,

121

Прекрасная сказала: «И про это,¹⁰⁶⁵
И про иное с ним я речь вела,
И не могла ее похитить Лета».

124

И Беатриче: «Больших мыслей мгла,
Ложась на память пеленою,
Ему, быть может, ум заволокла.

127

Но видишь льющуюся там Эвною:
Сведи его и сделай, как всегда,
Угаснувшую силу¹⁰⁶⁶ вновь живою».

¹⁰⁶² 1062 Там растекались... — Растекающиеся из одного истока Лета и Эвноя напоминают поэту *Тигр и Евфрат*, которые средневековая география считала текущими из общего источника.

¹⁰⁶³ 1063 На что сказали так. — То есть сказала Беатриче.

¹⁰⁶⁴ 1064 Мательда. — Здесь впервые названа по имени прекрасная женщина, встретившая поэта в Земном Раю.

¹⁰⁶⁵ 1065 И про это. — См. Ч., XXVIII, 121...133.

130

Как избранные души без труда
Желанное другим желают сами,
Лишь только есть малейшая нужда,

133

Так, до меня дотронувшись перстами,
Она пошла и на учтивый лад
Сказала Стацию: «Ты следуй с нами».

136

Не будь, читатель, у меня преград
Писать еще, я бы воспел хоть мало
Питье, чью сладость вечно пить бы рад;

139

Но так как счет положен изначала¹⁰⁶⁷
Страницам этой кантики второй,
Узда искусства здесь меня сдержала.

142

Я шел назад,¹⁰⁶⁸ священной волной
Воссоздан так, как жизненная сила
Живит растенья зеленью живой,

145

Чист и достоин посетить светила.¹⁰⁶⁹

¹⁰⁶⁶ 1066 *Угаснувшую силу* — то есть силу памяти о совершенных им добрых делах (см. прим. Ч., XXVIII, 121-133).

¹⁰⁶⁷ 1067 *Счет положен изначала*. — В построении «Божественной Комедии» Данте соблюдает строгую симметрию. В каждой из трех ее частей (кантик) — по 33 песни; «Ад» содержит, кроме того, еще одну песнь, служащую вступлением ко всей поэме. Объем каждой из ста песен приблизительно одинаков.

¹⁰⁶⁸ 1068 *Я шел назад* — к Беатриче.

¹⁰⁶⁹ 1069 *Светила* — см. прим. А., XXXIV, 139.



Рай

Песнь первая

Вознесение сквозь сферу огня

1

Лучи того, кто движет мирозданье,
Все проникают славой и струят
Где – большее, где – меньшее сиянье.

4

Я в тверди был,¹⁰⁷⁰ где свет их восприят
Всего полней; но вел бы речь напрасно
О виденном вернувшийся назад;

7

Затем что, близясь к чаемому страстно,
Наш ум к такой нисходит глубине,
Что память вслед за ним идти не властна.

10

Однако то, что о святой стране
Я мог скопить, в душе оберегая,
Предметом песни воспослужит мне.

13

¹⁰⁷⁰ 1070 Я в тверди был — то есть в Эмпирее. Над девятью небесами Птолемеевой системы Данте, согласно с церковным учением, помещает десятое, недвижимый Эмпирей (греч. — пламенный), обитель божества.

О Аполлон, последний труд свершая,
Да буду я твоих исполнен сил,
Как ты велишь, любимый лавр¹⁰⁷¹ вверяя.

16

Мне из зубцов Парнаса нужен был
Пока один,¹⁰⁷² но есть обоим дело,
Раз я к концу ристанья приступил.

19

Войди мне в грудь и вей, чтоб песнь звенела,
Как в день, когда ты Марсия¹⁰⁷³ извлек
И выбросил из оболочки тела.

22

О вышний дух, когда б ты мне помог
Так, чтобы тень державы осиянной
Явить, в мозгу я впечатленной мог,

25

Я стал бы в сень листвы, тебе желанной,
Чтоб на меня возложен был венец,
Моим предметом и тобой мне данный.

28

Ее настолько редко рвут, отец,
Чтоб кесаря почтить или поэта,
К стыду и по вине людских сердец,

31

¹⁰⁷¹ 1071 *Любимый лавр*. — В лавр была превращена нимфа Дафна, убегавшая от влюбленного Аполлона (Метам., I, 452-567).

¹⁰⁷² 1072 *Мне из зубцов Парнаса нужен был пока один...* — До сих пор поэт нуждался в покровительстве только той из двух вершин Парнаса, на которой обитают музы. Теперь ему требуется содействие второй вершины, Кирры (ст. 36), обители Аполлона.

¹⁰⁷³ 1073 *Марсий* — сатир, состязавшийся в музыкальном искусстве с Аполлоном, который победил его и содрал с него кожу (Метам., VI, 382-400).

Что богу Дельф¹⁰⁷⁴ должно быть в радость это,
Когда к пенейским листьям¹⁰⁷⁵ взор воздет
И чье-то сердце жаждой их согрето.

34

За искрой пламя ширится вослед:
За мной, быть может, лучшими устами
Взнесут мольбу, чтоб с Кирры был ответ.

37

Встает для смертных разными вратами
Лампада мира; но из тех, где слит
Бег четырех кругов с тремя крестами,

40

По лучшему пути она спешит
И с лучшей звездой, и чище сила
Мирскому воску оттиск свой дарит.¹⁰⁷⁶

43

Почти из этих врат там утро всплыло,
Здесь вечер пал, и в полушарьи том
Все стало белым, здесь все черным было,

46

Когда, налево обратясь лицом,
Вонзилась в солнце Беатриче взором;¹⁰⁷⁷

¹⁰⁷⁴ 1074 Богу Дельф — Аполлону.

¹⁰⁷⁵ 1075 К пенейским листьям — то есть к лавровым. Дафна, превращенная в лавр (см. прим. 15), была дочерью бога реки Пеней.

¹⁰⁷⁶ 1076 В зависимости от времени года, солнце (лампада мира) восходит в разных точках горизонта (разными вратами). В весеннее равноденствие, восходя в той точке, где пересечение четырех кругов (горизонта, экватора, зодиака и равноденственного колюра) образует три креста, оно движется в небе по лучшему пути, потому что это — наилучшее время года, и с лучшей звездой, то есть в созвездии Овна (ср. А., I, 37-40), что позволяет ему благотворно влиять на земную жизнь (мирской воск).

¹⁰⁷⁷ 1077 Почти из этих врат (см. прим. 37...42) — потому что весеннее равноденствие уже миновало, — утро всплыло там, то есть в южном полушарии, в то время как здесь, в северном полушарии, пал вечер. Этими словами Данте указывает, в какое благоприятное время года и в какой благоприятной точке горизонта вошло солнце того дня, когда он вступил в Земной Рай.

Так не почиет орлий взгляд на нем.

49

Как луч выходит из луча, в котором
Берет начало, чтоб отпрянуть ввысь, —
Скиталец в думах о возврате скором,¹⁰⁷⁸ —

52

Так из ее движений родились,
Глазами в дух войдя, мои; к светилу
Не по-людски глаза мои взнеслись.

55

Там можно многое, что не под силу
Нам здесь, затем что создан тот приют
Для человека по его мерилу.¹⁰⁷⁹

58

Я выдержал недолго, но и тут
Успел заметить, что оно искрилось,
Как взятый из огня железный прут.

61

И вдруг сиянье дня усугубилось,
Как если бы второе солнце нам
Велением Могущего явилось.

64

А Беатриче к вечным высотам

Далее он говорит о том, что случилось в полдень этого же дня (ср. Ч., XXXIII, 103...105), после того как, испив от струй Эвной, он возвратился к Беатриче (Ч., XXXIII, 142-145): *И в полушарье том*, то есть в южном, *все стало белым*, то есть все озарилось светом полдня (в силу чего *здесь*, в северном полушарии, *все черным было*), *когда Беатриче, обратясь лицом налево* (потому что перед этим она стояла лицом к востоку и полуденное солнце было слева от нее), *вонзилась в солнце взором*; Данте последовал ее примеру (стр. 52-54), но, не выдержав блеска, *устремил глаза к ее глазам* (ст. 66) и начал, незаметно для себя, возноситься вместе с нею в небесные сферы (ст. 91).

¹⁰⁷⁸ 1078Смысл: «Как световой луч дает начало отраженному лучу, напоминающему *скитальца*, прошедшего полпути и стремящегося вернуться домой...»

¹⁰⁷⁹ 1079По его мерилу — то есть применительно к высшей мере его способностей.

Стремил взор; мой взгляд низведши вскоре,
Я устремил глаза к ее глазам.

67

Я стал таким, в ее теряясь взоре,
Как Главк¹⁰⁸⁰, когда вкушенная трава
Его к бессмертным приобщила в море.

70

Пречеловеченье¹⁰⁸¹ вместить в слова
Нельзя; пример мой¹⁰⁸² близок по приметам,
Но самый опыт — милость божества.

73

Был ли я только тем, что в теле этом
Всего новей,¹⁰⁸³ Любовь, господь высот,
То знаешь ты, чьим я вознесся светом.

76

Когда круги, которых вечный ход
Стремишь, желанный, ты,¹⁰⁸⁴ мой дух призвали
Гармонией, чей строй тобой живет,¹⁰⁸⁵

79

Я видел — солнцем загорелись дали¹⁰⁸⁶

¹⁰⁸⁰ 1080 Главк — рыбак, отведавший чудесной травы и превратившийся в морского бога (Метам., XIII, 898-968).

¹⁰⁸¹ 1081 Пречеловеченье (*Trasumanar*) — превращение в нечто большее, чем человек.

¹⁰⁸² 1082 Пример мой — пример Главка.

¹⁰⁸³ 1083 Только тем, что в теле этом всего новей — то есть только душой, которая создается позже всего (Ч., XXV, 67-75).

¹⁰⁸⁴ 1084 Круги, которых вечный ход стремишь, желанный, ты — то есть небесные сферы, вращаемые девятым, кристалльным небом, или Перводвигателем, который, в свою очередь, вращается с непостижимой быстротой, потому что, как Данте поясняет в «Пире» (II, 3[4]), каждая его частица жаждет соединиться с каждой из частиц объемлющего его неподвижного Эмпирея.

¹⁰⁸⁵ 1085 Мой дух призвали гармонией — то есть привлекли мое внимание гармоническими созвучиями, производимыми, как учил Платон, вращением небес (Ч., XXX, 93).

¹⁰⁸⁶ 1086 Солнцем загорелись дали... — То, что Данте принял за солнечное сияние, было, очевидно, сферой огня (Ч., IX, 30 и прим.).

Так мощно, что ни ливень, ни поток
Таких озер вовек не расстилали.

82

Звук был так нов, и свет был так широк,
Что я горел постигнуть их начало;
Столь острый пыл вовек меня не жег.

85

Та, что во мне, как я в себе, читала, –
Чтоб мне в моем смятении – помочь,
Скорей, чем я спросил, уста разъяла

88

И начала: «Ты должен превозмочь
Неверный домысл; то, что непонятно,
Ты понял бы, его отбросив прочь.

91

Не на земле ты, как считал превратно,
Но молния, покинув свой предел,
Не мчится так, как ты к нему обратно».¹⁰⁸⁷

94

Покров сомненья с дум моих слетел,
Снят сквозь улыбку речью небольшою,
Но тут другой на них отяготел,

97

И я сказал: «Я вновь пришел к покою
От удивленья; но дивлюсь опять,
Как я всхожу столь легкою средою».

100

¹⁰⁸⁷ 1087Смысл: «Молния, покинув свой предел, то есть сферу огня (см. прим. 133-134), мчится вниз с меньшей быстротой, чем мчишься ты обратно к нему, то есть к твоему пределу, к небу».

Она, умея вздохом сострадать,
Ко мне склонила взор неизреченный,
Как на дитя в бреду – взирает мать,

103

И начала: «Все в мире неизменный
Связует строй; своим обличьем он
Подобье бога придает вселенной.

106

Для высших тварей в нем отображен
След вечной Силы, крайней той вершины,
Которой служит сказанный закон.

109

И этот строй объемлет, всеединый,
Все естества, что по своим судьбам! –
Вблизи или вдали от их причины.

112

Они плывут к различным берегам
Великим морем бытия, стремимы
Своим позывом, что ведет их сам.

115

Он пламя мчит к луне, неудержимый;
Он в смертном сердце¹⁰⁸⁸ возбуждает кровь;
Он землю вяжет в ком неразделимый.

118

Лук этот¹⁰⁸⁹ вечно мечет, вновь и вновь,
Не только неразумные творенья,
Но те, в ком есть и разум и любовь.

¹⁰⁸⁸ 1088В смертном сердце животных.

¹⁰⁸⁹ 1089Лук *этот* — то есть этот позыв (ст. 114), этот инстинкт.

121

Свет устроительного провиденья
Покоит твердь, объемлющую ту,
Что всех поспешней быстротой вращения.

124

Туда, в завещанную высоту,
Нас эта сила тетивы помчала,
Лишь радостную ведая мету.

127

И все ж, как образ отвечает мало
Подчас тому, что мастер ждал найти,
Затем что вещество на отклик вяло, —

130

Так точно тварь от этого пути
Порой отходит, властью обладая,
Хоть дан толчок, стремленье отвести;

133

И как огонь, из тучи упадая,
Стремится вниз,¹⁰⁹⁰ так может первый взлет
Пригнуть обратно суета земная.

136

Дивись не больше, — это взяв в расчет, —
Тому, что всходишь, чем стремнине водной,
Когда она с вершины вниз течет.

139

То было б диво, если бы, свободный
От всех помех, ты оставался там,

¹⁰⁹⁰ 1090И как огонь, из тучи упадая... — В средние века полагали, что молния, то есть огненный пар, зажатый в водяных парах тучи, расширяясь, прорывает их в наиболее слабой их стороне, а именно в той, которая обращена к земле, и потому устремляется вниз, хотя огню свойственно стремиться ввысь, к сфере огня (ср. ст. 115).

Как сникший к почве пламень благородный».

142

И вновь лицо подъяла к небесам.



Песнь вторая

Первое небо – Луна

1

О вы, которые в челне зыбучем,
Желая слушать,плыли по волнам
Вослед за кораблем моим певучим,

4

Поворотите к вашим берегам!
Не доверяйтесь водному простору!
Как бы, отстав, не потеряться вам!

7

Здесь не бывал никто по эту пору:
Минерва веет, правит Аполлон,
Медведиц – Музы указуют взору,

10

А вы, немногие, что испокон
Мысль к ангельскому хлебу обращали,
Хоть кто им здесь живет – не утолен,

13

Вам можно смело сквозь морские дали
Свой струг вести там, где мой след вскипел,
Доколе воды ровными не стали.

16

Тех, кто в Колхиду путь преодолел,
Не столь большое ждало удивленье,
Когда Ясон предстал как земледел.¹⁰⁹¹

19

Врожденное и вечное томленье
По божьем царстве мчало наш полет,
Почти столь быстрый, как небес вращенье.

22

Взор Беатриче не сходил с высот,
Мой взор – с нее. Скорей, чем с самострела
Вонзится, мчится и сорвется дрот,

25

Я долетел до чудного предела,
Привлекшего глаза и разум мой;
И та, что прямо в мысль мою глядела, –

28

Сияя радостью и красотой:
«Прославь душой того, – проговорила, –
Кто дал нам слиться с первою звездой».¹⁰⁹²

31

Казалось мне – нас облаком накрыло,

¹⁰⁹¹ 1091Смысл: «Читателей „Рая“ ждет еще большее удивление, чем приплывших в Колхиду аргонавтов, когда они увидели, как их вождь Ясон вспахивает на огнедышащих быках заветное поле, сеет на нем драконьи зубы и одолевает вышедших из-под земли воинов» (Метам., VII, 100-143).

¹⁰⁹² 1092Слиться с первою звездой. — Данте и Беатриче достигли Луны, ближайшего к земле светила, и погружаются в ее недра, как это с ними будет и на остальных планетах.

Прозрачным, гладким, крепким и густым,
Как адамант, что солнце поразило.

34

И этот жемчуг, вечно нерушим,
Нас внутрь воспринял, как вода – луч света,
Не поступаясь веществом своим.

37

Коль я был телом, и тогда, – хоть это
Постичь нельзя, – объем вошел в объем,
Что должно быть, раз тело в тело вдето,

40

То жажда в нас должна вспылать огнем
Увидеть Сущность, где непостижимо
Природа наша слита с божеством.

43

Там то, во что мы верим, станет зримо,
Самопонятно без иных мерил;
Так – первоистина неоспорима.

46

Я молвил: «Госпожа, всей мерой сил
Благодарю того, кто благодатно
Меня от смертных стран отъединил.

49

Но что, скажите, означают пятна
На этом теле, вид которых нам
О Каине¹⁰⁹³ дает твердить превратно?»

52

¹⁰⁹³ 1093О Каине... — Народная фантазия видела в лунных пятнах фигуру Каина с вязанкой хвороста (А., XX, 126).

Тогда она с улыбкой: «Если там
Сужденья смертных ложны, — мне сказала, —
Где не прибегнуть к чувственным ключам,

55

Взирайте на это, отстраняя жало
Стрел удивленья, раз и чувствам вслед,
Как видишь, разум воспаряет вяло.

58

А сам ты мыслишь как?» И я в ответ:
«Я вижу этой разности причину
В том, скважен ли, иль плотен сам предмет».¹⁰⁹⁴

61

Она же мне: «Как мысль твоя в пучину
Неистинного канет, сам взгляни,
Когда мой довод я навстречу двину.

64

Восьмая твердь¹⁰⁹⁵ являет вам огни,
И многолики, при числе несчетном,
Количеством и качеством они.¹⁰⁹⁶

67

Будь здесь причина в скважном или плотном,
То свойство¹⁰⁹⁷ было бы у всех одно,
Делясь неравно в сонме бысролетном.

70

¹⁰⁹⁴ 1094 Я вижу этой разности причину... — «Эту разность», то есть чередование светлых и темных пространств на поверхности Луны, Данте в своем «Пире» (II, 13 [14]), следуя Аверроэсу, объяснял разной степенью плотности отдельных частей лунного шара. Более *плотные* части якобы лучше отражают солнечный свет, чем более *скважные*. В дальнейших стихах устами Беатриче он опровергает это мнение как ошибочное (ср. P., XXII, 139-141).

¹⁰⁹⁵ 1095 Восьмая твердь — небо звезд.

¹⁰⁹⁶ 1096 Многолики... количеством и качеством — то есть различны по количеству и качеству излучаемого света.

¹⁰⁹⁷ 1097 Свойство — влиять на землю.

Различие свойств различьем рождено
Существенных начал,¹⁰⁹⁸ а по ответу,
Что ты даешь, начало всех равно.

73

И сверх того, будь сумрачному цвету
Причиной скважность, то или насквозь
Неплотное пронзало бы планету,

76

Или, как в теле рядом ужилося
Худое с толстым, так и тут примерно
Листы бы ей перемежать пришлось.¹⁰⁹⁹

79

О первом¹¹⁰⁰ бы гласили достоверно
Затмения солнца: свет сквозил бы здесь,
Как через все, что скважно и пещерно.

82

Так не бывает. Вслед за этим взвесь
Со мной второе;¹¹⁰¹ и его сменяя,
Я домысл твой опровергаю весь.

85

Коль скоро эта скважность – не сквозная,
То есть предел, откуда вглубь лежит
Ее противность, дальше не пуская.

88

Отсюда чуждый луч назад бежит,

¹⁰⁹⁸ 1098 *Существенное начало* (principium formale) — термин схоластической философии, означающий то образующее начало, которое придает телам их отличительные особенности и свойства.

¹⁰⁹⁹ 1099 *Листы* — то есть плотные и скважные слои вещества, подобные страницам в книге.

¹¹⁰⁰ 1100 *О первом* — то есть о скважности, проходящей местами насквозь через лунный шар.

¹¹⁰¹ 1101 *Второе* — то есть то предположение, что в лунном шаре перемежаются плотные и скважные слои.

Как цвет, отосланный обратно в око
Стеклом, когда за ним свинец укрыт.

91

Ты скажешь мне, что луч, войдя глубоко,
Здесь кажется темнее, чем вокруг,
Затем что отразился издалека.

94

Чтоб этот довод рухнул так же вдруг,
Тебе бы опыт сделать не мешало;
Ведь он для вас — источник всех наук.

97

Возьми три зеркала, и два сначала
Равно отставь, а третье вдаль попятъ,
Чтобы твой взгляд оно меж них встречало.

100

К ним обратясь, свет за спиной приладь,
Чтоб он все три зажег, как строй светилен,
И ото всех шел на тебя опять.

103

Хоть по количеству не столь обилен
Далекий блеск, он яркостью своей
Другим, как ты увидишь, равносилен.

106

Теперь, как под ударами лучей
Основа снега зрится обнаженной
От холода и цвета прежних дней,

109

Таков и ты, и мысли обновленной
Я свет хочу пролить такой живой,
Что он в глазах дрожит, воспламененный.

112

Под небом, где божественный покой,
Кружится тело некое, чья сила
Все то, что в нем, наполнила собой.¹¹⁰²

115

Твердь вслед за ним,¹¹⁰³ где столькие светила,
Ее распределяет естествам,¹¹⁰⁴
Которые, не слив с собой, вместила.

118

Так поступает к остальным кругам
Премного свойств, которые они же
Приспособляют к целям и корням.¹¹⁰⁵

121

Строй членов мира, как, всмотревшись ближе,
Увидел ты, уступами идет
И, сверху взяв, потом вручает ниже.

124

Следи за тем, как здесь мой шаг ведет
К познанию истин, для тебя бесценных,
Чтоб знать потом, где пролегает брод.

127

Исходят бег и мощь кругов священных,
Как ковка от умеющих ковать,
От движителей неких блаженных.¹¹⁰⁶

¹¹⁰² 1102Под небом, где божественный покой, то есть внутри неподвижного Эмпирея, кружится тело некое, то есть девятое небо, или Перводвигатель (см. прим. Р., I, 76-77).

¹¹⁰³ 1103Твердь вслед за ним — восьмое небо, небо звезд.

¹¹⁰⁴ 1104Естествам — то есть звездам и ниже лежащим небесам.

¹¹⁰⁵ 1105Приспособляют к целям и корням. — Смысл: «Каждое небо (круг) приспособляет свойства, полученные им от выше лежащих небес, к своим целям и воздействует на причины (корни) явлений».

¹¹⁰⁶ 1106От движителей неких блаженных. — Согласно объяснению Беатриче, небеса вращаются не сами, а приводятся в движение ангелами, которые наделяют их силой влияния. Этих «движителей» Данте обозначает сло-

130

И небо, где светил не сосчитать,
Глубокой мудрости, его кружащей,
Есть повторенный образ и печать.

133

И как душа, под перстью преходящей,
В разнообразных членах растворясь,
Их направляет к цели надлежащей,

136

Так этот разум,¹¹⁰⁷ дробно расточась
По многим звездам, благодать изливает,
Вокруг единства своего кружась.

139

И каждая из разных сил¹¹⁰⁸ вступает
В связь с драгоценным телом,¹¹⁰⁹ где она,
Как в людях жизнь, по-разному мерцает.

142

Ликующей природой рождена,
Влитая сила светится сквозь тело,
Как радость сквозь зрачок излучена.

145

В ней – ключ к тому, чтоб разное блестело
По-разному, не в плотности отнюдь:
В ней – то начало, что творит всецело,

вами: «глубокая мудрость» (mente profonda), ст. 131; «разум» (intelligenza), ст. 136; «умы» (intelletti). P., VIII, 110. (Ср. А., VII, 73-76; P., VIII, 34-37; 106-111; XXVIII, 78; XXIX, 43-45.)

¹¹⁰⁷ 1107 *Этот разум.* — то есть «движитель» звездного неба.

¹¹⁰⁸ 1108 *Каждая из разных сил* — которые «разум» восьмого неба сообщает звездам.

¹¹⁰⁹ 1109 *С драгоценным телом* — то есть с небесным светилом.

148

По мере благодати, и блеск и муть».



Песнь третья

Первое небо – Луна (продолжение) – Нарушители обета

1

То солнце, что зажгло мне грудь любовью,
Открыло мне прекрасной правды лик,
Прибегнув к доводам и прекословью;

4

И, торопясь признать, что я постиг
И убежден, я, сколько подобало,
Лицо для речи поднял в тот же миг.

7

Но предо мной видение предстало
И к созерцанью так меня влекло,
Что речь забылась и не прозвучала.



10

Как чистое, прозрачное стекло
Иль ясных вод спокойное течение,
Где дно от глаз неглубоко ушло,

13

Нам возвращают наше отраженье
Столь бледным, что жемчужину скорей
На белизне чела отыщет зренье, —

16

Такой увидел я чреду теней,
Беседы ждавших; тут я обманулся
Иначе, чем влюбившийся в ручей.¹¹¹⁰

¹¹¹⁰ 1110 *Иначе, чем влюбившийся в ручей.* — Нарцисс пленился своим отражением в воде, приняв его за живого юношу (Метам., III, 346-510), а Данте, наоборот, подлинные лица принял за отражения.

19

Как только взором я до них коснулся,
Я счел их отраженьем лиц людских
И, чтоб взглянуть, кто это, обернулся;

22

Вперив глаза в ничто, я вверил их
Вновь свету милой спутницы; с улыбкой,
Она пылала глубиной глаз святых.

25

«Что я смеюсь над детскою ошибкой, –
Она сказала, – странного в том нет:
Не доверяясь правде мыслью зыбкой,

28

Ты вновь пустому обращен вослед.
Твой взор живые сущности встречает:
Здесь место тех, кто преступил обет.

31

Спроси их, слушай, верь; их утоляет
Свет вечной правды, и ни шагу он
Им от себя ступить не позволяет».

34

И я, к одной из теней обращен,
Чья жажда говорить была мне зрима,
Сказал, как тот, кто хочет и смущен:

37

«Блаженная душа, ты, что, хранима
Все вечным светом, знаешь благодать,
Чья сладость лишь вкусившим постижима,

40

Я был бы счастлив от тебя узнать,

Как ты зовешься и о вашей доле».
Та, с ясным взором, рада отвечать:

43

«У нас любовь ничьей правдивой воле
Дверь не замкнет, уподобляясь той,
Что ждет подобных при своем престоле.¹¹¹¹

46

Была я в мире девственной сестрой;
И, в память заглянув проникновенно,
Под большею моею красотой

49

Пиккарду¹¹¹² ты узнаешь, несомненно.
Среди блаженных этих вокруг меня
Я в самой медленной из сфер блаженна.

52

Желанья наши, нас воспаменя
Служеньем воле духа пресвятого,
Ликуют здесь, его завет храня.

55

И наш удел, столь низменной иного,
Нам дан за то, что нами был забыт
Земной обет и не блюлся сурово».

58

И я на то: «Ваш небывалый вид
Блестит так божественно и чудно,
Что он с начальным обликом не слит.

¹¹¹¹ 1111 *Уподобляясь той* — то есть уподобляясь божественной любви, которая хочет, чтобы все обитатели небесного царства были подобны ей.

¹¹¹² 1112 *Пиккарда Донати* (Ч., XXIV, 10...15) — сестра Форезе (Ч., XXIII, 48) и Корсо Донати (Ч., XXIV, 82-90). Корсо насильно извлек ее из монастыря и выдал замуж.

61

Здесь память мне могла служить лишь скудно;
Но помощь мне твои слова несут,
И мне узнать тебя теперь нетрудно.

64

Но расскажи: вы все, кто счастлив тут,
Взыскуете ли высшего предела,
Где больший кругозор и дружба ждут?»

67

С другими улыбаясь, тень глядела
И, радостно откликнувшись потом,
Как бы любовью первой пламенела:¹¹¹³

70

«Брат, нашу волю утолил во всем
Закон любви, лишь то желать велящей,
Что есть у нас, не мысля об ином.

73

Когда б мы славы восхотели вящей,
Пришлось бы нашу волю разлучить
С верховной волей, нас внизу держащей, —

76

Чего не может в этих сферах быть,
Раз пребывать в любви для нас *necesse*¹¹¹⁴
И если смысл ее установить.

79

Ведь тем-то и блаженно наше *esse*,¹¹¹⁵

¹¹¹³ 1113 *Как бы любовью первой пламенела.* — Может быть истолковано двояко: 1) словно пылала огнем первой любви; 2) была как бы охвачена наивысшим пламенем любви.

¹¹¹⁴ 1114 *Necesse* — необходимо (латинский термин схоластической философии).

¹¹¹⁵ 1115 *Esse* — бытие (латинский термин, как и предыдущий).

Что божья воля руководит им
И наша с нею не в противовесе.

82

И так как в этом царстве мы стоим
По ступеням, то счастливы народы
И царь, чью волю вольно мы вершим;

85

Она – наш мир; она – морские воды,
Куда течет все, что творит она,
И все, что создано трудом природы».

88

Тут я постиг, что всякая страна
На небе – Рай, хоть в разной мере, ибо
Неравно милостью орошена.

91

Но как, из блюд вкусив какого-либо,
Мы следующих просим иногда,
За съеденное говоря спасибо,

94

Так поступил и молвил я тогда,
Дабы услышать, на какой же ткани
Ее челнок не довершил труда.

97

«Жену высокой жизни и деяний,¹¹¹⁶ –
Она в ответ, – покоит вышний град.
Те, кто ее не бросил одеяний,

100

¹¹¹⁶ 1116 *Жену высокой жизни и деяний* — Клару Ассизскую, основательницу монашеского ордена, к которому принадлежала Пиккарда.

До самой смерти бодрствуют и спят
Близ жениха, который всем обетам,
Ему с любовью принесенным, рад.

103

Я, вслед за ней, наскучив рано светом,
В ее одежды тело облекла,
Быть верной обещав ее заветам.

106

Но люди, в жажде не добра, а зла,
Меня лишили тихой сени веры,
И знает бог, чем жизнь моя была.

109

А этот блеск, как бы превыше меры,
Что вправо от меня тебе предстал,
Пылая всем сияньем нашей сферы,

112

Внимая мне, и о себе внимал:
С ее чела, как и со мной то было,
Сорвали тень священных покрывал.

115

Когда ее вернула миру сила,
В обиду ей и оскорбив алтарь, —
Она покровов сердца не сложила.

118

То свет Костанцы, столь великой встарь,
Кем от второго вихря, к свевской славе,
Рожден был третий вихрь, последний царь».¹¹¹⁷

¹¹¹⁷ 1117 *То свет Костанцы...* — Констанция (1154-1198), последняя представительница норманнской династии в Южной Италии. Ее муж, германский император Генрих VI (с 1191 по 1197 г.), положил начало владычеству в Сицилии и Неаполе *свевского*, то есть швабского, дома Гогенштауфенов. От их брака родился Фридрих II (А., X, 119). Пиккарда называет Генриха VI *вторым вихрем* свевского дома (первым был его отец, Фридрих I Барбаросса), а *третьим* — Фридриха II, выражая этим бурную природу их власти и ее мимолетность. Существовала легенда, что Констанция приняла монашество, но была насильно выдана замуж.

121

Так молвила, потом запела «Ave,
Maria»,¹¹¹⁸ исчезая под напев,
Как тонет груз и словно тает въяве.

124

Мой взор, вослед ей пристально смотрев,
Насколько можно было, с ней простился,
И, к цели больших дум его воздев,

127

Я к Беатриче снова обратился;
Но мне она в глаза сверкнула так,
Что взгляд сперва, не выдержав, смутился;

130

И новый мой вопрос замедлил шаг.



Песнь четвертая

Первое небо – Луна (продолжение)

1

Меж двух равно манящих явств, свободный
В их выборе к зубам бы не поднес
Ни одного и умер бы голодный;

¹¹¹⁸ 1118 «Ave, Maria» — начальные слова латинской молитвы: «Радуйся, Мария».

4

Так агнец медлил бы меж двух угроз
Прожорливых волков, равно страшимый;
Так медлил бы меж двух оленей пес.

7

И то, что я молчал, равно томимый
Сомнениями, счесть ни добром, ни злом
Нельзя, раз это путь необходимый.

10

Так я молчал; но на лице моем
Желанье, как и сам вопрос, сквозило
Жарчей, чем сказанное языком.

13

Но Беатриче, вроде Даниила,
Кем был смирен Навуходоносор,
Когда его свирепость ослепила,¹¹¹⁹

16

Сказала: «Вижу, что возник раздор
В твоих желаньях, и, теснясь в неволе,
Раздумья тщетно рвутся на простор.

19

Ты мыслишь: «Раз я стоек в доброй воле,
То как насилье нанесет урон
Моей заслуге хоть в малейшей доле?»

22

Еще и тем сомнением ты смущен,

¹¹¹⁹ 1119 *Вроде Даниила...* — По библейской легенде, вавилонские мудрецы не могли истолковать царю Навуходоносору позабытый им сон, и он велел их казнить, но гнев его прошел, когда пророк Даниил напомнил ему этот сон и объяснил его значение. Так и Беатриче угадала сомнения поэта и разрешила их.

Не взносятся ли души в самом деле
Обратно к звездам, как учил Платон.¹¹²⁰

25

По-равному твое стесняют *velle*¹¹²¹
Вопросы эти; обращаясь к ним,
Сперва коснусь того, чей яд тяжеле.

28

Всех глубже вбожествленный¹¹²² серафим
И Моисей и Самуил пророки
Иль Иоанн, — он может быть любым,¹¹²³ —

31

Мария — твердью все равновысоки
Тем духам,¹¹²⁴ что тебе являлись тут,
И бытия их не иные сроки;¹¹²⁵

34

Все красят первый круг¹¹²⁶ и там живут
В неравной неге, ибо в разной мере
Предвечных уст они дыханье пьют.

37

И здесь они предстали не как в сфере,
Для них назначенной, а чтоб явить
Разностепенность высшей на примере.

¹¹²⁰ 1120 *Как учил Платон.* — По учению Платона, души, до своего воплощения, обитают на звездах, куда и возвращаются после смерти человека.

¹¹²¹ 1121 *Velle* — схоластический термин, означающий: воля.

¹¹²² 1122 *Всех глубже вбожествленный* (*colui che piu s'india*) — то есть всех более погруженный в созерцание божества.

¹¹²³ 1123 *Иль Иоанн, — он может быть любым.* — То есть: «Как Иоанн Креститель, так и евангелист Иоанн».

¹¹²⁴ 1124 *Твердью все равновысоки тем духам.* — То есть: «Все они пребывают в том же небе, что и души, являвшиеся тебе на Луне».

¹¹²⁵ 1125 *И бытия их не иные сроки.* — То есть все души одинаково вечны.

¹¹²⁶ 1126 *Первый круг* — Эмпирей.

40

Так с вашей мыслью должно говорить,
Лишь в осязательном черплющей познание,
Чтоб разуму затем его вручить.

43

К природе вашей снисходя, Писанье
О божией деснице говорит
И о стопах, вводя иносказание;

46

И Гавриила в человеческий вид,
И Михаила церковь облакает,
Как и того, кем исцелен Товит.¹¹²⁷

49

То, что Тимей¹¹²⁸ о душах утверждает,
Несходно с тем, что здесь дано узнать,
Затем что он как будто впрямь считает,

52

Что всякая душа взойдет опять
К своей звезде, с которой связь порвала,
Ниспосланная тело оживлять.

55

Но может быть – здесь мысль походит мало
На то, что выразил словесный звук;
Тогда над ней смеяться не пристало.

58

Так, возвращая светам этих дуг

¹¹²⁷ 1127 *Кем исцелен Товит* — то есть архангел Рафаил, который, по библейской легенде, снял бельма у Товита.

¹¹²⁸ 1128 *Тимей* — заглавие Платонова диалога, где идет речь о возвращении душ к звездам.

Честь и позор влияний, может стать,
Он в долю правды направлял бы лук.¹¹²⁹

61

Поняв его превратно, заблуждаться
Пошел почти весь мир, и так тогда
Юпитер, Марс, Меркурий стали зваться.¹¹³⁰

64

В другом твоём сомнении¹¹³¹ вреда
Гораздо меньше; с ним пребудешь здоровым
И не собьёшься с моего следа.

67

Что наше правосудие неправым
Казаться может взору смертных, в том
Путь к вере, а не к ересям лукавым.

70

Но так как человеческим умом
Глубины этой правды постижимы,
Твое желанье утолю во всем.

73

Раз только там насилье, где теснимый
Насильнику не помогал ничуть,
То эти души им не извинимы;

76

Затем что волю силой не задуть;
Она, как пламя, борется упорно,
Хотя б его сто раз насильно гнуть.

¹¹²⁹ 1129 *Так, возвращая...* — Смысл: «Если Платон имеет в виду влияние звезд на человеческие души и видит в нем причину достойных и позорных поступков, то он отчасти прав».

¹¹³⁰ 1130 *Юпитер, Марс, Меркурий стали зваться.* — То есть люди стали давать планетам имена богов, якобы на них обитающих.

¹¹³¹ 1131 *В другом твоём сомнении.* — См. ст. 19...21.

79

А если в чем-либо она покорна,
То вторит силе; так и эти вот,
Хоть в божий дом могли уйти повторно.

82

Будь воля их тот целостный оплот,
Когда Лаврентий¹¹³² не встает с решетки
Или суровый Муций руку жжет,¹¹³³ —

85

Освободясь, они тот путь короткий,
Где их влекли, прошли бы сами вспять;
Но те примеры — редкие находки.

88

Так, если точно речь мою понять,
Исчез вопрос, который, возникая,
Тебе и дальше мог бы докучать.

91

Но вот теснина предстает другая,
И здесь тебе вовеки одному
Не выбраться; падешь, изнемогая.

94

Как я внушала, твоему уму,
Слова святого никогда не лживы:
От Первой Правды не уйти ему.

97

Слова Пиккарды, стало быть, правдивы,

¹¹³² 1132 Лаврентий — римский диакон III в., сожженный на железной решетке.

¹¹³³ 1133 Муций Сцевола — римский юноша, сжегший свою правую руку, когда ему не удалось убить этрусского царя Порсену.

Что дух Костанцы жаждал покрывал,
Моим же как бы противоречивы.

100

Ты знаешь, брат, сколь часто мир видал,
Что человек, пред чем-нибудь робея,
Свершает то, чего бы не желал;

103

Так Алкмеон¹¹³⁴, послушаться не смея
Родителя, родную мать убил
И превратился, зла страшась, в злодея.

106

Здесь, как ты сам, надеюсь, рассудил,
Насилье слито с волей,¹¹³⁵ и такого
Не извинить, кто этим прегрешил.

109

По сути, воля не желает злого,
Но с ним мирится, ибо ей страшной
Стать жертвою чего-либо иного.

112

Пиккарда мыслит в повести своей
О чистой воле, той, что вне упрека;
Я – о другой;¹¹³⁶ мы обе правы с ней».

115

Таков был плеск священного потока,
Который от верховий правды шел;
Он обе жажды утолил глубоко.

¹¹³⁴ 1134 *Алкмеон* — см. прим. Ч., XII, 49...51.

¹¹³⁵ 1135 *Насилье слито с волей*. — То есть насилью способствовала уступчивая воля потерпевшего.

¹¹³⁶ 1136 *О другой* — то есть о той воле, про которую говорится в ст. 109...111.

118

«Небесная, – тогда я речь повел, –
Любимая Вселюбящего, светит,
Живит теплом и влагой ваш глагол.

121

Таких глубин мой дух в себе не встретит,
Чтоб дар за дар воздать решился он;
Пусть тот, кто зрящ и властен, вам ответит.

124

Я вижу, что вовек не утолен
Наш разум, если Правдой непреложной,
Вне коей правды нет, не озарен.

127

В ней он покоится, как зверь берложный,
Едва дойдя; и он всегда дойдет, –
Иначе все стремления ничтожны.

130

От них у корня истины встает
Росток сомненья; так природа властно
С холма на холм ведет нас до высот.

133

Вот что дает мне смелость, манит страстно
Вас, госпожа, почтительно спросить
О том, что для меня еще неясно.

136

Я знать хочу, возможно ль возместить
Разрыв обета новыми делами
И груз их на весы к вам положить».

139

Она такими дивными глазами

Огонь любви метнула на меня,
Что веки у меня поникли сами,

142

И я себя утратил, взор склоня.



Песнь пятая

Первое небо – Луна (окончание) – Второе небо – Меркурий – Честолюбивые деятели

1

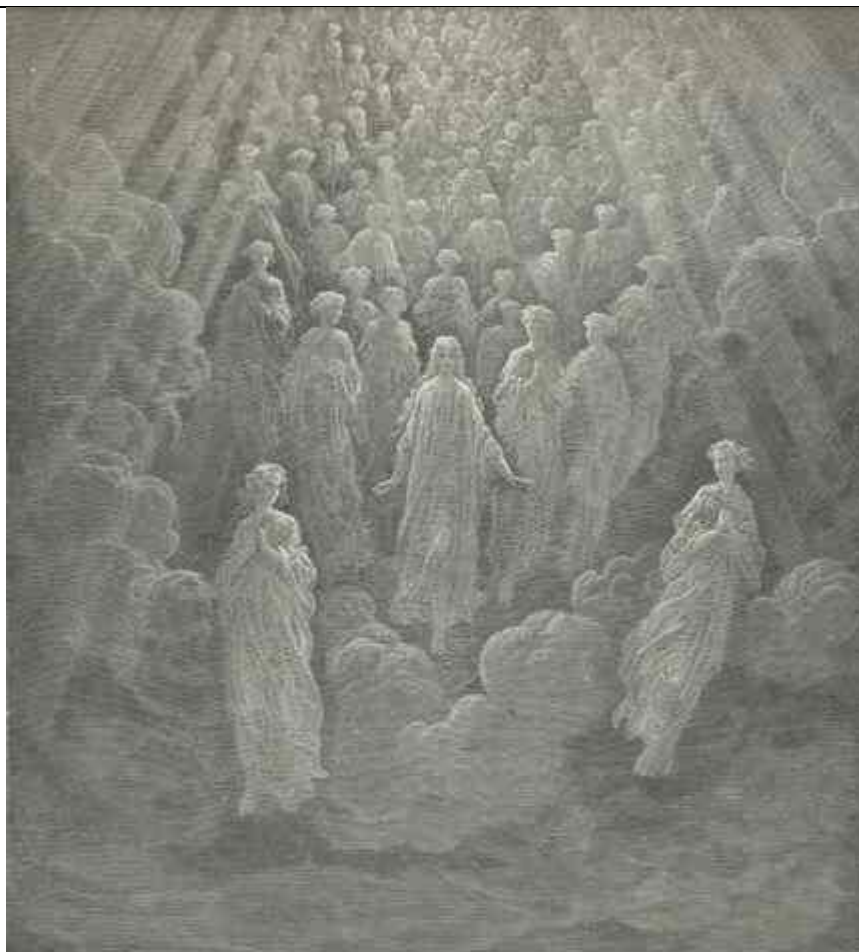
Когда мой облик пред тобою блещет
И свет любви не по-земному льет,
Так, что твой взор, не выдержав, трепещет,

4

Не удивляйся; это лишь растет
Могущественность зренья и, вскрывая,
Во вскрытом благе движется вперед.

7

Уже я вижу ясно, как, сияя,
В уме твоём зажегся вечный свет,
Который любят, на него взирая.



10

И если вас влечет другой предмет,
То он всего лишь – восприятий ложно
Того же света отраженный след.

13

Ты хочешь знать, чем равноценным можно
Обещанные заменить дела,
Чтобы душа почилла бестревозно».

16

Так Беатриче в эту песнь вошла
И продолжала слова ход священный,
Чтоб речь ее непрерывной текла:

19

«Превысший дар создателя вселенной,

Его щедроте больше всех сродни
И для него же самый драгоценный, —

22

Свобода воли, коей искони
Разумные создания причастны,
Без исключения все и лишь они.

25

Отсюда ты получишь вывод ясный,
Что значит дать обет, — конечно, там,
Где бог согласен, если мы согласны.

28

Бог обязаться дозволяет нам,
И этот клад,¹¹³⁷ такой, как я сказала,
Себя ему приносит в жертву сам.

31

Где ценность, что его бы заменяла?
А в отданном ты больше не волен,
И жертвовать чужое — не пристало.

34

Ты в основном отныне утвержден;
Но так как церковь знает разрешенья,¹¹³⁸
С чем как бы спорит сказанный закон,

37

Не покидай стола без замедленья:
Кусок, который съел ты, был тугим
И требует подмоги для сваренья.

40

¹¹³⁷ 1137 *И этот клад* — то есть свободная воля.

¹¹³⁸ 1138 *Разрешенья* — то есть освобождения от обета.

Открой же разум свой словам моим
И в нем замкни их; исчезает вскоре
То, что, услышав, мы не затвердим.

43

Две стороны мы видим при разборе
Подобных жертв: одну мы видим в том,
Чем жертвуют; другую – в договоре.

46

Последний обязателен во всем,
Пока не выполнен, как изъяснялось
Уже и выше точным языком.

49

Вот почему евреям полагалось, –
Ты помнишь, – жертвовать из своего,
Хоть жертва иногда и заменялась.

52

Зато второе, то есть существо,
Бывает и таким, что есть пределы,
В которых можно изменить его.

55

Но бремя плеч своих и самый смелый
Менять не смеет и обязан несть,
Пока недвижны желтый ключ и белый.¹¹³⁹

58

Да и обмен нелепым надо счесть,
Когда предмет, имевшийся доселе,
Не входит в новый, как четыре в шесть.¹¹⁴⁰

¹¹³⁹ 1139Пока недвижны желтый ключ и белый. — То есть пока замены обета не разрешит церковь. Белый и желтый, то есть серебряный и золотой, ключи — символ церковной власти (Ч., IX, 117-129).

¹¹⁴⁰ 1140Как четыре в шесть. — Новый обет должен быть строже предыдущего.

61

А если ценность – всех других тяжело
И всякой чаши книзу тянет край,
Ее ничем не возместить на деле.

64

Своим обетом, смертный, не играй!
Будь стоек, но не обещайся слепо,
Как первый дар принесший Иеффай¹¹⁴¹;

67

Он не сказал: «Я поступил нелепо!»,
А согрешил, свершая. В тот же ряд
Вождь греков стал, безумный столь свирепо,

70

Что вместе с Ифигенией скорбят
Глупец и мудрый, все, кому случится
Услышать про чудовищный обряд.¹¹⁴²

73

О христиане, полно торопиться,
Лететь, как перья, всем ветрам вослед!
Не думайте любой водой омыться!

76

У вас есть Ветхий, Новый есть завет,
И пастырь церкви вас всегда наставит;
Вот путь спасенья, и другого нет.

79

¹¹⁴¹ 1141 *Иеффай*. — По библейской легенде, Иеффай, судья израильский, обещал богу, если тот пошлет ему победу над аммонитянами, принести в жертву первое, что выйдет из ворот его дома навстречу ему. Навстречу Иеффаю вышла его единственная дочь, которую он и предал смерти.

¹¹⁴² 1142 *Вождь греков* — Агамемнон, принесший в жертву свою дочь *Ифигению*, чтобы получить от богов попутный ветер для похода против Трои.

А если вами злая алчность правит,¹¹⁴³
Так вы же люди, а не скот тупой,
И вас меж вас еврей да не бесславит!

82

Не будьте, как ягненок молодой,
Который, бросив мать, беды не чуя,
По простоте играет сам с собой!»

85

Так Беатриче мне, как здесь пишу я;
Потом туда, где мир всего живей,¹¹⁴⁴
Вновь обратила взоры, вся взыскуя.

88

Ее безмолвье, чудный блеск очей
Лишили слов мой жадный ум, где зрели
Опять вопросы к госпоже моей.

91

И как стрела спешит коснуться цели
Скорее, чем затихнет тетива,
Так ко второму царству¹¹⁴⁵ мы летели.

94

Такая радость в ней зажглась, едва
Тот светоч¹¹⁴⁶ нас объял, что озарилась
Сама планета светом торжества.

97

И раз звезда, смеясь, преобразилась,
То как же — я, чье естество¹¹⁴⁷ всегда

¹¹⁴³ 1143 *А если вами злая алчность правит* — как жажда победы управляла Иеффеом и Агамемноном.

¹¹⁴⁴ 1144 *Где мир всего живей* — то есть в сторону солнца.

¹¹⁴⁵ 1145 *Второе царство* — небо Меркурия, где поэту предстанут души честолюбивых деятелей добра.

¹¹⁴⁶ 1146 *Тот светоч* — то есть планета Меркурий.

Легко переменяющимся мнилось?

100

Как из глубин прозрачного пруда
К тому, что тонет, стая рыб стремится,
Когда им в этом чудится еда,

103

Так видел я – несчетность блесков мчится
Навстречу нам, и в каждом клич звучал:
«Вот кем любовь для нас обогатится!»

106

И чуть один к нам ближе подступал,
То виделось, как все в нем ликовало,
По зареву, которым он сиял.

109

Суди, читатель: оборвись начало
На этом, как бы тягостно тебе
Дальнейшей повести недоставало;

112

И ты поймешь, как мне об их судьбе
Хотелось внять правдивые глаголы,
Едва мой взгляд воспринял их в себе.

115

«Благорожденный, ты, кому престолы
Всевечной славы видеть предстоит,
Пока не кончен труд войны¹¹⁴⁸ тяжелый, —

118

¹¹⁴⁷ 1147 *Чье естество* — то есть человеческая природа.

¹¹⁴⁸ 1148 *Пока не кончен труд войны*. — То есть: «Пока ты еще жив». Богословская терминология различает «воинствующую церковь», то есть верующих, живущих на земле, и «торжествующую церковь», то есть праведников, обитающих на небе.

Тот свет, который в небесах разлит,
Пылает в нас; поэтому, желая
Про нас узнать, ты будешь вволю сыт».

121

Так молвила одна мне тень благая,
А Беатриче: «Смело говори
И слушай с верой, как богам внимая!»

124

«Я вижу, как гнездишься ты внутри
Своих лучей и как их льешь глазами,
Ликующими пламенной зари.

127

Но кто ты, дух достойный, и пред нами
Зачем предстал в той сфере, чье чело
От смертных скрыто чуждыми лучами?»¹¹⁴⁹

130

Так я сказал сиявшему светло,
Тому, кто речь держал мне; и сиянье
Его еще лучистей облекло.

133

Как солнце, чье чрезмерное сверканье
Его же застит, если жар пробил
Смягчающих паров напластованье,

136

Так он, ликуя, от меня укрыл
Священный лик среди его же света
И, замкнут в нем, со мной заговорил,

139

¹¹⁴⁹ 1149 Чуждыми лучами — то есть лучами Солнца, застилающими свет Меркурия.

Как будет в следующей песни спето.



Песнь шестая

Второе небо – Меркурий (продолжение)

1

С пор как взмыл, послушный Константину,
Орел противу звезд, которым вслед
И Он встарь парил за тем, кто взял Лавину,

4

Господня птица двести с лишним лет
На рубеже Европы пребывала,
Близ гор, с которых облетела свет;

7

И тень священных крыл распростирала
На мир, который был во власть ей дан,
И там, из длани в длань, к моей ниспала.¹¹⁵⁰

10

Был кесарь я, теперь – Юстиниан¹¹⁵¹;

¹¹⁵⁰ 1150Смысл: «Константин Великий перенес (в 330 г.) столицу из Рима в Византию, причем *орел*, символ римской империи, совершил полет с запада на восток, *против* видимого движения *звезд*, тогда как *встарь* он летел *вслед* звездам, с востока на запад, когда, после падения Трои, сопровождал родоначальника римлян Энея, который, прибыв в Италию, *взял* в жены *Лавину* (А., IV, 125; Ч., XVII, 34-39), дочь латинского царя Латина. После этого римский орел (*господня птица*) *двести с лишним лет* пребывал на *рубеже Европы*, на берегу Босфора, *близ гор* Троады, с которых он впервые взлетел с Энеем, и здесь, в Византии, переходя от одного императора к другому, достался наконец Юстиниану».

Я, Первою Любовью¹¹⁵² вдохновленный,
В законах всякий устранил изъян.

13

Я верил, в труд еще не погруженный,
Что естество в Христе одно, не два,
Такою верой удовлетворенный.

16

Но Агапит¹¹⁵³, всех пастырей глава,
Мне свой урок преподавал благодатный
В той вере, что единственно права.

19

Я внял ему; теперь мне так понятны
Его слова, как твоему уму
В противоречье ложь и правда вняты.

22

Я стал ступать, как церковь; потому
И бог меня отметил, мне внушая
Высокий труд;¹¹⁵⁴ я предался ему,

25

Оружье Велисария¹¹⁵⁵ вверяя,
Которого господь в боях вознес,
От ратных дел меня освобождая.

28

Таков ответ на первый твой вопрос;

¹¹⁵¹ 1151 Юстиниан — византийский император (с 527 по 565 г.), при котором была произведена знаменитая кодификация римского права (Ч., VI, 88-90) и отвоевана у остготов Италия.

¹¹⁵² 1152 Первою Любовью — то есть святым духом (А., III, 6).

¹¹⁵³ 1153 Агапит I — римский папа (умер в 536 г.).

¹¹⁵⁴ 1154 Высокий труд — то есть труд законодателя.

¹¹⁵⁵ 1155 Велисарий — военачальник Юстиниана.

Но надо, чтоб, об этом повествуя,
Еще немного слов я произнес,

31

Всю правоту¹¹⁵⁶ тебе живописуя
Тех, кто подвигся на священный стяг,¹¹⁵⁷
Его присвоив или с ним враждуя.¹¹⁵⁸

34

Взгляни, каким величьем всякий шаг
Его сиял; чтоб он владел державой,
Паллант¹¹⁵⁹ всех прежде кровию иссяк.

37

Ты знаешь, как он в Альбе¹¹⁶⁰ величавой
Три века ждал, чтоб на ее полях
Три против трех вступили в бой кровавый;¹¹⁶¹

40

И что он сделал при семи царях,
От скорби жен сабинских до печали
Лукреции, в соседях сея страх;¹¹⁶²

43

Что сделал он, когда его вздымали
На Бренна и на Пирра¹¹⁶³ и подряд

¹¹⁵⁶ 1156 *Всю правоту* — сказано иронически.

¹¹⁵⁷ 1157 *Священный стяг* — римский орел.

¹¹⁵⁸ 1158 *Его присвоив* — как гибеллины, приспособляющие идею империи к своим партийным целям. *С ним враждуя* — как гвельфы.

¹¹⁵⁹ 1159 *Паллант* — один из героев «Энеиды», союзник Энея.

¹¹⁶⁰ 1160 *Альба, или Альба-Лонга* — город в Лации, основанный, по преданию, Асканием, сыном Энея.

¹¹⁶¹ 1161 *Три против трех...* — Когда три Горация, римляне, победили трех Куриациев, альбанцев, владычество над Лацием перешло от Альбы к Риму.

¹¹⁶² 1162 *От скорби жен сабинских* — то есть от похищения сабинянок при Ромуле до самоубийства обещанной *Лукреции* (А., IV, 127) при Тарквинии Гордом.

¹¹⁶³ 1163 *Бренн* — предводитель галлов (IV в. до н. э.); *Пирр* — эпирский царь (IV-III вв. до н. э.).

Властителей и веча покоряли, —

46

За что косматый Квинций, и Торкват,¹¹⁶⁴
И Деции, и Фабии¹¹⁶⁵ доныне
Прославлены, и я почтить их рад.

49

Он ниспроверг арабов в их гордыне,
Вслед Ганнибалу миновавших склон,
Откуда, По, ты держишь путь к равнине.¹¹⁶⁶

52

Он видел, как Помпей и Сципион¹¹⁶⁷
Повиты юной славой¹¹⁶⁸ и крушима
Вершина, под которой ты рожден.¹¹⁶⁹

55

Пока то время близилося незримо,
Когда свой облик твердь земле дала,¹¹⁷⁰
Им Цезарь овладел, по воле Рима.

58

От Вара к Рейну¹¹⁷¹ про его дела

¹¹⁶⁴ 1164 *Косматый Квинций* — Цинциннат, римский консул и диктатор V в. до н. э., прославившийся строгостью нрава (Р., XV, 129). *Торкват* — римский полководец IV в. до н.э.

¹¹⁶⁵ 1165 *Деции* — три римских полководца: Публий Деций Мус и его сын и внук, носившие те же имена. *Фобии* — род, прославленный в римской истории.

¹¹⁶⁶ 1166 *Арабы* — так названы карфагеняне, которые в 218 г. до н. э. вторглись в Италию, перевалив через Альпы.

¹¹⁶⁷ 1167 Помпей Великий (106-48 гг. до н. э.) и Сципион Африканский (ок. 235-183 гг. до н.э.).

¹¹⁶⁸ 1168 *Повиты юной славой* — то есть прославились в молодых годах.

¹¹⁶⁹ 1169 *Вершина, под которой ты рожден*, — город Фьезоле, расположенный над Флоренцией (см. прим. А., XV, 61-63).

¹¹⁷⁰ 1170 *Пока то время близилося незримо* — то есть незадолго до эпохи Августа, когда *свой облик твердь земле дала*, установив на ней мир и единовластие.

¹¹⁷¹ 1171 *От Вара к Рейну* — то есть в Трансальпийской Галлии.

Спроси волну Изары, Эры, Сенны¹¹⁷²
И всех долин, что Рона приняла.

61

А что он сделал, выйдя из Равенны
И минув Рубикон¹¹⁷³, – то был полет,
Ни словом, ни пером не изреченный.

64

Он двинул на Испанию поход;
Затем к Дураццо; и в Фарсал вонзился,
Исторгнув стон у жарких Нильских вод;¹¹⁷⁴

67

Антандр и Симоэнт, где встарь гнезился,
Увидел вновь, и Гекторов курган,¹¹⁷⁵
И вновь, на горе Птолемею,¹¹⁷⁶ взвился.

70

На Юбу¹¹⁷⁷ пал, как грозовой таран,
И вновь пошел на запад ваш, где к брани
Опять зывали трубы помпеян.¹¹⁷⁸

¹¹⁷² 1172 *Изара* — приток Роны. *Эра* — Луара. *Сенна* — Сена.

¹¹⁷³ 1173 *Рубикон* — река, впадающая в Адриатическое море к югу от Равенны. Переходом через нее в 49 г. до н. э. Цезарь положил начало гражданской войне, приведшей его к полновластию.

¹¹⁷⁴ 1174 *Испания* (Ч., XVIII, 101...102), *Дураццо* (Диррахий), *Фарсал* — места борьбы Цезаря с помпеянами. Разбитый при Фарсале (48 г. до н. э.), Помпей бежал в Египет и здесь был убит, на что и намекают слова: «*Исторгнув стон у жарких Нильских вод*».

¹¹⁷⁵ 1175 По Лукану («Фарсалия», IX, 950...999), Цезарь после фарсальской победы посетил Троаду. *Антандр* — приморский город, откуда отплыл Эней (Эн., III, 6); *Симоэнт* — река близ Трои. Эти места — родина римского орла (см. прим. 1-9).

¹¹⁷⁶ 1176 *На горе Птолемею*. — Цезарь низложил молодого египетского царя Птолемея XII и возвел на престол его сестру Клеопатру.

¹¹⁷⁷ 1177 *Юба* — нумидийский царь, сторонник помпеянцев, побежденный Цезарем и покончивший с собой.

¹¹⁷⁸ 1178 *На запад ваш* — то есть в Испанию, где Цезарь разбил при Мунде последние силы помпеянцев (45 г. до н. э.).

73

О том, чем был он в следующей длани,¹¹⁷⁹
Брут лает с Кассием в Аду,¹¹⁸⁰ скорбят
Перузий с Мутиной, полны стенаний.¹¹⁸¹

76

И до сих пор отчаяньем объят
Дух Клеопатры, спасшейся напрасно,
Чтоб смерть ей дал змеиный черный яд.¹¹⁸²

79

Он долетел туда, где море красно;¹¹⁸³
Он подарил земле такой покой,
Что Янов храм был заперт повсечасно.¹¹⁸⁴

82

Но все, что стяг, превозносимый мной,
Свершил дотоле и свершил в грядущем
Для подданной ему страны земной, —

85

Мрак и ничто, когда умом нелгушим
И ясным оком взглянем на него
При третьем кесаре,¹¹⁸⁵ его несущем.

88

¹¹⁷⁹ 1179В *следующей длани* — то есть при Октавиане Августе, первом римском императоре (с 27 г. до н. э. по 14 г. н. э.).

¹¹⁸⁰ 1180Брут и Кассий, убийцы Цезаря (А., XXXIV, 64...67), были разбиты Октавианом при Филиппах (42 г. до н. э.) и покончили с собой.

¹¹⁸¹ 1181Перузию (Перуджа) Октавиан разорил в 40 г. до н. э. Около *Мутины* (Модена) он в 43 г. до н. э. победил Марка Антония.

¹¹⁸² 1182Клеопатра, обратясь в бегство во время морского боя при Акции (31 г. до н. э.) и затем тщетно пытавшаяся обольстить Октавиана, покончила с собой, дав себя ужалить змее.

¹¹⁸³ 1183Он долетел туда, где море красно — на берег Красного моря

¹¹⁸⁴ 1184Янов храм — храм Януса в Риме, двери которого отпирались только во время войны.

¹¹⁸⁵ 1185При третьем (считая от Юлия Цезаря) кесаре — то есть при Тиберии (с 14 по 37 г.).

Живая Правда, в длани у того,
Ему внушила славный долг – сурово
Исполнить мщенье гнева своего.

91

Теперь дивись, мое услышав слово:
Он с Титом вновь пошел и отомстил
За отомщение греха бывшего.¹¹⁸⁶

94

Когда же лангобардский зуб язвил
Святую церковь, под его крылами
Великий Карл, разя, ее укрыл.¹¹⁸⁷

97

Суди же сам о тех, кто с их грехами
Помянут мной,¹¹⁸⁸ суди об их делах,
Первопричине всех несчастий с вами.

100

Тот – всенародный стяг втоптал во прах
Для желтых лилий,¹¹⁸⁹ тот – себе присвоил;
Чей хуже грех – не взвесишь на весах.

103

Уж пусть бы гибеллин себе устроил
Особый стяг! А этот – не для тех,
Кто справедливость и его – раздвоил!

¹¹⁸⁶ 1186Смысл: «В царствование Тиберия бог (*Живая Правда*) возложил на римского орла, в лице римской власти в Иудее, славный долг — исполнить мщенье гнева своего, искупить распятием Христа грех Адама. А затем, что может показаться удивительным, тот же римский орел, в руках у Тита (Ч., XXI, 82-84), опять-таки по божьей воле, отомстил иудеям за это отомщение греха бывшего, разрушив Иерусалим (в 70 г.)».

¹¹⁸⁷ 1187Великий Карл, франкский король (с 768 по 814 г.), впоследствии (с 800 г.) император, выступил на защиту папы Адриана I в его борьбе с лангобардским королем Дезидерием, которого победил и низложил (в 774 г.).

¹¹⁸⁸ 1188Помянут мной. — См. ст. 29...33.

¹¹⁸⁹ 1189Для желтых лилий. — Гвельфы борются с имперским орлом в интересах анжуйского дома (в гербе три золотых лилии). Тот — себе присвоил. — Так поступают гибеллины (ср. ст. 33).

106

И гвельфам нет надежды на успех
С их новым Карлом;¹¹⁹⁰ львы крупней ходили,
А эти когти с них сдирали мех!

109

Уже нередко дети слезы лили
За грех отца; и люди пусть не ждут,
Что бог покинет герб свой ради лилий!

112

А эта малая звезда – приют
Тех душ, которые, стяжать желая
Хвалу и честь, несли усердный труд.

115

И если цель желаний – лишь такая
И верная дорога им чужда,
То к небу луч любви восходит, тая.

118

Но в том – часть нашей радости, что мзда
Нам по заслугам нашим воздается,
Не меньше и не больше никогда.

121

И в этом так отрадно познается
Живая Правда, что вовеки взор
К какому-либо злу не обернется.

124

Различьем звуков гармоничен хор;
Различье высей в нашей жизни ясной –
Гармонией наполнило простор.

¹¹⁹⁰ 1190С их новым Карлом — то есть Карлом II Анжуйским.

127

И здесь внутри жемчужины¹¹⁹¹ прекрасной
Сияет свет Ромео, чьи труды
Награждены неправдой столь ужасной.

130

Но провансальцам горестны плоды
Их происков; и тот вкусит мытарства,
Кому чужая доблесть злей беды.

133

Рамондо Берингьер четыре царства
Дал дочерям; а ведал этим всем
Ромео, скромный странник, враг коварства.

136

И все же, наущенный кое-кем,
О нем, безвинном, он повел дознание;
Тот на десять представил пять и семь.¹¹⁹²

139

И, нищ и древен, сам ушел в изгнание;
Знай только мир, что в сердце он таил,
За кусом кус прося на пропитание, —

142

Его хваля, он громче бы хвалил!»¹¹⁹³

¹¹⁹¹ 1191 *Внутри жемчужины* — то есть внутри Меркурия.

¹¹⁹² 1192 *Тот на десять представил пять и семь.* — Давая отчет в управлении делами, Ромео предъявил настолько больше богатств, чем требовалось, насколько двенадцать (пять и семь) больше десяти.

¹¹⁹³ 1193 *Ромео* — Ромэ де Вильнев (умер в 1250 г.), министр *Рамондо Берингьера* (ст. 133), или Раймунда-Беренгария IV, последнего графа Прованского. Сложилась легенда, будто бы Ромео пришел ко двору графа Прованского бедным паломником, привел в порядок его имущественные дела, выдал его дочерей за четырех королей, но завистливые придворные оговорили его. Граф потребовал от Ромео отчета в управлении, тот предъявил графу его приумноженные богатства и покинул графский двор таким же нищим странником, каким пришел. Граф казнил клеветников.



Песнь седьмая

Второе небо – Меркурий (окончание)

1

Osanna, sanctus Deus sabaoth,
Superillustrans claritate tua
Felices ignes horum malacoth!»¹¹⁹⁴

4

Так видел я поющей сущность¹¹⁹⁵ ту
И как она под свой напев поплыла,
Двойного света движа красоту.

7

Она себя с другими в пляске слила,
И, словно стаю мчащихся огней,
Внезапное пространство их укрыло.

10

Колеблясь, я: «Скажи, скажи же ей, –
Твердил себе. – Ты, жаждой опаленный,
Скажи об этом госпоже твоей!»

13

¹¹⁹⁴ 1194 Гимн на латинском языке, со введением еврейских слов: «Славься, святой бог воинств, сверхозаряющий ясностью твоею счастливые огни этих царств!»

¹¹⁹⁵ 1195 *Сущность* — то есть душа (Юстиниана).

Но даже в БЕ и в ИЧЕ¹¹⁹⁶ приученный
Святыню чтить, я, голову клоня,
Поник, как человек в истоме сонной.

16

Она, таким не потерпев меня,
Сказала, улыбнувшись мне так чудно,
Что счастлив будешь посреди огня:

19

«Как я сужу, – а мне понять нетрудно, –
Ты тем смущен, что праведная месть
Быть может отомщенной правосудно.¹¹⁹⁷

22

Твои сомненья мне легко расплесть;
А ты внимай, и то, чего не ведал,
В моих словах ты будешь рад обрести.

25

За то, что тот, кто не рождался,¹¹⁹⁸ не дал
Связать свой произвол, себе на зло, –
Прокляв себя, он всех проклятью предал;

28

И человечество больным слегло
На долгие века во тьме растленной,
Пока господне Слово¹¹⁹⁹ не сошло

31

В мир, где природу, от творца вселенной

¹¹⁹⁶ 1196В БЕ и в ИЧЕ. — Поэта повергают в благоговейный трепет уже одни лишь звуки БЕ и ИЧЕ, образующие первый и последние слоги имени Беатриче.

¹¹⁹⁷ 1197Что праведная месть быть может отомщенной правосудно — см. Р., VI, 88...93 и прим.

¹¹⁹⁸ 1198Тот, кто не рождался — то есть Адам.

¹¹⁹⁹ 1199Господне Слово — то есть Христос.

Отпавшую, оно слило с собой
Могуществом Любви неизреченной.

34

На то, что я скажу, глаза открой!
Была природа эта, с ним слитая,
Как в миг создания, чистой и благой;

37

Но все же – тою, что обитель Рая
Утратила, в преступной слепоте
Путь истины и жизни презирая.

40

Поэтому и кара на кресте,
Свершаясь над природой воспристой,
Была превыше всех по правоте;

43

Но также и несправеднейшей платой,
Когда мы взглянем, с чьим лицом слилась
Природа эта и кто был распятый.

46

Так эта смерть, в последствиях делясь,
И бога, и евреев утолила:
Раскрылось небо, и земля встряслась.

49

И я тебе отныне разъяснила,
Как справедливость праведным судом
За праведное мщенье отомстила.¹²⁰⁰

52

Но только вновь твой ум таким узлом,

¹²⁰⁰ 1200 *Праведным судом* — то есть разрушением Иерусалима (П., VI, 92...93).

За мыслью мысль, обвился многократно,
Что ждет свободы и томится в нем.

55

Ты говоришь: «Мне это все понятно;
Но почему господь для нас избрал
Лишь этот путь спасенья, мне невнятно».

58

Никто из тех, мой брат, не проникал
Очами в тайну этого решения,
Чей дух в огне любви не возмужал.

61

Здесь многие пытаются силу зренья,
Но различают мало; потому
Скажу, чем вызван этот путь спасенья.

64

Господня благость, отменяя тьму,
Горит в самой себе и так искрится,
Что вечные красоты льет всему.

67

Все то, что прямо от нее струится,¹²⁰¹
Пребудет вечно, ибо не прейдет
Ее печать, когда она ложится.

70

Все то, что прямо от нее течет,
Всецело вольно, ибо то свободно,
Что новых сил¹²⁰² не ощущает гнет.

73

¹²⁰¹ 1201 *Все то, что прямо от нее струится.* — То есть все то, что бог создает непосредственно.

¹²⁰² 1202 *Новых сил* — то есть сотворенных сил.

Что ей сродней, то больше ей угодно;
Священный жар, повсюду излучен,
Живее в том, что более с ним сходно.

76

И человек всем этим наделен;¹²⁰³
Но при утрате хоть единой доли
Он благородства своего лишен.

79

Один лишь грех его лишает воли,
Лишая сходства с Истинным Добром,
Которым он не озаряем боле.

82

Низверженный в достоинстве своем,
Он встать не может, не восполнив счета
Возмездием за наслаждение злом.

85

Природа ваша, согрешая tota¹²⁰⁴
В своем зерне,¹²⁰⁵ утратила, упав,
Свои дары и райские ворота;

88

И не могла вернуть старинных прав,
Как строгое покажет рассужденье,
Тот или этот брод не миновав:

91

Иль чтоб господь ей даровал прощенье
Из милости; иль чтобы смертный сам

¹²⁰³ 1203 *И человек всем этим наделен.* — Смысл: «Человек наделен бессмертием (ст. 68), свободой (ст. 71) и подобием богу (ст. 73-75)».

¹²⁰⁴ 1204 *Tota* (лат.) — вся.

¹²⁰⁵ 1205 *В своем зерне* — то есть в лице Адама.

Мог искупить свое грехопаденье.

94

Теперь направь глаза ко глубинам
Предвечного совета и вниманьем
Усиленно прильни к мои словам!

97

Сам человек достойным воздаяньем
Спасти себя не мог, лишенный сил
Принизиться настолько послушаньем,

100

Насколько вознестись, ослушный, мнил;
Вот почему своими он делами
Себя бы никогда не искупил.

103

Был должен бог, раз не могли вы сами,
К всецелой жизни возвратить людей,
Будь то одним, будь то двумя путями.¹²⁰⁶

106

Но делателю дело тем милей,
Чем более, из сердца источая,
В него вложил он благости своей;

109

И благодать божья, в мире разлитая,
Тем и другим направилась путем,
Вас к прежним высям вознести желая.

112

Между последней тьмой и первым днем

¹²⁰⁶ 1206 *Будь то одним, будь то двумя путями* — либо путем милосердия, либо путем правосудия, или же обоими путями (ст. 91-93).

Величественней не было деянья
И не свершится впредь ни на одном.¹²⁰⁷

115

Бог, снизошедший до самоотданья,
Щедрее вам помог себя спасти,
Чем милостью простого оправданья;

118

И были бы закрыты все пути
Для правосудья, если б сын господень
Не принял униженья во плоти.

121

Чтоб ты от всех сомнений был свободен,
Добавлю поясненье,¹²⁰⁸ и тогда
Ты зоркостью со мною станешь сходен.

124

Ты говоришь: «И пламя, и вода,
И воздух, и земля, и их смешенья,
Придя в истленье, гибнут без следа.

127

А это ведь, однако же, творенья!
И если речь твоя была верна,
Им надо быть избавленным от тленья».

130

Брат! Ангелы и чистая страна,
Где ты сейчас, — я так бы изложила, —
В их совершенстве созданы сполна.¹²⁰⁹

¹²⁰⁷ 1207 *Ни на одном* — из указанных выше путей.

¹²⁰⁸ 1208 *Добавлю поясненье* — к сказанному выше (ст. 67...69) о вечности всего, созданного непосредственно божеством.

¹²⁰⁹ 1209 *В их совершенстве созданы сполна.* — То есть: «Созданы непосредственно божеством и поэтому обладают совершенством».

133

И те стихии, что ты назвал было,
И сложенное ими естество
Образовала созданная сила.

136

Сотворены¹²¹⁰ само их вещество
И сила тех творящих излучений,
Что льют светила, движась вокруг него.

139

Душа животных и душа растений
Из свойственной среды извлечены
Лучами и движеньем звездной сени.

142

А ваши жизни в вас вдохновлены
Всевышней благодатью и к ней всецело,
В нее влюбленные, устремлены.

145

На этом основать ты можешь смело
И ваше воскресенье, если ты
Припомнишь, как творилось ваше тело

148

И творенье прародительской четы».

¹²¹⁰ 1210Сотворены — то есть: «Созданы непосредственно божеством».



Песнь восьмая

Третье небо – Венера – Любвеобильные

1

В погибшем мире¹²¹¹ веровать привыкли,
Что излученья буйной страсти льет –
Киприда, движась в третьем эпицикле;¹²¹²

4

И воздавал не только ей почет
Обетов, жертв и песенного звона
В былом неведение былой народ,

7

Но чтились вместе с ней, как мать – Диона,
И Купидон – как сын; и басня шла,
Что на руки его брала Дидона.¹²¹³

¹²¹¹ 1211 *В погибшем мире* — то есть в языческом.

¹²¹² 1212 *Киприда* — Венера. *В третьем эпицикле*. — Согласно учению Птолемея, планеты обращаются вокруг Земли не просто по круговой орбите, а вращаясь по некоему малому кругу, *эпициклу*, центр которого совершает круговое движение вокруг Земли, чем и объясняется их петлеобразный путь. Венера, как третья по удаленности от Земли планета, вращается в *третьем* эпицикле.

¹²¹³ 1213 *Что на руки его брала Дидона*. — Чтобы внушить Дидоне (А., V, 61...62) любовь к Энею, Купидон принял вид его маленького сына Аскания и сел к ней на колени (Эн., I, 657-722).



10

Той, кем я начал, названа была
Звезда, которая взирает страстно
На солнце то вдогонку, то с чела.¹²¹⁴

13

Как мы туда взлетели, мне неясно;
Но что мы – в ней, уверило меня
Лицо вожатой, став вдвойне прекрасно.

16

Как различимы искры средь огня
Иль голос в голосе, когда в движенье
Придет второй, а первый ждет, звеня,

¹²¹⁴ 1214 *То вдогонку, то с чела* — сияя в небе то после захода солнца как вечерняя звезда, то перед его восходом как утренняя.

19

Так в этом свете видел я круженье
Других светил, и разный бег их мчал,
Как, верно, разное вечное их зренье.¹²¹⁵

22

От мерзлой тучи ветер не слетал
Настолько быстрый, зримый иль незримый,
Чтоб он не показался тих и вял

25

В сравненье с тем, как были к нам стремимы
Святые светы, покидая пляс,
Возникший там, где реют серафимы.¹²¹⁶

28

Из глубины тех, кто был вблизи от нас,
«Осанна» так звучала, что томился
По этим звукам я с тех пор не раз.

31

Потом один от прочих отделился
И начал так: «Мы все служить тебе
Спешим, чтоб ты о нас возвеселился.

34

В одном кругу, круженье и алчбе
Наш сонм с чредой Начал¹²¹⁷ небесных мчится,
Которым ты сказал, в земной судьбе:

37

¹²¹⁵ 1215 *Так в этом свете...* — В глубине светящейся планеты Данте видит *круженье других светил*. Это — души любвеобильных. Они движутся с *разной* скоростью, и поэт высказывает предположение, что она зависит от степени *вечного их зренья*, то есть доступного им созерцания бога.

¹²¹⁶ 1216 *Где реют серафимы* — то есть в Эмпирее.

¹²¹⁷ 1217 *Начала* — ангельский чин, управляющий третьей сферой (небом Венеры).

«Вы, чьей заботой третья твердь кружится»;¹²¹⁸
Мы так полны любви, что для тебя
Нам будет сладко и остановиться».

40

Мои глаза доверили себя
Глазам владычицы и, их ответом
Сомнение и робость истребя,

43

Вновь утолились этим щедрым светом,
И я: «Скажи мне, кто вы», – произнес,
Замкнув большое чувство в слове этом.

46

Как в мощи и в объеме он возрос
От радости, – чья сила умножала
Былую радость, – слыша мой вопрос!

49

И, став таким, он мне сказал: «Я мало
Жил в дельном мире»;¹²¹⁹ будь мой век продлен,
То многих бы грядущих зол не стало.

52

Я от тебя весельем утаен,
В лучах его сиянья незаметный,
Как червячок средь шелковых пелен.

55

Меня любил ты, с нежностью не тщетной:
Будь я в том мире, ты бы увидал
Не только лишь листву любви ответной.

¹²¹⁸ 1218 «Вы, чьей заботой третья твердь кружится» — начальный стих первой канцоны Дантова «Пира».

¹²¹⁹ 1219 Я мало жил... — Это Карл Мартелл (1271-1295), старший сын Карла II Анжуйского. В 1294 г. он посетил Флоренцию, и Данте завязал с ним знакомство.

58

Тот левый берег, где свой быстрый вал
Проносит, смешанная с Соргой, Рона,
Господства моего в грядущем ждал;¹²²⁰

61

Ждал рог авзонский, где стоят Катона,
Гаэта, Бари, замкнуты в предел
От Верде к Тронто до морского лона.¹²²¹

64

И на челе моем уже блестел
Венец земли, где льется ток Дуная,¹²²²
Когда в немецких долах отшумел;

67

Прекрасная Тринакрия, – вдоль края,
Где от Пахина уперся в Пелор
Залив, под Эвром стонущий, мглистая

70

Не от Тифея, а от серных гор,¹²²³ –
Ждала бы государей, мной рожденных
От Карла и Рудольфа, до сих пор,

73

Когда бы произвол, для угнетенных
Мучительный, Палермо не увлек
Вскричать: «Бей, бей!» – восстав на беззаконных.¹²²⁴

¹²²⁰ 1220 *Тот левый берег* — то есть Прованс, принадлежавший анжуйскому дому.

¹²²¹ 1221 *Рог авзонский* — юг Авзонии (Италии), то есть Неаполитанское королевство. Реки Верде и Тронто образуют его северную границу.

¹²²² 1222 *Венец земли, где льется ток Дуная.* — Карл Мартелл был коронован как венгерский король, но не царствовал.

¹²²³ 1223 *Тринакрия* (греч. — трехвершинная) — Сицилия. От мыса Пахина (Пассаро) до мыса Пелора (Фаро), вдоль берега, открытого Эвру (восточному ветру), она — мглистая, не потому, что из Этны дышит Тифей (А., XXXI, 124), а потому, что недра Этны изобилуют серой.

¹²²⁴ 1224 *Сицилия ждала бы для себя государей* в лице потомков Карла Мартелла (отцом которого был Карл II, а

76

И если бы мой брат предвидеть мог,
Он с каталонской жадной нищетою
Расстался бы, чтоб избежать тревог;¹²²⁵

79

Ему пора бы, к своему покою,
Иль хоть другим, его груженный струг
Не загружать поклажею двойною:

82

Раз он, сын щедрого, на щедрость тут,
Ему хоть слуг иметь бы надлежало,
Которые не жадны класть в сундук».

85

«То ликование, что во мне взыграло
От слов твоих, о господин мой, там,
Где всяких благ скончанье и начало,

88

Ты видишь, верю, как я вижу сам;
Оно мне тем милей; и тем дороже,
Что зримо вникшим в божество глазам.

91

Ты дал мне радость, дай мне ясность тоже;
Я тем смущен, услышав отзыв твой,
Что сладкое зерно столь горьким всхоже».¹²²⁶

тестем — император Рудольф I), если бы произвол Карла I и его французов не вызвал в Палермо восстания (1282 г.), лишившего анжуйский дом власти над островом (см. прим. Ч., VII, 112-114).

¹²²⁵ 1225 *И если бы мой брат предвидеть мог...* — Если бы младший брат Карла Мартелла, Роберт (царствовавший в Неаполе, после смерти Карла II, с 1309 по 1343 г.), был предусмотрительнее, он не окружал бы себя нищими и жадными каталонцами, которые с его приходом к власти начнут притеснять население.

¹²²⁶ 1226 *Что сладкое зерно столь горьким всхоже* — то есть что от щедрого отца (Карла II) мог родиться жадный сын (Роберт).

94

Так я; и он: «Вняв истине одной,
К тому, чем вызвано твое сомненье,
Ты станешь грудью, как стоишь спиной.

97

Тот, кто приводит в счастье и вращенье
Мир, где ты всходишь, в недрах этих тел
Преображает в силу провиденье.

100

Не только бытие предусмотрел
Для всех природ всесовершенный Разум,
Но вместе с ним и лучший их удел.

103

И этот лук,¹²²⁷ стреляя раз за разом,
Бьет точно, как предвидено стрельцом,
И как бы направляем метким глазом.

106

Будь иначе, твердь на пути твоём
Такие действия произвела бы,
Что был бы вместо творчества – разгром;

109

А это означало бы, что слабы
Умы, вращающие сонм светил,
И тот, чья мудрость их питать должна бы.

112

Ты хочешь, чтоб я ближе разъяснил?»
И я: «Не надо. Мыслить безрассудно,
Что б нужный труд природу утомил».

¹²²⁷ 1227 Этот лук — то есть влияние светил («сила», упомянутая в ст. 99).

115

И он опять: «Скажи, мир жил бы скудно,
Не будь согражданином человек?»
«Да, — молвил я, — что доказать нетрудно».

118

«А им он был бы, если б не прибег
Для разных дел к многообразию званий?
Нет, если правду ваш мудрец¹²²⁸ изрек».

121

И, в выводах дойдя до этой грани,
Он заключил: «Отсюда — испокон
Различны корни ваших содеяний»¹²²⁹

124

В одном родится Ксеркс, в другом — Солон,
В ином — Мельхиседек, в ином — родитель
Того, кто пал, на крыльях вознесен.¹²³⁰

127

Круговорот природы, впечатлитель
Мирского воска, свой блюдет устав,
Но он не поглядит, где чья обитель.¹²³¹

130

Вот почему еще в зерне Исав
Несходен с Яковом,¹²³² отец Квирина

¹²²⁸ 1228 *Ваш мудрец* — Аристотель, доказывавший необходимость разделения труда для общественного благоустройства.

¹²²⁹ 1229 *Корни ваших содеяний* — то есть: «Ваши склонности и способности».

¹²³⁰ 1230 *Ксеркс* (персидский царь V в. до н. э.) — тип воителя. *Солон* (афинский законодатель VI в. до н. э.) — тип государственного деятеля. *Мельхиседек* (библейский священнослужитель) — тип церковника. *Родитель того* — мифический Дедал (см. прим. А. XVII, 109-111) тип ученого-изобретателя и художника.

¹²³¹ 1231 Смысл: «Вращение светил, влияющее на человеческую природу, исполняет свое предназначение, не считаясь с происхождением человека».

Так низок, что у Марса больше прав.¹²³³

133

Рожденная природа заедино
С рождающими шла бы их путем,¹²³⁴
Когда б не сила божьего почина.

136

Теперь ты к истине стоишь лицом.
Но чтоб ты знал, как мне с тобой отрадно,
Хочу, чтоб вывод был тебе плащом.¹²³⁵

139

Природа, если к ней судьба нещадна,
Всегда, как и любой другой посев
На чуждой почве, смотрит неприглядно;

142

И если б мир, основы обзрев,
Внедренные природой, шел за нею,
Он стал бы лучше, в людях преуспев.

145

Вы тащите к церковному елею
Такого, кто родился меч нести,¹²³⁶
А царство отдаете казнодею¹²³⁷;

¹²³² 1232 *Еще в зерне* — то есть еще во чреве матери — библейский *Исав* был не похож на своего брата-близнеца *Якова*.

¹²³³ 1233 *Квири* — то есть Ромул, первый римский царь. Он был сын безвестного отца, но молва считала его сыном Марса.

¹²³⁴ 1234 *Смысл*: «Потомки были бы во всем похожи на предков, если бы не вмешательство небесного промысла».

¹²³⁵ 1235 *Хочу, чтоб вывод был тебе плащом* — «завершая приобретенное тобою знание, как плащ завершает одежду».

¹²³⁶ 1236 *Кто родился меч нести*. — Намек на второго сына Карла II, Людовика, для которого отец избрал церковную карьеру.

¹²³⁷ 1237 *Казнодею* — то есть проповеднику. Намек на третьего сына Карла II, Роберта (см. прим. 76-78), любившего писать проповеди.

148

И так ваш след сбивается с пути».



Песнь девятая

Третье небо – Венера (окончание)

1

Когда твой Карл, прекрасная Клеменца¹²³⁸,
Мне пролил свет, он, вскрыв мне, как вражда
Обманет некогда его младенца,¹²³⁹

4

Сказал: «Молчи, и пусть кружат года!»
И я могу сказать лишь, что рыдания
Ждут тех, кто пожелает вам вреда.

7

И жизнь святого этого сиянья
Опять вернулась к Солнцу,¹²⁴⁰ им полна,
Как, в мере, им доступной, все создання.

10

Вы, чья душа греховна и темна,

¹²³⁸ 1238 Клеменца — дочь Карла Мартелла.

¹²³⁹ 1239 Его младенца — Карла Роберта, чьи права на неаполитанский престол узурпировал его дядя Роберт.

¹²⁴⁰ 1240 Вернулась к Солнцу — то есть погрузилась в созерцание божества.

Как от него вас сердце отвратило,
И голова к тщете обращена?

13

И вот ко мне еще одно светило¹²⁴¹
Приблизилось и, озарясь вовне,
Являло волю сделать, что мне мило.

16

Взор Беатриче, устремлен ко мне,
В том, что она с просимым согласилась,
Меня, как прежде, убедил вполне.

19

«Дай, чтобы то, чего хочу, свершилось,
Блаженный дух, — сказал я, — мне явив,
Что мысль моя в тебе отобразилась».

22

Свет, новый для меня, на мой призыв,
Из недр своих, пред тем звучащих славой,
Сказал, как тот, кто щедрым быть счастлив:

25

«В Италии, растленной и лукавой,
Есть область от Риальто до вершин,
Нистекших Брентой и нистекших Пьявой;¹²⁴²

28

И там есть невысокий холм¹²⁴³ один,
Откуда факел снизошел, грозою
Кругом бушуя по лицу равнин.¹²⁴⁴

¹²⁴¹ 1241 *Еще одно светило* — Куница да Романе (умерла ок. 1279 г.), сестра Эдзелино IV (см. прим. 29-30), прославившаяся своим распутством, а на старости лет обратившаяся к делам милосердия.

¹²⁴² 1242 *Есть область...* — Это Тревизанская марка, расположенная между владениями Венеции, с ее главным островом *Риальто*, и горами с которых стекают реки *Брента* и *Пьява* (Пьяве).

¹²⁴³ 1243 *Невысокий холм* — холм и замок Романо.

31

Единогo он корня был со мною;
Куницой я звалась и здесь горю
Как этой побежденная звездою.

34

Но, в радости, себя я не корю
Такой моей судьбой, хоть речи эти
Я не для вашей черни говорю.

37

Об этом драгоценном самоцвете,¹²⁴⁵
Всех ближе к нам, везде молва идет;
И прежде чем умолкнуть ей на свете,

40

Упятся этот сотый год:¹²⁴⁶
Тех, чьи дела величьем пресловуты,
Вторая жизнь¹²⁴⁷ вослед за первой ждет.

43

В наш век о ней не думает замкнутый
Меж Адиче и Тальяменто¹²⁴⁸ люд
И, хоть избит, не тужит ни минуты.

46

Но падуанцы вскорости нальют
Другой воды в Виченцское болото,

¹²⁴⁴ 1244 *Факел* — Эдзелино IV да Романо, падуанский тиран (А., XII, 110). Рассказывали, что его матери приснилось, будто она родила горящий факел, сжегший всю Тревизанскую марку.

¹²⁴⁵ 1245 *Об этом драгоценном самоцвете* — то есть о Фолько Марсельском (см. ст. 67 и прим.).

¹²⁴⁶ 1246 *Упятся этот сотый год*. — То есть: «Пять раз (в смысле: много раз) наступит, как теперь (в 1300 г.), последний год столетия».

¹²⁴⁷ 1247 *Вторая жизнь* — то есть бессмертие славы.

¹²⁴⁸ 1248 *Меж Адиче и Тальяменто* — то есть в Тревизанской марке.

Затем что долг народы не блюдут.¹²⁴⁹

49

А там, где в Силе впал Каньян, есть кто-то,
Владычащий с поднятой головой,
Кому уже готовятся тенета.¹²⁵⁰

52

И Фельтро оросит еще слезой
Грех мерзостного пастыря, столь черный,
Что в Мальту¹²⁵¹ не вступали за такой.

55

Под кровь феррарцев нужен чан просторный,
И взвешивая, сколько унций в ней,
Устал бы, верно, весовщик упорный,

58

Когда свой дар любезный иерей
Преподнесет как честный враг крамолы;
Но этим там не удивишь людей.¹²⁵²

61

Вверху есть зеркала (для вас – Престолы),
Откуда блещет нам судящий бог;
И эти наши истины глаголы». ¹²⁵³

¹²⁴⁹ 1249Вероятный смысл: «За то, что *падуанцы* оказывали сопротивление Генриху VII, они вскоре наполнят своею кровью *болото* возле осажденной ими Виченцы, когда против них выступит Кангранде делла Скала (в 1314 г.)».

¹²⁵⁰ 1250Где в Силе впал Каньян — то есть в Тревизо, беспечно властвует Риццардо да Камино, которого убьют в 1312 г.

¹²⁵¹ 1251Мальта — папская тюрьма на Больсенском озере.

¹²⁵² 1252Грех мерзостного пастыря. — Алессандро Новелло, епископ города *Фельтро*, выдал гвельфам доверившихся ему феррарских эмигрантов, которые и были казнены (в 1314 г.).

¹²⁵³ 1253Престолы — третий по старшинству ангельский чин. Куница поясняет, что эти ангелы, пребывающие в Эмпирее, отражают, как зеркала, мысли бога, верховного судьи, и, читая в них эти мысли, блаженные души могут предсказывать будущее.

64

Она умолкла; и я видеть мог,
Что мысль она к другому обратила,
Затем что прежний круг ее увлек.

67

Другая радость,¹²⁵⁴ чье величье было
Мне ведомо, всплыла, озарена,
Как лал, в который солнце луч вонзило.

70

Вверху весельем яркость рождена,
Как здесь – улыбка; а внизу мрачнеет
Тем больше тень, чем больше мысль грустна.¹²⁵⁵

73

«Бог видит все, твое в нем зренье реет, –
Я молвил, – дух блаженный, и ничья
Мысль у тебя себя украсть не смеет.

76

Так что ж твой голос, небо напоя
Среди святых огней,¹²⁵⁶ чей хор кружится,
В шести крылах обличия тая,

79

Не даст моим желаньям утолиться?
Я упредить вопрос твой был бы рад,
Когда б, как ты в меня, в тебя мог влиться».

82

¹²⁵⁴ 1254 *Другая радость* — то есть другая ликующая душа. Это Фолько (Фолькет) Марсельский, провансальский трубадур, который, став епископом тулузским, выступил яростным гонителем альбигойцев (жестоко подавленное еретическое движение народных масс Южной Франции). Умер в 1231 г.

¹²⁵⁵ 1255 *Вверху* — в Раю. *Здесь* — на земле. *Внизу* — в Аду.

¹²⁵⁶ 1256 *Среди святых огней* — то есть среди серафимов, закрывающих себя шестью крыльями.

«Крупнейший дол, где волны бег свой мчат, —
Так отвечал он, — устремясь широко
Из моря, землю взявшего в обхват,

85

Меж розных берегов настоль глубоко
Уходит к солнцу, что, где прежде был
Край неба, там круг полдня видит око.¹²⁵⁷

88

Я на побережье между Эбро жил
И Магрою, чей ток, уже у ската,
От Генуи Тоскану отделил.¹²⁵⁸

91

Близки часы восхода и заката
В Буджее и в отечестве моем,¹²⁵⁹
Согревшем кровью свой залив когда-то.¹²⁶⁰

94

Среди людей, кому я был знаком,
Я звался Фолько; и как мной владело
Вот это небо, так я властен в нем;

97

Затем что не страстной была дочь Бела,
Сихея и Креусу оскорбив,¹²⁶¹
Чем я, пока пора не отлетела,

¹²⁵⁷ 1257 *Крупнейший дол...* — Смысл: «Средиземное море так далеко уходит к востоку (*к солнцу*), что небесный круг, являвшийся в его западной части горизонтом (*краем неба*), становится в восточной его части меридианом (*кругом полдня*)». Средневековая география полагала, что Средиземное море простирается на 90 градусов долготы.

¹²⁵⁸ 1258 Фолько жил в Марселе, лежащем посредине между устьями Эбро и Магры.

¹²⁵⁹ 1259 Марсель и город Буджее (арабск. — Беджая) на африканском берегу лежат почти на одном меридиане.

¹²⁶⁰ 1260 *Согревшем кровью свой залив когда-то.* — Намек на морскую победу Децима Брута (см. прим. Ч., XVIII, 101-102).

¹²⁶¹ 1261 *Дочь Бела* — Дидона (А., V, 61...62; Р., VIII, 9), своей любовью к Энею оскорбившая память своего мужа Сихея и Креусы, жены Энея.

100

Ни родопеянка, с которой лжив
Был Демофонт,¹²⁶² ни сам неодолимый
Алкид¹²⁶³, Иолу в сердце заключив.

103

Но здесь не скорбь, а радость обрели мы
Не о грехе, который позабыт,
А об Уме, чьей мыслью мы хранимы.

106

Здесь видят то искусство, что творит
С такой любовью, и глядят в Начало,
Чья благость к высям дольный мир стремится.

109

Но чтоб на все, что мысль твоя желала
Знать в этой сфере, ты унес ответ,
Последовать и дальше мне пристало.

112

Ты хочешь знать, кто в этот блеск одет,
Которого близ нас сверкает слава,
Как солнечный в прозрачных водах свет.

115

Так знай, что в нем покоится Раава¹²⁶⁴
И, с нашим сонмом соединена,
Его увенчивает величаво.

118

¹²⁶² 1262 *Родопеянка* — легендарная фракийская царица Филлида, жившая возле Родопских гор, которая повесилась, когда ее жених, афинский царевич *Демофонт*, отлучился на родину и долго не возвращался.

¹²⁶³ 1263 *Алкид* — Геракл (см. прим. А., XII, 67...69).

¹²⁶⁴ 1264 *Раава* — по библейской легенде, иерихонская блудница Раав, которая укрыла разведчиков Иисуса Навина и этим помогла ему взять Иерихон.

И в это небо, где заострена
Тень мира вашего,¹²⁶⁵ из душ всех ране
В Христовой славе принята она.

121

Достойно, чтоб она среди сияний
Одной из твердей знаменьем была
Победы, добытой поднятjem дланей,¹²⁶⁶

124

Затем что Иисусу¹²⁶⁷ помогла
Прославиться в Земле Обетованной,
Мысль о которой папе не мила.¹²⁶⁸

127

Твоя отчизна, стебель окаянный
Того, кто первый богом пренебрег¹²⁶⁹
И завистью наполнил мир пространный,

130

Растит и множит проклятый цветок,¹²⁷⁰
Чьей прелестью с дороги овцы сбиты,
А пастырь волком стал в короткий срок.

133

С ним слово божье и отцы забыты,
И отдан Декреталиям весь пыл,¹²⁷¹

¹²⁶⁵ 1265 *Где заострена тень мира вашего.* — В средние века считали, что острие земной тени упирается в небо Венеры.

¹²⁶⁶ 1266 *Победы, добытой поднятjem дланей* — то есть молитвой.

¹²⁶⁷ 1267 *Иисусу* — то есть Иисусу Навину (см. прим. 115).

¹²⁶⁸ 1268 *Папе не мила.* — Папа Бонифаций VIII не помышляет об отвоевании Палестины у мусульман.

¹²⁶⁹ 1269 *Того, кто первый богом пренебрег* — то есть дьявола.

¹²⁷⁰ 1270 *Проклятый цветок* — то есть флорин (см. прим. А., XXX, 74).

¹²⁷¹ 1271 *И отдан Декреталиям весь пыл.* — Усердно изучаются только папские декреталии, то есть постановления, регулирующие каноническое право, из которых духовенство старается извлечь возможно больше выгод.

Заметный в том, чем их поля покрыты.¹²⁷²

136

Он папе мил и кардиналам мил;
Их ум не озабочен Назаретом,
Куда раскинул крылья Гавриил.¹²⁷³

139

Но Ватикан и чтимые всем светом
Святыни Рима, где кладбище тех,
Кто пал, Петровым следуя заветам,

142

Избудут вскоре любодейный грех».¹²⁷⁴



Песнь десятая

Четвертое небо – Солнце – Мудрецы. – Первый хоровод

1

Взирая на божественного Сына,
Дыша Любовью вечной, как и тот,

¹²⁷² 1272 *Чем их поля покрыты.* — Два толкования: 1) следами часто перелистывавших пальцев; 2) обильными примечаниями.

¹²⁷³ 1273 *Их ум не озабочен Назаретом* — то есть тем, что Палестина во власти мусульман. В Назарет, по евангельской легенде, архангел *Гавриил* прилетел возвестить деве Марии, что она родит Христа.

¹²⁷⁴ 1274 *Избудут вскоре любодейный грех* — то есть будут вскоре избавлены от власти дурных пап, забывающих, что они «супруги церкви», и отдающих свое сердце корыстолюбию.

Невыразимая Первопричина

4

Все, что в пространстве и в уме течет,
Так стройно создала, что наслажденье
Невольно каждый, созерцая, пьет.

7

Так устремись со мной, читатель, зренье
К высоким дугам до узла того,
Где то и это встретилось движение;¹²⁷⁵

10

И полюбуйся там на мастерство
Художника, который, им плененный,
Очей не отрывает от него.

13

Взгляни, как там отходит круг наклонный,¹²⁷⁶
Где движутся планеты и струят
Свой дар земле на зов ее исконный:

16

Когда бы не был этот путь покат,
Погибло бы небесных сил немало
И чуть не все, чем дельный мир богат;¹²⁷⁷

19

А если б их стезя положе стала
Иль круче, то премногого опять

¹²⁷⁵ 1275Смысл: «Подними взгляд к небесным сферам и останови его в точке пересечения экватора и зодиака, где то и это встретилось движение, то есть суточное движение светил с востока на запад и годичное движение планет с запада на восток».

¹²⁷⁶ 1276Круг наклонный — то есть зодиак.

¹²⁷⁷ 1277Смысл: «Если бы плоскость зодиака совпадала с плоскостью экватора, то погибло бы небесных сил немало, потому что влияние планет (включая Солнце) охватывало бы на земле только узкий пояс, и погибло бы чуть не все, чем дельный мир богат, в экваториальной зоне — от зноя, в умеренных — от однообразия времен года, в приполярных — от холода».

Внизу бы иверху недоставало.

22

Итак, читатель, не спеши вставать,
Продумай то, чего я здесь касался,
И восхитишься, не успев устать.

25

Тебе я подал, чтоб ты сам питался,
Затем что полностью владеет мной
Предмет, который описать я взялся.

28

Первослуга природы,¹²⁷⁸ мир земной
Запечатлевший силою небесной
И мерящий лучами час дневной, —

31

С узлом вышепомянутым совместный,
По тем извоям совершал свой ход,
Где он все раньше льет нам свет чудесный.¹²⁷⁹

34

И я был с ним,¹²⁸⁰ но самый этот взлет
Заметил лишь, как всякий замечает,
Что мысль пришла, когда она придет.

37

Так быстро Беатриче восхищает
От блага к лучшему, что ей вослед
Стремление времени не поспевает.

¹²⁷⁸ 1278 *Первослуга природы* — то есть Солнце.

¹²⁷⁹ 1279 *С узлом вышепомянутым совместный...* (см. ст. 8). — Находясь в данное время года, то есть вскоре после весеннего равноденствия, в области пересечения экватора и зодиакального пояса. Солнце приближалось к тропику Рака, движась (как объяснял Птолемей) винтообразно (*по извоям*), и с каждым днем *все раньше* наступал его восход.

¹²⁸⁰ 1280 *И я был с ним.* — То есть: «Я уже вступил в Солнце».

40

Каким сияньем каждый был одет
Там, в недрах солнца, посещенных нами,
Раз отличает их не цвет, а свет!

43

Умом, искусством, нужными словами
Я беден, чтоб наглядный дать рассказ.
Пусть верят мне и жаждут видеть сами.

46

А что воображение низко в нас
Для тех высот, дивиться вряд ли надо,
Затем что солнце есть предел для глаз.¹²⁸¹

49

Таков был блеск четвертого отряда
Семьи Отца, являющего ей
То, как он дышит и рождает чадо.¹²⁸²

52

И Беатриче мне: «Благоговей
Пред Солнцем ангелов,¹²⁸³ до недр плотского
Тебя вознесшим милостью своей!»

55

Ничья душа не ведала такого
Святого рвенья и отдать свой пыл
Создателю так не была готова,

58

¹²⁸¹ 1281 *Солнце есть предел для глаз.* — То есть мы не можем себе представить ничего более яркого, чем солнце.

¹²⁸² 1282 *Такое был блеск... семьи Отца.* — То есть такими лучезарными были в четвертой небесной сфере души святых, которым бог-отец являет таинство исхождения бога-духа и рождения бога-сына.

¹²⁸³ 1283 *Пред Солнцем ангелов* — то есть перед богом. *Плотского* — то есть вещественного солнца.

Как я, внимая, это ощутил;
И так моя любовь им поглощалась,
Что я о Беатриче позабыл.

61

Она, без гнева, только, улыбалась,
Но так сверкала радость глаз святых,
Что целостная мысль моя распалась.¹²⁸⁴

64

Я был средь блесков мощных и живых,¹²⁸⁵
Обвивших нас венцом, и песнь их слаще
Еще была, чем светел облик их;

67

Так дочь Латоны¹²⁸⁶ иногда блестящий
Наденет пояс, и, огнем сквозя,
Он светится во мгле, его держащей.

70

В дворце небес, где шла моя стезя,
Есть много столь прекрасных самоцветов,
Что их из царства унести нельзя;

73

Таким вот было пенье этих светов;
И кто туда подняться не крылат,
Тот от немого должен ждать ответов.

76

Когда певучих солнц горящий ряд,
Нас, неподвижных, обогнув трикраты,

¹²⁸⁴ 1284 Целостная мысль моя распалась. — Мысль Данте, всецело сосредоточенная на божестве, обратилась также на окружающее.

¹²⁸⁵ 1285 Я был средь блесков мощных и живых. — В недрах Солнца поэту предстают души мудрецов-богословов и философов.

¹²⁸⁶ 1286 Дочь Латоны — то есть Диана, Луна (Ч., XX, 130...132).

Как звезды, к осям близкие, кружат,

79

Остановился, как среди баллаты¹²⁸⁷,
Умолкнув, станет женщин череда
И ждет, чтоб отзвучал запев начатый,

82

В одном из них слышалось¹²⁸⁸: «Когда
Луч милости, который возжигает
Неложную любовь, чтоб ей всегда

85

Расти с ним вместе, так в тебе сверкает,
Что вверх тебя ведет по ступеням,
С которых спешший – вновь на них – ступает,

88

Тот, кто твоим бы отказал устам
В своем вине, не больше бы свободен
Был, чем поток, не льющийся к морям.

91

Ты хочешь знать, какими благороден
Цветами наш венок, сплетенный тут
Вкруг той, кем ты введен в чертог господень.

94

Я был одним из агнцев, что идут
За Домиником на пути богатом,¹²⁸⁹
Где все, кто не собьется, тук найдут.¹²⁹⁰

¹²⁸⁷ 1287 *Баллата* — песнь, сопровождающая пляску.

¹²⁸⁸ 1288 *В одном из них слышалось...* — Говорящий — Фома Аквинский, или Фома Аквинат (ст. 99), схоластический философ и богослов (1225-1274), учение которого послужило основой наиболее реакционных течений в католицизме.

¹²⁸⁹ 1289 *Я был одним из агнцев* — то есть монахом-доминиканцем.

¹²⁹⁰ 1290 *Тук найдут* — то есть обретут внутреннее совершенство (ср. Р., XI, 25, 139).

97

Тот, справа, был мне пестуном и братом;
Альбертом из Колоньи¹²⁹¹ он звался,
А я звался Фомою Аквинатом.

100

Чтоб наша вязь тебе предстала вся,
Внимай, венец блаженный озирая
И взор вослед моим словам неся.

103

Вот этот пламень льет, не угасая,
Улыбка Грациана, кем стоят
И тот, и этот суд, к отраде Рая.¹²⁹²

106

Другой, чьи рядом с ним лучи горят,
Был тем Петром, который, как однажды
Вдовица, храму подарил свой клад.¹²⁹³

109

Тот, пятый блеск, прекраснее, чем каждый
Из нас, любовью вдохновлен такой,
Что мир о нем услышать полон жажды.

112

В нем – мощный ум, столь дивный глубиной,
Что, если истина – не заблуждение,
Такой мудрец не восставал второй.¹²⁹⁴

¹²⁹¹ 1291 *Альберт из Колоньи (Кельна)* — Альберт фон Больштедт (1193-1280), немецкий богослов и философ, учитель Фомы Аквинского.

¹²⁹² 1292 *Грациан* — Франческо Грациано, монах-правовед XII в., автор так называемого «*Decretum Gratiani*», где приведены в согласование положения светского и церковного права, на что и указывают слова: «кем стоят и тот и этот суд».

¹²⁹³ 1293 *Петр* — Петр Ломбардский, богослов XII в. В предисловии к своим «Сентенциям» он сравнивает себя с бедной евангельской вдовицей, пожертвовавшей храму свою лепту.

115

За ним ты видишь светоча горенье,
Который, во плоти, провидеть мог
Природу ангелов и их служенье.¹²⁹⁵

118

Соседний с ним счастливый огонек —
Заступник христианских лет, который
И Августину некогда помог.¹²⁹⁶

121

Теперь, вращая мысленные взоры
От света к свету вслед моим хвалам,
Ты, чтоб узнать восьмого, ждешь опоры.

124

Узрев все благо, радуется там
Безгрешный дух, который лживость мира
Являет внявшему его словам.

127

Плоть, из которой он был изгнан, сирю
Лежит в Чельдоре¹²⁹⁷; сам же он из мук
И заточенья принят в царство мира.¹²⁹⁸

¹²⁹⁴ 1294 *Тот, пятый блеск* — библейский царь Соломон. *Мир о нем услышать полон жажды*, не зная, спасен ли он или осужден за то, что в старости поклонялся идолам.

¹²⁹⁵ 1295 *Светоч* — Дионисий Ареопагит (I в.), первый афинский епископ, которому в средние века приписывалось сочинение «О небесной иерархии».

¹²⁹⁶ 1296 *Счастливый огонек* — Павел Орозий (IV-V вв.), автор сочинения по всемирной истории, где он выступает апологетом христианства.

¹²⁹⁷ 1297 *Чельдоре* — название церкви в Павии.

¹²⁹⁸ 1298 *Безгрешный дух* — Боэций (V-VI вв.), римский философ-неоплатоник, ученый-писатель и государственный деятель. Заподозрив его в замыслах против остготского владычества, Теодорих заточил его в тюрьму, где он и умер от пыток. В тюрьме Боэций написал свой труд «Об утешении философией». В средние века его считали христианином.

130

За ним пылают, продолжая круг,
Исидор, Беда и Рикард с ним рядом,
Нечеловек в превысшей из наук.¹²⁹⁹

133

Тот, вслед за кем ко мне вернешься взглядом,
Был ясный дух, который смерти ждал,
Отравленный раздумий горьким ядом:

136

То вечный свет Сигера, что читал
В Соломенном проулке в оны лета
И негодным правдам поучал». ¹³⁰⁰

139

И как часы¹³⁰¹ зовут нас в час рассвета,
Когда невеста божья,¹³⁰² встав, поет
Песнь утра жениху и ждет приветя,

142

И зубчик гонит зубчик и ведет,
И нежный звон «тинь-тинь» – такой блаженный,
Что дух наш полн любви, как спелый плод, –

145

Так предо мною хоровод священный
Вновь двинулся, и каждый голос в лад
Звучал другим, такой неизреченный,

¹²⁹⁹ 12991 *Исидор Севильский* — испанский богослов и энциклопедист (умер в 636 г.). *Беда Достопочтенный* — английский богослов, историк и грамматик (ок. 673-735). *Рикард* — богослов-мистик XII в.

¹³⁰⁰ 1300 *Сигер Брабантский* — философ XIII в., последователь Аверроэса, профессор Парижского университета, здания которого были расположены в «Соломенном проулке» (rue du Fouarre). Обвиненный в ереси, он обратился к папскому суду, для чего прибыл в Орвьето. Здесь он, по одной версии, был убит своим секретарем.

¹³⁰¹ 1301 *И как часы...* — Хоровод состоит из двенадцати мудрецов.

¹³⁰² 1302 *Невеста божья* — то есть церковь.

Как может быть лишь в вечности услад.



Песнь одиннадцатая

Четвертое небо – Солнце (продолжение) – Первый хоровод

1

О смертных безрассудные усилья!
Как скудоумен всякий силлогизм,
Который пригнетает ваши крылья.¹³⁰³

4

Кто разбирал закон, кто – афоризм,¹³⁰⁴
Кто к степеням священства шел ревниво,
Кто к власти чрез насилие иль софизм,

7

Кого манил разбой, кого – нажива,
Кто, в наслажденья тела погружен,
Изнемогал, а кто дремал лениво,

10

В то время как, от смуты отрешен,
Я с Беатриче в небесах далече

¹³⁰³ 1303Как скудоумен, всякий силлогизм. — То есть: «Как ничтожны все те доводы, которые направляют человеческую волю к достижению низменных целей!»

¹³⁰⁴ 1304«Афоризмы» — одно из медицинских сочинений Гиппократ.

Такой великой славой был почтен.

13

Как только каждый прокружил до встречи
С той точкой круга, где он прежде был,
Все утвердились, как в светильнях свечи.

16

И светоч, что со мною говорил,¹³⁰⁵
Вновь подал голос из своей середины
И, улыбаясь, ярче засветил:

19

«Как мне сияет луч его единый,
Так, вечным Светом очи напоя,
Твоих раздумий вижу я причины.

22

Ты ждешь, недоуменный, чтобы я
Тебе раскрыл пространней, чем вначале,
Дабы могла постичь их мысль твоя,

25

Мои слова, что «Тук найдут»,¹³⁰⁶ и дале,
Где я сказал: «Не восставал второй».¹³⁰⁷
Здесь надо, чтоб мы строго различали.

28

Небесный промысл, правящий землей
С премудростью, в которой всякий бренный
Мутится взор, сраженный глубиной,

31

¹³⁰⁵ 1305 *Светоч, что со мною говорил* — Фома Аквинский (Р., X, 82...138).

¹³⁰⁶ 1306 *Мои слова, что «Тук найдут»...* — См. Р., X, 96 и прим.

¹³⁰⁷ 1307 *Где я сказал: «Не восставал второй»...* — См. Р., X, 114.

Дабы на зов любимого священный
Невеста жениха, который с ней
В стенаньях кровью обручен блаженной,

34

Уверенней спешила и верней,
Как в этом, так и в том руководима,
Определил ей в помощь двух вождей.¹³⁰⁸

37

Один пылал пыланьем серафима;
В другом казалась мудрость так светла,
Что он блистал сияньем херувима.¹³⁰⁹

40

Лишь одного прославлю я дела,¹³¹⁰
Но чтит двоих речь об одном ведущий,
Затем что цель их общею была.

43

Промеж Тупино и водой, текущей
С Убальдом облюбованных высот,
Горы высокой сходит склон цветущий

46

И на Перуджу зной и холод шлет
В Ворота Солнца; а за ним, стеная,
Ночера с Гвальдо терпят тяжкий гнет.¹³¹¹

¹³⁰⁸ 1308 *Двух вождей* — то есть Франциска Ассизского (научающего церковь «верности») и Доминика (внушающего ей «уверенность» в себе) (см. ст. 34).

¹³⁰⁹ 1309 *Серафим* (еврейск.) — значит: пылающий. *Херувим* (еврейск.) — означает (по Фоме Аквинскому): полнота знания.

¹³¹⁰ 1310 *Лишь одного прославлю я дела* — а именно Франциска Ассизского (1182-1226), основателя ордена «меньших братьев», или миноритов (францисканцев).

¹³¹¹ 1311 Между речками *Тупино* и *Кьяшо*, текущей с *высот*, облюбованных монахом *Убальдом*, который в XII в. построил там свой скит, находится Ассизи, родной город Франциска. Он расположен на склоне *горы* *Субазии*, которая шлет то *зной*, то *холод* на город *Перуджу*, обращенный к ней своими восточными воротами («*Воротами Солнца*»). По ту сторону горы лежат города *Ночера* и *Гвальдо*. То, что они «*терпят тяжкий гнет*», толковалось различно: 1) от холодных ветров; 2) от поборов неаполитанских королей; 3) от насилий, чинимых Перуджей.

49

На этом склоне, там, где он, ломая,
Смягчает кручу, солнце в мир взошло,¹³¹²
Как всходит это, в Ганге возникая;

52

Чтоб это место имя обрело,
«Ашези»¹³¹³ — слишком мало бы сказало;
Скажи «Восток», чтоб точно подошло.

55

Оно, хотя еще недавно встало,
Своей великой силой кое в чем
Уже земле заметно помогало.

58

Он юношей вступил в войну с отцом
За женщину,¹³¹⁴ не призванную к счастью:
Ее, как смерть, впускать не любят в дом;

61

И, перед должною духовной властью
Et coram patre с нею обручась,¹³¹⁵
Любил ее, что день, то с большей страстью.

64

Она, супруга первого¹³¹⁶ лилась,

¹³¹² 1312Солнце в мир взошло. — То есть родился Франциск.

¹³¹³ 1313Ашези — старинное название города Ассизи.

¹³¹⁴ 1314За женщину — то есть за Ницету (ст. 75).

¹³¹⁵ 1315По словам легенды, отец Франциска, богатый купец Пьетро Бернардоне (ст. 89), недовольный его щедростью, обратился к церковному суду. Перед епископом *et coram patre* (лат. — и перед отцом) Франциск отрекся от прав наследства и, сняв с себя одежду, вернул ее отцу. Это было его «обручением» с Нищетой.

¹³¹⁶ 1316Супруга первого — то есть Христа.

Тысячелетье с лишним, в доле темной,
Вплоть до него любви не дождалась;

67

Хоть ведали, что в хижине укроной,
Где жил Амикл, не дрогнула она
Пред тем, кого страшился мир огромный,¹³¹⁷

70

И так была отважна и верна,
Что, где Мария ждать внизу осталась,
К Христу на крест взошла¹³¹⁸ рыдать одна.

73

Но, чтоб не скрытной речь моя казалась,
Знай, что Франциском этот был жених
И Нищетой невеста называлась.

76

При виде счастья и согласия их,
Любовь, умильный взгляд и удивленье
Рождали много помыслов святых.

79

Бернарда¹³¹⁹ первым обуяло рвенье,
И он, разутый, вслед спеша, был рад
Столь дивное настичь упокоенье.

82

О, дар обильный, о, безвестный клад!
Эгидий бос, и бос Сильвестр,¹³²⁰ ступая

¹³¹⁷ 1317Амикл — бедный рыбак в поэме Лукана «Фарсалия» (V, 515-531), не испугавшийся Цезаря, когда тот вошел к нему ночью в хижину.

¹³¹⁸ 1318К Христу на крест взошла — потому что Христос, согласно Евангелию, был распят нагим, как нищий.

¹³¹⁹ 1319Бернард — Бернардо ди Квинтавалле, богатый житель Ассизи, первый последователь Франциска.

¹³²⁰ 1320Эгидий и Сильвестр — другие два ученика Франциска.

Вслед жениху; так дева манит взгляд!

85

Отец и пестун из родного края
Уходит с нею, теми окружен,
Чей стан уже стянула вервь простая;

88

Вежд не потупив оттого, что он Сын
Пьетро Бернардоне и по платью
И по лицу к презреннейшим причтен,

91

Он царственно все то, что движет братью,
Раскрыл пред Иннокентием, и тот
Устав скрепил им первою печатью.¹³²¹

94

Когда разросся бедненький народ
Вокруг того, чья жизнь столь знаменита.
Что славу ей лишь небо воспоет,

97

Дух повелел, чтоб вновь была повита
Короной, из Гонориевых рук,
Святая воля их архимандрита.¹³²²

100

Когда же он, томимый жаждой мук,
Перед лицом надменного султана¹³²³
Христа восславил и Христовых слуг,

¹³²¹ 1321*Первою печатью.* — Папа Иннокентий III временно утвердил устав ордена миноритов (1210 г.).

¹³²² 1322Папа Гонорий III окончательно утвердил устав ордена (1223 г.).

¹³²³ 1323*Перед лицом надменного султана.* — В 1219 г. Франциск ездил на Восток, где безуспешно пытался обратить в христианство египетского султана.

103

Но увидал, что учит слишком рано
Незрелых, и вернулся, чтоб во зле
Не чахла италийская поляна, —

106

На Тибр и Арно рознящей скале¹³²⁴
Приняв Христа последние печати,
Он их носил два года на земле.¹³²⁵

109

Когда даритель столькой благодати
Взнес того, кто захотел таким
Смирненным быть, к им заслуженной плате,

112

Он братьям, как наследникам своим,
Возлюбленную поручил всецело,
Хранить ей верность завещая им;

115

Единственно из рук ее хотела
Его душа в чертог свой отойти,
Иного гроба не избрав для тела.¹³²⁶

118

Суди ж, каков был тот,¹³²⁷ кто с ним вести
Достоин был вдвоем ладью Петрову¹³²⁸
Средь волн морских по верному пути!

¹³²⁴ 1324 На Тибр и Арно рознящей скале — то есть на горе Альверния.

¹³²⁵ 1325 Франциск, по легенде, за два года до смерти, получил стигматы (пять ран, подобных ранам Христа).

¹³²⁶ 1326 Иного гроба не избрав для тела — чем объятия Нищеты. По преданию, Франциск, умирая, лег нагим на землю.

¹³²⁷ 1327 Каков был тот — то есть Доминик (ср. ст. 31...42).

¹³²⁸ 1328 Ладья Петрова — то есть церковь.

121

Он нашей братьи положил основу;¹³²⁹
И тот, как видишь, грузит добрый груз,
Кто с ним идет, его послушный слову.

124

Но у овец его явился вкус
К другому корму, и для них надежней
Отыскивать вразброд запретный кус.

127

И чем ослушней и неосторожней
Их стадо разбредется, кто куда,
Тем у вернувшихся сосцы порожней.

130

Есть и такие, что, боясь вреда,
Теснятся к пастуху; но их так мало,
Что холст для ряс в запасе есть всегда.

133

И если внятно речь моя звучала
И ты вослед ей со вниманьем шел
И помнишь то, что я сказал сначала,

136

Ты часть искомого теперь обрел;¹³³⁰
Ты видишь, как на щепки ствол сечется
И почему я оговорку ввел:

139

«Где тук найдут¹³³¹ все те, кто не собьется».

¹³²⁹ 1329 Он нашей братьи положил основу. — То есть основал доминиканский орден, к которому принадлежал и Фома Аквинский.

¹³³⁰ 1330 Ты часть искомого теперь обрел... — См. ст. 22...26.

¹³³¹ 1331 «Где тук найдут...» — См. Р., X, 96 и прим.



Песнь двенадцатая

етвертое небо – Солнце (продолжение) – Второй хоровод

1

Едва последнее промолвил слово
Благословенный пламенник, как вдруг
Священный жернов¹³³² закружился снова;

4

И, прежде чем он сделал полный круг,
Другой его замкнул, вовне сплетенный,
Сливая с шагом шаг, со звуком звук,

7

Звук столь певучих труб,¹³³³ что, с ним сравненный,
Земных сирен и муз¹³³⁴ не ярче звон,
Чем рядом с первым блеском – отраженный.

¹³³² 1332Священный жернов — то есть хоровод двенадцати мудрецов.

¹³³³ 1333Певучих труб — то есть сладостных голосов.

¹³³⁴ 1334Земных сирен и муз — то есть земных певиц и поэтов.



10

Как средь прозрачных облачных пелен
Над луком лук соцветный и сокружный¹³³⁵
Посланицей Юноны¹³³⁶ вознесен,

13

И образован внутренним наружный,
Похож на голос той, чье тело страсть,
Как солнце – мглу, сожгла тоской недужной,¹³³⁷

16

¹³³⁵ 1335 *Над луком лук соцветный и сокружный.* — То есть над одной радугой другая, так же окрашенная и концентричная с нею.

¹³³⁶ 1336 *Посланица Юноны* — Ирида (см. прим. Ч., XXI, 50...51).

¹³³⁷ 1337 Данте, следуя воззрениям своего времени, считал, что в явлении двойной радуги *наружная* радуга есть отражение *внутренней*, как бы ее отзвук, подобно речи Эха, которая, иссякнув от любви к Нарциссу, утратила *тело*, так что от нее остался только *голос* (Метам., III, 346-510).

И предрекать дается людям власть, —
Согласно с божьим обещаньем Нюю,¹³³⁸ —
Что вновь на мир потопу не ниспасть,

19

Так вечных роз гирляндой двойною
Я окружен был с госпожой моей,
И внешняя скликалась с основною.

22

Когда же пляску и, совместно с ней,
Торжественное пенье и пыланье
Приветливых и радостных огней

25

Остановило слитное желанье,
Как у очей совместное всегда
Бывает размыканье и смыканье, —

28

В одном из новых пламеней тогда
Раздался голос,¹³³⁹ взор мой понуждая
Оборотиться, как иглу звезда,¹³⁴⁰

31

И начал так: «Любовь, во мне сияя,
Мне речь внушает о другом вожде,¹³⁴¹
Как о моем была здесь речь благая.

34

Им подобает вместе быть везде,

¹³³⁸ 1338Согласно с божьим обещаньем Нюю — что больше не будет потопа, знамением чего служит радуга.

¹³³⁹ 1339Раздался голос — францисканца Бонавентуры (ст. 127).

¹³⁴⁰ 1340Как иглу компаса понуждает оборотиться Полярная звезда.

¹³⁴¹ 1341О другом вожде — то есть о Доминике (1170-1221), основателе ордена проповедников (доминиканцев).

Чтоб нераздельно слава озаряла
Объединенных в боевом труде.

37

Христова рать, хотя мечи достала
Такой ценой, медлива и робка
За стягом шла, и ратных было мало,

40

Когда царящий вечные века,
По милости, не в воздаянье чести,
Смутившиеся выручил войска,

43

Послав, как сказано, своей невесте
Двух воинов, чье дело, чьи слова
Рассеянный народ собрали вместе.

46

В той стороне, откуда деревья
Живит Зефир, отрадный для природы,¹³⁴²
Чтоб вновь Европу облекла листва,

49

Близ берега, в который бьются воды,
Где солнце, долго идя на закат,
Порою покидает все народы,

52

Есть Каларога¹³⁴³, благодатный град,
Хранительным щитом обороненный,
В котором лев принижен и подъят.¹³⁴⁴

¹³⁴² 1342 *В той стороне* — то есть в Испании, *Зефир* — западный ветер.

¹³⁴³ 1343 *Каларога (Каларуэга)* — город в Старой Кастилии.

¹³⁴⁴ 1344 *Хранительным щитом* — то есть гербом Кастилии, где в четверочастном щите изображены два замка и два льва, причем в одной его половине *лев* расположен ниже замка (*принижен*), а в другой — выше замка (*подъят*).

55

И в нем родился этот друг влюбленный
Христовой веры, поборатель зла,
Благой к своим, с врагами непреклонный.

58

Чуть создана, душа его была
Полна столь мощных сил, что, им чревата,
Пророчествовать мать его могла.

61

Когда у струй, чье омовенье свято,¹³⁴⁵
Брак¹³⁴⁶ между ним и верой был свершен,
Взаимным благом их даря богато,

64

То восприемнице приснился сон,
Какое чудное исполнить дело
Он с верными своими вдохновен.

67

И, чтобы имя суть запечатлело,
Отсюда¹³⁴⁷ мысль сошла его наречь
Тому подвластным, чьим он был всецело.

70

Он назван был Господним;¹³⁴⁸ строя речь,
Сравню его с садовником Христовым,
Который призван сад его беречь.

73

¹³⁴⁵ 1345 У струй, чье омовенье свято — то есть у купели.

¹³⁴⁶ 1346 Брак — то есть обряд крещения.

¹³⁴⁷ 1347 Отсюда — то есть с неба.

¹³⁴⁸ 1348 Господним. — Dominicus по-латыни означает — господень.

Он был посланцем и слугой Христовым,
И первый взор любви, что он возвел,
Был к первым наставлениям Христовым.

76

В младенчестве своем на жесткий пол
Он, бодрствуя, ложился, молчаливый,
Как бы твердя: «Я для того пришел».

79

Вот чей отец воистину Счастливый!¹³⁴⁹
Вот чья воистину Иоанна мать,
Когда истолкования правдивы!¹³⁵⁰

82

Не ради благ, манящих продолжать
Нелегкий путь Остийца и Фаддея,¹³⁵¹
Успел он много в малый срок познать,

85

Но лишь о манне истинной радея;
И обходил дозором вертоград,¹³⁵²
Чтоб он, в забросе, не зачах, седея;

88

И у престола,¹³⁵³ что во много крат
Когда-то к истым бедным был добрее,
В чем выродок¹³⁵⁴ воссевший виноват,

¹³⁴⁹ 1349 *Счастливый* — значение латинского имени Феликс.

¹³⁵⁰ 1350 *Иоанна* — по-еврейски означает: угодная богу.

¹³⁵¹ 1351 *Остиец* — то есть кардинал Энрико ди Суза, епископ остийский, канонист, комментатор Декреталий (умер в 1271 г.). *Фаддей* — Таддео д'Альдеротто, флорентиец, знаменитый врач (умер в 1295 г.); или же Таддео Пеполи, болонский юрист времен Данте.

¹³⁵² 1352 *Вертоград* — церковь.

¹³⁵³ 1353 *У престола* — то есть у папского престола.

¹³⁵⁴ 1354 *Выродок* — папа Бонифаций VIII (см. прим. А., XIX, 52).

91

Не назначенья в должность поскорее,
Не льготу — два иль три считать за шесть,
He decimas, quae sunt pauperum Dei,¹³⁵⁵

94

Он испросил; но право бой повесть
С заблудшими за то зерно, чьих кринов
Двенадцать чет пришли тебя оплесть.¹³⁵⁶

97

Потом, познания вместе с волей двинув,
Он выступил апостольским послом,
Себя как мощный водопад низринув

100

И потрясая на пути своим
Дебрь лжеученья,¹³⁵⁷ там сильней бурливый,
Где был сильней отпор, чинимый злом.

103

И от него пошли ручьев разливы,
Чьей влагою вселенский сад возрос,
Где деревца поэтому так живы.

106

Раз таково одно из двух колес¹³⁵⁸
Той колесницы, на которой билась
Святая церковь средь усобных гроз, —

¹³⁵⁵ 1355 *Decimas, quae sunt pauperum Dei* — по-латыни: десятины, которые принадлежат нищим Божиим. (Десятина — обязательный для всех налог в пользу церкви, в размере десятой доли дохода. Часть его должна была идти на оказание помощи бедным.)

¹³⁵⁶ 1356 *За то зерно...* — Двадцатью четырьмя цветками (*кринами*), произросшими из *зерна* истинной веры, названы двадцать четыре мудреца, окружившие Данте двойным венком (ср. ст. 19).

¹³⁵⁷ 1357 *Дебрь лжеученья* — альбигойская ересь, против которой яростно боролся Доминик.

¹³⁵⁸ 1358 *Одно из двух колес* — Доминик.

109

Тебе, наверно, полностью открылась
Вся мощь второго,¹³⁵⁹ чья святая цель
Здесь до меня Фомой превозносилась.

112

Но след, который резала досель
Его окружность, брошен в дни упадка,
И винный камень заменила цвель.

115

Державшиеся прежде отпечатка
Его шагов свернули до того,
Что ставится на место пальцев пятка.

118

И явит в скором времени жнитво,
Как плох был труд, когда сорняк взрыдает,
Что житница закрыта для него.¹³⁶⁰

121

Конечно, кто подряд перелистает
Всю нашу книгу, встретит и листок,
Гласящий: «Я таков, как подобает».

124

Не в Акваспарте он возникнуть мог
И не в Касале, где твердят открыто,
Что слишком слаб устав иль слишком строг.¹³⁶¹

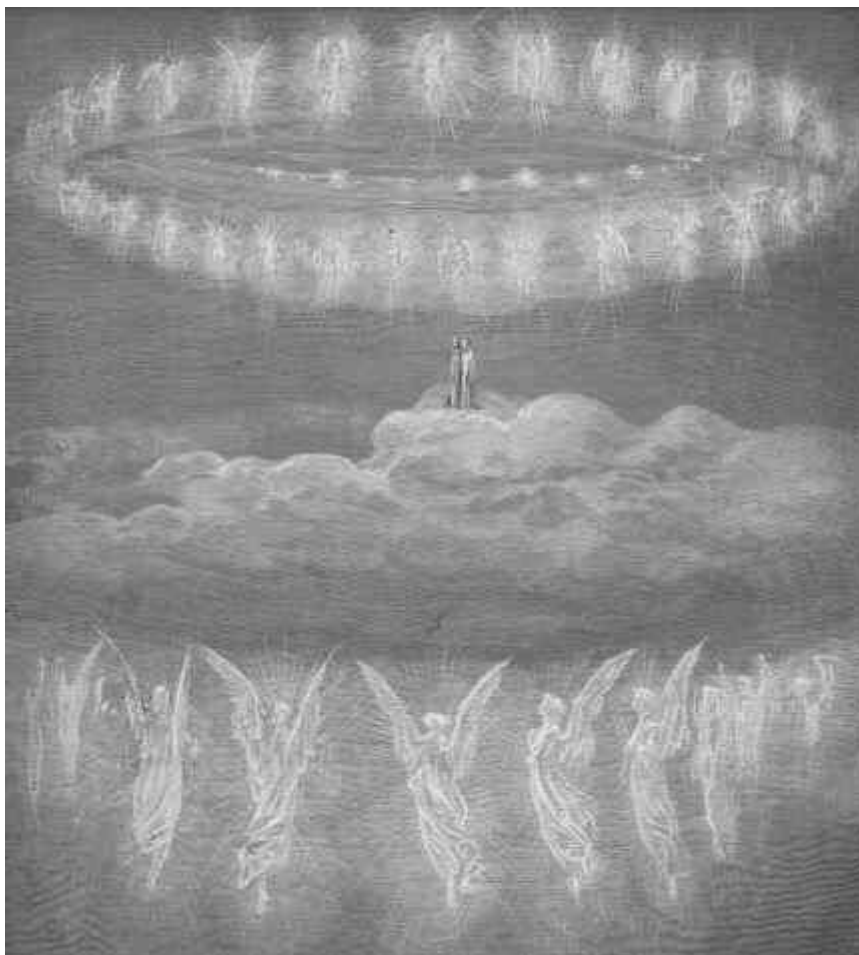
¹³⁵⁹ 1359 *Вся мощь второго (колеса)* — то есть Франциска Ассизского.

¹³⁶⁰ 1360 *Сорняк взрыдает...* — Смысл: «Дурные францисканцы (*сорняк*) *взрыдают*, увидев, что для них *закрыта* житница небесного царства».

¹³⁶¹ 1361 Из *Акваспарты* был родом Маттео д'Акваспарта, генерал францисканского ордена, внесший послабления в его *устав* (умер в 1302 г.). Из *Касале* был Убертино да Касале, глава «ревнителей», требовавший строжайшего устава (умер в 1338 г.).

127

Я жизнь Бонавентуры, минорита
Из Баньореджо,¹³⁶² мне мой труд был свят,
И все, что слева,¹³⁶³ было мной забыто.



130

Здесь Августин, и здесь Иллюминат,¹³⁶⁴
Из первых меж босыми бедняками,
Которым бог, с их вервием, был рад.

133

Гугон¹³⁶⁵ святого Виктора меж нами,

¹³⁶² 1362Бонавентура из Баньореджо — богослов, генерал ордена францисканцев (умер в 1274 г.).

¹³⁶³ 1363Все, что слева — то есть мирские заботы.

¹³⁶⁴ 1364Августин и Иллюминат — одни из первых последователей Франциска Ассизского.

И Петр Едок, и Петр Испанский тут,
Что сквозь двенадцать книг горит лучами;¹³⁶⁶

136

Нафан – пророк, и тот, кого зовут
Золотоустым,¹³⁶⁷ и Ансельм¹³⁶⁸ с Донатом,
К начатку знаний приложившим труд;¹³⁶⁹

139

А там – Рабан¹³⁷⁰; а здесь, в двенадцатом
Огне сияет вещий Иоахим,
Который был в Калабрии аббатом.¹³⁷¹

142

То брат Фома, любвию палим,
Завидовать такому паладину
Подвиг меня хвалением своим;¹³⁷²

145

И эту вслед за мной подвиг дружину».

¹³⁶⁵ 1365 Гугон — каноник монастыря святого Виктора в Париже, богослов XII в.

¹³⁶⁶ 1366 Петр Едок — французский богослов XII в. Петр Испанский — врач и богослов, впоследствии папа Иоанн XXI (1276-1277), автор трактата по логике «Summula logicae», разделенного на двенадцать книг.

¹³⁶⁷ 1367 Тот, кого зовут Золотоустым — константинопольский патриарх Иоанн Златоуст.

¹³⁶⁸ 1368 Ансельм — архиепископ кентерберийский, богослов XI в.

¹³⁶⁹ 1369 Элий Донат — римский писатель IV в., автор латинской грамматики.

¹³⁷⁰ 1370 Рабан Мавр — богослов IX в., архиепископ майнцский.

¹³⁷¹ 1371 Иооxim — аббат монастыря во Флоре, в Калабрии, автор мистических сочинений (умер в 1202 г.). Хотя многие его положения были осуждены церковью, Данте помещает его в Рай, в круг мудрецов.

¹³⁷² 1372 То брат Фома... — Смысл: «Доминиканец Фома Аквинский своим похвальным словом Франциску побудил меня, францисканца Бонавентуру, завидовать (благородной завистью, а потому — воздать хвалу) такому паладину, как Доминик». (Паладинами назывались двенадцать рыцарей Карла Великого.)



Песнь тринадцатая

Четвертое небо – Солнце (продолжение)

1

Пусть тот, кто хочет знать, что мне предстало,
Вообразит (и образ, внемля мне,
Пусть держит так, как бы скала держала)

4

Пятнадцать звезд,¹³⁷³ горящих в вышине
Таким огнем, что он нам блещет в очи,
Любую мглу преодолев извне;

7

Вообразит тот Воз, что дни и ночи
На нашем небе вольно колесит
И от круженья дышла – не короче;¹³⁷⁴

10

И устье рога пусть вообразит,
Направленного от иглы устоя,
Вокруг которой первый круг скользит;¹³⁷⁵

¹³⁷³ 1373 *Пятнадцать звезд* — то есть любые пятнадцать ярчайших звезд.

¹³⁷⁴ 1374 *Воз* — то есть семизвездие Большой Медведицы, которое никогда не короче, потому что всегда видимо полностью.

¹³⁷⁵ 1375 *Устье рога* — то есть две крайние звезды Малой Медведицы, напоминающей рог; острие его идет *от иглы устоя* (от оконечности небесной оси), вокруг которой вращается *первый круг* (Перводвигатель).

13

И что они, два знака в небе строя,
Как тот, который, чуя смертный хлад,
Сплела в былые годы дочь Миноя,

16

Свои лучи друг в друге единят,
И эти знаки, преданы вращенью,
Идут – один вперед, другой назад,¹³⁷⁶ –

19

И перед ним возникнет смутной тенью
Созвездие, чей светлый хоровод
Меня обвил своей двойною сенью,

22

С которой все, что опыт нам несет,
Так несравнимо, как течение Кьяны¹³⁷⁷
С той сферою, что всех быстрее течет.

25

Не Вакх там воспевался, не пеаны¹³⁷⁸,
Но в божеской природе три лица
И как она и смертная слияны.

28

Умолкнув, оба замерли венца
И устремили к нам свое сиянье,
И вновь их счастьем не было конца.

31

¹³⁷⁶ 1376И что они — то есть что эти двадцать четыре яркие звезды образуют в небе два знака, похожие на венец Ариадны, дочери Миноя (Миноса), преобразенный в созвездие (Метам., VIII, 174-182), и что эти два концентрических венца вращаются в противоположных направлениях.

¹³⁷⁷ 1377Кьяна — река в Тоскане, течение которой было во времена Данте очень медленным.

¹³⁷⁸ 1378Пеан — гимн Аполлону.

В содружестве божеств прервал молчанье
Тот свет,¹³⁷⁹ из чьих я слышал тайников
О божьем нищем чудное сказанье,

34

И молвил: «Раз один из двух снопов
Смолочен, и зерно лежать осталось,
Я и второй обмолотить готов.¹³⁸⁰

37

Ты думаешь, что в грудь,¹³⁸¹ откуда бралось
Ребро, чтоб вышла нежная щека,
Чье небо миру дорого досталось,¹³⁸²

40

И в ту,¹³⁸³ которая на все века,
Пронзенная, так много искупила,
Что стала всякая вина легка,

43

Весь свет, вместить который можно было
Природе человеческой, влила
Создавшая и ту и эту сила;

46

И странной речь моя тебе была,
Что равного не ведала второго
Душа,¹³⁸⁴ чья благость в пятый блеск вошла.

¹³⁷⁹ 1379 *Тот свет* — то есть Фома Аквинский.

¹³⁸⁰ 1380 *Раз один из двух снопов...* — Смысл: «Раз одно из твоих недоумений (Р., XI, 25) устранено и в твоём уме осталась истина, я готов разъяснить и второе (Р., XI, 26). Я сказал о Соломоне (Р., X, 114): „Такой мудрец не восставал второй“, и ты недоумеваешь: неужели он мудрее, чем Адам и Христос, сотворенные не природой, а непосредственно божеством?»

¹³⁸¹ 1381 *Ты думаешь, что в грудь* — то есть в грудь Адама.

¹³⁸² 1382 *Нежная щека* — то есть щека Евы, *нёбо* которой, прельстившееся запретным плодом, обрекло людей на страдания.

¹³⁸³ 1383 *И в ту (грудь)* — то есть в грудь Христа.

¹³⁸⁴ 1384 *Душа* — то есть душа Соломона, скрытая в *пятом блеске* среди двенадцати мудрецов первого хора

49

Вняв мой ответ, поймешь, что это слово
С тем, что ты думал, точно совпадет,
И средоточья в круге нет другого.¹³⁸⁵

52

Все, что умрет, и все, что не умрет,¹³⁸⁶ —
Лишь отблеск Мысли, коей Всемогущий
Своей Любовью бытие дает,¹³⁸⁷

55

Затем что животворный Свет, идущий
От Светодавца и единый с ним,
Как и с Любовью, третьей с ними сущей,

58

Струит лучи, волением своим,
На девять сущностей,¹³⁸⁸ как на зеркала,
И вечно остается неделим;

61

Оттуда сходит в низшие начала,
Из круга в круг, и под конец творит
Случайное и длящееся мало;

64

Я под случайным мыслю всякий вид

(Р., X, 109).

¹³⁸⁵ 1385 *И средоточья в круге нет другого.* — То есть у нас с тобой одно мнение по этому вопросу, подобно тому как в круге возможен только один центр.

¹³⁸⁶ 1386 Считая творение актом триединого божества, Данте показывает его как действие то бога-отца (ст. 52-54), то бога-сына (ст. 55-63), то бога-духа (ст. 79-81).

¹³⁸⁷ 1387 *Мысль, Свет* (ст. 55), *Прозрение* (ст. 79) — бог-сын. *Всемогущий, Светодавец* (ст. 56), *Сила* (ст. 80) — бог-отец. *Любовь* — бог-дух.

¹³⁸⁸ 1388 *Девять сущностей* — то есть девять ангельских кругов.

Созданий, все, что небосвод кружащий
Чрез семя и без семени плодит.

67

Их воск изменчив, наравне с творящей
Его средой,¹³⁸⁹ и потому чекан
Дает то смутный оттиск, то блестящий.

70

Вот почему, при схожести семян,
Бывает качество плодов неравно,
И разный ум вам от рожденья дан.

73

Когда бы воск был вытоплен исправно
И натиск силы неба был прямой,
То блеск печати выступал бы явно.

76

Но естество его туманит мглой,
Как если б мастер проявлял уменье,
Но действовал дрожащею рукой.

79

Когда ж Любовь, расположив Прозренье,
Его печатью Силы нагнела,
То возникает высшее свершение.

82

Так некогда земная персть могла
Стать совершеннее, чем все живое;
Так приснодева в чреве понесла.

85

И в том ты прав, что естество земное

¹³⁸⁹ 1389 *Творящая его среда* — влияние небес.

Не ведало носителей таких
И не изведает, как эти двое.

88

И если бы на этом я затих:
«Так чем его премудрость¹³⁹⁰ несравненна?» –
Гласило бы начало слов твоих.

91

Но чтоб открылось то, что сокровенно,
Помысли, кем он был и чем влеком,
Он, услышав: «Проси!»¹³⁹¹ – молил смиренно.

94

Я выразил не темным языком,
Что он был царь, о разуме неложном
Просивший, чтобы истым быть царем;

97

Не чтобы знать, в числе их непреложном,
Всех движителей;¹³⁹² можно ль заключить
К *necesse* при *necesse* и возможном;¹³⁹³

100

И можно ль *primum motum* допустить;¹³⁹⁴
Иль треугольник в поле полукружья,
Но не прямоугольный, начертить.

¹³⁹⁰ 1390 *Его премудрость* — то есть премудрость Соломона.

¹³⁹¹ 1391 *Услышав: «Проси!»*... — По библейской легенде, бог сказал Соломону: «Проси, что дать тебе», и тот испросил себе разумное сердце, чтобы судить народ.

¹³⁹² 1392 *В числе их непреложном, всех движителей* — то есть сколько имеется «движителей» небес (Р., П, 129 и прим.).

¹³⁹³ 1393 *Можно ль заключить к *necesse* при *necesse* и возможном.* — То есть можно ли получить необходимое (*necesse*) заключение в силлогизме, где одна посылка — необходимое, а другая — возможное.

¹³⁹⁴ 1394 *Можно ль *Primum motum* допустить.* — То есть вызвано ли мировое движение первоначальным толчком (*primus motus*).

103

Так вот и прежде речь клонил к тому ж я:
Я в царственную мудрость направлял,
Сказав про мудрость, острое оружья.

106

И ты взглянув ясней на «восставал»¹³⁹⁵,
Поймешь, что это значит – меж царями;
Их – множество, а круг хороших мал.

109

Вот, что моими сказано словами;
Их смысл с твоим суждением совместим
О праотце и о любимом нами.¹³⁹⁶

112

Да будет то свинцом к стопам твоим,
Чтобы ты шел неспешно, как усталый,
И к «да», и к «нет», когда к ним путь незрим;

115

Затем что между шалых – самый шалый,
Кто утверждать берется наобум
Их отрицать с оглядкой слишком малой.

118

Ведь очень часто торопливость дум
На ложный путь заводит безрассудно;
А там пристрастья связывают ум.

121

И хуже, чем напрасно, ладит судно
И не таким, как был, свершит возврат
Тот рыбарь правды, чье уменье скудно.

¹³⁹⁵ 1395«Восставал» — см. прим. 34...36.

¹³⁹⁶ 1396О праотце и о любимом нами — то есть об Адаме и о Христе.

124

Примерами перед людьми стоят
Брис, Парменид, Мелисс и остальные,¹³⁹⁷
Которые блуждали наугад,

127

Савелий, Арий и глупцы иные,¹³⁹⁸
Что были как мечи для божьих книг
И искривляли лица их прямые.

130

Никто не думай, что он столь велик,
Чтобы судить; никто не числи жита,
Покуда колос в поле не поник.

133

Я видел, как угрюмо и сердито
Смотрел терновник, за зиму застыв,
Но миг – и роза на ветвях раскрыта;

136

Я видел, как, легок и горделив,
Бежал корабль далекою путиной
И погибал, уже входя в залив.

139

Пусть донна Берта или сэр Мартино,¹³⁹⁹
Раз кто-то щедр, а кто-то любит красть,
О них не судят с богом заедино;

142

¹³⁹⁷ 1397Брис (или Брисон), Парменид, Мелисс — древнегреческие философы.

¹³⁹⁸ 1398Савелий (III в.) и Арий (IV в.) — ересиархи.

¹³⁹⁹ 1399Донна Берта или сэр Мартино — то есть первый встречный.

Тот может встать, а этот может пасть».



Песнь четырнадцатая

Четвертое небо – Солнце (окончание) – Пятое небо – Марс – Воители за веру

1

В округлой чаше от каймы к середине
Спешит вода иль изнутри к кайме,
Смущенная извне иль в сердцевине.

4

Мне этот образ вдруг мелькнул в уме,
Когда умолкло славное светило
И Беатриче тотчас вслед Фоме

7

В таких словах начать благоволила, —
Настолько совершенно к их речам
Уподобленье это подходило:¹⁴⁰⁰

¹⁴⁰⁰ 1400 Уподобленье это подходило — потому что речь Фомы была направлена от *каймы* (из хоровода) к *средине*, а речь Беатриче — наоборот.



10

«Он хочет, хоть и не открылся вам
Ни голосом, ни даже помышленьем,
В одной из истин снизойти к корням.

13

Скажите: свет, который стал цветеньем
Природы вашей, будет ли всегда
Вас окружать таким же излученьем?

16

И если вечно будет, то, когда
Вы станете опять очами зримы,¹⁴⁰¹
Как зренью он не причинит вреда?»

¹⁴⁰¹ 1401 *Когда вы станете опять очами зримы.* — То есть когда, согласно церковной догме, мертвые воскреснут и души воссоединятся с телами.

19

Как, налетевшей радостью стремимы,
Те, кто крутится в пляске круговой,
Поют звончей и вновь неутомимы,

22

Так, при словах усердной просьбы той,
Живей сказалась душ святых отрада
Кружением и звуков красотой.

25

Кто сетует, что смерть изведать надо,
Чтоб в горних жить, — не знает, не вкусив,
Как вечного дождя¹⁴⁰² сладка прохлада.

28

Единый, двое, трое, тот, кто жив
И правит вечно, в трех и в двух единый,
Все, беспредельный, в свой предел вместив,

31

Трикраты был воспет святой дружиной
Тех духов, и напев так нежен был,
Что всем наградам мог бы стать вершиной.

34

И вскоре, в самом дивном из светил
Меньшого круга,¹⁴⁰³ голос благочестный,
Как, верно, ангел деве говорил,

37

Ответил так: «Доколе Рай небесный
Длит праздник свой, любовь, что в нас живет,

¹⁴⁰² 1402 Вечного дождя — то есть небесной благодати, непрерывно нисходящей на души в Раю.

¹⁴⁰³ 1403 В самом дивном из светил меньшего круга — то есть в пламени, окружающем Соломона (Р., X, 109-110).

Лучится этой ризою чудесной.

40

Ее свечение пылу вслед идет,
Пыл – зрению вслед, а зрение – до предела,
Который милость сверх заслуг дает.

43

Когда святое в новой славе тело
Нас облечет, то наше существо
Прекрасней станет, завершась всецело:

46

Окрепнет свет, которым божество
По благости своей нас одарило,
Свет, нам дающий созерцать его;

49

И зрения тогда окрепнет сила,
Окрепнет пыл, берущий мощность в нем,
Окрепнет луч, рождаемый от пыла.

52

Но словно уголь, пышущий огнем,
Господствует над ним своим накалом,
Неодолим в сиянии своем,

55

Так пламень, нас обвивший покрывалом,
Слабее будет в зримости, чем плоть,
Укрытая сейчас могильным валом.

58

И этот свет не будет глаз колоть:
Орудья тела будут в меру сильны
Для всех услад, что нам пошлет господь».

61

Казались оба хора так умильны,
Стремясь «Аминь!»¹⁴⁰⁴ проговорить скорей,
Что им был явно дорог прах могильный, —

64

Быть может, и не свой, а матерей,
Отцов и всех, любимых в мире этом
И ставших вечной чередой огней.

67

И вот кругом, сияя ровным светом,
Забрезжил блеск над окаймлявшим нас,
Подобный горизонту пред рассветом.

70

И как на небе в предвечерний час
Рождаются мерцанья, чуть блистая,
Которым верит и не верит глаз,

73

Я видел — новых бестелесных стая
Окрест меня сквозит со всех сторон,
Два прежних круга третьим окружая.

76

О Духа пламень истинный! Как он
Разросся вдруг, столь огнезарно ясно,
Что взгляд мой не стерпел и был сражен!

79

Но Беатриче так была прекрасна
И радостна, что это воссоздать
Мое воспоминание не властно.

¹⁴⁰⁴ 1404 «Аминь» — по-еврейски означает: «Да будет так».

82

В ней силу я нашел глаза поднять
И увидал, что вместе с ней мгновенно
Я в высшую вознесся благодать.

85

Что я поднялся, было несомненно,
Затем что глубь звезды,¹⁴⁰⁵ раскалена,
Смеялась рдяней, чем обыкновенно.

88

Всем сердцем, речью, что во всех одна,
Создателю свершил я всесоуженье¹⁴⁰⁶
За то, что эта милость мне дана;

91

Еще в груди не кончилось горенье
Творимой жертвы, как уже я знал,
Что господу угодно приношение;

94

Затем что сонм огней так ярко ал
Предстал мне в двух лучах, что, созерцая:
«О Гелиос,¹⁴⁰⁷ как дивно!» — я сказал.

97

Как, меньшими и большими мерцая
Огнями, Млечный Путь светло горит
Меж остий мира, мудрецов смущая,

100

Так в недрах Марса, звездами увит,
Из двух лучей, слагался знак священный,

¹⁴⁰⁵ 1405 Глубь звезды. — Это планета Марс, где поэту предстанут души воителей за веру.

¹⁴⁰⁶ 1406 Речью, что во всех одна... свершил я всесоуженье — то есть мысленно, без слов, вознес благодарность.

¹⁴⁰⁷ 1407 Гелиос — солнце. Так Данте иногда называет бога.

Который в рубежах квадрантов скрыт.¹⁴⁰⁸

103

Здесь память победила разум бренный;
Затем что этот крест сверкал Христом
В красе, ни с чем на свете несравненной.

106

Но взявший крест свой, чтоб идти с Христом,
Легко простит мне упущенья речи,
Узрев тот блеск, пылающий Христом.

109

Сияньем озарив и ствол, и плечи,
Стремилась пламена,¹⁴⁰⁹ искрясь сильнее
При прохожденье мимо и при встрече.

112

Так, впрямь и вкривь, то тише, то быстрее,
Подобные изменчивому рою,
Крупинки тел, короче и длинней,

115

Плывут в луче, секущем полосой
Иной раз мрак, который, хоронясь,
Мы создаем искусною рукою.

118

Как струны арф и скрипок, единаясь,
Звонят отрадным гудом неразымно
Для тех, кому невнятна в звуках связь,

121

¹⁴⁰⁸ 1408 *Который в рубежах квадрантов скрыт.* — Грани соприкасающихся квадрантов (четвертей) круга образуют знак креста.

¹⁴⁰⁹ 1409 *Пламена* — то есть души воителей за веру (они же — *сонм огней* — ст. 94, и *звезды*, ст. 100).

Так в этих светах, блещущих взаимно,
Песнь вдоль креста столь дивная текла,
Что я пленился, хоть не понял гимна.

124

Что в нем звучит высокая хвала,
Я понял, слыша: «Для побед воскресни»,
Но речь невнятной разуму была.

127

Я так влюбился в голос этой песни,
И так он мной всецело овладел,
Что я вовек не ведал уз чудесней.



130

Мне скажут, что язык мой слишком смел

И я принизил очи заревые,¹⁴¹⁰
В которых всем мечтам моим предел;

133

Но взвесивший, что в высоте живые
Печати всех красот¹⁴¹¹ мощней царят,
А там я к ним поздней воззрел впервые,¹⁴¹²

136

Простит мне то, в чем я виниться рад,
Чтоб быть прощенным, и воздаст мне верой;
Святой восторг отсюда не изъят,¹⁴¹³

139

Затем что он все чище с каждой сферой.



Песнь пятнадцатая

Пятое небо – Марс (продолжение)

I

¹⁴¹⁰ 1410 *Очи заревые* — то есть глаза Беатриче.

¹⁴¹¹ 1411 *Живые печати всех красот*. — Предлагались разные толкования: 1) небеса; 2) блаженные души; 3) глаза Беатриче.

¹⁴¹² 1412 *А там* — то есть на Марсе. *К ним* — то есть к глазам Беатриче. На Марсе Данте, поглощенный видением креста, еще ни разу не взглянул на нее.

¹⁴¹³ 1413 Святой восторг от созерцания глаз Беатриче не изъят поэтом из его рассуждения, а подразумевается в нем.

Сочувственная воля, истекая
Из праведной любви, как из дурной
И ненасытной истекает злая,

4

Прервала пенье лиры неземной,
Святые струны замирая властно,
Настроенные вышнею рукой.

7

Возможно ль о благом просить напрасно
Те сущности, которые, чтоб дать
Мне попросить, умолкли так согласно?

10

По праву должен без конца страдать
Тот, кто, прельщен любовью недостойной,
Такой любви отринул благодать.

13

Как в воздухе прозрачном ночи знойной
Скользнет внезапный пламень иногда
И заставляет дрогнуть взор спокойный,

16

Как будто передвинулась звезда,
Хоть там, где вспыхнул он, светил держава
Цела, а сам он гаснет без следа, —

19

Так от плеча, простершегося вправо,
Скользнула вниз, вдоль по кресту нисшед,
Одна из звезд,¹⁴¹⁴ чья там блистает слава.

22

¹⁴¹⁴ 1414 Одна из звезд. — Это Каччагвида, прапрадед Данте, живший в XII в.

И с ленты не сорвался самоцвет,
А в полосе луча промчался, светел,
Как блещущий за алебастром свет;

25

Так дух Анхиза страстно сына встретил,
В чем высшая нас уверяет муза,
Когда его в Элисии заметил.¹⁴¹⁵

28

«O sanguis meus, o superinfusa
Gratia Dei, sicut tibi cui
Bis unquam coeli ianua reclusa?»¹⁴¹⁶

31

Так этот свет; внимательно к нему я
Возвел глаза; потом возвел к моей
Владычице, и здесь, и там ликуя:

34

Столь радостен был блеск ее очей,
Что мне казалось – благодати Рая
Моим очам нельзя познать полней.

37

А дух, мой слух и зренье улаждая,
Продолжил речь, но смысл был так глубок,
Что я ему внимал, не понимая.

40

Он не нарочно мглой себя облек,
А поневоле: взлет его суждений
Для цели смертных слишком был высок.

¹⁴¹⁵ 1415Так дух Анхиза приветствовал Энея, посетившего Элисий, царство мертвых (Эн., VI, 679...694).

¹⁴¹⁶ 1416*O sanguis meus...* (лат.). — «О кровь моя, о свыше (или же: свыше меры) излитая милость божия, кому, как тебе, была когда-либо дважды открыта дверь неба?»

43

Когда же лук столь жарких изъятий
Был вновь ослаблен, так что речь во всем
Сошла до нашей умственной мишени,

46

То сразу же я различил потом:
«Благословен в трех лицах совершенный,
Столь милостивый в семени моем!»

49

И дальше: «Голод¹⁴¹⁷ давний и блаженный,
Той книгою великой¹⁴¹⁸ данный мне,
Где белое и черное нетленны,

52

Ты в этом, сын мой, утолил огне,
Где говорю я, и да восхвалится
Та, что тебя возносит к вышине!

55

Ты веруешь, что мысль твоя стремится
Ко мне из Первой¹⁴¹⁹ так, как пять иль шесть
Из единицы ведомой лучится;¹⁴²⁰

58

И ты вопрос не хочешь произнести,
Кто я, который больше, чем вся стая
Счастливых духов, рад тебя обрести.

61

¹⁴¹⁷ 1417 *Голод* — то есть «желание увидеть тебя».

¹⁴¹⁸ 1418 *Той книгою великой* — то есть книгою предвечных решений божества.

¹⁴¹⁹ 1419 *Из Первой* — то есть через посредство божества.

¹⁴²⁰ 1420 *Как пять или шесть* — то есть как из знания *единицы* проистекает (*лучится*) знание любого числа.

Ты в этой вере прав: здесь обитая,
Большой и малый в Зеркало¹⁴²¹ глядят,
Где видима заране мысль любая.

64

Но чтоб любви, которой я объят,
Бессонно зрящий, и всегда взволнован,
Как сладкой жаждой, не было преград,

67

Пусть голос твой, уверен, смел, нескован,
Мне явит волю, явит мне вопрос,
Которому ответ предуготован!»

70

Тогда я к Беатриче взор вознес;
Та, слыша мысль, улыбкой отвечала,
И, окрыленный, мой порыв возрос.

73

Я начал так: «Вы – те, кому предстало
Всеравенство¹⁴²²; меж чувством и умом
Для вас неравновесия не стало;

76

Затем что в Солнце, светом и теплом
Вас озарившем и согревшем, оба¹⁴²³
Вне всех подобий в равенстве своем.

79

Но мысль и воля¹⁴²⁴ в смертных жертвах гроба,
Чему ясна причина вам одним,

¹⁴²¹ 1421 *Зеркало* — божество.

¹⁴²² 1422 *Всеравенство* — то есть божество, все свойства которого равно бесконечны.

¹⁴²³ 1423 *В Солнце* — то есть в божестве. *Оба* — то есть чувство и ум.

¹⁴²⁴ 1424 *Воля* — то есть чувство.

В своих крылах оперены особо;

82

И я, как смертный, свыкшийся с таким
Неравенством, творю благодаренье
За отчий праздник сердцем лишь своим.¹⁴²⁵

85

Тебя молю я, в это украшение
Столь дивно вправленный топаз живой,
По имени твоём уйми томленье».

88

«Листва моя, возлюбленная мной
Сквозь ожиданье, – так он, мне в угодую,
Ответ свой начал, – я был корень твой».

91

Потом сказал мне: «Тот, кто имя роду
Дал твоему¹⁴²⁶ и кто сто с лишним лет
Идет горой по первому обводу,¹⁴²⁷

94

Мне сыном был, а им рожден твой дед;¹⁴²⁸
И надо, чтоб делами довременно
Ты снял с него томительный запрет.¹⁴²⁹

97

¹⁴²⁵ 1425 *Сердцем лишь своим* — а не словами.

¹⁴²⁶ 1426 *Тот, кто имя роду дал твоему* — сын Каччагвиды Альдигьеро, или Алигьеро, по имени которого его потомки стали называться Алигьери.

¹⁴²⁷ 1427 *Идет горой по первому обводу*. — То есть идет вокруг горы Чистилища по первому кругу, где искупают свой грех гордецы.

¹⁴²⁸ 1428 *Твой дед* — Беллинчоне, сын Алигьеро (см. прим. 91...92), отец Алигьеро II, отца Данте.

¹⁴²⁹ 1429 *И надо, чтоб делами...* — То есть: «Надо, чтобы ты добрыми делами сократил срок его пребывания в Чистилище».

Флоренция, меж древних стен,¹⁴³⁰ бессменно
Ей подающих время терц и нон,¹⁴³¹
Жила спокойно, скромно и смиренно.

100

Не знала ни цепочек, ни корон,
Ни юбок с вышивкой, и поясочки
Не затмевали тех, кто обряжен.

103

Отцов, рождаясь, не страшили дочери,
Затем что и приданое, и срок
Не расходились дальше должной точки.

106

Пустых домов назвать никто не мог;
И не было еще Сарданапала,
Дабы явить, чем может стать чертог.

109

Еще не взнесся выше Монтемало
Ваш Птичий Холм, который победил
В подъеме и обгонит в час развала.¹⁴³²

112

На Беллинчоне Берти¹⁴³³ пояс был
Ременный с костью; с зеркалом прощалась
Его жена, не наведя белил.

¹⁴³⁰ 1430 *Меж древних стен* — внутри старой городской стены, построенной, по преданию, во времена Карла Великого. В XII в. город был окружен второй стеной, во времена Данте — третьей.

¹⁴³¹ 1431 *Ей подающих время терц и нон.* — Колокол церкви «Бадия», в старом городе, точнее других отбивал время. *Терца* — девять часов утра; *нона* — полдень.

¹⁴³² 1432 *Еще не взнесся...* — С горы *Монтемало* (Монтемарио) открывается вид на Рим, с *Птичьего Холма* (Уччеллатойо) — вид на Флоренцию. Смысл этих стихов: «Флоренция еще не превосходила Рим роскошью зданий; но настанет время, когда ее падение будет еще большим, чем падение Рима».

¹⁴³³ 1433 *Беллинчоне Берти деи Равиньяни* — знатный и влиятельный флорентиец XII в., отец Гвальдрады (А., XVI, 37 и прим.).

115

На Нерли и на Веккьо¹⁴³⁴ красовалась
Простая кожа, без затей гола;
Рука их жен кудели не гнушалась.

118

Счастливицы! Всех верная ждала
Гробница,¹⁴³⁵ ни единая на ложе
Для Франции¹⁴³⁶ забыта не была.

121

Одна над люлькой вторила все то же
На языке, который молодым
Отцам и матерям всего дороже.

124

Другая, пряжу прядучи, родным
И домочадцам речь вела часами
Про славу Трои, Фьезоле и Рим.

127

Казались бы Чангелла¹⁴³⁷ между нами
Иль Сальтерелло¹⁴³⁸ чудом дивных стран,
Как Квинций иль Корнелия – меж вами.¹⁴³⁹

130

Такой прекрасный, мирный быт граждан,
В гражданственном живущих единенье,

¹⁴³⁴ 1434 *Нерли и Веккьо (Веккьетти)* — знатные флорентийские роды. Здесь имеются в виду их старейшины.

¹⁴³⁵ 1435 *Верная гробница* — в родном городе, а не в изгнании.

¹⁴³⁶ 1436 *Для Франции* — куда мужья теперь уезжают по делам.

¹⁴³⁷ 1437 *Чангелла* — флорентийка времен Данте, знатная вдова, отличавшаяся своим вызывающим поведением и легкостью нрава.

¹⁴³⁸ 1438 *Лапо Сальтерелло* — флорентиец, современник Данте, юрист и поэт, ведущий роскошный образ жизни.

¹⁴³⁹ 1439 *Квинций Цинциннат* — см. прим. Р., VI, 46. *Корнелия* — мать Гракхов, образец добродетельной женщины (А., IV, 128).

Такой приют отрадный был мне дан

133

Марией,¹⁴⁴⁰ громко призванной в мученье;
И, в древнем вашем храме восприят,
Я Каччагвидой стал в святом крещенье.

136

Моронто – брат мне, Элизео – брат;
Супругу взял я из долины Падо;¹⁴⁴¹
Отсюда прозвище ее внучат.¹⁴⁴²

139

Я следовал за кесарем Куррадо,¹⁴⁴³
И мне он пояс рыцарский надел,
Затем что я служил ему, как надо.

142

С ним вышел я, как мститель злобных дел,
На тех, кто вашей вотчиной законной,
В чем пастыри¹⁴⁴⁴ повинны, завладел.

145

Там, племенем нечистым отрешенный,¹⁴⁴⁵
Покинул я навеки лживый мир,
Где дух столь многих гибнет, загрязненный,

¹⁴⁴⁰ 1440 *Марией* — то есть девой Марией, которую роженица призывает в муках (см. Ч., XX, 19...21).

¹⁴⁴¹ 1441 *Из долины Подо* — то есть из долины По.

¹⁴⁴² 1442 *Отсюда прозвище ее внучат.* — По словам Боккаччо, Каччагвида женился на девушке из рода феррарских Альдигьери, и одному из сыновей они дали имя Альдигьери, отсюда и пошло фамильное имя его потомков, изменившееся потом в Алигьери (см. прим. 91...92).

¹⁴⁴³ 1443 *Куррадо* — германский король Конрад III, предпринявший в 1147 г. вместе с Людовиком VII Французским второй крестовый поход, к которому присоединились и некоторые флорентийцы.

¹⁴⁴⁴ 1444 *Пастыри* — то есть римские папы, не заботящиеся об отвоевании Палестины у неверных (А., XXVII, 85...90; Р., IX, 125...126, 137).

¹⁴⁴⁵ 1445 *Отрешенный* — от телесных пут.

148

И после мук вкушаю этот мир».



Песнь шестнадцатая

Пятое небо – Марс (продолжение)

1

О скудная вельможность нашей крови!
Тому, что гордость ты внушаешь нам
Здесь, где упадок истинной любви,

4

Вовек не удивлюсь; затем что там,
Где суетою дух не озабочен,
Я мыслю – в небе, горд был этим сам.

7

Однако плащ твой быстро укорочен;
И если, день за днем, не добавлять,
Он ножницами времени подточен.



10

На «вы», как в Риме стали величать,¹⁴⁴⁶
Хоть их привычка остается зыбкой,
Повел я речь, заговорив опять;

13

Что Беатриче, в стороне, улыбкой
Отметила, как кашель у другой¹⁴⁴⁷
Был порожден Джиневриной ошибкой.

16

Я начал так: «Вы – прародитель мой;
Вы мне даете говорить вам смело;
Вы дали мне стать больше, чем собой.

¹⁴⁴⁶ 1446 На «Вы», как в Риме стали величать. — Считалось, что обращение на «Вы» впервые возникло в Риме применительно к Цезарю.

¹⁴⁴⁷ 1447 Как кашель у другой... — В романе о Ланчелоте (см. прим. А., V, 128) придворная дама многозначительно кашлянула, присутствуя при нежной беседе королевы Джиневры с Ланчелотом.

19

Чрез столько устий радость овладела
Моим умом, что он едва несет
Ее в себе, счастливый до предела.

22

Скажите мне, мой корень и оплот,
Кто были ваши предки и который
В рожденье ваше помечался год;

25

Скажите, велика ль была в те поры
Овчарня Иоаннова,¹⁴⁴⁸ и в ней
Какие семьи привлекали взоры».

28

Как уголь на ветру горит сильнее,
Так этот светоч вспыхнул блеском ясным,
Внимая речи ласковой моей;

31

И как для глаз он стал вдвойне прекрасным»,
Так он еще нежней заговорил,
Но не наречьем нашим повсечасным:

34

«С тех пор, как „Ave“ ангел возвестил
По день, как матерью, теперь святою,
Я, плод ее, подарен свету был,

37

Вот этот пламень, должной чередой,
Пятьсот и пятьдесят и тридцать крат
Зажегся вновь под Львиною пятою.¹⁴⁴⁹

¹⁴⁴⁸ 1448 Овчарня Иоаннова — то есть Флоренция, патроном которой считался Иоанн Креститель.

40

Дома, где род наш жил спокон, стоят
В том месте, где у вас из лета в лето
В последний округ всадники спешат.¹⁴⁵⁰

43

О прадедах моих скажу лишь это;
Откуда вышли и как звали их,
Не подобает мне давать ответа.

46

От Марса к Иоанну,¹⁴⁵¹ счет таких,
Которые могли служить в дружине,
Был пятой долей нынешних живых.

49

Но кровь, чей цвет от примеси Феггине,
И Кампи, и Чертальядо помутнел,¹⁴⁵²
Была чиста в любом простолюдине.

52

О, лучше бы ваш город их имел
Соседями и приходился рядом
С Галлуццо и Треспяно ваш предел,¹⁴⁵³

55

¹⁴⁴⁹ 1449С тех пор, как «Ave» ангел возвестил... — Флорентийское летосчисление велось от «воплощения Христова» (25 марта). От этой начальной даты по день рождения Каччагвиды Марс вступал в созвездие Льва 580 раз. Во времена Данте годовое обращение Марса считалось равным 686,94 дня. Следовательно, Каччагвида родился в 1091 г.

¹⁴⁵⁰ 1450В том месте... — где на ежегодном состязании всадники вступают в последний из шести округов (Porta San Piero). Домами в этой старейшей части города владели исконные флорентийские роды.

¹⁴⁵¹ 1451От Марса к Иоанну — от статуи Марса (А., XIII, 143...150) до баптистерия св. Иоанна, то есть от южного конца города до северного.

¹⁴⁵² 1452Феггине (Фильине), Кампи и Чертальядо — небольшие города неподалеку от Флоренции.

¹⁴⁵³ 1453Голлуццо и Треспяно — местечки под самой Флоренцией.

Чем чтобы с вами жил пропахший смрадом
Мужик из Агульоне¹⁴⁵⁴ иль иной
Синьезец,¹⁴⁵⁵ взятку стерегущий взглядом!

58

Будь кесарю не мачехой дурной
Народ, забывший все, — что в мире свято,
А доброй к сыну матерью родной,

61

Из флорентийцев, что живут богато,
Иной бы в Симифонти поспешил,¹⁴⁵⁶
Где дед его ходил с сумой когда-то.

64

Досель бы графским Монтемурло¹⁴⁵⁷ слыл,
Дом Черки оставался бы в Аконе,¹⁴⁵⁸
Род Буондельмонти бы на Гревел¹⁴⁵⁹ жил.¹⁴⁶⁰

67

Смешение людей в едином лоне
Бывало городам всего вредней,
Как от излишней пищи плоть в уроне.

70

¹⁴⁵⁴ 1454 *Мужик из Агульоне (близ Флоренции)* — Бальдо д'Агульоне, юрист, составитель амнистии 1311 г., в которую Данте не был включен (см. также прим. Ч., XII, 105).

¹⁴⁵⁵ 1455 *Синьезец* — Фацио деи Морубальдини из Синьи (местечко в окрестностях Флоренции), судья-взяточник.

¹⁴⁵⁶ 1456 *Иной бы в Симифонти поспешил* — по-видимому, Липпо Веллутти, деятель партии Черных.

¹⁴⁵⁷ 1457 *Монтемурло* — замок, принадлежавший графам Гвиди.

¹⁴⁵⁸ 1458 *Черки, выходцы из Аконе* — см. прим. А., VI, 64...72.

¹⁴⁵⁹ 1459 *Буондельмонти*, после разрушения в XII в. флорентийцами их замка Монтебуони на реке Гревел, поселились во Флоренции.

¹⁴⁶⁰ 1460 *Смысл*: «Если бы духовенство не оспаривало императорских прав и этим не способствовало распрям, раздирающим Италию, то многие оставались бы жить на прежних местах, и Флоренция не страдала бы от пришельцев».

Ослепший бык повалится скорей
Слепого агнца; режет острой сталью
Единый меч верней, чем пять мечей.

73

Взглянув на Луни и на Урбисалью,¹⁴⁶¹
Судьба которых также в свой черед
И Кьюзи поразит, и Синигалью,¹⁴⁶²

76

Ты, слыша, как иной пресекался род,
Мудреной в этом не найдешь загадки,
Раз города, и те кончина ждет.

79

Все ваше носит смертные зачатки,
Как вы, — хотя они и не видны
В ином, что длится, ибо жизни кратки.

82

Как берега, вращаясь, твердь луны
Скрывает и вскрывает неустанно,
Так судьбы над Флоренцией властны.

85

Поэтому звучать не может странно
О знатных флорентийцах речь моя,
Хоть память их во времени туманна.

88

Филиппи, Уги, Гречи видел я,
Орманни, Кателлини, Альберики —
В их славе у порога забытья.

¹⁴⁶¹ 1461 Луни (А., XX, 47) и Урбисолья — некогда цветущие города, во времена Данте лежавшие в развалинах.

¹⁴⁶² 1462 Кьюзи и Синиголья пришли ко времени Данте в полный упадок.

91

И видел я, как древни и велики
Дель Арка и Саннелла рядом с ним,
Ардинги, Сольданьери и Бостики.¹⁴⁶³

94

Вблизи ворот, которые таким
Нагружены предательством, что дале
Корабль не может плавать невредим,¹⁴⁶⁴

97

В то время Равиньяни обитали,
Чтоб жизнь потом и графу Гвидо дать,
И тем, что имя Беллинчоне взяли.¹⁴⁶⁵

100

Умели Делла Пресса управлять;
И уж не раз из Галигаев лучший
Украсил позолотой рукоять.¹⁴⁶⁶

103

Уже высок был белий столб,¹⁴⁶⁷ могучи
Фифанти, те, кто кадкой устыжен,¹⁴⁶⁸
Саккетти, Галли, Джуоки и Баруччи.

¹⁴⁶³ 1463Перечисляемые в этих и в дальнейших стихах флорентийские роды ко времени Данте либо пресеклись, либо оскудели.

¹⁴⁶⁴ 1464Вблизи ворот Сан-Пьеро теперь обитают разбогатевшие Черки (ст. 65), которые в 1280 г. скупили дома и дворцы, некогда принадлежавшие роду Равиньяни (см. прим. 97...99), а затем графам Гвиди, и которые своим *предательством* приведут к гибели государственный *корабль*. Когда были провозглашены «Установления правосудия», они примкнули к народной партии, но в 1301 г. малодушно предали город Карлу Валуа (см. прим. Р., XVII, 48).

¹⁴⁶⁵ 1465Равиньяни. — Беллинчоне Берти деи Равиньяни (Р., XV, 112) выдал свою дочь Гвальдраду (А., XVI, 37) за графа Гвидо Старого, и внуком ее был *граф Гвидо* Гверра (А., XVI, 34...39). *Имя Беллинчоне* укоренилось в потомстве трех сестер Гвальдрады.

¹⁴⁶⁶ 1466Золотая рукоять меча была признаком рыцарского звания.

¹⁴⁶⁷ 1467Белий столб. — В гербе рода Пилли была в червленом поле отвесная полоса («столб») белого (беличьего) меха.

¹⁴⁶⁸ 1468Те, кто кадкой устыжен — Кырамонтези, опозоренные своим сородичем, Дуранте Кырамонтези (см. прим. Ч., XII, 105).

106

Ствол, давший ветвь Кальфуччи,¹⁴⁶⁹ был силен;
Род Арригуччи был средь привлеченных
К правлению, род Сиции почтен.

109

В каком величье видел я сраженных
Своей гордыней!¹⁴⁷⁰ Как сиял для всех
Блеск золотых шаров непосрамленных!¹⁴⁷¹

112

Таковыми были праотцы и тех,
Что всякий раз, как церковь опустеет,
В капитуле жиреют всем на смех.¹⁴⁷²

115

Нахальный род,¹⁴⁷³ который свирепеет
Вслед беглецу, а чуть ему поднести
Кулак или кошель, — ягненком блеет,

118

Уже тогда все выше начал лезть;
И огорчился Убертин Донато,¹⁴⁷⁴
Что с ними вздумал породниться тесть.

121

¹⁴⁶⁹ 1469 *Ствол, давший ветвь Кальфуччи* — род Доната.

¹⁴⁷⁰ 1470 *Сраженных своей гордыней* — Уберти.

¹⁴⁷¹ 1471 *Золотые шары* были в гербе Ламберта.

¹⁴⁷² 1472 *Таковыми были праотцы и теперешних Висдомини, и Тозинги, которые, когда пустует епископская кафедра, становятся ее блюстителями и живут вольготно.*

¹⁴⁷³ 1473 *Нахальный род* — Адимари. Один из них, Боккаччо Адимари, завладел после изгнания Данте его имуществом и всеми силами противился применению к нему амнистии.

¹⁴⁷⁴ 1474 *Убертин Донато*, женатый на одной из дочерей Беллинчоне Берти деи Равиньяни, был недоволен тем, что его *тесть* выдает другую свою дочь за одного из Адимари.

Уже и Капонсакко на Меркато
Сошел из Фьезоле;¹⁴⁷⁵ и процвели
И Джуда меж граждан, и Инфангато.

124

Невероятной истине внемли:
Ворота в малый круг во время оно
От Делла Пера имя повели.¹⁴⁷⁶

127

Кто носит герб великого барона,
Чью честь и память, празднует Фому,
Народ оберегает от урона,

130

Те рыцарством обязаны ему;
Хоть ищет плотью от народной плоти
Стать тот, кто этот щит замкнул в кайму.¹⁴⁷⁷

133

Я Импортунни знал и Гвальтеротти;
И не прибавься к ним иной сосед,
То Борго жил бы не в такой заботе.¹⁴⁷⁸

136

Дом, ставший корнем ваших горьких бед,
Принесший вам погибель, в злобе правой,
И разрушение бестревожных лет,

¹⁴⁷⁵ 1475Капонсакко. — Капонсакки, знатные фьезоланцы, поселились во Флоренции возле *Меркато* Веккьо (Старого Рынка).

¹⁴⁷⁶ 1476Одни из *ворот* старого города (малый круг), Porta Peruzza, были названы по имени *Делла Пера*, теперь забытых.

¹⁴⁷⁷ 1477Кто носит герб великого барона... — Гугон Великий, маркиз Тосканский (умер в 1001 г.), поминаемый в день *Фомы*, посвятил в рыцари некоторых флорентийцев, которые и приняли его герб с теми или другими отличиями. Герб Делла Белла отличен был золотой каймой. Один из Делла Белла, Джано, возглавил народное движение против магнатов и был вдохновителем «Установлений правосудия» 1293 г.

¹⁴⁷⁸ 1478Импортунни и Гвальтеротти жили в округе *Борго Санти-Апостоли*, где было бы спокойнее без новых поселенцев (Буондельмонти).

139

Со всеми сродными почтен был славой.
О Буондельмонте, ты в недобрый час
Брак с ним отверг, приняв совет лукавый!¹⁴⁷⁹

142

Тот был бы весел, кто скорбит сейчас,
Низринь тебя в глубь Эмы¹⁴⁸⁰ всемогущий,
Когда ты в город ехал в первый раз.

145

Но ущербленный камень, мост блюдущий,¹⁴⁸¹
Кровавой жертвы от Фьоренцы ждал,
Когда кончался мир ее цветущий.

148

При них и им подобных я видал
Фьоренцу жившей столь благоустаново,
Что всякий повод к плачу отпадал;

151

При них народ господствовал так славно
И мудро, что ни разу не была
Лилея опрокинута стремглавно¹⁴⁸²

154

¹⁴⁷⁹ 1479 *Дом, ставший корнем ваших горьких бед* — семья Амидеи. В 1215 г. Буондельмонте де'Буондельмонти, нарушив слово, данное девушке из рода Амидеи, женился на другой. Амидеи, их родичи и друзья решили отомстить. Наиболее решительный совет подал Моска деи Ламберта (А., XXVIII, 103...111), и Буондельмонте был убит близ Старого Моста, у статуи Марса (ст. 145).

К этому убийству легенда приурочила раскол города на гвельфов и гибеллинов. Первых возглавили Буондельмонти, вторых — Уберти.

¹⁴⁸⁰ 1480 *Эма* — приток реки Грече (см. прим. 66).

¹⁴⁸¹ 1481 *Ущербленный камень, мост блюдущий* — то есть обломок статуи Марса у въезда на Старый Мост (см. прим. 136...141; А., XIII, 143...150).

¹⁴⁸² 1482 *Ни разу не была лилея опрокинута стремглавно.* — То есть враг ни разу не опрокидывал знамя Флоренции с геральдической лилией.

И от вражды не делалась ала».¹⁴⁸³



Песнь семнадцатая

Пятое небо – Марс (продолжение)

1

Как спросить Климену¹⁴⁸⁴, слыша новость,
Его встревожившую, поспешил
Тот, кто в отцах родил к сынам суровость,¹⁴⁸⁵

4

Таков был я, и так я понят был
И госпожой, и светочем священным,
Который место для меня сменил.

7

И Беатриче: «Пусть не будет пленным
Огонь желанья; дай ему пылать,
Отбив его чеканом сокровенным;

10

¹⁴⁸³ 1483 *И от вражды не делалась ала.* — Старинным гербом Флоренции была белая лилия в алом поле. Гвельфы заменили ее алой лилией в белом поле. Гибеллины пользовались прежним гербом.

¹⁴⁸⁴ 1484 *Климена* — мать Фазтона, которую тот просил подтвердить ему, что он действительно сын Аполлона, когда молодой Эпаф, сын Юпитера, вздумал это отрицать (Метам., I, 748...775).

¹⁴⁸⁵ 1485 *Тот, кто в отцах родил к сынам суровость* — Фазтон, после гибели которого отцы стали строже относиться к просьбам сыновей (см. прим. А., XVII, 106...108).

Не потому, чтобы ты мог сказать
Нам новое, а чтобы приучиться,
Томясь по влаге, жажды не скрывать».

13

«Мой ствол, чей взлет в такие выси мчится,
Что, как для смертных истина ясна,
Что в треугольник двум тупым не влиться,

16

Так ты провидишь все, чему дана
Возможность быть, взирая к Средоточью,
В котором все совместны времена, —

19

Когда Вергилий мне являл воочью
Утес, где дух становится здоров,
И мертвый мир, объятый вечной ночью,

22

Немало я услышал тяжких слов
О том, что в жизни для меня настанет,
Хотя к ударам рока я готов;

25

Поэтому мои желанья манит
Узнать судьбу моих грядущих лет;
Стрела, которой ждешь, ленивей ранит».

28

Так я промолвил, вопрошая свет,
Вещавший мне; так, повинясь строго,
Я Беатриче выполнил завет.

31

Не притчами, в которых вязло много
Глупцов, когда еще не пал, заклан,

Грехи людей принявший агнец бога,¹⁴⁸⁶

34

Но ясной речью был ответ мне дан,
Когда отец, пекущийся о чаде,
Сказал, улыбкой скрыт и осиян:

37

«Возможное, вмещаясь в той тетради,
Где ваше начерталось вещество,
Отражено сполна в предвечном взгляде,

40

Не став необходимым оттого,
Как и ладьи вниз по реке движенье
От взгляда, отразившего его.

43

Оттуда¹⁴⁸⁷ так, как в уши входит пенье
Органных труб, все то, что предстоит
Тебе во времени, мне входит в зренье.

46

Как покидал Афины Ипполит,
Злой мачехой гонимый в гнев яром,¹⁴⁸⁸
Так и тебе Флоренция велит.¹⁴⁸⁹

49

¹⁴⁸⁶ 1486*Не притчами* — то есть не иносказаниями оракула, вводившими в заблуждение язычников.

¹⁴⁸⁷ 1487*Оттуда* — то есть от «предвечного взгляда» (ст. 39).

¹⁴⁸⁸ 1488*Ипполит* — в греческих сказаниях — сын Тезея, оклеветанный своей мачехой Федрой и вынужденный покинуть Афины.

¹⁴⁸⁹ 1489*Так и тебе Флоренция велит.* — Стремясь подчинить себе Тоскану, папа Бонифаций VIII, действуя заодно с флорентийской партией Черных, отправил во Флоренцию Карла Валуа, якобы для примирения Черных и Белых. Тот вступил в город 1 ноября 1301 г., и Белые подверглись разгрому. Многие из них были присуждены к изгнанию, в том числе Данте (27 января 1302 г.). Вскоре (10 марта) последовал новый приговор, заочно присуждавший его к сожжению.

Того хотят, о том хлопочут с жаром
И нужного достигнут без труда
Там, где Христос вседневным стал товаром.¹⁴⁹⁰

52

Вину молва возложит, как всегда,
На тех, кто пострадал; но злодеянья
Изобличатся правдой в час суда.

55

Ты бросишь все, к чему твои желанья
Стремилась нежно; эту язву нам
Всего быстрее наносит лук изгнания.

58

Ты будешь знать, как горестен устам
Чужой ломоть, как трудно на чужбине
Сходить и восходить по ступеням.

61

Но худшим гнетом для тебя отныне
Общенье будет глупых и дурных,
Поверженных с тобою в той долине.

64

Безумство, злость, неблагодарность их
Ты сам познаешь;¹⁴⁹¹ но виски при этом
Не у тебя зардеют,¹⁴⁹² а у них.

67

Об их скотстве объявят перед светом
Поступки их; и будет честь тебе,

¹⁴⁹⁰ 1490 Там, где Христос вседневным стал товаром — то есть в Риме, где флорентийские Черные интриговали против Белых.

¹⁴⁹¹ 1491 Но худшим гнетом... — Речь идет о размолвке Данте с Белыми, сотоварищами его по изгнанию.

¹⁴⁹² 1492 Зардеют — то есть будут окровавлены. По-видимому, намек на неудачную попытку Белых и гибеллинов в июле 1304 г. силою вернуться в отечество, в которой Данте, к тому времени уже порвавший с ними, не участвовал.

Что ты остался сам себе клеветом.

70

Твой первый дом в скитальческой судьбе
Тебе создаст Ломбардец знаменитый,¹⁴⁹³
С орлом святым над лестницей в гербе.

73

Тебя укроет сень такой защиты,
Что будут просьба и ответ у вас
В порядке необычном перевиты.

76

С ним будет тот,¹⁴⁹⁴ кто принял в первый час
Такую мощь от этого светила,¹⁴⁹⁵
Что блеском дел прославится не раз.

79

Его толпа еще не отличила
По юности, и небо вечный свод
Вокруг него лишь девять лет кружило;

82

Но раньше, чем Гасконец проведет
Высокого Арриго,¹⁴⁹⁶ безразличье
К богатствам и к невзгодам в нем сверкнет.

85

Так громко щедрое его величье
Прославится, что даже у врагов

¹⁴⁹³ 1493 *Ломбардец знаменитый* — Бартоломео делла Скала, синьор Вероны с 1301 г., умерший 7 марта 1304 г.

¹⁴⁹⁴ 1494 *С ним будет тот...* — Кангранде делла Скала, младший брат Бартоломео, родившийся 9 марта 1291 г. и правивший Вероной с 1312 г. до своей смерти в 1329 г.

¹⁴⁹⁵ 1495 *От этого светила* — то есть от воинственной планеты Марс.

¹⁴⁹⁶ 1496 *Гасконец* — папа Климент V (см. прим. А., XIX, 79...84), приветствовавший вступление *высокого Арриго* (Генриха VII; см. прим. Р., XXX, 137) в Италию, а затем начавший с ним борьбу (Р., XXX, 142...148 и прим.).

Оно развяжет их косноязычье.

88

Отдайся смело под его покров;
Через него судьба преобразится
Для многих богачей и бедняков.

91

В твоём уме о нём да впечатлится,
Но ты молчи...» – и тут он мне открыл
Невероятное для очевидца.

94

Затем добавил: «Сын, я пояснил
То, что тебе сказали; козни эти
Круговорот недалёкий затаил.

97

Но не завидуй тем, кто ставил сети:
Давно отмщенной будет их вина,
А ты, как прежде, будешь жить на свете».

100

Когда я понял, что завершена
Речь праведной души и что основа,
Которую я подал, заткана,

103

Я произнес, как тот, кто от другого
Совета ждёт, наставника ценя,
В желаньях, в мыслях и в любви прямого:

106

«Я вижу, мой отец, как на меня
Несётся время, чтоб я в прах свалился,
Раз я пойду, себя не охраня.

109

Пора, чтоб я вперед вооружился,
Дабы, расставшись с краем, всех милей,
Я и других чрез песни не лишился.

112

В безмерно горьком мире, и, поздней,
Вдоль круч, с которых я, из рощ услады,
Внесен очами госпожи моей,

115

И в небе, от лампы до лампы,
Я многое узнал, чего вкусить
Не все, меня услышав, будут рады;

118

А если с правдой побоюсь дружить,
То средь людей, которые бы звали
Наш век старинным, вряд ли буду жить».

121

Свет, чьи лучи улыбку облекали
Мной найденного клада, засверкал,
Как отблеск солнца в золотом зеркале,

124

И молвил так: «Кто совесть запятнал
Своей или чужой постыдной славой,
Тот слов твоих почувствует ужал.

127

И все-таки, без всякой лжи лукавой,
Все, что ты видел, объяви сполна,
И пусть скребется, если кто лишавый!

130

Пусть речь твоя покажется дурна

На первый вкус и ляжет горьким гнетом, –
Усвоясь, жизнь оздоровит она.

133

Твой крик пройдет, как ветер по высотам,
Клоня сильней большие деревья;
И это будет для тебя почетом.

136

Тебе явили в царстве торжества,
И на горе, и в пропасти томленья
Лишь души тех, о ком живет молва, –

139

Затем что ум не чует утоленья
И плохо верит, если перед ним
Пример, чей корень скрыт во тьме забвенья,

142

Иль если довод не воочью зрим».



Песнь восемнадцатая

Пятое небо – Марс (окончание) – Шестое небо – Юпитер – Справедливые

1

Замкнулось вновь блаженное зеркало
В безмолвной думе, а моя жила
Во мне и горечь сладостью смягчала;

4

И женщина, что ввысь меня вела,
Сказала: «Думай о другом; не я ли
Вблизи того, кто оградит от зла?»

7

Я взгляд возвел к той, чьи уста звучали
Так ласково; как нежен был в тот миг
Священный взор, – молчат мои скрижали.



10

Бессилен здесь не только мой язык:
Чтоб память совершила возвращенье
В тот мир, ей высший нужен проводник.

13

Одно могу сказать про то мгновенье, —
Что я, взирая на нее, вкушал
От всех иных страстей освобожденье,

16

Пока на Беатриче упавал
Луч Вечной Радости и, в ней сияя,
Меня вторичным светом утолял.

19

«Оборотись и слушай, — побеждая
Меня улыбкой, молвила она. —
В моих глазах — не вся отрада Рая».

22

Как здесь в обличьях иногда видна
Бывает сила чувства, столь большого,
Что вся душа ему подчинена,

25

Так я в пыланье светоча святого
Познал, к нему глазами обращен,
Что он еще сказать мне хочет слово.

28

«На пятом из порогов,¹⁴⁹⁷ — начал он, —
Ствола, который, черпля жизнь в вершине,
Всегда — в плодах и листьем осенен,

31

Ликуют духи, чьи в земной долине
Столь громкой славой прогремели дни,
Что муз обогащали бы доныне.

34

¹⁴⁹⁷ 1497 На пятом из порогов — то есть на пятой ступени Рая.

И ты на плечи крестные взгляни:
Кого я назову – в их мгле чудесной
Мелькнут, как в туче быстрые огни».

37

И видел я: зарница глубию крестной,
Едва был назван Иисус¹⁴⁹⁸, прошла;
И с действием казалась речь совместной.

40

На имя Маккавея¹⁴⁹⁹ проплыла
Другая, как бы коло огневое, –
Бичом восторга взвитая юла.

43

Великий Карл с Орландом, эти двое
Мой взгляд умчали за собой вослед,
Как сокола паренье боевое.

46

Потом Гульельм и Реноард¹⁵⁰⁰ свой свет
Перед моими пронесли глазами,
Руберт Гвискар и герцог Готофред.¹⁵⁰¹

49

Затем, смешавшись с прочими огнями,
Дух, мне вещавший, дал постигнуть мне,
Как в небе он искусен меж певцами.

52

¹⁴⁹⁸ 1498 *Иисус, сын Навина* — по библейской легенде — вождь еврейского народа, преемник Моисея, завоеватель Земли Обетованной.

¹⁴⁹⁹ 1499 *Иуда Маккавей* — освободитель еврейского народа от сирийского ига (II в. до н.э.).

¹⁵⁰⁰ 1500 *Гульельм* (Гильом), граф Оранский, и *Реноард* (Ренуар) — герои средневекового французского эпоса.

¹⁵⁰¹ 1501 *Руберт Гвискар* — Робер Гискар (см. прим. А., XXVIII, 14). *Герцог Готофред* — Готфрид Бульонский, вождь первого крестового похода.

Я обернулся к правой стороне,
Чтобы мой долг увидеть в Беатриче,
В словах иль знаках явленный вовне;

55

Столь чисто было глаз ее величье,
Столь радостно, что блеском превзошло
И прежние, и новое обличье.

58

Как в том, что дух все более светло
Ликует, совершив благое дело,
Мы видим знак, что рвенье возросло,

61

Так я постиг, что большего предела
Совместно с небом огибаю круг, —
Столь дивно Беатриче просветлела.

64

И как меняют цвет почти что вдруг
У белолицей женщины ланиты,
Когда стыдливый с них сбежит испуг,

67

Так хлынула во взор мой, к ней раскрытый,
Шестой звезды благая белизна,
Куда я погрузился, с нею слитый.

70

Была планета Диева¹⁵⁰² полна
Искрящейся любовью,¹⁵⁰³ чьи частицы
Являли взору наши письма.

¹⁵⁰² 1502 Планета Диева — Юпитер (Дий).

¹⁵⁰³ 1503 Искрящейся любовью... — Отдельные искры, частицы любви — это пребывающие здесь души справедливых.

73

И как, поднявшись над побережьем, птицы,
Обрадованы корму, создают
И круглые, и всякие станицы,

76

Так стаи душ, что в тех огнях живут,
Летая, пели и в своем движенье
То D, то I, то L сплетали тут.

79

Сперва они кружили в песнопенье;
Затем, явив одну из букв очам,
Молчали миг-другой в оцепененье.

82

Ты, Пегасея¹⁵⁰⁴, что даришь умам
Величие во времени далеком,
А те – тобой – краям и городам,

85

Пролей мне свет, чтоб, виденные оком,
Я мог их начертанья воссоздать!
Дай мощь твою коротким этим строкам!

88

И гласных, и согласных семью пять
Предстало мне; и зренье отмечало
За частью часть, чтоб в целом сочетать.

91

«Diligite I ustitiam», – сначала
Глагол и имя шли в скрижали той;
«Qui Judicatis Terrain»,¹⁵⁰⁵ – речь кончало.

¹⁵⁰⁴ 1504 *Пегасея* — общее название муз, обитающих на Геликоне, где струятся Гиппокрена и Аганиппа, источники вдохновения, выбитые из горы копытами Пегаса.

¹⁵⁰⁵ 1505 *Diligite iustitiam qui iudicatis terram* (лат.) — «Любите справедливость, судящие землю» (Библия).

94

И в М последнего из слов их строй
Пребыл недвижимым, и Юпитер мнился
Серебряным с насечкой золотой.

97

И видел я, как новый сонм спустился
К вершине М, на ней почить готов,
И пел того, к чьей истине стремился.

100

Вдруг, как удар промеж горящих дров
Рождает вихрь искрящегося пыла, —
Предмет гаданья для иных глупцов, —

103

Так и оттуда стая светов взмыла
И вверх к различным высотам всплыла,
Как Солнце, их возжегшее, судило.

106

Когда она недвижно замерла, —
В той огненной насечке, ясно зримы,
Возникли шея и глава орла.

109

Так чертит мастер неруководимый;
Он руководит, он дает простор
Той силе, коей гнезда сотворимы.

112

Блаженный сонм, который до сих пор
В лилее М¹⁵⁰⁶ не ведал превращений,
Слегка содвигшись, завершил узор.¹⁵⁰⁷

¹⁵⁰⁶ 1506В *лилее М* — Готическое М напоминает геральдическую лилию.

115

О чистый светоч!¹⁵⁰⁸ Свет каких камней,
И скольких, мне явил, что правый суд
Нисходит с неба, в чьей ты блещешь сени!

118

Молю тот Разум, где исток берут
Твой бег и мощь, взглянуть на клубы дыма,
Которые твой ясный луч крадут,¹⁵⁰⁹

121

И вновь разгневаться неукротимо
На то, что местом торга сделан храм,
Из крови мук возникший нерушимо.

124

О рать небес, представшая мне там,
Молись за тех, кто бродит, обаянный
Дурным примером, по кривым путям!

127

В былом сражались, меч подъемля бранный;
Теперь – отнять стараясь где-нибудь
Хлеб, любящим Отцом всем людям данный.¹⁵¹⁰

¹⁵⁰⁷ 1507 *Слегка содвигишься, завершил узор.* — После того как огни, слетевшие на вершину М, превратились в голову и шею геральдического орла, остальные огни, составлявшие средний ствол и крылья этой буквы, слегка сместившись, завершили узор, то есть придали всей фигуре облик имперского орла.

¹⁵⁰⁸ 1508 *О чистый светоч* — то есть планета Юпитер.

¹⁵⁰⁹ 1509 *Клубы дыма* — это папская курия, которая не дает земле озариться лучом справедливости.

¹⁵¹⁰ 1510 *Теперь — отнять стараясь* — то есть: «Теперь папа ведет войну посредством интердиктов и отлучений, лишая христиан причастия (хлеба, который любящий Отец, Христос, предназначил для всех)».



130

Но ты, строчащий, чтобы зачеркнуть,¹⁵¹¹
Знай: Петр и Павел, вертоград спасая,
Тобой губимый, умерли, но суть.

133

Ты, впрочем, скажешь: «У меня такая
Любовь к тому, кто одиноко жил
И пострадал, от плясок умирая,

136

Что и Ловца и Павла я забыл».¹⁵¹²

¹⁵¹¹ 1511Строчащий, чтобы зачеркнуть — то есть папа Иоанн XXII (1316-1334), прославившийся своим корыстолюбием и беспрестанными отлучениями, которые затем отменял с выгодой для себя.

¹⁵¹² 1512Ты, впрочем, скажешь: «Я так люблю Иоанна Крестителя, который одиноко жил в пустыне и умер от плясок Саломеи, потребовавшей в награду его голову, то есть я так люблю золотые флорины с его изображением (см. прим. А., XXX, 74), что я забыл и Ловца (Петра), и Павла, которыми ты мне грозишь».



Песнь девятнадцатая

Шестое небо – Юпитер (продолжение)

1

Парил на крыльях, широко раскрытых,
Прекрасный образ и в себе вмещал
Веселье душ, в отрадном *frui*¹⁵¹³ слитых.

4

И каждая была как мелкий лал,
В котором словно солнце отражалось,
И жгучий луч в глаза мне ударял.

7

И то, что мне изобразить осталось,
Ни в звуках речи, ни в чертах чернил,
Ни в снах мечты вовек не воплощалось.

¹⁵¹³ 1513*Frui* — латинский глагол: пользоваться, вкушать. Здесь — как существительное: вкушение.



10

Я видел и внимал, как говорил
Орлиный клюв, и «я» и «мой» звучало,
Где смысл реченья «мы» и «наш» сулил.

13

«За правосудье, – молвил он сначала, –
И праведность я к славе вознесен,
Для коей одного желанья мало.

16

Я памятен среди земных племен,
Но мой пример в народах извращенных,
Хоть и хвалим, не ставится в закон».

19

Так пышет в груди углей раскаленных

Единый жар, как были здесь слиты
В единый голос сонмы просветленных.

22

И я тогда: «О вечные цветы
Нетленной неги, чьи благоуханья
Слились в одно, отрадны и чисты,

25

Повейте мне, чтоб я не знал алканья,
Которым я терзаюсь так давно,
Не обретая на земле питанья!

28

Хоть в небесах другой стране¹⁵¹⁴ дано
Служить зеркалом правосудью бога,
Оно от вашей не заслонено.

31

Вы знаете, как я вам внемлю строго,
И знаете сомненье¹⁵¹⁵, тайных мук
Моей душе принесшее столь много».

34

Как сокол, если снять с него клобук,
Вращает голову, и бьет крылами,
И горд собой, готовый взвиться вдруг,

37

Так этот образ, сотканный хвалами
Щедротам божьим, мне себя явил
И песни пел, неведомые нами.

40

¹⁵¹⁴ 1514 *Другой стране* — см. Р., IX, 61...63 и прим.

¹⁵¹⁵ 1515 *Сомненье* — см. ст. 70...78.

Потом он начал: «Тот, кто очертил
Окружность мира, где и сокровенный,
И явный строй вещей распределил,

43

Не мог запечатлеть во всей вселенной
Свой разум так, чтобы ее предел
Он не превысил в мере несравненной.

46

Тот первый горделивец, кто владел
Всем, что доступно созданному было,
Не выждав озаренья, пал, незрел.¹⁵¹⁶

49

И всякому, чья маломощней сила,
То Благо охватить возбранено,
Что, без границ, само себе – мерило.

52

Зато и наше зренье, – а оно
Лишь как единый из лучей причастно
Уму, которым все озарено, –

55

Не может быть само настолько властно,
Чтобы его Исток во много раз
Не видел дальше, чем рассудку ясно.

58

И разум, данный каждому из вас,
В смысл вечной справедливости вникая,
Есть как бы в море устремленный глаз:

61

¹⁵¹⁶ 1516Тот первый горделивец — то есть Люцифер.

Он видит дно, с побережия взирая,
А над пучиной тщетно мечет взгляд;
Меж тем дно есть, но застит глубь морская.

64

Свет – только тот, который восприят
От вечной Ясности; а все иное –
Мрак, мгла телесная, телесный яд.

67

Отныне правосудие живое
Тебе раскрыл я и вопрос пресек,
Не оставлявший мысль твою в покое.

70

Ты говорил: «Родится человек
Над берегом Инда; о Христе ни слова
Он не слыхал и не читал вовек;

73

Он был всегда, как ни судить сурово,
В делах и в мыслях к правде обращен,
Ни в жизни, ни в речах не делал злого.

76

И умер он без веры, не крещен.
И вот, он проклят; но чего же ради?
Чем он виновен, что не верил он?»

79

Кто ты, чтобы, в судейском сев наряде,
За много сотен миль решать дела,
Когда твой глаз не видит дальше пяди?

82

Все те, чья мысль со мной бы вглубь пошла,
Когда бы вас Писанье не смиряло,

Сомнениям бы не ведали числа.

85

О стадо смертных, мыслящее вяло!
Благая воля изначала дней
От благости своей не отступала.

88

То – справедливо, что созвучно с ней;
Не привлекаясь бренными благами,
Она творит их из своих лучей».

91

Как аист, накормив птенцов, кругами,
Витая над гнездом, чертит простор,
А выкормок следит за ним глазами,

94

Так воспарял, – и так вздымал я взор, –
Передо мною образ благодатный,
Чьи крылья подвигал такой собор.

97

Он пел, кружа, и молвил: «Как невнятны
Тебе мои слова, так искони
Пути господни смертным непонятны».

100

Когда недвижны сделались огни
Святого духа, все как знак чудесный,
Принесший Риму честь в былые дни,¹⁵¹⁷

103

Он начал вновь: «Сюда, в чертог небесный,
Не восходил не веривший в Христа

¹⁵¹⁷ 1517 *Все как знак чудесный* — то есть по-прежнему сохраняя очертания орла.

Ни ранее, ни позже казни крестной.

106

Но много и таких зовет Христа,
Кто в день возмездья будет меньше *пропе*¹⁵¹⁸
К нему, чем те, кто не знавал Христа.

109

Они родят презрение в эфиопе,
Когда кто здесь окажется, кто — там,
Навек в богатом или в нищем скопе.¹⁵¹⁹

112

Что скажут персы вашим королям,
Когда листы раскроются для взора,
Где полностью записан весь их срам?

115

Там узрят, средь Альбертова позора,
Как пражская земля разорена,
О чем перо уже помянет скоро;¹⁵²⁰

118

Там узрят, как над Сеной жизнь скудна,
С тех пор как стал поддельщиком металла
Тот, кто умрет от шкуры кабана;¹⁵²¹

121

Там узрят, как гордыня обуяла
Шотландца с англичанином,¹⁵²² как им

¹⁵¹⁸ 1518 *Prope* — латинское наречие: близко.

¹⁵¹⁹ 1519 *Навек в богатом, или в нищем скопе* — то есть награжденные вечным блаженством или осужденные на вечную муку.

¹⁵²⁰ 1520 *Альберт* — германский император Альбрехт (Ч., VI, 97), разоривший Чехию (пражскую землю) в 1304 г.

¹⁵²¹ 1521 *Тот, кто умрет от шкуры кабана* — французский король Филипп IV (с 1285 по 1314 г.), погибший на охоте (ср. Ч., VII, 109; XX, 92; XXXII, 151; XXXIII, 44).

¹⁵²² 1522 *Шотландец* — шотландский король Роберт Брюс (с 1306 по 1329 г.). *Англичанин* — английские короли

В своих границах слишком тесно стало.

124

Увидят, как верны грехам земным
Испанец и богемец,¹⁵²³ без печали
Мирящийся с бесславием своим;

127

Увидят, что заслуги засчитали
Хромцу ерусалимскому чрез I,
А через M – обратное вписали;¹⁵²⁴

130

Увидят, как живет в скупой грязи
Тот, кто над жгучим островом вельможен,¹⁵²⁵
Где для Анхиза был конец стези;¹⁵²⁶

133

И чтобы показать, как он ничтожен,
О нем напишут с сокращеньем слов,
Где многий смысл в немного строчек вложен.

136

И обличатся в мерзости грехов
И брат, и дядя,¹⁵²⁷ топчущие рьяно
Честь прадедов и славу двух венцов.

Эдуард I (с 1272 по 1307 г.) или Эдуард II (с 1307 по 1327 г.), ведшие беспощадную войну с Шотландией.

¹⁵²³ 1523 *Испанец* — Фердинанд IV Кастильский (с 1295 по 1312 г.). *Богемец* — Венцеслав (Вацлав) II Чешский (с 1278 по 1305 г.) (ср. Ч., VII, 102).

¹⁵²⁴ 1524 *Хромец ерусалимский* — неаполитанский король Карл II Анжуйский, прозванный Хромым, носивший титул короля Иерусалимского. Его добродетели будут обозначены знаком I (единица), а пороки — знаком M (тысяча) (см. прим. Ч., XX, 79...80).

¹⁵²⁵ 1525 *Тот, кто над жгучим, островом вельможен* — сицилийский король Федерико II (с 1296 по 1337 г.) (ср. Ч., VII, 119; Р., XX, 63).

¹⁵²⁶ 1526 *Анхиз* — престарелый отец Энея, умерший, по рассказу Вергилия, в Сицилии, на пути из Трои в Италию (Эн., III, 707...714).

¹⁵²⁷ 1527 *Брат* Федерико II — арагонский король Яков II (с 1291 по 1327 г.) (ср. Ч., VII, 119...120). *Дядя* — балеарский король Яков (с 1262 по 1311 г.).

139

И не украсят царственного сана
Норвежец, португалец или серб,¹⁵²⁸
Завистник венецейского чекана.

142

Блаженна Венгрия, когда ущерб
Свой возместит!¹⁵²⁹ И счастлива Наварра,
Когда горами оградит свой герб!¹⁵³⁰

145

Ее остерегают от удара
Стон Никосии, Фамагосты крик,
Которых лютой зверь терзает яро,

148

С другими неразлучный ни на миг».¹⁵³¹



Песнь двадцатая

Шестое небо – Юпитер (окончание)

¹⁵²⁸ 1528 *Норвежец* — Хокон V Долгоногий (с 1299 по 1319 г.). *Португалец* — Диниш I Землепашец (с 1279 по 1325 г.). *Серб* — Стефан Урош II Милутин (с 1282 по 1321 г.), чеканивший низкопробную монету, похожую на венецианскую.

¹⁵²⁹ 1529 *Блаженна Венгрия* — если возместит ущерб, нанесенный ей предшествующими королями.

¹⁵³⁰ 1530 *Счастлива Наварра* — если оградится своими горами от Франции, которая грозит ее поглотить.

¹⁵³¹ 1531 Предостережением Наварре служит судьба *Никосии и Фамагосты*, городов Кипра, где царствует король-француз Генрих II Лузиньян, со львом в гербе (*зверь*), *с другими неразлучный ни на миг* в своем злодействе.

1

Как только тот, чьим блеском мир сияет,
Покинет нами зримый небосклон,
И ясный день повсюду угасает,

4

Твердь, чьи высоты озарял лишь он,
Вновь проступает в яркости мгновенной
Несчетных светов, где один зажжен.¹⁵³²

7

Я вспомнил этот стройный чин вселенной,
Чуть символ мира и его вождей
Сомкнул, смолкая, клюв благословенный;

¹⁵³² 1532 *Несчетных светов, где один зажжен.* — Считалось, что звезды заимствуют свет от солнца (ср. Р., XXIII, 28...30).



10

Затем что весь собор живых огней,
Лучистой вспыхнув, начал песнопенья,
Утраченные памятью моей.

13

О жар любви в улыбке озаренья,
Как ты пылал в свирельном звоне их,
Где лишь святые дышат помышленья!

16

Когда в лучах камней дорогих,
В шестое пламя¹⁵³³ вправленных глубоко,
Звук ангельского пения затих,

¹⁵³³ 1533 Шестое пламя — планета Юпитер.

19

Я вдруг услышал словно шум потока,
Который, светлый, падает с высот,
Являя мощность своего истока.

22

Как звук свое обличие берет
У шейки цитры или как дыханью
Отверстье дудки звонкость придает,

25

Так, срока не давая ожиданью,
Тот шум, вздымаясь вверх, пророкотал,
Как полостью, орлиною гортанью.

28

Там в голос превратясь, он зазвучал
Из клюва, как слова, которых знойно
Желало сердце, где я их вписал.

31

«Та часть моя, что видит¹⁵³⁴ и спокойно
Выносит солнце у орлов земли, –
Сказал он, – взоров пристальных достойна.

34

Среди огней, что образ мой сплели,
Те, чьим сверканьем глаз мой благороден,
Всех остальных во славе превзошли.

37

Тот, посредине, что с зеницей сходен,
Святого духа некогда воспел
И нес, из веси в весь, ковчег господень.¹⁵³⁵

¹⁵³⁴ 1534 *Та часть моя, что видит* — то есть глаз. У орла виден только один глаз, потому что его голова обращена в сторону.

¹⁵³⁵ 1535 *Святого духа некогда воспел* — библейский царь Давид, перенесший в Иерусалим «ковчег завета» (Ч., X, 55...69).

40

Теперь он знает, сколь благой удел
Он выбрал, дух обрекши славословью,
Затем что награжден по мере дел.

43

Из тех пяти, что изогнулись бровью,
Тот, что над клювом ближе помещен,
По мертвом сыне скорбь утешил вдовью.

46

Теперь он знает, сколь велик урон —
Нейти с Христом, и негой несказанной,
И участью обратной искушен.¹⁵³⁶

49

А тот, кто в этой дужке, мной названной,
Вверх по изгибу продолжает ряд,
Отсрочил смерть¹⁵³⁷ молитвой покаянной.

52

Теперь он знает, что навеки свят
Предвечный суд, хотя мольбы порою
Сегодняшнее завтрашним творят.

55

А тот, за ним, с законами и мною,
Стремясь к добру, хоть это к злу вело,
Стал греком, пастыря даря землею.¹⁵³⁸

¹⁵³⁶ 1536 По мертвом сыне скорбь утешил вдовью — император Траян (см. прим: Ч., X, 73...93, 75).

¹⁵³⁷ 1537 Отсрочил смерть — царь Езекия, в библейской легенде.

¹⁵³⁸ 1538 А тот, за ним — римский император Константин, который перенес в Византию свою столицу, законы и императорского орла («с законами и мною... стал греком»), причем уступил (как полагали в средние века) Италию и Запад папе Сильвестру I, руководясь добрыми намерениями, приведшими ко злу (см. прим. А., XIX, 115...117).

58

Теперь он знает, как родивший зло
Похвальным делом – принят в сонм счастливы!
Хоть дело это гибель в мир внесло.

61

Тот, дальше книзу, свет благочестивый
Гульельмом был,¹⁵³⁹ чей край по нем скорбит,
Скорбя, что Карл и Федерико живы.¹⁵⁴⁰

64

Теперь он знает то, как небо чтит
Благих царей, и блеск его богатый
Об этом ярко взору говорит.

67

Кто бы поверил, дольной тьмой обьятый,
Что здесь священных светов торжество
Рифей-троянец¹⁵⁴¹ разделил как пятый?

70

Теперь он знает многое, чего
Вам не постигнуть в милости бездонной,
Неисследимой даже для него».

73

Как жаворонок, в воздух вознесенный,
Песнь пропоеет и замолчит опять,
Последнею отрадой утоленный,¹⁵⁴²

¹⁵³⁹ 1539 *Гульельмом был* — Гульельмо II Добрый, король Сицилии и Апулии (с 1166 по 1189 г.).

¹⁵⁴⁰ 1540 *Скорбя, что Карл и Федерико живы.* — Владения Гульельмо II скорбят о том, что достались дурным королям: Апулия (Южная Италия) — Карлу II Анжуйскому (см. прим. Ч., XX, 79...80), а Сицилия — Федерико II (см. прим. Р., XIX, 131).

¹⁵⁴¹ 1541 *Рифей-троянец* — упоминаемый Вергилием герой, павший при взятии Трои, «справедливейший и правдолюбивейший среди тевкров» (Эн., II, 426...427) (см. ст. 118...129 и прим.).

¹⁵⁴² 1542 *Последнею отрадой утоленный* — то есть утоленный сладостью последних звуков своей песни.

76

Такою мне представилась печать
Той изначальной воли, чьи веленья
Всему, что стало, повелели стать.

79

И хоть я был для моего сомненья
Лишь как стекло, прикрывшее цвета,
Оно не потерпело промедленья,

82

Но: «Как же это?» – сквозь мои уста
Толкнуло грузно всем своим напором;
И вспыхнула сверканий красота.

85

Тогда, еще светлей пылая взором,
Ответил мне благословенный стяг,
Чтоб разум мой не мучился раздором:

88

«Хоть ты уверовал, что это так,
Как я сказал, – твой ум не постигает;
И ты, поверив, не рассеял мрак.

91

Ты – словно тот, кто имя вещи знает,
Но сущности ее не разберет,
Пока другой помочь не пожелает.

94

Regnum coelorum¹⁵⁴³ принужденья ждет
Живой надежды и любви возжженной,
Чтобы господней воли пал оплот.

¹⁵⁴³ 1543 *Regnum coelorum* (лат.) — царство небес.

97

Она, – не как боец, бойцом сраженный, –
Сама желает быть побеждена,
И побеждает благодать побежденной.

100

Тебе в брови и первая странна,
И пятая душа, и то, что в стане
Бесплотных сил горят их пламена.

103

Из тел они взошли как христиане,
Не как язычники, в пронзенье ног¹⁵⁴⁴
Тот как в былое веря, тот – заране.

106

Одна из Ада, где замкнут порог
Раскаянью, в свой прах опять вступила;
И тем воздал живой надежде бог,

109

Живой надежде, где черпалась сила
Мольбы к творцу – воззвать ее в свой час,
Чтоб волю в ней подвигнуть можно было.

112

Тот славный дух, о ком идет рассказ,
На краткий срок в свое вернувшись тело,
Уверовал в того, кто многих спас;

115

И, веруя, зажегся столь всецело
Огнем любви, что в новый смертный миг¹⁵⁴⁵
Был удостоен этого предела.

¹⁵⁴⁴ 1544Пронзенье ног — то есть распятие Христа.

¹⁵⁴⁵ 1545Одна из Ада — душа Траяна (см. ст. 45...48).

118

Другой, по благодати, чей родник
Бьет из таких глубин, что взор творенья
До первых струй ни разу не проник,

121

Направил к правде все свои стремленья;
И бог, за светом свет, ему открыл
Грядущую годину искупленья;

124

И с той поры он в этой вере жил,
И не терпел языческого смрада,
И племя развращенное корил.¹⁵⁴⁶

127

Он крестник был трех жен господня сада,
Идущих рядом с правым колесом, —
Сверх десяти столетий до обряда.¹⁵⁴⁷

130

О предопределение, в каком
Скрыт недре корень твой от глаз туманных,
Не видящих причину целиком!

133

Ваш суд есть слово судей самозванных,
О смертные! И мы, хоть бога зрим,
Еще не знаем сами всех избранных.

¹⁵⁴⁶ 1546 *Другой* — то есть Рифей (см. ст. 69 и прим.). Повесть о том, что он верил в грядущего Христа, придумана самим Данте.

¹⁵⁴⁷ 1547 *Он крестник был трех жен...* — Смысл: «Рифей жил за тысячу с лишним лет до христианства, но крещение для него заменили вера, надежда и любовь, идущие у правого колеса мистической колесницы Земного Рая» (Ч., XXIX, 121...129 и прим.).

136

Мы счастливы неведением своим;
Всех наших благ превыше это благо
Что то, что хочет бог, и мы хотим».

139

Так милостью божественного стяга,
Чтоб озарить мой близорукий взгляд,
Мне подалась целительная влага.

142

И как певцу искусный лирник в лад
Бряцает на струнах и то, что спето,
Звучит приятнее во много крат,

145

Так, речи вторя, – ясно помню это, –
Подобно двум мигающим очам, –
Я видел, – оба благодатных света

148

Мерцали огоньками в лад словам.



Песнь двадцать первая

Седьмое небо – Сатурн – Созерцатели

1

Уже моя властительница снова

Мои глаза и дух мой призвала,
И я отторгся от всего иного.

4

Она, не улыбаясь, начала:
«Ты от моей улыбки, как Семела¹⁵⁴⁸,
Распался бы, распавшись, как зола.

7

Моя краса, которая светлела
На ступенях чертогов божества,
Как видел ты, к пределу от предела,



10

Когда б не умерялась, такова,

¹⁵⁴⁸ 1548Семела — см. прим. А., XXX, 1...12.

Что, смертный, испытав ее сверканье,
Ты рухнул бы, как под грозой листва.

13

Мы на седьмое вознеслись сиянье,¹⁵⁴⁹
Которое сейчас под жгучим Львом¹⁵⁵⁰
С ним излучает слитное влиянье.

16

Вослед глазам последовав умом,
Преобрази их в зеркала видений,
Встающих в этом зеркале большом».¹⁵⁵¹

19

Кто ведал бы, как много упоений
В лице блаженном почерпал мой взгляд,
Когда был призван к смене впечатлений,

22

Тот понял бы, как я свершить был рад
Все то, что госпожа повелевала,
Когда б он взвесил чаши двух услад.¹⁵⁵²

25

В глубинах мирокружного кристалла,¹⁵⁵³
Который как властитель¹⁵⁵⁴ наречен,
Под чьей державой мертвым зло лежало,

¹⁵⁴⁹ 1549 *Мы на седьмое вознеслись сиянье* — то есть на планету Сатурн, где поэту предстанут души тех, кто посвящал себя созерцанию бога.

¹⁵⁵⁰ 1550 *Под жгучим Львом*. — В марте-апреле 1300 г. Сатурн находился в созвездии Льва.

¹⁵⁵¹ 1551 *В этом зеркале большом* — то есть в этой планете.

¹⁵⁵² 1552 *Чаши двух услад* — то есть радость созерцать Беатриче и радость ей повиноваться, переведа взгляд на другое.

¹⁵⁵³ 1553 *В глубинах мирокружного кристалла* — то есть внутри Сатурна, движущегося вокруг Земли.

¹⁵⁵⁴ 1554 *Властитель* — Сатурн (Кронос), сын Урана и Геи, отец Зевса (Юпитера), бог-миродержец, при котором на земле был золотой век (А., XIV, 96).

28

Всю словно золото, где луч зажжен,
Я лестницу увидел восходящей
Так высоко, что взор мой был сражен.

31

И рать огней увидел нисходящей
По ступеням, и мнилось – так светла
Вся яркость славы, в небесах горящей.

34

И как грачи, едва заря взошла,
Обычай свой блюдя, гурьбой толкуются,
Чтоб отогреть застывшие крыла,

37

Потом летят, одни – чтоб не вернуться,
Другие – чтоб вернуться поскорей,
А третьи все над тем же местом вьются,

40

Так поступал и этот блеск огней,
К нам с высоты стремившийся согласно, –
Столкнувшись на одной из ступеней.

43

И к нам ближайший просиял так ясно,
Что в мыслях я промолвил: «Этот знак
Твоей любви понятен мне безгласно».

46

Но мне внушавшая, когда и как
Сказать и промолчать, тиха; желание
Я подавляю, и мой выбор благ.

49

Она увидела мое молчанье,
Его провидя в видящем с высот,
И мне сказала: «Утоли алканье!»

52

Я начал: «По заслугам я не тот,
Чья речь достойна твоего ответа.
Но, ради той, кто мне просить дает,

55

О жизнь блаженная, ты, что одета
Своею радостью, скажи, зачем
Ты стала близ меня в сиянье света;

58

И почему здесь в этой тверди нем
Напев, который в нижних кругах Рая
Звучит так сладко, несравним ни с чем».

61

«Твой слух, как зренье, смертей, — отвечая,
Он молвил. — Потому здесь не поют,
Не улыбнулась путница святая.¹⁵⁵⁵

64

Я, снизошед, остановился тут,
Чтоб радостным почтить тебя приветом
Слов и лучей, в которых я замкнут.

67

Не большая любовь сказалась в этом:
Такой и большей пламенеют там,
Вверху,¹⁵⁵⁶ как зримо по горящим светам;

¹⁵⁵⁵ 1555Смысл: «Твой слух смертей и не вынес бы нашего пения, как твое зренье не вынесло бы улыбки Беатриче».

¹⁵⁵⁶ 1556Вверху — то есть на высших ступенях этой лестницы.

70

Но высшая любовь, внушая нам
Служить тому, кто правит всей вселенной,
Здесь назначает, как ты видишь сам».

73

«Мне ясно, — я сказал, — о свет священный,
Что вольною любовью побужден
Ваш сонм идти за Волей сокровенной;

76

Но есть одно, чем разум мой смущен:
Зачем лишь ты средь стольких оказался
К беседе этой предопределен».

79

Еще последний слог мой не сказался,
Когда, средину претворяя в ось,
Огонь, как быстрый жернов, завращался,

82

И из любви, в нем скрытой, раздалось:
«Свет благодати на меня стремится,
Меня облекший пронизав насквозь,

85

И, с ним соединясь, мой взор острится,
И сам я так взнесен, что мне видна
Прасущность, из которой он струится.

88

Так пламенная радость мне дана,
И этой зоркости моей чудесной
Воспламененность риз моих равна.

91

Но ни светлейший дух в стране небесной,

Ни самый вникший в бога серафим
Не скажут тайны, и для них безвестной.

94

Так глубоко ответ словам твоим
Скрыт в пропасти предвечного решения,
Что взору сотворенному незрим.

97

И ты, вернувшись в смертные селенья,
Скажи об этом, ибо там спешат
К ее краям тропею дерзновенья.

100

Ум, здесь светящий, там укутан в чад;
Суди, как на земле в нем сила бrenна,
Раз он бессилен, даже небом взят».

103

Свои вопросы я пресек мгновенно,
Стесняемый преградой этих слов,
И лишь – кто он,¹⁵⁵⁷ спросил его смиренно.

106

«Есть кряж меж италийских берегов,
К твоей отчизне близкий и намного
Внесенный выше грохота громов;

109

Он Катрию отводит в виде рога,
Сходящего к стенам монастыря,
Который служит почитанью бога».¹⁵⁵⁸

112

¹⁵⁵⁷ 1557 *Кто он* — Петр Дамиани, богослов XI в. (см. ст. 121).

¹⁵⁵⁸ 1558 *Катрия* — возвышенность в центральной части Апеннин. На ее склоне расположен монастырь Фонте Авеллана.

Так в третий раз он начал, говоря.
«Там, — продолжал он мне, благоречивый, —
Я так окреп, господень труд творя,

115

Кто, добавляя к пище сок оливы,
Легко сносил жары и холода,
Духовным созерцанием счастливый.

118

Скит этот небу приносил всегда
Обильный плод; но истощился рано,
И ныне близок день его стыда.

121

В той киновии был я Пьер Дамьяно,
И грешный Петр был у Адрийских вод,
Где инокам — Мариин дом охрана.¹⁵⁵⁹

124

Когда был близок дней моих исход,
Мне дали шляпу¹⁵⁶⁰ противу желанья,
Ту, что от худа к худшему идет.

127

Ходили Кифа и Сосуд Избранья¹⁵⁶¹
Святого духа, каждый бос и худ,
Питаясь здесь и там от подаянья.

¹⁵⁵⁹ 1559 *Грешный Петр* — так называл себя Петр Дамиани (*Пьер Дамьяно*), живший, по преданию, одно время у *Адрийских вод*, в монастыре *Санта-Мария*, близ Равенны.

¹⁵⁶⁰ 1560 *Шляпу* — кардинальскую. (В действительности лишь в середине XIII в. отличием кардинальского сана стала красная шляпа.)

¹⁵⁶¹ 1561 *Кифа* (еврейск. — камень) — апостол Петр. *Сосуд Избранья* — апостол Павел (А., II, 28).



130

А нынешних святителей ведут
Под локотки, да спереди вожатый, —
Так тяжелы! — да сзади хвост несут.

133

И конь и всадник мантией объаты, —
Под той же шкурой целых два скота.
Терпенье божье, скоро ль час расплаты!»

136

При этом слове блески, больше ста,
По ступеням, кружась, спускаться стали,
И, что ни круг, росла их красота.

139

Потом они умолкшего обстали

И столь могучий испустили крик,
Что здесь¹⁵⁶² подобье сыщется едва ли.

142

Слов я не понял; так был гром велик.



Песнь двадцать вторая

Седьмое небо – Сатурн (окончание) – Вознесение в восьмое, звездное небо

1

Объят смятеньем, я направил взоры
К моей вожатой, как малыш спешит
Всегда туда, где верной ждет опоры;

4

Она, как мать, чей голос так звучит,
Что мальчик, побледневший от волненья,
Опять веселый обретает вид,

7

Сказала мне: «Здесь горние селенья.
Иль ты забыл, что свят в них каждый миг
И все исходит от благого рвенья?

10

Суди, как был бы искажен твой лик

¹⁵⁶² 1562 *здесь* — то есть на земле.

Моей улыбкой и поющим хором,
Когда тебя так потрясает крик,

13

Непонятый тобою, но в котором
Предвозвещалось мщенье, чей приход
Ты сам еще увидишь смертным взором.

16

Небесный меч ни медленно сечет,
Ни быстро, разве лишь в глазах иного,
Кто с нетерпением иль со страхом ждет.

19

Теперь ты должен обернуться снова;
Немало душ, одну другой славней
Увидишь ты, мое исполнив слово».

22

Я оглянулся, повинуюсь ей;
И мне станица мелких сфер предстала,
Украшенных взаимностью лучей.

25

Я был как тот, кто притупляет жало
Желания и заявить о нем
Не смеет, чтоб оно не раздражало.

28

Но подплыла всех налитей огнем
И самая большая из жемчужин
Унять меня в томлении моем.

31

В ней я услышал¹⁵⁶³: «Будь твой взор так дружен,

¹⁵⁶³ 1563В ней я услышал. — Говорящий — Бенедикт Нурсийский (480-543), основатель монашеского ордена бенедиктинцев.

Как мой, с любовью, жгущей нашу грудь,
Вопрос твой был бы в слове обнаружен.

34

Но я, чтоб не замедлен был твой путь
К высокой цели, не таю ответа,
Хоть ты уста боишься разомкнуть.

37

Вершину над Касино¹⁵⁶⁴ в оны лета
Толпами посещал в урочный час
Обманутый народ,¹⁵⁶⁵ противник света.

40

Я – тот, кто там поведал в первый раз,
Как назывался миру ниспославший
Ту истину, что так возносит нас;

43

По милости, мне свыше воссиявшей,
Я всю округу вырвал из тенет
Нечистой веры, землю соблазнявшей.

46

Все эти светлы были, в свой черед,
Мужи, чьи взоры созерцали бога,
А дух рождал священный цвет и плод.

49

Макарий здесь, здесь Ромоальд,¹⁵⁶⁶ здесь много

¹⁵⁶⁴ 1564 *Вершину над Касино* — то есть вершину горы Монте-Касино (Южная Италия), на склоне которой расположен город *Касино* (римский Касинум). Бенедикт разрушил стоявший там храм Аполлона и построил на этом месте главный монастырь своего ордена.

¹⁵⁶⁵ 1565 *Обманутый народ* — то есть язычники.

¹⁵⁶⁶ 1566 *Макарий* Александрийский — отшельник IV в. *Ромоальд* дельи Онести (умер в 1227 г.) — основатель монашеского ордена камальдолитов (камальдулов).

Моих собратий, чей в монастырях
Был замкнут шаг и сердце было строго».

52

И я ему: «Приязнь, в твоих словах
Мне явленная, и благоволение,
Мной видимое в ваших пламенах,

55

Моей души раскрыли дерзновенье,
Как розу раскрывает солнца зной,
Когда всего сильнее ее цветенье.

58

И я прошу; и ты, отец, открой,
Могу ли я пребыть в отрадной вере,
Что я узрю воочью образ твой».

61

И он мне: «Брат, свершится в высшей сфере¹⁵⁶⁷
Все то, чего душа твоя ждала;
Там все, и я, блаженны в полной мере.

64

Там свершена, всецела и зрела
Надежда всех; там вечно пребывает
Любая часть недвижимой, как была.

67

То – шар вне места, остий он не знает;
И наша лестница, устремлена
В его предел, от взора улетает.

70

Пред патриархом Яковом она

¹⁵⁶⁷ 1567B *высшей сфере* — то есть в Эмпирее (Р., XXXII, 35).

Дотуда от земли взнеслась когда-то,
Когда предстала, ангелов полна.¹⁵⁶⁸

73

Теперь к ее ступеням не подъята
Ничья стопа, и для сынов земли
Писать устав мой – лишь бумаги трата.

76

Те стены, где монастыри цвели, –
Теперь вертепы; превратились рясы
В дурной мукой набитые кули.

79

Не так враждебна лихва без прикрасы
Всевышнему, как в нынешние дни
Столь милые монашеству запасы.

82

Все, чем владеет церковь, – искони
Наследье нищих, страждущих сугубо,
А не родни¹⁵⁶⁹ иль якобы родни.

85

Столь многое земному телу любо,
Что раньше минет чистых дум пора,
Чем первый желудь вырастет у дуба.

88

Петр¹⁵⁷⁰ начинал без злата и сребра,
А я – молитвой и постом упорным;
Франциск смиреньем звал на путь добра.

¹⁵⁶⁸ 1568 *Пред патриархом Яковом* — ссылка на библейскую легенду о лестнице, приснившейся Якову.

¹⁵⁶⁹ 1569 *А не родни* — то есть не родственников духовных лиц.

¹⁵⁷⁰ 1570 *Петр* — апостол, первый папа.

91

И ты, сравнив с почином благотворным
Тот путь, каким преемники идут,
Увидишь сам, что белый цвет стал черным.

94

Хоть в том, как Иордан был разомкнут
И вскрылось море, промысл объявился
Чудесней, чем была бы помощь тут».

97

Так он сказал и вновь соединился
С собором, и собор слился тесней;
Затем, как вихорь, разом кверху взвился.

100

Моя владычица вдоль ступеней
Меня взметнула легким мановеньем,
Всесильным над природою моей;

103

Ни вверх, ни вниз естественным движеньем
Так быстро не спешат в земном краю,
Чтобы с моим сравниться окрыленьем.

106

Читатель, верь, – как то, что я таю
Надежду вновь обрести усладу Рая,
Которой ради, каясь, перси бью, –

109

Ты не быстрее обжег бы, вынимая,
Свой перст в огне, чем предо мной возник
Знак, первый вслед Тельцу,¹⁵⁷¹ меня вбирая.

¹⁵⁷¹ 1571 Знак, первый вслед Тельцу. — В зодиаке за Тельцом следует созвездие Близнецов (ст. 151), где и оказался Данте, возносясь в восьмое небо (небо звезд).

112

О пламенные звезды, о родник
Высоких сил, который возлелеял
Мой гений, будь он мал или велик!¹⁵⁷²

115

Всходил меж вас, меж вас к закату реял
Отец всего, в чем смертна жизнь, когда
Тосканский воздух на меня повеял;¹⁵⁷³

118

И мне, чудесно взятому туда,
Где ходит свод небесный, вас кружащий,¹⁵⁷⁴
Быть в вашем царстве выпала чреда.

121

К вам устремляю ныне вздох молящий,
Дабы мой дух окреп во много крат
И трудный шаг¹⁵⁷⁵ свершил, его манящий.

124

«Так близок ты к последней из отрад, —
Сказала Беатриче мне, — что строгий
Быть должен у тебя и чистый взгляд.

127

Пока ты не вступил в ее чертоги,

¹⁵⁷² 1572 *О пламенные звезды...* — Родившиеся под знаком Близнецов считались, по учению астрологов (см. прим. А., XV, 55), предрасположенными к «письменности, науке и знанию».

¹⁵⁷³ 1573 *Отец всего, в чем смертна жизнь* — то есть солнце. Средневековая астрономия считала, что Солнце находится в созвездии Близнецов с 21 мая по 20 июня.

В примечании к первому стиху «Ада» Боккаччо приводит слова одного равеннского старожилы, друга Данте, которому поэт незадолго до смерти (наступившей в Равенне 13 сентября 1321 г.) сказал, что в мае месяце ему исполнилось пятьдесят шесть лет. Из сопоставления этого свидетельства со стихами 112-117 можно заключить, что Данте родился в последнюю декаду мая 1265 г.

¹⁵⁷⁴ 1574 *Свод небесный, вас кружащий* — то есть восьмое небо.

¹⁵⁷⁵ 1575 *Трудный шаг* — то есть трудную задачу описания высших райских сфер.

Вниз посмотри, – какой обширный мир
Я под твои уже повергла ноги;

130

Чтоб уготовать в сердце светлый пир
Победным толпам,¹⁵⁷⁶ что сюда несутся
С веселием сквозь круговой эфир».

133

Тогда я дал моим глазам вернуться
Сквозь семь небес – и видел этот шар¹⁵⁷⁷
Столь жалким, что не мог не усмехнуться;

136

И чем в душе он меньший будит жар,
Тем лучше; и к другому обращенный
Беспорнейшую мудрость принял в дар.

139

Я дочь Латоны¹⁵⁷⁸ видел озаренной
Без тех теней,¹⁵⁷⁹ чье прежде естество
Искал в среде густой и разреженной.

142

Я вынес облик сына твоего,
О Гиперион¹⁵⁸⁰; и постиг кружение,
О Майя и Диона,¹⁵⁸¹ близ него.

145

¹⁵⁷⁶ 1576Победным толпам — то есть душам торжествующих (см. Р., XXIII, 19...21)

¹⁵⁷⁷ 1577Этот шар — то есть нашу Землю.

¹⁵⁷⁸ 1578Дочь Латоны — Луна (Р., X, 67).

¹⁵⁷⁹ 1579Без тех теней — то есть без лунных пятен (Р., II, 49...148). Теперь Данте видит обратную сторону Луны.

¹⁵⁸⁰ 1580Гиперион — сын Урана и Геи, отец Гелиоса (солнца).

¹⁵⁸¹ 1581Майя — мать Меркурия. Диона — мать Венеры (Р., VIII, 1...7). Данте, обращаясь к ним, говорит, что постиг кружение их детей близ Солнца, вокруг Земли.

Я созерцал смягченное горенье
Юпитера меж сыном и отцом;¹⁵⁸²
Мне уяснилось их перемещение.

148

И быстроту свою, и свой объем
Все семеро представили мне сами,
И как у всех – уединенный дом.

151

С нетленными вращаясь Близнецами,
Клочок, родящий в нас такой раздор,
Я видел весь, с горами и реками.¹⁵⁸³

154

Потом опять взглянул в прекрасный взор.



Песнь двадцать третья

Восьмое, звездное небо – Торжествующие

1

Как птица, посреди листвы любимой,
Ночь проведя в гнезде птенцов родных,
Когда весь мир от нас укрыт, незримый,

¹⁵⁸² 1582Смягченное горенье... — Умеренный Юпитер расположен между знойным сыном (Марсом) и холодным отцом (Сатурном).

¹⁵⁸³ 1583Клочок — то есть земную сушу. Данте видит ее всю, потому что находится над меридианом Иерусалима, расположенного, по его географии, посредине обитаемой суши (см. прим. Ч., II, 4...6).

4

Чтобы увидеть милый облик их
И корм найти, которым сыты детки, —
А ей отраден тяжкий труд для них, —

7

Час упреждая на открытой ветке,
Ждет, чтобы солнцем озарилась мгла,
И смотрит вдаль, чуть свет забрезжит редкий, —

10

Так Беатриче, выпрямясь, ждала
И к выси, под которой утомленный
Шаг солнца медлит,¹⁵⁸⁴ очи возвела.

13

Ее увидя страстно поглощенной,
Я уподобился тому, кто ждет,
До времени надеждой утоленный.

16

Но только был недолог переход
От ожидания до того мгновенья,
Как просветляться начал небосвод.

19

И Беатриче мне: «Вот ополченья
Христовой славы, вот где собран он,
Весь плод небесного круговращения!»

22

Казался лик ее воспламенен,
И так сиял восторг очей прекрасных,
Что я пройти в безмолвье принужден.

¹⁵⁸⁴ 1584 Шаг солнца медлит — ср. Ч., XXXIII, 103...105.

25

Как Тривия в час полнолуний ясных
Красуется улыбкою своей
Средь вечных нимф, на небе неугасных,¹⁵⁸⁵

28

Так, видел я, над тысячей огней
Одно царило Солнце,¹⁵⁸⁶ в них сияя,
Как наше – в горних светочах ночей.¹⁵⁸⁷

31

В живом свеченье Сущность световая,
Сквозя, струила огнезарный дождь
Таких лучей, что я не снес, взирая.

34

О Беатриче, милый, нежный вождь!
Она сказала мне: «Тебя сразила
Ничем неотражаемая мощь;

37

Затем что здесь – та Мудрость, здесь – та Сила,
Которая, вослед векам тоски,
Пути меж небом и землей открыла».

40

Как пламень, ширясь, тучу рвет в куски,
Когда ему в ее пределах тесно,
И падает, природе вопреки,

¹⁵⁸⁵ 1585 *Тривия* — Диана, Луна (охранительница распутий; лат. — *trivium*). Вечные нимфы — ее спутницы, звезды.

¹⁵⁸⁶ 1586 *Одно царило Солнце* — символизирующее Христа.

¹⁵⁸⁷ 1587 *Как наше — в горних светочах ночей.* — То есть как наше солнце озаряет светом небесные звезды (ср. Р., XX, 1...6).

43

Так, этим пиршеством возвращен чудесно,
Мой дух прорвался из своей брони,
И что с ним было, памяти неизвестно.

46

«Открой глаза и на меня взгляни!
Им было столько явлено, что властны
Мою улыбку выдержать они».

49

Я был как тот, кто, пробудясь, неясный
Припоминает образ, но, забыв,
На память возлагает труд напрасный, —

52

Когда я услышал ее призыв,
Такой пленительный, что на скрижали
Минувшего он будет вечно жив.

55

Хотя б мне в помощь все уста звучали,
Которым млека сладкого родник
Полимния и сестры¹⁵⁸⁸ изливали,

58

Я тысячной бы доли не достиг,
Священную улыбку воспевая,
Которой воссиял священный лик;

61

И потому в изображение Рая
Святая повесть скачет иногда,
Как бы разрывы на пути встречая.

¹⁵⁸⁸ 1588Полимния (Полигимния) — муза лирической поэзии, и ее сестры — остальные музы.

64

Но столь велики тягости труда,
И так для смертных плеч тяжка натуга,
Что им подчас и дрогнуть – нет стыда.

67

Морской простор не для худого струга –
Тот, что отважным кораблем вспенен,
Не для пловца, чья мысль полна испуга.¹⁵⁸⁹

70

«Зачем ты так в мое лицо влюблен,
Что красотой сада неземного,
В лучах Христа расцветшей, не прельщен?

73

Там – роза¹⁵⁹⁰, где божественное Слово
Прияло плоть; там веянье лилей,¹⁵⁹¹
Чей запах звал искать пути благого».

76

Так Беатриче; повинуюсь ей,
Я обратился сызнова к сраженью,
Нелегкому для немощных очей.

79

Как под лучом, который явлен зренью
В разрыве туч, порой цветочный луг
Сиял моим глазам, укрытым тенью,

82

Так толпы светов я увидел вдруг,
Залитые лучами огневыми,

¹⁵⁸⁹ 1589 *Морской простор* — ср. Р., II, 1...15.

¹⁵⁹⁰ 1590 *Роза* — то есть дева Мария.

¹⁵⁹¹ 1591 *Веянье лилей*. — Лилиями здесь названы апостолы.

Не видя, чем так озарен их круг.

85

О благостная мощь, светя над ними,
Ты вознеслась, свой облик затея,
Чтоб я очами мог владеть моими.

88

Весть о цветке, чье имя у меня
И днем и ночью на устах, стремил
Мой дух к лучам крупнейшего огня.

91

Когда мое мне зренье отразило
И яркость и объем звезды живой,
Вверху царящей, как внизу царила,

94

Спустился в небо светоч огневой¹⁵⁹²
И, обвиваясь как венок текущий,
Замкнул ее в свой вихорь круговой.

97

Сладчайшие из всех земных созвучий,
Чья прелесть больше всех душе мила,
Казались бы как треск раздранной тучи,

100

В сравненье с этой лирой, чья хвала
Венчала блеск прекрасного сапфира,
Которым твердь светлейшая светла.

103

«Я व्यюсь, любовью чистых сил эфира,
Вкруг радости, которую нам шлет

¹⁵⁹² 1592 Светоч огневой — архангел Гавриил.

Утроба, несшая надежду мира;

106

И буду виться, госпожа высот,
Пока не взыдешь к сыну и святые
Не освятит просторы твой приход».

109

Такой печатью звоны кольцевые
Запечатлелись; и согласный зов
Взлетел от всех огней, воззвав к Марии.

112

Всех свитков мира царственный покров,¹⁵⁹³
Дыханьем божьим жарче оживляем
И к богу ближе остальных кругов,

115

Нас осенял своим исподним краем
Так высоко, что был еще незрим
И там, где я стоял, неразличаем;

118

Я был бессилен зрением моим
Последовать за пламенем венчанным,
Вознесшимся за семенем своим.¹⁵⁹⁴

121

Как, утоленный молоком желанным,
Младенец руки к матери стремится,
С горячим чувством, внешне излиянным,

124

¹⁵⁹³ 1593 *Всех свитков мира царственный покров* — то есть девятое небо, объемлющее все остальные небеса (см. прим. Р., I, 76...77).

¹⁵⁹⁴ 1594 *За пламенем венчанным* — то есть за пламенем Марии, увенчанной огненным венцом Гавриила и вознесшейся в Эмпирей вслед за Христом.

Так каждый из огней был кверху взвит
Вершиной, изъявляя ту отраду,
Которую Мария им дарит.

127

Они недвижно представляли взгляду,
«Regina coeli»¹⁵⁹⁵ воспевая так,
Что я доныне чувствую усладу.

130

О, до чего прекрасный собран знак
Ларями этими,¹⁵⁹⁶ и как богато,
И как посев их на земле был благ!

133

Здесь радуется сокровище, когда-то
Стяжанное у Вавилонских вод
В изгнание слезном, где отверглось злато.¹⁵⁹⁷

136

Здесь древний сонм и новый сонм¹⁵⁹⁸ цветет,
И празднует свой подвиг величавый,
Под сыном бога и Марии, тот,

139

Кто наделен ключами этой славы.¹⁵⁹⁹

¹⁵⁹⁵ 1595 «Regina coeli» (лат.) — «Царица неба» (пасхальный гимн).

¹⁵⁹⁶ 1596 Ларями этими — то есть душами праведных.

¹⁵⁹⁷ 1597 Здесь радуется сокровище — То есть здесь праведники наслаждаются духовным сокровищем, которое в горестной земной жизни, подобной Вавилонскому плену еврейского народа, они скопили, отвергая мирское богатство.

¹⁵⁹⁸ 1598 Древний сонм и новый сонм — то есть праведники Ветхого и Нового завета.

¹⁵⁹⁹ 1599 Кто наделен ключами... — Подразумевается апостол Петр.



Песнь двадцать четвертая

Восьмое, звездное небо (продолжение)

1

О сонм избранных к вечере великой
Святого агнца, где утолено
Алканье всех! Раз всеблагим владыкой

4

Вот этому вкусить уже дано
То, что с трапезы вашей упадет,
Хоть время жизни им не свершено, —

7

Помыслив, как безмерно он желает,
Ему росы пролейте! Вас поит
Родник, дарящий то, чего он чает».

10

Так Беатриче; радостный синклит
Стал вьющимися на осях кругами¹⁶⁰⁰
И, как кометы, пламенем повит.

13

И как в часах колеса ходят сами,
Но в первом — ход неразличим извне,

¹⁶⁰⁰ 1600 Стал вьющимися на осях кругами. — Души торжествующих образовали множество кружащихся хороводов.

А крайнее летит перед глазами,

16

Так эти хороводы, движась не
Однообразно, медленно и скоро,
Различность их богатств являли мне.

19

И вот из драгоценнейшего хора
Такой блаженный пламень¹⁶⁰¹ воспарил,
Что не осталось ярче в нем для взора;

22

Вкруг Беатриче трижды он проплыл,
И вспомнить о напеве, им пропетом,
Воображенье не находит сил;

25

Скакнув пером, я не пишу об этом;
Для этих складок¹⁶⁰² самые мечты,
Не только речь, чрезмерно резки цветом.

28

«Сестра моя святая, так чисты
Твои мольбы, что с чередой блаженной
Меня любовью разлучила ты».

31

Остановясь, огонь благословенный,
Направля к госпоже моей полет
Дыханья, дал ответ выпереченный.

34

¹⁶⁰¹ 1601 Блаженный пламень — апостол Петр.

¹⁶⁰² 1602 Для этих складок — то есть для этих оттенков. Изображая складки, художник должен брать краски менее резкие, чем те, которыми изображена сама одежда.

И та: «О свет, в котором вечен тот,
Кому господь от этого чертога
Вручил ключи, принеся их с высот,

37

Из уст твоих, насколько хочешь строго,
Да будет он о вере вопрошен,
Тебя по морю ведшей, волей бога.

40

В любви, в надежде, в вере – прям ли он,
Ты видишь сам, взирая величаво
Туда, где всякий помысл отражен.

43

Но так как граждан горняя держава
Снискала верой, пусть он говорит,
Чтобы, как должно, воздалась ей слава».

46

Как бакалавр¹⁶⁰³, вооружась, молчит
И ждет вопроса по тому предмету,
Где он изложит, но не заключит,¹⁶⁰⁴

49

Так точно я, услыша просьбу эту,
Вооружал всем знаньем разум мой
Перед таким учителем к ответу.

52

«Скажи, христианин, свой лик открой:
В чем сущность веры?» Я возвел зеницы
К огню, который веял предо мной;

¹⁶⁰³ 1603 Бакалавр — звание лица, окончившего университет, дававшее право на соискание докторской степени.

¹⁶⁰⁴ 1604 Где он изложит, но не заключит. — На университетских диспутах диссертант подтверждал доказательствами защищаемые положения, а заключение произносил председатель.

55

Потом, взглянув, увидел проводницы
Поспешный знак – словесному ручью
Излиться дать из мысленной криницы.

58

«Раз мне дано, чтоб веру я мою
Пред мощным первоборцем исповедал,
Пусть мысль мою я внятно разовью! –

61

Сказал я. – Как о вере нам поведал
Твой брат,¹⁶⁰⁵ который с помощью твоей
Идти путем неверным Риму не дал,

64

Она – основа чаемых вещей
И довод для того, что нам незримо;
Такую сущность полагаю в ней».

67

И он: «Ты мыслишь неопровержимо,
Коль верно понял смысл, в каком она
Им как основа и как довод мнима».

70

И я на это молвил: «Глубина
Вещей, мне явленных в небесной сфере,
Для низменного мира столь темна,

73

Что там их бытие – в единой вере,
Дающей упованью прочно стать;
Чрез то она – основа в полной мере.

¹⁶⁰⁵ 1605 *Твой брат* — апостол Павел.

76

Нам подобает умозаключать
Из веры там, где знание невластно;
И доводом ее нельзя не звать».

79

И я услышал: «Если б все так ясно
Усваивали истину, познав, —
Софисты ухищрялись бы напрасно».

82

Горящая любовь, так продышав,
Добавила: «Неуличим в изъяне
Испытанной монеты вес и сплав;

85

Но есть ли у тебя она в кармане?»
И я: «Да, есть, блестяща и кругла.
И я не усомнюсь в ее чекане».

88

Опять, вещая, голос издала
Глубь света: «Этот бисер,¹⁶⁰⁶ всех дороже,
Рождающий все добрые дела,

91

Где ты обрел?» Я молвил: «Дождь погожий
Святого духа, щедро пролитой
Равно по ветхой и по новой коже,¹⁶⁰⁷

94

Есть силлогизм, с такою остротой
Меня приведший к правильным основам,
Что мнится мне тупым любой иной».

¹⁶⁰⁶ 1606 *Этот бисер* — то есть веру.

¹⁶⁰⁷ 1607 *По ветхой и по новой коже* — то есть по пергаментным листам Ветхого и Нового завета.

97

И я услышал: «В ветхом или в новом
Сужденье — для рассудка твоего
Что ты нашел, чтоб счесть их божьим словом?»

100

Я молвил: «Доказательство того —
Дела;¹⁶⁰⁸ для них железа не калило
И молотом не било естество».

103

Ответ гласил: «А в том, что это было,
Порука где? Что доказательств ждет,
То самое свидетельством служило».

106

«Вселенной к христианству переход, —
Сказал я, — без чудес, один, бесспорно,
Все чудеса стократно превзойдет;

109

Ты, нищ и худ, принес святыя зерна,
Чтобы взошли ростки благие там,
Где вместо лоз теперь колючки терна».

112

Когда я смолк, по огненным кругам
Песнь «Бога хвалим» раздалась святая,
И горний тот напев неведом нам.

115

И этот князь, который, увлекая
От ветви к ветви, чтобы испытать
Меня в листве довел уже до края,

¹⁶⁰⁸ 1608Дела — чудеса, о которых рассказывает Библия.

118

Так речь свою продолжил: «Благодать,
Любя твой ум, доныне отверзала
Твои уста, как должно отверзать,

121

И я одобрил то, что вверх всплывало.
Но самой этой веры в чем предмет,
И в чем она берет свое начало?»

124

«Святой отец и дух, узревший свет,
В который верил так, что в гроб спустился,
Юнейших ног опережая след,¹⁶⁰⁹ —

127

Я начал, — ты велишь, чтоб я открылся,
В чем эта вера твердая моя
И почему я в вере утвердился.

130

Я отвечаю: в бога верю я,
Что движет небеса, единый, вечный,
Любовь и волю¹⁶¹⁰, недвижим, дая.

133

И в физике к той правде безупречной,
И в метафизике приходим мы,
И мне ее же с выси бесконечной

136

Льют Моисей, пророки и псалмы,

¹⁶⁰⁹ 1609 Юнейших ног опережая след. — По евангельской легенде, Петр сошел в пустую гробницу Христа, опередив Иоанна, пришедшего вместе с ним.

¹⁶¹⁰ 1610 Волю — к вращению (см. прим. Р., I, 76...77).

Евангелъе и то, что вы¹⁶¹¹ сложили,
Когда вам дух воспламенил умы.

139

И верю в три лица, что вечно были,
Чья сущность столь едина и тройна,
Что «суть» и «есть» они равно вместили.

142

Глубь тайны божьей, как она дана
В моих словах, в мой разум пролитая,
Евангельской печатью скреплена.

145

И здесь – начало, искра здесь живая,
Чье пламя разрослось, пыланьем став
И, как звезда небес, во мне сверкая».

148

Как господин, отрадной вести вняв,
Слугу, когда тот смолк, за извещение
Душой благодарит, его обняв,

151

Так, смолкшему воспев благословенье,
Меня кругом до трех обвеял крат
Апостольский огонь, чье вняв веленье

154

Я говорил; так был он речи рад.

¹⁶¹¹ 1611 *Бы* — то есть апостолы.



Песнь двадцать пятая

Восьмое, звездное небо (продолжение)

1

Коль в некий день поэмою священной,
Отмеченной и небом и землей,
Так что я долго чах, в трудах согбенный,

4

Смирится гнев, пресекавший доступ мой
К родной овчарне,¹⁶¹² где я спал ягненком,
Немил волкам, смутившим в ней покой, —

7

В ином руне, в ином величьи звонком
Вернусь, поэт, и осенюсь венцом¹⁶¹³
Там, где крещение принимал ребенком;¹⁶¹⁴

10

Затем что в веру, души пред Творцом
Являющую, там я облачился
И за нее благословлен Петром.¹⁶¹⁵

¹⁶¹² 1612 *К родной овчарне* — то есть к Флоренции.

¹⁶¹³ 1613 *Осенюсь венцом* — увенчаюсь венцом (лавровым венком) поэта.

¹⁶¹⁴ 1614 *Там, где крещение принимал ребенком* — то есть в «прекрасном Сан-Джованни» (А., XIX, 17).

¹⁶¹⁵ 1615 *Благословен Петром.* — См. Р., XXIV, 148...154.

13

И вот огонь, к нам движась, отделился
От тех огней, откуда старшина¹⁶¹⁶
Наместников Христовых появился;

16

И Беатриче, радости полна:
«Смотри! Смотри! Вот витязь, чьим заслугам
Такая честь в Галисьи воздана!»¹⁶¹⁷

19

Как если голубь сядет рядом с другом,
И, нежностью взаимною делясь,
Они воркуют и порхают кругом,

22

Так, видел я, один высокий князь
Встречал другого ласковым приветом
И брашна горние хвалил, дивясь.

25

Приветствия закончились на этом,
И каждый *coram me*,¹⁶¹⁸ недвижим, нем,
Так пламенел, что взгляд сражен был светом.

28

И Беатриче молвила затем
С улыбкой: «Славный дух и возвеститель
Того, как щедр небесный храм ко всем»,¹⁶¹⁹

¹⁶¹⁶ 1616 *Старшина* — то есть апостол Петр (Р., XXIV, 19...21).

¹⁶¹⁷ 1617 *Вот витязь* — апостол Яков, к гробнице которого в Сант-Яго де Компостела, в испанской провинции Галисье, стекались многочисленные паломники.

¹⁶¹⁸ 1618 *Coram me* (лат.) — передо мною.

¹⁶¹⁹ 1619 *Как щедр небесный храм ко всем.* — Беатриче имеет в виду «Послание» апостола Якова, где говорится о щедрости бога.

31

Надеждой эту огласи обитель.
Ведь ею ты бывал в людских глазах,
Когда троих из вас почтил спаситель».¹⁶²⁰

34

«Вздыми чело, превозмоги свой страх;
Из смертного предела вознесенный
Здесь должен в наших созреть лучах».

37

Так говорил душе моей смущенной
Второй огонь; и я возвел к горам¹⁶²¹
Взгляд, гнетом их чрезмерным преклоненный.

40

«Раз наш властитель изволяет сам,
Чтоб ты среди чертога потайного,
Еще живой, предстал его князьям

43

И, видев правду царства неземного,
Надежду, что к благой любви ведет,
В себе и в остальных упрочил снова,

46

Поведай, что – она, и как цветет
В твоей душе, и как в нее вступила».
Так молвил снова тот огонь высот.

49

И та, что перья крыл моих стремил
В их воспаренье до таких вершин,
Меня в ответе так предупредила:

¹⁶²⁰ 1620 *Ведь ею ты бывал...* — По евангельской легенде, в трех случаях Христу сопутствовали только три апостола — Петр, Яков и Иоанн, в которых толкователи видели олицетворенными веру, надежду и любовь.

¹⁶²¹ 1621 *К горам* — то есть к Петру и Якову.

52

«В воинствующей церкви ни один
Надеждой не богаче, — как то зримо
В пресветлом Солнце неземных дружин;

55

За то увидеть свет Ерусалима¹⁶²²
Он из Египта¹⁶²³ этот путь свершил,
Еще воинствуя неутомимо.

58

Другие два вопроса (ты спросил
Не чтоб узнать, а с тем, что он изложит,
Как эту добродетель ты почтил)

61

Ему оставлю я; на оба может
Легко и не хвалясь ответить он;
И божья милость пусть ему поможет».

64

Как школьник, на уроке вопрошен,
Свое желая обнаружить знание,
Рад отвечать про то, в чем искушен:

67

«Надежда, — я сказал, — есть ожиданье
Грядущей славы; ценность прежних дел
И благодать — его обоснованье.

70

От многих звезд я этот свет узрел;

¹⁶²² 1622 *Свет Ерусалима* — то есть свет Рая, «Небесного Иерусалима».

¹⁶²³ 1623 *Из Египта* — то есть из страны земной неволи.

Но первый мне его пролил волною
Тот, кто всех выше высшего воспел.¹⁶²⁴

73

«Да уповают на тебя душою, —
Он пел, — кто имя ведает твое!»
И как не ведать, веруя со мною?

76

Ты ею сердце оросил мое
В твоём посланьи; полн росы блаженной,
Я и других кроплю дождем ее».

79

Пока я говорил, в груди нетленной
Того пожара — колебался свет,
Как вспышки молний, частый и мгновенный.

82

«Любовь, которой я досель согрет, —
Дохнул он, — к добродетели,¹⁶²⁵ до края
Борьбы за пальму шедшей мне вослед,¹⁶²⁶

85

Велит мне вновь дохнуть тебе, взирая,
Как ты ей рад, дабы ты мне сказал,
Чего ты ожидаешь, уповая».

88

«Я это понял, — так я отвечал, —
Из Нового и Ветхого завета,
Цель душ познав, тех, что господь избрал.

¹⁶²⁴ 1624 Тот, кто всех выше высшего воспел — то есть царь Давид.

¹⁶²⁵ 1625 К добродетели — то есть к надежде.

¹⁶²⁶ 1626 До края борьбы за пальму — то есть до мученической смерти.

91

В две ризы¹⁶²⁷ будет каждая одета
В земле своей, – Исайя возвестил.
А их земля – жизнь сладостная эта.

94

Еще ясней, по мере наших сил,
Твой брат,¹⁶²⁸ сказав про белые уборы,
Нам откровенье это изложил»,

97

Когда я кончил, – огласив просторы,
«*Sperant in te*»¹⁶²⁹ раздалось в вышине;
На что, кружа, откликнулись все хоры.

100

И так разросся свет в одном огне,¹⁶³⁰
Что, будь у Рака сходный перл, зимою
Бывал бы месяц о едином дне.¹⁶³¹

103

Как девушка встает, идет и, к рою
Плясуний примыкая, воздаст
Честь новобрачной, не кичась собою,

106

Так, видел я, всплывший пламень тот
Примкнул к двоим, которых, с нами рядом,
Любви горящей мчал круговорот.

¹⁶²⁷ 1627 *Две ризы* — то есть блаженство души и тела (после воскресения мертвых).

¹⁶²⁸ 1628 *Твой брат* — апостол Иоанн, говорящий в Апокалипсисе о блаженстве избранных, облеченных в белые одежды.

¹⁶²⁹ 1629 «*Sperant in te*» (лат.) — «Да уповают на тебя».

¹⁶³⁰ 1630 *В одном огне*. — Это апостол Иоанн.

¹⁶³¹ 1631 *Будь у Рака сходный перл...* — С 21 декабря по 21 января при заходе солнца восходит созвездие Рака. А заходит оно при восходе солнца. Если бы в этом созвездии была звезда столь же яркая, как этот воссиявший огонь, то в течение месяца круглые сутки было бы светло, как днем.

109

Он слился с песнопением и ладом;
Недвижна и безмолвна, госпожа
Их, как невеста, озидала взглядом.

112

«Он, с Пеликаном нашим возлежа,
К его груди приник;¹⁶³² и с выси крестной
Приял великий долг, ему служа».

115

Так Беатриче; взор ее чудесный
Ее словами не был отвлечен
От созерцанья красоты небесной.

118

Как тот, чей взгляд с усилием устремлен,
Чтоб видеть солнце затемненным частно,
И он, взирая, зренья лишен,

121

Таков был я пред вспыхнувшим столь ясно
И услышал: «Зачем слепишь ты взор,
Чтоб видеть то, чего искать напрасно?»¹⁶³³

124

Я телом – прах во прахе до тех пор,
Пока число не завершится наше,
Как требует предвечный приговор.

¹⁶³² 1632 Пеликан — подразумевается Христос. (Существовало поверье, будто пеликан, рана себя клювом в грудь, воскрешает своею кровью умерших птенцов.) По евангельскому рассказу, на тайной вечере Иоанн «возлежал у груди Иисуса».

¹⁶³³ 1633 Чтоб видеть то, чего искать напрасно. — Существовала легенда, будто апостол Иоанн был живым взят на небо. Поэтому Данте всматривается в его сияние, пытаясь разглядеть тело, которое должно было бы частично затмевать силу света (ст. 118...119).

127

В двух ризах здесь,¹⁶³⁴ и всех блаженных краше,
Лишь два сиянья, взнесшиеся вдруг;
И с этим ты вернешься в царство ваше».

130

При этом слове огnezарный круг
Затих, и с ним – рождавшийся в пречистом
Смешенье трех дыханий нежный звук;

133

Так, на шабаш иль в месте каменистом,
Строй весел, только что взрезавших вал,
Враз замирает, остановлен свистом.

136

О, что за трепет душу мне объял,
Когда я обернулся к Беатриче
И ничего не видел, хоть стоял

139

Вблизи нее и в мире всех величий!



Песнь двадцать шестая

Восьмое, звездное небо (продолжение)

¹⁶³⁴ 1634В двух ризах здесь... — Смысл: «В Раю обладают душою и телом только Христос и Мария, два сиянья, незадолго перед тем взнесшиеся в Эмпирей» (Р., XXIII, 85...87; 112...120).

1

Пока я был смущен угасшим взором,
Осиливший его костер лучей¹⁶³⁵
Повеял дуновением, в котором

4

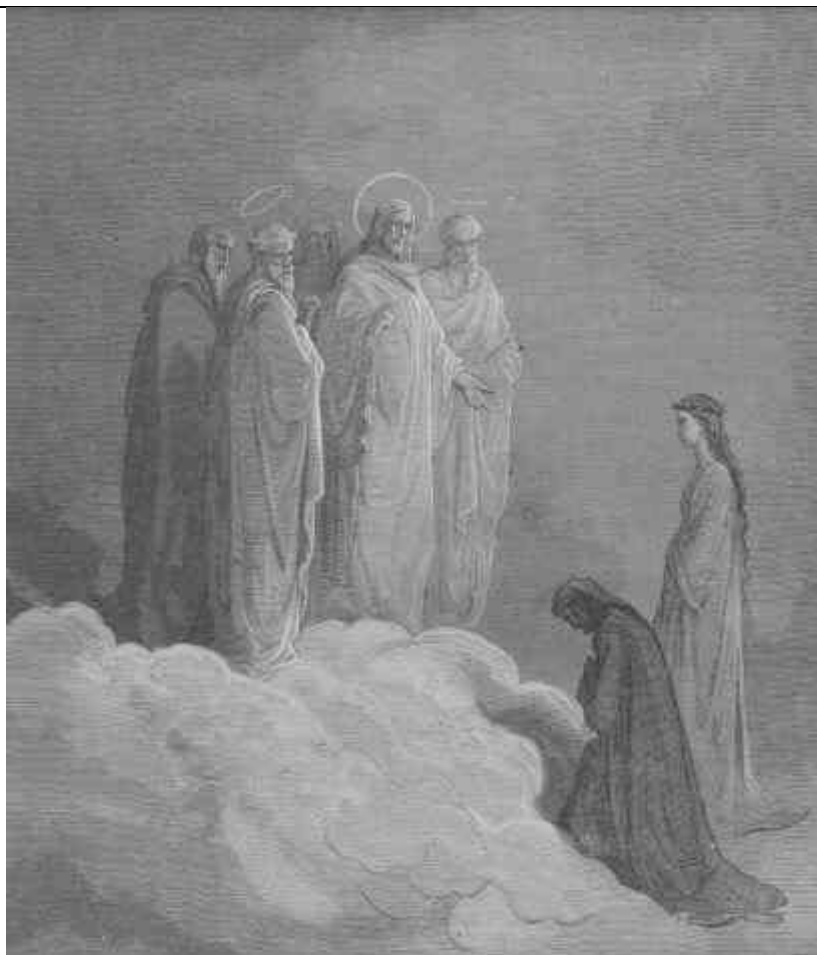
Послышалось: «Доколе свет очей,
Затменный мной, к тебе не возвратится,
Да возместит утрату звук речей.

7

Итак, начни; скажи, куда стремится
Твоя душа,¹⁶³⁶ и отстрани испуг:
Взор у тебя не умер, а мутится.

¹⁶³⁵ 1635 *Костер лучей* — облик апостола Иоанна.

¹⁶³⁶ 1636 *Когда стремится твоя душа.* — То есть: «К чему направлена твоя любовь». Иоанн вопрошает поэта о любви, подобно тому как Петр и Яков — о вере и надежде.



10

В очах у той, что ввысь из круга в круг
Тебя стезею дивной возносила,
Таится мощь Ананииных рук». ¹⁶³⁷

13

«С терпеньем жду, – моим ответом было, –
Целенья глаз, куда, как в недра врат,
Она с огнем сжигающим вступила.

16

Святое Благо неземных палат
Есть альфа и омега книг, чьи строки
Уста любви мне шепчут и гласят». ¹⁶³⁸

¹⁶³⁷ 1637 *Таится мощь Ананииных рук.* — Смысл: «Беатриче своим взглядом возвратит поэту зрение, подобно тому как, по церковной легенде, Анания возложением рук исцелил апостола Павла от слепоты».

¹⁶³⁸ 1638 *Святое Благо неземных палат...* — Смысл: «Вся моя любовь направлена к богу».

19

И голос тот, которым я, безокий,
Утешился в нежданной слепоте,
Вновь налагая на меня уроки,

22

Сказал: «Тебя на частом решете
Проверю я. Какие побужденья
Твой лук направили к такой мете?»¹⁶³⁹

25

И я: «Чрез философские ученья
И через то, что свыше внушено,
Я той любви приял напечатленья;

28

Затем что благо, чуть оценено,
Дает вспылать любви, тем боле властной,
Чем больше в нем добра заключено.

31

Поэтому к Прасути, столь прекрасной,
Что все блага, которые не в ней, —
Ее луча всего лишь свет неясный,

34

Должна с любовью лхнуть всего сильней
Душа того, кто правду постигает,
Проникшую мой довод до корней.

37

Ту правду предо мною расстилает
Мне показавший первую Любовь¹⁶⁴⁰

¹⁶³⁹ 1639К такой мете — то есть к богу.

¹⁶⁴⁰ 1640Мне показавший первую Любовь... — Древнейшие комментаторы относят это определение к Аристотелю.

Всего, что вековечно пребывает;

40

Правдивый голос расстилает вновь,
Сам о себе сказавший Моисею:
«Узреть всю славу дух твой приготовь»;¹⁶⁴¹

43

И расстилаешь ты, когда твоею
Высокой речью миру оглашен
Смысл вышних тайн так громко, как ничьею».

46

«Земным рассудком, – вновь повеял он, –
И подтверждающими голосами¹⁶⁴²
Жарчайший пыл твой к богу обращен.

49

Но и другими, может быть, ремнями
К нему влеком ты. Сколькими, открой,
Твоя любовь язвит тебя зубами?»

52

Не утаился умысел святой
Орла Христова,¹⁶⁴³ так что я заметил,
Куда ответ он направляет мой.

55

«Все те укусы, – я ему ответил, –
Что нас стремят к владыке бытия,
Крепят любовь, которой дух мой светел.

¹⁶⁴¹ 1641 *Правдивый голос* — то есть голос бога.

¹⁶⁴² 1642 *Подтверждающими голосами* — то есть откровением, Священным писанием.

¹⁶⁴³ 1643 *Орла Христова*. — Орел — символ евангелиста Иоанна.

58

Жизнь мироздания, как и жизнь моя,
Смерть, что он принял, жить мне завещая,
Все, в чем надежда верящих, как я,

61

И сказанная истина живая¹⁶⁴⁴ —
Меня из волн дурной любви спасли,
На берегу неложной утверждая.

64

И все те листья,¹⁶⁴⁵ что в саду выросли
У вечного садовника, люблю я,
Поскольку к ним его дары сошли».

67

Едва я смолк, раздался, торжествуя,
Напев сладчайший в небе: «Свят, свят, свят!»
И Беатриче вторила, ликуя.

70

Как при колючем свете сон разъят
Тем, что стремится зрительная сила
На луч, пронзающий за платом плат,¹⁶⁴⁶

73

И зренье пробужденному немило,
Настолько смутен он, вернувшись в быль,
Пока сознание ум не укрепило, —

76

Так Беатриче с глаз моих всю пыль
Прочь согнала очей своих лучами,

¹⁶⁴⁴ 1644 *И сказанная истина живая.* — См. ст. 16...18, 31...36.

¹⁶⁴⁵ 1645 *И все те листья* — то есть все создания.

¹⁶⁴⁶ 1646 *Пронзающий за платом плат* — то есть одну оболочку глазного яблока за другой.

Сиявшими на много тысяч миль;

79

Я даже стал еще острее глазами;
И спросил, смущенный, про того,
Кто как четвертый свет возник пред нами.

82

И Беатриче мне: «В лучах его
Душа, всех прежде созданная,¹⁶⁴⁷ славит
Создателя и бога своего».

85

Как сень ветвей, когда ее придавит
Идущий ветер, никнет, тяжела,
Потом, вознесшись, вновь листву расправит, —

88

Таков был я, пока та речь текла,
Дивясь; потом, отвагу вновь обретши
В той жажде молвить, что мне душу жгла,

91

Я начал: «Плод, единый, что, не цветши,
Был создан зрелым, праотец людей,
Дочь и сноху в любой жене нашедший,¹⁶⁴⁸

94

Внемли мольбе усерднейшей моей,
Ответь! Вопрос ты ведаешь заране,
И я молчу, чтоб внять тебе скорей».

97

¹⁶⁴⁷ 1647 Душа, всех прежде созданная — то есть Адам.

¹⁶⁴⁸ 1648 Дочь и сноху, ибо если Адам — отец всех людей, то всякая замужняя женщина — одновременно и его дочь, и жена его сына.

Когда зверек накрыт обрывком ткани,
То, оболочку эту полоша,
Он выдает всю явь своих желаний;

100

И точно так же первая душа
Свою мне радость сквозь лучи покрова
Изобличала, благостью дыша.

103

Потомдохнула: «В нем¹⁶⁴⁹ я и без слова
Уверенней, чем ты уверен в том,
Что несомненное всего иного.

106

Его я вижу в Зеркале святом,
Которое, все отражая строго,
Само не отражается ни в чем.

109

Ты хочешь знать, давно ль я, волей бога,
Вступил в высокий сад, где в должный миг
Тебе открылась горняя дорога,¹⁶⁵⁰

112

Надолго ль он в глазах моих возник,
И настоящую причину гнева,
И мною изобретенный язык.

115

Знай, сын мой: не вкушение от древа,
А нарушение воли божества
Я искупал, и искупала Ева.

¹⁶⁴⁹ 1649В нем — то есть «В твоём вопросе».

¹⁶⁵⁰ 1650Вступил в высокий сад — то есть в Земной Рай.

118

Четыре тысячи и триста два
Возврата солнца твердь меня манила
Там, где Вергилий свыше внял слова;¹⁶⁵¹

121

Оно же все попутные светила
Повторно девятьсот и тридцать раз,
Пока я жил на свете, посетило.¹⁶⁵²

124

Язык, который создал я, угас
Задолго до немыслимого дела
Тех, кто Немвродов исполнял приказ;¹⁶⁵³

127

Плоды ума зависимы всецело
От склонностей, а эти – от светил,
И потому не делятся без предела.

130

Естественно, чтоб смертный говорил;
Но – так иль по-другому, это надо,
Чтоб не природа, а он сам решил.

133

Пока я не сошел к томленью Ада,
«И» в дольном мире звался Всеблагой,
В котором вечная моя отрада;

136

Потом он звался «Эль»; и так любой

¹⁶⁵¹ 1651Смысл: «Я пробыл в Лимбе 4302 года».

¹⁶⁵² 1652Смысл: «Я жил на свете 930 лет».

¹⁶⁵³ 1653Задолго до немыслимого дела — то есть до попытки построить Вавилонскую башню (см. прим. А., XXXI, 46...81).

Обычай смертных сам себя сменяет,
Как и листва сменяется листвой.

139

На той горе, что выше всех всплывает,
Я пробыл и святым, и несвятым
От утра и до часа, что вступает,

142

Чуть солнце сменит четверть, за шестым». ¹⁶⁵⁴



Песнь двадцать седьмая

Восьмое, звездное небо (окончание) – Вознесение в девятое небо

1

«Отцу, и сыну, и святому духу» –
Повсюду – «слава!» – раздалось в Раю,
И тот напев был упоением слуху.

4

Взирая, я, казалось, взором пью
Улыбку мироздания, так что зримый
И звучный хмель вливался в грудь мою.

7

¹⁶⁵⁴ 1654 На той горе... — Смысл: «В Земном Раю я пробыл всего лишь семь часов — от утра до того (седьмого солнечного) часа, который вступает... за шестым», что бывает, чуть солнце сменит четверть, то есть как только оно, в полдень, перейдет из первой четверти своего суточного пути во вторую.

О, радость! О, восторг невыразимый!
О, жизнь, где всё – любовь и всё – покой!
О, верный клад, без алчности хранимый!



10

Четыре светоча¹⁶⁵⁵ передо мной
Пылали, и, мгновенье за мгновеньем,
Представший первым¹⁶⁵⁶ силил пламень свой;

13

И стал таким, каким пред нашим зреньем
Юпитер был бы, если б Марс и он,
Став птицами, сменились опереньем.¹⁶⁵⁷

¹⁶⁵⁵ 1655 Четыре светоча — то есть Петр, Яков, Иоанн и Адам.

¹⁶⁵⁶ 1656 Представший первым — то есть Петр.

¹⁶⁵⁷ 1657 И стал таким — то есть стал багровым из серебристо-белого.

16

Та власть, которой там распределен
Черед и чин, благословенным светам
Велела смолкнуть, и угас их звон,

19

Когда я внял: «Что я меняюсь цветом,
Не удивляйся; внемля мой глагол,
Все переменят цвет в соборе этом.

22

Тот, кто, как вор, воссел на мой престол,¹⁶⁵⁸
На мой престол, на мой престол, который
Пуст перед сыном Божиим, возвел

25

На кладбище моем¹⁶⁵⁹ сплошные горы
Кровавой грязи; сверженный с высот,¹⁶⁶⁰
Любуясь этим, утешает взоры».

28

Тот цвет, которым солнечный восход
Иль час заката облака объемлет,
Внезапно охватил весь небосвод.

31

И словно женщина, чья честь не дремлет
И сердце стойко, чувствует испуг,
Когда о чем-либо проступке внемлет,

34

¹⁶⁵⁸ 1658 *Того, кто, как вор, воссел на мой престол* — недостойный папа Бонифаций VIII (1294-1303) (см. прим. А., XIX, 52).

¹⁶⁵⁹ 1659 *На кладбище моем* — то есть в Риме, где, по преданию, погребен апостол Петр.

¹⁶⁶⁰ 1660 *Сверженный с высот* — то есть Люцифер.

Так Беатриче изменилась вдруг;
Я думаю, что небо так затмилось,
Когда Всесильный¹⁶⁶¹ поникал средь мук.

37

Меж тем все дальше речь его стремилась,
И перемена в голосе была
Не меньшая, чем в облике явилась.

40

«Невеста божья не затем выросла
Моею кровью, кровью Лина, Клета,
Чтоб золото стяжалось без числа;

43

И только чтоб стяжать блаженство это,
Сикст, Пий, Каликст и праведный Урбан,¹⁶⁶²
Стеня, пролили кровь в былые лета.

46

Не мы хотели, чтобы христиан
Преемник наш пристрастною рукою
Делил на правый и на левый стан;¹⁶⁶³

49

Ни чтоб ключи, полученные мною,
Могли гербом на ратном стяге стать,
Который на крещеных поднят к бою;

52

Ни чтобы образ мой скреплял печать
Для льготных грамот, покупных и лживых,

¹⁶⁶¹ 1661 *Всесильный* — то есть распятый Христос.

¹⁶⁶² 1662 *Петр* приводит имена римских епископов первых веков христианства.

¹⁶⁶³ 1663 *Делил на правый и на левый стан* — то есть на угодных папскому престолу гвельфов и неугодных гибеллинов.

Меня краснеть неволя и пылать!

55

В одежде пастырей-волков грызливых
На всех лугах мы видим средь ягнят.
О божий суд, восстань на нечестивых!

58

Гасконцы с каорсинцами¹⁶⁶⁴ хотят
Пить нашу кровь; о доброе начало,¹⁶⁶⁵
В какой конечный впало ты разврат!

61

Но промысел, чья помощь Рим спасала
В великой Сципионовой борьбе,¹⁶⁶⁶
Спасет, я знаю, – и пора настала.

64

И ты, мой сын, сойдя к земной судьбе
Под смертным грузом, смелыми устами
Скажи о том, что я сказал тебе!»

67

Как дельный воздух мерзлыми парами
Снежит к земле, едва лишь Козерог
К светилу дня притронется рогами,¹⁶⁶⁷

70

Так здесь эфир себя в красу облек,
Победные взвевая испаренья,

¹⁶⁶⁴ 1664 *Гасконцы и каорсинцы* — двое из ближайших преемников Бонифация VIII: Климент V, гасконец (см. прим. А., XIX, 79...84), и Иоанн XXII, из Каорсы (Кагор) (Р., XVIII, 130...136 и прим.), а также их ставленники.

¹⁶⁶⁵ 1665 *Пить нашу кровь* — то есть разорять церковь, созданную кровью мучеников. *Доброе начало* — то есть папская власть.

¹⁶⁶⁶ 1666 *В великой Сципионовой борьбе* — то есть в победоносной войне Сципиона Африканского против Ганнибала.

¹⁶⁶⁷ 1667 *Едва лишь Козерог* — то есть в декабре.

Помедлившие с нами долгий срок.

73

Мой взгляд следил все выше их движенья,
Пока среда чрезмерной высоты
Ему не преградила восхожденья.

76

И госпожа, когда от той меты
Я взор отвел, сказала: «Опуская
Глаза, взгляни, куда пронесся ты!»

79

И я увидел, что с тех пор, когда я
Вниз посмотрел, над первой полосой
Я от середины сдвинулся до края.¹⁶⁶⁸

82

Я видел там, за Гадесом¹⁶⁶⁹, шальной
Улиссов путь;¹⁶⁷⁰ здесь — берег, на котором
Европа стала ношей дорогой.¹⁶⁷¹

85

Я тот клочок¹⁶⁷² обвел бы шире взором,
Но солнце в бездне упреждало нас
На целый знак и больше,¹⁶⁷³ в беге скором.

¹⁶⁶⁸ 1668Я и увидел... — Смысл: «Данте увидел, что, с тех пор как он впервые взглянул на Землю с созвездия Близнецов (Р., XXII, 151...153), он успел обогнуть четверть земной окружности: проносясь *над первой полосой*, то есть над первым, ближайшим к экватору, климатическим поясом (которых, согласно древней географии, было семь), он *от середины* обитаемой суши, то есть от меридиана Иерусалима, *сдвинулся до края*, то есть до меридиана Гадеса». Сопоставление хронографических данных «Рая» (Р., 1, 43...47; XXII, 151...153; XXVII, 79...87) позволяет предположить, что, по мысли Данте, его круговой полет от горы Чистилища до Эмпирея занял 24 часа.

¹⁶⁶⁹ 1669Гадес — испанский город Кадис (лат. — Cades), как Марокко и Севилья, синоним крайнего запада у Данте.

¹⁶⁷⁰ 1670Улиссов путь. — Улисс (Одиссей), миновав Геркулесовы столбы, выплыл в Океан и погиб в виду горы Чистилища (А., XXVI, 90...142).

¹⁶⁷¹ 1671Берег, на котором — то есть Финикийское побережье, где Юпитер, в образе быка, похитил царевну *Европу* и, посадив ее себе на спину, отплыл с нею на Крит (Метам., II, 833...875).

¹⁶⁷² 1672Тот клочок — то есть земную сушу (ср. Р., XXII, 152).

88

Влюбленный дух, который всякий час
Стремился пламенно к своей богине,
Как никогда ждал взора милых глаз;

91

Все, чем природа или кисть доныне
Пленяли взор, чтоб уловлять сердца,
Иль в смертном теле, или на картине,

94

Казалось бы ничтожным до конца
Пред дивной радостью, что мне блеснула,
Чуть я увидел свет ее лица;

97

И мощь, которой мне в глаза пахнуло,
Меня, рванув из Ледина гнезда,¹⁶⁷⁴
В быстрейшее из всех небес¹⁶⁷⁵ метнула.

100

Так однородна вся его среда,
Что я не ведал, где я оказался,
Моей вожатой вознесен туда.

103

И мне, чтоб я в догадках не терялся,
Так радостно сказала госпожа,
Как будто бог в ее лице смеялся:

¹⁶⁷³ 1673 *Упреждало нас на целый знак и больше.* — Пронесясь над меридианом Гадеса, Данте находился в созвездии Близнецов, а Солнце — в созвездии Овна (градусов на 45 западнее), отделенное от наблюдателя еще одним *знаком* зодиака — созвездием Тельца, так что значительная доля восточной части суши была погружена во мрак.

¹⁶⁷⁴ 1674 *Из Ледина гнезда* — то есть из созвездия Близнецов (Кастора и Поллукса), родившихся из яйца Леды, обольщенной лебедем — Юпитером.

¹⁶⁷⁵ 1675 *В быстрейшее из всех небес* — то есть девятое, кристальное небо, или Перводвигатель.

106

«Природа мира, все, что есть, кружа
Вокруг ядра, которое почило,¹⁶⁷⁶
Идет отсюда, как от рубежа.

109

И небо это божья мысль вместила,
Где и любовь, чья власть его влечет,
Берет свой пыл, и скрытая в нем сила.¹⁶⁷⁷

112

Свет и любовь объемлют этот свод,
Как всякий низший кружит, им объятый;
И те высоты их творец блюдет.¹⁶⁷⁸

115

Движенье здесь¹⁶⁷⁹ не мерят мерой взятой,
Но все движенья меру в нем берут,
Как десять — в половине или в пятой.¹⁶⁸⁰

118

Как время, в этот погрузясь сосуд
Корнями, в остальных живет вершиной,
Теперь понять тебе уже не в труд.¹⁶⁸¹

121

¹⁶⁷⁶ 1676 Вокруг ядра, которое почил — то есть вокруг неподвижного земного шара.

¹⁶⁷⁷ 1677 И небо это... — Смысл: «Девятое небо (Перводвигатель) окружено Эмпиреем, обиталищем божества, божьей мысли, в которой почерпают свою энергию (пыл) вращающая Перводвигатель любовь (см. прим. Р., 1,76...77) и скрытая в нем сила влияний, источаемых им на ниже лежащие небеса» (Р., II, 112...123).

¹⁶⁷⁸ 1678 Свет и любовь — то есть Эмпирей, которым управляет его творец, то есть бог.

¹⁶⁷⁹ 1679 Здесь — то есть в девятом небе.

¹⁶⁸⁰ 1680 Как десять — в половине или в пятой — то есть как число «10» измеряется числом «5» или числом «2».

¹⁶⁸¹ 1681 Как время... — Смысл: «Незримые корни времени погружены в Перводвигатель, а его зримая листва, или вершина, расположена в остальных небесах и воплощена в движении светил».

О жадность! Не способен ни единый
Из тех, кого ты держишь, поглотив,
Поднять зеницы над твоей пучиной!

124

Цвет доброй воли в смертном сердце жив;
Но ливней беспрестанные потоки
Родят уродцев из хороших слив.

127

Одни младенцы слушают уроки
Добра и веры, чтоб забыть вполне
Их смысл скорей, чем опущатся щеки.

130

Кто, лепеча, о постном помнил дне,
Вкушает языком, возросшим в силе,
Любую пищу при любой луне.¹⁶⁸²

133

Иной из тех, что, лепеча, любили
И чтили мать, — владея речью, рад
Ее увидеть поскорей в могиле.

136

И так вот кожу белую чернят,
Вняв обольщеньям дочери прекрасной
Дарующего утро и закат.¹⁶⁸³

139

¹⁶⁸² 1682 При любой луне — то есть не считаясь с постами.

¹⁶⁸³ 1683 И так вот кожу белую чернят... — Смысл: «Так люди превращаются в животных (кожу белую чернят), вняв обольщеньям волшебницы Цирцеи (А., XXVI, 91; Ч., XIV, 42), прекрасной дочери Гелиоса-Солнца (дарующего утро и закат), то есть прельстясь земными благами». В оригинале эта терцина прочитывалась и понималась различно. Предлагаемый перевод также допускает другое прочтение и другое понимание, если слова «вняв обольщеньям» выделить в запятых как вводные. В таком случае смысл ее будет: «Так люди, вняв обольщеньям, чернят белую кожу прекрасной дочери солнца, то есть портят человеческую породу, дочь солнца — отца всего, в чем смертна жизнь» (Р., XXII, 116).

Размысли, и причина станет ясной:
Ведь над землею власть упразднена,¹⁶⁸⁴
И род людской идет стезей опасной.

142

Но раньше, чем январь возьмет весна
Посредством сотой,¹⁶⁸⁵ вами небреженной,
Так хлынет светом горняя страна,

145

Что вихрь¹⁶⁸⁶, уже давно предвозвещенный,
Носы туда, где кормы, повернет,
Помчав суда дорогой неуклонной;

148

И за цветком поспеет добрый плод».



Песнь двадцать восьмая

Девятое, кристальное небо, или Перводвигатель – Ангелы

I

Когда, скорбя о жизни современной

¹⁶⁸⁴ 1684 *Ведь над землею власть упразднена.* — Ни светская, ни духовная власть не выполняют своего назначения.

¹⁶⁸⁵ 1685 *Но раньше, чем январь возьмет весна...* — Год Юлианского календаря был длиннее солнечного года примерно на одну сотую долю дня и отставал от него за каждые сто двадцать восемь лет на один день, так что январь постепенно передвигался к весне. Беатриче хочет сказать, что перемена наступит скоро.

¹⁶⁸⁶ 1686 *Вихрь* — то есть грядущий избавитель человечества.

Несчастных смертных, правду вскрыла мне
Та, что мой дух возносит в рай блаженный, —

4

То как, узрев в зеркальной глубине
Огонь свечи, зажженной где-то рядом,
Для глаз и дум негаданный вполне,

7

И обратясь, чтобы проверить взглядом
Согласование правды и стекла,
Мы видим слитность их, как песни с ладом, —

10

Так и моя мне память сберегла,
Что я так сделал, взоры погружая
В глаза, где путы мне любовь сплела.

13

И я, — невольно зренье обращая
К тому, что можно видеть в сфере той,
Ее от края оглянув до края, —

16

Увидел Точку¹⁶⁸⁷, лившую такой
Острейший свет, что вынести нет мочи
Глазам, ожженным этой остротой.

19

Звезда, чью малость еле видят очи,
Казалась бы луной, соседя с ней,
Как со звездой звезда в просторах ночи.

22

Как невдали обвит кольцом лучей

¹⁶⁸⁷ 1687Точка — невещественная, неизмеримая и неделимая, своеобразный символ божества.

Небесный свет, его изобразивший,
Когда несущий пар всего плотней,

25

Так Точку обнял круг огня¹⁶⁸⁸, ¹⁶⁸⁹ круживший
Столь быстро, что одолевался им
Быстрейший бег,¹⁶⁹⁰ вселенную обвивший.

28

А этот опоясан был другим,
Тот – третьим, третий в свой черед – четвертым,
Четвертый – пятым, пятый, вновь, – шестым.

31

Седьмой был вширь уже настоль простертым,
Что никогда б его не охватил
Гонец Юноны¹⁶⁹¹ круговым развертом.

34

Восьмой кружил в девятом; каждый плыл
Тем более замедленно, чем дале
По счету он от единицы был.

37

Чем ближе к чистой Искре, тем пылали
Они ясней, должно быть оттого,
Что истину ее полней вбирали.

40

При виде колебанья моего:

¹⁶⁸⁸ 1688 *Круг огня*. — По мысли Данте, этот круг, как и остальные восемь, концентрически его объемлющие, состоит из ангелов, разделяемых на три «трехчастных сонма» (ст. 105).

¹⁶⁸⁹ 1689 Ослепительную Точку обнял круг огня подобно тому, как луна или солнце (названные здесь «небесным светом», то есть светилом) бывают окружены кольцом лучей, которые они «изображают» (то есть рисуют, создают) в густом тумане, как бы несущем это кольцо.

¹⁶⁹⁰ 1690 *Быстрейший бег* — то есть скорость Перводвигателя.

¹⁶⁹¹ 1691 *Гонец Юноны* — Ирида, радуга (Р., XII, 12).

«От этой Точки, — молвил мой вожатый, —
Зависят небеса и естество.

43

Всмотрись в тот круг, всех ближе к ней прижатый:
Он потому так быстро устремлен,
Что кружит, страстью пламенной объятый».

46

И я в ответ: «Будь мир расположен,
Как эти круговратные обводы,
Предложенным я был бы утолен.

49

Но в мире ощущаемой природы
Чем выше над серединой¹⁶⁹² взор воздет,
Тем все божественнее небосводы.

52

Поэтому мне надобен ответ
Об этом дивном ангельском чертоге,
Которому предел — любовь и свет:¹⁶⁹³

55

Зачем идут не по одной дороге
Подобье и прообраз?¹⁶⁹⁴ Мысль вокруг
Витает и нуждается в подмоге».

58

«Что этот узел напряженью рук
Не поддается, — ты не удивляйся:
Он стал, никем не тронут, слишком туг».

¹⁶⁹² 1692 *Чем выше над серединой* — то есть чем дальше от Земли, расположенной в центре мира, по мысли Данте.

¹⁶⁹³ 1693 *Любовь и свет*. — Ср. Р., XXVII, 112.

¹⁶⁹⁴ 1694 *Подобье и прообраз*. — Данте недоумевает, почему в мире ощущаемой природы (ст. 49), которая есть *подобье* своего *прообраза*, мира сверхчувственного, небесные сферы тем «*божественнее*» (ст. 51) и тем быстрее, чем они отдаленнее от центра, а здесь, наоборот, круг, ближайший к Точке, — самый яркий и самый быстрый.

61

Так госпожа; и дальше: «Насыщайся
Тем, что воспримешь из моих речей,
И мыслию над этим изощрайся.

64

Плотские своды¹⁶⁹⁵ – шире иль тесней,
Смотря по большей или меньшей силе,
Разлитой на пространстве их частей.

67

По мере силы – мера изобилий;
Обилье больше, где большой объем
И нет частей, что б целому вредили.

70

Наш свод, влекущий в вихре круговом
Все мирозданье, согласован дружно
С превышим в знанье и в любви кольцом.¹⁶⁹⁶

73

И ты увидишь, – ибо мерить нужно
Лишь силу, а не видимость того,
Что здесь перед тобой стремится кружно, –

76

Как в каждом небе дивное сродство
Большого – с многим, с малым – небольшого
Его связует с Разумом его».¹⁶⁹⁷

¹⁶⁹⁵ 1695 Плотские своды — то есть небесные сферы.

¹⁶⁹⁶ 1696 Смысл: «Наш свод, то есть Перводвигатель, наиболее совершенная из небесных сфер, соответствует наименьшему из ангельских колец, превысшему в знанье и в любви».

¹⁶⁹⁷ 1697 Смысл: «Если принимать во внимание только силу, присущую небесным сферам и ангельским кругам, а не их величину (видимость), то легко установить, что существует прямое соотношение между совершенством каждой небесной сферы и совершенством управляющего ею Разума, воплощенного в ее «двигателях» (см. прим. Р., II, 129), и что большому объему небесной сферы соответствует многое содержание благотворной силы, а небольшому — малое».

79

Как полушарье воздуха земного
Яснеет вдруг, когда Борей дохнет
Щекой, которая не так сурова,¹⁶⁹⁸

82

И, тая, растворяется налет
Окрестной мглы, чтоб небо озарилось
Неисчислимостью своих красот, —

85

Таков был я, когда со мной делилась
Своим ответом ясным госпожа
И правда, как звезда в ночи, открылась.

88

Чуть речь ее дошла до рубежа,
То так железо, плавясь в мощном зное,
Искрит, как кольца брызнули, кружа.

91

И все те искры мчались в общем рое,
И множились несметней их огни,
Чем шахматное поле, множась вдвое.¹⁶⁹⁹

94

Я слышал, как хвалу поют они
Недвижной Точке, вокруг нее стремимы
Из века в век, как было искони.

97

¹⁶⁹⁸ 1698 *Борей* — северный ветер. *Щекой, которая не так сурова* — то есть, дуя правым углом рта, он навевает северо-западный ветер, проясняющий небо и более мягкий, чем северо-восточный.

¹⁶⁹⁹ 1699 *И множились несметней* — то есть их было больше, чем: $2^{64} - 1$ ($= 18446744073709551615$), — количество хлебных зерен, которое, по легенде, некий изобретатель шахмат попросил себе в награду у персидского царя.

И видевшая разум мой томимый
Сказала: «В первых двух кругах кружат,
Объемля Серафимов, Херувимы.

100

Покорны узам,¹⁷⁰⁰ бег они стремят,
Уподобляясь Точке, сколько властны;
А властны – сколько вознесен их взгляд.

103

Ближайший к ним любви венец прекрасный
Сплели Престолы¹⁷⁰¹ божьего лица;
На них закончен первый сонм трехчастный.

106

Знай, что отрада каждого кольца –
В том, сколько зренье в Истину вникает,
Где разум утоляем до конца.

109

Мы видим, что блаженство возникает
От зренья, не от любви; она
Лишь спутницей его сопровождает;

112

А зренью мощь заслугами дана,
Чьи корни – в милости и в доброй воле;
Так лестница помалу пройдена.¹⁷⁰²

115

Три смежных сонма, зеленея в доле
Вовеки нескончаемой весны,

¹⁷⁰⁰ 1700 *Покорны узам* — то есть узам любви, привязывающей ангелов к богу.

¹⁷⁰¹ 1701 *Престолы* — см. Р., IX, 61...62.

¹⁷⁰² 1702 *Так лестница помалу пройдена.* — Смысл: «Милость и добрая воля определяют степень заслуг; степень заслуг определяет полноту созерцания; полнота созерцания определяет полноту любви и блаженства» (ср. Р., XIV, 37...42).

Где и ночной Овен¹⁷⁰³ не властен боле,

118

«Осанною» всегда оглашены
На три напева, что в тройной святыне
Поют троеобразные чины.

121

В иерархии этой – три богини:¹⁷⁰⁴
Сперва – Господства, дальше – Сил венец,
А вслед за ними – Власти, в третьем чине.

124

В восторгах предпоследних двух колец
Начала и Архангелы витают;
И Ангельская радость наконец.

127

Все эти сонмы к высоте¹⁷⁰⁵ взирают
И, книзу¹⁷⁰⁶ власть победную лия,
Влекомы к богу, сами увлекают.

130

И Дионисий¹⁷⁰⁷ в тайну бытия
Их степеней так страстно погружался,
Что назвал их и различил, как я.

133

Григорий¹⁷⁰⁸ с ним потом не соглашался;

¹⁷⁰³ 1703 *Ночной Овен* — то есть осень, когда по ночам видно созвездие Овна.

¹⁷⁰⁴ 1704 *Три богини* — то есть три ангельских чина.

¹⁷⁰⁵ 1705 *К высоте* — то есть к срединной Точке.

¹⁷⁰⁶ 1706 *Книзу* — то есть по направлению к периферии.

¹⁷⁰⁷ 1707 *Дионисий Ареопагит* — см. прим. Р., X, 115...117.

¹⁷⁰⁸ 1708 *Григорий* — то есть папа Григорий Великий (590-604), несколько иначе строивший иерархию ангелов.

Зато, чуть в небе он глаза раскрыл,
Он сам же над собою посмеялся.

136

И если столько тайных правд явил
Пред миром смертный, чуда в том не много:
Здесь их узревший¹⁷⁰⁹ – их ему внушил

139

Средь прочих истин этого чертога».



Песнь двадцать девятая

Девятое, кристальное небо, или Перводвигатель (окончание)

1

Когда чету, рожденную Латоной,
Здесь – знак Овна, там – знак Весов хранит,
А горизонт связует общей зоной,

4

То миг, когда их выровнял зенит,
И миг, в который связь меж ними пала
И каждый в новый небосвод спешит,

7

Разлучены не дольше, чем молчала

¹⁷⁰⁹ 1709Здесь их узревший — то есть наставник Дионисия, апостол Павел (см. прим. А., II, 28).

С улыбкой Беатриче,¹⁷¹⁰ все туда
Смотря, где Точка взор мой побеждала.¹⁷¹¹

10

Она промолвила: «Мне нет труда
Тебе ответить, твой вопрос читаю¹⁷¹²
Там,¹⁷¹³ где слились все «где» и все «когда».

13

Не чтобы стать блаженной, – цель такая
Немыслима, – но чтобы блеск лучей,
Струимых ею, молвил «Есмь», блистая, –

16

Вне времени, в предвечности своей,
Предвечная любовь сама раскрылась,
Безгранная, несчетностью любвей.

19

Она и перед этим находилась
Не в косном сне, затем что божество
Ни «до», ни «после» над водой носилось.

22

Врозь и совместно, суть и вещество
В мир совершенства¹⁷¹⁴ свой полет помчали, –
С тройного лука три стрелы его.¹⁷¹⁵

¹⁷¹⁰ 1710 *Беатриче* замолкает на один миг, ровно на столько времени, сколько противостоят друг другу, на противоположных точках *горизонта*, в равном отдалении от *зенита*, рожденные *Латоной близнецы*, то есть Солнце (Аполлон), находящееся в созвездии *Овна*, и Луна (Диана), находящаяся в созвездии *Весов*, после чего каждый из них перейдет в *новый небосвод*, потому что Солнце скроется за горизонтом, а Луна взойдет.

¹⁷¹¹ 1711 *Где Точка взор мой побеждала* — См. Р., XXVIII, 16...18.

¹⁷¹² 1712 *Твой вопрос читаю*. — Данте хочет знать, «где, когда и как» (ст. 46...47) сотворены ангелы.

¹⁷¹³ 1713 *Там* — то есть в божестве.

¹⁷¹⁴ 1714 *В мир совершенства* — то есть сотворенный мир, где все было совершенно.

¹⁷¹⁵ 1715 Смысл: «Как с лука о трех тетивах слетают *три стрелы*, так созданное триединым божеством имеет тройкий вид: это — либо *суть* («форма» схоластической философии, то образующее начало, благодаря которому вещи становятся собою), либо *вещество*, либо соединение их (суть *совместно* с веществом)».

25

Как в янтаре, стекле или кристалле
Сияет луч, причем его приход
И заполнение целого совпали,

28

Так и Творца троеобразный плод
Излился, как внезапное сиянье,
Где никакой неразличим черед.

31

Одновременны были и создание,
И строй существ; над миром быть дано
Вершиной тем, в ком – чистое деянье,

34

А чистую возможность держит дно;
В середине – связью навсегда нетленной
С возможностью деянье сплетено.¹⁷¹⁶

37

Хоть вам писал Иероним¹⁷¹⁷ блаженный,
Что ангелы за долгий ряд веков
Сотворены до остальной вселенной,

40

Но истину на множестве листов
Писцы святого духа¹⁷¹⁸ возвестили,
Как ты поймешь, вникая в смысл их слов,

¹⁷¹⁶ 1716Смысл: «Одновременно со вселенной был создан и *строй* (градация) всего сущего: на *вершине* мира — *те*, в ком чистое деянье (*puro atto*), или «суть», «форма» (ст. 22), то есть активные, бесплотные существа, ангелы: на дне — чистая возможность (*pura potenza*), или «вещество» (ст. 22), пассивная материя; в *середине* — нерасторжимые соединения *деянья и возможности* (сущности и вещества, «формы» и материи), то есть небесные сферы».

¹⁷¹⁷ 1717Иероним — христианский святой, богослов (IV-V вв.).

¹⁷¹⁸ 1718Писцы святого духа — то есть авторы книг Ветхого и Нового завета.

43

И разум видит сам, поскольку в силе,
Что движители вряд ли долго так
Без подлинного совершенства были.¹⁷¹⁹

46

Теперь ты знаешь, где, когда и как
Сотворены любви их собора,¹⁷²⁰
И трех желаний жар в тебе иссяк.

49

До двадцати не сосчитать так скоро,
Как часть бесплотных духов привела
В смятение то, в чем для стихий опора.¹⁷²¹

52

Другая часть, оставшись, начала
Так страстно здесь кружиться, что начатый
Круговорот прервать бы не могла.

55

Причиною паденья был в проклятой
Гордыне тот, кто пред тобой предстал,
Всем гнетом мира отовсюду сжатый.¹⁷²²

58

Сонм, зримый здесь, смиренно признавал
Себя возникшим в Благости бездонной,
Чей свет ему познание даровал.

¹⁷¹⁹ 1719Смысл: «Движители, то есть ангелы, управляющие движением небесных сфер (Р., II, 129 и прим.), в чем и выражается их *подлинное совершенство*, были бы долгое время лишены этого совершенства, если бы созданы были задолго до небес».

¹⁷²⁰ 1720Смысл: «Теперь ты знаешь, где, когда и как сотворены ангелы: где — «над миром» (ст. 32), то есть в Эмпирее; когда — одновременно со вселенной (ст. 37...45); как — в виде «чистого деянья» (ст. 33)».

¹⁷²¹ 1721Смысл: «Часть бесплотных духов, восставшая против бога и свергнутая с небес, привела в смятение то, в чем для стихий опора, то есть Землю, в недра которой она была низринута».

¹⁷²² 1722Тот, кто пред тобой предстал — то есть Люцифер.

61

За это, по заслугам вознесенный
Чрез озаряющую благодать,
Он преисполнен воли непреклонной.

64

И ты, не сомневаясь, должен знать,
Что благодать нисходит по заслуге
К любви, раскрытой, чтоб ее принять.

67

Теперь ты сам об этом мудром круге,
Раз мой урок тобою восприят,
Немалое домыслишь на досуге.

70

Но так как вам ученые твердят,
Природу ангелов изображая,
Что те, мол, мыслят, помнят и хотят,

73

Скажу еще, чтобы тебе прямая
Открылась правда, на земле у вас
Двусмысленным ученьем повитая.

76

Бесплотные, возрадовавшись раз
Лицу Творца, пред кем без утаенья
Раскрыто все, с него не сводят глаз;

79

И так как им не пресекает зренья
Ничто извне, они и не должны
Припоминать отъятые виденья.¹⁷²³

¹⁷²³ 1723 Отъятые виденья — то есть забывшиеся представления.

82

У вас же и не спят, а видят сны,
Кто веря, а кто нет – своим рассказам;
В одном – и срама больше, и вины.¹⁷²⁴

85

Там, на земле, не направляют разум
Одной тропой: настолько вас влекут
Страсть к внешности и жажда жить показом.

88

Все ж, это с меньшим гневом терпят тут,
Чем если слово божье суесловью
Приносят в жертву или вкривь берут.

91

Не думают, какою куплен кровью
Его посев и как тому, кто чтит
Его смиренно, воздают любовью.¹⁷²⁵

94

Для славы, каждый что-то норовит
Измыслить, чтобы выдумка блеснула
С амвона, а Евангелье молчит.

97

Иной гласит, что вспять луна шагнула
В час мук Христовых и сплошную сень
Меж солнцем и землею протянула, –

100

И лжет, затем что сам затмился день:

¹⁷²⁴ 1724В одном — и срама больше и вины. — То есть в том, что некоторые и сами не верят своим рассказам.

¹⁷²⁵ 1725Воздают любовью — на небесах.

Как лег на иудеев сумрак чудный,
Так индов и испанцев скрыла тень.

103

Нет стольких Лапо во Фьоренце людной
И стольких Биндо,¹⁷²⁶ сколько басен в год
Иной наскажет пастырь безрассудный;

106

И стадо глупых с пастбища бредет,
Насытись ветром; ни один не ведал,
Какой тут вред, но это не спасет.

109

Христос наказа первым верным не дал:
«Идите, суесловьте!», но свое
Учение правды им он заповедал,

112

И те, провозглашая лишь ее,
Во имя веры подымали в схватке
Евангелье, как щит и как копье.

115

Теперь в церквах лишь на остроты падки
Да на ужимки; если громок смех,
То куколь пыжится,¹⁷²⁷ и все в порядке.

118

А в нем сидит птенец, тайком от всех,
Такой, что чернь, увидев, поняла бы,
Какая власть ей отпускает грех;¹⁷²⁸

¹⁷²⁶ 1726 *Лапо* и *Биндо* (уменьшительные от Якопо и Ильдебрандо) — распространеннейшие имена во Флоренции времен Данте.

¹⁷²⁷ 1727 *Куколь пыжится*. — То есть капюшон проповедника вздувается от самодовольства.

¹⁷²⁸ 1728 *Птенец* — дьявол.

121

Все до того рассудком стали слабы,
Что люди верят всякому вранью,
И на любой посул толпа пришла бы.

124

Так кормит плут Антоньеву свинью
И разных прочих, кто грязней намного,
Платя деньгу поддельную свою.¹⁷²⁹

127

Но это все – окольная дорога,
И нам пора на прежний путь опять,
Со временем сообразуясь строго.

130

Так далеко восходит эта рать
Своим числом, что смертной речи сила
И смертный ум не могут не отстать.

133

И в самом откровенье Даниила
Число не обозначено точней:
В его тьмах тем оно себя укрыло.¹⁷³⁰

136

Первоначальный Свет, разлитый в ней,
Воспринят ею столь же разнородно,
Сколь много сочетанных с ним огней.

¹⁷²⁹ 1729 *Так кормит плут Антоньеву свинью.* — У ног святого Антония изображалась свинья, символ побежденного им дьявола, и монахи антонийанского ордена на собираемые подаяния откармливали монастырских свиней, которых суеверные люди очень почитали. Смысл слов Беатриче: «Церковники, *платя деньгу поддельную свою*, то есть торгуя индульгенциями, откармливают не только своих свиней, но и многих людей, которые *грязней намного*, чем свиньи: самих себя, своих любовниц и приятелей».

¹⁷³⁰ 1730 *И в самом откровенье Даниила...* — Смысл: «Слова пророка Даниила о «*тьмах тем*» ангелов не означают какого-либо точного числа».

139

А так как от познания производно
Влечение, то искони времен
Любовь горит и тлеет в ней несходно.

142

Суди же, сколь пространно вознесен
Предвечный, если столькие зеркала
Себе он создал, где дробится он,

145

Единый сам в себе, как изначала».



Песнь тридцатая

Эмпирей – Лучезарная река – Райская роза

1

Примерно за шесть тысяч миль пылает
От нас далекий час шестой, и тень
Почти что к плоскости земля склоняет,

4

Когда небес, для нас глубинных, сень
Становится такой, что луч напрасный
Часть горних звезд на эту льет ступень;¹⁷³¹

¹⁷³¹ 1731Смысл: «Если *час шестой*, то есть полдень, *пылает от нас примерно за шесть тысяч миль*, что составляет немногим более четверти земной окружности (которую наука времен Данте считала равной 20400 милям), то для нас восход солнца наступит приблизительно через час. В это время *земля склоняет* свою *тень почти что к плоскости* (то есть ось конической земной тени, склоняясь, приближается к плоскости горизонта), *а небес, для нас*

7

По мере приближения прекрасной
Служанки солнца,¹⁷³² меркнет глубина
От славы к славе,¹⁷³³ вплоть до самой ясной.

10

Так празднество, чьи выются пламена,
Объемля Точку, что меня сразила,
Вмещаемым как будто вмещена,¹⁷³⁴

13

За мигот миг свой яркий свет гасило;
Тогда любовь, как только он погас,
Вновь к Беатриче взор мой обратила.

16

Когда б весь прежний мой о ней рассказ
Одна хвала, включив, запечатлела,
Ее бы мало было в этот раз.

19

Я красоту увидел, вне предела
Не только смертных; лишь ее творец,
Я думаю, постиг ее всецело.

22

Здесь признаю, что я сражен вконец,
Как не бывал сражен своей задачей,
Трагед иль комик,¹⁷³⁵ ни один певец;

глубинных, сень (восьмое, звездное небо Птолемеевой системы, единственное видимое) *становится такой* бледной, что свет наименее ярких звезд уже не достигает *этой ступени* (то есть Земли)».

¹⁷³² 1732Служанка солнца — то есть утренняя заря.

¹⁷³³ 1733От славы к славе — то есть от звезды к звезде.

¹⁷³⁴ 1734Празднество — см. Р., XXVIII; XXIX, 9.

¹⁷³⁵ 1735Трагед иль комик — то есть автор трагедий или комедий, в средневековом значении этих терминов (см. прим. А., XVI, 128).

25

Как слабый глаз от солнца, не иначе,
Мысль, вспоминая, что за свет сиял
В улыбке той, становится незрячей.

28

С тех пор как я впервые увидал
Ее лицо здесь на земле, всечасно
За ней я в песнях следом попевал;

31

Но ныне я старался бы напрасно
Достигнуть пеньем до ее красот,
Как тот, чье мастерство уже не властно.

34

Такая, что о ней да воспоеет
Труба звучней моей, не столь чудесной,
Которая свой труд к концу ведет:

37

«Из наибольшей области телесной,¹⁷³⁶ —
Как бодрый вождь, она сказала вновь, —
Мы вознеслись в чистейший свет небесный,¹⁷³⁷

40

Умопостижный свет, где все — любовь,
Любовь к добру, дарящая отраду,
Отраду слаще всех, пьянящих кровь.

43

¹⁷³⁶ 1736Из наибольшей области телесной — то есть из девятой небесной сферы (Перводвигателя), самого крупного из вещественных тел.

¹⁷³⁷ 1737В чистейший свет небесный — то есть в Эмпирей, десятое, уже невещественное небо, лучезарную обитель бога, ангелов и блаженных душ.

Здесь райских войск увидишь ты громаду,
И ту, и эту рать;¹⁷³⁸ из них одна
Такой, как в день суда, предстанет взгляду».

46

Как вспышкой молнии поражена
Способность зренья, так что и к предметам,
Чей блеск сильнее, бесчувственна она, —

49

Так я был осиян ярчайшим светом,
И он столь плотно обволок меня,
Что все исчезло в озаренье этом.

52

«Любовь, от века эту твердь храня,
Вот так приветствует, в себя приемля,
И так свечу готовит для огня».¹⁷³⁹

55

Еще словам коротким этим внемля,
Я понял, что прилив каких-то сил
Меня возносит, надо мной подъемля;

58

Он новым зреньем взор мой озарил,
Таким, что выдержать могло бы око,
Какой бы яркий пламень ни светил.

61

И свет предстал мне в образе потока,
Струистый блеск, волшебною весной
Вдоль берегов расцвеченный широко.

¹⁷³⁸ 1738 *И ту, и эту рать* — то есть ангелов и блаженные души.

¹⁷³⁹ 1739 *И так свечу готовит для огня* — то есть как бы обжигая свечу предварительно, чтобы она ярче зажглась.

64

Живые искры, взвившись над рекой,
Садилась на цветы, кругом порхая,
Как яхонты в оправе золотой;

67

И, словно хмель в их запахе впивая,
Вновь погружались в глубь чудесных вод;
И чуть одна нырнет, взлетит другая.

70

«Порыв, который мысль твою влечет
Постигнуть то, что пред тобой предстало,
Мне тем милей, чем больше он растет.

73

Но надо этих струй испить сначала,
Чтоб столь великой жажды зной утих». ¹⁷⁴⁰
Так солнце глаз моих, начав, сказало;

76

И вновь: «Река, топазов огневых
Взлет и паденье, смех травы блаженный —
Лишь смутные предвестья правды их. ¹⁷⁴¹

79

Они не по себе несовершенны,
А это твой же собственный порок,
Затем что слабосилен взор твой бренный».

¹⁷⁴⁰ 1740 *Но надо этих струй испить сначала* — то есть: «ты должен пристально всмотреться в эту сияющую реку, чтобы приготовиться к зрелищу, которое утолит твою великую жажду «постигнуть то, что пред тобой предстало» (ст. 71).

¹⁷⁴¹ 1741 *Лишь смутные предвестья правды их*. — То, что сейчас представляется Данте как река, искры и цветы, вскоре окажется иным: река — кругообразным озером света, сердцевинной райской розы, ареной небесного амфитеатра; берега — его ступенями; цветы — блаженными душами, восседающими на них; искры — летающими ангелами (Р., XXXI, 4...18).

82

Так к молоку не рвется сосунок
Лицом, когда ему порой случится
Проспать намного свой обычный срок,

85

Как устремился я, спеша склониться,
Чтоб глаз моих улучшить зеркала,
К воде, дающей в лучшем утвердиться.

88

Как только влаги этой испила
Каемка век,¹⁷⁴² река, – мне показалось, –
Из протяженной сделалась кругла;

91

И как лицо, которое скрывалось
Личиною, – чуть ложный вид исчез,
Становится иным, чем представлялось,

94

Так превратились в большой пир чудес
Цветы и огоньки, и я увидел
Воочью оба воинства небес.¹⁷⁴³

97

О божий блеск, в чьей славе я увидел
Всеистинной державы торжество, –
Дай мне сказать, как я его увидел!

100

Есть горний свет, в котором божество
Является очам того творенья,
Чей мир единый – созерцать его;

¹⁷⁴² 1742 Как только влаги этой испила каемка век. — То есть: «Как только я вгляделся в сияющую реку».

¹⁷⁴³ 1743 Оба воинства небес. — См. прим. 44.

103

Он образует круг, чьи измерения
Настоль огромны, что его обвод
Обвода солнца шире без сравненья.

106

Его обличье луч ему дает,
Верх озаряя тверди первобежной,
Чья жизнь и мощь начало в нем берет.¹⁷⁴⁴

109

И как глядится в воду холм прибрежный,
Как будто чтоб увидеть свой наряд,
Цветами убран и травой нежной,

112

Так, окружая свет, над рядом ряд, —
А их сверх тысячи, — в нем отразилось
Все, к высотам обретшее возврат.

115

Раз в нижний круг такое бы вместилось
Светило, какова же ширина
Всей этой розы, как она раскрылась?¹⁷⁴⁵

118

Взор не смущали глубь и вышина,
И он вбирал весь этот праздник ясный
В количестве и в качестве сполна.

¹⁷⁴⁴ 1744 *Есть горний свет...* — Смысл: «Эмпирей озарен неведущим светом, который позволяет творениям созерцать божество. Этот свет порождается лучом, который падает с высоты на вершину тверди первобежной (то есть девятого неба. Перводвигателя (см. прим. Р., I, 76...77) и сообщает ей жизнь (движение) и мощь (силу влиять на ниже лежащие небеса). Озаряя вершину Перводвигателя, он образует круг гораздо больший, чем окружность солнца».

¹⁷⁴⁵ 1745 Смысл: «Вокруг светоносного круга, превышающего окружность солнца, расположены, образуя свыше тысячи рядов, ступени амфитеатра, подобного раскрытой розе, и на них восседает в белых одеждах (ст. 129) все, к высотам обретшее возврат, то есть все те души, которые достигли райского блаженства».

121

Там близь и даль давать и брать не властны:¹⁷⁴⁶
К тому, где бог сам и один царит,
Природные законы непричастны.

124

В желть вечной розы,¹⁷⁴⁷ чей цветок раскрыт
И вширь, и ввысь и негой благовонной
Песнь Солнцу вечно вешнему¹⁷⁴⁸ творит,

127

Я был введен, – как тот, кто смолк, смущенный, –
Моей владычицей, сказавшей: «Вот
Сонм, в белые одежды облеченный!»

130

Взгляни, как мощно град наш вкруг идет!
Взгляни, как переполнены ступени
И сколь немногих он отныне ждет!¹⁷⁴⁹

133

А где, в отличие от других сидений,
Лежит венец, твой привлекая глаз,
Там, раньше, чем ты вступишь в эти сени,

136

Воссядет дух державного средь вас
Арриго¹⁷⁵⁰, что, Италию спасая,

¹⁷⁴⁶ 1746 Там близь и даль давать и брать не властны — Смысл: «В Эмпирее близь не увеличивает отчетливости видимых предметов, а даль не уменьшает ее».

¹⁷⁴⁷ 1747 В желть вечной розы — то есть в ее желтую сердцевину.

¹⁷⁴⁸ 1748 Солнцу вечно вешнему — то есть богу.

¹⁷⁴⁹ 1749 И сколь немногих он отныне ждет. — Эти слова, которыми Данте хочет указать на испорченность человечества, вместе с тем отражают средневековую веру в близость конца мира.

¹⁷⁵⁰ 1750 Арриго — германский император Генрих VII Люксембургский (род. ок. 1275 г.). Избранный в 1308 г., после смерти Альбрехта Габсбургского (см. прим. Ч., VI, 97), на императорский престол, он предпринял в 1310 г. по-

Придет на помощь в слишком ранний час.

139

Так одуряет вас корысть слепая,
Что вы – как новорожденный в беде,
Который чахнет, мамку прочь толкая.

142

В те дни увидят в божием суде
Того, кто явный путь и сокровенный
С ним поведет по-разному везде.

145

Но не потерпит бог, чтоб сан священный
Носил он долго; так что канет он
Туда, где Симон волхв казнится, пленный;

148

И будет вглубь Аланец оттеснен».¹⁷⁵¹



Песнь тридцать первая

ход в Италию, с которым Данте связывал свои политические надежды, видя в Генрихе объединителя Италии и восстановителя всемирной монархии. В 1312 г. Генрих короновался в Риме императорской короной. Последовавшая затем осада Флоренции кончилась неудачей. В 1313 г., готовясь к походу против Роберта Неаполитанского (1309-1343), Генрих умер.

¹⁷⁵¹ 1751 *В те дни увидят в божием суде...* — В дни Генриха VII римским папой будет коварный Климент V (см. прим. А., XIX, 79...84), который по отношению к императору поведет себя двулично, так что его *явный путь* будет непохож на *сокровенный* (Р., XVII, 82...83 и прим.). Но он переживет Генриха всего на восемь месяцев и *канет* вниз головой *туда, где казнится Симон-волхв*, в одну из круглых скважин третьего рва Злых Щелей (А., XIX, 79...84), оттеснив *вглубь Аланца*, то есть Бонифация VIII (см. прим. А., XIX, 52), уроженца Аланьи (Ананьи).

1

Как белой розой, чей венец раскрылся,
Являлась мне святая рать высот,
С которой агнец кровью обручился;

4

А та, что, рея,¹⁷⁵² видит и поет
Лучи того, кто дух ее влюбляет
И ей такую мощной быть дает,

7

Как войско пчел, которое слетает
К цветам и возвращается потом
Туда, где труд их сладость обретает,

¹⁷⁵² 1752А та, что, рея — то есть другая небесная рать, ангелы.



10

Витала низко над большим цветком,
Столь многолистным, и взлетала снова
Туда, где их Любви всевечный дом.

13

Их лица были из огня живого,
Их крылья – золотые, а наряд
Так бел, что снега не найти такого.

16

Внутри цветка они за рядом ряд
Дарили миром и отрадой пыла,
Которые они на крыльях мчат.

19

То, что меж высью и цветком парила

Посреди такая густота,
Ни зрению, ни блеску не вредило;

22

Господня слава всюду разлита
По степени достоинства вселенной,
И от нее не может быть щита.

25

Весь этот град, спокойный и блаженный,
Полн древнею и новою толпой,¹⁷⁵³
Взирал, любя, к одной мете священной.

28

Трехликий свет, ты, что одной звездой
Им в очи блещешь, умиротворяя,
Склони свой взор над нашею грозой!

31

Раз варвары, пришедшие из края,
Где с милым сыном в высях горних стран
Кружит Гелика,¹⁷⁵⁴ день за днем сверкая,

34

Увидев Рим и как он в блеск убран,
Дивились, созерцая величавый
Над миром вознесенный Латеран¹⁷⁵⁵, —

37

То я, из тлена в свет небесной славы,
В мир вечности из времени вступив,
Из стен Фьоренцы в мудрый град и здоровый,

¹⁷⁵³ 1753 *Древнею и новою толпой* — то есть праведниками Ветхого и Нового завета.

¹⁷⁵⁴ 1754 *Гелика* — созвездие Большой Медведицы, *с милым сыном*, то есть с созвездием Волопаса (см. прим. Ч., XXV, 131).

¹⁷⁵⁵ 1755 *Латеран* — один из округов Рима — в смысле: Рим. Латеранский дворец был резиденцией римских императоров, а затем — пап.

40

Какой смущенья испытал прилив!
Душой меж ним и радостью раздвоен,
Я был охотно глух и молчалив.

43

И как паломник, сердцем успокоен,
Осматривает свой обетный храм,
Надеясь рассказать, как он устроен, —

46

Так, в ярком свете дав блуждать очам,
Я озираю ряды ступеней стройных,
То в высоту, то вниз, то по кругам.

49

Я видел много лиц, любви достойных,
Украшенных улыбкой и лучом,
И обликов почтенных и спокойных.

52

Когда мой взор, все обошед кругом,
Воспринял общее строенье Рая,
Внимательней не медля ни на чем,

55

Я обернулся, волей вновь пылая,
И госпожу мою спросить желал
О том, чего не постигал, взирая.

58

Мне встретилось не то, что я искал;
И некий старец¹⁷⁵⁶ в ризе белоснежной

¹⁷⁵⁶ 1756 *Старец* — Бернард Клервоский (ок. 1091-1153), богослов — мистик, принимавший живое участие в политической жизни своего времени. Данте видел в нем тип «созерцателя» (см. ст. 110...111), и в Эмпирее он является таким же наставником поэта, какою в Земном Раю была деятельная Мательда.

На месте Беатриче мне предстал.

61

Дышали добротою безмятежной
Взор и лицо, и он так ласков был,
Как только может быть родитель нежный.

64

Я тотчас: «Где она?» – его спросил;
И он: «К тебе твоим я послан другом,
Чтоб ты свое желанье завершил.

67

Взглянув на третий ряд под верхним кругом,¹⁷⁵⁷
Ее увидишь ты, еще светлей,
На троне, ей сужденном по заслугам».

70

Я, не ответив, поднял взоры к ней,
И мне она явилась осененной
Венцом из отражаемых лучей.

73

От области, громами оглашенной,
Так отдален не будет смертный глаз,
На дно морской пучины погруженный,

76

Как я от Беатриче был в тот час;
Но это мне не затмевало взгляда,
И лик ее в сквозной среде не гас.

79

¹⁷⁵⁷ 1757 *Взглянув на третий ряд под верхним кругом.* — Исполнив свою миссию путеводительницы, Беатриче вернулась на свое место в небесном амфитеатре (А., II, 101; Р., XXXII, 7...9).

«О госпожа, надежд моих ограда,
Ты, чтобы помощь свыше мне подать,
Оставившая след свой в глубях Ада,

82

Во всем, что я был призван созерцать,
Твоих щедрот и воли благородной
Я признаю и мощь и благодать.

85

Меня из рабства на простор свободный
Они по всем дорогам провели,
Где власть твоя могла быть путеводной.

88

Хранить меня и впредь благоволи,
Дабы мой дух, отныне без порока,
Тебе угодным сбросил тлен земли!»

91

Так я воззвал; с улыбкой, издалека,
Она ко мне свой обратила взгляд;
И вновь – к сиянию Вечного Истока.

94

И старец: «Чтоб свершился без преград
Твой путь, – на то и стал с тобой я рядом,
Как мне и просьба и любовь велят,¹⁷⁵⁸ –

97

Паря глазами, свыкнись с этим садом;
Тогда и луч божественный смелей
Воспримешь ты, к нему взлетая взглядом.

100

¹⁷⁵⁸ 1758 Как мне и просьба и любовь велят. — Просьба исходит от Беатриче. Любовь — может быть понято как любовь Беатриче или же как любовь самого Бернарда.

Владычица небес, по ком я всей
Горю душой, нам всячески поможет,
Вняв мне, Бернарду, преданному ей».

103

Как тот, кто из Кроации, быть может,
Придя узреть нерукотворный лик,¹⁷⁵⁹
Старинной жаждой умиление множит

106

И думает, чуть он пред ним возник:
«Так вот твое подобие какое,
Христе Исусе, господи владык!» –

109

Так я взирал на рвение святое
Того, кто, окруженный миром зла,
Жил, созерцая, в неземном покое.

112

«Сын милости, как эта жизнь светла,
Ты не постигнешь, если к горней сени, –
Так начал он, – не вознесешь чела.

115

Но если взор твой минет все ступени,
Он в высоте, на троне, обретет
Царицу¹⁷⁶⁰ этих верных ей владений».

118

Я поднял взгляд; как утром небосвод
В восточной части, озаренной ало,
Светлей, чем в той, где солнце западет,

¹⁷⁵⁹ 1759 *Нерукотворный лик* — образ на куске ткани, считавшийся подлинным отпечатком лица Христа и хранившийся в соборе св. Петра в Риме.

¹⁷⁶⁰ 1760 *Царицу* — то есть деву Марию.

121

Так, словно в гору движа из провала
Глаза, я увидал, что часть каймы¹⁷⁶¹
Все остальное светом побеждала.

124

И как сильнее пламень там, где мы
Ждем дышло, Фэзтону роковое,¹⁷⁶²
А в обе стороны – все больше тьмы,

127

Так посредине пламя заревое
Та орифламма¹⁷⁶³ мирная лила,
А по краям уже не столь живое.

¹⁷⁶¹ 1761 *Часть каймы* — то есть часть верхнего ряда амфитеатра.

¹⁷⁶² 1762 *Дышло, Фэзтону роковое* — то есть дышло солнечной колесницы (см. прим. А., XVII, 106...108).

¹⁷⁶³ 1763 *Орифламма* — алая боевая хоругвь французских королей. Здесь мирной орифламмой названа лучезарная часть верхнего ряда.



130

И в той середине, распластав крыла, —
Я видел, — сонмы ангелов сияли,
И слава их различною была.

133

Пока они так пели и играли,
Им улыбалась Красота¹⁷⁶⁴, дая
Отраду всем, чьи очи к ней взирали.

136

Будь даже равномошна речь моя
Воображенью, — как она прекрасна,
И смутно молвить не дерзнул бы я.

139

¹⁷⁶⁴ 1764 *Красота* — то есть дева Мария.

Бернард, когда он увидал, как властно
Сковал мне взор его палящий пыл,¹⁷⁶⁵
Свои глаза к ней устремил так страстно,

142

Что и мои сильней воспламенил.



Песнь тридцать вторая

Эмпирей – Райская роза (продолжение)

1

В свою отраду вникший созерцатель
Повел святую речь, чтоб все сполна
Мне пояснить, как мудрый толкователь:

4

«Ту рану, что Марией сращена,
И нанесла, и растравила ядом
Прекрасная у ног ее жена.¹⁷⁶⁶

7

Под ней Рахиль ты обнаружишь взглядом,
Глаза ступенью ниже опустив,
И с ней, как видишь, Беатриче рядом.¹⁷⁶⁷

¹⁷⁶⁵ 1765Его палящий пыл — то есть предмет его обожания.

¹⁷⁶⁶ 1766Ту рану... — Смысл: «У ног Марии (Р., XXXI, 115...117), во втором сверху ряду, сидит Ева (прекрасная жена), которая нанесла человечеству рану первородного греха (нарушив запрет) и растравила ее ядом (соблазнив Адама). Рана эта сращена Марией, родившей искупителя».

10

Вот Сарра, вот Ревекка, вот Юдифь,
Вот та, чей правнук,¹⁷⁶⁸ обращаясь к богу,
Пел «Miserere»¹⁷⁶⁹, скорбь греха вкусив.¹⁷⁷⁰

13

Так, от порога нисходя к порогу,
Они идут, как я по лепесткам
Цветок перебираю понемногу.

16

И ниже, от седьмого круга к нам,
Еврейки¹⁷⁷¹ занимают цепь сидений,
Расчесывая розу пополам.

19

Согласно с тем, как вера поколений
Взирала ко Христу,¹⁷⁷² они — как вал,
Разъемлющий священные ступени.

22

Там, где цветок созрел и распластал
Все листья,¹⁷⁷³ восседает сонм, который
Пришествия Христова ожидал.

¹⁷⁶⁷ 1767*Рахиль*. — Ниже Евы, то есть в третьем сверху ряду, сидит Рахиль (А., II, 101; Ч., XXVII, 104), а по правую руку от нее, в новозаветном полукружии (см. ст. 25...27 и прим. 25...26), — Беатриче.

¹⁷⁶⁸ 1768*Та, чей правнук был царь Давид* — то есть библейская Руфь.

¹⁷⁶⁹ 1769«*Miserere*» (лат.) — покаянный псалом: «Помилуй меня».

¹⁷⁷⁰ 1770*Вот Сарра...* — Ниже Рахили сидят в нисходящем порядке ветхозаветные жены.

¹⁷⁷¹ 1771*Еврейки* — то есть праведные жены Ветхого завета.

¹⁷⁷² 1772*Согласно с тем* — то есть: «Сообразно с делением праведников на ветхозаветных, веривших в грядущего Христа, и новозаветных, веривших в пришедшего Христа».

¹⁷⁷³ 1773*Там, где цветок созрел и распластал все листья* — то есть в левом от Марии полукружии, где заняты все места.

25

Там, где пустые врублены просторы
В строй полукружий,¹⁷⁷⁴ восседают те,
Чьи на Христе пришедшем были взоры.

28

Престол царицы в дивной высоте
И все под ним престолы, как преграда,
Их разделяют по прямой черте.

31

Напротив – Иоанн,¹⁷⁷⁵ вершина ряда,
Всегда святой, пустынный, после мук
Два года пребывавший в недрах Ада;¹⁷⁷⁶

34

Раздел здесь вверен цепи божьих слуг,
Франциску, Бенедикту, Августину
И прочим, донизу, из круга в круг.¹⁷⁷⁷

37

Измерь же провидения пучину:
Два взора веры обнимает сад,
И каждый в нем заполнит половину.

40

И знай, что ниже, чем проходит ряд,
Весь склон по высоте делящий ровно,¹⁷⁷⁸
Не ради собственных заслуг сидят,

¹⁷⁷⁴ 1774 Там, где пустые врублены просторы — то есть в правом от Марии полукружии, еще не сплошь заполненном (Р., XXX, 132).

¹⁷⁷⁵ 1775 Напротив Марии, по ту сторону арены, сидит Иоанн Креститель.

¹⁷⁷⁶ 1776 В недрах Ада — то есть в Лимбе (ср. А., IV, 52...63).

¹⁷⁷⁷ 1777 Сидящие ниже Иоанна образуют с этой стороны амфитеатра такой же раздел, как еврейские жены — напротив.

¹⁷⁷⁸ 1778 Ниже, чем проходит ряд, весь склон по высоте делящий ровно — то есть ниже среднего ряда амфитеатра.

43

А по чужим, хотя не безусловно;
Здесь – души тех, кто взнесся к небесам,
Не зная, что – похвально, что – греховно.

46

Ты в этом убедиться можешь сам,
К ним обратив прилежней слух и зренье,
По лицам их и детским голосам.

49

Но ты молчишь, тая недоуменье;
Однако я расторгну узел пут,
Которыми тебя теснит сомнение.

52

Простор державы этой – не приют
Случайному, как ни скорбей, ни жажды,
Ни голода ты не увидишь тут;

55

Затем что все, здесь зримое, однажды
Установил незыблемый закон,
И точно пригнан к пальцу перстень каждый.

58

И всякий в этом множестве племен,
Так рано поспешивших в мир нетленный,
Не sine causa¹⁷⁷⁹ разнo наделен.

61

Царь, чья страна полна такой блаженной
И сладостной любви, какой никак
Не мог желать и самый дерзновенный, –

¹⁷⁷⁹ 1779 *Sine causa* (лат.) — без причины.

64

Творя сознанья, радостен и благ,
Распределяет милость самовластно;
Мы можем только знать, что это так.

67

И вам из книг священных это ясно,
Где как пример даны два близнеца,
Еще в утробе живших несогласно.¹⁷⁸⁰

70

Раз цвет волос у милости Творца
Многообразен, с ним в соотношенье
Должно быть и сияние венца.

73

Поэтому на разном возвышенье
Не за дела награда им дана:
Все их различье — в первом озаренье.¹⁷⁸¹

76

В первоначальнейшие времена
Душа, еще невинная, бывала
Родительскою верой спасена.

79

Когда времен исполнилось начало,
То мальчиков невинные крыла
Обрезание силой наделяло.

82

Когда же милость миру снизошла,
То, не крестясь крещением Христовым,

¹⁷⁸⁰ 1780 *Два близнеца* — библейские Исав и Яков. По библейской легенде, они еще в утробе матери бились за первородство, и бог, еще до их рождения, Якова возлюбил, а Исава возненавидел.

¹⁷⁸¹ 1781 *В первом озаренье* — то есть в той первоначальной благодати, которою бог наделяет душу, создавая ее.

Невинность вверх подняться не могла.

85

Теперь взгляни на ту, чей лик с Христовым
Всего сходней; в ее заре твой взгляд
Мощь обретет воззреть к лучам Христовым».

88

И я увидел: дождь таких отрад
Над нею изливала рать святая,
Чьи сонмы в этой высоте парят,

91

Что ни одно из откровений Рая
Так дивно мне не восхищало взор,
Подобье бога так полно являя.

94

И дух любви, низведший этот хор,¹⁷⁸²
Воспев: «Ave, Maria, gratia plena!»,¹⁷⁸³ —
Свои крыла пред нею распростер.

97

Все, что гласит святая кантилена,
За ним воспев, еще светлей процвел
Блаженный град, не ведающий тлена.

100

«Святой отец, о ты, что снизошел
Побыть со мной, покинув присужденный
Тебе от века сладостный престол,

103

¹⁷⁸² 1782 Дух любви, низведший этот хор — то есть архангел Гавриил.

¹⁷⁸³ 1783 «Ave, Maria, gratia plena!» (лат.) — «Радуйся, благодатная Мария!»

Кто этот ангел, взором погруженный
В глаза царицы, что слетел сюда,
Любовью, как огнем, воспламененный?»

106

Так, чтоб узнать, я спросил тогда
Того, чей лик Марией украшаем,
Как солнцем предрассветная звезда.¹⁷⁸⁴

109

«Насколько дух иль ангел наделяем
Красой и смелостью, он их вместил, —
Мне был ответ. — Того и мы желаем;

112

Ведь он был тот, кто с пальмой поспешил
К владычице, когда наш груз телесный
Господень сын понести благоволил.

115

Но предприми глазами путь, совместный
С моею речью, обходя со мной
Патрициев империи небесной.

118

Те два, счастливей, чем любой иной,
К Августе¹⁷⁸⁵ приближенные соседи, —
Как бы два корня розы неземной.

121

Левей — источник всех земных наследий,
Тот праотец, чей дерзновенный вкус
Оставил людям привкус горькой снеди;¹⁷⁸⁶

¹⁷⁸⁴ 1784 *Того, чей лик Марией украшаем* — то есть Бернарда, лицо которого светилось красотой в лучах Марии.

¹⁷⁸⁵ 1785 *К Августе* — то есть к деве Марии. Берnard, говоря об империи небесной и ее патрициях (ст. 117), дает Марии этот титул римской императрицы.

¹⁷⁸⁶ 1786 Левей Марии, первым в ветхозаветном полукружии, сидит Адам.

124

Правее – тот, кем утвержден союз
Христовой церкви, старец, чьей охране
Ключи от розы вверил Иисус.¹⁷⁸⁷

127

Тот, кто при жизни созерцал заране
Дни тяжкие невесты, чей приход
Гвоздями куплен и копьем страданий, –

130

Сел рядом с ним;¹⁷⁸⁸ а рядом с первым – тот,
Под чьим вожденьем жил, вкушая манну,
Строптивый, черствый и пустой народ.¹⁷⁸⁹

133

Насупротив Петра ты видишь Анну¹⁷⁹⁰,
Которая глядит в дочерний лик,
Глаз не сводя, хоть и поет «Осанну»;

136

А против старшины домовладык
Сидит Лючия, что тебя спасала,
Когда, свергаясь, ты челом поник.¹⁷⁹¹

139

Но мчится время сна,¹⁷⁹² и здесь пристало

¹⁷⁸⁷ 1787 Правее Марии, первым в новозаветном полукружии, сидит апостол Петр.

¹⁷⁸⁸ 1788 Тот, кто при жизни созерцал — то есть апостол Иоанн, автор Апокалипсиса.

¹⁷⁸⁹ 1789 Рядом с первым, то есть с Адамом, сидит Моисей.

¹⁷⁹⁰ 1790 Анна — мать девы Марии.

¹⁷⁹¹ 1791 Против старшины домовладык, то есть против Адама, сидит Лючия (см. А., II, 97...108; Ч., IX, 49...63), «просвещающая благодать».

¹⁷⁹² 1792 Но мчится время сна. — Эти слова означают, по-видимому: «Но истекает время, положенное тебе для созерцания, словно во сне, небесных тайн».

Поставить точку, как хороший швей,
Кроящий скупю, если ткани мало;

142

И к Пралюбви¹⁷⁹³ возденем взор очей,
Дабы, взирая к ней, ты мог вонзиться,
Насколько можно, в блеск ее лучей.

145

Но чтобы ты, в надежде углубиться,
Стремя крыла, не отдалился вспять,
Нам надлежит о милости молиться,

148

Взывая к той, кто милость может дать;
А ты сопутствуй мне своей любовью,
Чтоб от глагола сердцем не отстать».

151

И, молвив, приступил к молитвословью.



Песнь тридцать третья

Эмпирей – Райская роза (окончание)

1

¹⁷⁹³ 1793К Пралюбви — то есть к богу.

Я дева мать, дочь своего же сына,
Смиренней и возвышенней всего,
Предызбранная промыслом вершина,

4

В тебе явилось наше естество
Столь благородным, что его творящий
Не пренебрег твореньем стать его.

7

В твоей утробе стала вновь горящей
Любовь, чьим жаром райский цвет возник,
Раскрывшийся в тиши непреходящей.¹⁷⁹⁴

10

Здесь ты для нас – любви полдневный миг;¹⁷⁹⁵
А в дельном мире, смертных напоая,
Ты – упования живой родник.

13

Ты так властна, и мощь твоя такая,
Что было бы стремить без крыл полет –
Ждать милости, к тебе не прибегая.

16

Не только тем, кто просит, подает
Твоя забота помощь и спасенье,
Но просьбы исполняет наперед.

19

Ты – состраданье, ты – благоволение,
Ты – всяческая щедрость, ты одна –
Всех совершенств душевных совмещение!

¹⁷⁹⁴ 1794Смысл: «В утробе богоматери снова возгорелась любовь между богом и людьми, и благодаря жару этой любви возрос райский цвет, то есть рай населился праведниками».

¹⁷⁹⁵ 1795Люби полдневный миг — то есть любовь в ее зените.

22

Он, человек, который ото дна
Вселенной вплоть досюда, часть за частью,
Селенья духов обозрел сполна,

25

К тебе зовет о наделенье властью
Столь мощною очей его земных,
Чтоб их вознестъ к Верховнейшему Счастью.

28

И я, который ради глаз моих
Так не молил о вспоможенъе взгляду,
Взношу мольбы, моля услышать их:

31

Развей пред ним последнюю преграду
Телесной мглы своей мольбой о нем
И высшую раскрой ему Отраду.

34

Еще, царица, властная во всем,
Молю, чтоб он с пути благих исканий,
Узрев столь много, не сошел потом.

37

Смири в нем силу смертных порываний!
Взгляни: вслед Беатриче весь собор,
Со мной прося, сложил в молитве длани!»

40

Возлюбленный и чтимый богом взор
Нам показал, к молящему склоненный,
Что милостивым будет приговор;

43

Затем вознесся в Свет Неомраченный,

Куда нельзя и думать, чтоб летел
Вовеки взор чей-либо сотворенный.

46

И я, уже предчувствуя предел
Всех вожделений, поневоле, страстно
Предельным ожиданьем пламенел.

49

Бернард с улыбкой показал безгласно,
Что он меня взглянуть наверх зовет;
Но я уже так сделал самовластно.

52

Мои глаза, с которых спал налет,
Все глубже и все глубже уходили
В высокий свет, который правда льет.

55

И здесь мои прозренья упредили
Глагол людей; здесь отступает он,
А памяти не снести таких обилий.

58

Как человек, который видит сон
И после сна хранит его волненье,
А остального самый след сметен,

61

Таков и я, во мне мое виденье
Чуть теплится, но неги все жива
И сердцу источает наслажденье;

64

Так топит снег лучами синева;
Так легкий ветер, листья взвив гурьбою,

Рассеивал Сибиллины слова.¹⁷⁹⁶

67

О Вышний Свет, над мыслию земною
Столь вознесенный, памяти моей.
Верни хоть малость виденного мною

70

И даруй мне такую мощь речей,
Чтобы хоть искру славы заповедной
Я сохранил для будущих людей!

73

В моем уме ожив, как отсвет бледный,
И сколько-то в стихах моих звуча,
Понятней будет им твой блеск победный.

76

Свет был так резок, зренья не мрача,
Что, думаю, меня бы ослепило,
Когда я взор отвел бы от луча.

79

Меня, я помню, это окрылило,
И я глядел, доколе в вышине
Не вскрылась Нескончаемая Сила.

82

О щедрый дар, подавший смелость мне
Вонзиться взором в Свет Неизреченный
И созерцанье утолить вполне!

85

¹⁷⁹⁶ 1796 Сибиллины слова. — По рассказу Вергилия, кумейская пророчица Сибилла писала свои пророчества на древесных листьях и раскладывала эти листья на полу в своей пещере. Когда вход отворялся, ветер рассеивал их, и нельзя было восстановить смысл Сибиллиных слов (Эн. III, 441...452).

Я видел – в этой глуби сокровенной
Любовь как в книгу некую сплела
То, что разлистано по всей вселенной:

88

Суть и случайность, связь их и дела,
Все – слитое столь дивно для сознания,
Что речь моя как сумерки тускла.

91

Я самое начало их слиянья,
Должно быть, видел, ибо вновь познал,
Так говоря, огромность ликованья.

94

Единый миг мне большей бездной стал,
Чем двадцать пять веков – затее смелой,
Когда Нептун тень Арго увидал.¹⁷⁹⁷

97

Как разум мой взирал, оцепенелый,
Восхищен, пристален и недвижим
И созерцанием опламенелый.

100

В том Свете дух становится таким,
Что лишь к нему стремится неизменно,
Не отвращаясь к зрелищам иным;

103

Затем что все, что сердцу вожделенно,
Все благо – в нем, и вне его лучей
Порочно то, что в нем всесовершенно.

¹⁷⁹⁷ 1797Смысл: «В ближайший же миг, последовавший за этим видением, оно в моей памяти забылось глубже, чем успел забыться в памяти людей за двадцать пять веков поход аргонавтов, когда Нептун с изумлением увидал тень Арго, первого корабля».

106

Отныне будет речь моя скудней, –
Хоть и немного помню я, – чем слово
Младенца, льнущего к сосцам грудей,

109

Не то, чтоб свыше одного простого
Обличия тот Свет живой вмещал:
Он все такой, как в каждый миг былого;

112

Но потому, что взор во мне крепчал,
Единый облик, так как я при этом
Менялся сам, себя во мне менял.

115

Я увидал, объят Высоким Светом
И в ясную глубинность погружен,
Три равноемких круга, разных цветом.

118

Один другим, казалось, отражен,
Как бы Ирида от Ириды встала;
А третий – пламень, и от них рожден.¹⁷⁹⁸

121

О, если б слово мысль мою вмещало, –
Хоть перед тем, что взор увидел мой,
Мысль такова, что мало молвить: «Мало»!

124

О Вечный Свет, который лишь собой
Излит и постижим и, постигая,
Постигнутый, лелеет образ свой!

¹⁷⁹⁸ 1798Смысл: «Я увидел тайну триединого божества в образе *трех* равновеликих *кругов* разных *цветов*. Один из них (бог-сын) казался *отражением* *другого* (бога-отца), словно радуга (Ирида) рожденная радугой, а *третий* (бог-дух) казался *пламенем*, рожденным обоими этими кругами» (по католической догматике, святой дух исходит от отца и сына).

127

Круговорот, который, возникая,
В тебе сиял, как отраженный свет, —
Когда его я обозрел вдоль края,

130

Внутри, окрашенные в тот же цвет,
Явил мне как бы наши очертанья;
И взор мой жадно был к нему воздет.¹⁷⁹⁹

133

Как геометр, напрягший все старанья,
Чтобы измерить круг,¹⁸⁰⁰ схватить умом
Искомое не может основанья,

136

Таков был я при новом диве том:
Хотел постичь, как сочетаны были
Лицо и круг в слиянии своем;

139

Но собственных мне было мало крылий;
И тут в мой разум грянул блеск с высот,
Неся свершение всех его усилий.

142

Здесь изнемог высокий духа взлет;
Но страсть и волю мне уже стремилла,
Как если колесу дан ровный ход,

145

Любовь, что движет солнце и светила^{1801 1802}.

¹⁷⁹⁹ 1799Смысл: «Во втором из кругов, казавшемся отражением первого (и символизирующем бога-сына), я различил очертания человеческого лица (*наши очертанья*)».

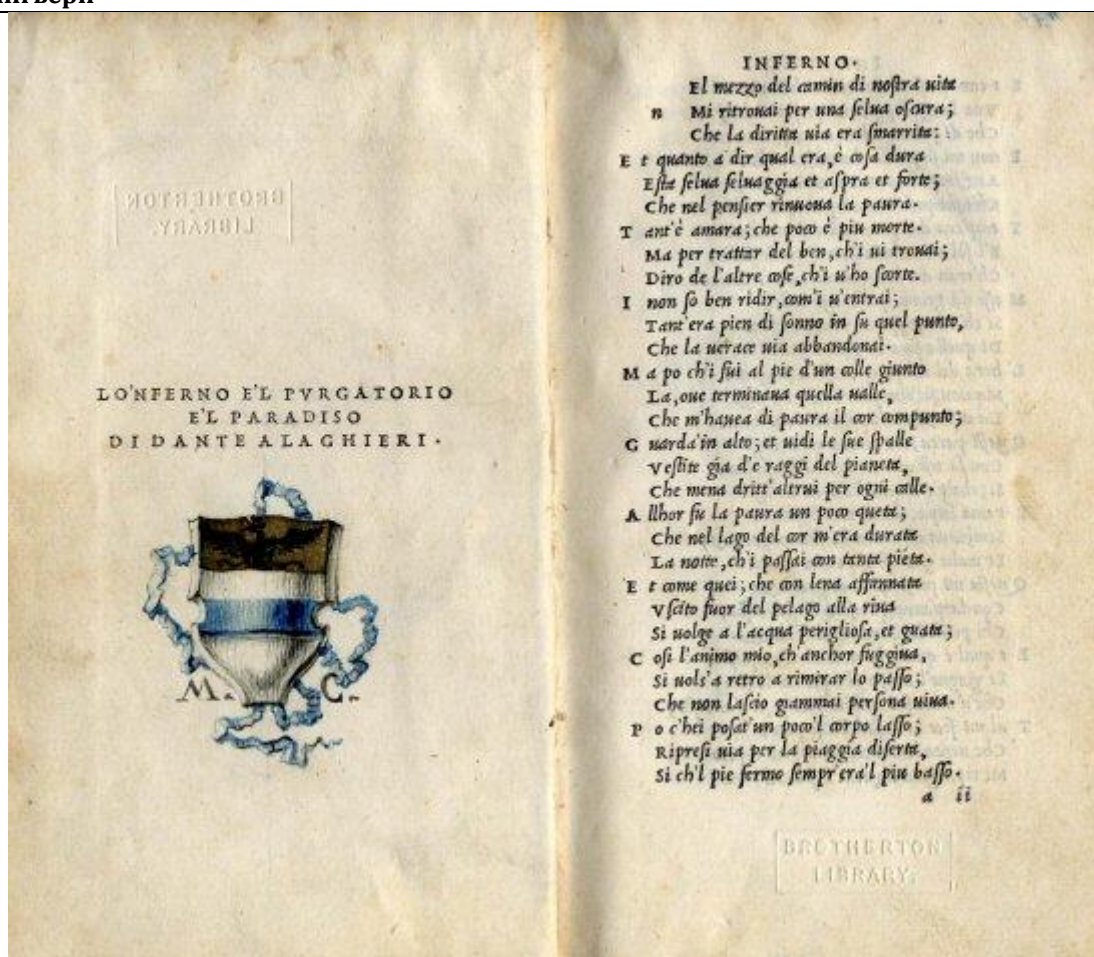
¹⁸⁰⁰ 1800*Чтобы измерить круг* — то есть чтобы решить задачу квадратуры круга.



Предисловие

¹⁸⁰¹ 1801 *Светила* — см. прим. А., XXXIV, 139.

¹⁸⁰² 1802 *Здесь изнемог высокий духа взлет...* — Достигнув наивысшего духовного напряжения, Данте перестает что-либо видеть. Но после пережитого им озарения его *страсть и воля* (сердце и разум) в своем стремлении навсегда подчинены тому ритму, в котором божественная *Любовь движет* мироздание.



«Божественная Комедия» возникла в тревожные ранние годы XIV века из бурливших напряженной политической борьбой глубин национальной жизни Италии. Для будущих – близких и далеких – поколений она осталась величайшим памятником поэтической культуры итальянского народа, воздвигнутым на рубеже двух исторических эпох. Энгельс писал: «Конец феодального средневековья, начало современной капиталистической эры отмечены колоссальной фигурой. Это – итальянец Данте, последний поэт средневековья и вместе с тем первый поэт новой времени»¹⁸⁰³.

«Суровый Дант» – так назвал творца «Божественной Комедии» Пушкин – совершил свой великий поэтический труд в горькие годы изгнания и странствий, на которые осудила его восторжествовавшая в 1301 году в буржуазно-демократической Флоренции партия «черных» – сторонников папы и представителей интересов дворянско-буржуазной верхушки богатой республики. Во Флоренции – этом крупнейшем центре итальянской экономической и культурной жизни средневековья – Данте Алигьери родился, вырос и возмужал в атмосфере, раскаленной жаждой богатства и власти, раздираемой политическими страстями и волнуемой жестокими междоусобиями. Здесь, в этом муравейнике торговли, городе ремесленников и знатных купцов, банкиров и надменных феодальных грандов, в городе-государстве, гордом своим достатком и давней независимостью, своими древними цеховыми правами и своей демократической конституцией – «Установлениями правосудия» (1293 г.), рано образуется один из крупнейших центров того мощного общественно-культурного движения, которое составило идейное содержание эпохи, определяемой Энгельсом как «...величайший прогрессивный переворот из всех пережитых до того времени человечеством...»¹⁸⁰⁴.

¹⁸⁰³ 1803К.Маркс и Ф.Энгельс. Сочинения, т. 22, изд. 2-е, с. 382.

¹⁸⁰⁴ 1805К.Маркс и Ф.Энгельс. Сочинения, т. 20, изд. 2-е, с. 346.

Данте стоит на пороге Возрождения, на пороге эпохи, «...которая нуждалась в титанах и которая породила титанов по силе мысли, страсти и характеру, по многосторонности и учености»¹⁸⁰⁵. Творец «Божественной Комедии» был одним из таких титанов, поэтическое наследие которого осталось в веках величественным вкладом итальянского народа в сокровищницу мировой культуры.

Отпрыск старой и благородной флорентийской семьи, член цеха врачей и аптекарей, в состав которого входили лица различных интеллигентных профессий, Данте Алигьери (1265-1321) выступает в своей жизни как типичный для его времени и для развитого городского уклада его родины представитель всесторонне образованной, деятельной, крепко связанной с местными культурными традициями и общественными интересами интеллигенции.

Юность Данте протекает в блестящем литературном кругу молодой поэтической школы «нового сладостного стиля» (*dolce stil nuovo*), возглавляемой его другом Гвидо Кавальканти, и в общении с выдающимся политическим деятелем и одним из ранних флорентийских гуманистов – Брунетто Латини. Зрелые годы автор «Божественной Комедии» проводит на службе республики, участвуя в ее войнах, выполняя ее дипломатические поручения и, наконец (1300 г.), состоя одним из членов правительствующего совета приоров в дни политического господства буржуазно-демократической партии «белых».

К 1302 году – году своего изгнания и заочного осуждения на смерть захватившими власть во Флоренции дворянско-буржуазными верхами (партией «черных») – Данте был уже первостепенной литературной величиной.

Поэтическое становление Данте происходит в условиях переломных и переходных от литературного средневековья к новым творческим устремлениям. Сам поэт в этом сложном и противоречивом процессе занимает одно из определяющих и высоких мест. Его поэтическое сознание в полной мере предвосхищает «высочайшее развитие искусства» в эпоху, «...которая разбила границы старого *orbis* и впервые, собственно говоря, открыла Землю»¹⁸⁰⁶. Как последний поэт средневековья Данте вместе с тем завершает и обобщает предшествующую философскую и поэтическую эпоху, схоластическому миротолкованию которой он дал столь грандиозное в своих творческих масштабах художественное претворение.

По собственному признанию Данте, толчком к пробуждению в нем поэта явилась трепетная и благородная любовь к дочери друга его отца Фолько Портинари – юной и прекрасной Беатриче. Поэтическим документом этой любви осталась автобиографическая исповедь «Новая Жизнь» («*Vita nuova*»), написанная у свежей могилы возлюбленной, скончавшейся в 1290 году. Входящие в состав «Новой Жизни» два десятка сонетов, несколько канцон и баллада содержат в себе утонченное философское толкование пережитого и пламенеющего чувства, благодного образа любимой. Стихи перемежаются прозой, комментирующей их возвышенное содержание и связывающей отдельные звенья поэтических признаний и размышлений в последовательный автобиографический рассказ, в дневник взволнованного сердца и анализирующего ума – первый литературный дневник личной любви и философических чувствований в новой европейской литературе.

В «Новой Жизни» поэтические переживания Данте облекаются в формулы «сладостного стиля» поэзии его друзей и литературных наставников – Гвидо Гвиницелли, Кавальканти, Чино да Пистойя и всего того круга молодых тосканских поэтов, которые в изысканных словах и утонченных формах философской лирики славят великие очарования вдохновенной, приобщенной к идеальным сферам любви и воспевают волнения возвышенных и сладостных чувств. И все же – в этом состоит немеркнущее значение «Новой Жизни» – поэтическая формула не заслоняет ее ясной устремленности к реально значимым, пластическим, осязаемым и действительно чувствуемым жизненным ценностям. Сквозь мерные строфы сонетов с их усложненной философ-

¹⁸⁰⁵ Там же.

¹⁸⁰⁶ К. Маркс и Ф. Энгельс. Сочинения, т. 20, изд. 2-е, с. 508.

Данте Алигьери

ской образностью, за метафизическими выкладками изоощренной, схоластической мысли и особенно в прозаическом рассказе об обстоятельствах своей любви Данте раскрывает перед читателем свое живое и жизненное мироощущение, если не подчиняющее себе книжно-поэтическую премудрость «сладостного стиля», то уже свидетельствующее о новых направлениях лирики и о новых, жизненных источниках лирических переживаний.

Еще в флорентийский период Данте прилежно изучал схоластическую философию. Мысль его, естественно, попала в плен тех уродливых мистических измышлений, которыми переполнены писания Фомы Аквинского, наиболее реакционного и тлетворного из всех богословских «авторитетов» эпохи. И однако, одновременно с этим, уже вступая в сферу пробуждающихся гуманистических интересов, он усваивал наследие классической литературы во главе со столь почитавшимся и в средние века Вергилием. В изгнании занятия эти, видимо, расширились и углубились. Скитаясь по разным итальянским городам, посетив даже Париж – центр философско-богословских занятий того времени, Данте приобрел энциклопедические знания в области схоластической науки и натурфилософии, ознакомился с некоторыми системами восточной, в частности арабской, философской мысли и всмотрелся в широкие горизонты общеитальянской национальной политической жизни, очертания и направления которой вырисовывались в соперничестве папской и светской власти, в борьбе городов-коммун с абсолютистскими притязаниями знати, в захватнических стремлениях жадных заальпийских соседей. Движение мысли Данте к овладению всей суммой знаний его времени не шло наперекор традициям средневекового мышления, склонного к энциклопедическим обобщениям, но в этом движении ясно вырисовывалась та черта, которая свидетельствовала о наступающих новых временах, – черта непокорной и взыскательной личности, утверждающей себя и свои предвосхищения будущего в окружении уже остановившейся в своем историческом развитии, формальной и застывавшей культуры.

В схоластическом этико-философском трактате «Пир» и в написанном на латинском языке пространном утопическом рассуждении «Монархия» Данте в полной мере следует средневековым традициям мысли. Во втором из этих трудов, став на сторону политической программы гибеллинства¹⁸⁰⁷ с его стремлениями к универсальной феодальной империи, идеализируя эту империю как путь к ликвидации раздробленности нации и ослабляющих ее междоусобий, Данте, при всей практической реакционности ряда своих политических утверждений и при всей иллюзорности своих оторванных от действительности оценок, выступает как один из первых в итальянской литературе носителей общенационального сознания и патриотов национального государства. Недаром деятели национально-освободительного движения начала XIX века и борцы за объединение Италии во главе с Джузеппе Мадзини объявляли его своим идейно-политическим предтечей.

Национальной идеей проникнут и позднейший научно-философский, на этот раз лингвистический и историко-литературный трактат «О народном языке», посвященный превознесению достоинств «народного красноречия», то есть общеитальянского языка, основой которого служит речь родной автору Тосканской области, призванная быть орудием общеитальянского национального сознания.

Двадцатилетняя жизнь Данте как политического изгнанника, время, когда он с глубокой остротой познал:

*...как горестен устам
Чужой ломоть, как трудно на чужбине
Сходить и восходить по ступеням, –*

(«Рай», XVII, 58...60)

время, когда он увидел, что поистине

¹⁸⁰⁷ Гибеллины — сторонники власти императора и противники светской власти папы.

*...тот страждет высшей мукой,
Кто радостные помнит времена
В несчастьи, –*

(«Ад», V, 121...123)

оставили потомству грандиозное здание трехчастной «Комедии», за которой молва ее первых восхищенных слушателей и читателей навеки утвердила восторженный эпитет «божественной»¹⁸⁰⁸.

«Божественная Комедия» в перспективе своего шестивекового существования предстает перед нами как титанический синтез своей эпохи и как результат грандиозного творческого усилия, подчинившего своему точному идейному и созидательному замыслу совершенно исключительный по многосторонности, размаху наблюдений и безмерному количеству восприятий материал. Масштабами своего поэтического содержания и широтой отражения в нем явлений действительной жизни, исторических преданий, политической борьбы современности и культурных традиций поэма действительно представляет собой творческое обобщение той многовековой стадии развития человечества, которая была охвачена взором итальянского поэта во всей своей целостности в преддверии новой исторической эпохи.

Данте не был вполне самостоятелен в измышлении повествовательного начала своего творения. Фабула поэмы была дана ему аллегорически-назидательной и религиозно-фантастической традицией средневековых описаний хождений в загробный мир и видений посмертных человеческих судеб. Тончайше разработанная система католического учения о потусторонней жизни грешников, кающихся и угодных богу праведников, с его скрупулезной росписью посмертных кар, воздаяний и наград, обусловила основные направления поэтического рассказа Данте и членение его поэмы на три части, посвященные рассказу об аде, чистилище и рае. Формальный рационализм схоластической мысли подсказал и ряд других характерных свойств его поэтического повествования, начиная от принципа троичности его композиции – три части по тридцать три песни в каждой из них (первая песнь «Ада» служит вступлением ко всей поэме, так что всех песен – сто), написанных терцинами, то есть трехстрочными строфами, – и кончая схемой мироздания, конструируемой в строгом следовании законам средневековой космографии. Первое знакомство с поэмой сразу же убеждает в том, что в создании ее средневековые предписало поэту незыблемую и завершенную традицию своей мысли.

Однако прав был Пушкин, отметивший, что «единый план (Дантова) „Ада“ есть уже плод высокого гения». Высокий гений Данте не остановился на наивно-описательном и назидательно-аллегорическом, в основе своей двухмерном, плоскостном, лишенном чувственной и материальной перспективы, схоластическом описании загробных видений. В центре их он поставил свой личный образ, образ живого человека, человека большой и гордой души, отмеченного чертами глубоких трагических борений, суровой судьбой, наделенного живым и многообразным миром чувств и отношений – любовью, ненавистью, страхом, состраданием, мятежными предчувствиями, радостями и скорбями и прежде всего неустанным, пытливым и патетическим исканием истины, лежавшей за пределами средневекового уклада понятий и представлений.

При всей важности схоластических концепций и традиций средневековой философской мысли для строя, богословского содержания и повествовательной системы «Божественной Комедии» возникновение и создание ее были предопределены не отвлеченными назидательно-аллегорическими намерениями поэта и не замкнутой в себе системой схоластического мировоззрения, а конкретными и действенными предпосылками окружающей жизни и личной судьбы поэта. Так, в частности, для грандиозного полотна «Ада» с его жутким странствием по девяти кругам возмездий и наказанных преступлений определяющее значение имели реакции поэта на социально-политическую борьбу его времени и неостывший пыл гонимого и негодующего эми-

¹⁸⁰⁸ 1808Свой эпический труд сам Данте назвал «комедией», согласно нормам античной поэтики, как произведение, завершающееся благополучной и радостной развязкой.

гранта, соприкоснувшегося с острыми политическими проблемами и отражениями их в волнениях больших и малых страстей окружавшей его общественной среды. Симпатии и антипатии Данте-изгнанника запечатлелись в основных политических оценках «Ада», то открыто публицистических, то завуалированных морально-аллегорическими иносказаниями и образами.

Социально-политической тенденции «Ада», подготавливающей основные положения трактата «Монархия», тенденции, поэтически претворенной в образах, насыщенных тревожной, негодующей и патетической страстью, питавшейся свежей в памяти атмосферой флорентийских междоусобий и возмущавшей ненавистью к миру буржуазного стяжательства и власти чистогана со всеми порождаемыми им пороками и злодеяниями, – этой тенденции в полной мере отвечает содержание «Чистилища», подчеркнуто публицистически ставящего проблему единого национального государства в формах феодальной империи, гневно негодующего на судьбу страны: «Италия, раба, скорбей очаг, в великой буре судно без кормила, не госпожа народов, а кабак!» («Чистилище», VI, 76...78) – и обращающегося как к образам славного прошлого могущественного Рима, так и к идеальной – в одном из рассказов «Рая» – картине счастливой, докапиталистической Флоренции.

Богословское и философско-этическое содержание «Рая» в его буквальном и прямом образном выявлении приучило отстранять при чтении этой заключительной части поэмы ее конкретный и исторический смысл, столь правомерно и последовательно присутствующий здесь, где поэт после хождений по кругам ада и уступам чистилища, достигнув земного рая, возносится в сопровождении любимой Беатриче, сменившей мудрого язычника Вергилия, к созерцанию небесных сфер. Упомянутый рассказ о счастливой в чистоте своих нравов и рыцарственном благородстве Флоренции является ключом к пониманию политической проблематики зрелища райских экстазов и добродетелей как аллегорической утопии и несбыточной мечты об идеальном царстве добра, справедливости и гармонии в стране, терзаемой кровавыми распрями и лишившейся надежд на свое национальное объединение. Мысль поэта в этой утопии от трагических переживаний разрыва с «малой» родиной – Флоренцией и от развеянных иллюзий большого национального государства – единой Италии приходит, под покровом христианско-религиозной аллегии, к обращенному в прошлое идеализированному представлению о «золотом веке» человеческого существования. Это представление было характерно для ранних социально-мистических утопий средневековья. Мистические утопии весьма часто перемежены в поэме реакционными представлениями, порожденными богословскими религиозно-католическими догмами.

Бессмертие «Божественной Комедии» и значение ее как одного из величайших творений мировой литературы определилось не ее сложной, требующей кропотливого изучения и детального комментария системой символов и аллегорий и не ее, наконец, полнотой отображения и воплощения средневековой культуры и средневекового строя мысли, а тем новым и творчески смелым, что сказал Данте о своих видениях и о самом себе, и тем, как он это сказал. Личность поэта, этого первого поэта нового времени, в своем глубоком и исторически конкретном содержании возвысилась над схемами схоластической мысли, и живое, поэтическое осознание действительности подчинило себе эстетические нормы, продиктованные традициями средневековой литературы. Заявляющий о себе уже в «Новой Жизни» «сладостный стиль», со всеми теми обогащениями, которые привнес в него гений Данте, сочетается в терцинах «Божественной Комедии» с невиданной до появления первых списков «Ада» силой материально-чувственных воплощений поэтических образов, с могучим и суровым реализмом страстей, скульптурной выразительностью портретов и новой взволнованностью таких лирических и эпических шедевров, как рассказ о роковой любви Франчески да Римини и Паоло или мрачная повесть об изменнике Уголино.

Присутствие в «Божественной Комедии» подвижного и красочного народного говора флорентийских улиц, рынков и площадей; величая и оправданная огромным опытом мысли и чувства сентенциозность поэмы, отдельные стихи-афоризмы которой утвердились в живом обиходе итальянского языка; наконец, широкая, несмотря на весь груз ее аллегорий, доступность «Божественной Комедии» в своих наиболее крупных поэтических ценностях многовековым читателям

Данте Алигьери

и на родине Данте, и далеко за ее пределами обусловили наряду со всем прочим то первенствующее место, которое она заняла в итальянской национальной культуре.

Трудности поэтического перевода, усугубляемые в данном случае историческими и творческими особенностями текста «Божественной Комедии», воздвигали, конечно, свои серьезные препятствия к знакомству с этим исключительным литературным памятником, в частности и перед русскими его истолкователями. Несколько имевшихся в нашем распоряжении старых переводов дантовского творения, в том числе переводы Д. Мина, Д. Минаева, О. Чюминой и других, были далеки или относительно далеки от достойной передачи и подлинного содержания и сложной стилистики оригинала.

Огромный труд воссоздания великого творения Данте на русском языке был ответственно и вдохновенно осуществлен только в советскую эпоху крупнейшим мастером поэтического перевода М.Л.Лозинским. Удостоенный в 1946 году Государственной премии I степени, труд этот имеет полное право на признание его выдающимся явлением в истории русской поэзии.

«Божественная Комедия» явилась крупнейшим достижением творческой биографии русского переводчика-поэта. Именно в работе над этим творением в особенности сказались основные достоинства советской переводческой школы: взыскательность требований к поэтической технике перевода и глубина понимания идейного содержания оригинала, точно, художественно и с истинным вдохновением воссоздаваемого средствами богатейшей русской речи.

К. Державин

